叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 矿井的故事(the Story Of A Mine) 000001

2. 矿井的故事(the Story Of A Mine) 000002

3. 矿井的故事(the Story Of A Mine) 000003

4. 矿井的故事(the Story Of A Mine) 000004

5. 矿井的故事(the Story Of A Mine) 000005

6. 矿井的故事(the Story Of A Mine) 000006

7. 矿井的故事(the Story Of A Mine) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

矿井的故事(The Story of a Mine)
第1/7页

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪn]
THE STORY OF A MINE
这 故事 的 一个 矿

矿井的故事

[baɪ] ['brɛt] ['hɑ:rt]
By Bret Harte
经过 布雷特 哈特

作者：布雷特·哈特

['u:ˌdoʊ] - , [ɛs'kwɑɪər] . ,
UDO BRACHVOGEL , Esq . ,
乌多 - , 先生 . ,

乌多·布拉赫沃格尔，法学博士

[hu:z] ['klevər] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ʌv; əv][maɪ] ['raɪtɪŋz] [hæv; həv] [helpt] [tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [ˌem 'i:]
Whose clever translations of my writings have helped to introduce me
谁 聪明的 翻译 的 我的 著作 有 帮助 到 介绍 我
[tu:; tə][ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri:mɪn] ,
to the favor of his countrymen ,
到 这 偏爱 的 他的 同胞们 ,

他巧妙地翻译了我的作品，这使我赢得了他同胞的喜爱。

[bəuθ] [hɪr] [ænd; ənd][ɪn]['dʒɜ:rməni] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɑ:ljəm] [ɪz] ['hɑ:rtɪli] ['dedɪkeɪtɪd] .
both here and in Germany , this little volume is heartily dedicated .
两个都 这里 和 在 德国 , 这 小的 体积 是 衷心地 投入的 .

无论是在这里还是在德国，这本小册子都饱含着我们衷心的敬意。

['brɛt] ['hɑ:rt] .
BRET HARTE .
布雷特 哈特 .

布雷特·哈特。

[nu:] [jɔ:k] , [dɪ'sembər] , - .
New York , December , 1877 .
新的 约克 , 十二月 , - .

纽约，1877年12月。

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪn]
THE STORY OF A MINE
这 故事 的 一个 矿

矿井的故事

[pɑ:rt] — [aɪ] .
PART — I .
部分 — 我 .

第一部分

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

['tʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

['tʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[pɑ:rt] [i:] . — [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rts]
PART II . — IN THE COURTS
部分 二 . — 在 这 法院

第二部分——法庭诉讼

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[pɑ:rt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ɪn] ['kɑ:ŋgrəs]
PART III . — IN CONGRESS
部分 三、 . — 在 国会

第三部分——国会

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XIII**
章 十三

第十三章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER **XIV**
章 十四

第十四章

['tʃæptər] ['ɛks'viː]
CHAPTER **XV**
章 十五

第十五章

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]
CHAPTER **XVI**
章 十六

第十六章

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪn]
THE **STORY** **OF** **A** **MINE**
这 故事 的 一个 矿

矿井的故事

[pɑːrt] — [aɪ] .
PART **—** **I** **.**
部分 — 我 .

第一部分

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[huː] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː]
WHO **SOUGHT** **IT**
WHO 寻求 它

谁寻求它

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stiːp] [treɪl] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] [ˌmɑːntə'reɪ] [koʊst] [reɪndʒ] .
It **was** **a** **steep** **trail** **leading** **over** **the** **Monterey** **Coast** **Range** **.**
它 曾是 一个 陡 踪迹 领导 超过 这 蒙特雷 海岸 范围 .

这是一条陡峭的小路，通往蒙特雷海岸山脉。

['kɔntʃəj] [wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] , ['kɔntʃəj] [wʌz; wəz] ['veri] ['dʌsti] , ['kɔntʃəj] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ]
Concho **was** **very** **tired** **,** **Concho** **was** **very** **dusty** **,** **Concho** **was** **very** **much**
康乔 曾是 非常 疲劳的 , 康乔 曾是 非常 尘土飞扬 , 康乔 曾是 非常 很多
[dɪs'gʌstɪd] .
disgusted **.**
厌恶 .

康乔很累，康乔浑身是灰尘，康乔非常厌恶。

[tuː; tə] - [maɪnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [rɪ'liːf] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] ['dɪfəkəltɪz]
To **Concho's** **mind** **there** **was** **but** **one** **relief** **for** **these** **insurmountable** **difficulties**
到 - 头脑 那里 曾是 但 一 宽慰 为了 这些 不可逾越 困难
,
,
,

在康乔看来，只有一种方法可以解决这些无法克服的困难。

[ænd; ənd] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['leðərn] ['bɑːt(ə)l] [slʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] .

and	that	lay	in	a	leathern	bottle	slung	over	the	machillas	of	his	saddle	.
和	那	躺	在	一个	皮革	瓶子	吊着	超过	这	-	的	他的	鞍	.

那东西就放在他马鞍鞍带上挂着的一个皮瓶里。

['kɔntʃəj] [reɪzd] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [drɑːft] , [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] ,

Concho	raised	the	bottle	to	his	lips	,	took	a	long	draught	,	made	a	wry	face	,
康乔	提高	这	瓶子	到	他的	嘴唇	,	采取	一个	长的	草稿	,	制成	一个	讽刺	脸	,

[ænd; ənd][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] :

and	ejaculated	:
和	射精	:

康乔举起酒瓶送到嘴边，猛灌了一口，做了个鬼脸，然后射了出来：

“ [kə'rɑːhoʊ] !

“	Carajo	!
”	卡拉霍	!

“卡拉霍！

” [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][dɪd][nɑːt] [kən'teɪn] [ɑː^wɑːdi'entei] ,

”	It	appeared	that	the	bottle	did	not	contain	aguardiente	,
”	它	出现	那	这	瓶子	做过	不是	包含	甘蔗酒	,

“瓶子里似乎没有白兰地。”

[bʌt; bət][hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] [fɪld] [ɪn][ə; eɪ]['tævərn] [nɪr] [tres] ['piːnoʊz][baɪ][æn; ən] ['aɪrɪʃmən] [huː]

but	had	lately	been	filled	in	a	tavern	near	Tres	Pinos	by	an	Irishman	who
但	有	最近	到过	已填	在	一个	酒馆	靠近	特雷斯	皮诺斯	经过	一个	爱尔兰人	WHO

[soʊld][hæd; həd] [ə'merɪkən] ['wɪski] ['ʌndər] [ðæt] ['pliːzɪŋ] [kæs'tɪljən] ['taɪt(ə)l] .

sold	had	American	whisky	under	that	pleasing	Castilian	title	.
卖	有	美国人	威士忌酒	在下面	那	令人愉悦	卡斯蒂利亚语	标题	.

但最近，一位爱尔兰人在特雷斯皮诺斯附近的一家小酒馆里用这个悦耳的卡斯蒂利亚语名字出售美国威士忌。

[ˌnevərðə'les] ['kɔntʃəj] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['nɪrli] ['emptid] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ,

Nevertheless	Concho	had	already	nearly	emptied	the	bottle	,
尽管如此	康乔	有	已经	几乎	清空	这	瓶子	,

然而，康乔已经几乎把瓶子里的酒喝光了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði]['sæd(ə)l][æz; əz] ['jeloʊ] [ænd; ənd] ['flæsɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	it	fell	back	against	the	saddle	as	yellow	and	flaccid	as	his	own
和	它	跌倒	后退	反对	这	鞍	作为	黄色的	和	松弛	作为	他的	自己的

[tʃiːks] .

cheeks	.
脸颊	.

它像他自己的脸颊一样，又黄又软，瘫倒在马鞍上。

[ðʌs] [ˌriːɪn'fɔːrst] ['kɔntʃəj] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['væli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

Thus	reinforced	Concho	turned	to	look	at	the	valley	behind	him	,
因此	加强型	康乔	转向	到	看	在	这	谷	在后面	他	,

康乔重整旗鼓，转身看向身后的山谷。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] [sɪns] [nuːn] .

from	which	he	had	climbed	since	noon	.
从	哪个	他	有	攀登	自从	中午	.

他从中午就开始攀登这座山。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sterəl] [weɪst] ['bɔːdəd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ]['ærəb(ə)l]['frɪndʒɪz][ænd; ənd]

It	was	a	sterile	waste	bordered	here	and	there	by	arable	fringes	and
它	曾是	一个	无菌	浪费	带边框	这里	和	那里	经过	可耕地	边缘	和

['vældəs][ʌv; əv] ['medoʊ] [lænd] ,

valdas	of	meadow	land	,
瓦尔达斯	的	草地	土地	,

这是一片荒芜的土地，零星散布着耕地边缘和草地洼地。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][meɪn] , ['dʌsti] , [draɪ] , [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] .

but	in	the	main	,	dusty	,	dry	,	and	forbidding	.
但	在	这	主要的	, 尘土飞扬	,	干燥	,	和	禁止	.	

但总体而言，尘土飞扬、干燥荒凉、令人望而却步。

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [waɪt] [klaʊd] [laɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['iːstərn] [hə'raɪz(ə)n]

His	eye	rested	for	a	moment	on	a	low	white	cloud	line	on	the	eastern	horizon
他的	眼睛	休息	为了	一个	片刻	在	一个	低的	白色的	云	线	在	这	东	地平线

,

,

,

他的目光在东方地平线上的一团低矮的白色云线上停留了一会儿。

[bʌt; bət][soʊ] ['mɑːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][æz; əz]

but	so	mocking	and	unsubstantial	that	it	seemed	to	come	and	go	as
但	所以	嘲讽	和	不实质性的	那	它	似乎	到	来	和	去	作为

[hiː; hi] [geɪzd] .

he	gazed	.
他	凝视	.

但它如此嘲讽和虚幻，以至于在他凝视的时候，它似乎忽隐忽现。

['kɔntʃəj] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [wiŋkt] [hɪz; ɪz][hɑːt] ['aɪˌlɪdz] .

Concho	struck	his	forehead	and	winked	his	hot	eyelids	.
康乔	击	他的	前额	和	眨眼	他的	热的	眼睑	.

康乔拍了拍额头，眨了眨滚烫的眼皮。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['siərəz] [ɔːr][ðə; ði][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ə'merɪkən] ['wɪski] ?

Was	it	the	Sierras	or	the	cursed	American	whisky	?
曾是	它	这	山脉	或者	这	被诅咒的	美国人	威士忌酒	?

是内华达山脉的缘故，还是那该死的美国威士忌的缘故?

[ə'gen] [hiː; hi] ['riːkə'menst] [ðə; ði] [ə'sent] .

Again	he	recommenced	the	ascent	.
再次	他	重新开始	这	上升	.

他再次开始攀登。

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði][hæf] - [wɔːrn] , [hæf] - ['vɪzəb(ə)l] [treɪl] [bɪ'keɪm] ['ʌtərli] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [ber] [blæk]

At	times	the	half	-	worn	,	half	-	visible	trail	became	utterly	lost	in	the	bare	black
在	时代	这	一半	-	磨损	,	一半	-	可见的	踪迹	成为	完全地	丢失的	在	这	裸	黑色的

['aʊtkrɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] ,

outcrop	of	the	ridge	,
露头	的	这	岭	,

有时，那条半磨损、半隐约可见的小路会完全消失在山脊光秃秃的黑色岩石中。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sə'geɪʃəs] [mjuːl] [suːn] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ʌn'tɪl] , ['stepɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [luːs] ['boʊldər]

but	his	sagacious	mule	soon	found	it	again	,	until	,	stepping	upon	a	loose	boulder
但	他的	明智	骡子	很快	成立	它	再次	,	直到	,	步进	之上	一个	松动的	巨石

,

,

,

但他那匹机敏的骡子很快又找到了它，直到它踩到一块松动的巨石.....

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ænd; ənd] [fel] .

she	slipped	and	fell	.
她	滑倒了	和	跌倒	.

她滑倒了。

[ɪn] [veɪn] ['kɔntʃəj] [traɪd] [tuː; tə] [lɪft] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][kæmp] ['ketlz] ,

In	vain	Concho	tried	to	lift	her	from	out	the	ruin	of	camp	kettles	,
在	徒劳	康乔	尝试	到	举起	她	从	出去	这	废墟	的	营	水壶	,

康乔徒劳地试图将她从营地水壶的废墟中拉出来。

['prɑːspektɪŋ] [pænz] , [ænd; ənd] ['pɪks] ; [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['kwaɪətli] [rɪ'kʌmbənt] ,
prospecting **pans** **,** **and** **picks** **;** **she** **remained** **quietly** **recumbent** **,**
勘探 平底锅 , 和 精选 ; 她 剩余 悄悄 卧式 ,

她拿着淘金盘和镐；她静静地躺着，

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kən'templətɪvli] [glæns] ['oʊvər][ðə; ði]['ærɪd] [pleɪn]
occasionally **raising** **her** **head** **as** **if** **to** **contemplatively** **glance** **over** **the** **arid** **plain**
偶尔 提高 她 头 作为 如果 到 沉思地 瞥一眼 超过 这 干旱 清楚的
[bɪ'loʊ] .
below **.**
以下 .

她偶尔会抬起头，仿佛在沉思地眺望下方干旱的平原。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] ['juːsləs] [bloʊz] .
Then **he** **had** **recourse** **to** **useless** **blows** **.**
然后 他 有 追索权 到 无用 打击 .

然后他开始进行无用的攻击。

[ðen] [hiː; hi] [ɛ'seɪd] [prə'fænəti,proʊ'fænəti][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekjələr][kaɪnd] , [sʌtʃ] [æz; əz] “ [ə'sæsn] , ”
Then **he** **essayed** **profanity** **of** **a** **secular** **kind** **,** **such** **as** **“** **Assassin** **,** **”**
然后 他 尝试 亵渎 的 一个 世俗 种类 , 这样的 作为 “ 刺客 , ”

然后他尝试了一些世俗的粗俗用语，例如“刺客”。

“ [θiːf] , ”
“ **Thief** **,** **”**
“ 贼 , ”

“贼，”

“ [biːst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪgz] [hed] , ”
“ **Beast** **with** **a** **pig's** **head** **,** **”**
“ 兽 和 一个 猪的 头 , ”

“长着猪头的野兽”，

“ [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bʊlz] [hɔːrnz] , ” [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪ'fekt] .
“ **Food** **for** **the** **Bull's** **Horns** **,** **”** **but** **with** **no** **effect** **.**
“ 食物 为了 这 公牛的 号角 , ” 但 和 不 影响 .

“喂牛角”却毫无效果。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [kɜːrs] [ˌkliːzi'æstɪk] :
Then **he** **had** **recourse** **to** **the** **curse** **ecclesiastic** **:**
然后 他 有 追索权 到 这 诅咒 牧师 :

然后他诉诸于教会的诅咒：

“ [ɑː] , ['dʒuːdəs] [ɪs'kæriət] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] , ['renɪgeɪd] [ænd; ənd] ['treɪtər] , [ðaʊ] [liːv] [ˌem 'iː] , [ðaɪ]
“ **Ah** **,** **Judas** **Iscariot** **!** **is** **it** **thus** **,** **renegade** **and** **traitor** **,** **thou** **leavest** **me** **,** **thy**
“ 啊 , 犹大 伊斯卡里奥特 ! 是 它 因此 , 叛逆者 和 叛徒 , 你 叶子 我 , 你的
['mæstər] ,
master **,**
掌握 ,

“啊，犹大·伊斯卡里奥特！你这叛徒和叛国者，就这样抛弃了我，你的主人吗？”

[ə; eɪ] [liːg] [frʌm; frəm][kæmp][ænd; ənd] ['sʌpər] ['weɪtɪŋ] ?
a **league** **from** **camp** **and** **supper** **waiting** **?**
一个 联盟 从 营 和 晚餐 等待 ?

离营地还有一队人，晚餐等着呢?

['sɪnˌstɪlər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sækrəmənt] , [get] [ʌp] !
Stealer **of** **the** **Sacrament** **,** **get** **up** **!**
窃贼 的 这 圣餐 , 得到 向上 !

偷窃圣餐的人，起来!

" [stɪl] [noʊ] [ɪ'fekt] .
" Still no effect .
" 仍然 不 影响 .

“仍然没有效果。”

['kɔntʃəj] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ʌn'iːzi] ;
Concho began to feel uneasy ;
康乔 开始 到 感觉 不安 ;

康乔开始感到不安；

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [ə; eɪ] [mjuːl] [ʌv; əv] ['paɪəs] ['lɪnɪɪdʒ] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə] [ðɪs] [kaɪnd] [ʌv; əv]
never before had a mule of pious lineage failed to respond to this kind of
绝不 前 有 一个 骡子 的 虔诚的 血统 失败的 到 回应 到 这 种类 的
[ˌegzɔː'teɪʃn] .
exhortation .
讲道 .

此前从未有出身名门的骡子对这种劝诫无动于衷。

[hiː; hi] [meɪd] [wʌn] [mɔːr] ['despərət] [ə'tempt] :
He made one more desperate attempt :
他 制成 一 更多的 绝望的 试图 :

他做了最后一次孤注一掷的尝试：

" [ɑː] , [dɪ'faɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːltər] ! [laɪ] [nɑːt] [ðer; ðər] !
" Ah , defiler of the altar ! lie not there !
" 啊 , 亵渎者 的 这 坛 ! 说谎 不是 那里 !

“啊，亵渎祭坛的人！不要躺在那里！”

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

" [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [hænd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] , [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] ['sʌd(ə)nli] .
" he threw his hand into the air , extending the fingers suddenly .
" 他 扔 他的 手 进入 这 空气 , 扩展 这 手指 突然 .

他猛地将手举向空中，手指突然伸出。

" [bɪ'hoʊld] , [fiːnd] !
" Behold , fiend !
" 看哪 , 恶魔 !

“瞧，恶魔！”

[aɪ] ['eksɔːrsaɪz] [ðiː] !
I exorcise thee !
我 傩 你 !

我驱逐你！

[hɑː] ! ['tremb(ə)l] !
Ha ! tremblest !
哈 ! 颤抖 !

哈！颤抖！

[lʊk] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [naʊ] , — [siː] !
Look but a little now , — see !
看 但 一个 小的 现在 , — 看 !

瞧！

[ə'pɑːsteɪt] !
Apostate !
叛教者 !

叛教者！

[aɪ] — [aɪ] — [ˌekskə'mjuːnɪkeɪt] [ðiː] , — ['mjuːlə] ! ”

I	—	I	—	excommunicate	thee	,	—	Mula	!	”
我	—	我	—	破门	你	,	—	穆拉	!	”

我——我——将你逐出教会，——穆拉！

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kɪkɪŋ] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv] [roʊ] [daʊn] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ?

“	What	are	you	kicking	up	such	a	devil	of	row	down	there	for	?
”	什么	是	你	踢	向上	这样的	一个	魔鬼	的	排	向下	那里	为了	?

“你们在下面闹这么大动干戈干什么？”

” [sed] [ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑːks] [ə'bʌv] .

”	said	a	gruff	voice	from	the	rocks	above	.
”	说	一个	粗暴	嗓音	从	这	岩石	多于	.

“从上面的岩石上传来一个粗犷的声音。”

['kɔntʃəj] ['ʃʌdəd] .

Concho	shuddered	.
康乔	颤抖	.

康乔打了个寒颤。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l][wʌz; wəz] ['riːəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə][flaɪ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mjuːl] ?

Could	it	be	that	the	devil	was	really	going	to	fly	away	with	his	mule	?
可以	它	是	那	这	魔鬼	曾是	真的	去	到	飞	离开	和	他的	骡子	?

难道魔鬼真的要带着他的骡子飞走吗?

[hiː; hi] [dɛrd] [nɑːt] [lʊk] [ʌp] .

He	dared	not	look	up	.
他	敢于	不是	看	向上	.

他不敢抬头。

“ [kʌm] [naʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [vɔɪs] , “ [juː; jʊ][dʒʌst][let] [ʌp][ɑːn] [ðæt] [mjuːl] , [juː; jʊ][diː] — — [diː]

“	Come	now	,	”	continued	the	voice	,	“	you	just	let	up	on	that	mule	,	you	d	—	—	d
”	来	现在	,	”	持续	这	嗓音	,	“	你	只是	让	向上	在	那	骡子	,	你	d	—	—	d

[oʊld] ['grizər] .

old	Greaser	.
老的	润滑脂	.

“好了，”那声音继续说道，“你刚才放开了那头骡子，你这个该死的老油条。”

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ʃiːz] [slɪpt] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ?

Don't	you	see	she's	slipped	her	shoulder	?
不	你	看	她是	滑倒了	她	肩膀	?

你没看到她肩膀滑倒了吗?

” [ə'lɑːrmd] [æz; əz] ['kɔntʃəj] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə]

”	Alarmed	as	Concho	was	at	the	information	,	he	could	not	help	feeling	to
”	惊慌	作为	康乔	曾是	在	这	信息	,	他	可以	不是	帮助	感觉	到

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] [rɪ'liːvd] .

a	certain	extent	relieved	.
一个	肯定	程度	松了口气	.

“康乔听到这个消息后虽然感到震惊，但也不禁感到某种程度上的解脱。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][leɪmd; læmɪd] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt][lɔːst][hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['kæθlɪk] .

She	was	lamed	,	but	had	not	lost	her	standing	as	a	good	Catholic	.
她	曾是	跛脚	,	但	有	不是	丢失的	她	常设	作为	一个	好的	天主教	.

她虽然腿脚不便，但作为一名虔诚的天主教徒，她的地位并没有改变。

[hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə][lɪft][hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	ventured	to	lift	his	eyes	.
他	冒险	到	举起	他的	眼睛	.

他鼓起勇气抬起头来。

[ə; eɪ]['streɪndʒər] — [æn; ən][ˌmerɪ'kɑːnoʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dres] [ænd; ənd]['æksent] — [wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ]

A	stranger	—	an	Americano	from	his	dress	and	accent	—	was	descending
一个	陌生人	—	一个	美式咖啡	从	他的	裙子	和	口音	—	曾是	下降

[ðə; ði] ['rɑːks] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

the	rocks	toward	him	.
这	岩石	朝向	他	.

一个陌生人——从他的穿着和口音判断是美国人——正从岩石上朝他走来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] - [bɪlt] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] , [smuːð] [feɪs] ,

He	was	a	slight	-	built	man	with	a	dark	,	smooth	face	,
他	曾是	一个	轻微	-	建造	男人	和	一个	黑暗的	,	光滑的	脸	,

他身材瘦削，脸色黝黑光滑。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] ['kɑːmənpleɪs] [ænd; ənd] [ɪnɪk'spresɪv] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [left]

that	would	have	been	quite	commonplace	and	inexpressive	but	for	his	left
那	会	有	到过	相当	平凡	和	不善表达的	但	为了	他的	左边

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

如果不是因为他的左眼，那本来会是很普通也很平淡无奇的。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['vɪlənəs] [ɪn][hɪm; ɪm] [ə'pærəntli] ['sentərd] .

in	which	all	that	was	villainous	in	him	apparently	centered	.
在	哪个	全部	那	曾是	邪恶的	在	他	显然	居中	.

他身上所有邪恶的特质似乎都集中体现在这里。

[ʃʌt] [ðæt] [aɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [fitʃər] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]

Shut	that	eye	,	and	you	had	the	features	and	expression	of	an	ordinary
关闭	那	眼睛	,	和	你	有	这	特征	和	表达	的	一个	普通的

[mæn] ;

man	;
男人	;

闭上那只眼睛，你就拥有了普通人的五官和表情；

['kʌvər] [ʌp] [ðoʊz] [fitʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [ʃoʊn] [aʊt] [laɪk] - [oʊn] .

cover	up	those	features	,	and	the	eye	shone	out	like	Eblis's	own	.
覆盖	向上	那些	特征	,	和	这	眼睛	闪耀	出去	喜欢	-	自己的	.

遮住那些特征后，那只眼睛像埃布利斯自己的眼睛一样闪闪发光。

['neɪtʃər] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [əb'zɜːrvd] [ðɪs] [tuː] , [ænd; ənd][hæd; həd] , [baɪ][ə; eɪ][pə'ræləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði]

Nature	had	apparently	observed	this	too	,	and	had	,	by	a	paralysis	of	the
自然	有	显然	观察到	这	也	,	和	有	,	经过	一个	麻痹	的	这

[nɜːrv] ,

nerve	,
神经	,

大自然显然也观察到了这一点，并通过神经麻痹，

[aɪ'rɑːnɪkli] [drɑːpt] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [lɪd]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] ,

ironically	dropped	the	corner	of	the	upper	lid	over	it	like	a	curtain	,
讽刺的是	掉落	这	角落	的	这	上	盖	超过	它	喜欢	一个	窗帘	,

讽刺的是，他把上盖的一角像窗帘一样盖在了上面。

[læft] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hændiwɜːrk] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [luːs] [tuː; tə] [preɪ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

laughed	at	her	handiwork	,	and	turned	him	loose	to	prey	upon	a
笑了	在	她	手工制品	,	和	转向	他	松动的	到	猎物	之上	一个

['kredʒələs] [wɜːrld] .

credulous	world	.
轻信的	世界	.

她嘲笑她的杰作，然后放他去祸害一个轻信的世界。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?
“ What are you doing here ?
” 什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么?

” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [ə'sɪstɪd] ['kɔntʃəj] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [mjuːl] [tuː; tə][hɜːr; hər]
” said the stranger after he had assisted Concho in bringing the mule to her
” 说 这 陌生人 后 他 有 协助 康乔 在 带来 这 骡子 到 她
[fiːt] ,
feet ,
脚 ,

“陌生人帮康乔把骡子扶起来后说道,”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['helpləs] [hɔːlt] .
and a helpless halt .
和 一个 无助 停止 .

以及无力的停滞。

“ ['prɑːspektɪŋ] , [se'njɔː] .
“ Prospecting , Senor .
” 勘探 , 传感器 .

“探矿，先生。

” [ðə; ði]['streɪndʒər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [rɪ'spektəbl] [raɪt] [aɪ] [tɔːrd] ['kɔntʃəj] ,
” The stranger turned his respectable right eye toward Concho ,
” 这 陌生人 转向 他的 可敬 正确的 眼睛 朝向 康乔 ,

陌生人将他那双端庄的右眼转向了康乔，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [left] [lʊkt] [ʌn'ʌtərəbl] [skɔːrn][ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] ['oʊvər][ðə; ði] ['lændskeɪp] .
while his left looked unutterable scorn and wickedness over the landscape .
尽管 他的 左边 看起来 难以言喻 轻蔑 和 邪恶 超过 这 景观 .

而他的左侧则带着难以言喻的蔑视和邪恶目光扫视着眼前的景色。

“ ['prɑːspektɪŋ] , [wʌt] [fɔːr; fər] ? ”
“ Prospecting , what for ? ”
” 勘探 , 什么 为了 ? ”

“去寻找潜在客户？为什么？”

“ [goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] , [se'njɔː] , — [jet] [fɔːr; fər] ['sɪlvər] [moʊst] . ”
“ Gold and silver , Senor , — yet for silver most . ”
” 金子 和 银 , 传感器 , — 然而 为了 银 最多 . ”

“先生，金银皆有，但大多以银子为重。”

“ [ə'loʊn] ? ”
“ Alone ? ”
” 独自的 ? ”

“独自的? ”

“ [ʌv; əv][juː 'es][ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] .
“ Of us there are four .
” 的 我们 那里 是 四 .

我们一共四个人。

” [ðə; ði]['streɪndʒər] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
” The stranger looked around .
” 这 陌生人 看起来 大约 .

陌生人环顾四周。

“ [ɪn][kæmp] , — [ə; eɪ] [liːg] [bɪ'jɑːnd] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['meksɪkən] .
“ In camp , — a league beyond , ” explained the Mexican .
” 在 营 , — 一个 联盟 超过 , ” 解释 这 墨西哥 .

“在营地里，——简直是天壤之别,”这位墨西哥人解释道。

“ [faʊnd] ['eniθɪŋ] ? ”
“ Found anything ? ”
“ 成立 任何事物 ? ”

“找到什么了吗？”

“ [ʌv; əv] [ðɪs] — [mʌtʃ] .
“ Of this — much .
“ 的 这 一 很多 .

“其中很多。

” ['kɔntʃəj] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][bægz][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] ['greɪɪʃ] ['aɪərn] [ɔ:r] ,
” Concho took from his saddle bags a lump of greyish iron ore ,
” 康乔 采取 从 他的 鞍 包 一个 块 的 灰蒙蒙的 铁 矿石 ,

康乔从马鞍袋里掏出一块灰色的铁矿石，

['stʌdɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][stɑ:r] [pɔɪnts] [ʌv; əv][pə'raɪti:z] .
studded here and there with star points of pyrites .
带钉的 这里 和 那里 和 星星 积分 的 黄铁矿 .

其间点缀着星状黄铁矿。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪ] [lʊkt] [ə; eɪ][ˌdaɪə'bɑ:lɪk(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
The stranger said nothing , but his eye looked a diabolical suggestion .
这 陌生人 说 没有什么 , 但 他的 眼睛 看起来 一个 邪恶的 建议 .

陌生人一言不发，但他的眼神却透着一股邪恶的意味。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['lʌki] , [frend] ['grizər] . ”
“ You are lucky , friend Greaser . ”
“ 你 是 幸运的 , 朋友 润滑脂 . ”

“你很幸运，我的朋友，格雷瑟。”

“ [eɪ] ? ”
“ Eh ? ”
“ 嗯 ? ”

“嗯？”

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sɪlvər] . ”
“ It IS silver . ”
“ 它 是 银 . ”

“它确实是银的。”

“ [haʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] [ðɪs] ? ”
“ How know you this ? ”
“ 如何 知道 你 这 ? ”

“你怎么知道这件事的？”

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['bɪznəs] .
“ It is my business .
“ 它 是 我的 商业 .

“这是我的事。”

[aɪm][ə; eɪ] ['metəlɜ:rdʒɪst] . ”
I'm a metallurgist . ”
我是 一个 冶金学家 . ”

我是冶金学家。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['sɪlvər] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][nɑ:t] . ”
“ And you can say what shall be silver and what is not . ”
“ 和 你 能 说 什么 将 是 银 和 什么 是 不是 . ”

“你可以分辨哪些是银子，哪些不是。”

“ [jes] , — [si:] [hɪr] !
“ Yes , — see here !
“ 是的 , — 看 这里 !

“是的，——看这里！”

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][bægz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['leðər] [keɪs] [kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm]

"	The	stranger	took	from	his	saddle	bags	a	little	leather	case	containing	some
"	这	陌生人	采取	从	他的	鞍	包	一个	小的	皮革	案件	包含	一些

[hæf]['dʌz(ə)n] ['faɪəl] .

half	dozen	phials	.
一半	打	小瓶	.

陌生人从马鞍袋里拿出一个小皮盒，里面装着大约六个小瓶。

[wʌn] , [in'ræpt] [ɪn][dɑːrk] - [bluː] ['peɪpər] , [hiː; hi] [held] [ʌp] [tuː; tə] ['kɔntʃəj] .

One	,	enwrapped	in	dark	-	blue	paper	,	he	held	up	to	Concho	.
一	,	包裹	在	黑暗的	-	蓝色的	纸	,	他	握住	向上	到	康乔	.

他把其中一个用深蓝色纸包着，举到康乔面前。

" [ðɪs] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪlvər] .

"	This	contains	a	preparation	of	silver	.
"	这	包含	一个	准备	的	银	.

“这里面含有银制剂。”

" - [aɪz] ['spɑːkld] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] ['daʊtɪŋli] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	Concho's	eyes	sparkled	,	but	he	looked	doubtingly	at	the	stranger	.
"	-	眼睛	闪闪发光	,	但	他	看起来	怀疑地	在	这	陌生人	.

康乔的眼睛闪闪发光，但他却带着怀疑的目光看着这个陌生人。

" [get] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['wɔːtər][ɪn][jʊr; jər][pæn] .

"	Get	me	some	water	in	your	pan	.
"	得到	我	一些	水	在	你的	平底锅	.

“用你的锅给我弄点水来。”

" ['kɔntʃəj] ['emptid] [hɪz; ɪz]['wɔːtər]['bɑːt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['prɑːspektɪŋ] [pæn][ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

"	Concho	emptied	his	water	bottle	in	his	prospecting	pan	and	handed	it	to
"	康乔	清空	他的	水	瓶子	在	他的	勘探	平底锅	和	递交	它	到

[ðə; ði]['streɪndʒər] .

the	stranger	.
这	陌生人	.

康乔把水瓶里的水倒进探矿盘里，然后递给了陌生人。

[hiː; hi] ['dɪpt] [ə; eɪ] [draɪd] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] [ɪn][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] [ðen] [let] [ə; eɪ][drɑːp] [fɔːl]

He	dipped	a	dried	blade	of	grass	in	the	bottle	and	then	let	a	drop	fall
他	浸入	一个	干燥	刀刃	的	草	在	这	瓶子	和	然后	让	一个	降低	落下

[frʌm; frəm][ɪts][tɪp][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

from	its	tip	in	the	water	.
从	它是	提示	在	这	水	.

他将一根干草浸入瓶中，然后让一滴水从草尖滴入水中。

[ðə; ði]['wɔːtər] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

The	water	remained	unchanged	.
这	水	剩余	未更改	.

水质保持不变。

“ [naʊ] [θroʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sɔːlt][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

“	Now	throw	a	little	salt	in	the	water	,	"	said	the	stranger	.
"	现在	扔	一个	小的	盐	在	这	水	,	"	说	这	陌生人	.

“现在往水里撒点盐，”陌生人说。

['kɔntʃəj] [dɪd][soʊ] .

Concho	did	so	.
康乔	做过	所以	.

康乔照做了。

['ɪnstəntli] [ə; eɪ] [waɪt] [fɪlm] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [hoʊl] [mæs]

Instantly	a	white	film	appeared	on	the	surface	,	and	presently	the	whole	mass
即刻	一个	白色的	电影	出现	在	这	表面	,	和	目前	这	所有的	大量的

[ə'suːmd] [ə; eɪ] ['mɪlki] [hjuː] .

assumed	a	milky	hue	.
假定	一个	乳白色	色调	.

表面瞬间出现一层白色薄膜，很快整个物体就变成了乳白色。

['kɔntʃəj] [krɔːst] [hɪm'self] ['heɪstɪli] , “ ['mʌðər] [ʌv; əv][gɑːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mædʒɪk] ! ”

Concho	crossed	himself	hastily	,	“	Mother	of	God	,	it	is	magic	!	”
康乔	交叉	他自己	草草	,	“	母亲	的	上帝	,	它	是	魔法	!	”

康乔慌忙划了个十字，“我的天哪，这是魔法！”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['klɔːraɪd] [ʌv; əv]['sɪlvər] , [juː; jʊ] [dɑːrnd] [fuːl] .

“	It	is	chloride	of	silver	,	you	darned	fool	.
“	它	是	氯化物	的	银	,	你	该死的	傻子	.

“那是氯化银，你这个笨蛋。”

” [nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tʃiːp] [ɪk'sperɪmənt] ,

”	Not	content	with	this	cheap	experiment	,
”	不是	内容	和	这	便宜的	实验	,

“并不满足于这种廉价的实验，

[ðə; ði]['streɪndʒər] [ðen] [tʊk] - [breθ] [ə'weɪ] [baɪ] ['rednɪŋ] [sʌm; səm] ['lɪtməs] ['peɪpər][wɪð; wɪθ]

the	stranger	then	took	Concho's	breath	away	by	reddening	some	litmus	paper	with
这	陌生人	然后	采取	-	气息	离开	经过	发红	一些	石蕊	纸	和

[ðə; ði]['naɪtreɪt] ,

the	nitrate	,
这	硝酸盐	,

然后，陌生人用硝酸盐将一些石蕊试纸染红，这让康乔惊呆了。

[ænd; ənd] [ðen] [kəm'pliːtli] [nɑːkt] ['oʊvər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['meksɪkən][baɪ] [rɪ'stɔrɪŋ] [ɪts] ['kʌlər] [baɪ]

and	then	completely	knocked	over	the	simple	Mexican	by	restoring	its	color	by
和	然后	完全地	敲门	超过	这	简单的	墨西哥	经过	恢复	它是	颜色	经过

['dɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][sɔːlt]['wɔːtər] .

dipping	it	in	the	salt	water	.
浸渍	它	在	这	盐	水	.

然后，他把这道简单的墨西哥菜浸入盐水中，使其恢复了原有的颜色，彻底颠覆了人们的认知。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][traɪ][ˌem 'iː] [ðɪs] , ” [sed] ['kɔntʃəj] , ['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz]['aɪərn] [ɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] ;

“	You	shall	try	me	this	,	”	said	Concho	,	offering	his	iron	ore	to	the	stranger	;
“	你	将	尝试	我	这	,	”	说	康乔	,	提供	他的	铁	矿石	到	这	陌生人	;

“你试试这个，”康乔说着，把他的铁矿石递给了陌生人；

— “ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][juːz][ðə; ði]['sɪlvər][ænd; ənd][ðə; ði][sɔːlt] . ”

—	“	you	shall	use	the	silver	and	the	salt	.	”
—	“	你	将	使用	这	银	和	这	盐	.	”

“你们要用银子和盐。”

“ [nɑːt][soʊ][fæst][maɪ] [frend] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['streɪndʒər] ;

“	Not	so	fast	my	friend	,	”	answered	the	stranger	;
“	不是	所以	快速地	我的	朋友	,	”	回答	这	陌生人	;

“别那么快，我的朋友，”陌生人回答道；

“ [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ðɪs] [ɔːr] [mʌst; məst][biː; bi] [meltid] ,

“	in	the	first	place	this	ore	must	be	melted	,
“	在	这	第一的	地方	这	矿石	必须	是	融化	,

首先，这种矿石必须熔化，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [tʃɪp] ['teɪkən][ænd; ənd][pʊt][ɪn] [ʃeɪp] [laɪk] [ðɪs] , — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wɜːrθ]
and **then** **a** **chip** **taken** **and** **put** **in** **shape** **like** **this** **,** **—** **and** **that** **is** **worth**
和 然后 一个 芯片 已采取 和 放 在 形状 喜欢 这 , — 和 那 是 值得
['sʌmθɪŋ] ,
something **,**
某物 ,

然后取下一小块芯片，将其加工成这样的形状——这就值钱了。

[maɪ] ['grizər] ['tʃerəb] .
my **Greaser** **cherub** **.**
我的 润滑脂 小天使 .

我的油头小天使。

[noʊ] , [sɜːr] ,
No **,** **sir** **,**
不 , 先生 ,

不，先生。

[ə; eɪ][mæn][dəunt] [spend] [ɔːl][hɪz; ɪz] [juːθ] [æt; ət] ['fraibəːg] [ænd; ənd] [haɪdəlbɝg] [tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ]
a **man** **don't** **spend** **all** **his** **youth** **at** **Freiburg** **and** **Heidelburg** **to** **throw** **away**
一个 男人 不 花费 全部 他的 青年 在 弗赖堡 和 海德堡 到 扔 离开
[hɪz; ɪz] ['saɪəns] [grə'tuːɪtəsli] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['grizər] [hiː; hi] [miːts] . ”
his **science** **gratuitously** **on** **the** **first** **Greaser** **he** **meets** **.** **”**
他的 科学 免费 在 这 第一的 润滑脂 他 满足 . ”

一个人不会把整个青春都耗费在弗莱堡和海德堡，然后毫无理由地把学识浪费在遇到的第一个油头小子身上。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːst] — [eɪ] — [haʊ] [mʌtʃ] ? ” [sed] [ðə; ði]['meksɪkən] ['iːgərli] .
“ **It** **will** **cost** **—** **eh** **—** **how** **much** **?** **”** **said** **the** **Mexican** **eagerly** **.**
“ 它 将要 成本 — 嗯 — 如何 很多 ? ” 说 这 墨西哥 急切地 .

“要多少钱？”墨西哥人急切地问道。

“ [wel] ,
“ **Well** **,**
“ 出色地 ,

“出色地，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ænd; ənd] [ɪk'spensɪz] [tuː; tə] —
I **should** **say** **it** **would** **take** **about** **a** **hundred** **dollars** **and** **expenses** **to** **—**
我 应该 说 它 会 拿 关于 一个 百 美元 和 开支 到 —
[tuː; tə] — [faɪnd] ['sɪlvər] [ɪn] [ðæt] [ɔːr] .
to **—** **find** **silver** **in** **that** **ore** **.**
到 — 寻找 银 在 那 矿石 .

我应该说，在那块矿石里找到银，大概需要一百美元加上各种费用。

[bʌt; bət] [wʌns] [juːv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] — [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər] [tʌnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
But **once** **you've** **got** **it** **there** **—** **you're** **all** **right** **for** **tons** **of** **it** **.** **”**
但 一次 你已经 得到 它 那里 — 你是 全部 正确的 为了 吨 的 它 . ”

但一旦你拥有了它——你就能拥有大量的它。”

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] [naʊ] [ɪk'saɪtɪd] ['meksɪkən] .
“ **You** **shall** **have** **it** **,** **”** **said** **the** **now** **excited** **Mexican** **.**
“ 你 将 有 它 , ” 说 这 现在 兴奋的 墨西哥 .

“你一定会得到它，”这位兴奋的墨西哥人说道。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , — [ðə; ði] [fɔːr] !
“ **You** **shall** **have** **it** **of** **us** **,** **—** **the** **four** **!**
“ 你 将 有 它 的 我们 , — 这 四 !

“你们将从我们这里得到它——我们四个人！”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][kæmp][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [melt] [ˌaɪ 'tiː] , — [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðə; ði]['sɪlvər] ,

You	shall	come	to	our	camp	and	shall	melt	it	,	—	and	show	the	silver	,
你	将	来	到	我们的	营	和	将	熔化	它	,	一	和	展示	这	银	,

[ænd; ənd] — [ɪ'nʌf] !

and	—	enough	!
和	—	足够的	!

你们要到我们的营地来，把它熔化，——然后把银子拿出来——就够了！

[kʌm] !

Come	!
来	!

来！

" [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˊfiːvərɪʃnis] [hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [æz; əz] [ɪf]

"	and	in	his	feverishness	he	clutched	the	hand	of	his	companion	as	if
"	和	在	他的	发烧	他	紧握	这	手	的	他的	伴侣	作为	如果

[tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [æt; ət] [wʌns] .

to	lead	him	forth	at	once	.
到	带领	他	前进	在	一次	.

“他发着高烧，紧紧抓住同伴的手，仿佛要立刻带他出去。”

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [mjuːl] ? " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

“	What	are	you	going	to	do	with	your	mule	?	”	said	the	stranger	.
“	什么	是	你	去	到	做	和	你的	骡子	?	”	说	这	陌生人	.

“你打算怎么处置你的骡子？”陌生人问道。

“ [truː] , ['hoʊli] ['mʌðər] , — [wʌt] , [ɪn'diːd] ? ”

“	True	,	Holy	Mother	,	—	what	,	indeed	?	”
“	真的	,	圣	母亲	,	—	什么	,	的确	?	”

“圣母玛利亚，真的吗？”

“ [lʊk] [jər] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] , “ [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [streɪ] [fɑːr] , [aɪl] [biː; bi]

“	Look	yer	,	”	said	the	stranger	,	with	a	grim	smile	,	“	she	won't	stray	far	,	I'll	be
“	看	你的	,	”	说	这	陌生人	,	和	一个	严峻	微笑	,	“	她	惯于	流浪	远的	,	患病的	是

[baʊnd] .

bound	.
边界	.

“瞧，”陌生人带着一丝阴冷的笑容说道，“她不会走远的，我肯定会这么做。”

[aɪv] [æn; ən]['ekstrə] [pæk] [mjuːl] [ə'bʌv] [hɪr] ; [juː; jʊ][kæn; kən][raɪd][ɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [liːd] [ˌem 'iː]

I've	an	extra	pack	mule	above	here	;	you	can	ride	on	her	,	and	lead	me
我已经	一个	额外的	盒	骡子	多于	这里	;	你	能	骑	在	她	,	和	带领	我

['ɪntuː][kæmp] ,

into	camp	,
进入	营	,

我这里还有一头备用的驮骡；你可以骑着它，带我进营地。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [biːst] .

and	to	-	morrow	come	back	for	your	beast	.
和	到	-	明天	来	后退	为了	你的	兽	.

明天再来领你的野兽吧。

" [pʊr] ['ɑːnɪst] - [hɑːrt] ['sɪkənd] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['taɪərd]

"	Poor	honest	Concho's	heart	sickened	at	the	prospect	of	leaving	behind	the	tired
"	贫穷的	诚实的	-	心	恶心	在	这	前景	的	离开	在后面	这	疲劳的

['sɜːrvənt][hiː; hi][hæd; həd] ['ɒbdʒəgeɪt] [soʊ] ['strɔːŋli] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ,

servant	he	had	objurgated	so	strongly	a	moment	before	,
仆人	他	有	受责罚	所以	强烈	一个	片刻	前	,

“可怜的诚实的康乔一想到要离开刚才还被他严厉斥责的疲惫仆人，心中就一阵难过。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][goʊld][wʌz; wəz] ['ʌpərmoʊst] .

but	the	love	of	gold	was	uppermost	.
但	这	爱	的	金子	曾是	最上层	.

但对黄金的贪婪却占据了主导地位。

“ [aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðiː] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .

“	I	will	come	back	to	thee	,	little	one	,	to	-	morrow	,	a	rich	man	.
”	我	将要	来	后退	到	你	,	小的	一	,	到	-	明天	,	一个	富有的	男人	.

“孩子，明天我将回到你身边，那时我将成为一个富有的人。”

['miːnwaɪl] , [weɪt] [ðaʊ] [hɪr] , ['peɪʃ(ə)nt][wʌn] , — [ˌɑːdi'əus] ! — [ðaʊ] [smɔːlɪst] [ʌv; əv] [mjuːlz] , —

Meanwhile	,	wait	thou	here	,	patient	one	,	—	Adios	!	—	thou	smallest	of	mules	,	—
同时	,	等待	你	这里	,	病人	一	,	—	再见	!	—	你	最小	的	骡子	,	—

[ˌɑːdi'əus] !

Adios	!
再见	!

与此同时，耐心的你，请在此等候，——再见！——最小的骡子，——再见！

” [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [hænd] , [hiː; hi] ['klæmbəd] [ʌp] [ðə; ði] ['rɑːki] [ledʒ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]

”	And	,	seizing	the	stranger's	hand	,	he	clambered	up	the	rocky	ledge	until	they
”	和	,	抓住	这	陌生人的	手	,	他	攀爬	向上	这	岩石	壁架	直到	他们

[riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] .

reached	the	summit	.
达到	这	首脑	.

于是，他抓住陌生人的手，爬上岩石峭壁，直到到达山顶。

[ðen] [ðə; ði]['streɪndʒər] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [geɪv] [wʌn] [swiːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mə'levələnt] [aɪ] ['oʊvər][ðə; ði]

Then	the	stranger	turned	and	gave	one	sweep	of	his	malevolent	eye	over	the
然后	这	陌生人	转向	和	给予	一	扫	的	他的	恶意的	眼睛	超过	这

['væli] .

valley	.
谷	.

然后，陌生人转过身，恶狠狠地扫视了一眼山谷。

['werfɔːr] , [ɪn]['æftər] ['jɪrz] , [wen] [ðer; ðər]['stɔːri] [wʌz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv]

Wherefore	,	in	after	years	,	when	their	story	was	related	,	with	the	devotion	of
因此	,	在	后	年	,	什么时候	他们的	故事	曾是	有关的	,	和	这	虔诚	的

[truː] ['kæθlɪk] [ˌpaɪə'nɪr] ,

true	Catholic	pioneers	,
真的	天主教	先驱者	,

因此，多年以后，当他们的故事被讲述时，人们怀着真正的天主教先驱者的虔诚，

[ðeɪ] [neɪmd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] “ [lɑː]['kænədə][diː][lɑː] [vɪzɪteɪsiːən] [del][ˌdaɪ'æbloʊ, ˌdiː'æbloʊ] , ”

they	named	the	mountain	“	La	Canada	de	la	Visitacion	del	Diablo	,	”
他们	命名	这	山	“	拉	加拿大	德	拉	探访	del	暗黑破坏神	,	”

他们将这座山命名为“La Canada de la Visitacion del Diablo”

“ [ðə; ði] [gʌltʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] ,

“	The	Gulch	of	the	Visitation	of	the	Devil	,
”	这	峡谷	的	这	探视	的	这	魔鬼	,

“魔鬼造访峡谷”

” [ðə; ði] [seɪm] ['biːɪŋ] [naʊ] [ðə; ði] ['baʊndri] [laɪnz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['meksɪkən][lænd]

”	the	same	being	now	the	boundary	lines	of	one	of	the	famous	Mexican	land
”	这	相同的	存在	现在	这	边界	线条	的	一	的	这	著名的	墨西哥	土地

[grænt] .

grants	.
拨款	.

“如今，这里已成为墨西哥著名土地特许权之一的边界线。”

['tʃæptə] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

[hu:] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:]
WHO FOUND IT
WHO 成立 它

谁找到的

['kɔntʃəj] [wʌz; wəz][soʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði][kæmp][ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [hɪz; ɪz] [gʊd] [nu:z] [tu:; tə]
Concho was so impatient to reach the camp and deliver his good news to
康乔 曾是 所以 不耐烦 到 抵达 这 营 和 递送 他的 好的 消息 到
[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ðæt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [kə'mænd]
his companions that more than once the stranger was obliged to command
他的 同伴 那 更多的 比 一次 这 陌生人 曾是 有义务 到 命令
[hɪm; ɪm][tu:; tə] ['slækən] [hɪz; ɪz] [peɪs] .
him to slacken his pace .
他 到 放松 他的 步伐 .

康乔急于赶到营地，把好消息告诉同伴们，以至于陌生人不止一次不得不命令他放慢脚步。

“ [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [ɪ'nʌf] , [ju:; jʊ][ɪn'fɜ:rn(ə)l] ['grizər] , [ðæt] [ju:; jʊ] [leɪm] [jʊr; jər] [oʊn] [mju:l] ,
“ Is it not enough , you infernal Greaser , that you lame your own mule ,
“ 是 它 不是 足够的 , 你 地狱 润滑脂 , 那 你 瘸 你的 自己的 骡子 ,

“你这该死的油头小子，弄伤自己的骡子还不够吗？”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][traɪ][jʊr; jər][hænd][ɑ:n] [maɪn] ?
but you must try your hand on mine ?
但 你 必须 尝试 你的 手 在 矿 ?

但你一定要试试我的?

[ɔ:r][ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [pʊt] ['dʒɪni] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] ?
Or am I to put Jinny down among the expenses ?
或者 是 我 到 放 金妮 向下 之中 这 开支 ?

或者我应该把 Jinny 的费用也算进去吗?

” [hi:; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['beɪlf(ə)l] ['aɪlɪd] .
” he added with a grin and a slight lifting of his baleful eyelid .
” 他 额外 和 一个 咧嘴笑 和 一个 轻微 举重 的 他的 有害的 眼皮 .

“他咧嘴一笑，微微抬起阴沉的眼睑，补充道。”

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪdn] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [dɪ'send] [ə'gen]
When they had ridden a mile along the ridge , they began to descend again
什么时候 他们 有 骑 一个 英里 沿着 这 岭 , 他们 开始 到 下降 再次
[tɔ:rd] [ðə; ði] ['væli] .
toward the valley .
朝向 这 谷 .

他们沿着山脊骑行了一英里后，便开始再次下山，朝山谷方向前进。

[ˌvedʒə'teɪʃn] [naʊ] ['sperɪŋli] ['bɔ:dəd] [ðə; ði] [treɪl] , [klʌmps] [ʌv; əv] - , [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l]
Vegetation now sparingly bordered the trail , clumps of chemisal , an occasional
植被 现在 少量地 带边框 这 踪迹 , 团块 的 - , 一个 偶然
['mænzə'ni:tə] [bʊʃ] ,
manzanita bush ,
曼萨尼塔 衬套 ,

如今，小径两旁稀疏地长着一些植被，几丛金鱼草，偶尔还能看到一丛熊果树。

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈdwɔrft] “ [ˈbʌˌkaɪz] ” [ˈruːtɪd] [ðer; ðər] [wei] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ɪnˈtəːstisiz] [ʌv; əv]

and	one	or	two	dwarfed	“	buckeyes	”	rooted	their	way	between	the	interstices	of
和	一	或者	二	矮小的	“	七叶树	”	根	他们的	方式	之间	这	间隙	的

[ðə; ði] [blæk] - [greɪ] [rɑːk] .

the	black	-	gray	rock	.
这	黑色的	-	灰色的	岩石	.

一两棵矮小的“七叶树”在黑灰色岩石的缝隙间扎根生长。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [ˈkrɔːsɪŋ] [sʌm; səm][draɪ] [ˈgʌli] , [wɔːrn][baɪ][ðə; ði][ˌoʊvərˈfloʊ][ʌv; əv] [ˈwɪntər]

Now	and	then	,	in	crossing	some	dry	gully	,	worn	by	the	overflow	of	winter
现在	和	然后	,	在	过境	一些	干燥	沟壑	,	磨损	经过	这	溢出	的	冬天

[ˈtɔrənts] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] ,

torrents	from	above	,
种子	从	多于	,

偶尔，在穿越一些干涸的沟壑时，这些沟壑是被上方冬季洪流冲刷而来的。

[ðə; ði] [ˈgreɪɪʃ] [rɑːk] [gluːm] [wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] [baɪ] [dʌl] [red] [ænd; ənd] [braʊn] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] ,

the	grayish	rock	gloom	was	relieved	by	dull	red	and	brown	masses	of	color	,
这	灰蒙蒙的	岩石	愁云	曾是	松了口气	经过	乏味的	红色的	和	棕色的	群众	的	颜色	,

灰蒙蒙的岩石阴暗处点缀着暗红色和棕色的色块，稍稍缓解了这种阴郁的气氛。

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [rɑːk] [bɔːr] [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmaɪnɚz] [pɪk] .

and	almost	every	overhanging	rock	bore	the	mark	of	a	miner's	pick	.
和	几乎	每一个	悬垂	岩石	钻孔	这	标记	的	一个	矿工的	挑选	.

几乎每一块悬垂的岩石上都留有矿工镐的痕迹。

[ˈprez(ə)ntli] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈraʊndɪd] [ðə; ði] [ˈkəːviŋ] [flæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈrɑːki]

Presently	,	as	they	rounded	the	curving	flank	of	the	mountain	,	from	a	rocky
目前	,	作为	他们	圆润	这	弯曲	侧翼	的	这	山	,	从	一个	岩石

[bentʃ] [bɪˈloʊ] [ðem; ðəm] ,

bench	below	them	,
长椅	以下	他们	,

这时，当他们绕过山体弯曲的侧翼时，从下方的一块岩石平台上，

[ə; eɪ] [θɪn] [goʊst] - [laɪk] [striːm] [ʌv; əv] [smoʊk] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈstedəli] [drɔːn] [baɪ][ɪnˈvɪzəb(ə)l]

a	thin	ghost	-	like	stream	of	smoke	seemed	to	be	steadily	drawn	by	invisible
一个	薄的	鬼	-	喜欢	溪流	的	抽烟	似乎	到	是	稳步	绘制	经过	无形的

[hændz][ˈɪntuː][ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈiːθər] .

hands	into	the	invisible	ether	.
双手	进入	这	无形的	醚	.

一缕纤细如幽灵般的烟雾仿佛被无形的手缓缓吸入无形的虚空中。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][kæmp] , ” [sed] [ˈkɔntʃəj] , [ˈgliːfəli] ;

“	It	is	the	camp	,	”	said	Concho	,	gleefully	;
“	它	是	这	营	,	”	说	康乔	,	兴高采烈地	;

“那就是营地，”康乔高兴地说；

“ [aɪ] [wɪl] [maɪˈself] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [prɪˈper] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

“	I	will	myself	forward	to	prepare	them	for	the	stranger	,
“	我	将要	我	向前	到	准备	他们	为了	这	陌生人	,

“我愿亲自上前，为他们迎接陌生人做好准备，

” [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [kʊd; kəd] [dɪˈteɪn] [hɪm; ɪm] ,

”	and	before	his	companion	could	detain	him	,
”	和	前	他的	伴侣	可以	扣留	他	,

就在他的同伴来得及阻止他之前，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˈkæntər] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪl] .

he	had	disappeared	at	a	sharp	canter	around	the	curve	of	the	trail	.
他	有	消失	在	一个	锋利的	慢跑	大约	这	曲线	的	这	踪迹	.

他沿着小路拐弯处疾驰而去，消失不见了。

[left] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ðə; ði]['streɪndʒər] [tʊk] [ə; eɪ] [mɔːr] ['liːʒərli] [peɪs] , [wɪtʃ] [left] [hɪm; ɪm]['æmp(ə)l]
Left **to** **himself** **,** **the** **stranger** **took** **a** **more** **leisurely** **pace** **,** **which** **left** **him** **ample**
左边 到 他自己 , 这 陌生人 采取 一个 更多的 悠闲 步伐 , 哪个 左边 他 充足
[taɪm] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
time **for** **reflection** **.**
时间 为了 反射 .

陌生人独自一人时，放慢了脚步，这让他有充足的时间思考。

[skæmp] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,
Scamp **as** **he** **was** **,**
恶棍 作为 他 曾是 ,

他虽然是个小淘气，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [krɪ'duːlətɪ] [ʌv; əv] [pʊr] ['kɔntʃəj] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm]
there **was** **something** **in** **the** **simple** **credulity** **of** **poor** **Concho** **that** **made** **him**
那里 曾是 某物 在 这 简单的 轻信 的 贫穷的 康乔 那 制成 他
[ʌn'iːzi] .
uneasy **.**
不安 .

可怜的康乔身上那种单纯的轻信让他感到不安。

[nɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mɔːrəl] ['kɑːnʃəsnəs] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] -
Not **that** **his** **moral** **consciousness** **was** **touched** **,** **but** **he** **feared** **that** **Concho's** -
不是 那 他的 道德 意识 曾是 感动 , 但 他 害怕 那 -
[kəm'pænjənz] [maɪt] ,
companions **might** **,**
同伴 可能 ,

倒不是说他的道德良知受到了触动，而是他担心康乔的同伴们可能会这样做。

['noʊɪŋ] - [sɪm'plɪsətɪ] , ['ɪnstəntlɪ] [sə'spekt] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] ['treɪdɪŋ] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .
knowing **Concho's** **simplicity** **,** **instantly** **suspect** **him** **of** **trading** **upon** **it** **.**
会心 - 简单 , 即刻 怀疑 他 的 贸易 之上 它 .

了解康乔的单纯之后，立刻怀疑他是在利用这一点牟利。

[hiː; hi] [roʊd] [ɑːn] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] ['stʌdi] .
He **rode** **on** **in** **a** **deep** **study** **.**
他 骑 在 在 一个 深的 学习 .

他继续深入研究。

[wʌz; wəz] [hiː; hi] [riˈvjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [pæst] [laɪf] ?
Was **he** **reviewing** **his** **past** **life** **?**
曾是 他 复习 他的 过去的 生活 ?

他是在回顾自己的前世吗?

[ə; eɪ] ['vægəbɑːnd] [baɪ] [bɜːrθ] [ænd; ənd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['swɪndlər] [baɪ] [prə'feʃ(ə)n] , [æn; ən] ['aʊtkæst] [baɪ]
A **vagabond** **by** **birth** **and** **education** **,** **a** **swindler** **by** **profession** **,** **an** **outcast** **by**
一个 流浪汉 经过 出生 和 教育 , 一个 骗子 经过 职业 , 一个 被排斥者 经过
[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
reputation **,**
名声 ,

生来流浪，受过流浪教育；以诈骗为生；名声扫地，被人排斥。

[wɪ'ðaʊt] [ˌæbsə'luːtlɪ] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] ,
without **absolutely** **turning** **his** **back** **upon** **respectability** **,**
没有 绝对地 转弯 他的 后退 之上 体面 ,

但又不至于完全背弃体面，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['trembld] [ɑːn] [ðə; ði] ['perələs] [edʒ] [ʌv; əv] [ˌkrɪmɪ'nælətɪ] ['evər] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] .
he **had** **trembled** **on** **the** **perilous** **edge** **of** **criminality** **ever** **since** **his** **boyhood** **.**
他 有 颤抖 在 这 危险的 边缘 的 犯罪 曾经 自从 他的 童年 .

他从小就徘徊在犯罪的边缘。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['skruːp(ə)l][tuː; tə] [tʃiːt] [ðiːz] ['mɛksɪkənz] , — [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪd] [reɪs] ,

He	did	not	scruple	to	cheat	these	Mexicans	,	—	they	were	a	degraded	race	,
他	做过	不是	顾忌	到	欺骗	这些	墨西哥人	,	—	他们	是	一个	退化的	种族	,

他毫不犹豫地欺骗这些墨西哥人——在他眼里，他们是低等种族。

— [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [felt]['ɔːlmoʊst][æn; ən] [ə'kredɪtɪd] ['eɪdʒənt][ʌv; əv] ['prɑːgres]

—	and	for	a	moment	he	felt	almost	an	accredited	agent	of	progress
—	和	为了	一个	片刻	他	毛毡	几乎	一个	认证	代理人	的	进步

[ænd; ənd] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

and	civilization	.
和	文明	.

——那一刻，他几乎觉得自己是进步和文明的官方使者。

[wiː; wi] ['nevər] ['riːəli] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][juːz]

We	never	really	understand	the	meaning	of	enlightenment	until	we	begin	to	use
我们	绝不	真的	理解	这	意义	的	启示	直到	我们	开始	到	使用

[ˌaɪ 'tiː] [ə'gresɪvli] .

it	aggressively	.
它	咄咄逼人	.

只有当我们开始积极运用启蒙时，我们才能真正理解启蒙的意义。

[ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] ['fɜːrðər] [ɑːn] [fɔːr] ['fɪgjərz] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [naʊ] ['gæðərɪŋ] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	few	paces	further	on	four	figures	appeared	in	the	now	gathering	darkness	of	the
一个	很少	步幅	更远	在	四	数据	出现	在	这	现在	采集	黑暗	的	这

[treɪl] .

trail	.
踪迹	.

再往前走几步，小路上渐渐暗了下来，出现了四个人影。

[ðə; ði]['streɪndʒər] ['kwɪkli] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['biːmɪŋ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['kɔntʃəj] , ['fɔːrmoʊst] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	stranger	quickly	recognized	the	beaming	smile	of	Concho	,	foremost	of	the
这	陌生人	迅速地	认可	这	光芒四射	微笑	的	康乔	,	首先	的	这

['pɑːrti] .

party	.
派对	.

陌生人很快认出了队伍中最耀眼的康乔灿烂的笑容。

[ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['sætɪsfaɪd][hɪm; ɪm] [ðæt] [waɪl] [ðeɪ] [lækt]

A	quick	glance	at	the	faces	of	the	others	satisfied	him	that	while	they	lacked
一个	快的	瞥一眼	在	这	面孔	的	这	其他的	使满意	他	那	尽管	他们	缺乏

- [gʊd] ['hjuːmər] ,

Concho's	good	humor	,
-	好的	幽默	,

他迅速扫了一眼其他人的脸，便确信虽然他们不像康乔那样幽默，

[ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [sər'pæs] [hɪm; ɪm][ɪn] ['ɪntəlekt] .

they	certainly	did	not	surpass	him	in	intellect	.
他们	当然	做过	不是	超过	他	在	智力	.

他们的智力肯定不如他。

“ ['pedroʊ] ” [wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] [vɑː'keroʊ] .

“	Pedro	”	was	a	stout	vaquero	.
“	佩德罗	”	曾是	一个	肥硕	牧童	.

“佩德罗”是一个粗壮的牛仔。

“ ['mænjuel] ” [wʌz; wəz][ə; eɪ] [slɪm] [hæf] - [briːd] [ænd; ənd][eks] - [kən'vɜːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sæn]

“	Manuel	”	was	a	slim	half	-	breed	and	ex	-	convert	of	the	Mission	of	San
“	曼努埃尔	”	曾是	一个	苗条的	一半	-	品种	和	前任	-	转变	的	这	使命	的	圣

['kɑːrmel] ,

Carmel	,
卡梅尔	,

“曼努埃尔”身材瘦削，是混血儿，曾是圣卡梅尔传教团的信徒。

[ænd; ənd] “ [mi'gel] ” [ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['bʊtʃər] [ʌv; əv] [ˌmɑːntə'reɪ] .

and	“	Miguel	”	a	recent	butcher	of	Monterey	.
和	“	米格尔	”	一个	最近的	屠夫	的	蒙特雷	.

还有“米格尔”，一位最近在蒙特雷工作的屠夫。

['ʌndər] [ðə; ði] [bɪ'naɪn] ['influənsiz] [ʌv; əv] ['kɔntʃəj] [ðæt] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] [rɪ'gɑːrd]

Under	the	benign	influences	of	Concho	that	suspicion	with	which	the	ignorant	regard
在下面	这	良性	影响	的	康乔	那	怀疑	和	哪个	这	无知	看待

[st'reɪndʒəz] [daɪd] [ə'weɪ] ,

strangers	died	away	,
陌生人	死亡	离开	,

在康乔的仁慈影响下，无知者对陌生人的那种猜忌之心消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] ['eskɔːtid] [ðə; ði]['streɪndʒər] — [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [neɪm] [æz; əz]

and	the	whole	party	escorted	the	stranger	—	who	had	given	his	name	as
和	这	所有的	派对	护送	这	陌生人	—	WHO	有	给定	他的	姓名	作为

['mɪstər] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [waɪlz] — [tuː; tə][ðer; ðər][kæmp] - ['faɪər] .

Mr	.	Joseph	Wiles	—	to	their	camp	-	fire	.
先生	.	约瑟夫	威尔斯	—	到	他们的	营	-	火	.

于是，一行人护送这位自称约瑟夫·威尔斯先生的陌生人来到他们的篝火旁。

[soʊ] ['æŋkʃəs] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðer; ðər][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments]

So	anxious	were	they	to	begin	their	experiments
所以	焦虑的	是	他们	到	开始	他们的	实验

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti][wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] ,

that	even	the	instincts	of	hospitality	were	forgotten	,
那	甚至	这	本能	的	热情好客	是	被遗忘的	,

他们急于开始实验，甚至忘记了待客之道。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] ['mɪstər] . [waɪlz] — [naʊ] [noʊn] [æz; əz] “ [dɑːn] [hoʊ'zeɪ] ” — ['ʃɑːrpli]

and	it	was	not	until	Mr	.	Wiles	—	now	known	as	“	Don	Jose	”	—	sharply
和	它	曾是	不是	直到	先生	.	威尔斯	—	现在	已知	作为	“	大学教师	何塞	”	—	尖锐地

[ri'maindid] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [sʌm; səm] “ [grʌb] ,

reminded	them	that	he	wanted	some	“	grub	,
提醒	他们	那	他	通缉	一些	“	幼虫	,

直到威尔斯先生——现在被称为“唐·何塞”——严厉地提醒他们他想要一些“食物”

” [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sensɪz] .

”	that	they	came	to	their	senses	.
”	那	他们	来了	到	他们的	感官	.

他们终于醒悟过来了。

[wen] [ðə; ði]['fruːg(ə)l] [miːl] [ʌv; əv] [tɔːr'tiːəz] , ['friːhəulz] , [sɔːlt][pɔːrk] , [ænd; ənd] ['tʃɔːklət] [wʌz; wəz]['oʊvər]

When	the	frugal	meal	of	tortillas	,	frijoles	,	salt	pork	,	and	chocolate	was	over
什么时候	这	节俭	一顿饭	的	玉米饼	,	豆子	,	盐	猪肉	,	和	巧克力	曾是	超过

,

,

,

当这顿由玉米饼、豆子、咸猪肉和巧克力组成的简餐结束后，

[æn; ən]['ʌv(ə)n][wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] - [red] [rɑːk] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ledʒ] [bɪ'fɔːr]

an	oven	was	built	of	the	dark	-	red	rock	brought	from	the	ledge	before
一个	烤箱	曾是	建造	的	这	黑暗的	-	红色的	岩石	带来	从	这	壁架	前

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们用从前面岩架上搬来的深红色石头建造了一个烤炉。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɜːrθnwer] [dʒɑːr] , [gleɪzd] [baɪ][sʌm; səm][pɪ'kjuːliər]['loʊk(ə)l] ['prɑːses] , ['taɪtli] ['fɪtɪd]

and	an	earthenware	jar	,	glazed	by	some	peculiar	local	process	,	tightly	fitted
和	一个	陶器	罐	,	釉面	经过	一些	奇特	当地的	过程	,	紧紧	适配

['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

over	it	,
超过	它	,

还有一个用当地某种特殊工艺上釉的陶罐，紧紧地罩在它上面。

[ænd; ənd] [pækt] [wɪð; wɪθ] [kleɪ] [ænd; ənd] [sɑːd] .

and	packed	with	clay	and	sods	.
和	包装	和	黏土	和	草皮	.

并用粘土和草皮填满。

[ə; eɪ]['faɪər][wʌz; wəz] ['spiːdəli] [bɪlt] [ʌv; əv][paɪn] [baʊz] [kən'tɪnjuəli] [brɔːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʊdɪd]

A	fire	was	speedily	built	of	pine	boughs	continually	brought	from	a	wooded
一个	火	曾是	迅速地	建造	的	松树	树枝	持续	带来	从	一个	树木繁茂的

[rə'viːn] [bɪ'loʊ] ,

ravine	below	,
峡谷	以下	,

人们迅速用从下方树木繁茂的山谷中不断搬来的松枝生起一堆火。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [blæst] .

and	in	a	few	moments	the	furnace	was	in	full	blast	.
和	在	一个	很少	时刻	这	炉	曾是	在	满的	爆炸	.

片刻之后，炉子便火力全开。

['mɪstər] . [waɪlz] [dɪd][nɑːt] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [ɪn] [ðiːz] ['æktɪv] [ˌprepə'reɪʃnz] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [gɪv] [ə'keɪʒən(ə)l]

Mr	.	Wiles	did	not	participate	in	these	active	preparations	,	except	to	give	occasional
先生	.	威尔斯	做过	不是	参加	在	这些	积极的	准备工作	,	除了	到	给	偶然

[də'rekʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

directions	between	his	teeth	,
方向	之间	他的	牙齿	,

威尔斯先生没有参与这些积极的准备工作，只是偶尔用牙齿叼着嘴给出一些指示。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kən'templətɪvli] [fɪkst] ['oʊvər][ə; eɪ] [kleɪ] [paɪp][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɑːn]

which	were	contemplatively	fixed	over	a	clay	pipe	as	he	lay	comfortably	on
哪个	是	沉思地	固定的	超过	一个	黏土	管道	作为	他	躺	舒适地	在

[hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

his	back	on	the	ground	.
他的	后退	在	这	地面	.

他舒适地仰卧在地上，若有所思地将烟斗固定在陶土烟斗上。

[wət'evər] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ðə; ði] ['ræskl] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ɪn][ðer; ðər] ['juːsləs] ['leɪbəz] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

Whatever	enjoyment	the	rascal	may	have	had	in	their	useless	labors	he	did	not
任何	享受	这	恶棍	可能	有	有	在	他们的	无用	劳动	他	做过	不是

[ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

show	it	,
展示	它	,

这个恶棍或许从这些无用的劳动中获得了某种乐趣，但他并没有表现出来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [left] [aɪ] ['ɔːf(ə)n] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [brɔːd] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	it	was	observed	that	his	left	eye	often	followed	the	broad	figure	of	the
但	它	曾是	观察到	那	他的	左边	眼睛	经常	随后	这	广阔	数字	的	这

[eks] - [vɑː'keroʊ] ,

ex	-	vaquero	,
前任	-	牧童	,

但人们注意到，他的左眼经常会追随着那位前牛仔宽阔的身影。

['pedroʊ] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [dwelt] [ɑːn] [ðæt] [wɜːðiːz] ['biːtlɪŋ] [braʊz] [ænd; ənd][hæf] - ['sævɪdʒ] [feɪs] .

Pedro	,	and	often	dwelt	on	that	worthy's	beetling	brows	and	half	-	savage	face	.
佩德罗	,	和	经常	居住	在	那	沃西的	甲虫	眉毛	和	一半	-	野蛮的	脸	.

佩德罗，常常会仔细端详那位可敬者的浓眉和半野蛮的脸庞。

['miːtɪŋ] [ðæt] ['beɪlf(ə)l] [glæns] [wʌns] , ['pedroʊ] [grauld] [aʊt] [æn; ən] [oʊθ] ,

Meeting	that	baleful	glance	once	,	Pedro	growled	out	an	oath	,
会议	那	有害的	瞥一眼	一次	,	佩德罗	咆哮	出去	一个	誓言	,

佩德罗迎上那恶狠狠的目光一次，低声咒骂了一句。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen]

but	could	not	resist	a	hideous	fascination	that	caused	him	again	and	again
但	可以	不是	抵抗	一个	可怕	魅力	那	导致	他	再次	和	再次

[tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] .

to	seek	it	.
到	寻找	它	.

但他无法抗拒一种可怕的迷恋，这种迷恋驱使他一次又一次地去追求它。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [wɪrd] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] ['waɪlzɪz] [aɪ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ɪts][waɪld]

The	scene	was	weird	enough	without	Wiles's	eye	to	add	to	its	wild
这	场景	曾是	诡异的	足够的	没有	威尔斯	眼睛	到	添加	到	它是	荒野

[ˌpiktʃə'resknis] .

picturesqueness	.
风景如画	.

即使没有威尔斯的视角来增添其狂野的美感，这幅景象也已经足够怪诞了。

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['taʊərd] [ə'bʌv] , — [ə; eɪ] ['hevi] ['rɛmbræntɪʃ] [mæs] [ʌv; əv] [blæk] ['ʃædoʊ] ,

The	mountain	towered	above	,	—	a	heavy	Rembrandtish	mass	of	black	shadow	,
这	山	高耸	多于	,	—	一个	重的	伦勃朗	大量的	的	黑色的	阴影	,

山峰巍峨耸立，宛如伦勃朗画作中浓重的黑色阴影。

— ['ʃɑːrpli] [kʌt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'genst] [ə; eɪ][skaɪ][soʊ] [ˌɪnkən'siːvəbli] [rɪ'moʊt] [ðæt] [ðə; ði]

—	sharply	cut	here	and	there	against	a	sky	so	inconceivably	remote	that	the
—	尖锐地	切	这里	和	那里	反对	一个	天空	所以	难以想象	偏僻的	那	这

[wɜːrld] - [sɪk] [soʊl] [mʌst; məst][hæv; həv] [dis'pɛəd] [ʌv; əv] ['evər] [riːtʃɪŋ] [soʊ][fɑːr] ,

world	-	sick	soul	must	have	despaired	of	ever	reaching	so	far	,
世界	-	生病的	灵魂	必须	有	绝望的	的	曾经	到达	所以	远的	,

——与遥远得难以想象的天空形成鲜明对比，那遥远的天空仿佛让厌倦尘世的灵魂都绝望，认为自己永远也无法到达那里。

[ɔːr][ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] [ɪts] [stiːl] - [bluː] [wɔːlz] .

or	of	climbing	its	steel	-	blue	walls	.
或者	的	攀登	它是	钢	-	蓝色的	墙壁	.

或者攀爬它那钢蓝色的墙壁。

[ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər][lɑːrdʒ] , [kiːn] , [ænd; ənd] ['brɪliənt] , [bʌt; bət][koʊld][ænd; ənd] ['stedfæst] .

The	stars	were	large	,	keen	,	and	brilliant	,	but	cold	and	steadfast	.
这	明星	是	大的	,	敏锐的	,	和	杰出的	,	但	寒冷的	和	坚定不移	.

星星又大又亮又锐利，但却冰冷而坚定。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [dæns] [nɔːr]['twɪŋk(ə)l][ɪn][ðer; ðər][ˌædə'mæntaɪn] ['setɪŋ] .

They	did	not	dance	nor	twinkle	in	their	adamantine	setting	.
他们	做过	不是	舞蹈	也不	闪烁	在	他们的	金刚石	环境	.

在坚硬的环境中，它们既不翩翩起舞，也不闪烁光芒。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪs] ['faɪər] ['peɪntɪd] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [æn; ən] ['ɪndiən] [red] ,

The	furnace	fire	painted	the	faces	of	the	men	an	Indian	red	,
这	炉	火	绘	这	面孔	的	这	男人	一个	印度	红色的	,

炉火将男人们的脸烧得通红，如同印第安人一般。

[glɑːnst] [ɑːn] ['braɪtli] ['kʌlərd] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd] [sə'ræpi] ,

glanced	on	brightly	colored	blanket	and	serape	,
瞥了一眼	在	明亮地	有色	毯子	和	披肩	,

瞥见了色彩鲜艳的毯子和披肩，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɪ'ventʃuəli] [kɔ:t] [ænd; ənd] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk]
but **was** **eventually** **caught** **and** **absorbed** **in** **the** **waiting** **shadows** **of** **the** **black**
但 曾是 最终 捕捉 和 吸收 在 这 等待 阴影 的 这 黑色的
['maʊnt(ə)n] ,
mountain **,**
山 ,

但最终还是被困在了黑山的阴影中，无法自拔。

['skersli] ['twenti] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] [dɔ:r] .
scarcely **twenty** **feet** **from** **the** **furnace** **door** **.**
几乎 二十 脚 从 这 炉 门 .

离炉门不到二十英尺。

[ðə; ði] [loʊ] , [hæf] - [sʌŋ] , [hæf] - ['wɪspəd] ['fɔ:rən] [spi:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gru:p] , [ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [ʌv; əv]
The **low** **,** **half** **-** **sung** **,** **half** **-** **whispered** **foreign** **speech** **of** **the** **group** **,** **the** **roaring** **of**
这 低的 , 一半 - 唱 , 一半 - 低声说道 外国的 演讲 的 这 团体 , 这 咆哮 的
[ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] ,
the **furnace** **,** **and** **the** **quick** **,**
这 炉 , 和 这 快的 ,

人群低沉、半唱半说的外语，炉子的轰鸣声，以及快速的，

[ʃɑ:rp] [jelp] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt][ɑ:n][ðə; ði] [pleɪn] [bɪ'loʊ] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli] [saʊndz] [ðæt] [broʊk]
sharp **yelp** **of** **a** **coyote** **on** **the** **plain** **below** **were** **the** **only** **sounds** **that** **broke**
锋利的 喊叫 的 一个 郊狼 在 这 清楚的 以下 是 这 仅有的 声音 那 打破
[ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .
the **awful** **silence** **of** **the** **hills** **.**
这 可怕 沉默 的 这 丘陵 .

山下平原上传来郊狼的一声尖锐的叫声，这是打破山间可怕寂静的唯一声音。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [dɑ:n] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [ɔ:r] [hæd; həd] [fju:zd] .
It **was** **almost** **dawn** **when** **it** **was** **announced** **that** **the** **ore** **had** **fused** **.**
它 曾是 几乎 黎明 什么时候 它 曾是 宣布 那 这 矿石 有 融合 .

天快亮的时候，传来消息说矿石已经熔化了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][pɑ:t][wʌz; wəz] ['sloʊli] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][fæst] -
And **it** **was** **high** **time** **,** **for** **the** **pot** **was** **slowly** **sinking** **into** **the** **fast** **-**
和 它 曾是 高的 时间 , 为了 这 锅 曾是 缓慢地 下沉 进入 这 快速地 -
['krʌmblɪŋ] ['ʌv(ə)n] .
crumbling **oven** **.**
摇摇欲坠 烤箱 .

时机已到，因为锅正慢慢沉入迅速融化的烤箱中。

['kɔntʃəj] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['dʒu:bɪlənt] “ [gɑ:d][ænd; ənd] ['lɪbərti] ,
Concho **uttered** **a** **jubilant** **“** **God** **and** **Liberty** **,**
康乔 说出 一个 喜庆 “ 上帝 和 自由 ,

康乔欢呼雀跃地喊道：“上帝与自由！”

” [bʌt; bət] [dɑ:n] [hoʊ'zeɪ] [waɪlz] [beɪd] [hɪm; ɪm][bi:; bi]['saɪlənt][ænd; ənd] [brɪŋ] [steɪks] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði]
” **but** **Don** **Jose** **Wiles** **bade** **him** **be** **silent** **and** **bring** **stakes** **to** **support** **the**
” 但 大学教师 何塞 威尔斯 巴德 他 是 沉默的 和 带来 赌注 到 支持 这
[pɑ:t] .
pot **.**
锅 .

但唐·何塞·威尔斯命令他闭嘴，并带上筹码来支持赌局。

[ðen] [dɑ:n] [hoʊ'zeɪ] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] ['si:ðɪŋ] [mæs] .
Then **Don** **Jose** **bent** **over** **the** **seething** **mass** **.**
然后 大学教师 何塞 弯曲 超过 这 沸腾 大量的 .

然后，唐·何塞俯身靠近那团沸腾的人群。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊnli] .

It	was	for	a	moment	only	.
它	曾是	为了	一个	片刻	仅有的	.

那只是一瞬间的事。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] [ðɪs] [ə'kɑːmplɪʃt] ['metəlɜːrdʒɪst] , ['mɪstər] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [waɪlz] ,

But	in	that	moment	this	accomplished	metallurgist	,	Mr	.	Joseph	Wiles	,
但	在	那	片刻	这	完成	冶金学家	,	先生	.	约瑟夫	威尔斯	,

但就在那一刻，这位成就卓著的冶金学家约瑟夫·威尔斯先生

[hæd; həd]['kwaɪətli] [drɑːpt] [ə; eɪ]['sɪlvər] [hæf] ['dɑːlər]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːt] !

had	quietly	dropped	a	silver	half	dollar	into	the	pot	!
有	悄悄	掉落	一个	银	一半	美元	进入	这	锅	!

悄悄地往锅里投了一枚银质半美元硬币！

[ðen] [hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði][fairz][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] — [ɔːl][bʌt; bət] [wʌn] [aɪ] .

Then	he	charged	them	to	keep	up	the	fires	and	went	to	sleep	—	all	but	one	eye	.
然后	他	带电	他们	到	保持	向上	这	火灾	和	去	到	睡觉	—	全部	但	一	眼睛	.

然后他吩咐他们继续生火，自己就去睡觉了——除了他的一只眼睛。

[dɑːn] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [dʌl] ['biːkən] [fairz][ɑːn][ðə; ði] [nɪr] [hɪl] [tɑːps] , [ænd; ənd] , [fɑːr][ɪn][ðə; ði] [iːst] ,

Dawn	came	with	dull	beacon	fires	on	the	near	hill	tops	,	and	,	far	in	the	East	,
黎明	来了	和	乏味的	信标	火灾	在	这	靠近	爬坡道	最高额	,	和	,	远的	在	这	东方	,

黎明时分，近处山顶上燃起昏暗的烽火，而在遥远的东方，

['roʊziz]['oʊvər][ðə; ði][si'eərən] [snoʊ] .

roses	over	the	Sierran	snow	.
玫瑰	超过	这	塞拉	雪	.

内华达山脉的雪上盛开着玫瑰。

[bɜːrdz] ['twɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɔːldər]['frɪndʒɪz][ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv]['wægən] [wiːlz] ,

Birds	twittering	in	the	alder	fringes	a	mile	below	,	and	the	creaking	of	wagon	wheels	,
鸟类	推特	在	这	桤木	边缘	一个	英里	以下	,	和	这	嘎吱作响	的	车皮	车轮	,

一英里下方桤木林边缘传来鸟儿的啁啾声，以及马车轮的吱嘎声。

— [ðə; ði]['wægən] [ɪt'self] [ə; eɪ] [mɪr] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] [roʊd] , — [wɜːr; wər] [hɜːrd] [dɪ'stɪŋktli] .

—	the	wagon	itself	a	mere	cloud	of	dust	in	the	distant	road	,	—	were	heard	distinctly	.
—	这	车皮	本身	一个	仅仅	云	的	灰尘	在	这	遥远	路	,	—	是	听到	明显地	.

——马车本身只是远处道路上扬起的一团尘土，——清晰可闻。

[ðen] [ðə; ði] ['meltɪŋ] [pɑːt][wʌz; wəz] ['sɑːləmli] ['broʊkən][baɪ] [dɑːn] [hoʊ'zeɪ] ,

Then	the	melting	pot	was	solemnly	broken	by	Don	Jose	,
然后	这	融化	锅	曾是	庄严地	破碎的	经过	大学教师	何塞	,

然后，唐·何塞庄严地打破了熔炉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [ˌɪnkən'des(ə)nt] [mæs] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [kuːl] .

and	the	glowing	incandescent	mass	turned	into	the	road	to	cool	.
和	这	发光	白炽灯	大量的	转向	进入	这	路	到	凉爽的	.

而那团炽热的物质变成了冷却的道路。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['metəlɜ:rdʒɪst] [tʃɪpt] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['frægmənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mæs] [ænd; ənd]

And	**then**	**the**	**metallurgist**	**chipped**	**a**	**small**	**fragment**	**from**	**the**	**mass**	**and**
和	然后	这	冶金学家	缺口	一个	小的	分段	从	这	大量的	和

['paʊndɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

pounded	**it**	**,**
猛击	它	,

然后冶金学家从那块矿石上凿下一小块碎片，并将其敲打起来。

[ænd; ənd] [tʃɪpt] [ə'nʌðər] ['smɔ:lər] [pi:s] [ænd; ənd] ['paʊndɪd] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðen] [səb'dʒɛktɪd] [ˌaɪ 'ti:]

and	**chipped**	**another**	**smaller**	**piece**	**and**	**pounded**	**that**	**,**	**and**	**then**	**subjected**	**it**
和	缺口	其他	较小的	片	和	猛击	那	,	和	然后	受	它

[tu:; tə]['æsɪd] ,

to	**acid**	**,**
到	酸	,

然后又凿下一块小块，将其捣碎，再用酸浸泡。

[ænd; ənd] [ðen] ['tri:tɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ][sɔ:lt] [bæθ] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [æt; ət][wʌns] ['mɪlki] ,

and	**then**	**treated**	**it**	**to**	**a**	**salt**	**bath**	**which**	**became**	**at**	**once**	**milky**	**,**
和	然后	治疗	它	到	一个	盐	洗澡	哪个	成为	在	一次	乳白色	,

然后将其浸泡在盐水中，盐水立刻使其变成乳白色。

— [ænd; ənd][æt; ət][læst] [prə'du:st] [ə; eɪ] [waɪt] ['sʌmθɪŋ] , — [mɪ'rɑ:bəl]['dɪktju:] ! — [tu:] [sents] -

—	**and**	**at**	**last**	**produced**	**a**	**white**	**something**	**,**	**—**	**mirabile**	**dictu**	**!**	**—**	**two**	**cents**	**'**
—	和	在	最后的	生产	一个	白色的	某物	,	—	奇迹	dictu	!	—	二	分	-

[wɜ:rθ] [ʌv; əv]['sɪlvər] !

worth	**of**	**silver**	**!**
值得	的	银	!

—最后竟然变出了一件白色的东西，—真是不可思议！—价值两美分的银子！

['kɔntʃəj] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ; [ðə; ði] [rest] [geɪzd] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] ['daʊtɪŋli] [ænd; ənd]

Concho	**shouted**	**with**	**joy**	**;**	**the**	**rest**	**gazed**	**at**	**each**	**other**	**doubtingly**	**and**
康乔	喊叫	和	喜悦	;	这	休息	凝视	在	每个	其他	怀疑地	和

[dɪs'trʌstfəli] ;

distrustfully	**;**
不信任地	;

康乔高兴地大喊；其余的人则互相疑惑地、不信任地看着对方；

[kəm'pænjənz] [ɪn] ['pɑ:vərti] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə][daɪ'vɜ:rdʒ][ænd; ənd] [sə'spekt] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn] [prɑ:'sperəti] .

companions	**in**	**poverty**	**,**	**they**	**began**	**to**	**diverge**	**and**	**suspect**	**each**	**other**	**in**	**prosperity**	**.**
同伴	在	贫困	,	他们	开始	到	分歧	和	怀疑	每个	其他	在	繁荣	.

他们曾是贫穷时的伙伴，但富裕之后却开始分道扬镳，互相猜忌。

['waɪlzɪz] [left] [aɪ] [glɑ:nst] [aɪ'rɑ:nɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

Wiles's	**left**	**eye**	**glanced**	**ironically**	**from**	**the**	**one**	**to**	**the**	**other**	**.**
威尔斯	左边	眼睛	瞥了一眼	讽刺的是	从	这	一	到	这	其他	.

威尔斯的左眼带着讽刺的意味，从一头瞥向另一头。

“ [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] , [dɑ:n] [hoʊ'zeɪ] , ” [sed] ['pedroʊ] ,

“	**Here**	**is**	**the**	**hundred**	**dollars**	**,**	**Don**	**Jose**	**,**	**”**	**said**	**Pedro**	**,**
“	这里	是	这	百	美元	,	大学教师	何塞	,	”	说	佩德罗	,

“这是100美元，何塞先生，”佩德罗说道。

['hændɪŋ] [ðə; ði][goʊld][tu:; tə] [waɪlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] [brʌsk] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪsɪz]

handing	**the**	**gold**	**to**	**Wiles**	**with**	**a**	**decidedly**	**brusque**	**intimation**	**that**	**the**	**services**
处理	这	金子	到	威尔斯	和	一个	绝对地	粗暴	暗示	那	这	服务

[ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər][wɜ:r; wər][noʊ][lɔ:ŋgər][rɪ'kwaɪərd] .

and	**presence**	**of**	**a**	**stranger**	**were**	**no**	**longer**	**required**	**.**
和	在场	的	一个	陌生人	是	不	更长	必需的	.

他把金子递给威尔斯，语气生硬地暗示说，不再需要陌生人的服务和在场了。

[waɪlz] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪŋk] [ðæt] [sent] ['pi:droʊz] [hɑ:rt]
Wiles took the money with a gracious smile and a wink that sent Pedro's heart
威尔斯 采取 这 钱 和 一个 亲切 微笑 和 一个 眨眼 那 发送 佩德罗的 心
['ɪntu:][hɪz; ɪz] [bu:ts] ,
into his boots ,
进入 他的 靴子 ,

威尔斯带着亲切的微笑和眨眼接过钱，这让佩德罗心跳加速，几乎要跳出靴子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] , [wen] [ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm]['mænjuel] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm] .
and was turning away , when a cry from Manuel stopped him .
和 曾是 转弯 离开 , 什么时候 一个 哭 从 曼努埃尔 停止 他 .

他正要转身离开，这时曼努埃尔的一声喊叫让他停了下来。

“ [ðə; ði][pɑ:t] , — [ðə; ði][pɑ:t] , — [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [li:kt] !
“ The pot , — the pot , — it has leaked !
“ 这 锅 , — 这 锅 , — 它 有 泄露 !

“锅，——锅，——漏水了！”

[lʊk] !
look !
看 !

看！

[bɪ'hoʊld] !
behold !
看哪 !

瞧！

[si:] !
see !
看 !

看！

” [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kli:nɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['krʌmbld] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] [tu:; tə][get]
” He had been cleaning away the crumbled fragments of the furnace to get
” 他 有 到过 打扫 离开 这 崩溃了 片段 的 这 炉 到 得到
['redi] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] ,
ready for breakfast ,
准备好 为了 早餐 ,

他一直在清理炉子破碎的碎片，准备吃早餐。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dis'kləuzd] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [pu:l] [ʌv; əv] ['kwɪksɪlvər] !
and had disclosed a shining pool of QUICKSILVER !
和 有 披露 一个 灼灼 水池 的 水银 !

并发现了一池闪闪发光的水银！

[waɪlz] ['stɑ:rtɪd] , [kæst][ə; eɪ]['ræpɪd] [glæns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [gru:p] ,
Wiles started , cast a rapid glance around the group ,
威尔斯 开始 , 投掷 一个 迅速的 瞥一眼 大约 这 团体 ,

威尔斯动了动脑筋，迅速环顾四周。

[sɔ:] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ðæt] [ðə; ði]['met(ə)l][wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə][ðem; ðəm] , — [ænd; ənd] [ðen] [sed]
saw in a flash that the metal was unknown to them , — and then said
锯 在 一个 闪光 那 这 金属 曾是 未知 到 他们 , — 和 然后 说
['kwaɪətli] :
quietly :
悄悄 :

他们一眼就看出这种金属他们不认识，然后平静地说：

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['sɪlvər] . ”
“ It is not silver . ”
“ 它 是 不是 银 . ”

“这不是银。”

“ ['pɑːrd(ə)n] , [se'njɔː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [stɪl] ['moʊltən] .
“ Pardon , Senor , it is , and still molten .
“ 赦免 , 传感器 , 它 是 , 和 仍然 熔融的 .

“抱歉，先生，它确实还在熔化中。”

” [waɪlz] [stuːpt] [ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [θruː] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['met(ə)l] .
” Wiles stooped and ran his fingers through the shining metal .
” 威尔斯 弯腰 和 跑 他的 手指 通过 这 灼灼 金属 .

威尔斯弯下腰，用手指轻轻抚摸着闪亮的金属。

“ ['mʌðər] [ʌv; əv][gɑːd] , — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ? — ['mædʒɪk] ? ”
“ Mother of God , — what is it then ? — magic ? ”
“ 母亲 的 上帝 , — 什么 是 它 然后 ? — 魔法 ? ”

“我的天哪，——那是什么？——魔法吗？”

“ [noʊ] , ['oʊnli] [beɪs] ['met(ə)l] .
“ No , only base metal .
“ 不 , 仅有的 根据 金属 .

“不，只有贱金属。”

” [bʌt; bət] [hɪr] , ['kɔntʃəj] , [em'bəʊldənd] [baɪ] ['waɪlzɪz] [ɪk'sperɪmənt] , [ə'temptɪd] [tuː; tə] [siːz] [ə; eɪ]
” But here , Concho , emboldened by Wiles's experiment , attempted to seize a
” 但 这里 , 康乔 , 加粗 经过 威尔斯 实验 , 尝试过 到 抢占 一个
['hændfʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [mæs] ,
handful of the glistening mass ,
少数 的 这 闪闪发光 大量的 ,

“但是，受威尔斯实验的鼓舞，康乔试图抓取一把闪闪发光的物质。”

[ðæt] ['ɪnstəntli] [broʊk] [θruː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['taɪni] ['sfɪruːlz] ,
that instantly broke through his fingers in a thousand tiny spherules ,
那 即刻 打破 通过 他的 手指 在 一个 千 微小的 球状体 ,

那东西瞬间从他指缝间裂开，化作上千个微小的球体。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [sent] [ə; eɪ] [fjuː] ['glɔbjuːlz] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [sliːvz] ,
and even sent a few globules up his shirt sleeves ,
和 甚至 发送 一个 很少 小球 向上 他的 衬衫 袖子 ,

甚至还有几滴液体溅到了他的衬衫袖子上。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [dɑːnst] [ə'raʊnd] [ɪn] ['miŋgld] [fɪr] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] ['pleʒər] .
until he danced around in mingled fear and childish pleasure .
直到 他 跳舞 大约 在 混合 害怕 和 幼稚 乐趣 .

直到他既恐惧又像孩子般快乐地跳来跳去。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] ? ” ['kwiərid] ['pedroʊ][ʌv; əv] [waɪlz] .
“ And it is not worth the taking ? ” queried Pedro of Wiles .
“ 和 它 是 不是 值得 这 采取 ? ” 查询 佩德罗 的 威尔斯 .

“难道不值得去拿吗？”威尔斯的佩德罗问道。

['waɪlzɪz] [raɪt] [aɪ] [ænd; ənd][blænd] [feɪs] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['spiːkər] ,
Wiles's right eye and bland face were turned toward the speaker ,
威尔斯 正确的 眼睛 和 平淡 脸 是 转向 朝向 这 扬声器 ,

威尔斯的右眼和面无表情的脸转向了说话的人。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [mə'levələnt] [left] [wʌz; wəz] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dʌl] [red] - [braʊn] [rɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl]
but his malevolent left was glancing at the dull red - brown rock on the hill
但 他的 恶意的 左边 曾是 瞥了一眼 在 这 乏味的红色的 - 棕色的 岩石 在 这 爬坡道
[saɪd] .
side .
边 .

但他那充满恶意的左眼却瞥向山坡上暗淡的红褐色岩石。

“ [noʊ] ! ” — [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə'brʌptli] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə]['sæd(ə)l][hɪz; ɪz] [mjuːl] .

“	No	!	”	—	and	turning	abruptly	away	,	he	proceeded	to	saddle	his	mule	.
“	不	!	”	—	和	转弯	突然	离开	,	他	继续	到	鞍	他的	骡子	.

“不！”——说完，他猛地转身，去给他的骡子套上鞍。

['mænjuel] , [mi'gel] , [ænd; ənd]['pedroʊ] , [left] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , [bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [tə'geðər] , [waɪl] ['kɔntʃəj] ,

Manuel	,	Miguel	,	and	Pedro	,	left	to	themselves	,	began	talking	earnestly	together	,	while	Concho	,
曼努埃尔	,	米格尔	,	和	佩德罗	,	左边	到	他们自己	,	开始	说	切实	一起	,	尽管	康乔	,

曼努埃尔、米格尔和佩德罗单独待在一起，开始认真地交谈起来，而康乔……

[naʊ] ['maɪndfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['krɪpld] [mjuːl] ,

now	mindful	of	his	crippled	mule	,
现在	正念	的	他的	残疾的	骡子	,

现在他想起了他那匹跛脚的骡子，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪl] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] .

made	his	way	back	to	the	trail	where	he	had	left	her	.
制成	他的	方式	后退	到	这	踪迹	在哪里	他	有	左边	她	.

他返回了之前离开她的那条小路。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðer; ðər] .

But	she	was	no	longer	there	.
但	她	曾是	不	更长	那里	.

但她已经不在那里了。

['kɑːnstənt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['mæstər] [θruː] ['biːtɪŋz] [ænd; ənd] ['bʊlɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][stænd] [ˌɪnsə'vɪləti][ænd; ənd] [ˌɪnə'tenʃn] .

Constant	to	her	master	through	beatings	and	bullyings	,	she	could	not	stand	incivility	and	inattention	.
持续的	到	她	掌握	通过	殴打	和	欺凌	,	她	可以	不是	站立	非礼	和	注意力不集中	.

即使遭受殴打和欺凌，她也始终忠于主人，无法忍受粗鲁和冷漠。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði][seks] [ðæt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ɔːl] ['ænɪmeɪtɪd] ['neɪtʃər] .

There	are	certain	qualities	of	the	sex	that	belong	to	all	animated	nature	.
那里	是	肯定	品质	的	这	性别	那	属于	到	全部	动画	自然	.

性别的某些特质是所有生物共有的。

[ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] , ['fʊtsɔːr] , [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrsfl] , ['kɔntʃəj] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp][ænd; ənd] ['fɜːrnɪs] , [θriː] [maɪlz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɑːki] [rɪdʒ] .

Inconsolable	,	footsore	,	and	remorseful	,	Concho	returned	to	the	camp	and	furnace	,	three	miles	across	the	rocky	ridge	.
无法安慰	,	脚痛	,	和	懊悔的	,	康乔	返回	到	这	营	和	炉	,	三	英里	穿过	这	岩石	岭	.

康乔悲痛欲绝，双脚酸痛，懊悔不已，他返回了营地和熔炉，那里横穿了三英里的岩脊。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [pleɪs] [dɪ'zɜːrtɪd] [ʌv; əv] [mæn] ,

But	what	was	his	astonishment	on	arriving	to	find	the	place	deserted	of	man	,
但	什么	曾是	他的	惊讶	在	抵达	到	寻找	这	地方	荒凉的	的	男人	,

但他到达目的地后，发现这里空无一人，这让他感到多么惊讶啊！

[mjuːl] , [ænd; ənd][kæmp] ['ekwəpɪdʒ] .

mule	,	and	camp	equipage	.
骡子	,	和	营	装备	.

骡子和营地装备。

['kɔntʃəj] [kɔːld] [ə'laʊd] .

Concho	called	aloud	.
康乔	称为	大声	.

康乔大声喊道。

['oʊnli][ðə; ði] ['ekəuiŋ] ['rɑːks] ['grɪmli] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

Only	the	echoing	rocks	grimly	answered	him	.
仅有的	这	回声	岩石	阴沉地	回答	他	.

只有回荡的岩石冷冷地回应着他。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [trɪk] ?

Was	it	a	trick	?
曾是	它	一个	诡计	?

这是个圈套吗?

['kɔntʃəj] [traɪd] [tuː; tə] [læf] .

Concho	tried	to	laugh	.
康乔	尝试	到	笑	.

康乔试图笑一笑。

[ɑː] — [jes] — [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , — [ə; eɪ][dʒoʊk] , — [noʊ] — [noʊ] — [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] .

Ah	—	yes	—	a	good	one	,	—	a	joke	,	—	no	—	no	—	they	HAD	deserted	him	.
啊	—	是的	—	一个	好的	一	,	—	一个	开玩笑	,	—	不	—	不	—	他们	有	荒凉的	他	.

啊——是的——一个好笑话，——一个玩笑，——不——不——他们确实抛弃了他。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊr] ['kɔntʃəj] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

And	then	poor	Concho	bowed	his	head	to	the	ground	,	and	falling	on	his	face	,
和	然后	贫穷的	康乔	鞠躬	他的	头	到	这	地面	,	和	坠落	在	他的	脸	,

然后可怜的康乔低下了头，脸朝下摔倒在地。

[kraɪd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .

cried	as	if	his	honest	heart	would	break	.
哭	作为	如果	他的	诚实的	心	会	休息	.

他哭得好像他那颗诚实的心都要碎了一样。

[ðə; ði] ['tempɪst] [pæst] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

The	tempest	passed	in	a	moment	;
这	暴风雨	通过了	在	一个	片刻	;

暴风雨转瞬即逝;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] - ['neɪtʃər] [tuː; tə] ['sʌfər] [lɔːŋ] [nɔːr] [bruːd] ['oʊvər][æn; ən]['ɪndʒəri] .

it	was	not	Concho's	nature	to	suffer	long	nor	brood	over	an	injury	.
它	曾是	不是	-	自然	到	遭受	长的	也不	幼虫	超过	一个	受伤	.

康乔的性格不是那种会长时间沉浸在伤痛中，也不会为此耿耿于怀的人。

[æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] ['ʃɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɪksɪlvər] ,

As	he	raised	his	head	again	his	eye	caught	the	shimmer	of	the	quicksilver	,
作为	他	提高	他的	头	再次	他的	眼睛	捕捉	这	闪烁	的	这	水银	,

他再次抬起头时，目光捕捉到了水银闪烁的光芒。

— [ðæt] [puːl] [ʌv; əv] ['meri] ['æntɪk]['met(ə)l] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] .

—	that	pool	of	merry	antic	metal	that	had	so	delighted	him	an	hour	before	.
—	那	水池	的	欢乐	滑稽	金属	那	有	所以	高兴极了	他	一个	小时	前	.

——那片欢乐的金属海洋，一个小时前还让他如此开心。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['kɔntʃəj] [wʌz; wəz] [ə'gen] [dɪ'spɔːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; ['tʃeɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr]

In	a	few	moments	Concho	was	again	disporting	with	it	;	chasing	it	here
在	一个	很少	时刻	康乔	曾是	再次	体育运动	和	它	;	追逐	它	这里

[ænd; ənd][ðer; ðər] ,

and	there	,
和	那里	,

没过多久，康乔又开始和它玩耍起来，追着它到处跑。

['roʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [pɑːmz] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bɔɪ] - [laɪk] [gliː] [æt; ət][ɪts] [ɪ'luːsɪv] [friːks]

rolling	it	in	his	palms	and	laughing	with	boy	-	like	glee	at	its	elusive	freaks
滚动	它	在	他的	棕榈树	和	笑	和	男生	-	喜欢	高兴	在	它是难以捉摸的		怪胎

[ænd; ənd]['fænsis] .

and	fancies	.
和	幻想	.

他把它握在手掌中揉搓，像个孩子一样，为它难以捉摸的怪异之处和奇思妙想而开怀大笑。

“ [ɑː] , ['spraɪtli] [wʌn] , — ['skɪpdʒæk] , — [ðer; ðər] [ðaʊ] ['^əjist] , — [kʌm] [hɪr] .

“	Ah	,	sprightly	one	,	—	skipjack	,	—	there	thou	goest	,	—	come	here	.
“	啊	,	轻快的	一	,	—	鲣鱼	,	—	那里	你	去	,	—	来	这里	.

“啊，活泼的小家伙，——跳鱼，——你来了，——过来。”

[ðɪs] [weɪ] , — [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [ðiː] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , — [kʌm] , [muː'tʃɑːtʃɑː] , — [kʌm] [ænd; ənd] [kɪs]

This	way	,	—	now	I	have	thee	,	little	one	,	—	come	,	muchacha	,	—	come	and	kiss
这	方式	,	—	现在	我	有	你	,	小的	一	,	—	来	,	穆查查	,	—	来	和	吻

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

这样吧，——现在我拥有你了，小宝贝，——来吧，小甜心，——来亲亲我，

” [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [dɪ'fekʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

”	until	he	had	quite	forgotten	the	defection	of	his	companions	.
”	直到	他	有	相当	被遗忘的	这	叛逃	的	他的	同伴	.

直到他完全忘记了同伴们的背叛。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] ['ʃoʊldərd] [hɪz; ɪz] ['sɑːri] [pæk] ,

And	even	when	he	shouldered	his	sorry	pack	,
和	甚至	什么时候	他	肩部	他的	对不起	盒	,

即使他背起了那沉重的行囊，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] ['pleɪmeɪt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['empti] ['leðərn]

he	was	fain	to	carry	his	playmate	away	with	him	in	his	empty	leathern
他	曾是	欣然	到	携带	他的	玩伴	离开	和	他	在	他的	空的	皮革

[flæsk] .

flask	.
烧瓶	.

他很想把他的玩伴装进空的皮壶里带走。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['fænsi] [ðə; ði] [sʌn] [lʊkt] ['kaɪndli][ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] ['tʃɪrəli] [daʊn]

And	yet	I	fancy	the	sun	looked	kindly	on	him	as	he	strode	cheerily	down
和	然而	我	想要	这	太阳	看起来	亲切地	在	他	作为	他	大步走	兴高采烈地	向下

[ðə; ði] [blæk] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] ,

the	black	mountain	side	,
这	黑色的	山	边	,

然而，我却觉得当他兴高采烈地大步走下黑色的山坡时，太阳也温柔地照耀着他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [step] [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [friː] [nɔːr] [laɪt] [ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

and	his	step	was	none	the	less	free	nor	light	that	he	carried	with	him
和	他的	步	曾是	没有任何	这	较少的	自由的	也不	光	那	他	携带	和	他

['niːðər] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['prɑːspekts][nɔːr][ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] ['kɒmreɪdz] .

neither	the	brilliant	prospects	nor	the	crime	of	his	late	comrades	.
两者都不	这	杰出的	前景	也不	这	犯罪	的	他的	晚的	同志们	.

尽管他既没有像已故的战友那样拥有辉煌的前景，也没有背负罪恶，但他的步伐依然自由轻盈。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[huː] [kleɪmd] [ˌaɪ 'tiː]
WHO CLAIMED IT
WHO 声称 它

谁声称拥有它

[ðə; ði] [fɑːg] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kloʊzd] [ɪn][ɑːn] [ˌmɑːntə'reɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['roʊlɪŋ] , [ə; eɪ] [waɪt]
The fog had already closed in on Monterey , and was now rolling , a white
这 多雾路段 有 已经 关闭 在 在 蒙特雷 , 和 曾是 现在 滚动 , 一个 白色的

,
,
,

雾气早已笼罩了蒙特雷，现在正翻滚着，变成一片白色的.....

['bɪloʊi] [siː] [ə'bʌv] , [ðæt] [suːn] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [bluː] ['breikəz] [bɪ'loʊ] .
billowy sea above , that soon shut out the blue breakers below .
波涛汹涌 海 多于 , 那 很快 关闭 出去 这 蓝色的 断路器 以下 .

上方波涛汹涌，很快就遮蔽了下方蔚蓝的浪涛。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ɪn] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['kɔntʃəj] [hæd; həd] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd]
Once or twice in descending the mountain Concho had overhung the cliff and
一次 或者 两次 在 下降 这 山 康乔 有 悬垂 这 悬崖 和
[lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kəːviŋ] [hɔːrs] - [ʃuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [beɪ] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] ,
looked down upon the curving horse - shoe of a bay below him ,
看起来 向下 之上 这 弯曲 马 - 鞋 的 一个 湾 以下 他 ,

下山途中，康乔曾一两次悬在悬崖边，俯瞰下方呈马蹄形弯曲的海湾。

— ['dɪstənt] [jet] ['meni] [maɪlz] .
— distant yet many miles .
— 遥远 然而 许多 英里 .

——虽然遥远，但仍有很长的路要走。

['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][gɪlt] [krɔːs] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] ['mɪʃ(ə)n]
Earlier in the afternoon he had seen the gilt cross on the white - faced Mission
早些时候 在 这 下午 他 有 已见 这 镀金 叉 在 这 白色的 - 面对 使命
[fler] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,
flare in the sunlight ,
耀斑 在 这 阳光 ,

当天下午早些时候，他看到那座白面教堂上的镀金十字架在阳光下闪闪发光。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl][wʌz; wəz] [gɔːn] .
but now all was gone .
但 现在 全部 曾是 已消失 .

但现在一切都消失了。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] ,
By the time he reached the highway of the town it was quite dark ,
经过 这 时间 他 达到 这 公路 的 这 镇 它 曾是 相当 黑暗的 ,

当他到达镇上的公路时，天已经很黑了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst]['fɔnda:][æt; ət][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ,
and he plunged into the first fonda at the wayside ,
和 他 暴跌 进入 这 第一的 丰达 在 这 路边 ,

于是他一头扎进了路边的第一家小酒馆，

[ænd; ənd] [en'devəd] [tuː; tə] [fər'get] [hɪz; ɪz] [wəʊz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪrinəs] [ɪn] [ɑː^wɑːdi'entei] .
and endeavored to forget his woes and his weariness in aguardiente .
和 努力 到 忘记 他的 烦恼 和 他的 疲劳 在 甘蔗酒 .

他试图用一杯阿瓜尔迪恩特酒来忘却自己的悲伤和疲惫。

[bʌt; bət] - [hed] [eɪkt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bæk] [eɪkt] ,

But	Concho's	head	ached	,	and	his	back	ached	,
但	-	头	疼痛	,	和	他的	后退	疼痛	,

但是康乔头疼，背也疼。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['dʒen(ə)rəli] [dɪ'strest] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ]['medɪkoʊ]

and	he	was	so	generally	distressed	that	he	bethought	him	of	a	medico
和	他	曾是	所以	一般来说	苦恼	那	他	思考	他	的	一个	医生

,

,

,

他当时非常痛苦，以至于想到了医生这个职业。

— [æn; ən] [ə'merɪkən] ['dɑːktər] , — ['leɪtli] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] ,

—	an	American	doctor	,	—	lately	come	into	the	town	,
—	一个	美国人	医生	,	—	最近	来	进入	这	镇	,

一位美国医生，最近来到了这个小镇。

[huː] [hæd; həd][wʌns] ['triːtɪd] ['kɔntʃəj] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mjuːl][wɪð; wɪθ] [ə'pærəntli] [ðə; ði] [seɪm]

who	had	once	treated	Concho	and	his	mule	with	apparently	the	same
WHO	有	一次	治疗	康乔	和	他的	骡子	和	显然	这	相同的

['medɪs(ə)n] ,

medicine	,
药品	,

他曾用同样的药治疗过康乔和他的骡子，

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [seɪm] [hə'roʊɪk] ['fæʃ(ə)n] .

and	after	the	same	heroic	fashion	.
和	后	这	相同的	英勇	时尚	.

并以同样英勇的方式。

['kɔntʃəj] ['riːzənd] , [nɑːt] [ɪ'lɑːdʒɪkli] ,

Concho	reasoned	,	not	illogically	,
康乔	有理智的	,	不是	非逻辑地	,

康乔的推理并非不合逻辑：

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['fɪzɪkt] [æt; ət][ɔːl][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][get][ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv]

that	if	he	were	to	be	physicked	at	all	he	ought	to	get	the	worth	of
那	如果	他	是	到	是	医生	在	全部	他	应该	到	得到	这	值得	的

[hɪz; ɪz] ['mʌni] .

his	money	.
他的	钱	.

如果他真的需要看医生，就应该得到应有的报酬。

[ðə; ði] [groʊ'tesk] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv][laɪf] , [ʌv; əv] [fruːt] [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz] , [ɪn][ˌkæləˈfɔːrniə][wʌz; wəz]

The	grotesque	extravagance	of	life	,	of	fruit	and	vegetables	,	in	California	was
这	怪诞	奢侈	的	生活	,	的	水果	和	蔬菜	,	在	加利福尼亚州	曾是

[ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l]['doʊsɪz] .

inconsistent	with	infinitesimal	doses	.
不一致	和	无穷小	剂量	.

加州生活方式的荒诞奢靡，以及水果蔬菜的过度消费，与极小的剂量格格不入。

[ɪn] - ['priːviəs] ['ɪlnəs] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][fɔːr] [greɪn] ['kwaɪnaɪn]

In	Concho's	previous	illness	the	doctor	had	given	him	a	dozen	4	grain	quinine
在	-	以前的	疾病	这	医生	有	给定	他	一个	打	4	粮食	奎宁

['paudəz] .

powders	.
粉末	.

康乔上次生病时，医生给他开了十二粒 4 格令的奎宁粉。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] ['meksɪkən] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['ɑːfɪs] — [kjʊr] .

The	following	day	the	grateful	Mexican	walked	into	the	Doctor's	office	—	cured	.
这	下列的	天	这	感激的	墨西哥	步行	进入	这	医生的	办公室	—	治愈	.

第二天，心怀感激的墨西哥人走进医生的办公室——他痊愈了。

[ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz]['grætɪfaɪd] [ʌn'tɪl] , [ɑːn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [tuː; tə] [seɪv] ['trʌb(ə)l]

The	Doctor	was	gratified	until	,	on	examination	,	it	appeared	that	to	save	trouble
这	医生	曾是	满意	直到	,	在	考试	,	它	出现	那	到	节省	麻烦

,

,

,

医生原本很满意，但经过检查后发现，为了避免麻烦，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['meməri] [wʌz; wəz] [pʊr] , ['kɔntʃəj] [hæd; həd]['teɪkən][ɔːl][ðə; ði] ['paudəz] [ɪn]

and	because	his	memory	was	poor	,	Concho	had	taken	all	the	powders	in
和	因为	他的	记忆	曾是	贫穷的	,	康乔	有	已采取	全部	这	粉末	在

[wʌn] [doʊs] .

one	dose	.
一	剂量	.

由于康乔记忆力不好，他一次性服用了所有的药粉。

[ðə; ði]['dɑːktər] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] — ['ɔːltərd] [hɪz; ɪz] ['præktɪs] .

The	Doctor	shrugged	his	shoulders	and	—	altered	his	practice	.
这	医生	耸了耸肩	他的	肩膀	和	—	已修改	他的	实践	.

医生耸了耸肩，然后改变了他的诊疗方法。

“ [wel] , ” [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [gɪld] , [æz; əz] ['kɔntʃəj] [sæŋk] [daʊn] [ig'zɔːstid] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

“	Well	,	”	said	Dr	.	Guild	,	as	Concho	sank	down	exhaustedly	in	one	of	the
“	出色地	,	”	说	博士	.	公会	,	作为	康乔	沉没	向下	筋疲力尽	在	一	的	这

['dɑːktɚz] [tuː] [tʃerz] ,

Doctor's	two	chairs	,
医生的	二	椅子	,

“好吧，”吉尔德医生说道，康乔疲惫地瘫坐在医生的两把椅子中的一把上。

“ [wʌt] [naʊ] ?

“	what	now	?
“	什么	现在	?

“现在怎么办？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['sliːpɪŋ] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['tuːlɪ] [mɑːʃɪz] , [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʌp'set] [wɪð; wɪθ]

Have	you	been	sleeping	again	in	the	tule	marshes	,	or	are	you	upset	with
有	你	到过	睡眠	再次	在	这	图勒	沼泽	,	或者	是	你	沮丧的	和

['kɑːmɪseri] ['wɪski] ?

commissary	whisky	?
小卖部	威士忌酒	?

你是不是又睡在图勒沼泽里了，还是因为监狱里的威士忌而心烦意乱?

[kʌm] , [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

Come	,	have	it	out	.
来	,	有	它	出去	.

来，说出来。

” [bʌt; bət] ['kɔntʃəj] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,

”	But	Concho	declared	that	the	devil	was	in	his	stomach	,
”	但	康乔	声明	那	这	魔鬼	曾是	在	他的	胃	,

但康乔宣称，魔鬼在他的胃里。

[ðæt] ['dʒuːdəs] [is'kæriət] [hæd; həd] [pə'zest] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spaɪn] , [ðæt] [ɪmps] [wɜːr; wər][ɪn]

that	Judas	Iscariot	had	possessed	himself	of	his	spine	,	that	imps	were	in
那	犹大	伊斯卡里奥特	有	拥有	他自己	的	他的	脊柱	,	那	小恶魔	是	在

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

his	forehead	,
他的	前额	,

犹大·伊斯卡里奥特占据了他的脊椎，小恶魔在他的额头里。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [hæd; həd] [bɪn] [skɜːdʒd] [baɪ]['pɑːnˌtiːɪs]['pailət] .

and	that	his	feet	had	been	scourged	by	Pontius	Pilate	.
和	那	他的	脚	有	到过	受鞭笞	经过	庞蒂乌斯	普拉提	.

他的脚曾被本丢·彼拉多鞭打过。

“ [ðæt] [miːnz] - [bluː] [mæs] , - ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

“	That	means	'	blue	mass	,	'	”	said	the	Doctor	.
”	那	方法	-	蓝色的	大量的	,	-	”	说	这	医生	.

“那就是‘蓝色团块’，”医生说。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , — [ə; eɪ]['boʊləs][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌskɪt] [bɔːl] , [ænd; ənd]

And	gave	it	to	him	,	—	a	bolus	as	large	as	a	musket	ball	,	and
和	给予	它	到	他	,	—	一个	丸	作为	大的	作为	一个	滑膛枪	球	,	和

[æz; əz] ['hevi] .

as	heavy	.
作为	重的	.

然后把它递给了他——一个像火枪弹一样大、一样重的药丸。

['kɔntʃəj] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] .

Concho	took	it	on	the	spot	,	and	turned	to	go	.
康乔	采取	它	在	这	点	,	和	转向	到	去	.

康乔当场接过东西，转身就走。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] , [se'njɔː]['medɪkoʊ] . ”

“	I	have	no	money	,	Senor	Medico	.	”
”	我	有	不	钱	,	传感器	医生	.	”

“我没钱，医生先生。”

“ ['nevər] [maɪnd] .

“	Never	mind	.
”	绝不	头脑	.

“没关系。

[its] ['oʊnli][ə; eɪ]['dɑːlər] , [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪs(ə)n] .

It's	only	a	dollar	,	the	price	of	the	medicine	.
它是	仅有的	一个	美元	,	这	价格	的	这	药品	.

药只要一块钱。

” ['kɔntʃəj] [lʊkt] ['gɪlti] [æt; ət] ['hævɪŋ] [gʌlpt] [daʊn] [soʊ] [mʌtʃ] [kæʃ] .

”	Concho	looked	guilty	at	having	gulped	down	so	much	cash	.
”	康乔	看起来	有罪的	在	拥有	吞咽	向下	所以	很多	现金	.

康乔看起来很内疚，因为他吞下了这么多现金。

[ðen] [hiː; hi] [sed] ['tɪmɪdli] :

Then	he	said	timidly	:
然后	他	说	胆怯地	:

然后他怯生生地说：

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][gɑːt] [hɪr] [wʌt] [ɪz] [faɪn] [ænd; ənd]['dʒɑːli] .

“	I	have	no	money	,	but	I	have	got	here	what	is	fine	and	jolly	.
”	我	有	不	钱	,	但	我	有	得到	这里	什么	是	美好的	和	快乐的	.

“我身无分文，但我在这里拥有美好而快乐的东西。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [jɔːrz] .

It	is	yours	.
它	是	你的	.

它是你的。

" [ænd; ənd][hiː; hi]['hændɪd]['oʊvər][ðə; ðɪ]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['preʃəs] [tɪn][kæn; kən][hiː; hi][hæd; həd]

"	And	he	handed	over	the	contents	of	the	precious	tin	can	he	had
"	和	他	递交	超过	这	内容	的	这	宝贵的	锡	能	他	有

[brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

brought	with	him	.
带来	和	他	.

于是，他把随身携带的珍贵锡罐里的东西都交了出来。

[ðə; ðɪ]['dɑːktər] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈʃɪvərɪŋ] ['vɑːlət(ə)l] [mæs] [ænd; ənd] [sed] , " [waɪ] [ðɪs]

The	Doctor	took	it	,	looked	at	the	shivering	volatile	mass	and	said	,	"	Why	this
这	医生	采取	它	,	看起来	在	这	瑟瑟发抖	易挥发的	大量的	和	说	,	"	为什么	这

[ɪz] ['kwɪksɪlvər] !

is	quicksilver	!
是	水银	!

医生接过它，看着那团颤抖的、易挥发的物质，说道："这竟然是水银！"

" ['kɔntʃəj] [læft] , " [jes] , ['veri] [kwɪk] ['sɪlvər] , [soʊ] !

"	Concho	laughed	,	"	Yes	,	very	quick	silver	,	so	!
"	康乔	笑了	,	"	是的	,	非常	快的	银	,	所以	!

康乔笑着说："是的，非常快的银子，所以！"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪts] ['spraɪtlinəs] .

"	and	he	snapped	his	fingers	to	show	its	sprightliness	.
"	和	他	啪啪	他的	手指	到	展示	它是	活泼	.

"然后他打了个响指，以示它的活泼。"

[ðə; ðɪ] ['dɑːktɚz] [feɪs] [gruː] ['ɜːrnɪst] ; " [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðɪs] , ['kɔntʃəj] ?

The	Doctor's	face	grew	earnest	;	"	Where	did	you	get	this	,	Concho	?
这	医生的	脸	生长	认真	;	"	在哪里	做过	你	得到	这	,	康乔	?

医生的表情变得严肃起来："康乔，你是从哪里弄到这个的？"

" [hiː; hi] ['faɪnəli] [æskt] .

"	he	finally	asked	.
"	他	最后	问	.

他终于问道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ræn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][pɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] ['maʊntnz] [bɪˈjɑːnd] .

"	It	ran	from	the	pot	in	the	mountains	beyond	.
"	它	跑	从	这	锅	在	这	山脉	超过	.

"它从远处山上的锅里流了出来。"

" [ðə; ðɪ]['dɑːktər] [lʊkt] [ɪn'kredʒələs] .

"	The	Doctor	looked	incredulous	.
"	这	医生	看起来	难以置信	.

医生一脸难以置信。

[ðen] ['kɔntʃəj] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['stɔːri] .

Then	Concho	related	the	whole	story	.
然后	康乔	有关的	这	所有的	故事	.

然后康乔把整个故事都讲了出来。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [spɑːt] [ə'gen] ? "

"	Could	you	find	that	spot	again	?	"
"	可以	你	寻找	那	点	再次	?	"

"你能再找到那个地方吗？"

“ ['mɑːðre][diː]['diːoʊs] , [jes] , — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][mjuːl][ðer; ðər] ; [meɪ][ðə; ði]['dev(ə)l][flai][ə'weɪ][wɪð; wɪθ]
“ Madre de Dios , yes , — I have a mule there ; may the devil fly away with
” 母亲 德 神 , 是的 , — 我 有 一个 骡子 那里 ; 可能 这 魔鬼 飞 离开 和
[hɜːr; hər] ! ”
her ! ”
她 ! ”

“圣母玛利亚，是的，——我那里有一头骡子；愿魔鬼带走它！”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][seɪ][jʊr; jər]['kɒmreɪdz] [sɔː] [ðɪs] ? ”
“ And you say your comrades saw this ? ”
” 和 你 说 你的 同志们 锯 这 ? ”

“你说你的战友们看到了这一幕？”

“ [waɪ] [nɑːt] ? ”
“ Why not ? ”
” 为什么 不是 ? ”

“为什么不呢？”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][seɪ] [ðeɪ] ['æftərwərdz] [left][juː; jʊ] , — [dɪ'zɜːrtɪd] [juː; jʊ] ? ”
“ And you say they afterwards left you , — deserted you ? ”
” 和 你 说 他们 然后 左边 你 , — 荒凉的 你 ? ”

“你说他们后来抛弃了你，抛弃了你？”

“ [ðeɪ] [dɪd] , ['ɪŋgreɪt] !
“ They did , ingrates !
” 他们 做过 , 忘恩负义者 !

“他们真的这么做了，忘恩负义的家伙！”

” [ðə; ði]['dɑːktər][ə'roʊz][ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [dɔːr] .
” The Doctor arose and shut his office door .
” 这 医生 出现 和 关闭 他的 办公室 门 .

医生起身关上了办公室的门。

“ [hɑːrk][jiː; ji] , ['kɔntʃəj] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Hark ye , Concho , ” he said ,
” 听着 是的 , 康乔 , ” 他 说 ,

“听着，康乔，”他说。

“ [ðæt] [bɪt][ʌv; əv]['medɪs(ə)n][aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['dɑːlər] ,
“ that bit of medicine I gave you just now was worth a dollar ,
” 那 少量 的 药品 我 给予 你 只是 现在 曾是 值得 一个 美元 ,

“我刚才给你的那点药值一块钱，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['dɑːlər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'poʊzd]
it was worth a dollar because the material of which it was composed
它 曾是 值得 一个 美元 因为 这 材料 的 哪个 它 曾是 由
[wʌz; wəz] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stʌf] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn] [ðæt] [kæn; kən] ,
was made from the stuff you have in that can ,
曾是 制成 从 这 东西 你 有 在 那 能 ,

它值一美元，因为它的材质和你罐子里的东西一样。

— ['kwɪksɪlvər] [ɔːr]['mɜːrkjəri] .
— quicksilver or mercury .
— 水银 或者 汞 .

—水银或汞。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l][ʌv; əv] ['metlz] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ə; eɪ][goʊld] - ['maɪnɪŋ] ['kʌntri]
It is one of the most valuable of metals , especially in a gold - mining country
它 是 一 的 这 最多 有价值的 的 金属 , 尤其 在 一个 金子 - 矿业 国家
.
:
.

它是最有价值的金属之一，尤其是在黄金开采国。

[maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [ɪz] [meɪd]

My	good	fellow	,	if	you	know	where	to	find	enough	of	it	,	your	fortune	is	made
我的	好的	同伴	,	如果	你	知道	在哪里	到	寻找	足够的	的	它	,	你的	财富	是	制成

.

:

.

我的朋友，如果你知道哪里能找到足够的这种材料，你就发财了。

" ['kɔntʃəj] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Concho	rose	to	his	feet	.
"	康乔	玫瑰	到	他的	脚	.

康乔站了起来。

" [tel] [ˌem 'iː] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɑːk] [juː; jʊ] [bɪlt] [jʊr; jər] ['fɜːrnɪs] [ʌv; əv] [red] ? "

"	Tell	me	,	was	the	rock	you	built	your	furnace	of	red	?	"
"	告诉	我	,	曾是	这	岩石	你	建造	你的	炉	的	红色的	?	"

“告诉我，你用来建造熔炉的石头是红色的吗？”

" [ˌes 'aɪ] , [se'njɔː] . "

"	Si	,	Senor	.	"
"	硅	,	传感器	.	"

“是的，先生。”

" [ænd; ənd] [braʊn] ? "

"	And	brown	?	"
"	和	棕色的	?	"

“还有棕色的？”

" [ˌes 'aɪ] , [se'njɔː] . "

"	Si	,	Senor	.	"
"	硅	,	传感器	.	"

“是的，先生。”

" [ænd; ənd] ['krʌmbld] ['ʌndər] [ðə; ði] [hiːt] ? "

"	And	crumbled	under	the	heat	?	"
"	和	崩溃了	在下面	这	热	?	"

“然后就崩溃了？”

" [æz; əz][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] . "

"	As	to	nothing	.	"
"	作为	到	没有什么	.	"

“至于什么都没有。”

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [red] [rɑːk] ? "

"	And	did	you	see	much	of	this	red	rock	?	"
"	和	做过	你	看	很多	的	这	红色的	岩石	?	"

“你看到很多这种红色岩石吗？”

" [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['mʌðər] [ɪz][ɪn]['træveɪl][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "

"	The	mountain	mother	is	in	travail	with	it	.	"
"	这	山	母亲	是	在	劳作	和	它	.	"

“山母正在分娩。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [jʊr; jər] ['kɒmreɪdz] [hæv; həv][nɑːt]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['mʌðər] ? "

"	Are	you	sure	that	your	comrades	have	not	taken	possession	of	the	mountain	mother	?	"
"	是	你	当然	那	你的	同志们	有	不是	已采取	拥有	的	这	山	母亲	?	"

“你确定你的同伴没有占领山母吗？”

“ [æz; əz] [haʊ] ? ”
“ As how ? ”
” 作为 如何 ? ”

“如何做到？”

“ [baɪ] ['kleɪmɪŋ] [ɪts] [dɪ'skʌvəri] ['ʌndər] [ðə; ði] ['maɪnɪŋ] [lɔːz] , [ɔːr][baɪ] [prɪ] - ['ɛmpʃən] ? ”
“ By claiming its discovery under the mining laws , or by pre - emption ? ”
” 经过 声称 它是 发现 在下面 这 矿业 法律 , 或者 经过 预 - 豁免 ? ”

“是通过采矿法主张其发现权，还是通过优先购买权？”

“ [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] . ”
“ They shall not . ”
” 他们 将 不是 . ”

“他们不会。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] , ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] , [faɪt] [ðə; ði] [fɔːr] ;
“ But how will you , single - handed , fight the four ;
” 但 如何 将要 你 , 单身的 - 递交 , 斗争 这 四 ;

“但是你一个人怎么能对抗这四个人呢？”

[fɔːr; fər][aɪ] [daʊt] [nɑːt][jʊr; jər] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [frend] [hæz; həz][ə; eɪ][hænd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? ”
for I doubt not your scientific friend has a hand in it ? ”
为了 我 怀疑 不是 你的 科学 朋友 有 一个 手 在 它 ? ”

我怀疑你的那位科学家朋友也参与其中?

“ [aɪ] [wɪl] [faɪt] . ”
“ I will fight . ”
” 我 将要 斗争 . ”

“我会战斗。”

“ [jes] , [maɪ] ['kɔntʃəj] , [bʌt; bət] [sə'poʊz] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [faɪt] [ɔːf] [jʊr; jər][hændz] .
“ Yes , my Concho , but suppose I take the fight off your hands .
” 是的 , 我的 康乔 , 但 认为 我 拿 这 斗争 离开 你的 双手 .

“是的，我的康乔，不过假设我替你承担这场战斗。”

[naʊ] , [hɪəz] [ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] : [aɪ] [wɪl] [get] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][əˌmɛrɪ'kɑːnoʊz][tuː; tə][goʊ][ɪn][wɪð; wɪθ]
Now , here's a proposition : I will get half a dozen Americanos to go in with
[juː; jʊ] .
you .
你 .

现在，我有个提议：我可以带六杯美式咖啡和你一起去。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][get] ['mʌni] [tuː; tə][wɜːrk][ðə; ði][maɪn] , — [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [fʌndz] .
You will have to get money to work the mine , — you will need funds .
你 将要 有 到 得到 钱 到 工作 这 矿 , — 你 将要 需要 资金 .

你需要钱才能开采矿藏——你需要资金。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ʃer] [hæf][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
You shall share half with them .
你 将 分享 一半 和 他们 .

你要和他们平分一半。

[ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][rɪsk] , [reɪz] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] [prə'tekt] [juː; jʊ] . ”
They will take the risk , raise the money , and protect you . ”
他们 将要 拿 这 风险 , 增加 这 钱 , 和 保护 你 . ”

他们会承担风险，筹集资金，保护你。

“ [aɪ] [siː] , ” [sed] ['kɔntʃəj] , ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ræpɪdli] .
“ I see , ” said Concho , nodding his head and winking his eyes rapidly .
” 我 看 , ” 说 康乔 , 点头 他的 头 和 眨眼 他的 眼睛 快速 .

“我明白了，”康乔说着，一边点头一边快速眨眼。

“ [b'weɪnoʊ] ! ”

“	**Bueno**	**!**	**”**
”	布埃诺	！	”

“好！”

“ [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] , ” [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] .

“	**I**	**will**	**return**	**in**	**ten**	**minutes**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Doctor**	**,**	**taking**	**his**	**hat**	**.**
”	我	将要	返回	在	十	分钟	,	”	说	这	医生	,	采取	他的	帽子	.

“我十分钟后回来，”医生说着，拿起帽子。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] .

He	**was**	**as**	**good**	**as**	**his**	**word**	**.**
他	曾是	作为	好的	作为	他的	单词	.

他言而有信。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [sɪks] [ə'rɪdʒən(ə)l] [loʊ'keɪtər] , [ə; eɪ] [bɔːrd] [ʌv; əv]

In	**ten**	**minutes**	**he**	**returned**	**with**	**six**	**original**	**locaters**	**,**	**a**	**board**	**of**
在	十	分钟	他	返回	和	六	原来的	定位器	,	一个	木板	的

[dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz] , [ə; eɪ] ['prezɪdənt] , ['sekrəteri] ,

directors	**,**	**a**	**president**	**,**	**secretary**	**,**
导演	,	一个	总统	,	秘书	,

十分钟后，他带着六名最初的定位者、一个董事会、一位总裁、一位秘书回来了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [diːd] [ʌv; əv] [ɪnˌkɔːrpə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [bluː] [mæs] ['kwɪksɪlvər] ['maɪnɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] . - [ðɪs]

and	**a**	**deed**	**of**	**incorporation**	**of**	**the**	**'**	**Blue**	**Mass**	**Quicksilver**	**Mining**	**Co**	**.**	**'**	**This**
和	一个	契据	的	公司	的	这	-	蓝色的	大量的	水银	矿业	合作	.	-	这

['lætər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɑːktər] ,

latter	**was**	**a**	**delicate**	**compliment**	**to**	**the**	**Doctor**	**,**
后者	曾是	一个	精美的	赞扬	到	这	医生	,

还有一份“蓝弥撒水银矿业公司”的注册契约。后者是对这位医生的一种委婉的赞美。

[huː] [wʌz; wəz] ['pɑːpjələr] .

who	**was**	**popular**	**.**
WHO	曾是	受欢迎的	.

谁很受欢迎?

[ðə; ði] ['prezɪdənt] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðiːz] ['nesəseri] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] .

The	**President**	**added**	**to**	**these**	**necessary**	**articles**	**a**	**revolver**	**.**
这	总统	额外	到	这些	必要的	文章	一个	左轮手枪	.

总统在这些必需品之外，又添置了一把左轮手枪。

“ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] , ['hændɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wepən] [tuː; tə] ['kɔntʃəj] .

“	**Take**	**it**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**handing**	**over**	**the**	**weapon**	**to**	**Concho**	**.**
”	拿	它	,	”	他	说	,	处理	超过	这	武器	到	康乔	.

“拿着，”他一边说着，一边把武器递给了康乔。

“ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [maɪ] [hɔːrs] [ɪz] [ˌaʊt'saɪd] ; [teɪk] [ðæt] ,

“	**Take**	**it**	**;**	**my**	**horse**	**is**	**outside**	**;**	**take**	**that**	**,**
”	拿	它	;	我的	马	是	外部	;	拿	那	,

“拿着吧；我的马在外面；拿着吧。”

[raɪd] [laɪk] [eɪtʃ] — [el] [ænd; ənd] [hæŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [kleɪm] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [kʌm] !

ride	**like**	**h**	**—**	**l**	**and**	**hang**	**on**	**to**	**the**	**claim**	**until**	**we**	**come**	**!**
骑	喜欢	h	—	我	和	悬挂	在	到	这	宣称	直到	我们	来	!

像疯了一样骑，守住地盘直到我们来!

” [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] ['kɔntʃəj] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] .

”	**In**	**another**	**moment**	**Concho**	**was**	**in**	**the**	**saddle**	**.**
”	在	其他	片刻	康乔	曾是	在	这	鞍	.

“片刻之后，康乔就骑上了马鞍。”

[ðen] [ðə; ði] ['maɪnɪŋ] [də'rektər] [læpst] ['ɪntuː][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

Then	the	mining	director	lapsed	into	the	physician	.
然后	这	矿业	导演	失效	进入	这	医生	.

然后，这位矿业主管就转行当了医生。

“ [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] , ” [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [gɪld] , ['daʊtfəli] , “ [ɪf] [ɪn][jʊr; jər]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n]

“	I	hardly	know	,	”	said	Dr	.	Guild	,	doubtfully	,	“	if	in	your	present	condition
”	我	几乎	知道	,	”	说	博士	.	公会	,	怀疑地	,	“	如果	在	你的	展示	状况

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə]['træv(ə)l] .

you	ought	to	travel	.
你	应该	到	旅行	.

“我很难说，”吉尔德医生犹豫地说，“你现在的状况是否应该旅行。”

[juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst]['teɪkən][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['medɪs(ə)n] , ” [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [lʊkt] [ˌhɪpə'krɪtɪkli]

You	have	just	taken	a	powerful	medicine	,	”	and	the	Doctor	looked	hypocritically
你	有	只是	已采取	一个	强大的	药品	,	”	和	这	医生	看起来	假惺惺

[kən'sɜːrnd] .

concerned	.
担心的	.

“你刚刚服用了一种强效药物，”医生虚伪地表示关切。

“ [ɑː] , — [ðə; ði]['dev(ə)l] ! ” [læft] ['kɔntʃəj] ,

“	Ah	,	—	the	devil	!	”	laughed	Concho	,
”	啊	,	—	这	魔鬼	!	”	笑了	康乔	,

“啊，——魔鬼！”康乔大笑道。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['kwɪksɪlvər] [ðæt] [ɪz] [ɪn] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [aʊt] ?

“	what	is	the	quicksilver	that	is	IN	to	that	which	is	OUT	?
”	什么	是	这	水银	那	是	在	到	那	哪个	是	出去	?

“是什么水银能够流入流出之物？”

['huːpə] , [lɑː]['mjuːlə] !

Hoopa	,	la	Mula	!
胡帕	,	拉	穆拉	!

Hoopa, la Mula!

” [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klætər] [ʌv; əv] [huːf] [ænd; ənd]['dʒɪŋgl][ʌv; əv][spɜːrz] , [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [lɔːst]

”	and	,	with	a	clatter	of	hoofs	and	jingle	of	spurs	,	was	presently	lost
”	和	,	和	一个	哒	的	蹄子	和	铃铛	的	马刺	,	曾是	目前	丢失的

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

in	the	darkness	.
在	这	黑暗	.

“然后，伴随着马蹄的哒哒声和马刺的叮当声，它消失在了黑暗中。”

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [nʌn] [tuː] [suːn] , ['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [æl'kældi] ,

“	You	were	none	too	soon	,	gentlemen	,	”	said	the	American	Alcalde	,
”	你	是	没有任何	也	很快	,	先生们	,	”	说	这	美国人	阿尔卡尔德	,

“你们来得正是时候，先生们，”美国市长说道。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [dɔːr] .

as	he	drew	up	before	the	Doctor's	door	.
作为	他	画	向上	前	这	医生的	门	.

他把车停在了医生的门前。

“ [ə'nʌðər] ['kʌmpəni] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [loʊ'keɪʃ(ə)n] , [aɪ] ['rekən] .

“	Another	company	has	just	been	incorporated	for	the	same	location	,	I	reckon	.
”	其他	公司	有	只是	到过	公司	为了	这	相同的	地点	,	我	估计	.

”

”

”

“我估计，同一地点刚刚又注册了一家公司。”

“ [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? ”
“ Who are they ? ”
“ WHO 是 他们 ? ”

“他们是谁？”

“ [θriː] ['mɛksɪkənz] , — ['pedroʊ] , ['mænjuel] , [ænd; ənd] [mi'gel] , ['hedɪd] [baɪ] [ðæt] [diː] — — [diː] [kɑːk] -
“ Three Mexicans , — Pedro , Manuel , and Miguel , headed by that d — — d cock -
“ 三 墨西哥人 , — 佩德罗 , 曼努埃尔 , 和 米格尔 , 标题 经过 那 d — — d 公鸡 -
[aɪd] ['sɪdni] [dʌk] , [waɪlz] . ”
eyed Sydney Duck , Wiles . ”
眼睛 悉尼 鸭子 , 威尔斯 . ”

“三个墨西哥人，佩德罗、曼努埃尔和米格尔，由那个斜眼的悉尼鸭威尔斯带头。”

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] [hɪr] ? ”
“ Are they here ? ”
“ 是 他们 这里 ? ”

“他们在这里吗？”

“ ['mænjuel][ænd; ənd] [mi'gel] , ['oʊnli] .
“ Manuel and Miguel , only .
“ 曼努埃尔 和 米格尔 , 仅有的 .

只有曼努埃尔和米格尔。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər]['oʊvər][æt; ət] [tres] ['piːnoʊz]['lɑːli] - ['geɪdʒɪŋ] [rɔs'kɔmən] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
The others are over at Tres Pinos lally - gaging Roscommon and trying to
这 其他的 是 超过 在 特雷斯 皮诺斯 拉利 - 测量 罗斯康芒 和 尝试 到
[roʊp] [hɪm; ɪm][ɪn][tuː; tə] [peɪ] [ɔːf] [ðer; ðər] ['wɪski] [bɪlz] [æt; ət][hɪz; ɪz]['groʊsəri] . ”
rope him in to pay off their whisky bills at his grocery . ”
绳索 他 在 到 支付 离开 他们的 威士忌酒 账单 在 他的 杂货店 . ”

其他人都在特雷斯皮诺斯闲逛，缠着罗斯康芒，想拉他一起帮他们还清在他杂货店买威士忌的账。

“ [ɪf] [ðæts] [soʊ][wiː; wi] ['niːdnt] [stɑːrt] [bɪ'fɔːr] ['sʌnraɪz] , [fɔːr; fər] [ðeə(r)] [ʃʊr] [tuː; tə] [get] ['rɔːrɪŋ]
“ If that's so we needn't start before sunrise , for they're sure to get roaring
“ 如果 那就是 所以 我们 不必 开始 前 日出 , 为了 它们是 当然 到 得到 咆哮
[drʌŋk] .
drunk .
醉 .

“如果真是这样，我们就不用在日出之前开始，因为他们肯定会喝得酩酊大醉。”

” [ænd; ənd] [ðɪs] [lɪ'dʒɪtɪmət] [sək'sesər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ['meksɪkən] [æl'kældi] , ['hævɪŋ] [ðʌs]
” And this legitimate successor of the grave Mexican Alcaldes , having thus
” 和 这 合法的 接班人 的 这 严重 墨西哥 阿尔卡尔德斯 , 拥有 因此
[dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [ə'pɪnjən] , [roʊd] [ə'weɪ] .
delivered his impartial opinion , rode away .
发表 他的 公正 观点 , 骑 离开 .

“这位墨西哥市长的合法继承人，在发表了公正的意见后，骑马离开了。”

['miːnwaɪl] , ['kɔntʃəj] [ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l] , ['kɔntʃəj] [ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] , [sperd] ['niːðər] [rɪ'ætər][nɔːr]
Meanwhile , Concho the redoubtable , Concho the fortunate , spared neither riata nor
同时 , 康乔 这 令人敬畏的 , 康乔 这 幸运 , 幸存 两者都不 里亚塔 也不
[spɜːr] .
spur .
刺 .

与此同时，英勇无畏的康乔，幸运的康乔，既没有放过里亚塔，也没有放过斯普林斯。

[ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz][dɑːrk] , [ðə; ði] [treɪl] [əb'skjʊr] [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] ['iːv(ə)n] ['deɪndʒərəs] , [ænd; ənd]
The way was dark , the trail obscure and at times even dangerous , and
这 方式 曾是 黑暗的 , 这 踪迹 朦胧 和 在 时代 甚至 危险的 , 和
['kɔntʃəj] ,
Concho ,
康乔 ,

道路漆黑，小径模糊不清，有时甚至危险重重，而康乔

[fə'mɪliər] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['maʊnt(ə)n] ['fæstnəs] , ['ɔːf(ə)n] [rɪg'retɪd] [hɪz; ɪz] [ʃʊr] -
familiar **as** **he** **was** **with** **these** **mountain** **fastnesses** **,** **often** **regretted** **his** **sure** **-**
熟悉的 作为 他 曾是 和 这些 山 坚固性 , 经常 后悔 他的 当然 -
['fʊtɪd] - .
footed **Francisquita** **.**
有脚的 - .

尽管他熟悉这些山中要塞，但他常常后悔自己没有带上稳健的弗朗西斯奎塔。

" [ker] [nɑːt] , [oʊ] ['kɔntʃəj] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] , " - [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
" Care not , O Concho , " he would say to himself , " ' tis but a little while ,
" 关心 不是 , 哦 康乔 , " 他 会 说 到 他自己 , " - 的 但 一个 小的 尽管 ,

"别担心，哦，康乔，"他会对自己说，"只是一会儿而已。"

['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] [ə'nʌðər] - [tuː; tə] [bles] [ðiː] .
only a little while , and thou shalt have another Francisquita to bless thee .
仅有的 一个 小的 尽管 , 和 你 应 有 其他 - 到 保佑 你 .

再过不久，就会有另一位弗朗西斯奎塔为你祝福。

[eɪ] , ['skɪpdʒæk] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['mjuːzɪk][tuː; tə] [ðaɪ] ['dænsɪŋ] .
Eh , skipjack , there was a fine music to thy dancing .
嗯 , 鲣鱼 , 那里 曾是 一个 美好的 音乐 到 你的 跳舞 .

哎呀，小家伙，你的舞姿真是美妙动听。

[ə; eɪ]['dɑːlər][fɔːr; fər][æn; ən] [aʊns] , — - [tɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['sɪlvər] , [ænd; ənd] ['mɛriːɝ] .
A dollar for an ounce , — ' tis as good as silver , and merrier .
一个 美元 为了 一个 盎司 , — - 的 作为 好的 作为 银 , 和 更快乐 .

一美元买一盎司，——跟白银一样好，而且更划算。

" [jet] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [gʊd] ['spɪrɪts][hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['lʊkaʊt] [æt; ət]['sɜːrt(ə)n] [bendz] [ʌv; əv]
" Yet for all his good spirits he kept a sharp lookout at certain bends of
" 然而 为了 全部 他的 好的 烈酒 他 保留 一个 锋利的 瞭望台 在 肯定 弯曲 的
[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [treɪl] ;
the mountain trail ;
这 山 踪迹 ;

"尽管他精神状态良好，但在山路的某些弯道处，他仍然保持着高度的警惕；

[nɑːt][fɔːr; fər] [ə'sæsɪnz] [ɔːr] ['brɪgəndz] , [fɔːr; fər] ['kɔntʃəj] [wʌz; wəz] ['fɪzɪkli] [kə'reɪdʒəs] , [bʌt; bət]
not for assassins or brigands , for Concho was physically courageous , but
不是 为了 刺客 或者 强盗 , 为了 康乔 曾是 身体 勇敢 , 但
[fɔːr; fər][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] ,
for the Evil One ,
为了 这 邪恶的 一 ,

不是为刺客或强盗，因为康乔身手不凡，而是为了邪恶之人。

[huː] , [ɪn] ['veriəs] [fɔːrmz] , [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][lɜːrk][ɪn][ðə; ði]['sæntə]['kruːz] [reɪndʒ] ,
who , in various forms , was said to lurk in the Santa Cruz Range ,
WHO , 在 各种各样的 表格 , 曾是 说 到 潜伏 在 这 圣诞老人 克鲁兹 范围 ,

据说它以各种形态潜伏在圣克鲁斯山脉。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv][ɔːl] [truː] ['kæθlɪks] .
to the great discomfort of all true Catholics .
到 这 伟大的 不适 的 全部 真的 天主教徒 .

令所有真正的天主教徒感到非常不安。

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ˌɪg'nɑːsiːoʊ] , [ə; eɪ] [ˌmjuːlə'tɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [fræn'sɪskən] ['fraɪərz] , [huː]
He recalled the incident of Ignacio , a muleteer of the Franciscan Friars , who
他 召回 这 事件 的 伊格纳西奥 , 一个 骡夫 的 这 方济会 修士们 , WHO
,
,
,

他回忆起方济各会修士的骡夫伊格纳西奥的遭遇，当时他……

['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ændʒələs][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði]['kriːdoʊ] ,

stopping	**at**	**the**	**Angelus**	**to**	**repeat**	**the**	**Credo**	**,**
停止	在	这	安吉勒斯	到	重复	这	信条	,

在晚祷时停下来，重复诵读信经。

[sɔː] - ['pleɪnli] [ɪn][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['grɪzli] [ber] ,

saw	**Luzbel**	**plainly**	**in**	**the**	**likeness**	**of**	**a**	**monstrous**	**grizzly**	**bear**	**,**
锯	-	显然	在	这	相似	的	一个	滔天	灰熊	熊	,

她清楚地看到卢兹贝尔长得像一头巨大的灰熊。

['mɑːkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔːz] , [klɑːspt] [tə'geðər] ,

mocking	**him**	**by**	**sitting**	**on**	**his**	**haunches**	**and**	**lifting**	**his**	**paws**	**,**	**clasped**	**together**	**,**
嘲讽	他	经过	坐着	在	他的	臀部	和	举重	他的	爪子	,	紧握	一起	,

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [prer] .

as	**if**	**in**	**prayer**	**.**
作为	如果	在	祷告	.

它蹲坐在地上，抬起并拢的爪子，仿佛在祈祷，以此嘲弄他。

[ˌnevərðə'les] , [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] [reɪnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['roʊzəri] ,

Nevertheless	**,**	**with**	**one**	**hand**	**grasping**	**his**	**reins**	**and**	**his**	**rosary**	**,**
尽管如此	,	和	一	手	抓握	他的	缰绳	和	他的	念珠	,

然而，他一手紧握缰绳，一手握着念珠，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪski] [flæsk][ænd; ənd] [rɪ'vɑːlvər] ,

and	**the**	**other**	**clutching**	**his**	**whisky**	**flask**	**and**	**revolver**	**,**
和	这	其他	紧握	他的	威士忌酒	烧瓶	和	左轮手枪	,

另一个人则紧紧抓着他的威士忌酒壶和左轮手枪。

[hiː; hi] ['fɛrd] [ɑːn][soʊ] ['ræpɪdli] [ðæt] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['ɜːrliər] [striːks] [ʌv; əv]

he	**fared**	**on**	**so**	**rapidly**	**that**	**he**	**reached**	**the**	**summit**	**as**	**the**	**earlier**	**streaks**	**of**
他	表现	在	所以	快速	那	他	达到	这	首脑	作为	这	早些时候	连胜	的

[dɑːn] [wɜːr; wər] ['aʊtˌlaɪnɪŋ] [ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [si'eərən] [piːks] .

dawn	**were**	**outlining**	**the**	**far**	**-**	**off**	**Sierran**	**peaks**	**.**
黎明	是	概述	这	远的	-	离开	塞拉	高峰	.

他行进速度非常快，到达山顶时，黎明的曙光正勾勒出远处内华达山脉的山峰轮廓。

['teðərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɑːn][ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv]['teɪb(ə)llænd] , [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] ['kɔːʃəsli] [ə'fʊt] [ʌn'tɪl]

Tethering	**his**	**horse**	**on**	**a**	**strip**	**of**	**tableland**	**,**	**he**	**descended**	**cautiously**	**afoot**	**until**
系绳	他的	马	在	一个	条	的	台地	,	他	下降	谨慎地	步行	直到

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [bentʃ] ,

he	**reached**	**the**	**bench**	**,**
他	达到	这	长椅	,

他把马拴在一块平地上，然后小心翼翼地步行下去，直到走到长凳旁。

[ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [red] [rɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krʌmbld] [ænd; ənd] [dis'mæntld] ['fɜːrnɪs] .

the	**wall**	**of**	**red**	**rock**	**and**	**the**	**crumbled**	**and**	**dismantled**	**furnace**	**.**
这	墙	的	红色的	岩石	和	这	崩溃了	和	拆卸	炉	.

红色的岩石墙和坍塌拆毁的熔炉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv]

It	**was**	**as**	**he**	**had**	**left**	**it**	**that**	**morning**	**;**	**there**	**was**	**no**	**trace**	**of**
它	曾是	作为	他	有	左边	它	那	早晨	;	那里	曾是	不	痕迹	的

['riːs(ə)nt]['hjuːmən] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] .

recent	**human**	**visitation**	**.**
最近的	人类	探视	.

一切都和他早上离开时一样；没有丝毫近期有人来过的痕迹。

[rɪ'vɑːlvər] [ɪn][hænd] , ['kɔntʃəj] [ɪg'zæmɪnd] ['evri] [keɪv] , ['gʌli] , [ænd; ənd] ['riːses] , [piəd] [bɪ'haɪnd]

Revolver	in	hand	,	Concho	examined	every	cave	,	gully	,	and	recess	,	peered	behind
左轮手枪	在	手	,	康乔	检查	每一个	洞穴	,	沟壑	,	和	凹陷处	,	窥视	在后面

[triːz] ,

trees	,
树木	,

康乔手里拿着左轮手枪，仔细检查了每一个洞穴、沟壑和凹处，还向树后张望。

['penətreɪtɪd] [kɔpsiz] [ʌv; əv] ['bʌkaɪ] [ænd; ənd]['mænzə'niːtə] , [ænd; ənd] ['lisnd] .

penetrated	copses	of	buckeye	and	manzanita	,	and	listened	.
渗透	小树林	的	七叶树	和	曼萨尼塔	,	和	听着	.

穿过七叶树和熊果树丛，侧耳倾听。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði] [feɪnt] [sauɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ['oʊvər][ðə; ði] [paɪnz] [bɪ'loʊ]

There	was	no	sound	but	the	faint	soughing	of	the	wind	over	the	pines	below
那里	曾是	不	声音	但	这	头晕的	咳嗽	的	这	风	超过	这	松树	以下

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

除了风吹过下方松树的轻微沙沙声外，周围一片寂静。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [peɪst] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

For	a	while	he	paced	backward	and	forward	with	a	vague	sense	of	being
为了	一个	尽管	他	踱步	落后	和	向前	和	一个	模糊的	感觉	的	存在

[ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] ,

a	sentinel	,
一个	哨兵	,

他来回踱步了一会儿，隐约觉得自己像是在当哨兵。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][mɜːr'kjʊriəl] ['neɪtʃər] [suːn] [rɪ'beld] [ə'genst] [ðɪs] [mə'nɑːtəni] ,

but	his	mercurial	nature	soon	rebelled	against	this	monotony	,
但	他的	水银	自然	很快	叛乱	反对	这	单调	,

但他喜怒无常的性格很快就让他厌倦了这种单调的生活。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [fə'tiːgz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

and	soon	the	fatigues	of	the	day	began	to	tell	upon	him	.
和	很快	这	疲劳	的	这	天	开始	到	告诉	之上	他	.

很快，一天的疲惫开始让他感到不适。

['riːkɔːrs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪski] [flæsk]['oʊnli] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['draʊziːə] ,

Recourse	to	his	whisky	flask	only	made	him	the	drowsier	,
追索权	到	他的	威士忌酒	烧瓶	仅有的	制成	他	这	更困倦	,

拿起威士忌酒壶反而让他更加昏昏欲睡。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [hiː; hi][wʌz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][roʊl] [hɪm'self] [ʌp] ['taɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz]

until	at	last	he	was	fain	to	lie	down	and	roll	himself	up	tightly	in	his
直到	在	最后的	他	曾是	欣然	到	说谎	向下	和	卷	他自己	向上	紧紧	在	他的

['blæŋkɪt] .

blanket	.
毯子	.

最后他实在太累了，只好躺下，把自己紧紧地裹在毯子里。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] .

The	next	moment	he	was	sound	asleep	.
这	下一个	片刻	他	曾是	声音	睡着了	.

下一刻，他就睡着了。

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] [neɪd] [twaɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] , [bʌt; bət] ['kɔntʃəj] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][nɑːt] .

His	horse	neighed	twice	from	the	summit	,	but	Concho	heard	him	not	.
他的	马	嘶鸣	两次	从	这	首脑	,	但	康乔	听到	他	不是	.

他的马在山顶上嘶鸣了两声，但康乔没有听到。

[ðen] [ðə; ði] [brʌʃ] ['krækld] [ɑːn][ðə; ði] [ledʒ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

Then	**the**	**brush**	**crackled**	**on**	**the**	**ledge**	**above**	**him**	**,**
然后	这	刷子	噼啪作响	在	这	壁架	多于	他	,

然后，他头顶上方岩架上的灌木丛发出噼啪声。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['frægmənt] [ʌv; əv] [rɑːk] [roʊld] [nɪr] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stɜːrd] [nɑːt] .

a	**small**	**fragment**	**of**	**rock**	**rolled**	**near**	**his**	**feet**	**,**	**but**	**he**	**stirred**	**not**	**.**
一个	小的	分段	的	岩石	滚动	靠近	他的	脚	,	但	他	搅拌	不是	.

一小块碎石滚到他脚边，但他纹丝不动。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː] [blæk] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər] ['autlaind] [ɑːn][ðə; ði][krægz] [bɪ'jɑːnd] .

And	**then**	**two**	**black**	**figures**	**were**	**outlined**	**on**	**the**	**crags**	**beyond**	**.**
和	然后	二	黑色的	数据	是	概述	在	这	峭壁	超过	.

然后，远处峭壁上出现了两个黑色的身影。

“ [ˌes 'tiː] - [tiː] - [tiː] ! ” ['wɪspəd] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

“	**St**	**-**	**t**	**-**	**t**	**!**	**”**	**whispered**	**a**	**voice**	**.**
“	英石	-	t	-	t	!	”	低声说道	一个	嗓音	.

“嘶——！”一个声音低语道。

“ [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['fɜːrnɪs] .

“	**There**	**is**	**one**	**lying**	**beside**	**the**	**furnace**	**.**
“	那里	是	一	说谎	旁	这	炉	.

“炉子旁边躺着一个。”

” [ðə; ði] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] ['spænɪʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['waɪlzɪz] .

”	**The**	**speech**	**was**	**Spanish**	**,**	**but**	**the**	**voice**	**was**	**Wiles's**	**.**
”	这	演讲	曾是	西班牙语	,	但	这	嗓音	曾是	威尔斯	.

“演讲是用西班牙语进行的，但声音却是威尔斯的。”

[ðə; ði] ['ʌðər] ['fɪgjər] [krept] ['kɔːʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kræg][ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər] .

The	**other**	**figure**	**crept**	**cautiously**	**to**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**crag**	**and**	**looked**	**over**	**.**
这	其他	数字	悄悄地爬	谨慎地	到	这	边缘	的	这	岩	和	看起来	超过	.

另一个人影小心翼翼地爬到峭壁边缘，向外望去。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɔntʃəj] , [ðə; ði]['ɪmbəs(ə)l] , ” [sed] ['pedroʊ] , [kən'temptʃuəsli] .

“	**It**	**is**	**Concho**	**,**	**the**	**imbecile**	**,**	**”**	**said**	**Pedro**	**,**	**contemptuously**	**.**
“	它	是	康乔	,	这	白痴	,	”	说	佩德罗	,	轻蔑地	.

“是那个白痴康乔，”佩德罗轻蔑地说。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [ə'loʊn] , [ɔːr] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['weɪkən] ? ”

“	**But**	**if**	**he**	**should**	**not**	**be**	**alone**	**,**	**or**	**if**	**he**	**should**	**waken**	**?**	**”**
“	但	如果	他	应该	不是	是	独自的	,	或者	如果	他	应该	唤醒	?	”

“但如果他不是孤身一人，或者如果他醒来呢？”

“ [aɪ] [wɪl] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [weɪt] .

“	**I**	**will**	**watch**	**and**	**wait**	**.**
“	我	将要	手表	和	等待	.

我会观察等待。

[goʊ][juː; jʊ][ænd; ənd][ə'fɪks][ðə; ði][ˌnoʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

Go	**you**	**and**	**affix**	**the**	**notification**	**.**
去	你	和	词缀	这	通知	.

你去把通知贴上去。

” [waɪlz] ['dɪsə'pɪrd] .

”	**Wiles**	**disappeared**	**.**
”	威尔斯	消失	.

威尔斯失踪了。

['pedroʊ][bɪ'gæn][tu:; tə] [kri:p] [daʊn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:ki] [ledʒ] , [sə'pɔ:rtɪŋ] [hɪm'self] [baɪ]

Pedro	began	to	creep	down	the	face	of	the	rocky	ledge	,	supporting	himself	by
佩德罗	开始	到	潜行者	向下	这	脸	的	这	岩石	壁架	,	支持	他自己	经过

- [ænd; ənd] [brʌʃ] - [wʊd] .

chemisal	and	brush	-	wood	.
-	和	刷子	-	木头	.

佩德罗开始沿着岩石峭壁慢慢往下爬，用香蒲和树枝支撑着自己。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt]['pedroʊ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] [mæn] .

The	next	moment	Pedro	stood	beside	the	unconscious	man	.
这	下一个	片刻	佩德罗	站立	旁	这	无意识	男人	.

下一刻，佩德罗就站在了昏迷不醒的男人身边。

[ðen] [hi:; hi] [lʊkt] ['kɔ:ʃəsli] [ə'raʊnd] .

Then	he	looked	cautiously	around	.
然后	他	看起来	谨慎地	大约	.

然后他谨慎地环顾四周。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:ks] [ə'bʌv] ;

The	figure	of	his	companion	was	lost	in	the	shadow	of	the	rocks	above	;
这	数字	的	他的	伴侣	曾是	丢失的	在	这	阴影	的	这	岩石	多于	;

他的同伴的身影消失在上方岩石的阴影中；

['oʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] ['krækl] [ʌv; əv] [brʌʃ] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] .

only	a	slight	crackle	of	brush	betrayed	his	whereabouts	.
仅有的	一个	轻微	裂纹	的	刷子	背叛	他的	下落	.

只有灌木丛轻微的噼啪声暴露了他的位置。

['sʌd(ə)nli] ['pedroʊ] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [sə'ræpi] ['oʊvər][ðə; ði] ['sli:pərz] [hed] ,

Suddenly	Pedro	flung	his	serape	over	the	sleeper's	head	,
突然	佩德罗	扔	他的	披肩	超过	这	睡眠者的	头	,

佩德罗突然将他的披肩盖在了熟睡者的头上。

[ænd; ənd] [ðen] [θru:] [hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] [freɪm] [ænd; ənd] [trə'mendəs] [weɪt] [fʊl] [ə'pɑ:n] -

and	then	threw	his	powerful	frame	and	tremendous	weight	full	upon	Concho's
和	然后	扔	他的	强大的	框架	和	巨大的	重量	满的	之上	-

[ʌp'tɜ:rnd] [feɪs] ,

upturned	face	,
翻转	脸	,

然后，他用自己强壮的身躯和巨大的体重，狠狠地压在了康乔仰起的脸上。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [ɑ:rmz] [klɑ:spt] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] - ['pɪnjənd] [lɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] .

while	his	strong	arms	clasped	the	blanket	-	pinioned	limbs	of	his	victim	.
尽管	他的	强的	武器	紧握	这	毯子	-	钉住	四肢	的	他的	受害者	.

他强壮的双臂紧紧抓住受害者被毯子裹住的四肢。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [ʌp'hi:v(ə)l] , [ə; eɪ]['spæzəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ;

There	was	a	momentary	upheaval	,	a	spasm	,	and	a	struggle	;
那里	曾是	一个	瞬间	动荡	,	一个	痉挛	,	和	一个	斗争	;

一阵短暂的骚动、痉挛和挣扎；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['taɪtli] - [roʊld] ['blæŋkɪt] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [mæn] [laɪk] ['sɪrəmənts] .

but	the	tightly	-	rolled	blanket	clung	to	the	unfortunate	man	like	cerements	.
但	这	紧紧	-	滚动	毯子	紧紧抓住	到	这	不幸	男人	喜欢	寿衣	.

但那卷得紧紧的毯子像水泥一样粘在了这个不幸的男人身上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nɔɪz] , [noʊ]['aʊtkraɪ] , [noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] .

There	was	no	noise	,	no	outcry	,	no	sound	of	struggle	.
那里	曾是	不	噪音	,	不	强烈抗议	,	不	声音	的	斗争	.

没有噪音，没有喊叫，没有挣扎的声音。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ,

There	was	nothing	to	be	seen	but	the	peaceful	,
那里	曾是	没有什么	到	是	已见	但	这	和平	,

除了宁静祥和的景色，什么也看不到。

['prɑːstreɪt] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] ['dɑːrkli] ['autlaind] [ɑːn][ðə; ði] [ledʒ] .

prostrate	figures	of	the	two	men	darkly	outlined	on	the	ledge	.
前列腺	数据	的	这	二	男人	黑暗	概述	在	这	壁架	.

两名男子的身影俯卧在岩架上，轮廓清晰可见。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] .

They	might	have	been	sleeping	in	each	other's	arms	.
他们	可能	有	到过	睡眠	在	每个	其他的	武器	.

他们可能当时正依偎着睡着。

[ɪn][ðə; ði] [blæk] ['saɪləns] [ðə; ði] ['stelθi] [tred] [ʌv; əv] [waɪlz] [ɪn][ðə; ði] [brʌʃ] [ə'bʌv] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli]

In	the	black	silence	the	stealthy	tread	of	Wiles	in	the	brush	above	was	distinctly
在	这	黑色的	沉默	这	隐秘的	踏	的	威尔斯	在	这	刷子	多于	曾是	明显地

['ɔːdəbl] .

audible	.
可听见的	.

在漆黑的寂静中，威尔斯在上方灌木丛中悄无声息的脚步声清晰可闻。

['grædʒuəli] [ðə; ði] ['strʌglz] [gruː] ['feɪntər] .

Gradually	the	struggles	grew	fainter	.
逐步地	这	斗争	生长	较暗	.

挣扎渐渐减弱了。

[ðen] [ə; eɪ] ['wɪspər] [frʌm; frəm][ðə; ði][krægz] :

Then	a	whisper	from	the	crags	:
然后	一个	耳语	从	这	峭壁	:

然后，峭壁上传来一阵低语：

“ [aɪ] [kɑːnt] [siː] [juː; jʊ] .

“	I	can't	see	you	.
”	我	不能	看	你	.

我看不见你。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? ”

What	are	you	doing	?	”
什么	是	你	正在做	?	”

你在干什么？ ”

“ ['wɑtʃɪŋ] ! ”

“	Watching	!	”
”	观看	!	”

“正在观看！ ”

“ [sliːps] [hiː; hi] ? ”

“	Sleeps	he	?	”
”	睡觉	他	?	”

他睡着了吗?

“ [hiː; hi] [sliːps] ! ”

“	He	sleeps	!	”
”	他	睡觉	!	”

“他睡着了！ ”

“ ['saʊndli] ? ”

“	Soundly	?	”
”	稳固地	?	”

“听起来不错？ ”

“ ['saʊndli] . ”
“ Soundly . ”
” 稳固地 . ”

“完全正确。”

“ ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ? ”
“ After the manner of the dead ? ”
” 后 这 方式 的 这 死的 ? ”

“按照死者的方式？”

“ ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] !
“ After the fashion of the dead !
” 后 这 时尚 的 这 死的 !

“效仿死者的装束！”

” [ðə; ði][læst] ['tremər] [hæd; həd] ['si:st] .
” The last tremor had ceased .
” 这 最后的 震颤 有 停止 .

最后一次震动已经停止了。

['pedroʊ] [roʊz] [æz; əz] [waɪlz] [dɪ'sendɪd] .
Pedro rose as Wiles descended .
佩德罗 玫瑰 作为 威尔斯 下降 .

威尔斯下山时，佩德罗站了起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

矿井的故事(The Story of a Mine)
第2/7页

“ [ɔːl] [ɪz] ['redi] , ” [sed] [waɪlz] ; “ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv] [maɪ] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˌnoʊtəfə'keɪʃənz] ?
“ All is ready , ” said Wiles ; “ you are a witness of my placing the notifications ?
“ 全部 是 准备好 , ” 说 威尔斯 ; “ 你 是 一个 证人 的 我的 放置 这 通知 ?
”
”
”

“一切准备就绪，”威尔斯说，“你能见证我放置通知吗？”

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] . ”
“ I am a witness . ”
“ 我 是 一个 证人 . ”

“我是证人。”

“ [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] ? ” ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['kɔntʃəj] .
“ But of this one ? ” pointing to Concho .
“ 但 的 这 一 ? ” 指向 到 康乔 .

“但是这个呢？”他指着康乔说道。

“ [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [liːv] [hɪm; ɪm] [hɪr] ? ”
“ Shall we leave him here ? ”
“ 将 我们 离开 他 这里 ? ”

“我们把他留在这里吗？”

“ [ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['ɪmbəs(ə)l] , — [waɪ] [nɑːt] ?
“ A drunken imbecile , — why not ?
“ 一个 醉 白痴 , — 为什么 不是 ?

“一个醉醺醺的白痴——为什么不行呢？”

” [waɪlz] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [left] [aɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['spiːkər] .
” Wiles turned his left eye on the speaker .
” 威尔斯 转向 他的 左边 眼睛 在 这 扬声器 .

威尔斯将左眼转向演讲者。

[ðeɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [biː; bi] ['stændɪŋ] ['nɪrli] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtuːd] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] [ðə; ði]
They chanced to be standing nearly in the same attitude they had stood the
他们 偶然 到 是 常设 几乎 在 这 相同的 态度 他们 有 站立 这
[prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] .
preceding night .
前 夜晚 .

他们碰巧保持着和前一晚几乎相同的站姿。

['pedroʊ] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [kraɪ] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] , “ - !
Pedro uttered a cry and an imprecation , “ Carramba !
佩德罗 说出 一个 哭 和 一个 诅咒 , “ - !

佩德罗发出了一声喊叫和诅咒：“卡兰巴！”

[teɪk] [jʊr; jər] ['dɛvəlz] [aɪ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] !
Take your devil's eye from me !
拿 你的 魔鬼的 眼睛 从 我 !

把你的恶魔之眼从我这里拿走！

[wʌt] [siː] [juː; jʊ] ?
What see you ?
什么 看 你 ?

你看到了什么?

[eɪ] , — [wʌt] ? ”
Eh , — what ? ”
嗯 , — 什么 ? ”

呃，——什么?

“ ['nʌθɪŋ] , [gʊd] ['pedroʊ] , ” [sed] [waɪlz] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz][blænd] [raɪt] [tʃiːk] [tuː; tə]['pedroʊ] .
“ Nothing , good Pedro , ” said Wiles , turning his bland right cheek to Pedro .
“ 没有什么 , 好的 佩德罗 , ” 说 威尔斯 , 转弯 他的 平淡 正确的 脸颊 到 佩德罗 .

“没什么，好佩德罗，”威尔斯说着，把脸颊转向佩德罗，面无表情地对他说。

[ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][ænd; ənd][hæf] - ['fraɪt(ə)nd] [eks] - [vɑː'keroʊ] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪf] [hiː; hi]
The infuriated and half - frightened ex - vaquero returned the long knife he
这 愤怒的 和 一半 - 害怕 前任 - 牧童 返回 这 长的 刀 他
[hæd; həd][hæf] - [drɔːn] [frʌm; frəm][ɪts] [ʃiːθ] ,
had half - drawn from its sheath ,
有 一半 - 绘制 从 它是 鞘 ,

这位愤怒又有些害怕的前牛仔把已经拔出一半的长刀还了回去。

[ænd; ənd] [grauld] ['səːləli] : “ [goʊ][ɑːn] [ðen] !
and growled surlily : “ Go on then !
和 咆哮 暴躁地 : ” 去 在 然后 !

他粗声粗气地咆哮道：“那就走吧！”

[bʌt; bət] [kiːp] [ðaʊ] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɑːn] [ðɪs] .
But keep thou on that side , and I will on this .
但 保持 你 在 那 边 , 和 我 将要 在 这 .

但你留在那边，我留在这边。

” [ænd; ənd][soʊ] , [saɪd][baɪ][saɪd] , ['lɪsnɪŋ] , ['wɑtʃɪŋ] , [dɪs'trʌstfl] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , [bʌt; bət]
” And so , side by side , listening , watching , distrustful of all things , but
” 和 所以 , 边 经过 边 , 聆听 , 观看 , 不信任 的 全部 事物 , 但
['meɪnli] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
mainly of each other ,
主要 的 每个 其他 ,

于是，他们并肩而立，倾听，观察，对万事万物都抱有怀疑，但最主要的是对彼此的怀疑。

[ðeɪ] [stoʊl] [bæk] [ænd; ənd] [ʌp] ['ɪntuː] [ðoʊz] ['ʃæˌdoʊz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [laɪk] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪts]
they stole back and up into those shadows from which they might like evil spirits
他们 偷窃 后退 和 向上 进入 那些 阴影 从 哪个 他们 可能 喜欢 邪恶的 烈酒
[hæv; həv] [bɪn] [poʊ'etɪkli] [i'vəukt] .
have been poetically evoked .
有 到过 诗意地 唤起 .

他们偷偷溜回那些阴影里，在那里，他们或许会像诗意地召唤出邪灵一样，进入其中。

[ə; eɪ][hæf] ['aʊər] [pæst] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [iːst] ['braɪtnd] , [flæʃt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [meltid] ['ɪntuː]
A half hour passed , in which the east brightened , flashed , and again melted into
一个 一半 小时 通过了 , 在 哪个 这 东方 明亮 , 闪光灯 , 和 再次 融化 进入
[goʊld] .
gold .
金子 .

半小时过去了，东方突然明亮起来，闪烁着光芒，然后再次融化成金色。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [ʌp] ['hɔːtɪli] ,
And then the sun came up haughtily ,
和 然后 这 太阳 来了 向上 傲慢地 ,

然后，太阳傲然升起。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɑːg] [ðæt] [hæd; həd]['stoʊlən] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ə'roʊz][ænd; ənd][fled]

and	a	fog	that	had	stolen	across	the	summit	in	the	night	arose	and	fled
和	一个	多雾路段	那	有	被盗	穿过	这	首脑	在	这	夜晚	出现	和	逃亡

[ʌp][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] ,

up	the	mountain	side	,
向上	这	山	边	,

夜里悄然掠过山顶的雾气升腾而起，沿着山坡向上逃窜。

['terɪŋ] [ɪts] [waɪt] [roʊbz] [ɪn][ɪts] ['gɪlti] [heɪst] ,

tearing	its	white	robes	in	its	guilty	haste	,
撕裂	它是	白色的	长袍	在	它是	有罪的	匆忙	,

它因愧疚的慌乱而撕破了白色的长袍，

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] ['flʌtərɪŋ] [frʌm; frəm] [triː] [ænd; ənd][kræg][ænd; ənd][skɑːr] .

and	leaving	them	fluttering	from	tree	and	crag	and	scar	.
和	离开	他们	飘动	从	树	和	岩	和	瘢痕	.

留下它们从树上、峭壁上和伤疤上飘落。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['taɪni] [bleɪdz] , ['nestlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [k'revɪsɪz] [ʌv; əv] ['rɑːks] ,

A	thousand	tiny	blades	,	nestling	in	the	crevices	of	rocks	,
一个	千	微小的	刀片	,	雏鸟	在	这	缝隙	的	岩石	,

成千上万片细小的叶片，蜷缩在岩石的缝隙中，

['nəːtʃəd] [ɪn] ['stɔrmz] [ænd; ənd] [rɔkt] [baɪ][ðə; ði] [treɪd] ['waɪndz] , [stretʃt] [ðer; ðər][wɑːn][ænd; ənd]

nurtured	in	storms	and	rocked	by	the	trade	winds	,	stretched	their	wan	and
培育	在	暴风雨	和	摇滚	经过	这	贸易	风	,	拉伸	他们的	万	和

['fiːb(ə)l] [ɑːrmz] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ;

feeble	arms	toward	Him	;
微弱	武器	朝向	他	;

在暴风雨中孕育，在信风中摇曳，它们向祂伸出苍白而无力的手臂；

[bʌt; bət] ['kɔntʃəj] [ðə; ði] [strɔːŋ] , ['kɔntʃəj] [ðə; ði] [breɪv] , ['kɔntʃəj] [ðə; ði] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [speɪk] [nɑːt][nɔːr]

but	Concho	the	strong	,	Concho	the	brave	,	Concho	the	light	-	hearted	spake	not	nor
但	康乔	这	强的	,	康乔	这	勇敢的	,	康乔	这	光	-	心地	说	不是	也不

[stɜːrd] .

stirred	.
搅拌	.

但是，强壮的康乔，勇敢的康乔，开朗的康乔，既不说话，也不动弹。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]

WHO	TOOK	IT
WHO	采取	它

谁拿走了它

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [pər'sɪstənt] [neɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] .

There	was	persistent	neighing	on	the	summit	.
那里	曾是	执着的	嘶鸣	在	这	首脑	.

山顶上持续不断的马嘶声。

- [hɔːrs] ['wɑːntɪd] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

Concho's	horse	wanted	his	breakfast	.
-	马	通缉	他的	早餐	.

康乔的马想要吃早餐。

[ðɪs] [ˌprɑːtə'steɪʃn; ˌproʊtə'steɪʃn] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrti] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n]

This	protestation	reached	the	ears	of	a	party	ascending	the	mountain
这	断言	达到	这	耳朵	的	一个	派对	上升	这	山

[frʌm; frəm][ɪts] ['westərn] [feɪs] .

from	its	western	face	.
从	它是	西	脸	.

这段抗议声传到了从西坡登山的一群人的耳中。

[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] .

To	one	of	the	party	it	was	familiar	.
到	一	的	这	派对	它	曾是	熟悉的	.

对其中一人来说，这很眼熟。

“ [waɪ] , [blæŋk][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ðæts] [tʃi'kiːtə] .

“	Why	,	blank	it	all	,	that's	Chiquita	.
“	为什么	,	空白的	它	全部	,	那就是	奇基塔	.

“哎呀，全忘了说，那就是奇基塔。”

[ðæt] [diː] — — [diː]['mɛksɪkənz] ['laɪɪŋ] [drʌŋk] ['sʌmwer] , ” [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][biː] . [em]

That	d	—	—	d	Mexican's	lying	drunk	somewhere	,	”	said	the	President	of	the	B	.	M
那	d	—	—	d	墨西哥人的	说谎	醉	某处	,	”	说	这	总统	的	这	B	.	M

. [ˌsiː 'oʊ] .

.	Co	.
.	合作	.

“那个该死的墨西哥佬现在醉醺醺地躺在某个地方，”BM公司总裁说道。

“ [aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] [æt; ət][ɔːl] , ” [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [gɪld] ,

“	I	don't	like	the	look	of	this	at	all	,	”	said	Dr	.	Guild	,
“	我	不	喜欢	这	看	的	这	在	全部	,	”	说	博士	.	公会	,

“我一点也不喜欢这个样子，”吉尔德博士说。

[æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['ænɪm(ə)l] .

as	they	rode	up	beside	the	indignant	animal	.
作为	他们	骑	向上	旁	这	愤怒	动物	.

他们骑马来到那头愤怒的动物身边。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ə'merɪkən] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['kerləsnəs] ,

“	If	it	had	been	an	American	,	it	might	have	been	carelessness	,
“	如果	它	有	到过	一个	美国人	,	它	可能	有	到过	疏忽	,

“如果肇事者是美国人，那可能只是粗心大意。”

[bʌt; bət][noʊ]['meksɪkən]['evər] [fə'gets] [hɪz; ɪz] [biːst] .

but	no	Mexican	ever	forgets	his	beast	.
但	不	墨西哥	曾经	忘记了	他的	兽	.

但是，没有哪个墨西哥人会忘记他的野兽。

[draɪv] [ə'hed] , [bɔɪz] ; [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

Drive	ahead	,	boys	;	we	may	be	too	late	.
驾驶	前方	,	男孩们	;	我们	可能	是	也	晚的	.

孩子们，快走吧；我们可能来不及了。

” [ɪn] [hæf][æn; ən]['aʊər] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ledʒ] [bɪ'loʊ] , [ðə; ði] ['krʌmbld] ['fɜːrnɪs] ,

”	In	half	an	hour	they	came	in	sight	of	the	ledge	below	,	the	crumbled	furnace	,
”	在	一半	一个	小时	他们	来了	在	视线	的	这	壁架	以下	,	这	崩溃了	炉	,

半小时后，他们看到了下面的岩架，以及坍塌的熔炉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['moʊʃnləs] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['kɔntʃəj] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] , ['laɪɪŋ] [proʊn] [ɪn][ðə; ði]

and	the	motionless	figure	of	Concho	,	wrapped	in	a	blanket	,	lying	prone	in	the
和	这	静止不动	数字	的	康乔	,	包装	在	一个	毯子	,	说谎	易于	在	这

['sʌnlaɪt] .

sunlight	.
阳光	.

还有康乔一动不动的身影，他裹着毯子，俯卧在阳光下。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] , — [drʌŋk] !
“ I told you so , — drunk !
” 我 讲述 你 所以 , — 醉 !

“我早就告诉过你了，——喝醉了！”

” [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
” said the President .
” 说 这 总统 .

总统说道。

[ðə; ði]['dɑːktər] [lʊkt] [greɪv] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
The Doctor looked grave , but did not speak .
这 医生 看起来 严重 , 但 做过 不是 说话 .

医生神情凝重，但没有说话。

[ðeɪ] [dɪs'maʊntid] [ænd; ənd] ['pɪkətɪd] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] .
They dismounted and picketed their horses .
他们 下马 和 纠察队 他们的 马匹 .

他们下马，将马匹拴好。

[ðen] [krept] [ɑːn][ɔːl] [fɔːz] [tuː; tə][ðə; ði] [ledʒ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['fɜːrnɪs] .
Then crept on all fours to the ledge above the furnace .
然后 悄悄地爬 在 全部 四 到 这 壁架 多于 这 炉 .

然后四肢着地爬到了炉子上方的壁架上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm] ['sekrəteri] [gɪbz] , “ [lʊk] [jər] .
There was a cry from Secretary Gibbs , “ Look yer .
那里 曾是 一个 哭 从 秘书 吉布斯 , ” 看 你的 .

吉布斯部长喊道：“看啊。”

[sʌm; səm] [fɛlɚ] [hæz; həz] [bɪn] ['dʒʌmpɪŋ] [juː 'es] , [bɔɪz] .
Some fellar has been jumping us , boys .
一些 伙计 有 到过 跳 我们 , 男孩们 .

伙计们，有人一直在袭击我们。

[siː] [ðiːz] ['noʊtɪsɪz] .
See these notices .
看 这些 通知 .

请查看这些通知。

” [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['noʊtɪsɪz][ɑːn]['kænvəs] [ə'fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] , ['kleɪmɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ,
” There were two notices on canvas affixed to the rock , claiming the ground ,
” 那里 是 二 通知 在 帆布 已粘贴 到 这 岩石 , 声称 这 地面 ,

“岩石上贴着两块帆布做的告示，声称拥有这块土地的所有权。”

[ænd; ənd] [saɪnd] [baɪ]['pedroʊ] , ['mænjuel] , [mi'gel] , [waɪlz] , [ænd; ənd] [rɔs'kɔmən] .
and signed by Pedro , Manuel , Miguel , Wiles , and Roscommon .
和 签名 经过 佩德罗 , 曼努埃尔 , 米格尔 , 威尔斯 , 和 罗斯康芒 .

由佩德罗、曼努埃尔、米格尔、威尔斯和罗斯康芒签名。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , ['dɑːktər] , [waɪl] [jʊr; jər] ['trʌstwɜːrði] ['grizər] [loʊ'keɪtər] , — [diː] — [en][hɪm; ɪm] ,
“ This was done , Doctor , while your trustworthy Greaser locater , — d — n him ,
“ 这 曾是 完毕 , 医生 , 尽管 你的 值得信赖的 润滑脂 定位器 , — d — n 他 ,
— [leɪ] [ðer; ðər] [drʌŋk] .
— lay there drunk .
— 躺 那里 醉 .

“医生，这件事发生的时候，你那位值得信赖的油头小子定位员，——该死的，——醉醺醺地躺在那里。”

[wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [naʊ] ?
What's to be done now ?
是什么 到 是 完毕 现在 ?

现在该怎么办?

" [bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

"	But	the	Doctor	was	making	his	way	to	the	unfortunate	cause	of	their
"	但	这	医生	曾是	制作	他的	方式	到	这	不幸	原因	的	他们的

[dɪ'fiːt] ,

defeat	,
击败	,

但医生正在前往导致他们失败的不幸原因的路上，

['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [kwaɪt] [mjuːt] [tuː; tə][ðer; ðər] [ri'prəutʃiz] .

lying	there	quite	mute	to	their	reproaches	.
说谎	那里	相当	沉默的	到	他们的	责备	.

他们静静地躺在那里，对他们的责备充耳不闻。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

The	others	followed	him	.
这	其他的	随后	他	.

其他人也跟着他走了。

[ðə; ði]['dɑːktər] [nelt] [bɪ'saɪd] ['kɔntʃəj] , [ʌn'rəʊld] [hɪm; ɪm] , [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [rɪst] ,

The	Doctor	knelt	beside	Concho	,	unrolled	him	,	placed	his	hand	upon	his	wrist	,
这	医生	跪下	旁	康乔	,	展开	他	,	放置	他的	手	之上	他的	手腕	,

医生跪在康乔身边，把他展开，把手放在他的手腕上，

[hɪz; ɪz] [ɪr] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] :

his	ear	over	his	heart	,	and	then	said	:
他的	耳朵	超过	他的	心	,	和	然后	说	:

他把耳朵贴在胸口，然后说：

" [ded] . "

"	Dead	.	"
"	死的	.	"

“死的。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

“当然。

[hiː; hi][gɑːt]['medɪs(ə)n][ʌv; əv][juː; jʊ][læst] [naɪt] .

He	got	medicine	of	you	last	night	.
他	得到	药品	的	你	最后的	夜晚	.

他昨晚拿到了你的药。

[ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv][jʊr; jər][diː] — — [diː][hə'roʊɪk] ['præktɪs] .

This	comes	of	your	d	—	—	d	heroic	practice	.
这	来	的	你的	d	—	—	d	英勇	实践	.

这是你英勇修行的结果。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd][tuː; tə] [hiːd] [ðə; ði] ['spiːkɝz] ['reɪləri] .

"	But	the	Doctor	was	too	much	occupied	to	heed	the	speaker's	raillery	.
"	但	这	医生	曾是	也	很多	占领	到	注意	这	演讲者的	玩笑	.

“但医生太过专注，无暇顾及演讲者的嘲讽。”

[hiː; hi][hæd; həd] [piəd] ['ɪntuː] - [proʊ'tuːbərənt] [aɪ] , ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [geɪzd]

He	had	peered	into	Concho's	protuberant	eye	,	opened	his	mouth	,	and	gazed
他	有	窥视	进入	-	突出的	眼睛	,	打开	他的	嘴	,	和	凝视

[æt; ət][ðə; ði]['swoʊlən] [tʌŋ] ,

at	the	swollen	tongue	,
在	这	肿	舌头	,

他凝视着康乔凸出的眼睛，张开他的嘴，盯着他肿胀的舌头。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	then	suddenly	rose	to	his	feet	.
和	然后	突然	玫瑰	到	他的	脚	.

然后突然站了起来。

" [ter; tɪ(ə)r] [daʊn] [ðoʊz] ['noʊtɪsɪz] , [bɔɪz] , [bʌt; bət] [kiːp] [ðem; ðəm] .

"	Tear	down	those	notices	,	boys	,	but	keep	them	.
"	撕	向下	那些	通知	,	男孩们	,	但	保持	他们	.

“孩子们，把那些告示撕下来，但要把它们留下来。”

[pʊt] [ʌp] [jʊr; jər] [oʊn] .

Put	up	your	own	.
放	向上	你的	自己的	.

自己建一个。

[dəunt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] , [fɔːr; fər] [hɪr] [ɪz]['mɜːrdər] ['ædɪd]

Don't	be	alarmed	,	you	will	not	be	interfered	with	,	for	here	is	murder	added
不	是	惊慌	,	你	将要	不是	是	干扰	和	,	为了	这里	是	谋杀	额外

[tuː; tə] ['rɑːbəri] . "

to	robbery	.	"
到	抢劫	.	"

别惊慌，你不会受到干扰，因为这里除了抢劫之外，还发生了谋杀。

" ['mɜːrdər] ? "

"	Murder	?	"
"	谋杀	?	"

“谋杀？”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ɪk'saɪtɪdli] ,

"	Yes	,	"	said	the	Doctor	,	excitedly	,
"	是的	,	"	说	这	医生	,	兴奋地	,

“是的，”医生兴奋地说。

" [aɪl] [teɪk] [maɪ] [oʊθ] [ɑːn] ['eni] ['ɪŋkwest] [ðæt] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] ['stræŋgld] [tuː; tə] [deθ] .

"	I'll	take	my	oath	on	any	inquest	that	this	man	was	strangled	to	death	.
"	患病的	拿	我的	誓言	在	任何	死因调查	那	这	男人	曾是	被勒死	到	死亡	.

“我向任何验尸官宣誓，这名男子是被勒死的。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [waɪl] [ə'sliːp] .

He	was	surprised	while	asleep	.
他	曾是	惊讶	尽管	睡着了	.

他在睡梦中受到了惊吓。

[lʊk] [hɪr] .

Look	here	.
看	这里	.

看这里。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [stɪl] [ɪn] - ['stɪfnɪŋ] [hænd] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['məːdəd]

"	He	pointed	to	the	revolver	still	in	Concho's	stiffening	hand	,	which	the	murdered
"	他	尖	到	这	左轮手枪	仍然	在	-	刚度	手	,	哪个	这	被谋杀

[mæn][hæd; həd] ['ɪnstəntli] [kɑːkt] ,

man	had	instantly	cocked	,
男人	有	即刻	上膛	,

“他指着康乔僵硬的手里还握着的左轮手枪，那是被谋杀者生前立即上膛的。”

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][juːz][ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .

but	could	not	use	in	the	struggle	.
但	可以	不是	使用	在	这	斗争	.

但在斗争中却无法使用。

“ [ðæts] [soʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , “ [noʊ][mæn] [goʊz] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɑːkt] [rɪ'vɑːlvər]
“ **That's so , ” said the President , “ no man goes to sleep with a cocked revolver**
“ 那就是 所以 , ” 说 这 总统 , “ 不 男人 去 到 睡觉 和 一个 上膛 左轮手枪
.
:
.

“的确如此，”总统说，“没有人会带着上了膛的左轮手枪睡觉。”

[wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? ”
What's to be done ? ”
是什么 到 是 完毕 ? ”

该怎么办?

“ ['evriθɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .
“ Everything , ” said the Doctor .
“ 一切 , ” 说 这 医生 .

“一切都好，”医生说。

“ [ðɪs] [diːd] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [tuː] ['aʊərz] ; [ðə; ði]['bɑːdi][ɪz] [stɪl] [wɔːrm] .
“ This deed was committed within the last two hours ; the body is still warm .
“ 这 契据 曾是 坚定的 之内 这 最后的 二 小时 ; 这 身体 是 仍然 温暖的 .

“这起事件发生在过去两个小时内；尸体仍然温热。”

[ðə; ði] ['mɜːrdərər] [dɪd][nɑːt] [kʌm] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] , [ɔːr][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [met] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]
The murderer did not come our way , or we should have met him on the
这 凶手 做过 不是 来 我们的 方式 , 或者 我们 应该 有 遇见 他 在 这
[treɪl] .
trail .
踪迹 .

凶手没有朝我们这边走，否则我们应该会在路上遇到他。

[hiː; hi][ɪz] , [ɪf] ['eniwer] , [bɪ'twiːn] [hɪr] [ænd; ənd] [tres] ['piːnoʊz] . ”
He is , if anywhere , between here and Tres Pinos . ”
他 是 , 如果 任何地方 , 之间 这里 和 特雷斯 皮诺斯 . ”

他如果真在哪儿的话，那应该就在这儿和特雷斯皮诺斯之间。

“ ['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [prɪ'pærətɔːri] [ænd; ənd][hæf][dʒuː'dɪʃəl]
“ Gentlemen , ” said the President , with a slight preparatory and half judicial
“ 先生们 , ” 说 这 总统 , 和 一个 轻微 预备 和 一半 司法
[kɔːf] ,
cough ,
咳嗽 ,

“先生们，”总统说道，同时略带准备性和半司法性质地咳嗽了一声。

“ [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [stɪk] !
“ two of you will stay here and stick !
“ 二 的 你 将要 停留 这里 和 戳 !

“你们两个留在这里，别动！”

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tres] ['piːnoʊz] .
The others will follow me to Tres Pinos .
这 其他的 将要 跟随 我 到 特雷斯 皮诺斯 .

其他人将跟随我前往特雷斯皮诺斯。

[ðə; ði] [lɔː] [hæz; həz] [bɪn] ['aʊtreɪdʒd] .
The law has been outraged .
这 法律 有 到过 义愤填膺 .

该法律遭到了强烈谴责。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [kɔːrt] !
You understand the Court !
你 理解 这 法庭 !

你了解法庭!

" [baɪ][sʌm; səm] [ɑːd] ['ɪnfluəns] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv][hæf] - ['sɪnɪk(ə)l] , [hæf] - ['traɪflɪŋ] ,
" By some odd influence the little group of half - cynical , half - trifling ,
" 经过 一些 奇怪的 影响 这 小的 团体 的 一半 - 愤世嫉俗 , 一半 - 琐事 ,

“由于某种奇特的影响，这群半愤世嫉俗、半轻浮的人，

[ænd; ənd] ['hoʊlli] ['rekləs] [men] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌd(ə)nli] ['soʊbər] , ['ɜːrnɪst] ['sɪtəznz] .
and wholly reckless men had become suddenly sober , earnest citizens .
和 完全 鲁莽 男人 有 变得 突然 清醒 , 认真 公民 .

那些原本鲁莽行事的人，突然变成了稳重、认真的公民。

[ðeɪ] [sed] , " [goʊ][ɑːn] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd] [bɪ'tʊk] [ðəm'selvz] [tuː; tə]
They said , " Go on , " nodded their heads , and betook themselves to
[ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] .
their horses .
他们的 马匹 .

他们说：“走吧”，点了点头，然后骑马走了。

" [hæd; həd][wiː; wi][nɑːt] ['betər] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪŋkwest] [ænd; ənd] [swer] [aʊt] [ə; eɪ] ['wɔːrənt] ?
" Had we not better wait for the inquest and swear out a warrant ?
" 有 我们 不是 更好的 等待 为了 这 死因调查 和 发誓 出去 一个 保证 ?

“我们难道不应该等到验尸结果出来后再申请搜查令吗？”

" [sed] [ðə; ði] ['sekrəteri] , ['kɔːʃəsli] .
" said the Secretary , cautiously .
" 说 这 秘书 , 谨慎地 .

“部长谨慎地说道。”

" [haʊ] ['meni] [men] [hæv; həv][wiː; wi] ? "
" How many men have we ? "
" 如何 许多 男人 有 我们 ? "

“我们有多少人？”

" [faɪv] ! "
" Five ! "
" 五 ! "

“五！”

" [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
" Then , " said the President ,
" 然后 , " 说 这 总统 ,

“然后，”总统说道，

['sʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'vaɪzd] ['stætʃuːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə][ɪn][wʌn] [strɔːŋ] ['sentəns] ;
summing up the Revised Statutes of the State of California in one strong sentence ;
求和 向上 这 修改 法规 的 这 状态 的 加利福尼亚州 在 一 强的 句子 ;

用一句精辟的话语概括加利福尼亚州修订法规；

" [ðen] [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][noʊ][diː] — — [diː] ['wɔːrənt] .
" then we don't want no d — — d warrant .
" 然后 我们 不 想 不 d — — d 保证 .

“那我们就不要搜查令了。”

" ['tʃæptər] [viː]
" CHAPTER V
" 章 V

第五章

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['liːən] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː]
WHO HAD A LIEN ON IT
WHO 有 一个 留置权 在 它

谁拥有留置权

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [haɪ] [nuːn] [æt; ət] [tres] [ˈpiːnoʊz] .

It	was	high	noon	at	Tres	Pinos	.
它	曾是	高的	中午	在	特雷斯	皮诺斯	.

当时是特雷斯皮诺斯的正午时分。

[ðə; ði] [θriː] [paɪnz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [geɪnd] [ɪts] [neɪm] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdʌsti] [roʊd] [ænd; ənd] [hɑːt] [er]

The	three	pines	from	which	it	gained	its	name	,	in	the	dusty	road	and	hot	air
这	三	松树	从	哪个	它	获得	它是	姓名	,	在	这	尘土飞扬	路	和	热的	空气

,

,

,

在尘土飞扬的道路和炎热的空气中，有三棵松树，这条路也因此得名。

[siːmd] [tuː; tə] [smoʊk] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [bɔːlˈsæmɪk] [spaɪəz] .

seemed	to	smoke	from	their	balsamic	spires	.
似乎	到	抽烟	从	他们的	香脂	尖塔	.

它们的香脂状尖顶仿佛冒着烟。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gler] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [roʊd] , [ə; eɪ] [gler] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skaɪ] , [ə; eɪ] [gler]

There	was	a	glare	from	the	road	,	a	glare	from	the	sky	,	a	glare
那里	曾是	一个	强光	从	这	路	,	一个	强光	从	这	天空	,	一个	强光

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈrɑːks] ,

from	the	rocks	,
从	这	岩石	,

路面有刺眼的光线，天空有刺眼的光线，岩石也有刺眼的光线。

[ə; eɪ] [gler] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [waɪt] [ˈkænvəs] [ruːfs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjuː] [ˈʃæntiːz] [ænd; ənd] [ˈkæbinz] [wɪtʃ]

a	glare	from	the	white	canvas	roofs	of	the	few	shanties	and	cabins	which
一个	强光	从	这	白色的	帆布	屋顶	的	这	很少	棚屋	和	小木屋	哪个

[meɪd] [ʌp] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .

made	up	the	village	.
制成	向上	这	村庄	.

村里寥寥几间棚屋和小屋的白色帆布屋顶透出刺眼的光芒。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [gler] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʌnˈpeintid] [red] - [wʊd] [ˈbɔrdz] [ʌv; əv]

There	was	even	a	glare	from	the	unpainted	red	-	wood	boards	of
那里	曾是	甚至	一个	强光	从	这	未上漆	红色的	-	木头	板	的

-

['groʊsəri] [ænd; ənd] ['tævərn] ,

Roscommon's	grocery	and	tavern	,
-	杂货店	和	酒馆	,

就连罗斯康芒杂货店兼酒馆未上漆的红木板都闪着光。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈtendənsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɔːrpɪŋ] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vəˈrændə] [tuː; tə] [kɜːrl] [ʌp] [bɪˈniːθ]

and	a	tendency	of	the	warping	floor	of	the	veranda	to	curl	up	beneath
和	一个	趋势	的	这	变形	地面	的	这	阳台	到	卷曲	向上	下面

[ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈtruːdər] .

the	feet	of	the	intruder	.
这	脚	的	这	入侵者	.

阳台地板有变形的趋势，会卷曲起来，绊倒入侵者。

[ə; eɪ] [fjuː] [mjuːlz] , [nɪr] [ðə; ði] [ˈwɔːtərɪŋ] [trɔːf] , [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [skænt] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv]

A	few	mules	,	near	the	watering	trough	,	had	shrunk	within	the	scant	shadow	of
一个	很少	骡子	,	靠近	这	浇水	槽	,	有	缩小	之内	这	稀少	阴影	的

[ðə; ði] [kəˈræl] .

the	corral	.
这	围栏	.

几头骡子在饮水槽附近，蜷缩在畜栏稀疏的阴影里。

[ðə; ði]['grocʊsəri] ['bɪznəs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [rɔs'kɔmən] , [ɔːl'ðoʊ] ['ædɪkwət] [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt]

The	grocery	business	of	Mr	.	Roscommon	,	although	adequate	and	sufficient
这	杂货店	商业	的	先生	.	罗斯康芒	,	虽然	足够的	和	充足的

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

for	the	village	,
为了	这	村庄	,

罗斯康芒先生的杂货店生意虽然足以满足村里的需求，

[wʌz; wəz][nɑːt] [ɪg'zɔːstɪŋ] [nɔːr] [ˌəʊvə'tæksɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][prə'praɪətər] ;

was	not	exhausting	nor	overtaxing	to	the	proprietor	;
曾是	不是	精疲力竭	也不	过度征税	到	这	业主	;

对业主来说，这既不令人疲惫，也不造成过重负担；

[ðə; ði] [ri'filiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrk][ænd; ənd]['flaʊər] ['bærəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['maɪnər][wʌz; wəz][ðə; ði]

the	refilling	of	the	pork	and	flour	barrel	of	the	average	miner	was	the
这	补充	的	这	猪肉	和	面粉	桶	的	这	平均的	矿工	曾是	这

[wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [briːf] ['aʊər] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [naɪts] ,

work	of	a	brief	hour	on	Saturday	nights	,
工作	的	一个	简短的	小时	在	周六	夜晚	,

对于普通矿工来说，在周六晚上花一个小时左右的时间重新装满猪肉和面粉桶是件很轻松的事。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['deɪli] [rɪ'plenɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['maɪnər][wɪð; wɪθ] ['wɪski] [wʌz; wəz] ['ɑːrdʒuəs]

but	the	daily	replenishment	of	the	average	miner	with	whisky	was	arduous
但	这	日常的	补给	的	这	平均的	矿工	和	威士忌酒	曾是	艰巨

[ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)nt] .

and	incessant	.
和	不停歇	.

但对于普通矿工来说，每天补充威士忌是一项艰巨而永无止境的任务。

[rɔs'kɔmən] [spent] [mɔːr] [taɪm] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][bɑːr][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['groʊsɚz] ['kaʊntər] .

Roscommon	spent	more	time	behind	his	bar	than	his	grocer's	counter	.
罗斯康芒	花费	更多的	时间	在后面	他的	酒吧	比	他的	杂货店	柜台	.

罗斯康芒待在酒吧的时间比待在杂货店柜台的时间还长。

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃed] - [laɪk] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɔːr] [wɪŋ] [bɔːr] [ðə; ði]['ledʒənd] ,

Add	to	this	the	fact	that	a	long	shed	-	like	extension	or	wing	bore	the	legend	,
添加	到	这	这	事实	那	一个	长的	棚	-	喜欢	扩大	或者	翼	钻孔	这	传奇	,

此外，还有一个长长的、像棚子一样的延伸部分或翅膀上刻有铭文。

“ [ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən][hoʊ'tel] , [bɔːrd] [ɔːr] ['lɑːdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [deɪ] [ɔːr] [wiːk] .

“	Cosmopolitan	Hotel	,	Board	or	Lodging	by	the	Day	or	Week	.
“	国际化	酒店	,	木板	或者	住宿	经过	这	天	或者	星期	.

“大都会酒店，按天或按周提供住宿或膳食。”

[em] . [rɔs'kɔmən] , ” [ænd; ənd][juː; jʊ][gɑːt][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'praɪətɚz]

M	.	Roscommon	,	”	and	you	got	an	idea	of	the	variety	of	the	proprietor's
M	.	罗斯康芒	,	”	和	你	得到	一个	主意	的	这	种类	的	这	业主

['fʌŋkʃnz] .

functions	.
函数	.

罗斯康芒先生说：“这样你就能了解业主的各种职能了。”

[ðə; ði] “ [hoʊ'tel] , ” [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

The	“	hotel	,	”	however	,	was	more	directly	under	the	charge	of	Mrs	.
这	“	酒店	,	”	然而	,	曾是	更多的	直接地	在下面	这	收费	的	太太	.

[rɔs'kɔmən] ,

Roscommon	,
罗斯康芒	,

然而，这家“酒店”实际上是由罗斯康芒夫人直接负责的。

[ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv]['θɜːrti] ['jɪrz] , [strɔːŋ] , ['trʌkjələnt] , [ænd; ənd] [gʊd] - ['hɑrtɪd] .

a	lady	of	thirty	years	,	strong	,	truculent	,	and	good	-	hearted	.
一个	女士	的	三十	年	,	强的	,	好斗的	,	和	好的	-	心地	.

一位三十岁的女士，坚强、倔强，但心地善良。

['mɪstər] . [rɔs'kɔmən] [hæd; həd] ['ɜːrli] [ə'dɑːptɪd] [ðə; ði] ['θiːəri] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz]

Mr	.	Roscommon	had	early	adopted	the	theory	that	most	of	his	customers
先生	.	罗斯康芒	有	早期的	已采用	这	理论	那	最多	的	他的	顾客

[wɜːr; wər] [ɪn'seɪn] ,

were	insane	,
是	疯狂的	,

罗斯康芒先生很早就接受了这样一种理论：他的大多数顾客都是疯子。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːltərnətli] ['bulid] [ɔːr]['pleɪˌkeɪtid] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] .

and	were	to	be	alternately	bullied	or	placated	,	as	the	case	might	be	.
和	是	到	是	交替	被欺凌	或者	安抚	,	作为	这	案件	可能	是	.

根据情况，他们会交替受到欺凌或安抚。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [ə'kɜːrd] , [noʊ] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [nɔːr][ækt] , ['evər] ['rʌfld] [hɪz; ɪz]

Nothing	that	occurred	,	no	extravagance	of	speech	nor	act	,	ever	ruffled	his
没有什么	那	发生	,	不	奢侈	的	演讲	也不	行为	,	曾经	褶皱的	他的

[ˌiːkwɪ'lɪbriəm] ,

equilibrium	,
平衡	,

无论发生什么，无论言语或行为多么出格，都从未动摇过他的平静。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['dɔːgɪd] [ænd; ənd] ['stʌbərn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['aʊtwərdli] [kɑːm] .

which	was	as	dogged	and	stubborn	as	it	was	outwardly	calm	.
哪个	曾是	作为	顽强	和	固执的	作为	它	曾是	向外	冷静的	.

它外表平静，内心却顽强而固执。

[wen] [nɑːt] ['sɜːrvɪŋ] ['lɪkər] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dræŋk] ,

When	not	serving	liquor	,	or	in	the	interval	while	it	was	being	drank	,
什么时候	不是	服务	酒	,	或者	在	这	间隔	尽管	它	曾是	存在	喝	,

在不供应酒水时，或在饮用酒水的间隙，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kaʊntər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['dɜːrti] ['taʊəl] , — [ɔːr]

he	was	always	wiping	his	counter	with	an	exceedingly	dirty	towel	,	—	or
他	曾是	总是	擦拭	他的	柜台	和	一个	非常	肮脏的	毛巾	,	—	或者

[ɪn'diːd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [keɪm] ['hændi] .

indeed	anything	that	came	handy	.
的确	任何事物	那	来了	便利	.

他总是用一条极其脏的毛巾擦拭台面，——或者任何手边能找到的东西。

['maɪnərz] , ['noʊtɪsɪŋ] [ðɪs] ['pjʊrli] [pər'fʌŋktəri] ['hæbɪt] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] [sə'plaɪd] [hɪm; ɪm]['slaili][wɪð; wɪθ]

Miners	,	noticing	this	purely	perfunctory	habit	,	occasionally	supplied	him	slily	with
矿工	,	注意到	这	纯粹	敷衍了事	习惯	,	偶尔	供应	他	狡猾地	和

['ɑːrtɪk(ə)lz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sɜːrvɪs] ,

articles	inconsistent	with	their	service	,
文章	不一致	和	他们的	服务	,

矿工们注意到他这种敷衍了事的习惯，偶尔会偷偷地给他提供一些与他们工作不符的物品。

— ['frægmənts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ʃɜːts] [ænd; ənd] ['ʌndəkləuðiŋ] , ['flaʊər] ['sækɪŋ] , [toʊ] ,

—	fragments	of	their	shirts	and	underclothing	,	flour	sacking	,	tow	,
—	片段	的	他们的	衬衫	和	内衣	,	面粉	解雇	,	拖	,

——他们的衬衫和内衣碎片、面粉袋、麻绳，

[ænd; ənd] [wʌns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['flænl] ['petɪkoʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] , ['stoʊlən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [laɪn] [ɪn]

and	once	with	a	flannel	petticoat	of	his	wife's	,	stolen	from	the	line	in
和	一次	和	一个	绒布	衬裙	的	他的	妻子的	,	被盗	从	这	线	在

[ðə; ði] [bæk] - [jɑːrd] .

the	back	-	yard	.
这	后退	-	院子	.

还有一次，他用的是妻子从后院晾衣绳上偷来的法兰绒衬裙。

[rɔs'kɔmən] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] ['waɪpɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [bʌt; bət] [jet] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]

Roscommon	would	continue	his	wiping	without	looking	up	,	but	yet	conscious	of
罗斯康芒	会	继续	他的	擦拭	没有	寻找	向上	,	但	然而	有意识的	的

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['kʌstəmər] .

the	presence	of	each	customer	.
这	在场	的	每个	顾客	.

罗斯康芒头也不抬地继续擦拭，但他却能感觉到每个顾客的存在。

“ [ænd; ənd] [its] [nɑːt] [ə'nʌðər] [jɪl] [gɪt] , [dʒæk] [braʊn] ,

“	And	it's	not	another	dhrop	ye'll	git	,	Jack	Brown	,
“	和	它是	不是	其他	dhrop	叫喊	git	,	杰克	棕色的	,

“杰克·布朗，你不会再得到另一份甜头了。”

[ʌn'tɪl] [jiːv] [waɪpt] [aʊt] [ðə; ði] [blæk] [skɔːr] [ðæt] [stændz] [ə'^in] [jiː; ji] . ”

until	ye've	wiped	out	the	black	score	that	stands	agin	ye	.	”
直到	你们已经	擦拭	出去	这	黑色的	分数	那	站立	再次	是的	.	”

直到你们彻底抹去所有针对你们的污点。

“ [ænd; ənd] [its] [ðer; ðər] [jiː; ji] [ɑːr; ər] , ,

“	And	it's	there	ye	are	,	darlint	,
“	和	它是	那里	是的	是	,	达林特	,

“亲爱的，你就在那里。”

[ænd; ənd] [its] [hɪəz] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] [ðæts] [bɪn] ['luːkɪn] - [fɔːr; fər] [jiː; ji] [sɪnz] ['sætərdeɪ] . ”

and	it's	here's	the	bottle	that's	been	lukin	'	for	ye	sins	Saturday	.	”
和	它是	这里是	这	瓶子	那就是	到过	卢金	-	为了	是的	罪孽	周六	.	”

“这就是星期六一直在等着你犯罪的那瓶酒。”

“ [ænd; ənd] - [hɛv] [juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [læst] [aɪ] [sent] [jiː; ji] , [jiː; ji] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mə'kɔrkəl] ,

“	And	fwhot	hev	you	done	with	the	last	I	sent	ye	,	ye	divil	of	a	McCorkle	,
“	和	-	赫夫	你	完毕	和	这	最后的	我	发送	是的	,	是的	魔鬼	的	一个	麦考克尔	,

“你这个该死的麦考克尔，你把我上次派给你的东西都弄到哪儿去了？”

[ænd; ənd] [hɪəz] [ˌem 'iː] [bæk] [ðæts] [brʊk] - [wɪd] ['dɪpɪŋ] [ɪn'tɪl] [ðə; ði] [pɔːrk] [bɑːrl] [tuː; tə] [gɪv] [jiː; ji]

and	here's	me	back	that's	bruk	entoirely	wid	dipping	intil	the	pork	barl	to	giv	ye
和	这里是	我	后退	那就是	布鲁克	-	宽	浸渍	直到	这	猪肉	巴尔	到	给予	是的

[ðə; ði] [best] [saɪdz] ,

the	best	sides	,
这	最好的	侧面	,

我又回来了，这次我完全沉浸在猪肉酱汁中，为大家带来最好的配菜。

[ænd; ənd] [jiː; ji] ['spendɪŋ] [jʊr] [læst] [sɪnt] [ɑːn] [ə; eɪ] [ter] ['ɪntuː] ['gɪlˌrɔɪ] .

and	ye	spending	yur	last	cint	on	a	tare	into	Gilroy	.
和	是的	开支	你的	最后的	辛特	在	一个	皮重	进入	吉尔罗伊	.

而你却把最后一分钱都花在了去吉尔罗伊的旅行上。

[wɪst] !

Whist	!
惠斯特	!

惠斯特！

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] ['fɝ:, 'fɛr] - [ji:; ji][ɑ:r; ər] , [bɔɪz] , [ðeəz; ðəz][æn; ən] - [bɪt][ʌv; əv][sɑ:d]

and	if	it's	fer	foighting	ye	are	,	boys	,	there's	an	illigant	bit	of	sod	beyant
和	如果	它是	fer	-	是的	是	,	男孩们	,	有	一个	-	少量	的	草皮	贝扬特

[ðə; ði] [kə'ræl] ,

the	corral	,
这	围栏	,

如果你们是来打架的，伙计们，围栏后面还有一块非法的草皮呢。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] - [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃtɪk] [ænd; ənd][bi:; bi]['soʊʃəb(ə)l] .

and	it	may	be	meself'll	come	out	with	a	shtick	and	be	sociable	.
和	它	可能	是	-	来	出去	和	一个	噱头	和	是	善于交际的	.

也许我自己也会拿出点花样，变得善于交际。

" [ɑ:n] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [deɪ] , [haʊ'evər] , ['mɪstər] . [rɔs'kɔmən] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl]['spɪrɪts] ,

"	On	this	particular	day	,	however	,	Mr	.	Roscommon	was	not	in	his	usual	spirits	,
"	在	这	特别的	天	,	然而	,	先生	.	罗斯康芒	曾是	不是	在	他的	通常	烈酒	,

然而，就在这一天，罗斯康芒先生的心情却与往常不太一样。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] - [hu:f] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ]

and	when	the	clatter	of	horses	'	hoofs	before	the	door	announced	the	approach
和	什么时候	这	哒	的	马匹	-	蹄子	前	这	门	宣布	这	方法

[ʌv; əv][st'reɪndʒəz] ,

of	strangers	,
的	陌生人	,

当门前传来马蹄声，预示着陌生人的到来时，

[hi:; hi] [ˌæbsə'lu:tli] ['si:st] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kaʊntər] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [gɪld] ,

he	absolutely	ceased	wiping	his	counter	and	looked	up	as	Dr	.	Guild	,
他	绝对地	停止	擦拭	他的	柜台	和	看起来	向上	作为	博士	.	公会	,

[ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

the	President	,
这	总统	,

他突然停止擦拭柜台，抬起头看向总裁吉尔德博士。

[ænd; ənd] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['kʌmpəni] [stroʊd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃɑ:p] .

and	Secretary	of	the	new	Company	strode	into	the	shop	.
和	秘书	的	这	新的	公司	大步走	进入	这	店铺	.

新公司的秘书大步走进店里。

“ [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , “ [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [waɪlz] ,

“	We	are	looking	,	"	said	the	President	,	“	for	a	man	by	the	name	of	Wiles	,
“	我们	是	寻找	,	"	说	这	总统	,	“	为了	一个	男人	经过	这	姓名	的	威尔斯	,

总统说：“我们正在寻找一个名叫威尔斯的人。”

[ænd; ənd] [θri:] ['mɛksɪkənz] [noʊn] [æz; əz]['pedroʊ] , ['mænjuel] , [ænd; ənd] [mi'gel] . "

and	three	Mexicans	known	as	Pedro	,	Manuel	,	and	Miguel	.	"
和	三	墨西哥人	已知	作为	佩德罗	,	曼努埃尔	,	和	米格尔	.	"

还有三名墨西哥人，分别叫佩德罗、曼努埃尔和米格尔。”

“ [ji:; ji][ɑ:r; ər] ? "

“	Ye	are	?	"
“	叶	是	?	"

“你们是？”

“ [wi:; wi][ɑ:r; ər] ! "

“	We	are	!	"
“	我们	是	!	"

“我们就是！”

“ , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [jɪl] - [ɪm] .

“	Faix	,	and	I	hope	ye'll	foind	'	em	.
“	faix	,	和	我	希望	叫喊	食物	-	呃	.

“Faix，我希望你能找到它们。”

[ænd; ənd] [ɪf] [jɪl] [gɪt][frʌm; frəm] - [ɪm] [ðə; ði] [skɔːr] [aɪv] [gɑːt][ə'^in] - [ɪm] , ,

And	if	ye'll	git	from	'	em	the	score	I've	got	agin	'	em	,	darlint	,
和	如果	叫喊	git	从	-	呃	这	分数	我已经	得到	再次	-	呃	,	达林特	,

如果你能从他们那里得到我对他们不利的比分，亲爱的，

[aɪl] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I'll	add	a	blessing	to	it	.
患病的	添加	一个	祝福	到	它	.

我再加一句祝福。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læf] [æt; ət] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['baɪstændəz] , [huː] , ['sʌmhaʊ] , [ri'zentid]

"	There	was	a	laugh	at	this	from	the	bystanders	,	who	,	somehow	,	resented
"	那里	曾是	一个	笑	在	这	从	这	旁观者	,	WHO	,	不知何故	,	怨恨

[ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [st'reɪndʒəz] .

the	intrusion	of	these	strangers	.
这	入侵	的	这些	陌生人	.

“旁观者们对此哄堂大笑，不知为何，他们似乎对这些陌生人的闯入感到不满。

“ [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][noʊ] ['læfɪŋ] ['mætər] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [gɪld] ,

“	I	fear	you	will	find	it	no	laughing	matter	,	gentlemen	,	"	said	Dr	.	Guild	,
“	我	害怕	你	将要	寻找	它	不	笑	事情	,	先生们	,	"	说	博士	.	公会	,

“恐怕你们不会觉得这是一件好笑的事，先生们，”吉尔德博士说道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɪfli] , “ [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['mɜːrdər][hæz; həz] [bɪn] [kə'mɪtɪd] ,

a	little	stiffly	,	“	when	I	tell	you	that	a	murder	has	been	committed	,
一个	小的	僵硬地	,	“	什么时候	我	告诉	你	那	一个	谋杀	有	到过	坚定的	,

他略显僵硬地说：“当我告诉你发生了一起谋杀案时，

[ænd; ənd][ðə; ði][men][aɪ][ˌeɪ 'em] ['siːkɪŋ] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊər][ʌv; əv] [ðæt] ['mɜːrdər] [pʊt] [ʌp] [ðæt] ['noʊtɪs]

and	the	men	I	am	seeking	within	an	hour	of	that	murder	put	up	that	notice
和	这	男人	我	是	寻求	之内	一个	小时	的	那	谋杀	放	向上	那	注意

[saɪnd] [baɪ][ðer; ðər] [neɪmz] ,

signed	by	their	names	,
签名	经过	他们的	姓名	,

而我要找的这些人，在谋杀案发生后一小时内就张贴了那份署有他们名字的告示。

" [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [gɪld] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði]['peɪpər] .

"	and	Dr	.	Guild	displayed	the	paper	.
"	和	博士	.	公会	显示	这	纸	.

”然后吉尔德博士展示了这篇论文。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['breθləs] ['saɪləns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [æz; əz] [ðeɪ] ['iːgərli] [prest] [ə'raʊnd]

There	was	a	breathless	silence	among	the	crowd	as	they	eagerly	pressed	around
那里	曾是	一个	喘不过气	沉默	之中	这	人群	作为	他们	急切地	按下	大约

[ðə; ði]['dɑːktər] .

the	Doctor	.
这	医生	.

人群屏息凝神，屏息凝神地围着博士。

['oʊnli] [rɔs'kɔmən] [kept] [ɑːn] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kaʊntər] .

Only	Roscommon	kept	on	wiping	his	counter	.
仅有的	罗斯康芒	保留	在	擦拭	他的	柜台	.

只有罗斯康芒还在不停地擦拭他的柜台。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːrv] , ['dʒent(ə)lmən] ,

“	You	will	observe	,	gentlemen	,
"	你	将要	观察	,	先生们	,

“各位先生，请留意……”

[ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [rɔs'kɔmən] ['ɔ:lsoʊ] [ə'pɪrz] [ɑ:n] [ðɪs] ['peɪpər][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

that	**the**	**name**	**of**	**Roscommon**	**also**	**appears**	**on**	**this**	**paper**	**as**	**one**	**of**	**the**
那	这	姓名	的	罗斯康芒	还	出现	在	这	纸	作为	一	的	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['bi:təz] . ”

original	**beaters**	**.**	**”**
原来的	击球手	.	”

这份文件中还出现了罗斯康芒的名字，他是最初的几位猎手之一。

“ [ænd; ənd] [ʃʊr] , , ” [sed] [rɔs'kɔmən] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

“	**And**	**sure**	**,**	**darlint**	**,**	**”**	**said**	**Roscommon**	**,**	**without**	**looking**	**up**	**,**
“	和	当然	,	达林特	,	”	说	罗斯康芒	,	没有	寻找	向上	,

“当然可以，亲爱的，”罗斯康芒头也不抬地说。

“ [ɪf] [ji:v] [noʊ] ['betər] - [ə'^in][ðem; ðəm] [bɔɪz] [ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [fɔ:rnɪnst] [ˌem 'i:] ,

“	**if**	**ye've**	**no**	**better**	**ividince**	**agin**	**them**	**boys**	**then**	**you**	**have**	**forninst**	**me**	**,**
“	如果你们已经	不	更好的	-	再次	他们	男孩们	然后	你	有	福宁斯特	我	,	

“如果你没有比这更好的证据来反驳那些男孩，那就来找我吧。”

[its] [hoʊm] [ji:d] [beθ] [bi:; bi]['raɪdɪŋ][tu:; tə][wɑ:nst] .

it's	**home**	**ye'd**	**bether**	**be**	**riding**	**to**	**wanst**	**.**
它是	家	你们	贝瑟	是	骑术	到	万斯特	.

这是你的家，你最好骑车去万斯特。

[fɔ:r; fər] [its] [mi'self] [æz; əz] ['hæznt] [fʌt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:r] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] ,

For	**it's**	**meself**	**as**	**hasn't**	**sturred**	**fut**	**out**	**of**	**the**	**store**	**the**	**day**	**and**	**noight**	**,**
为了	它是	我自己	作为	还没有	颠簸	未来	出去	的	这	店铺	这	天	和	夜晚	,

因为正是我自己，日夜不停地从店里出来。

— [mɔ:r] [bɪ'toʊkən][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [aɪv] [kɪn] ['testɪfaɪ] . ”

—	**more**	**betoken**	**as**	**the**	**boys**	**I've**	**sarved**	**kin**	**testify**	**.**	**”**
—	更多的	预示	作为	这	男孩们	我已经	上菜	亲属	作证	.	”

——正如我曾经服侍过的男孩们的亲属所证明的那样。”

“ [ðæts] [soʊ] , [rɑ:s] , [raɪt] , ” ['kɔ:rəst] [ðə; ði] [kraʊd] , “ [wi:v] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɔ:l]

“	**That's**	**so**	**,**	**Ross**	**,**	**right**	**,**	**”**	**chorused**	**the**	**crowd**	**,**	**“**	**We've**	**been**	**running**	**the**	**old**	**man**	**all**
“	那就是	所以	,	罗斯	,	正确的	,	”	齐声说道	这	人群	,	“	我们已经	到过	跑步	这	老的	男人	全部

[naɪt] . ”

night	**.**	**”**
夜晚	.	”

“没错，罗斯，”人群齐声说道，“我们整晚都在追赶那个老家伙。”

“ [ðen] [haʊ] [kʌmz] [jʊr; jər] [neɪm] [ɑ:n] [ðɪs] ['peɪpər] ? ”

“	**Then**	**how**	**comes**	**your**	**name**	**on**	**this**	**paper**	**?**	**”**
“	然后	如何	来	你的	姓名	在	这	纸	?	”

“那你的名字怎么会出现在这份文件上呢？”

“ [oʊ] - !

“	**O**	**murdher**	**!**
“	哦	-	!

“哦，杀人犯！”

[wɪl] [ji:; ji]['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [bɔɪz] ?

will	**ye**	**listen**	**to**	**him**	**,**	**boys**	**?**
将要	是的	听	到	他	,	男孩们	?

孩子们，你们听他的话好吗？

[æz; əz] [ɪf] ['evri] ['feli] [ðæt] [oʊd] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['wɪski] [bɪl] ['dɪdnt] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd] [seɪ] ,

As	**if**	**every**	**felly**	**that**	**owed**	**me**	**a**	**whisky**	**bill**	**didn't**	**come**	**to**	**me**	**and**	**say**	**,**
作为	如果	每一个	费利	那	欠款	我	一个	威士忌酒	账单	没有	来	到	我	和	说	,

仿佛每个欠我威士忌钱的家伙都没来找我说似的，

- [ɑː] , [rɔsˈkɔmən] , - [ɔːr] - - , - [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] - [biː; bi] ,

' Ah , Misther Roscommon , ' or ' Moike , ' as the case moight be ,

- 啊 , 先生 罗斯康芒 , - 或者 - - , - 作为 这 案件 - 是 ,

“啊，罗斯康芒小姐，”或者“莫伊克”，视情况而定。

[ʃʊr] [its] [æn; ən] - - [aɪv] [meɪd] [ðɪs] [deɪ] ,

sure it's an illigant sthrike I've made this day ,

当然 它是 一个 - - 我已经 制成 这 天 ,

我今天肯定犯了一个非法的错误。

[ænd; ənd] [its] [miˈself] [ðæt] [hæz; həz] [pʊt] [daʊn] [jʊr; jər] [neɪm] [æz; əz][æn; ən][əˈrɪdʒən(ə)l][loʊˈkeɪtər] ,

and it's meself that has put down your name as an original locater ,

和 它是 我自己 那 有 放 向下 你的 姓名 作为 一个 原来的 定位器 ,

是我把你的名字登记为最初的定位者。

[ænd; ənd] [jər] [ˈfɔrtʃənz, ˈfɔrtʃuːnz] [meɪd] , [ˈmɪstər] . [rɔsˈkɔmən] ,

and yer fortune's made , Mr . Roscommon ,

和 你的 命运的 制成 , 先生 . 罗斯康芒 ,

罗斯康芒先生，你发财了！

[ænd; ənd] [wɪl] [jər] [fɪl] [ˌem ˈiː] [ʌp] [əˈnʌðər] [kwɔːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [lʌk] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː]

and will yer fill me up another quart for the good luck betune you and me

和 将要 你的 充满 我 向上 其他 夸脱 为了 这 好的 运气 运气 你 和 我

.

:

.

你能不能再给我倒一夸脱，祝你我好运？

[ɑː] ,

Ah ,

啊 ,

啊，

[bʌt; bət][æsk][dʒæk] [braʊn] [ˈoʊvər] [jer] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [sɪk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈrɪdʒən(ə)l]

but ask Jack Brown over yar if it isn't sick that I am of his original

但 问 杰克 棕色的 超过 雅尔 如果 它 不是 生病的 那 我 是 的 他的 原来的

[loʊˈkeɪʃənz] .

locations .

地点 .

但你去问问杰克·布朗，我竟然出现在他最初的住处，你觉得这很奇怪吗？

” [ðə; ði] [læf] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [ðɪs] [spiːtʃ] , [ænd; ənd][ɪts][ˈpræktɪk(ə)l] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] , [kənˈvɪnst] [ðə; ði]

” The laugh that followed this speech , and its practical application , convinced the

” 这 笑 那 随后 这 演讲 , 和 它是 实际的 应用 , 确信 这

[ˈpɑːrti] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈblʌndəd] ,

party that they had blundered ,

派对 那 他们 有 犯错 ,

“这番讲话引发的笑声，以及它在实际应用中的效果，让党内确信他们犯了个错误。”

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [əbˈteɪn] [noʊ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈkʌlprɪts] [hɪr] ,

that they could obtain no clue to the real culprits here ,

那 他们 可以 获得 不 线索 到 这 真实的 罪魁祸首 这里 ,

他们始终无法获得任何关于真正罪犯的线索。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈeni] [əˈtempt] [baɪ] [θrets] [wʊd] [miːt] [ˈvaɪələnt] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] .

and that any attempt by threats would meet violent opposition .

和 那 任何 试图 经过 威胁 会 见面 暴力 反对 .

任何以威胁手段进行的企图都将遭到强烈反对。

[ˌnevərðəˈles] [ðə; ði][ˈdɑːktər][wʌz; wəz] [pərˈsɪstənt] :

Nevertheless the Doctor was persistent :

尽管如此 这 医生 曾是 执着的 :

然而，医生坚持不懈：

“ [wen] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðiːz] [men] [læst] ? ”
“ When did you see these men last ? ”
“ 什么时候 做过 你 看 这些 男人 最后的 ? ”

你上次见到这些人是什么时候?

“ [wen] [dɪd][aɪ] [siː] [ðem; ðəm] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ When did I see them , is it ?
“ 什么时候 做过 我 看 他们 , 是 它 ?

“我什么时候见过他们?

[biˈdæd] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] - [ʌp][ðə; ði] ['lɪkər] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː] ['kauntəz] [draɪ][ænd; ənd]
Bedad , what with sarvin up the liquor and keeping me counters dry and
贝达德 , 什么 和 - 向上 这 酒 和 保持 我 计数器 干燥 和
,
swate ,
拍打 ,

贝达德，你负责把酒倒满，还要保持我的柜台干燥干净。

[aɪ] ['nevər] [siː] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] . ”
I never see them at all . ”
我 绝不 看 他们 在 全部 . ”

我根本就没见过他们。

“ [ðæts] [soʊ] , [rɑːs] , ” ['kɔːrəst] [ðə; ði] [kraʊd] [ə'gen] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [hoʊl] [prə'siːdɪŋ]
“ That's so , Ross , ” chorused the crowd again , to whom the whole proceeding
“ 那就是 所以 , 罗斯 , ” 齐声说道 这 人群 再次 , 到 谁 这 所有的 进行中
[wʌz; wəz] [dɪ'laɪtfəli] ['fɑːrsɪk(ə)l] .
was delightfully farcical .
曾是 令人愉悦 滑稽的 .

“正是如此，罗斯，”人群再次齐声说道，在他们看来，整个过程滑稽可笑。

“ [ðen] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['stɪfli] ,
“ Then I can tell you , gentlemen , ” said the Doctor , stiffly ,
“ 然后 我 能 告诉 你 , 先生们 , ” 说 这 医生 , 僵硬地 ,

“那么我可以告诉你们，先生们，”医生僵硬地说，

“ [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [ˌmɑːntə'reɪ] [læst] [naɪt] , [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ɑːn] [ðæt] [treɪl] [ðɪs]
“ that they were in Monterey last night , that they did not return on that trail this
“ 那 他们 是 在 蒙特雷 最后的 夜晚 , 那 他们 做过 不是 返回 在 那 踪迹 这
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

“他们昨晚在蒙特雷，但今天早上没有沿原路返回。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [hɪr] [æt; ət] ['deɪbreɪk] .
and that they must have passed here at daybreak .
和 那 他们 必须 有 通过了 这里 在 拂晓 .

他们一定是黎明时分经过这里。

” [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɑːktər] [rɪg'retɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [dɪ'lɪvərd] , [ðə; ði]['pɑːrti]
” With these words , which the Doctor regretted as soon as delivered , the party
” 和 这些 字 , 哪个 这 医生 后悔 作为 很快 作为 发表 , 这 派对
[roʊd] [ə'weɪ] .
rode away .
骑 离开 .

“说完这些话，医生立刻就后悔了，然后一行人骑马离开了。”

['mɪstər] . [rɔs'kɔmən] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] ['kaʊntər] ['waɪpɪŋ] .
Mr . Roscommon resumed his service and counter wiping .
先生 . 罗斯康芒 恢复 他的 服务 和 柜台 擦拭 .

罗斯康芒先生恢复了服务和擦拭柜台的工作。

[bʌt; bət] [leɪt] [ðæt] [naɪt] , [wen] [ðə; ði][bɑːr][wʌz; wəz] [kloʊzd] [ænd; ənd][ðə; ði][læst] ['lɔɪtərər] [wʌz; wəz]

But	late	that	night	,	when	the	bar	was	closed	and	the	last	loiterer	was
但	晚的	那	夜晚	,	什么时候	这	酒吧	曾是	关闭	和	这	最后的	游荡者	曾是

[sə'merəli] [ɪ'dʒɛktɪd] ,

summarily	ejected	,
简而言之	被弹出	,

但那天深夜，酒吧关门后，最后一个逗留者被立即驱逐出去时，

['mɪstər] . [rɔs'kɔmən] , [ɪn][ðə; ði]['kɑːndʒəg(ə)l]['praɪvəsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] , [prə'duːst] [ə; eɪ]['liːg(ə)l] -

Mr	.	Roscommon	,	in	the	conjugal	privacy	of	his	chamber	,	produced	a	legal	-
先生	.	罗斯康芒	,	在	这	夫妻	隐私	的	他的	房间	,	生产	一个	合法的	-

['lʊkɪŋ] ['peɪpər] .

looking	paper	.
寻找	纸	.

罗斯康芒先生在自己私密的卧室里，拿出了一份看起来很像法律文件的文件。

“ [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['mægi] , , [fɔːr; fər] [its] [mi'self] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [lɑːn] [nɔːr][ðə; ði][pɑːrts]

“	Read	it	,	Maggie	,	darlint	,	for	it's	meself	never	had	the	larning	nor	the	parts
“	读	它	,	玛吉	,	达林特	,	为了	它是	我自己	绝不	有	这	学习	也不	这	部分

.

:
.

“读读吧，玛吉，亲爱的，因为我自己既没有这方面的知识，也没有这方面的天赋。”

” ['mɪstrəs] [rɔs'kɔmən] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpər] :

”	Mistress	Roscommon	took	the	paper	:
”	情妇	罗斯康芒	采取	这	纸	:

罗斯康芒夫人接过文件：

“ ['ʃʊr] , [its] [lɔː] ['pepərz] , ['meɪkɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm] ['prɑːpərti] [tuː; tə] [jɪs] .

“	Shure	,	it's	law	papers	,	making	over	some	property	to	yis	.
“	舒尔	,	它是	法律	文件	,	制作	超过	一些	财产	到	yis	.

“当然，这是法律文件，将一些财产转让给yis。”

[oʊ] - !

O	Moike	!
哦	-	!

莫伊克啊！

[jiː; ji] [hævnt] [bɪn] - ! ”

ye	havn't	been	spekilating	!	”
是的	还没有	到过	-	!	”

你一直没说话！

“ [wɪst] ! [ænd; ənd] - [ðæt] ['dɜːrti] [greɪ] ['peɪpər] [wɪd] [ðə; ði] ['seɪlz] [ænd; ənd] ['flʌriʃiz] ? ”

“	Whist	!	and	fwhotz	that	durty	gray	paper	wid	the	sales	and	flourishes	?	”
“	惠斯特	!	和	-	那	肮脏的	灰色的	纸	宽	这	销售量	和	繁花	?	”

“嗖！那张脏兮兮的灰色纸上印着销售广告和花哨的宣传品是谁？”

“ , [ˌaɪ 'tiː] ['bɔðəz] [ˌem 'iː] - .

“	Faix	,	it	bothers	me	intoirely	.
“	faix	,	它	烦人	我	-	.

“Faix，这让我非常困扰。”

['ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] - [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] . ”

Shure	it	oin't	in	English	.	”
舒尔	它	-	在	英语	.	”

肯定不是英文的。

“ [wɪst] ! ['mægi] , [its] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] [grænt] ! ”

“	Whist	!	Maggie	,	it's	a	Spanish	grant	!	”
“	惠斯特	!	玛吉	,	它是	一个	西班牙语	授予	!	”

“哇！玛吉，这是西班牙的拨款！”

“ [ə; eɪ] ['spænɪʃ] [grænt] ?
“ A Spanish grant ?
” 一个 西班牙语 授予 ?

“西班牙的拨款？”

[oʊ] - , [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][jiː; jɪ][gɪv][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?
O Moike , and what did ye giv for it ?
哦 - , 和 什么 做过 是的 给予 为了 它 ?

哦，莫伊克，你为此付出了什么?

” ['mɪstər] . [rɔs'kɔmən] [leɪd][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd] [sed] ['sɔːftlɪ] , “ - !
” Mr . Roscommon laid his finger beside his nose and said softly , “ Whishky !
” 先生 . 罗斯康芒 铺设 他的 手指 旁 他的 鼻子 和 说 轻轻 , “ - !

罗斯康芒先生把手指放在鼻子旁边，轻声说道：“威士忌！”

” [pɑːrt] [iː] . — [ɪn] [ðə; ðɪ] [kɔːrts]
” PART II . — IN THE COURTS
” 部分 二 . — 在 这 法院

第二部分——法庭诉讼

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[haʊ] [ə; eɪ] [grænt] [wʌz; wəz] [gɑːt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]
HOW A GRANT WAS GOT FOR IT
如何 一个 授予 曾是 得到 为了 它

如何获得拨款

[waɪl] [ðə; ðɪ] [bluː] [mæs] ['kʌmpəni] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ziːl] [ðæn; ðən] [dɪ'skreʃ(ə)n] ,
While the Blue Mass Company , with more zeal than discretion ,
尽管 这 蓝色的 大量的 公司 , 和 更多的 热情 比 审慎 ,

而蓝弥撒公司则热情过头，缺乏谨慎，

[wɜːr; wər] ['æktɪvlɪ] [pər'sʊ] ['pedroʊ][ænd; ənd] [waɪlz] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [roʊd] [tuː; tə] [tres] ['piːnoʊz] ,
were actively pursuing Pedro and Wiles over the road to Tres Pinos ,
是 积极 追求 佩德罗 和 威尔斯 超过 这 路 到 特雷斯 皮诺斯 ,

他们正积极追赶佩德罗和威尔斯，沿着通往特雷斯皮诺斯的路前进。

[seɪ'njɔːrz] [mi'gel] [ænd; ənd]['mænjuel][wɜːr; wər]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['fɔnda:][æt; ət]
Senors Miguel and Manuel were comfortably seated in a fonda at
传感器 米格尔 和 曼努埃尔 是 舒适地 坐着 在 一个 丰达 在
[ˌmɑːntə'reɪ] ,
Monterey ,
蒙特雷 ,

米格尔先生和曼努埃尔先生舒适地坐在蒙特雷一家小餐馆里。

['smoʊkɪŋ] - [ænd; ənd] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðer; ðər] [leɪt] [dɪ'skʌvəri] .
smoking cigarritos and discussing their late discovery .
吸烟 - 和 讨论 他们的 晚的 发现 .

一边抽着雪茄，一边讨论着雪茄的发现。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][noʊ] ['betər] [muːd] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [leɪt] [kəm'pænjənz] ,
But they were in no better mood than their late companions ,
但 他们 是 在 不 更好的 情绪 比 他们的 晚的 同伴 ,

但他们的心情也好不到哪里去，和已故的同伴们一样糟糕。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn][æn; ən][ˈiːv(ə)l][ˈmoʊmənt] [ðeɪ]

and	it	appeared	from	their	conversation	that	in	an	evil	moment	they
和	它	出现	从	他们的	对话	那	在	一个	邪恶的	片刻	他们

[hæd; həd][soʊld] [aʊt] [ðer; ðər] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [əˈledʒd] [ˈsɪlvər] [maɪn] [tuː; tə] [waɪlz] [ænd; ənd][ˈpedroʊ]

had	sold	out	their	interest	in	the	alleged	silver	mine	to	Wiles	and	Pedro
有	卖	出去	他们的	兴趣	在	这	据称	银	矿	到	威尔斯	和	佩德罗

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] ,

for	a	few	hundred	dollars	,
为了	一个	很少	百	美元	,

从他们的谈话中可以看出，他们一时冲动，以几百美元的价格将自己在所谓银矿中的股份卖给了威尔斯和佩德罗。

— [səˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈʃʊrd] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ˈæktɪv] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]

—	succumbing	to	what	they	were	assured	would	be	an	active	opposition	on	the
—	屈服	到	什么	他们	是	保证	会	是	一个	积极的	反对	在	这

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][əˌmɛrɪˈkɑːnoʊz] .

part	of	the	Americanos	.
部分	的	这	美式咖啡	.

——他们屈服于美国人所作出的积极反对。

[ðə; ði] [əˈstuːt] [ˈriːdər] [wɪl] [ˈiːzəli] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ðə; ði] [əˈkɑːmplɪʃt] [ˈmɪstər] . [waɪlz] [dɪd][nɑːt]

The	astute	reader	will	easily	understand	that	the	accomplished	Mr	.	Wiles	did	not
这	精明	读者	将要	容易地	理解	那	这	完成	先生	.	威尔斯	做过	不是

[ɪnˈfɔːrm][ðem; ðəm][ʌv; əv][ɪts][ˈvæljuː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkwɪksɪlvər] [maɪn] ,

inform	them	of	its	value	as	a	quicksilver	mine	,
通知	他们	的	它是	价值	作为	一个	水银	矿	,

敏锐的读者很容易理解，博学的威尔斯先生并没有告诉他们这块地是水银矿的价值。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][ɪmˈpɑːrt][hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] [tuː; tə][ˈpedroʊ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈnesəseri]

although	he	was	obliged	to	impart	his	secret	to	Pedro	as	a	necessary
虽然	他	曾是	有义务	到	传授	他的	秘密	到	佩德罗	作为	一个	必要的

[əˈkɑːmplɪs] [ænd; ənd] [ˈrekləs] [koʊˈædʒətər] .

accomplice	and	reckless	coadjutor	.
同案犯	和	鲁莽	帮手	.

尽管他不得不将自己的秘密告诉佩德罗，因为佩德罗是必要的同谋和鲁莽的帮凶。

[ðæt] [ˈpedroʊ] [felt] [noʊ][kwɑːmz; kwɔːmz][ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns] [ɪn] [ðʌs] [biˈtreɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuː] [ˈkɒmreɪdz]

That	Pedro	felt	no	qualms	of	conscience	in	thus	betraying	his	two	comrades
那	佩德罗	毛毡	不	疑虑	的	良心	在	因此	背叛	他的	二	同志们

[meɪ] [biː; bi] [ɪnˈfɜːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈriːs(ə)nt][dəˈrekt][ænd; ənd] [sɪnˈsɪr] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv] [ˈkɔntʃəj] ,

may	be	inferred	from	his	recent	direct	and	sincere	treatment	of	Concho	,
可能	是	推断	从	他的	最近的	直接的	和	真诚	治疗	的	康乔	,

从佩德罗最近对康乔坦诚直接的态度可以看出，他背叛两位战友时并没有感到任何良心上的不安。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] , [ɪf] [əˈkeɪʒn] [ˈɔːfərd] [ɔːr][ˈpɑːləsi] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪkˈspiːdiənt] , [æz; əz] [ˈkɑːmli]

and	that	he	would	,	if	occasion	offered	or	policy	made	it	expedient	,	as	calmly
和	那	他	会	, 如果		场合	提供	或者	政策	制成	它	权宜	,	作为	平静地

[əˈblɪtəreɪt] [ˈmɪstər] . [waɪlz] ,

obliterate	Mr	.	Wiles	,
泯	先生	.	威尔斯	,

如果时机合适或出于策略考虑，他会冷静地除掉威尔斯先生。

[ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] [hɪmˈself] [ˈnevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈdaʊtɪd] .

that	gentleman	himself	never	for	a	moment	doubted	.
那	绅士	他自己	绝不	为了	一个	片刻	怀疑	.

那位先生本人从未有过丝毫怀疑。

“ [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [mɔːr] , — [ðɪs] [kɑːk] -
“ If we had waited but a little he would have given more , — this cock -
” 如果 我们 有 等待 但 一个 小的 他 会 有 给定 更多的 , — 这 公鸡 -
[aɪ] !
eye !
眼睛 !

“如果我们再等一会儿，他就会给我们更多了，——这个斗鸡眼！”

” [rɪg'retɪd] ['mænjuel]['kwerələsli,'kwerjələsli] .
” regretted Manuel querulously .
” 后悔 曼努埃尔 抱怨地 .

“曼努埃尔懊恼地抱怨道。”

“ [nɑːt][ə; eɪ]['peɪsoʊ] , ” [sed] [mi'gel] , ['fɜːrmli] .
“ Not a peso , ” said Miguel , firmly .
” 不是 一个 比索 , ” 说 米格尔 , 牢牢 .

“一分钱也不给，”米格尔坚定地说。

“ [ænd; ənd] [waɪ] , [maɪ] [mi'gel] ?
“ And why , my Miguel ?
” 和 为什么 , 我的 米格尔 ?

“为什么，我的米格尔？”

[ðaʊ] [nəʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɜːrkt] [ðə; ði][maɪn] [ɑːr'selvz] . ”
Thou knowest we could have worked the mine ourselves . ”
你 最了解 我们 可以 有 工作 这 矿 我们自己 . ”

你知道我们本来可以自己开矿的。

“ [gʊd] , [ænd; ənd] [lɔːst] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['leɪbər] .
“ Good , and lost even that labor .
” 好的 , 和 丢失的 甚至 那 劳动 .

“很好，甚至连那份劳动也白费了。”

[lʊk] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] .
Look you , little brother .
看 你 , 小的 兄弟 .

瞧瞧你，小弟弟。

[ʃoʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [ðə; ði]['meksɪkən] [ðæt] [hæz; həz]['evər] [meɪd] [ə; eɪ]['riːəl][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪn][ɪn]
Show to me now the Mexican that has ever made a real of a mine in
展示 到 我 现在 这 墨西哥 那 有 曾经 制成 一个 真实的 的 一个 矿 在
[ˌkælə'fɔːrniə] .
California .
加利福尼亚州 .

现在请告诉我，哪个墨西哥人在加利福尼亚真正开垦过矿山?

[haʊ] ['meni] , [eɪ] ?
How many , eh ?
如何 许多 , 嗯 ?

有多少?

[nʌn] !
None !
没有任何 !

没有任何!

[nɑːt][ə; eɪ][wʌn] .
Not a one .
不是 一个 一 .

一个也没有。

[huː] [oʊnz] [ðə; ði] ['mɛksɪkənz] [maɪn] , [eɪ] ?

Who	**owns**	**the**	**Mexican's**	**mine**	**,**	**eh**	**?**
WHO	拥有	这	墨西哥人的	矿	,	嗯	?

墨西哥人的矿是谁的?

[əˌmɛrɪ'kɑːnoʊz] !

Americanos	**!**
美式咖啡	!

美式咖啡!

[huː] [teɪks] [ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɛksɪkənz] [maɪn] ?

Who	**takes**	**the**	**money**	**from**	**the**	**Mexican's**	**mine**	**?**
WHO	需要	这	钱	从	这	墨西哥人的	矿	?

谁拿走了墨西哥矿主的钱?

[əˌmɛrɪ'kɑːnoʊz] !

Americanos	**!**
美式咖啡	!

美式咖啡!

[ðaʊ] [rɪmɛmbɚəst] [briːˈoʊnɛs] , [huː] [spent] [ə; eɪ][goʊld] [maɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [wʌn] ?

Thou	**rememberest**	**Briones**	**,**	**who**	**spent**	**a**	**gold**	**mine**	**to**	**make**	**a**	**silver**	**one**	**?**
你	记住	布里奥内斯	,	WHO	花费	一个	金子	矿	到	制作	一个	银	一	?

你还记得布里奥内斯吗? 他曾花费一座金矿去打造一座银矿。

[huː] [hæz; həz][ðə; ði][lændz][ænd; ənd] [haʊs] [ʌv; əv][briːˈoʊnɛs] ?

Who	**has**	**the**	**lands**	**and**	**house**	**of**	**Briones**	**?**
WHO	有	这	土地	和	房子	的	布里奥内斯	?

布里奥内斯的土地和房屋归谁所有?

[əˌmɛrɪ'kɑːnoʊz] !

Americanos	**!**
美式咖啡	!

美式咖啡!

[huː] [hæz; həz][ðə; ði]['kæt(ə)l][ʌv; əv][briːˈoʊnɛs] ?

Who	**has**	**the**	**cattle**	**of**	**Briones**	**?**
WHO	有	这	牛	的	布里奥内斯	?

布里奥内斯的牛归谁所有?

[əˌmɛrɪ'kɑːnoʊz] !

Americanos	**!**
美式咖啡	!

美式咖啡!

[huː] [hæz; həz][ðə; ði] [maɪn] [ʌv; əv][briːˈoʊnɛs] ?

Who	**has**	**the**	**mine**	**of**	**Briones**	**?**
WHO	有	这	矿	的	布里奥内斯	?

布里奥内斯矿山归谁所有?

[əˌmɛrɪ'kɑːnoʊz] !

Americanos	**!**
美式咖啡	!

美式咖啡!

[huː] [hæz; həz][ðə; ði] ['sɪlvər] [briːˈoʊnɛs] ['nevər] [faʊnd] ?

Who	**has**	**the**	**silver**	**Briones**	**never**	**found**	**?**
WHO	有	这	银	布里奥内斯	绝不	成立	?

谁拥有从未找到的银布里奥内斯?

[əˌmɛrɪ'kɑːnoʊz] !

Americanos	**!**
美式咖啡	!

美式咖啡!

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] !
Always the same !
总是 这 相同的 !

总是千篇一律!

[fər'evər] !
Forever !
永远 !

永远!

[ɑː] ! - !
Ah ! carramba !
啊 ! - !

啊！卡兰巴!

" [ðen] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] ['evɪdəntli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hɔːrnz][tuː; tə] ['wɜːri]
" Then the Evil One evidently took it into his head and horns to worry
" 然后 这 邪恶的 一 显然 采取 它 进入 他的 头 和 角 到 担心
[ænd; ənd] [tɔːs] [ðiːz] [men] — [kəm'pærətɪvli] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [stɪl] ['fɜːrðər] ,
and toss these men — comparatively innocent as they were — still further ,
和 折腾 这些 男人 — 比较 清白的 作为 他们 是 — 仍然 更远 ,

“然后，邪恶之神显然突发奇想，要将这些相对无辜的人——尽管他们相对无辜——推得更远。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] .
for a purpose .
为了 一个 目的 .

是有目的的。

[fɔːr; fər] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'pɪrd] [wʌn] ['vɪktər] ['^ɑːʃjə] , ['waɪləm] [ə; eɪ][klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]
For presently to them appeared one Victor Garcia , whilom a clerk of the
为了 目前 到 他们 出现 一 胜利者 加西亚 , 何时 一个 职员 的 这
[əˌjuntə'mjentəu] ,
Ayuntamiento ,
市政厅 ,

这时，一个名叫维克托·加西亚的人出现了，他是市政厅的职员。

[huː] ['rælid] [ðem; ðəm]['oʊvər] [ɑː^wɑːdi'entei] , [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]
who rallied them over aguardiente , and told them the story of the
WHO 集结 他们 超过 甘蔗酒 , 和 讲述 他们 这 故事 的 这
['kwɪksɪlvər] [dɪ'skʌvəri] ,
quicksilver discovery ,
水银 发现 ,

他用阿瓜尔迪恩特酒鼓舞了他们，并给他们讲述了发现水银的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['maɪnɪŋ] [kleɪmz] ['teɪkən] [aʊt] [ðæt] [naɪt] [baɪ] ['kɔntʃəj] [ænd; ənd] [waɪlz] .
and the two mining claims taken out that night by Concho and Wiles .
和 这 二 矿业 索赔 已采取 出去 那 夜晚 经过 康乔 和 威尔斯 .

当晚，康乔和威尔斯获得了两份采矿权。

[hwer'æt] ['mænjuel][ɪk'sploʊdɪd][wɪð; wɪθ][prə'fænəti,proʊ'fænəti][ænd; ənd][bɜːrnt] [bluː] [wɪð; wɪθ] ['sʌlfərəs]
Whereat Manuel exploded with profanity and burnt blue with sulphurous
哪里 曼努埃尔 爆炸了 和 亵渎 和 烧焦的 蓝色的 和 硫磺
[ˌmælə'dɪkʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [mi'gel] ,
malediction ; but Miguel ,
诅咒 ; 但 米格尔 ,

曼努埃尔破口大骂，满脸通红，发出硫磺般的诅咒；而米格尔，

[ðə; ði]['riːs(ə)nt] [ɪˌkliːzi'æstɪk] , [sæt]['lɪvɪd][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] .
the recent ecclesiastic , sat livid and thoughtful .
这 最近的 牧师 , 卫星 铁青 和 周到 .

最近那位神职人员，怒气冲冲地坐着，若有所思。

['faɪnəli] [keɪm] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn] ['mænjəlz] [bɑːm'bɑːrdmənt] ,
Finally came a pause in Manuel's bombardment ,
最后 来了 一个 暂停 在 曼努埃尔的 轰击 ,

曼努埃尔的炮火终于停歇了。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kuːlər] ['æktər] :
and something like this conversation took place between the cooler actors :
和 某物 喜欢 这 对话 采取 地方 之间 这 冷却器 演员 :

而像这样的对话就发生在几个比较酷的演员之间:

[mi'gel] (['θɔːtfəli]) .
Miguel (thoughtfully) .
米格尔 (深思熟虑) .

米格尔（若有所思地）。

“ [wen] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] [dɪdst] [pə'tɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][lændz][ɪn][ðə; ði] ['væli] , [frend] ['vɪktər] ?
“ When was it thou didst petition for lands in the valley , friend Victor ?
“ 什么时候 曾是 它 你 迪斯特 请愿 为了 土地 在 这 谷 , 朋友 胜利者 ?

“维克多朋友，你是什么时候申请在山谷里获得土地的？”

” ['vɪktər] ([ə'meɪzɪdli]) .
” Victor (amazedly) .
” 胜利者 (令人惊讶地) .

维克多（惊讶地）

“ ['nevər] !
“ Never !
” 绝不 !

“绝不!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sterəl] [weɪst] .
It is a sterile waste .
它 是 一个 无菌 浪费 .

这是无菌废物。

[ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] [fuːl] ?
Am I a fool ?
是 我 一个 傻子 ?

我是个傻瓜吗?

” [mi'gel] (['sɔːftli]) .
” Miguel (softly) .
” 米格尔 (轻轻) .

“米格尔（轻声）”。

“ [ðaʊ] [dɪdst] .
“ Thou didst .
” 你 迪斯特 .

你做到了。

[ʌv; əv] [ðaɪ] ['gʌvərnər] , [ˌmɪʃəltoʊ'reɪnə] .
Of thy Governor , Micheltorena .
的 你的 州长 , 米歇尔托雷纳 .

你的总督，米歇尔托雷纳。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
I have seen the application .
我 有 已见 这 应用 .

我已看过申请表。

” ['vɪktər] ([bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ə; eɪ] [rəu'denʃəl] ['oʊdər]) .
” Victor (beginning to appreciate a rodential odor) .
” 胜利者 (开始 到 欣赏 一个 啮齿类动物 气味) .

维克多（开始欣赏老鼠的气味）。

“ [ˌes 'aɪ] ! [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] .
“ Si ! I had forgotten .
” 硅 ! 我 有 被遗忘的 .

“是！我忘了。”

[ɑːrt] [ðaʊ] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['væli] ?
Art thou sure it was in the valley ?
艺术 你 当然 它 曾是 在 这 谷 ?

你确定它是在山谷里吗?

” [mi'gel] ([pər'sweɪsɪvli]) .
” Miguel (persuasively) .
” 米格尔 (令人信服地) .

“米格尔（有说服力地）。

“ [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði]['fældə] . ” *
“ In the valley and up the falda . ” *
” 在 这 谷 和 向上 这 法尔达 . ” *

“在山谷里，沿着山坡向上走。”*

* ['fældə] , [ɔːr]['vɑːldə] , [aɪ] . [iː] . , [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]
*** Falda , or valda , i . e . , that part of the skirt of a**
* 法尔达 , 或者 瓦尔达 , 我 . e . , 那 部分 的 这 裙子 的 一个

* Falda，或 valda，即裙子的那部分

['wʊmənz] [roʊb] [ðæt] [breɪks] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ɪz]['ɔːlsoʊ]
woman's robe that breaks upon the ground , and is also
女性的 长袍 那 休息 之上 这 地面 , 和 是 还

女人的长袍散落在地上，而且

[ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [sloʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['æŋg(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
applied to the final slope of a hill , from the angle that it
应用 到 这 最终的 坡 的 一个 爬坡道 , 从 这 角度 那 它

适用于山坡的最终坡度，从其角度来看

[meɪks] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l] [pleɪn] .
makes upon the level plain .
制作 之上 这 等级 清楚的 .

在平坦的地面上。

['vɪktər] ([wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n]) .
Victor (with decision) .
胜利者 (和 决定) .

胜利者（以决定获胜）。

“ ['sɜːrt(ə)nli] .
“ Certainly .
” 当然 .

“当然。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['verəti] , — [ðə; ði]['fældə] ['laɪkwaɪz] .
Of a verity , — the falda likewise .
的 一个 真理 , — 这 法尔达 同样地 .

确实如此，——法尔达裙也是如此。

” [mi'gel] (['aɪɪŋ] ['vɪktər]) .
” Miguel (eying Victor) .
” 米格尔 (注视 胜利者) .

“米格尔（看着维克托）。

“ [ænd; ənd] [jet] [ðaʊ] [hædst][nɑːt][ðə; ði][grænt] .
“ And yet thou hadst not the grant .
” 和 然而 你 哈斯特 不是 这 授予 .

然而，你却没有得到批准。

['peɪnf(ə)l][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [bəːnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

Painful	**is**	**it**	**that**	**it**	**should**	**have**	**been**	**burned**	**with**	**the**	**destruction**	**of**	**the**
痛苦	是	它	那	它	应该	有	到过	烧伤	和	这	破坏	的	这

['ʌðər] ['aːkaivz] ,

other	**archives**	**,**
其他	档案	,

令人痛心的是，它本应与其他档案一起被焚毁。

[baɪ][ðə; ði][əˌmɛrɪ'kɑːnoʊz][æt; ət] [ˌmɑːntə'reɪ] .

by	**the**	**Americanos**	**at**	**Monterey**	**.**
经过	这	美式咖啡	在	蒙特雷	.

由美国人在蒙特雷演出。

" ['vɪktər] (['kɔːʃəsli] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ]) .

"	**Victor**	**(**	**cautiously**	**feeling**	**his**	**way**	**)**	**.**
"	胜利者	(	谨慎地	感觉	他的	方式	)	.

维克多（小心翼翼地摸索着前进）。

" -

"	**Possiblemente**	**.**
"	-	.

"可能。

" [miˈgel] .

"	**Miguel**	**.**
"	米格尔	.

"米格尔。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

"	**It**	**might**	**be**	**wise**	**to**	**look**	**into**	**it**	**.**
"	它	可能	是	明智的	到	看	进入	它	.

"或许应该好好调查一下。"

" ['vɪktər] (['blʌntli]) .

"	**Victor**	**(**	**bluntly**	**)**	**.**
"	胜利者	(	直截了当地	)	.

维克多（直言不讳地）

" [æz; əz] [waɪ] ?

"	**As**	**why**	**?**
"	作为	为什么	?

"为什么？"

" [miˈgel] .

"	**Miguel**	**.**
"	米格尔	.

"米格尔。

" [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [gʊd] [ænd; ənd] [ðaɪn] , [frend] ['vɪktər] .

"	**For**	**our**	**good**	**and**	**thine**	**,**	**friend**	**Victor**	**.**
"	为了	我们的	好的	和	你的	,	朋友	胜利者	.

"为了你我双方的利益，朋友维克多。

[wiː; wi] [brɪŋ] [ðiː] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] ; [ðaʊ] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][ðaɪ] [skɪl] , [ðaɪ] [ɪk'spɪriəns] , [ðaɪ]

We	**bring**	**thee**	**a**	**discovery**	**;**	**thou**	**bringest**	**us**	**thy**	**skill**	**,**	**thy**	**experience**	**,**	**thy**
我们	带来	你	一个	发现	;	你	最	我们	你的	技能	,	你的	经验	,	你的

['gʌvərnmənt] ['nɑːlɪdʒ] ,

government	**knowledge**	**,**
政府	知识	,

我们带给你一项发现；你带给我们你的技能、你的经验、你的政府知识。

— [ðaɪ] ['kʌstəm] [haʊs] ['peɪpər] . ” *
— thy Custom House paper . ” *
— 你的 风俗 房子 纸 . ” *

—你的海关文件。”*

* [grænt] , [ˌæplə'keiʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌnoʊtəfə'keɪʃənz] , ['ʌndər]
*** Grants , applications , and official notifications , under**
* 拨款 , 应用程序 , 和 官方的 通知 , 在下面

* 根据拨款、申请和官方通知

[ðə; ði] ['spænɪʃ] ['gʌvərnmənt] , [wɜːr; wər] [drɔːn] [ɑːn][ə; eɪ] [stæmpt] ['peɪpər] [noʊn]
the Spanish Government , were drawn on a stamped paper known
这 西班牙语 政府 , 是 绘制 在 一个 盖章 纸 已知

西班牙政府的标志被绘制在一种盖有印章的纸张上，这种纸张被称为

[æz; əz] ['kʌstəm] [haʊs] ['peɪpər] .
as custom House paper .
作为 风俗 房子 纸 .

作为定制房屋文件。

['mænjuel] (['breɪkɪŋ] [ɪn] ['drʌŋkənli]) .
Manuel (breaking in drunkenly) .
曼努埃尔 (打破 在 醉酒地) .

曼努埃尔（醉醺醺地闯了进来）。

“ [bʌt; bət][fɔːr; fər] [wʌt] ?
“ But for what ?
“ 但 为了 什么 ?

“但是为了什么呢？”

[wiː; wi][ɑːr; ər]['mɛksɪkənz] .
We are Mexicans .
我们 是 墨西哥人 .

我们是墨西哥人。

[ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] ['feɪtɪd] ?
Are we not fated ?
是 我们 不是 命中注定 ?

我们难道不是命中注定吗?

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [luːz] .
We shall lose .
我们 将 失去 .

我们必败无疑。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ðə; ði][əˌmɛrɪ'kɑːnoʊz] [ɔːf] ?
Who shall keep the Americanos off ?
WHO 将 保持 这 美式咖啡 离开 ?

谁来阻止美国人?

” [mi'gel] .
” Miguel .
” 米格尔 .

“米格尔。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [wʌn] [ə'merɪkən] [ɪn] !
“ We shall take ONE American in !
“ 我们 将 拿 一 美国人 在 !

“我们将接收一名美国人！”

[hɑː] ! [siːst] [ðaʊ] ?
Ha ! seest thou ?
哈 ! 西斯特 你 ?

哈！看到了吗?

[ðɪs] [ə'merɪkən] ['kɑ:mræd] [ʃæl; ʃəl] [braɪb] [hɪz; ɪz] [kɔ:rts] , [hɪz; ɪz] [ˌkɔ:rə'dʒɪdɔ:rz] .

This	American	comrade	shall	bribe	his	courts	,	his	corregidores	.
这	美国人	同志	将	贿赂	他的	法院	,	他的	警长	.

这位美国同志将贿赂他的法庭和地方法官。

['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hi:; hi] [ʃæl; ʃəl] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [men] [hu:] [ɪn'vent] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [ʌv; əv] [sti:m] ,

After	a	little	he	shall	supply	the	men	who	invent	the	machine	of	steam	,
后	一个	小的	他	将	供应	这	男人	WHO	发明	这	机器	的	蒸汽	,

不久之后，他将为发明蒸汽机的人们提供物资。

[ðə; ði] [mɪl] , [ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] , [eɪ] ?

the	mill	,	the	furnace	,	eh	?
这	磨	,	这	炉	,	嗯	?

磨坊，熔炉，是吗?

" ['vɪktər] .

"	Victor	.
"	胜利者	.

“胜利者。

“ [bʌt; bət] [hu:] [ɪz] [hi:; hi] , — [nɑ:t] [tu:; tə] [sti:l] ?

“	But	who	is	he	,	—	not	to	steal	?
"	但	WHO	是	他	,	—	不是	到	偷	?

“但他是谁，难道不会偷东西吗？”

" [mi'gel] .

"	Miguel	.
"	米格尔	.

“米格尔。

“ [hi:; hi] [ɪz] [ðæt] [mæn] [ʌv; əv] ['aɪərlənd] , [ə; eɪ] [gʊd] ['kæθlɪk] , [æt; ət] [tres] ['pi:noʊz] .

“	He	is	that	man	of	Ireland	,	a	good	Catholic	,	at	Tres	Pinos	.
"	他	是	那	男人	的	爱尔兰	,	一个	好的	天主教	,	在	特雷斯	皮诺斯	.

“他就是那个来自爱尔兰的虔诚天主教徒，住在特雷斯皮诺斯。”

" ['vɪktər] [ænd; ənd] ['mænjuel] (['ɑ:mni:z]) .

"	Victor	and	Manuel	(	omnes	)	.
"	胜利者	和	曼努埃尔	(	所有人	)	.

“Victor 和 Manuel（omnes）。

“ [rɔs'kɔmən] ?

“	Roscommon	?
"	罗斯康芒	?

“罗斯康芒郡？”

" [mi'gel] .

"	Miguel	.
"	米格尔	.

“米格尔。

“ [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] .

“	Of	the	same	.
"	的	这	相同的	.

“同上。”

[wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ʃer] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [tu:lz] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

We	shall	give	him	a	share	for	the	provisions	,	for	the	tools	,	for	the
我们	将	给	他	一个	分享	为了	这	条款	,	为了	这	工具	,	为了	这

[ɑ:^wɑ:di'entei] .

aguardiente	.
甘蔗酒	.

我们会给他一部分钱，作为生活必需品、工具和酒的钱。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ðæt] [ðə; ði][əˌmɛrɪ'kɑːnoʊz][hæv; həv] [greɪt] [fɪr] .

It	is	of	the	Irish	that	the	Americanos	have	great	fear	.
它	是	的	这	爱尔兰	那	这	美式咖啡	有	伟大的	害怕	.

美国人最害怕的就是爱尔兰人。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [voʊts] [ɑːr; ər] [meɪd] , — [ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪz] ['tʃoʊzn] .

It	is	of	them	that	the	votes	are	made	,	—	that	the	President	is	chosen	.
它	是	的	他们	那	这	投票	是	制成	,	一	那	这	总统	是	选定	.

正是通过他们进行投票，总统才得以选出。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði][æl'kældi][ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] .

It	is	of	him	that	they	make	the	Alcalde	in	San	Francisco	.
它	是	的	他	那	他们	制作	这	阿尔卡尔德	在	圣	弗朗西斯科	.

旧金山市长就是以他为原型选出来的。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

And	we	are	of	the	Church	like	him	.
和	我们	是	的	这	教会	喜欢	他	.

我们和他一样，都是教会的一员。

" [ðeɪ] [sed] " [b'weɪnoʊ] " [ˌɔːltə'geðər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]

"	They	said	"	Bueno	"	altogether	,	and	for	the	moment	appeared	to	be
"	他们	说	"	布埃诺	"	共	,	和	为了	这	片刻	出现	到	是

[ʌp'held] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'θuːziæzəm] ,

upheld	by	a	religious	enthusiasm	,
维持	经过	一个	宗教	热情	,

他们齐声说"好"，此刻似乎被一种宗教般的热情所感染。

— [ə; eɪ][dʒɔɪnt] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] [ðæt] [ment] [deθ] , [dɪ'strʌkʃn] , [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] ['fɔːrdʒəri]

—	a	joint	confession	of	faith	that	meant	death	,	destruction	,	and	possibly	forgery
—	一个	联合的	忏悔	的	信仰	那	意思是	死亡	,	破坏	,	和	可能	伪造

,

,

,

——一份意味着死亡、毁灭，甚至可能是伪造的共同信仰宣言，

[æz; əz] [ə'genst] [ðə; ði] [men] [huː] [θɔːt] ['ʌðərwaɪz] .

as	against	the	men	who	thought	otherwise	.
作为	反对	这	男人	WHO	想法	否则	.

与持相反观点的人相反。

[ðɪs] ['spɪrɪtʃuəl] ['hɑːrməni] [dɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['præktɪk(ə)l][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [daʊt] .

This	spiritual	harmony	did	away	with	all	practical	consideration	and	doubt	.
这	精神	和谐	做过	离开	和	全部	实际的	考虑	和	怀疑	.

这种精神上的和谐消除了所有实际的考量和疑虑。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [niːs] , " [sed] ['vɪktər] , " [huːz] [wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pen][ɪz] ['mɑːrvələs] .

"	I	have	a	little	niece	,	"	said	Victor	,	"	whose	work	with	the	pen	is	marvellous	.
"	我	有	一个	小的	侄女	,	"	说	胜利者	,	"	谁	工作	和	这	笔	是	奇妙	.

"我有个小侄女，"维克多说，"她的写作才华令人惊叹。"

[ɪf] [wʌn] [sez] [tuː; tə][hɜːr; hər] , - ['kɑːmen] , ['kɑːpi][ˌem 'iː] [ðɪs] , [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] ,

If	one	says	to	her	,	'	Carmen	,	copy	me	this	,	or	the	other	one	,
如果	一	说道	到	她	,	-	卡门	,	复制	我	这	,	或者	这	其他	一	,

如果有人对她说："卡门，把这个或者另一个抄给我"，

- — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ['kɑːpər] - [pleɪt] , — [lʊk] [juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dʌn] ,

'	—	even	if	it	be	copper	-	plate	,	—	look	you	it	is	done	,
-	一	甚至	如果	它	是	铜	-	盘子	,	一	看	你	它	是	完毕	,

"——即使是铜版印刷的，——你看，已经完成了。"

[ænd; ənd][juː; jʊ]['kænɑːt] [noʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

and	you	cannot	know	of	which	is	the	original	.
和	你	不能	知道	的	哪个	是	这	原来的	.

你无法知道哪个是原件。

['mɑːðre][diː]['diːoʊs] !

Madre	de	Dios	!
母亲	德	神	!

圣母玛利亚!

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['ruːbrɪk] * [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] , ['paɪoʊ]['piːkoʊˌpaɪkoʊ] , [ðə; ði]

the	other	day	she	makes	me	a	rubric	*	of	the	Governor	,	Pio	Pico	,	the
这	其他	天	她	制作	我	一个	评分标准	*	的	这	州长	,	皮奥	微微	,	这

[seɪm] , [aɪ'dentɪk(ə)l] .

same	,	identical	.
相同的	,	完全相同的	.

前几天她给我做了一个关于州长皮奥·皮科的评分表*，和之前一样，一模一样。

[ðaʊ] [nəʊ] [hɜːr; hər] , [mi'gel] .

Thou	knowest	her	,	Miguel	.
你	最了解	她	,	米格尔	.

米格尔，你认识她。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðiː] ['jestərdeɪ] .

She	asked	concerning	thee	yesterday	.
她	问	有关	你	昨天	.

她昨天问起你了。

" * [ðə; ði] ['spænɪʃ] " ['ruːbrɪk] " [ɪz][ðə; ði] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['flɜːrɪʃ] [ə'tætʃt]

"	*	The	Spanish	"	rubric	"	is	the	complicated	flourish	attached
"	*	这	西班牙语	"	评分标准	"	是	这	复杂的	繁荣	随附的

* 西班牙语中的“rubric”指的是附加的复杂装饰性文字。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪgnətʃər] , [ænd; ənd][ɪz][æz; əz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [æz; əz]

to	a	signature	,	and	is	as	individual	and	characteristic	as
到	一个	签名	,	和	是	作为	个人	和	特征	作为

如同签名一样，它既独特又具有鲜明的个性。

[ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] .

the	handwriting	.
这	手写	.

笔迹。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌndər'bred] [mæn] , [mi'gel] [traɪd] [tuː; tə] [ə'pɪr]

With	the	embarrassment	of	an	underbred	man	,	Miguel	tried	to	appear
和	这	尴尬	的	一个	粗俗	男人	,	米格尔	尝试	到	出现

[ˌʌnkən'sɜːrnd] , [bʌt; bət] [feɪld] ['dɪzməli] .

unconcerned	,	but	failed	dismally	.
漠不关心	,	但	失败的	令人沮丧地	.

米格尔像个没教养的人一样，羞愧地试图装作毫不在意，但却彻底失败了。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] [aɪz] [ʌv; əv] ['kɑːmen] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌn] [ðer; ðər] ['pɜːrfɪkt]

Indeed	,	I	fear	that	the	black	eyes	of	Carmen	had	already	done	their	perfect
的确	,	我	害怕	那	这	黑色的	眼睛	的	卡门	有	已经	完毕	他们的	完美的

[ænd; ənd] [ək'septɪd] [wɜːrk] ,

and	accepted	work	,
和	公认	工作	,

的确，我担心卡门的黑眼睛已经完成了它们完美而令人信服的任务。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['pɑːrtli] [ɪn'djʊst] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['vɪktɚz] [eɪd] .

and	had	partly	induced	the	application	for	Victor's	aid	.
和	有	部分	诱导	这	应用	为了	胜利者的	援助	.

并在一定程度上促使他们申请维克多的援助。

[hiː; hi] , [haʊ'evər] , [dɪ'sembəld] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][æsk] :

He	,	however	,	dissembled	so	far	as	to	ask	:
他	,	然而	,	拆卸	所以	远的	作为	到	问	:

然而，他却装作若无其事，问道：

“ [bʌt; bət] [wɪl] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [noʊ] ? ”

“	But	will	she	not	know	?	”
”	但	将要	她	不是	知道	?	”

“但她难道不会知道吗？”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld] . ”

“	She	is	a	child	.	”
”	她	是	一个	孩子	.	”

“她还是个孩子。”

“ [bʌt; bət] [wɪl] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [tɔːk] ? ”

“	But	will	she	not	talk	?	”
”	但	将要	她	不是	讲话	?	”

“但她难道不会开口吗？”

“ [nɑːt] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [neɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] — [eɪ] , [mi'gel] ?

“	Not	if	I	say	nay	,	and	if	thou	—	eh	,	Miguel	?
”	不是	如果	我	说	不	,	和	如果	你	—	嗯	,	米格尔	?

“除非我说不，如果你——嗯，米格尔?

” [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv] ['flætəri] ([wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] ,

”	This	bit	of	flattery	(	which	,	by	the	way	,	was	a	lie	,
”	这	少量	的	奉承	(	哪个	,	经过	这	方式	,	曾是	一个	说谎	,

“这句奉承话（顺便说一句，这是句谎言）

[fɔːr; fər] ['vɪktɝz] [niːs] [dɪd][nɑːt][ɪn'klaɪn] ['feivərəbli][tuː; tə] [mi'gel]) , [hæd; həd][ɪts] [ɪ'fekt] .

for	Victor's	niece	did	not	incline	favorably	to	Miguel	)	,	had	its	effect	.
为了	胜利者的	侄女	做过	不是	倾斜	有利	到	米格尔	)	,	有	它是	影响	.

（因为维克多的侄女对米格尔没有好感），这产生了影响。

[ðeɪ] [ʃʊk] [hændz]['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] .

They	shook	hands	over	the	table	.
他们	摇晃	双手	超过	这	桌子	.

他们在桌边握手。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [mi'gel] , “ [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [naʊ] . ”

“	But	,	”	said	Miguel	,	“	what	is	to	be	done	must	be	done	now	.	”
”	但	,	”	说	米格尔	,	“	什么	是	到	是	完毕	必须	是	完毕	现在	.	”

“但是，”米格尔说，“该做的事必须现在就做。”

“ [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , ” [sed] ['vɪktər] , “ [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] .

“	At	the	moment	,	”	said	Victor	,	“	and	thou	shalt	see	it	done	.
”	在	这	片刻	,	”	说	胜利者	,	“	和	你	应	看	它	完毕	.

“此刻，”维克多说，“你将会亲眼看到它发生。”

[eɪ] ?

Eh	?
嗯	?

嗯?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['kɑːntent] [ðiː] ?

Does	it	content	thee	?
做	它	内容	你	?

你满意了吗?

[ðen] [kʌm] !

then	come	!
然后	来	!

那就来吧!

” [mi'gel] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə]['mænjuel] .

”	**Miguel**	**nodded**	**to**	**Manuel** **.**
”	米格尔	点头	到	曼努埃尔 .

米格尔向曼努埃尔点了点头。

“ [wiː; wi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] ; [weɪt] [ðaʊ] [hɪr] .

“	**We**	**will**	**return**	**in**	**an**	**hour**	**;**	**wait**	**thou**	**here** **.**
”	我们	将要	返回	在	一个	小时	;	等待	你	这里 .

“我们一个小时后回来；你在这里等我。”

” [ðeɪ] [faɪld] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][dɑːrk] , [ɪ'regjələr] [striːt] .

”	**They**	**filed**	**out**	**into**	**the**	**dark**	**,**	**irregular**	**street**	**.**
”	他们	已提交	出去	进入	这	黑暗的	,	不规律的	街道	.

他们鱼贯而出，走进了黑暗崎岖的街道。

[feɪt] [led][ðem; ðəm][tuː; tə] [pæs] [ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [gɪld] [æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt] [ðæt]

Fate	**led**	**them**	**to**	**pass**	**the**	**office**	**of**	**Dr**	**.**	**Guild**	**at**	**the**	**moment**	**that**
命运	引领	他们	到	经过	这	办公室	的	博士	.	公会	在	这	片刻	那

['kɔntʃəj] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

Concho	**mounted**	**his**	**horse** **.**
康乔	安装	他的	马 .

命运让他们在康乔骑上马的那一刻路过了吉尔德医生的办公室。

[ðə; ðɪ] ['ʃæˌdoʊz] [kən'siːld] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər]['raɪv(ə)l] ,

The	**shadows**	**concealed**	**them**	**from**	**their**	**rival**	**,**
这	阴影	暗	他们	从	他们的	竞争对手	,

阴影使他们免受对手的攻击。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˌoʊvər'hɜːrd][ðə; ðɪ][læst] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʌn'lʌki] ['kɔntʃəj] .

but	**they**	**overheard**	**the**	**last**	**injunctions**	**of**	**the**	**President**	**to**	**the**	**unlucky**	**Concho** **.**
但	他们	无意中听到	这	最后的	禁令	的	这	总统	到	这	倒霉	康乔 .

但他们无意中听到了总统对不幸的康乔的最后训诫。

“ [ðaʊ] ['hɪrɪst] ? ” [sed] [miˈgel] , ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɑːrm] .

“	**Thou**	**hearest**	**?**	**”**	**said**	**Miguel**	**,**	**clutching**	**his**	**companion's**	**arm** **.**
”	你	亲爱的	?	”	说	米格尔	,	紧握	他的	同伴的	手臂 .

“你听到了吗？”米格尔说着，紧紧抓住同伴的手臂。

“ [jes] , ” [sed] ['vɪktər] .

“	**Yes**	**,**	**”**	**said** **Victor** **.**
”	是的	,	”	说 胜利者 .

“是的，”维克多说。

“ [bʌt; bət][let][hɪm; ɪm][raɪd] , [maɪ] [frend] ;

“	**But**	**let**	**him**	**ride**	**,**	**my** **friend** **;**
”	但	让	他	骑	,	我的 朋友 ;

“但让他骑吧，我的朋友；

[ɪn][wʌn] ['aʊər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðæt] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ə'raɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

in	**one**	**hour**	**we**	**shall**	**have**	**that**	**that**	**shall**	**arrive**	**YEARS**	**before**	**him**	**,**
在	一	小时	我们	将	有	那	那	将	到达	年	前	他	,

一个小时后，我们将拥有比他早几年就到的东西。

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt] ['tʃʌk(ə)l] [ðeɪ] [pæst] [ˌʌn'siːn] [ænd; ənd] [ʌn'hɜːrd] [ʌn'tɪl] ,

”	**and**	**with**	**a**	**complacent**	**chuckle**	**they**	**passed**	**unseen**	**and**	**unheard**	**until**	**,**
”	和	和	一个	自满	轻笑	他们	通过了	看不见	和	闻所未闻	直到	,

[ə'brʌptli] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

abruptly	**turning**	**a**	**corner**	**,**
突然	转弯	一个	角落	,

他们带着自鸣得意的轻笑声，悄无声息地走了过去，直到突然转过一个街角，

[ðeɪ] [stɑːpt] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [loʊ] [əˈdoʊbi] [haʊs] .
they **stopped** **before** **a** **low** **adobe** **house** **.**
他们 停止 前 一个 低的 Adobe 房子 .

他们停在一栋低矮的土坯房前。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [prɪˈtenʃəs] [ˈdwelɪŋ] ,
It **had** **once** **been** **a** **somewhat** **pretentious** **dwelling** **,**
它 有 一次 到过 一个 有些 装腔作势 住宅 ,

它曾经是一处略显奢华的住所，

[bʌt; bət][hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ˈfɔːtʃənz] [ʌv; əv][ɪts] [leɪt] [ˈoʊnər] , [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn]
but **had** **evidently** **followed** **the** **fortunes** **of** **its** **late** **owner** **,** **Don** **Juan**
但 有 显然 随后 这 财富 的 它是 晚的 所有者 , 大学教师 胡安
[briːˈoʊnɛs] ,
Briones **,**
布里奥内斯 ,

但显然，它的命运一直与已故主人唐·胡安·布里奥内斯的命运息息相关。

[huː] [hæd; həd] [ˈɔːfərd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][læst][sɑːp][tuː; tə][ðə; ði] [θriː] - [ˈhedɪd] [ˈsɜːrbərəs] [ðæt]
who **had** **offered** **it** **as** **a** **last** **sop** **to** **the** **three** **-** **headed** **Cerberus** **that**
WHO 有 提供 它 作为 一个 最后的 肥皂 到 这 三 - 标题 地狱犬 那
[ˈgɑːrdɪd] [ðə; ði] [el] [rəˈfjuːdʒiːoʊ] - [ˈtreʒərz] ,
guarded **the** **El** **Refugio** **Plutonean** **treasures** **,**
守卫 这 埃尔 雷富吉奥 - 宝藏 ,

他曾将它作为最后的礼物献给守护冥王哈迪斯宝藏的三头地狱犬刻耳柏洛斯。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ˈswɑːloʊd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [gʌlp] .
and **who** **had** **swallowed** **it** **in** **a** **single** **gulp** **.**
和 WHO 有 吞咽 它 在 一个 单身的 咕噜 .

并且一口吞下了它。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ˈveri] [bæd] [keɪs] .
It **was** **in** **very** **bad** **case** **.**
它 曾是 在 非常 坏的 案件 .

情况非常糟糕。

[ðə; ði] [ˈfɜːrəʊz] [ʌv; əv][ɪts] [red] - [taɪld] [ruːf] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv][eɪdʒ]
The **furrows** **of** **its** **red** **-** **tiled** **roof** **looked** **as** **if** **they** **were** **the** **results** **of** **age**
这 沟壑 的 它是红色的 - 瓷砖 屋顶 看起来 作为 如果 他们 是 这 结果 的 年龄
[ænd; ənd] [dɪˈkrepɪtuːd] .
and **decrepitude** **.**
和 衰老 .

红瓦屋顶上的沟壑看起来像是岁月和破败的痕迹。

[ɪts] [best] [ruːm] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmʌsti] [smel] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdæmpnəs] [ʌv; əv] [ˌdelɪˈkwesns]
Its **best** **room** **had** **a** **musty** **smell** **;** **there** **was** **the** **dampness** **of** **deliquescence**
它是 最好的 房间 有 一个 发霉的 闻 ; 那里 曾是 这 潮湿 的 潮解
[ɪn][ɪts] [sloʊ] [dɪˈkeɪ] ,
in **its** **slow** **decay** **,**
在 它是 慢的 衰变 ,

它最好的房间散发着霉味；房间里弥漫着潮解的潮湿气息，那是它缓慢腐朽的征兆。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈspænɪʃ] [ˌkæliˈfɔːnjən] [wɜːr; wər][ˈsensəb(ə)l] [ˈɑːkitekts] , [ænd; ənd][ɪts] [ˈmæsɪv] [wɔːlz]
but **the** **Spanish** **Californians** **were** **sensible** **architects** **,** **and** **its** **massive** **walls**
但 这 西班牙语 加州人 是 明智的 建筑师 , 和 它是 大量的 墙壁
[ænd; ənd] [paːˈtiʃənz] [dɪˈfaɪd] [ðə; ði] [ˈɜːrθkweɪk] [θrɪl] ,
and **partitions** **defied** **the** **earthquake** **thrill** **,**
和 分区 违抗 这 地震 刺激 ,

但西班牙加利福尼亚人是明智的建筑师，它巨大的墙壁和隔墙抵御了地震的冲击。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] [kept] [æn; ən]['iːv(ə)n]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [wɪ'ðɪn] .

and	all	the	year	round	kept	an	even	temperature	within	.
和	全部	这	年	圆形的	保留	一个	甚至	温度	之内	.

而且全年都保持着恒温。

['vɪktər] [led] [mi'gel] [θruː] [ə; eɪ] [loʊ] ['æntiruːm,'æntirʊm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pleɪnli] - ['fɜːrnɪʃt] ['tʃeɪmbər] ,

Victor	led	Miguel	through	a	low	anteroom	into	a	plainly	-	furnished	chamber	,
胜利者	引领	米格尔	通过	一个	低的	接待室	进入	一个	显然	-	提供	房间	,

[wer] ['kɑːmen] [sæt] ['peɪntɪŋ] .

where	Carmen	sat	painting	.
在哪里	卡门	卫星	绘画	.

维克托领着米格尔穿过一间低矮的前厅，来到一间陈设简朴的房间，卡门正坐在那里画画。

[naʊ] ['mɪstrəs] ['kɑːmen] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['peɪntər] , [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [wei] ,

Now	Mistress	Carmen	was	a	bit	of	a	painter	,	in	a	pretty	little	way	,
现在	情妇	卡门	曾是	一个	少量	的	一个	画家	,	在	一个	漂亮的	小的	方式	,

卡门夫人是一位颇有才华的画家，画得还不错。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [veɪg] ['lɔːŋɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtɪst] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] , [aɪ] [fɪr] , [ðə; ði]

with	all	the	vague	longings	of	an	artist	,	but	without	,	I	fear	,	the
和	全部	这	模糊的	渴望	的	一个	艺术家	,	但	没有	,	我	害怕	,	这

['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] ['stedfæst] [soʊl] .

artist's	steadfast	soul	.
艺术家的	坚定不移	灵魂	.

他拥有艺术家所有模糊的渴望，但恐怕却缺乏艺术家坚定的灵魂。

[ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] ['bjuːti] [ænd; ənd][fɔːrm][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [maɪt] , [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðer; ðər]

She	recognized	beauty	and	form	as	a	child	might	,	without	understanding	their
她	认可	美丽	和	形式	作为	一个	孩子	可能	,	没有	理解	他们的

['miːnɪŋ] ,

meaning	,
意义	,

她像孩子一样能感知美和形体，却不理解它们的含义。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]['iːv(ə)n] [ɪn'tɜːrprət] [hɜːr; hər] ['wʊmənz] [mudz] , [wɪtʃ]

and	somehow	failed	to	make	them	even	interpret	her	woman's	moods	,	which
和	不知何故	失败的	到	制作	他们	甚至	解释	她	女性的	情绪	,	哪个

['ʃʊrli] [wɜːr; wər] ['neɪtʃɚz] [tuː] .

surely	were	nature's	too	.
一定	是	自然的	也	.

然而，她却未能让他们理解她女性的情绪，而这些情绪当然也是自然规律。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['peɪntɪd] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] [lʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] , — ['flaʊərz] , [bɜːrdz] ,

So	she	painted	everything	with	this	innocent	lust	of	the	eye	,	—	flowers	,	birds	,
所以	她	绘	一切	和	这	清白的	欲望	的	这	眼睛	,	—	花朵	,	鸟类	,

所以她用这种天真无邪的眼神描绘一切——花朵、鸟儿，

['ɪnsekts] , ['lændskeips] , [ænd; ənd] ['fɪgjərz] , — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [fɪ'deləti] , [bʌt; bət][noʊ] [pər'tɪkjələr]

insects	,	landscapes	,	and	figures	,	—	with	a	joyous	fidelity	,	but	no	particular
昆虫	,	风景	,	和	数据	,	—	和	一个	欢乐	忠诚	,	但	不	特别的

['poʊətri] .

poetry	.
诗	.

昆虫、风景和人物——带着一种快乐的忠实，但没有特别的诗意。

[ðə; ði][bɜːrd] ['nevər] [sæŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][bʌt; bət][wʌn] [sɔːŋ] , [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɔːr] [triːz] [speɪk] [bʌt; bət]

The	bird	never	sang	to	her	but	one	song	,	the	flowers	or	trees	spake	but
这	鸟	绝不	唱	到	她	但	一	歌曲	,	这	花朵	或者	树木	说	但

[wʌn] ['læŋgwɪdʒ] ,

one	language	,
一	语言	,

那只鸟只会对她唱一种歌，花草树木只会说一种语言。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [skaɪz] ['nevər] ['braɪtnd] [ɪk'sept] [ɪn] ['kʌlər] .

and	her	skies	never	brightened	except	in	color	.
和	她	天空	绝不	明亮	除了	在	颜色	.

除了色彩，她的天空从未明亮过。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [strɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kæθlɪk] [seɪnts] , [ænd; ənd] [wʊd] [tɔːs] [juː; jʊ][ʌp][ə; eɪ] ['kliːnli] -

She	came	out	strong	on	the	Catholic	saints	,	and	would	toss	you	up	a	cleanly	-
她	来了	出去	强的	在	这	天主教	圣徒	,	和	会	折腾	你	向上	一个	干净利落	-

['ʃeɪvn] [ˌæləj'iʃəs] ,

shaven	Aloysius	,
剃光	阿洛伊修斯	,

她对天主教圣徒们态度坚决，甚至会给你举出一个刮了胡子的圣路易·阿洛伊修斯。

['swiːtli] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ɔːr][ə; eɪ]['drɔpsikəl] ,

sweetly	destitute	of	expression	,	or	a	dropsical	,
甜蜜地	贫困	的	表达	,	或者	一个	臃	,

甜美得毫无表情，或者说，像水肿一样。

[lə'θɑːrdʒɪk] [mə'dɑːnə] [ðæt] [juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv][toʊld][frʌm; frəm][æn; ən][oʊld]['mæstər] , [soʊ][bæd]

lethargic	Madonna	that	you	couldn't	have	told	from	an	old	master	,	so	bad
昏昏欲睡的	麦当娜	那	你	不能	有	讲述	从	一个	老的	掌握	,	所以	坏的

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

it	was	.
它	曾是	.

这位麦当娜神态呆滞，你根本无法从一位老大师的作品中分辨出来，真是糟糕透了。

[hɜːr; hər]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['feɪθf(ə)l] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] ['iːv(ə)n] [ʃoʊd] [ɪt'self] [ɪn]['fænsɪf(ə)l] ['letərɪŋ] ,

Her	faculty	of	faithful	reproduction	even	showed	itself	in	fanciful	lettering	,
她	学院	的	忠实	生殖	甚至	显示	本身	在	奇幻的	字母	,

她逼真的复制能力甚至体现在她奇特的字体设计上。

— [ænd; ənd] ['lætərli] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]['fæbrɪks][ænd; ənd] ['signətʃə] .

—	and	latterly	in	the	imitation	of	fabrics	and	signatures	.
—	和	后来	在	这	模仿	的	布料	和	签名	.

——后来发展到模仿织物和签名。

[ɪn'diːd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪ] [fɔːr; fər] ['bjuːti] [ʌv; əv][fɔːrm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ɪk'sɛld] [ɪn]

Indeed	,	with	her	eye	for	beauty	of	form	,	she	had	always	excelled	in
的确	,	和	她	眼睛	为了	美丽	的	形式	,	她	有	总是	表现出色	在

['penmənʃɪp] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

penmanship	at	the	Convent	,
书法	在	这	修道院	,

事实上，她对形体之美有着敏锐的眼光，在修道院时，她的书法一直非常出色。

— [æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] ['sɪstər] [held] [ɪn] [greɪt] [rɪ'pjuːt] .

—	an	accomplishment	which	the	good	sisters	held	in	great	repute	.
—	一个	成就	哪个	这	好的	姐妹	握住	在	伟大的	声誉	.

——这是修女们引以为豪的一项成就。

[ɪn]['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pə'tiːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪl] [ˌʌn'fɔːrmd] ['gɜːrlɪʃ] ['fɪgjər] ,

In	person	she	was	petite	,	with	a	still	unformed	girlish	figure	,
在	人	她	曾是	娇小	,	和	一个	仍然	未成形的	少女	数字	,

她本人身材娇小，体态还很稚嫩。

[pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [flæt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bæk] ,

perhaps	a	little	too	flat	across	the	back	,
也许	一个	小的	也	平坦的	穿过	这	后退	,

背部可能有点太平了，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['pɑːsəbli] [ə; eɪ] [tuː] [greɪt] ['tendənsi] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [straɪd] [ɪn] ['wɔːkɪŋ] .

and	with	possibly	a	too	great	tendency	to	a	boyish	stride	in	walking	.
和	和	可能	一个	也	伟大的	趋势	到	一个	男孩气	步幅	在	步行	.

而且走路时可能迈着过于男孩式的步伐。

[hɜːr; hər] [braʊ] , ['kʌvərd] [baɪ] [bluː] - [blæk] [her] , [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] [fræŋk] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ;

Her	brow	,	covered	by	blue	-	black	hair	,	was	low	and	frank	and	honest	;
她	眉头	,	涵盖	经过	蓝色的	-	黑色的	头发	,	曾是	低的	和	坦率	和	诚实的	;

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

她被蓝黑色头发遮盖的眉毛低垂着，坦率而真诚；她的眼睛，

[ə; eɪ] ['veri] [dɑːrk] ['heɪz(ə)l] , [wɜːr; wər] [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [lɑːrdʒ] ,

a	very	dark	hazel	,	were	not	particularly	large	,
一个	非常	黑暗的	榛	,	是	不是	特别	大的	,

深褐色，个头不大。

[bʌt; bət] ['ræðər] ['hevɪli] ['freɪtɪd] [ɪn] [ðer; ðər] ['melənkɑːli] [lɪdz] [wɪð; wɪθ] ['sliːpɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ;

but	rather	heavily	freighted	in	their	melancholy	lids	with	sleeping	passion	;
但	相当	重度	货运	在	他们的	忧郁	盖子	和	睡眠	热情	;

但他们忧郁的眼睑中却承载着沉睡的激情；

[hɜːr; hər] [noʊz] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kærəktər] [wɪtʃ] [noʊ] [mæn] [ri'membəz] ; [hɜːr; hər]

her	nose	was	of	that	unimportant	character	which	no	man	remembers	;	her
她	鼻子	曾是	的	那	不重要	特点	哪个	不	男人	记得	;	她

[maʊθ] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [streɪt] ;

mouth	was	small	and	straight	;
嘴	曾是	小的	和	直的	;

她的鼻子形状普通，男人都不会记住；她的嘴巴小而直；

[hɜːr; hər] [tiːθ] , [waɪt] [ænd; ənd] ['regjələr] .

her	teeth	,	white	and	regular	.
她	牙齿	,	白色的	和	常规的	.

她的牙齿洁白整齐。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['piːkənsi] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [səb'duːd] [baɪ]

The	whole	expression	of	her	face	was	piquancy	that	might	be	subdued	by
这	所有的	表达	的	她	脸	曾是	辣味	那	可能	是	低沉的	经过

['tendərnəs] [ɔːr] [meɪd] [mə'levələnt] [baɪ] ['æŋgər] .

tenderness	or	made	malevolent	by	anger	.
压痛	或者	制成	恶意的	经过	愤怒	.

她脸上的表情充满辛辣，既可能被温柔所掩盖，也可能被愤怒所激怒。

[æt; ət] ['prez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sæləd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ɔɪl] [ænd; ənd] ['vɪnɪgər] [wɜːr; wər] ['deftli]

At	present	it	was	a	salad	in	which	the	oil	and	vinegar	were	deftly
在	展示	它	曾是	一个	沙拉	在	哪个	这	油	和	醋	是	巧妙地

[kəm'baɪnd] .

combined	.
合并	.

目前这是一道沙拉，油和醋巧妙地融合在一起。

[ðə; ðɪ] [ə'stuːt] ['femənɪn] ['riːdər] [wɪl] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['ɔːrd(ə)neri]

The	astute	feminine	reader	will	of	course	understand	that	this	is	the	ordinary
这	精明	女性	读者	将要	的	课程	理解	那	这	是	这	普通的

[ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ['mæskjəlɪn] ['krɪtɪsɪzəm] ,

superficial	masculine	criticism	,
浅	男性	批评	,

敏锐的女性读者当然会明白，这是常见的肤浅的男性批评。

[ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [meɪk] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] [bəuθ] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [jʌŋ]

and	at	once	make	up	her	mind	both	as	to	the	character	of	the	young
和	在	一次	制作	向上	她	头脑	两个都	作为	到	这	特点	的	这	年轻的

['leɪdi] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['kɑːmpɪtənsi] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['krɪtɪk] .

lady	and	the	competency	of	the	critic	.
女士	和	这	能力	的	这	评论家	.

她立刻对这位年轻女士的品格和这位评论家的能力做出了判断。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['ræðər] [laɪkt] [hɜːr; hər] .

I	only	know	that	I	rather	liked	her	.
我	仅有的	知道	那	我	相当	喜欢	她	.

我只知道我挺喜欢她的。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fʌŋkʃnz] [ɑːr; ər] ['sʌmwʌt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn] [ðɪs] [və'reɪʃəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

And	her	functions	are	somewhat	important	in	this	veracious	history	.
和	她	函数	是	有些	重要的	在	这	诚实的	历史	.

而她在这段真实的历史中扮演着相当重要的角色。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , ['lɛvəld] [hɜːr; hər] [blæk] [braʊz] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'truːdər] ,

She	looked	up	,	started	to	her	feet	,	leveled	her	black	brows	at	the	intruder	,
她	看起来	向上	,	开始	到	她	脚	,	平整	她	黑色的	眉毛	在	这	入侵者	,

她抬起头，站起身来，用她那浓密的黑眉直视着入侵者。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ə; eɪ] [saɪn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] , [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [waɪt] [tiːθ] [ænd; ənd] [speɪk] .

but	,	at	a	sign	from	her	uncle	,	showed	her	white	teeth	and	spake	.
但	,	在	一个	符号	从	她	叔叔	,	显示	她	白色的	牙齿	和	说	.

但在叔叔的示意下，她露出洁白的牙齿，开口说话了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['sentəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ræðər] ['kɑːmən] - [pleɪs] [wʌn][æt; ət] [ðæt] ;

It	was	only	a	sentence	,	and	a	rather	common	-	place	one	at	that	;
它	曾是	仅有的	一个	句子	,	和	一个	相当	常见的	-	地方	一	在	那	;

那只是一句话，而且还是很普通的一句话；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [pʊt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['kænvəs] ,

but	if	she	could	have	put	her	voice	upon	her	canvas	,
但	如果	她	可以	有	放	她	嗓音	之上	她	帆布	,

但如果她能把自己的声音融入到画布上，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [riː'triːvd] [ðə; ði] ['^ɑːʃjə] ['fɔːtʃənz] .

she	might	have	retrieved	the	Garcia	fortunes	.
她	可能	有	已检索	这	加西亚	财富	.

她或许已经找回了加西亚家族的财产。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['mjuːzɪk(ə)l] , [soʊ] ['tendər] , [soʊ] ['simpəθaizɪŋ] , [soʊ] [mə'loʊdiəs] ,

For	it	was	so	musical	,	so	tender	,	so	sympathizing	,	so	melodious	,
为了	它	曾是	所以	音乐	,	所以	投标	,	所以	同情的	,	所以	悦耳动听	,

因为它如此悦耳动听，如此温柔细腻，如此感人肺腑，如此动听悦耳。

[soʊ] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪʃəsnəs] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

so	replete	with	the	graciousness	of	womanhood	,	that	she	seemed	to	have
所以	充足的	和	这	亲切	的	女性	,	那	她	似乎	到	有

[ɪn'ventɪd] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] .

invented	the	language	.
发明	这	语言	.

她身上散发着如此浓郁的女性魅力，仿佛她创造了这种语言。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] ['sentəns] [wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] - [haʊ] [-] [duː] ,

And	yet	that	sentence	was	only	an	exaggerated	form	of	the	'	How	d'ye	do	,
和	然而	那	句子	曾是	仅有的	一个	夸张的	形式	的	这	-	如何	染料	做	,

然而，这句话只不过是“How d'ye do”的夸张形式而已。

- [hwaɪnd] [aʊt] , [dəuld] [aʊt] , [lɪspt] [aʊt] ,

'	whined	out	,	doled	out	,	lisped	out	,
-	抱怨	出去	,	施	出去	,	口齿不清	出去	,

呜咽着，分发着，含糊不清地说着，

[ɔːr] [ʃɑːt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪti] [maʊðz] [ʌv; əv][maɪ] [fer] ['kʌntri,wumən] .

or	shot	out	from	the	pretty	mouths	of	my	fair	countrywomen	.
或者	射击	出去	从	这	漂亮的	嘴	的	我的	公平的	乡下妇女	.

或者从我美丽的同胞妇女的甜美小嘴里吐出来。

[mi'gel] [əd'maɪəd] [ðə; ði] ['peintiŋz] .

Miguel	**admired**	**the**	**paintings**	**.**
米格尔	钦佩	这	绘画	.

米格尔很欣赏这些画作。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [strʌk] [pər'tɪkjələrli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kreɪɒn] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mjuːl] .

He	**was**	**struck**	**particularly**	**with**	**a**	**crayon**	**drawing**	**of**	**a**	**mule**	**.**
他	曾是	击	特别	和	一个	蜡笔	绘画	的	一个	骡子	.

他尤其被一幅用蜡笔画的骡子所吸引。

“ ['mʌðər] [ʌv; əv] [gɑːd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [mjuːl] [ɪt'self] !

“	**Mother**	**of**	**God**	**,**	**it**	**is**	**the**	**mule**	**itself**	**!**
”	母亲	的	上帝	,	它	是	这	骡子	本身	!

“我的天哪，那竟然是骡子！”

[əb'zɜːrv] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [goʊ] .

observe	**how**	**it**	**will**	**not**	**go**	**.**
观察	如何	它	将要	不是	去	.

注意观察事情是如何不顺利的。

” [ðen] [ðə; ði] ['kræfti] ['vɪktər] [broʊk] [ɪn] [wɪð; wɪθ] , “ [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] ;

”	**Then**	**the**	**crafty**	**Victor**	**broke**	**in**	**with**	**,**	**“**	**But**	**it**	**is**	**nothing**	**to**	**her**	**writing**	**;**
”	然后	这	狡猾	胜利者	打破	在	和	,	“	但	它	是	没有什么	到	她	写作	;

“然后狡猾的维克多插嘴道：“但这与她的写作相比算不了什么；

[lʊk] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [tel] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['paɪoʊ] ['piːkoʊˌpaɪkoʊ] ;

look	**,**	**you**	**shall**	**tell**	**to**	**me**	**which**	**is**	**the**	**handwriting**	**of**	**Pio**	**Pico**	**;**
看	,	你	将	告诉	到	我	哪个	是	这	手写	的	皮奥	微微	;

你给我告诉我，哪个是皮奥·皮科的笔迹；

” [ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [drɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['sekrəteri] , [hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [tuː] ['signətʃə] .

”	**and**	**,**	**from**	**a**	**drawer**	**in**	**the**	**secretary**	**,**	**he**	**drew**	**forth**	**two**	**signatures**	**.**
”	和	,	从	一个	抽屉	在	这	秘书	,	他	画	前进	二	签名	.

然后，他从秘书柜的抽屉里拿出了两个签名。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ə'fɪkst] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['jeloʊɪʃ] ['peɪpər] , [ðə; ði] ['ʌðər] [drɔːn] [ɑːn] [pleɪn] [waɪt] ['fuːlskæp] .

One	**was**	**affixed**	**to**	**a**	**yellowish**	**paper**	**,**	**the**	**other**	**drawn**	**on**	**plain**	**white**	**foolscap**	**.**
一	曾是	已粘贴	到	一个	淡黄色	纸	,	这	其他	绘制	在	清楚的	白色的	活页纸	.

其中一张贴在泛黄的纸上，另一张画在普通的白色纸上。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [mi'gel] [tʊk] [ðə; ði] [mɔːr] ['mɑːdərn] [wʌn] [wɪð; wɪθ] ['lʌvər] - [laɪk] ['gæləntri] .

Of	**course**	**Miguel**	**took**	**the**	**more**	**modern**	**one**	**with**	**lover**	**-**	**like**	**gallantry**	**.**
的	课程	米格尔	采取	这	更多的	现代的	一	和	情人	-	喜欢	英勇	.

当然，米格尔以恋人般的绅士风度选择了更现代的那一款。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðɪs] [ɪz] ['dʒenjuɪn] !

“	**It**	**is**	**this**	**is**	**genuine**	**!**
”	它	是	这	是	真的	!

“这是真的！”

” ['vɪktər] [læft] [traɪ'ʌmfəntli] ; ['kɑːmen] ['ekəud] [ðə; ði] [læf] [mə'loʊdiəsli] [ɪn] [tʃaɪld] - [laɪk] [gliː] ,

”	**Victor**	**laughed**	**triumphantly**	**;**	**Carmen**	**echoed**	**the**	**laugh**	**melodiously**	**in**	**child**	**-**	**like**	**glee**	**,**
”	胜利者	笑了	凯旋而归	;	卡门	回声	这	笑	悦耳地	在	孩子	-	喜欢	高兴	,

[ænd; ənd] ['ædɪd] ,

and	**added**	**,**
和	额外	,

维克多得意地大笑起来；卡门也像孩子般欢快地跟着笑了起来，并补充道：

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [tɔːs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['piːkənt] [hed] , “ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪn] !

with	**a**	**slight**	**toss**	**of**	**her**	**piquant**	**head**	**,**	**“**	**It**	**is**	**mine**	**!**
和	一个	轻微	折腾	的	她	辛辣的	头	,	“	它	是	矿	!

她俏皮地甩了甩头，“这是我的！”

" [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seks] [wɪl] [nɑːt] [rɪˈfjuːz] [ə; eɪ] [dʒʌst] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈduː] [ˈkɑːmplɪmənt] [frʌm; frəm]

"	The	best	of	the	sex	will	not	refuse	a	just	and	overdue	compliment	from
"	这	最好的	的	这	性别	将要	不是	拒绝	一个	只是	和	逾期	赞扬	从

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [mæn] [ðeɪ] [dɪsˈlaɪk] .

even	the	man	they	dislike	.
甚至	这	男人	他们	不喜欢	.

“即使是自己不喜欢的男人，如果给予了自己应得的赞美，优秀的女性也不会拒绝。”

[its] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ðeə(r)] ['æftər] , [nɑːt] [ðə; ði] ['sentɪmənt] .

It's	the	principle	they're	after	,	not	the	sentiment	.
它是	这	原则	它们是	后	,	不是	这	情绪	.

他们追求的是原则，而不是情感。

[bʌt; bət] ['vɪktər] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pruːf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['niːsɪz] [skɪl] .

But	Victor	was	not	satisfied	with	this	proof	of	his	niece's	skill	.
但	胜利者	曾是	不是	使满意	和	这	证明	的	他的	侄女的	技能	.

但维克多并不满足于侄女的这种能力证明。

“ [seɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [diˈmɑːndid] [ʌv; əv] [miˈgel] , “ [wʌt] [neɪm] [ðaʊ] [laik] ,

“	Say	to	her	,	"	he	demanded	of	Miguel	,	“	what	name	thou	likest	,
“	说	到	她	,	"	他	要求	的	米格尔	,	“	什么	姓名	你	最喜欢	,

“告诉她，"他命令米格尔，“你喜欢她叫什么名字。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dʌn] [bɪˈfɔːr] [ðiː] [hɪr] .

and	it	shall	be	done	before	thee	here	.
和	它	将	是	完毕	前	你	这里	.

这件事将当着你的面完成。

" [miˈgel] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [bʌt; bət] [hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv] ['vɪktɝz]

"	Miguel	was	not	so	much	in	love	but	he	perceived	the	drift	of	Victor's
"	米格尔	曾是	不是	所以	很多	在	爱	但	他	感知	这	漂移	的	胜利者的

[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] ,

suggestion	,
建议	,

“米格尔虽然没有那么深爱维克多，但他察觉到了维克多话里的弦外之音。”

[ænd; ənd] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ðə; ði] ['ruːbrɪk] [ʌv; əv] ['gʌvərnər] [ˌmɪʃəltoʊˈreɪnə] [wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli]

and	remarked	that	the	rubric	of	Governor	Micheltorena	was	exceedingly
和	评论	那	这	评分标准	的	州长	米歇尔托雷纳	曾是	非常

['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] .

complicated	and	difficult	.
复杂的	和	难的	.

并指出，米歇尔托雷纳总督的规则极其复杂和困难。

“ [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] !

“	She	shall	do	it	!
“	她	将	做	它	!

她一定会做到！

" [riˈspɔndid] ['vɪktər] , [wɪð; wɪθ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .

"	responded	Victor	,	with	decision	.
"	回应	胜利者	,	和	决定	.

“维克多果断地回答道。”

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [faɪl] [ʌv; əv] [oʊld] [ˌdiːpɑːrtˈmentl] ['pepərz] [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['sɪgnətʃər] [ænd; ənd] [ðæt]

From	a	file	of	old	departmental	papers	the	Governor's	signature	and	that
从	一个	文件	的	老的	部门	文件	这	州长的	签名	和	那

[ɪnˈvɑːlvd] ['ruːbrɪk] ,

involved	rubric	,
涉及	评分标准	,

从一份旧的部门文件中，可以看到州长的签名以及相关的规则。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv][kɔːst][hɪz; ɪz] [leɪt] ['eksələnsi] ['meni] ['juːθfl] [deɪz] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] ,

which	must	have	cost	his	late	Excellency	many	youthful	days	of	anxiety	,
哪个	必须	有	成本	他的	晚的	阁下	许多	青春	天	的	焦虑	,

这想必令已故的阁下在年轻时饱受焦虑之苦。

[wʌz; wəz] [prə'duːst] [ænd; ənd][leɪd] [bɪ'fɔːr] ['kɑːmen] .

was	produced	and	laid	before	Carmen	.
曾是	生产	和	铺设	前	卡门	.

制作完成并摆放在卡门面前。

['kɑːmen] [tʊk] [hɜːr; hər][pen][ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['braʊnɪʃ] - ['lʊkɪŋ] ['dɑːkjumənt] ,

Carmen	took	her	pen	in	her	hand	,	looked	at	the	brownish	-	looking	document	,
卡门	采取	她	笔	在	她	手	,	看起来	在	这	棕褐色	-	寻找	文档	,

卡门拿起笔，看了看那份泛着褐色的文件。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fuːlskæp] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

and	then	at	the	virgin	whiteness	of	the	foolscap	before	her	.
和	然后	在	这	处女	白人	的	这	活页纸	前	她	.

然后，她看到了眼前这张洁白无瑕的纸。

“ [bʌt; bət] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['paʊtɪŋ] ['prɪtɪli] , “ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][fɜːrst][peɪnt] [ðɪs] [waɪt] ['peɪpər]

“	But	,	”	she	said	,	pouting	prettily	,	“	I	should	have	to	first	paint	this	white	paper
“	但	,	”	她	说	,	撅嘴	漂亮	,	“	我	应该	有	到	第一的	画	这	白色的	纸

[braʊn] .

brown	.
棕色的	.

“但是，”她嘟着嘴，娇声说道，“我得先把这张白纸涂成棕色。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [əb'zɔːrb][ðə; ði][ɪŋk] [mɔːr] ['kwɪkli] [ðæn; ðən] [ðæt] .

And	it	will	absorb	the	ink	more	quickly	than	that	.
和	它	将要	吸收	这	墨水	更多的	迅速地	比	那	.

而且它吸收墨水的速度会更快。

[wen] [aɪ] ['peɪntɪd] [ðə; ði][sæn][æn'toʊnioʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [sæn] ['geɪbriəl] [fɔːr; fər] ['fɑːðər] - ,

When	I	painted	the	San	Antonio	of	the	Mission	San	Gabriel	for	Father	Acolti	,
什么时候	我	绘	这	圣	安东尼奥	的	这	使命	圣	加布里埃尔	为了	父亲	-	,

当我为阿科尔蒂神父绘制圣加布里埃尔教堂的圣安东尼奥像时，

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ɪn][wɪð; wɪθ][maɪ][ɔɪlz][ænd; ənd] ['brʌʃɪz] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [gʊd] ['pɑːdreɪ]

I	had	to	put	the	decay	in	with	my	oils	and	brushes	before	the	good	Padre
我	有	到	放	这	衰变	在	和	我的	油	和	刷子	前	这	好的	神父

[wʊd] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .

would	accept	it	.
会	接受	它	.

我必须用油彩和画笔把腐朽的部分画进去，好心的神父才会接受它。

” [ðə; ði] [tuː] [s'kæmps] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

”	The	two	scamps	looked	at	each	other	.
”	这	二	流浪者	看起来	在	每个	其他	.

两个小家伙互相看了一眼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [su'priːm] ['moʊmənt] .

It	was	their	supreme	moment	.
它	曾是	他们的	最高	片刻	.

那是他们最辉煌的时刻。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] , ” [sed] ['vɪktər] , [wɪð; wɪθ] [ə'suːmd] ['kerləsnəs] ,

“	I	think	I	have	,	”	said	Victor	,	with	assumed	carelessness	,
“	我	思考	我	有	,	”	说	胜利者	,	和	假定	疏忽	,

“我想我有，”维克多装作漫不经心地说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['kʌstəm] - [haʊs] ['peɪpər] .

“	I	think	I	have	some	of	the	old	Custom	-	House	paper	.
”	我	思考	我	有	一些	的	这	老的	风俗	-	房子	纸	.

“我想我有一些以前的海关文件。”

” [hiː; hi] [prə'duːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sekrəteri] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [braʊn] ['peɪpər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stæmp] .

”	He	produced	from	the	secretary	a	sheet	of	brown	paper	with	a	stamp	.
”	他	生产	从	这	秘书	一个	床单	的	棕色的	纸	和	一个	邮票	.

他从秘书那里拿出一张贴有邮票的棕色纸。

“ [traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ðæt] .

“	Try	it	on	that	.
”	尝试	它	在	那	.

“试试看。”

” ['kɑːmen] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldɪʃ] [dɪ'laɪt] , [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [prə'duːst] [ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] !

”	Carmen	smiled	with	childish	delight	,	tried	it	,	and	produced	a	marvel	!
”	卡门	微笑	和	幼稚	喜	,	尝试	它	,	和	生产	一个	奇迹	!

卡门露出孩子般的喜悦笑容，试了试，结果创造了奇迹!

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz]['mædʒɪk] , ” [sed] [mi'gel] , [feɪnɪŋ] [tuː; tə] [krɔːs] [hɪm'self] .

“	It	is	as	magic	,	”	said	Miguel	,	feigning	to	cross	himself	.
”	它	是	作为	魔法	,	”	说	米格尔	,	假装	到	叉	他自己	.

“简直太神奇了，”米格尔说着，假装划了个十字。

['vɪktɚz] [roʊl] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['sɪriəs] .

Victor's	role	was	more	serious	.
胜利者的	角色	曾是	更多的	严肃的	.

维克托的角色更为重要。

[hiː; hi] [ə'fektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['diːpli] [tʌtʃt] , [tʊk] [ðə; ði]['peɪpər] , ['foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pleɪst]

He	affected	to	be	deeply	touched	,	took	the	paper	,	folded	it	,	and	placed
他	做作的	到	是	深	感动	,	采取	这	纸	,	折叠	它	,	和	放置

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .

it	in	his	breast	.
它	在	他的	胸部	.

他装出一副深受感动的样子，接过纸条，折好，放在胸口。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [fuːl] [ʌv; əv] [dɑːn] [hoʊ'zeɪ]['kæstrəu] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	I	shall	make	a	good	fool	of	Don	Jose	Castro	,	”	he	said	;
”	我	将	制作	一个	好的	傻子	的	大学教师	何塞	卡斯特罗	,	”	他	说	;

“我要好好戏弄一下何塞·卡斯特罗，”他说；

“ [hiː; hi] [wɪl] [dɪ'kler] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['gʌvɚnɚz] [oʊn] ['sɪgnətʃər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] ;

“	he	will	declare	it	is	the	Governor's	own	signature	,	for	he	was	his	friend	;
”	他	将要	宣布	它	是	这	州长的	自己的	签名	,	为了	他	曾是	他的	朋友	;

“他会宣称这是州长的亲笔签名，因为州长是他的朋友；

[bʌt; bət][hæv; həv][ə; eɪ] [ker] , ['kɑːmen] !

but	have	a	care	,	Carmen	!
但	有	一个	关心	,	卡门	!

但是卡门，你要小心!

[ðæt] [juː; jʊ] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][baɪ][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [red] [lɪps] .

that	you	spoil	it	not	by	the	opening	of	your	red	lips	.
那	你	剧透	它	不是	经过	这	开幕	的	你的	红色的	嘴唇	.

不要因为张开红唇而破坏这一切。

[wen] [hiː; hi][ɪz] [fuːld] , [aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑːrv(ə)l] , — [ðɪs] [niːs] [ʌv; əv] [maɪn] ,

When	he	is	fooled	,	I	will	tell	him	of	this	marvel	,	—	this	niece	of	mine	,
什么时候	他	是	被骗了	,	我	将要	告诉	他	的	这	奇迹	,	—	这	侄女	的	矿	,

当他上当受骗时，我会告诉他这个奇迹——我的这位侄女。

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [bai] [hɜːr; hər] ['pɪktʃərz] .

and	he	shall	buy	her	pictures	.
和	他	将	买	她	图片	.

他会买她的画。

[eɪ] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] ?

Eh	,	little	one	?
嗯	,	小的	一	?

呃，小家伙?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ə'vʌŋkjələr] [kə'resˌ] , [aɪ] . [iː] . , [ə; eɪ][pæt][ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ɑːn]

"	and	he	gave	her	the	avuncular	caress	,	i	.	e	.	,	a	pat	of	the	hand	on
"	和	他	给予	她	这	叔伯般的	抚摸	,	我	.	e	.	,	一个	拍	的	这	手	在

['iːðər] [tʃiːk] ,

either	cheek	,
任何一个	脸颊	,

“他像长辈一样抚摸她，也就是用手轻轻拍拍她的脸颊。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪs] .

and	a	kiss	.
和	一个	吻	.

还有一个吻。

[miˈgel] ['envid] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][kjuːˈpɪdəti] [ˌaʊtˈdʒɛnərəld] ['kjuːpɪd] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði]

Miguel	envied	him	,	but	cupidity	outgeneraled	Cupid	,	and	presently	the
米格尔	令人羡慕	他	,	但	贪婪	普遍落后	丘比特	,	和	目前	这

[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [flægd] ,

conversation	flagged	,
对话	已标记	,

米格尔很羡慕他，但贪婪战胜了丘比特，很快谈话就冷了下来。

[ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [kənˈviːniənt] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vɪktɚz] — [ðæt] [hɪmˈself] [ænd; ənd] ['kɑːmræd] [wɜːr; wər] [duː]

until	a	convenient	recollection	of	Victor's	—	that	himself	and	comrade	were	due
直到	一个	方便的	回忆	的	胜利者的	—	那	他自己	和	同志	是	到期的

[æt; ət][ðə; ði][pəuˈsɑːðɑː][del]['tɔːroʊs][æt; ət] - [əˈklɔk, əu-] — [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə]

at	the	Posada	del	Toros	at	10	o'clock	—	gave	them	the	opportunity	to
在	这	波萨达	del	公牛	在	-	点钟	—	给予	他们	这	机会	到

[rɪˈtaɪər] .

retire	.
退休	.

直到维克多突然想起他和同伴应该在 10 点钟到斗牛士旅馆，他们才有机会离开。

[bʌt; bət][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʃɑːt] [frʌm; frəm] ['kɑːmen] .

But	not	without	a	chance	shot	from	Carmen	.
但	不是	没有	一个	机会	射击	从	卡门	.

但卡门也抓住了一次机会。

“ [tel] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [hæf][tuː; tə] ['vɪktər] [ænd; ənd][hæf][tuː; tə] [miˈgel] ,

“	Tell	to	me	,	”	she	said	,	half	to	Victor	and	half	to	Miguel	,
“	告诉	到	我	,	”	她	说	,	一半	到	胜利者	和	一半	到	米格尔	,

“告诉我，”她说道，一半是对维克多说，一半是对米格尔说。

“ [wʌt] [hæz; həz] ['tʃænst] [wɪð; wɪθ] ['kɔntʃəj] ?

“	what	has	chanced	with	Concho	?
“	什么	有	偶然	和	康乔	?

“康乔发生了什么事？”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['evər] ['redi] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['flaʊərz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd]

He	was	ever	ready	to	bring	to	me	flowers	from	the	mountain	,	and
他	曾是	曾经	准备好	到	带来	到	我	花朵	从	这	山	,	和

['ɪnsekts] [ænd; ənd][bɜːrdz] .

insects	and	birds	.
昆虫	和	鸟类	.

他总是乐于从山上摘花给我，还会带来昆虫和鸟类。

[ðaʊ] [nəʊ] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt] , [oʊ] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

Thou	knowest	how	he	would	sit	,	oh	,	my	uncle	,
你	最了解	如何	他	会	坐	,	哦	,	我的	叔叔	,

我的叔叔，你知道他会怎么坐。

[ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [rer] ['rɑːks] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ,

and	talk	to	me	of	the	rare	rocks	he	had	seen	,
和	讲话	到	我	的	这	稀有的	岩石	他	有	已见	,

他跟我讲讲他见过的那些珍稀岩石，

[ænd; ənd][ðə; ði] [berz] [ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [kʌmz] [noʊ][lɔːŋgər] , [maɪ]

and	the	bears	and	the	evil	spirits	,	and	now	he	comes	no	longer	,	my
和	这	熊	和	这	邪恶的	烈酒	,	和	现在	他	来	不	更长	,	我的

['kɔntʃəj] !

Concho	!
康乔	!

还有熊和邪灵，现在他再也不来了，我的康乔！

[haʊ] [ɪz] [ðɪs] ?

How	is	this	?
如何	是	这	?

这样行不行?

['nʌθɪŋ] ['iːv(ə)l][hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] , ['ʃʊrli] ?

Nothing	evil	has	befallen	him	,	surely	?
没有什么	邪恶的	有	发生	他	,	一定	?

他肯定没有遭遇什么不幸吧?

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['druːpɪŋ] [lɪdz] [kloʊzd] [hæf] - [pə'θetɪkli] .

"	and	her	drooping	lids	closed	half	-	pathetically	.
"	和	她	下垂	盖子	关闭	一半	-	可悲地	.

“她耷拉着的眼皮半是可怜兮兮地合上了。”

[miː'gɛlz] ['dʒeləsi] [tʊk] ['faɪər] .

Miguel's	jealousy	took	fire	.
米格尔的	妒忌	采取	火	.

米格尔的嫉妒之火熊熊燃烧。

“ [hiː; hi][ɪz] [drʌŋk] , [ˌsenjə'rɪtə] , ['daʊtləs] , [ænd; ənd][hæz; həz] [fər'gɑːtn] [nɑːt]['oʊnli] [ðiː] [bʌt; bət] ,

“	He	is	drunk	,	Senorita	,	doubtless	,	and	has	forgotten	not	only	thee	but	,
“	他	是	醉	,	塞尼奥里塔	,	毫无疑问	,	和	有	被遗忘的	不是	仅有的	你	但	,

['meihæp] , [hɪz; ɪz] [mjuːl] [ænd; ənd] [pæk] !

mayhap	,	his	mule	and	pack	!
或许	,	他的	骡子	和	盒	!

“小姐，他肯定喝醉了，不仅忘记了你，或许还忘记了他的骡子和行李！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] , [hɑː] ! [hɑː] !

It	is	his	custom	,	ha	!	ha	!
它	是	他的	风俗	,	哈	!	哈	!

这是他的习惯，哈哈！

" [ðə; ði] [red] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['kɑːrmənz] [raɪp] [lɪps] ,

"	The	red	died	out	of	Carmen's	ripe	lips	,
"	这	红色的	死亡	出去	的	卡门的	成熟	嘴唇	,

卡门丰润的嘴唇上，红色已经褪去了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp][laɪk][ə; eɪ] [sti:l] [pɜ:rs] .

and	she	shut	them	together	with	a	snap	like	a	steel	purse	.
和	她	关闭	他们	一起	和	一个	折断	喜欢	一个	钢	钱包	.

她像扣上钢制钱包一样，啪的一声把它们合上了。

[ðə; ði] [dʌv] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ə; eɪ] [hɔ:k] ; [ðə; ði][tʃaɪld] - [gɜ:rl]['ɪntu:][æn; ən] [æn'ti:k]

The	dove	had	suddenly	changed	to	a	hawk	;	the	child	-	girl	into	an	antique
这	鸽子	有	突然	已更改	到	一个	鹰	;	这	孩子	-	女孩	进入	一个	古董

[vɪ'rɑ:goʊ] ;

virago	;
泼妇	;

鸽子突然变成了鹰；小女孩变成了古老的泼妇；

[ðə; ði]['spɪrɪt] [ˌhɪðər'tu:] ['dɪmli] ['autlaind] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] , [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʃru:ɪʃ] ['^ɑ:ʃjə] ['ænˌsestrəs]

the	spirit	hitherto	dimly	outlined	in	her	face	,	of	some	shrewish	Garcia	ancestress
这	精神	迄今为止	依稀	概述	在	她	脸	,	的	一些	泼辣	加西亚	祖先压力

, [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:r] .

,	came	to	the	fore	.
,	来了	到	这	前	.

她脸上先前隐约可见的，是加西亚家族某个泼辣女祖先的影子，此刻清晰地浮现了出来。

[ʃi:; ʃi]['dɑ:rtɪd][ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] ,

She	darted	a	quick	look	at	her	uncle	,	and	then	,
她	飞镖	一个	快的	看	在	她	叔叔	,	和	然后	,

她飞快地瞥了她叔叔一眼，然后，

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][hændz][ɑ:n][hɜ:r; hər]['rɪdʒɪd][lɪps] , [stroʊd] [wɪð; wɪθ] [tu:] [steps] [ʌp][tu:; tə] [mi'gel] .

with	her	little	hands	on	her	rigid	lips	,	strode	with	two	steps	up	to	Miguel	.
和	她	小的	双手	在	她	死板的	嘴唇	,	大步走	和	二	步骤	向上	到	米格尔	.

她双手捂着紧抿的嘴唇，迈着两步大步走向米格尔。

" ['pɑ:səbli] , [oʊ][se'njɔ:] [mi'gel] [də'mɪŋɪz] ['pɛrɛz] ([ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['kɜ:rtəsi] [hɪr]) , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz]

"	Possibly	,	O	Senor	Miguel	Dominguez	Perez	(	a	profound	courtesy	here	)	,	it	is	as
"	可能	,	哦	传感器	米格尔	多明格斯	佩雷斯	(	一个	深刻的	礼貌	这里	)	,	它	是	作为

[ðaʊ] ['seɪɪst] .

thou	sayest	.
你	萨耶斯特	.

“或许，米格尔·多明格斯·佩雷斯先生（此处为极高的敬意），正如您所说。

['drʌŋkərd] ['kɔntʃəj] [meɪ] [bi:; bi] ; [bʌt; bət] , [drʌŋk] [ɔ:r]['soʊbər] ,

Drunkard	Concho	may	be	;	but	,	drunk	or	sober	,
酒鬼	康乔	可能	是	;	但	,	醉	或者	清醒	,

康乔或许是个酒鬼；但是，无论醉酒还是清醒，

[hi:; hi] ['nevər] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [frend] — [ɔ:r] — ([ðə; ði][wɜ:rdz] ['greɪtɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪr])

he	never	turned	his	back	on	his	friend	—	or	—	(	the	words	grated	a	little	here	)
他	绝不	转向	他的	后退	在	他的	朋友	—	或者	—	(	这	字	磨碎的	一个	小的	这里	)

— [hɪz; ɪz] ['enəmi] .

—	his	enemy	.
—	他的	敌人	.

他从未背弃过他的朋友——或者——（这里用词有点刺耳）——他的敌人。

" [mi'gel] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'plaɪd] , [bʌt; bət] ['vɪktər] [wʌz; wəz] ['redi] .

"	Miguel	would	have	replied	,	but	Victor	was	ready	.
"	米格尔	会	有	回复	,	但	胜利者	曾是	准备好	.

“米格尔本想回答，但维克托已经做好了准备。”

“ [fu:l] , " [hi:; hi] [sed] , ['pɪntʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , “ - [tɪz][æn; ən][oʊld] [frend] .

“	Fool	,	"	he	said	,	pinching	his	arm	,	“	'	tis	an	old	friend	.
“	傻子	,	"	他	说	,	捏	他的	手臂	,	“	-	的	一个	老的	朋友	.

“傻瓜，”他捏了捏自己的胳膊说，“这是个老朋友。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ðə; ðɪ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪz] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [ʌp] .

And	**—**	**and**	**—**	**the**	**application**	**is**	**still**	**to**	**be**	**filled**	**up**	**.**
和	—	和	—	这	应用	是	仍然	到	是	已填	向上	.

而且——而且——申请表还没填好。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['kreɪzi] ?

Are	**you**	**crazy**	**?**
是	你	疯狂的	?

你疯了?

" [bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [mi'gel] [wʌz; wəz][nɑːt] ,

"	**But**	**on**	**this**	**point**	**Miguel**	**was**	**not**	**,**
"	但	在	这	观点	米格尔	曾是	不是	,

但在这一点上，米格尔却不是这样说的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪ'vendʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ,

and	**with**	**the**	**revenge**	**of**	**a**	**rival**	**added**	**to**	**his**	**other**	**instincts**	**,**
和	和	这	复仇	的	一个	竞争对手	额外	到	他的	其他	本能	,

再加上对对手的复仇之心，以及他原本的本能，

[hiː; hi] [pər'mɪtɪd] ['vɪktər] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

he	**permitted**	**Victor**	**to**	**lead**	**him**	**away**	**.**
他	允许	胜利者	到	带领	他	离开	.

他允许维克多把他带走。

[ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['fɔnda:] , [ðeɪ] [faʊnd] ['mæstər]['mænjuel] [tuː] [fɑːr] [gɔːn] [wɪð; wɪθ]

On	**their**	**return**	**to**	**the**	**fonda**	**,**	**they**	**found**	**Master**	**Manuel**	**too**	**far**	**gone**	**with**
在	他们的	返回	到	这	丰达	,	他们	成立	掌握	曼努埃尔	也	远的	已消失	和

[ɑː^wɑːdi'entei] ,

aguardiente	**,**
甘蔗酒	,

他们回到酒馆时，发现曼努埃尔师傅已经喝得酩酊大醉，沉迷于阿瓜尔迪恩特酒中。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ˌænɪ'mɑːsəti][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ævərɪdʒ] [ˌmerɪ'kɑːnoʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] ['sɜːrvɪs]

and	**a**	**general**	**animosity**	**to**	**the**	**average**	**Americano**	**,**	**to**	**be**	**of**	**any**	**service**
和	一个	一般的	敌意	到	这	平均的	美式咖啡	,	到	是	的	任何	服务

.

:
.

并且对普通美国人抱有普遍的敌意，不愿提供任何帮助。

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːrkt] [ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ][pen] , [ɪŋk] , [ænd; ənd]['peɪpər] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['stʌfi] ,

So	**they**	**worked**	**alone**	**,**	**with**	**pen**	**,**	**ink**	**,**	**and**	**paper**	**,**	**in**	**the**	**stuffy**	**,**
所以	他们	工作	独自的	,	和	笔	,	墨水	,	和	纸	,	在	这	闷	,

于是，他们独自一人，在闷热的房间里，用笔、墨水和纸进行创作。

- - ['klaʊdɪd] [bæk] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fɔnda:] .

cigarrito	**-**	**clouded**	**back**	**room**	**of**	**the**	**fonda**	**.**
-	-	阴天	后退	房间	的	这	丰达	.

弥漫着雪茄烟雾的餐馆后屋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪdnaɪt] , [tuː] ['aʊərz] ['æftər] ['kɔntʃəj] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] ,

It	**was**	**midnight**	**,**	**two**	**hours**	**after**	**Concho**	**had**	**started**	**,**
它	曾是	午夜	,	二	小时	后	康乔	有	开始	,

当时已是午夜，距离康乔飓风开始已经过去了两个小时。

[ðæt] [mi'gel] [klæpt] [spɜːrz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [tres] ['piːnoʊz] ,

that	**Miguel**	**clapped**	**spurs**	**to**	**his**	**horse**	**for**	**the**	**village**	**of**	**Tres**	**Pinos**	**,**
那	米格尔	鼓掌	马刺	到	他的	马	为了	这	村庄	的	特雷斯	皮诺斯	,

米格尔为特雷斯皮诺斯村的马拍打马刺。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['gʌvərnər] [ˌmɪʃəltoʊ'reɪnə] [fɔːr; fər][ə; eɪ][grænt][tuː; tə][ðə; ði] “ ['rænʧoʊ]

with	an	application	to	Governor	Micheltorena	for	a	grant	to	the	“	Rancho
和	一个	应用	到	州长	米歇尔托雷纳	为了	一个	授予	到	这	“	牧场

[ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['rɑːks] ” ['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] [biˈstəu] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

of	the	Red	Rocks	”	comfortably	bestowed	in	his	pocket	.
的	这	红色的	岩石	”	舒适地	授予	在	他的	口袋	.

他口袋里揣着一笔钱，向州长米歇尔托雷纳申请拨款，用于建设“红岩牧场”。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[huː] [pliːd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

WHO	PLEAD	FOR	IT
WHO	恳求	为了	它

谁恳求它

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðə; ði] ['kɔrənɝz] ['dʒʊri][ʌv; əv]['freznoʊ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd]

There	can	be	little	doubt	the	coroner's	jury	of	Fresno	would	have	returned
那里	能	是	小的	怀疑	这	验尸官	陪审团	的	弗雷斯诺	会	有	返回

[ə; eɪ]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv] “ [deθ] [frʌm; frəm]['ælkəhɑːlɪzəm] ,

a	verdict	of	“	death	from	alcoholism	,
一个	判决	的	“	死亡	从	酗酒	,

毫无疑问，弗雷斯诺的验尸陪审团会做出“死于酗酒”的裁决。

” [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪŋkwest] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] - [deθ] ,

”	as	the	result	of	their	inquest	into	the	cause	of	Concho's	death	,
”	作为	这	结果	的	他们的	死因调查	进入	这	原因	的	-	死亡	,

“这是他们对康乔死因进行调查的结果，”

[hæd; həd][nɑːt]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [gɪld] [fɔːt] ['noʊbli][ɪn] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn]

had	not	Dr	.	Guild	fought	nobly	in	support	of	the	law	and	his	own
有	不是	博士	.	公会	战斗	高贵地	在	支持	的	这	法律	和	他的	自己的

[kən'vikʃənz] .

convictions	.
定罪	.

如果不是吉尔德博士英勇地捍卫法律和自己的信念。

[ə; eɪ][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['eni] ['ɪŋkwest] [æt; ət][ɔːl] .

A	majority	of	the	jury	objected	to	there	being	any	inquest	at	all	.
一个	多数	的	这	陪审团	反对	到	那里	存在	任何	死因调查	在	全部	.

陪审团多数成员反对进行任何形式的死因调查。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

矿井的故事(The Story of a Mine)
第3/7页

[ə; eɪ] [sɪn'sɪr] ['dʒʊrimən] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][hɑ:rd] [ðæt] [wen'evər] [ə; eɪ] ['grizər] [pegd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]
A **sincere** **juryman** **thought** **it** **hard** **that** **whenever** **a** **Greaser** **pegged** **out** **in** **a**
一个 真诚 陪审员 想法 它 难的 那 每当 一个 润滑脂 钉住 出去 在 一个
['sni:kɪn] - [kaɪnd][oʊ] - [wei] ,
sneakin **'** **kind** **o** **'** **way** **,**
偷偷摸摸 - 种类 o - 方式 ,

一位正直的陪审员很难理解，每当一个油头小子偷偷摸摸地溜出去的时候，

[ə'merɪkən] ['sɪtəznz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['bɪznəs] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [eɪl]
American **citizens** **should** **be** **taken** **from** **their** **business** **to** **find** **out** **what** **ailed**
美国人 公民 应该 是 已采取 从 他们的 商业 到 寻找 出去 什么 生病的
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

应该把美国公民从他们的工作中带走，查明他到底得了什么病。

“ [spoʊz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɪld] , ” [sed] [ə'nʌðər] , “ [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] [eint] [noʊ] [taɪm] [ðɪs] ['θɜ:rti] [jɪr]
“ **S'pose** **he** **was** **killed** **,** **”** **said** **another** **,** **“** **thar** **ain't** **no** **time** **this** **thirty** **year**
“ 假设 他 曾是 被杀 , ” 说 其他 , “ 那里 不是 不 时间 这 三十 年
[hi:; hi][wə:nt, weənt] ,
he **weren't** **,**
他 不是 ,

“假设他被杀了，”另一个人说，“这三十年来，他没有一刻不在。”

[soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [dʒʌst] ['sʌ.fər.ɪn] - [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [ɛz][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɛz][ə; eɪ]['meksɪkən] .
so **to** **speak** **,** **just** **sufferin** **'** **for** **it** **,** **ez** **his** **nat'ral** **right** **ez** **a** **Mexican** **.**
所以 到 说话 , 只是 遭受 - 为了 它 , 易 他的 天然的 正确的 易 一个 墨西哥 .

可以说，他只是在为此受苦，这是他作为墨西哥人的天性。

” [ðə; ði]['dʒʊri][æt; ət][læst] ['kɔmprəmaizd] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['vɜ:rdɪkt][ʌv; əv]['hɑ:mɪsaɪd] [ə'genst]
” **The** **jury** **at** **last** **compromised** **by** **bringing** **in** **a** **verdict** **of** **homicide** **against**
” 这 陪审团 在 最后的 受损 经过 带来 在 一个 判决 的 杀人 反对
['sɜ:rt(ə)n] ['pɑ:rtiz] [ˌʌn'noʊn] .
certain **parties** **unknown** **.**
肯定 各方 未知 .

“陪审团最终做出妥协，对某些身份不明的当事人作出了谋杀判决。”

[jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] ['tæsɪtli] [ðæt] [ði:z] [ˌʌn'noʊn] ['pɑ:rtiz] [wɜ:r; wər] ['sevrəli] [waɪlz]
Yet **it** **was** **understood** **tacitly** **that** **these** **unknown** **parties** **were** **severally** **Wiles**
然而 它 曾是 理解 默许地 那 这些 未知 各方 是 分别 威尔斯
[ænd; ənd]['pedroʊ] ;
and **Pedro** **;**
和 佩德罗 ;

然而，人们心照不宣地知道，这两个身份不明的人分别是威尔斯和佩德罗；

['mænjuel] , [mi'gel] , [ænd; ənd] [rɔs'kɔmən] ['pru:viŋ][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['æləbaɪ] .
Manuel **,** **Miguel** **,** **and** **Roscommon** **proving** **an** **unmistakable** **alibi** **.**
曼努埃尔 , 米格尔 , 和 罗斯康芒 证明 一个 毋庸置疑 不在场证明 .

Manuel、Miguel 和 Roscommon 提供了无可辩驳的不在场证明。

[waɪlz] [ænd; ənd]['pedroʊ][hæd; həd][fled] [tu:; tə] ['loʊər] [ˌkælə'fɔ:rniə] , [ænd; ənd]['mænjuel] , [mi'gel] ,
Wiles **and** **Pedro** **had** **fled** **to** **lower** **California** **,** **and** **Manuel** **,** **Miguel** **,**
威尔斯 和 佩德罗 有 逃亡 到 降低 加利福尼亚州 , 和 曼努埃尔 , 米格尔 ,
[ænd; ənd] [rɔs'kɔmən] [di:md] [ˌaɪ 'ti:][əd'vaɪzəb(ə)l] ,
and **Roscommon** **deemed** **it** **advisable** **,**
和 罗斯康芒 被认为 它 建议 ,

威尔斯和佩德罗逃往了加利福尼亚南部，曼努埃尔、米格尔和罗斯康芒认为这样做是明智的。

[ɪn][ðə; ði] [ðen] [ɪk'saɪtɪd] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪnd] ,

in	the	then	excited	state	of	the	public	mind	,
在	这	然后	兴奋的	状态	的	这	民众	头脑	,

在当时公众情绪高涨的状态下，

[tuː; tə] [wɪð'hoʊld] [ðə; ði] ['fɔrdʒd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kleɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrts] [ænd; ənd][ðə; ði]

to	withhold	the	forged	application	and	claim	from	the	courts	and	the
到	扣压	这	锻造	应用	和	宣称	从	这	法院	和	这

['pʌblɪk] ['kɑːment] .

public	comment	.
民众	评论	.

不向法院和公众公开披露伪造的申请和索赔。

[soʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ['æftər][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv] ['kɔntʃəj] [ænd; ənd][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

So	that	for	a	year	after	the	murder	of	Concho	and	the	flight	of	his
所以	那	为了	一个	年	后	这	谋杀	的	康乔	和	这	航班	的	他的

[ə'sæsɪnz] “ [ðə; ði] [bluː] [mæs] ['maɪnɪŋ] ['kʌmpəni] ” [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd]['æktʃuəl]

assassins	“	The	Blue	Mass	Mining	Company	”	remained	in	undisturbed	and	actual
刺客	“	这	蓝色的	大量的	矿业	公司	”	剩余	在	未受干扰	和	实际的

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪn] ,

possession	of	the	mine	,
拥有	的	这	矿	,

因此，在康乔被谋杀、刺客逃亡后的一年里，“蓝弥撒矿业公司”仍然不受干扰地实际占有着这座矿山。

[ænd; ənd] ['reɪnd] [ɪn][ðer; ðər] [sted] .

and	reigned	in	their	stead	.
和	统治	在	他们的	坚定	.

并代替他们统治。

[bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['məːdəd] ['kɔntʃəj] [wʊd] [nɑːt] [daʊn] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]

But	the	spirit	of	the	murdered	Concho	would	not	down	any	more	than	that	of
但	这	精神	的	这	被谋杀	康乔	会	不是	向下	任何	更多的	比	那	的

[ðə; ði] ['məːdəd] ['bæŋkwəu, 'bæn-] ,

the	murdered	Banquo	,
这	被谋杀	班柯	,

但是，被谋杀的康乔的灵魂并没有像被谋杀的班柯的灵魂那样消沉下去。

[ænd; ənd][soʊ] [rɔːt] , [noʊ] [daʊt] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['kɔntʃəj] - [laɪk] [weɪ] , [sɔːr] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ]

and	so	wrought	,	no	doubt	,	in	a	quiet	,	Concho	-	like	way	,	sore	trouble	with
和	所以	锻	,	不	怀疑	,	在	一个	安静的	,	康乔	-	喜欢	方式	,	疮	麻烦	和

[ðə; ði] “ [bluː] [mæs] ['kʌmpəni] .

the	“	Blue	Mass	Company	.
这	“	蓝色的	大量的	公司	.

毫无疑问，就这样，以一种平静的、类似康乔的方式，给“蓝弥撒公司”带来了严重的麻烦。

” [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['kæpɪtəlɪst] [ænd; ənd]['mæstər][ʌv; əv] ['ævərɪs] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [maɪn]

”	For	a	great	Capitalist	and	Master	of	Avarice	came	down	to	the	mine
”	为了	一个	伟大的	资本家	和	掌握	的	贪婪	来了	向下	到	这	矿

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [fer] ,

and	found	it	fair	,
和	成立	它	公平的	,

“一位伟大的资本家和贪婪之王来到矿井，发现这里很公平，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ə'saɪd] ,

and	taking	one	of	the	Company	aside	,
和	采取	一	的	这	公司	旁边	,

把公司里的一个人拉到一边，

['ɔːfərd] [tuː; tə] [lend] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [kɔɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kən'troʊlɪŋ]
offered **to** **lend** **his** **name** **and** **a** **certain** **amount** **of** **coin** **for** **a** **controlling**
提供 到 借 他的 姓名 和 一个 肯定 数量 的 硬币 为了 一个 控制
['ɪntrəst] ,
interest **,**
兴趣 ,

他提出以自己的名誉和一定数量的资金换取控股权。

[ə'kʌmpəniɪŋ] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['ɔːfər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [nɑːt]
accompanying **the** **generous** **offer** **with** **a** **suggestion** **that** **if** **it** **were** **not**
随同 这 慷慨的 提供 和 一个 建议 那 如果 它 是 不是
[ə'siːd] [tuː; tə] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [baɪ] [ʌp] ['veriəs] ['meksɪkən] [maɪnz] [ænd; ənd] [flʌd]
acceded **to** **he** **would** **be** **compelled** **to** **buy** **up** **various** **Mexican** **mines** **and** **flood**
同意 到 他 会 是 被迫 到 买 向上各种各样的 墨西哥 矿井 和 洪水
[ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [wɪð; wɪθ] ['kwɪksɪlvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['detrɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ [bluː] [mæs] ['kʌmpəni] ,
the **market** **with** **quicksilver** **to** **the** **great** **detriment** **of** **the** **“** **Blue** **Mass** **Company** **,**
这 市场 和 水银 到 这 伟大的 损害 的 这 “ 蓝色的 大量的 公司 ,

他还提出，如果对方不接受他的慷慨提议，他将被迫收购墨西哥的各种矿山，并向市场大量投放水银，这将对“蓝弥撒公司”造成巨大损害。

” [wɪtʃ] ['θɔːtf(ə)l] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
” **which** **thoughtful** **suggestion** **,**
” 哪个 周到 建议 ,

“多么周到的建议啊！”

['ɔːfərd] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] ['friːkwəntli] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] “ [ˌkælɪ'fɔrnjəz] [greɪt] ['maɪnɪŋ]
offered **by** **a** **man** **frequently** **alluded** **to** **as** **one** **of** **“** **California's** **great** **mining**
提供 经过 一个 男人 频繁地 暗示 到 作为 一 的 “ 加州的 伟大的 矿业
['prɪnsəz] ,
princes **,**
王子们 ,

这位人士经常被提及为“加州伟大的矿业大亨”之一，

” [ænd; ənd] [æz; əz] [wʌn] [huː] [hæd; həd] “ [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt]
” **and** **as** **one** **who** **had** **“** **done** **much** **to** **develop** **the** **resources** **of** **the** **State**
” 和 作为 一 WHO 有 “ 完毕 很多 到 发展 这 资源 的 这 状态
,
,
,

”并且作为一位“为开发国家资源做出巨大贡献的人”，

” [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['laɪtli] [kən'sɪdərd] ; [ænd; ənd] [soʊ] , ['æftər] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [nɑːn] -
” **was** **not** **to** **be** **lightly** **considered** **;** **and** **so** **,** **after** **a** **cautious** **non** **-**
” 曾是 不是 到 是 轻轻 经过考虑的 ; 和 所以 , 后 一个 谨慎 非 -
[ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
consultation **with** **the** **Company** **,**
咨询 和 这 公司 ,

“此事不容轻率考虑；因此，在谨慎地未与公司进行磋商之后，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kə'mendəbl] ['siːkrəsi] , [ðə; ði] ['stɑːkhoʊldər] [soʊld] [aʊt] .
and **a** **commendable** **secrecy** **,** **the** **stockholder** **sold** **out** **.**
和 一个 值得称赞 保密 , 这 股东 卖 出去 .

这位股东展现了令人称道的保密精神，最终将股份全部售出。

[hwer'æt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['spiːdəli] [spred] [ə'brɔːd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['kæpɪtəlɪst] [hæd; həd] ['teɪkən] [hoʊld]
Whereat **it** **was** **speedily** **spread** **abroad** **that** **the** **great** **Capitalist** **had** **taken** **hold**
哪里 它 曾是 迅速地 传播 国外 那 这 伟大的 资本家 有 已采取 抓住
[ʌv; əv] “ [bluː] [mæs] ,
of **“** **Blue** **Mass** **,**
的 “ 蓝色的 大量的 ,

很快，大资本家控制了“蓝色弥撒”的消息就传遍了各地。

〞 [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːk] [went] [ʌp] ,

〞	and	the	stock	went	up	,
〃	和	这	库存	去	向上	,

于是股价上涨了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['stɔk,həuldəz] [ri'dʒɔist] — [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [greɪt] ['kæpɪtəlɪst] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and	the	other	stockholders	rejoiced	—	until	the	great	Capitalist	found	that	it
和	这	其他	股东	欣喜若狂	—	直到	这	伟大的	资本家	成立	那	它

[wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ɪk'spensɪv] [mɪlz] ,

was	necessary	to	put	up	expensive	mills	,
曾是	必要的	到	放	向上	昂贵的	磨坊	,

其他股东们都欢欣鼓舞——直到这位伟大的资本家发现有必要建造昂贵的工厂。

[tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] [haɪ] ['sælərid] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , [ɪn][fækt] ,

to	employ	a	high	salaried	Superintendent	,	in	fact	,
到	采用	一个	高的	领薪水	校长	,	在	事实	,

事实上，应该聘请一位高薪的督学。

[tuː; tə] [dɪ'veləp] [ðə; ði] [maɪn] [baɪ][ðə; ði] ['spendɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['ɜːrnɪŋz] ,

to	develop	the	mine	by	the	spending	of	its	earnings	,
到	发展	这	矿	经过	这	开支	的	它是	收益	,

利用矿山收益开发矿山，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [stɑːk] ['kwoʊtɪd][æt; ət] - [wʌz; wəz] ['faɪnəli] ['sædəld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'sesmənt] [ʌv; əv]

so	that	the	stock	quoted	at	112	was	finally	saddled	with	an	assessment	of
所以	那	这	库存	引	在	-	曾是	最后	鞍	和	一个	评估	的

$50 [pər] [ʃer] .

$50	per	share	.
$50	每	分享	.

因此，报价为 112 的股票最终被评估为每股 50 美元。

[ə'nʌðər] [ə'sesmənt] [ʌv; əv] $50 [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [tuː; tə] ['rʌʃə]

Another	assessment	of	$50	to	enable	the	Superintendent	to	proceed	to	Russia
其他	评估	的	$50	到	使能够	这	校长	到	继续	到	俄罗斯

[ænd; ənd] [speɪn] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɪksɪlvər] [maɪnz] [ðer; ðər] ,

and	Spain	and	examine	into	the	workings	of	the	quicksilver	mines	there	,
和	西班牙	和	检查	进入	这	运作	的	这	水银	矿井	那里	,

另拨付 50 美元，用于资助主管前往俄罗斯和西班牙，考察当地水银矿的开采情况。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɪftɪd] [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] - [tuː; tə]

and	also	a	general	commission	to	the	gifted	and	scientific	Pillageman	to
和	还	一个	一般的	委员会	到	这	天才	和	科学	-	到

[ɪg'zæmɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veriəs] [kəm'poʊnənt] [pɑːrts][ʌv; əv] ['kwɪksɪlvər] ,

examine	into	the	various	component	parts	of	quicksilver	,
检查	进入	这	各种各样的	成分	部分	的	水银	,

此外，还委托一位才华横溢、科学素养极高的掠夺者，对水银的各种组成成分进行研究。

[ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˌmænjə'fæktʃər] [frʌm; frəm]['ɔːrd(ə)neri][sænd] - [stoʊn] [baɪ]

and	report	if	it	could	not	be	manufactured	from	ordinary	sand	-	stone	by
和	报告	如果	它	可以	不是	是	制造	从	普通的	沙	-	石头	经过

[stiːm] [ɔːr] [ˌlek'trɪsəti] ,

steam	or	electricity	,
蒸汽	或者	电	,

如果无法用蒸汽或电力从普通砂岩中制造出来，则需报告。

['spiːdəli] [brɔːt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['stɔk,həuldəz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sensɪz] .

speedily	brought	the	other	stockholders	to	their	senses	.
迅速地	带来	这	其他	股东	到	他们的	感官	.

迅速让其他股东清醒过来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [gʊd] [ˈfeloʊ] “ [tɑːm] , ” [ðə; ði] [ˈsɪriəs] - [ˈmaɪndɪd] “ [dɪk] ,

It	was	at	this	time	the	good	fellow	“	Tom	,	”	the	serious	-	minded	“	Dick	,
它	曾是	在	这	时间	这	好的	同伴	“	汤姆	,	”	这	严肃的	-	有思想	“	迪克	,

就在这时，善良的“汤姆”和严肃认真的“迪克”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspekjələtɪv] [bʌt; bət] [ˈfɔːrtʃənət] “ [ˈhæri] , ” [ˈbroʊkərz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈkæpɪtəlɪst] ,

”	and	the	speculative	but	fortunate	“	Harry	,	”	brokers	of	the	Great	Capitalist	,
”	和	这	推测性的	但	幸运	“	哈里	,	”	经纪人	的	这	伟大的	资本家	,

以及投机取巧但幸运的“哈里”，大资本家的经纪人，

[faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈviːniənt] [tuː; tə] [baɪ] [ʌp] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [ˈkæpɪtəlɪst] [əˈfɔːrsed] ,

found	it	convenient	to	buy	up	,	for	the	Great	Capitalist	aforesaid	,
成立	它	方便的	到	买	向上	,	为了	这	伟大的	资本家	上述	,

对于上述伟大的资本家而言，收购似乎很方便。

[ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈʌðər] [ʃɛrz] [æt; ət] [greɪt] [ˈsækrɪfaɪs] .

the	various	other	shares	at	great	sacrifice	.
这	各种各样的	其他	分享	在	伟大的	牺牲	.

其他各种股份都是以巨大的牺牲换来的。

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɔːrd] [maɪ] [ˈriːdɚz] [ɪn] [ðʌs] [ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈtaɪərsəm] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [ðæt]

I	fear	that	I	have	bored	my	readers	in	thus	giving	the	tiresome	details	of	that
我	害怕	那	我	有	无聊的	我的	读者	在	因此	给予	这	令人厌烦	细节	的	那

[ɪnˈdʒenjuəs] [əˈmerɪkən] [ˈpæstaɪm] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈkʌntriːmɪn] [dɪsˈmɪs] [ɪn][ðer; ðər] [ˌepɪgrəˈmætɪk] [weɪ]

ingenuous	American	pastime	which	my	countrymen	dismiss	in	their	epigrammatic	way
天真无邪	美国人	消遣	哪个	我的	同胞们	解雇	在	他们的	警句	方式

[æz; əz][ðə; ði] “ [ˈfriːzɪŋ] - [aʊt] [ˈprɑːses] .

as	the	“	freezing	-	out	process	.
作为	这	“	冷冻	-	出去	过程	.

我担心我这样详细描述了美国人天真的消遣方式，会让读者感到厌烦，而我的同胞们则用简洁有力的语言将其斥为“冻结过程”。

” [ænd; ənd] [lest] [ˈeni] [ˈriːdər] [ʃʊd; ʃəd] [ˈkwestʃən] [ðə; ði] [ˈeθɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋ] ,

”	And	lest	any	reader	should	question	the	ethics	of	the	proceeding	,
”	和	免得	任何	读者	应该	问题	这	伦理	的	这	进行中	,

“为了避免任何读者质疑这一程序的道德性，

[aɪ][beg][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [wʌn][ˈdʒent(ə)lmən] [əˈkɑːmplɪʃt] [ɪn] [ðɪs] [ɑːrt][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz]

I	beg	him	to	remember	that	one	gentleman	accomplished	in	this	art	was	always
我	求	他	到	记住	那	一	绅士	完成	在	这	艺术	曾是	总是

[ə; eɪ] [sɪnˈsɪr] [ænd; ənd][dəˈrekt] [əˈpoʊnənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈmɪstər] . [dʒɑːn] [ˈoʊkˌhɜːrst] ,

a	sincere	and	direct	opponent	of	the	late	Mr	.	John	Oakhurst	,
一个	真诚	和	直接的	对手	的	这	晚的	先生	.	约翰	奥克赫斯特	,

我恳请他记住，有一位精通此道的先生，始终是已故的约翰·奥克赫斯特先生的真诚而直接的反对者。

[ˈgæmblər] .

gambler	.
赌徒	.

赌徒。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌns][ðə; ði] [greɪt] [ˈmæstər][ʌv; əv] [ˈævərɪs] [hæd; həd][nɑːt][ˈteɪkən][ˈɪntuː] [səˈfɪʃ(ə)nt]

But	for	once	the	Great	Master	of	Avarice	had	not	taken	into	sufficient
但	为了	一次	这	伟大的	掌握	的	贪婪	有	不是	已采取	进入	充足的

[əˈkaʊnt] [ðə; ði] [ˈævərɪs] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ,

account	the	avarice	of	others	,
帐户	这	贪婪	的	其他的	,

但这一次，这位贪婪之王却没有充分考虑到他人的贪婪。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəsli] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [æn; ən] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]

and	was	suddenly	and	virtuously	shocked	to	learn	that	an	application
和	曾是	突然	和	有德行	震惊	到	学习	那	一个	应用

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['pæt(ə)nt][fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n][lændz] ,

for	a	patent	for	certain	lands	,
为了	一个	专利	为了	肯定	土地	,

突然间，他震惊地得知，有人申请了某些土地的专利，

[noʊn] [æz; əz][ðə; ði] “ [red] - [rɑːk] ['ræntʃoʊ] , ” [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːfərd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

known	as	the	“	Red	-	Rock	Rancho	,	”	was	about	to	be	offered	before	the
已知	作为	这	“	红色的	-	岩石	牧场	,	”	曾是	关于	到	是	提供	前	这

[juː'naɪtɪd] [steɪts] [lænd] [kə'mɪʃ(ə)n] .

United	States	Land	Commission	.
团结的	各州	土地	委员会	.

被称为“红岩牧场”的这块土地即将被提交给美国土地委员会。

[ðɪs] [kleɪm] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['maɪnɪŋ] ['prɑːpərti] .

This	claim	covered	his	mining	property	.
这	宣称	涵盖	他的	矿业	财产	.

这项索赔涵盖了他的采矿财产。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [keɪm] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['siːkrətli] , [æz; əz][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mæstɚz]

But	the	information	came	quietly	and	secretly	,	as	all	of	the	Great	Master's
但	这	信息	来了	悄悄	和	偷偷	,	作为	全部	的	这	伟大的	硕士学位

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [əb'teɪnd] ,

information	was	obtained	,
信息	曾是	获得	,

但是，这些信息都是悄悄地、秘密地获得的，就像大大师的所有信息一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [sel] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['klaʊdɪd] ['taɪt(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	he	took	the	opportunity	to	sell	out	his	clouded	title	and	his
和	他	采取	这	机会	到	卖	出去	他的	阴天	标题	和	他的

[prə'praɪətərʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] “ [bluː] [mæs] ['kʌmpəni]

proprietorship	to	the	only	remaining	member	of	the	original	“	Blue	Mass	Company
所有权	到	这	仅有的	其余的	成员	的	这	原来的	“	蓝色的	大量的	公司

,

,

,

他趁机将自己名誉扫地的所有权和企业所有权卖给了最初的“蓝弥撒公司”唯一剩下的成员。

” [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [ʌv; əv] [pɪθ] , [bɪ'fɔːr] ['meni] - [tʌŋd] ['ruːmər][hæd; həd] [vɔɪst] [ðə; ði] [nuːz] [fɑːr]

”	a	young	fellow	of	pith	,	before	many	-	tongued	rumor	had	voiced	the	news	far
”	一个	年轻的	同伴	的	髓	,	前	许多	-	舌头	谣言	有	配音	这	消息	远的

[ænd; ənd] [waɪd] .

and	wide	.
和	宽的	.

“一位言辞犀利的年轻人，在各种流言蜚语传遍四方之前，就已如此说道。

[ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti] [left] [ɪn] [pə'zeʃn] .

The	blow	was	a	heavy	one	to	the	party	left	in	possession	.
这	吹	曾是	一个	重的	一	到	这	派对	左边	在	拥有	.

对于仍然占据优势的一方来说，这是一个沉重的打击。

['sædəld] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['dɛts] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kæpɪtəlɪst] ,

Saddled	by	the	enormous	debts	and	expenses	of	the	Great	Capitalist	,
鞍	经过	这	巨大的	债务	和	开支	的	这	伟大的	资本家	,

背负着大资本家的巨额债务和开支，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kredɪt] [naʊ] ['fɜːrðər] ['ɪndʒərd][baɪ][ðə; ði] [dɪ'fekʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lʌki] ['mægneɪt] ,

with	a	credit	now	further	injured	by	the	defection	of	this	lucky	magnate	,
和	一个	信用	现在	更远	受伤	经过	这	叛逃	的	这	幸运的	巨头	,

由于这位幸运的商业巨头的叛逃，公司的信用状况如今进一步受损。

[huː] [wʌz; wəz] [ədˈmaɪəd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn] [ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːs] ,

who	was	admired	for	his	skill	in	anticipating	a	loss	,
WHO	曾是	钦佩	为了	他的	技能	在	预期	一个	损失	,

他因善于预判失败而备受赞誉。

[ænd; ənd] [huːz] [ri'liŋkwiʃmənt] [ʌv; əv] ['eni] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ment] ['ruːɪn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]

and	whose	relinquishment	of	any	project	meant	ruin	to	it	,	the
和	谁	放弃	的	任何	项目	意思是	废墟	到	它	,	这

['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] , [ɪm'pɑːvərɪʃt] [pə'zesər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪn] ,

single	-	handed	,	impoverished	possessor	of	the	mine	,
单身的	-	递交	,	贫困	拥有者	的	这	矿	,

而他放弃任何项目都意味着项目的毁灭，这位孤身一人、贫困潦倒的矿山所有者，

[huːz] ['taɪt(ə)l] [wʌz; wəz] [kən'testid] , [ænd; ənd] [huːz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] , —

whose	title	was	contested	,	and	whose	reputation	was	yet	to	be	made	,	—
谁	标题	曾是	有争议的	,	和	谁	名声	曾是	然而	到	是	制成	,	—

[pʊr] ['bɪgz] ,

poor	Biggs	,
贫穷的	比格斯	,

他的头衔尚有争议，他的名声也尚未建立——可怜的毕格斯

[fɜːrst] ['sekrəteri] [ænd; ənd] ['oʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [bluː] [mæs] ['kʌmpəni] ,

first	secretary	and	only	remaining	officer	of	the	"	Blue	Mass	Company	,
第一的	秘书	和	仅有的	其余的	官	的	这	"	蓝色的	大量的	公司	,

“蓝色弥撒公司”的第一任秘书和唯一在世的官员

" [lʊkt] ['ruːfəli] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [læst] [træns'fɜːr] , [ænd; ənd] [said] .

"	looked	ruefully	over	his	books	and	his	last	transfer	,	and	sighed	.
"	看起来	懊悔地	超过	他的	图书	和	他的	最后的	转移	,	和	叹了口气	.

他懊恼地看了看自己的书和上次调动的经历，叹了口气。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [bɪ'fɔːr] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌv; əv] [gʊd] [stʌf] ,

But	I	have	before	intimated	that	he	was	built	of	good	stuff	,
但	我	有	前	暗示	那	他	曾是	建造	的	好的	东西	,

但我之前已经暗示过，他是个好人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wel] , — [ænd; ənd] [ɪn] [hɪm'self] ,

and	that	he	believed	in	his	work	,	—	which	was	well	,	—	and	in	himself	,
和	那	他	相信	在	他的	工作	,	—	哪个	曾是	出色地	,	—	和	在	他自己	,

他相信自己的工作——他的工作做得很好——也相信自己。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['betər] ; [ænd; ənd] [soʊ] , ['hævɪŋ] [feɪθ] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] ['mʌstərd] [siːd] ,

which	was	better	;	and	so	,	having	faith	even	as	a	grain	of	mustard	seed	,
哪个	曾是	更好的	;	和	所以	,	拥有	信仰	甚至	作为	一个	粮食	的	芥末	种子	,

哪个更好呢？于是，我们虽然有信心像芥菜种那样，

[aɪ] [daʊt] [nɑːt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['kwɪksɪlvər]

I	doubt	not	he	would	have	been	able	to	remove	that	mountain	of	quicksilver
我	怀疑	不是	他	会	有	到过	有能力的	到	消除	那	山	的	水银

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ˌoʊvər'læpɪŋ] [ʌv; əv] ['frɔːdʒələnt] [grænt] .

beyond	the	overlapping	of	fraudulent	grants	.
超过	这	重叠	的	欺诈	拨款	.

我怀疑他是否能够清除掉那堆积如山的、与欺诈性拨款重叠的“水银”。

[ænd; ənd] , [ə'gen] , ['prɑːvɪdəns] — ['hævɪŋ] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sevrəl] [s'kæmps] — [reɪzd] [ʌp]

And	,	again	,	Providence	—	having	disposed	of	these	several	scamps	—	raised	up
和	,	再次	,	普罗维登斯	—	拥有	处置	的	这些	一些	流浪者	—	提高	向上

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [frend] .

to	him	a	friend	.
到	他	一个	朋友	.

而且，上帝再次眷顾他，除掉了这几个无赖之后，又为他扶起了一位朋友。

[bʌt; bət] [ðæt] [frend] [ɪz][ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə] [ðɪs] [və'reɪʃəs] ['hɪstri; 'hɪstəri][tu:; tə] [dɪ'zɜ:rv]

But	that	friend	is	of	sufficient	importance	to	this	veracious	history	to	deserve
但	那	朋友	是	的	充足的	重要性	到	这	诚实的	历史	到	应得

[ə; eɪ] ['pærəgræf] [tu:; tə] [hɪm'self] .

a	paragraph	to	himself	.
一个	段落	到	他自己	.

但这位朋友对于这段真实的历史来说非常重要，值得单独用一段来描述。

[ðə; ði][ˌpaɪ'leɪdi:z][ʌv; əv] [ðɪs] [ɔ'restiz] [wʌz; wəz] [noʊn] [ʌv; əv]['ɔ:rd(ə)neri] ['mɔ:təlz] [æz; əz] ['rɔɪəl] ['θætʃər] .

The	Pylades	of	this	Orestes	was	known	of	ordinary	mortals	as	Royal	Thatcher	.
这	皮拉德斯	的	这	奥瑞斯忒斯	曾是	已知	的	普通的	凡人	作为	皇家	撒切尔夫人	.

这位俄瑞斯忒斯的皮拉德斯在凡人眼中被称为皇家撒切尔夫人。

[hɪz; ɪz][ˌdʒi:ni'ælədʒi] , [bɜ:rθ] , [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɑ:r; ər] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] [tu:; tə]

His	genealogy	,	birth	,	and	education	are	,	I	take	it	,	of	little	account	to
他的	家谱	,	出生	,	和	教育	是	,	我	拿	它	,	的	小的	帐户	到

[ðɪs] ['krɑ:nɪk(ə)l] ,

this	chronicle	,
这	编年史	,

我认为，他的家谱、出生地和教育背景在这部编年史中并不重要。

[wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [fɔ:r; fər] ['bɪgz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ˌðer'ʌv] .

which	is	only	concerned	with	his	friendship	for	Biggs	and	the	result	thereof	.
哪个	是	仅有的	担心的	和	他的	友谊	为了	比格斯	和	这	结果	其中	.

这部影片只关注他与 Biggs 的友谊以及由此产生的结果。

[hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] ['bɪgz] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] ['pri:viəsli] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃerd] [i:tʃ] ['ʌðɚz]

He	had	known	Biggs	a	year	or	two	previously	;	they	had	shared	each	other's
他	有	已知	比格斯	一个	年	或者	二	之前	;	他们	有	共享	每个	其他的

[pə:siz] ,

purses	,
钱包	,

他之前一两年就认识比格斯了；他们互相用过对方的钱包。

[bʌŋks] , ['kæbinz] , [prə'vɪʒnz] , [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] [frendz] ,

bunks	,	cabins	,	provisions	,	and	often	friends	,
上下铺	,	小木屋	,	条款	,	和	经常	朋友们	,

床铺、小木屋、补给品，以及朋友，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pɜ:rfɪkt] ['fri:dəm] [frʌm; frəm] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [wɪtʃ] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [laɪf] .

with	that	perfect	freedom	from	obligation	which	belonged	to	the	pioneer	life	.
和	那	完美的	自由	从	义务	哪个	属于	到	这	先锋	生活	.

带着那种拓荒者生活特有的完全无拘无束的自由。

[ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][taɪd] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] [hæd; həd][dʒʌst] [ðen] ['strændɪd] ['θætʃər] [ɑ:n][ə; eɪ] ['dezərt] [sænd]

The	varying	tide	of	fortune	had	just	then	stranded	Thatcher	on	a	desert	sand
这	变化	潮	的	财富	有	只是	然后	搁浅	撒切尔夫人	在	一个	沙漠	沙

[hɪl] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] ,

hill	in	San	Francisco	,
爬坡道	在	圣	弗朗西斯科	,

命运的变迁让撒切尔夫人被困在了旧金山沙漠的一座沙丘上。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnɪn'ʃʊrd] ['kɑ:rgoʊ][ʌv; əv][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

with	an	uninsured	cargo	of	Expectations	,
和	一个	没有保险	货物	的	期望	,

带着未投保的“期望”货物，

[waɪl] [tuː; tə] ['θætʃɚz] ['æktɪv] [bʌt; bət][nɑːt] ['kjʊriəs] ['fænsi][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'pærəntli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]

while	to	Thatcher's	active	but	not	curious	fancy	it	had	apparently	lifted	his
尽管	到	撒切尔的	积极的	但	不是	好奇的	想要	它	有	显然	抬起	他的

['frɛndz] [bɑːrk]['oʊvər][ðə; ði][bɑːr][ɪn][ðə; ði][ˌmɑːntə'reɪ] ['maʊntnz] ['ɪntuː][æn; ən]['oʊpən] ['kwɪksɪlvər] [siː] .

friend's	bark	over	the	bar	in	the	Monterey	mountains	into	an	open	quicksilver	sea	.
朋友们	吠	超过	这	酒吧	在	这	蒙特雷	山脉	进入	一个	打开	水银	海	.

而对于撒切尔活跃但并不好奇的想象力来说，它显然把他的朋友的树皮从蒙特雷山脉的酒吧里抬到了一片开阔的流星海中。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [sər'praɪzd] [ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] ['bɪgz] [tuː; tə] [ðɪs]

So	that	he	was	considerably	surprised	on	receiving	a	note	from	Biggs	to	this
所以	那	他	曾是	相当	惊讶	在	接收	一个	笔记	从	比格斯	到	这

[pər'pɔːrt] :

purport	:
旨趣	:

因此，当他收到比格斯寄来的一封内容大致为这样的信时，他感到非常惊讶：

“ [dɪr] [rɔi] — [rʌn] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd] [help] [ə; eɪ] ['feloʊ] .

“	DEAR	ROY	—	Run	down	here	and	help	a	fellow	.
“	亲爱的	罗伊	—	跑步	向下	这里	和	帮助	一个	同伴	.

“亲爱的罗伊——快下来帮帮这个家伙。”

[aɪv] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊd] [fɔːr; fər][wʌn] .

I've	too	much	of	a	load	for	one	.
我已经	也	很多	的	一个	加载	为了	一	.

我一个人忙不过来。

['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [tiːm] [ænd; ənd] [pʊl] - [bluː] [mæs] - [aʊt] [jet] .

Maybe	we	can	make	a	team	and	pull	'	Blue	Mass	'	out	yet	.
或许	我们	能	制作	一个	团队	和	拉	-	蓝色的	大量的	-	出去	然而	.

或许我们还能组个队，把《蓝色弥撒》搬上舞台。

- .

BIGGSEY	.
-	.

比格西。

” ['θætʃər] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['skæntəli] ['fɜːrnɪʃt] ['lɑːdʒɪŋz] , ['daʊtf(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][nekst] [miːl]

”	Thatcher	,	sitting	in	his	scantily	furnished	lodgings	,	doubtful	of	his	next	meal
”	撒切尔夫人	,	坐着	在	他的	稀疏地	提供	住宿	,	疑	的	他的	下一个	一顿饭

[ænd; ənd][ɪn] [ə'rɪrz] [fɔːr; fər] [rent] ,

and	in	arrears	for	rent	,
和	在	欠款	为了	租	,

“撒切尔夫人坐在他那间陈设简陋的住所里，担心下一顿饭在哪里，而且还拖欠着房租，

[hɜːrd] [ðɪs] [ˌmæsə'doʊniən][kraɪ][æz; əz][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [dɪd] .

heard	this	Macedonian	cry	as	St	.	Paul	did	.
听到	这	马其顿	哭	作为	英石	.	保罗	做过	.

圣保罗也听到了这马其顿人的呼喊。

[hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] ['prɑːmɪsɔːri] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [noʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['lændleɪdi] ,

He	wrote	a	promissory	and	soothing	note	to	his	landlady	,
他	写道	一个	期票	和	舒缓	笔记	到	他的	房东	,

他给房东太太写了一封充满承诺和安慰的信。

[bʌt; bət] [fiərɪŋ] [ðə; ði] “ [swiːt] ['sɑːroʊ] ” [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['pɑːrtɪŋ] ,

but	fearing	the	“	sweet	sorrow	”	of	personal	parting	,
但	害怕	这	“	甜的	悲哀	”	的	个人的	离别	,

但却害怕离别的“甜蜜悲伤”，

[let] [hɪz; ɪz] [kə'læpst] [və'liːs] [daʊn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [baɪ] [ə; eɪ] [kɔːrd] , [ænd; ənd] ,

let	his	collapsed	valise	down	from	his	window	by	a	cord	,	and	,
让	他的	倒塌	手提箱	向下	从	他的	窗户	经过	一个	绳索	,	和	,

他用绳子把塌陷的行李箱从窗户上放下来，

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [steɪdʒ] ['raɪdɪŋ] [ænd; ənd] [pə'destriənizm] ,

by	means	of	an	economical	combination	of	stage	riding	and	pedestrianism	,
经过	方法	的	一个	经济	组合	的	阶段	骑术	和	步行	,

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] ,

he	presented	himself	,
他	呈现	他自己	,

他巧妙地结合了骑马和步行两种方式，以经济实惠的方式向世人展示了自己。

[æt; ət] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] , [æt; ət] [bɪgs] [dɔːr] .

at	the	close	of	the	third	day	,	at	Biggs's	door	.
在	这	关闭	的	这	第三	天	,	在	比格斯	门	.

第三天结束时，在比格斯家门口。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] ;

In	a	few	moments	he	was	in	possession	of	the	story	;
在	一个	很少	时刻	他	曾是	在	拥有	的	这	故事	;

片刻之后，他就掌握了故事的真相；

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hæf] [ðə; ði] [maɪn] , [ɪts] [ɪnfɛlɪks] [pæst] [ænd; ənd] [ɪts] ['daʊtf(ə)l] ['fjuːtʃər] ,

half	an	hour	later	in	possession	of	half	the	mine	,	its	infelix	past	and	its	doubtful	future	,
一半	一个	小时	之后	在	拥有	的	一半	这	矿	,	它是	英费利克斯	过去的	和	它是	疑	未来	,

半小时后，他控制了矿山的一半，以及它不幸的过去和不确定的未来。

['iːkwəli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [frend] .

equally	with	his	friend	.
同样地	和	他的	朋友	.

对他的朋友也是如此。

['bɪznəs] ['oʊvər] , ['bɪgz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtnər] .

Business	over	,	Biggs	turned	to	look	at	his	partner	.
商业	超过	,	比格斯	转向	到	看	在	他的	伙伴	.

交易结束后，比格斯转头看向他的合伙人。

“ [juːv] [eɪdʒd] [sʌm; səm] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [læst] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You've	aged	some	since	I	saw	you	last	,	”	he	said	.
“	你已经	老年人	一些	自从	我	锯	你	最后的	,	”	他	说	.

“自从上次见到你以来，你老了一些，”他说。

“ [stɑːr'veɪʃ(ə)n] [lʌk] , [aɪ] [spoʊz] .

“	Starvation	luck	,	I	s'pose	.
“	饥饿	运气	,	我	假设	.

“大概是饥荒带来的好运吧。”

[aɪ'd] [noʊ] [jʊr; jər] [aɪz] , [oʊld] ['feloʊ] , [ɪf] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ;

I'd	know	your	eyes	,	old	fellow	,	if	I	saw	them	among	ten	thousand	;
ID	知道	你的	眼睛	,	老的	同伴	,	如果	我	锯	他们	之中	十	千	;

老兄，就算在一万人的眼睛里，我也能认出你的眼睛；

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [lɪps] [ɑːr; ər] [pɑːrtʃt] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [maʊθs] [grimə] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] .

but	your	lips	are	parched	,	and	your	mouth's	grimmer	than	it	used	to	be	.
但	你的	嘴唇	是	干渴	,	和	你的	嘴巴	更糟糕	比	它	用过的	到	是	.

但是你的嘴唇干裂，嘴里的东西也比以前更脏了。

" ['θætʃər] [smaɪld] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [stɪl] [duː] [soʊ] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] ,
" Thatcher smiled to show that he could still do so , but did not say ,
" 撒切尔夫人 微笑 到 展示 那 他 可以 仍然 做 所以 , 但 做过 不是 说 ,

撒切尔微笑着表示他仍然能够做到这一点，但他没有说：

[æz; əz] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] , [ðæt] [self] - [kən'troʊl] , [sə'prest] [rɪ'zentmənt] , [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]
as he might have said , that self - control , suppressed resentment , disappointment
作为 他 可能 有 说 , 那 自己 - 控制 , 被抑制 怨恨 , 失望
,
,
,

正如他可能说过的那样，自制力、压抑的怨恨、失望，

[ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] ['hʌŋgər] [hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [kə'rektɪŋ] ['neɪtʃɚz]
and occasional hunger had done something in the way of correcting Nature's
和 偶然 饥饿 有 完毕 某物 在 这 方式 的 纠正 自然的
['ɑːbviəs] [mɪ'steɪks] ,
obvious mistakes ,
明显的 错误 ,

偶尔的饥饿感在某种程度上纠正了自然界明显的错误。

[ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['kaɪndli] [maʊθ] .
and shutting up a kindly mouth .
和 关闭 向上 一个 亲切地 嘴 .

让好心人闭嘴。

[hiː; hi] ['oʊnli] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['θredber] [koʊt] , [roʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sliːvz] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,
He only took off his threadbare coat , rolled up his sleeves , and saying ,
他 仅有的 采取 离开 他的 破旧的 外套 , 滚动 向上 他的 袖子 , 和 说 ,

他只是脱下那件破旧的外套，卷起袖子，说道：

" [wiːv] [gɑːt] [lɑːts] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['faɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,
" We've got lots of work and some fighting before us ,
" 我们已经 得到 很多 的 工作 和 一些 斗争 前 我们 ,

“我们面前还有很多工作要做，还有一些战斗要打。”

" [pɪtʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] " [ə'ferz] " [ʌv; əv] [ðə; ði] " [bluː] [mæs] ['kʌmpəni] " [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] .
" pitched into the " affairs " of the " Blue Mass Company " on the instant .
" 投球 进入 这 " 事务 " 的 这 " 蓝色的 大量的 公司 " 在 这 立即的 .

立即投身于“蓝色弥撒公司”的“事务”之中。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ʌv; əv] ['kaʊns(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː]
OF COUNSEL FOR IT
的 法律顾问 为了 它

法律顾问

['miːnwaɪl] [rɔs'kɔmən] [hæd; həd] ['weɪtɪd] .
Meanwhile Roscommon had waited .
同时 罗斯康芒 有 等待 .

与此同时，罗斯康芒郡一直在等待。

[ðen] , [ɪn] [gɑːr'siːəz] [neɪm] , [ænd; ənd] [bækt] [baɪ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [keɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lænd]
Then , in Garcia's name , and backed by him , he laid his case before the Land
然后 , 在 加西亚的 姓名 , 和 支持的 经过 他 , 他 铺设 他的 案件 前 这 土地
[kə'mɪʃənər] ,
Commissioner ,
专员 ,

然后，他以加西亚的名义，并得到加西亚的支持，向土地专员陈述了自己的情况。

['faɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ([wɪð; wɪθ] ['fɔrdʒd] [in'dɔ:smənt]) [tu:; tə] ['gʌvərnər] [ˌmɪʃəltoʊ'reɪnə] ,

filing	the	application	(	with	forged	indorsements	)	to	Governor	Micheltorena	,
备案	这	应用	(	和	锻造	背书	)	到	州长	米歇尔托雷纳	,

向州长米歇尔托雷纳提交申请（附伪造的背书），

[ænd; ənd] [ə'ledʒ] [ðæt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][grænt][wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [baɪ]['faɪər] .

and	alleging	that	the	original	grant	was	destroyed	by	fire	.
和	指控	那	这	原来的	授予	曾是	损毁	经过	火	.

并声称原拨款文件被大火烧毁。

[ænd; ənd] [waɪ] ?

And	why	?
和	为什么	?

为什么?

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪmɪt][tu:; tə] [mɪs] ['kɑ:rmənz] ['ɪmɪteɪtɪv] ['tælənt] .

It	seemed	there	was	a	limit	to	Miss	Carmen's	imitative	talent	.
它	似乎	那里	曾是	一个	限制	到	错过	卡门的	模仿	天赋	.

卡门小姐的模仿天赋似乎也是有限的。

['ædmərəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [ri:tʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌri:prə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'fɪʃ(ə)l] [si:l] ,

Admirable	as	it	was	,	it	did	not	reach	to	the	reproduction	of	that	official	seal	,
令人钦佩的	作为	它	曾是	,	它	做过	不是	抵达	到	这	生殖	的	那	官方的	海豹	,

虽然这很了不起，但它并没有达到复制官方印章的程度。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['nesəseri] [ə'pendɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvɜ·nɜ·z] [grænt] .

which	would	have	been	a	necessary	appendage	to	the	Governor's	grant	.
哪个	会	有	到过	一个	必要的	附属物	到	这	州长的	授予	.

这本应是州长拨款的必要补充。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['letərz] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n] [stæmpt] ['peɪpər][baɪ] ['gʌvərnər] [ˌmɪʃəltoʊ'reɪnə] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

But	there	were	letters	written	on	stamped	paper	by	Governor	Micheltorena	to	himself	,
但	那里	是	信件	书面	在	盖章	纸	经过	州长	米歇尔托雷纳	到	他自己	,

但也有米切尔托雷纳总督用盖章信纸写给自己的信件，

['^ɑ:ʃjə] , [ænd; ənd][tu:; tə] [mi'gel] , [ænd; ənd][tu:; tə] ['mænjəlz] ['fɑ:ðər] ,

Garcia	,	and	to	Miguel	,	and	to	Manuel's	father	,
加西亚	,	和	到	米格尔	,	和	到	曼努埃尔的	父亲	,

加西亚，还有米格尔，以及曼努埃尔的父亲，

[ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]['du:li] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði] [saɪn] ['mænjuəl][ænd; ənd]['ru:brɪk][ʌv; əv]['mɪsɪz] . -
['gʌvərnər] - [ˌmɪʃəltoʊ'reɪnə] - ['kɑ:men] - [di:] - ['hɑ:roʊ] .

all	of	which	were	duly	signed	by	the	sign	manual	and	rubric	of	Mrs	.	-
全部	的	哪个	是	正式地	签名	经过	这	符号	手动的	和	评分标准	的	太太	.	-

Governor	-	Micheltorena	-	Carmen	-	de	-	Haro	.
州长	-	米歇尔托雷纳	-	卡门	-	德	-	哈罗	.

所有这些都由米歇尔托雷纳·卡门·德·哈罗夫人（Mrs.-Governor-Micheltorena-Carmen-de-Haro）的签名手册和规则正式签署。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] “ [pə'roʊl] ” ['evɪdəns] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; ['witnisiz] [hu:] [rɪ'membər] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

And	then	there	was	“	parol	”	evidence	,	and	plenty	of	it	;	witnesses	who	remembered	everything	about	it	,
和	然后	那里	曾是	“	帕罗尔	”	证据	,	和	很多	的	它	;	证人	WHO	记得	一切	关于	它	,

此外还有大量的“证人证言”证据；证人记得所有相关细节。

— ['neɪmli] , ['mænjuel] , [mi'gel] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɔ:l] - [ˌrekə'lektɪŋ] [di:]['hɑ:roʊ] ; [hɪr] [wɜ:r; wər] ['di:teɪlz]
— namely , Manuel , Miguel , and the all - recollecting De Haro ; here were details
— 即 , 曼努埃尔 , 米格尔 , 和 这 全部 - 回忆 德 哈罗 ; 这里 是 细节
, [poʊ'etɪkl] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] ;
, poetical and suggestive ;
, 诗意的 和 暗示性的 ;

——即曼努埃尔、米格尔和无所不知的德哈罗；这里有一些细节，诗意而富有暗示性；

[ænd; ənd] [deɪm] - - , [æz; əz] [wen] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['eksələnsi] , ['sɪtɪŋ] [nɑ:t] " [baɪ][ə; eɪ] [si:] -
and Dame - Quicklyish , as when his late Excellency , sitting not " by a sea -
和 贵妇人 - - , 作为 什么时候 他的 晚的 阁下 , 坐着 不是 " 经过 一个 海 -
[koʊl] ['faɪər] ,
coal fire ,
煤炭 火 ,

还有奎克利什夫人，就像他已故的阁下坐在"海边煤火旁"时一样。

" [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ɑ:^wɑ:di'entei] [ænd; ənd][sɪgɑ:roʊz] , [hæd; həd] [swɔ:rn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][eks] -
" but with aguardiente and cigarros , had sworn to him , the ex -
" 但 和 甘蔗酒 和 雪茄 , 有 宣誓 到 他 , 这 前任 -
[ɪˌkli:zi'æstɪk] [mi'gel] ,
ecclesiastic Miguel ,
牧师 米格尔 ,

"但是，前神职人员米格尔却用白兰地和雪茄向他发誓，

[ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [grænt] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['græntɪd] , [gɑ:r'si:əz] [rɪ'kwest] .
that he should grant , and had granted , Garcia's request .
那 他 应该 授予 , 和 有 的确 , 加西亚的 要求 .

他应该批准，而且已经批准了加西亚的请求。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['witnisiz] , [ˌkɔnvə'seiʃənz] , ['letərz] , [ænd; ənd] ['rekərdz] , [glɪb]
There were clouds of witnesses , conversations , letters , and records , glib
那里 是 云 的 证人 , 对话 , 信件 , 和 记录 , 油嘴滑舌
[ænd; ənd][pæt][tu:; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
and pat to the occasion .
和 拍 到 这 场合 .

现场充斥着大量的证人、对话、信件和记录，一切都显得轻率而敷衍。

[ɪn] [bri:f] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['wɑ:ntɪd] [bʌt; bət][ðə; ði] [si:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] .
In brief , there was nothing wanted but the seal of his Excellency .
在 简短的 , 那里 曾是 没有什么 通缉 但 这 海豹 的 他的 阁下 .

简而言之，只需要阁下的印章即可。

[ðə; ði]['oʊnli]['kɑ:pi][ʌv; əv] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] [skʊ:l] [ʌv; əv]
The only copy of that was in the possession of a rival school of
这 仅有的 复制 的 那 曾是 在 这 拥有 的 一个 竞争对手 学校 的
[ri'neisənt,rəne'sɔŋ][ɑ:rt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] [æn'ti:ks] ,
renaissant art and the restoration of antiques ,
文艺复兴 艺术 和 这 恢复 的 古董 ,

那份原件唯一的藏品在一个研究文艺复兴艺术和古董修复的竞争对手学派手中。

[ðen] ['du:ɪŋ] ['bɪznəs] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [lænd] [kə'mɪʃ(ə)n] .
then doing business before the Land Commission .
然后 正在做 商业 前 这 土地 委员会 .

然后向土地委员会办理业务。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [kleɪm] [wʌz; wəz] [rɪ'dʒektɪd] !
And yet the claim was rejected !
和 然而 这 宣称 曾是 拒绝 !

然而，这项索赔却被驳回了！

['hævɪŋ] ['leɪtli] [ˌrekə'mendɪd] [tuː] ['seprət] ['kleɪmənts] [tuː; tə][ə; eɪ]['pæt(ə)nt][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [lænd]

Having	**lately**	**recommended**	**two**	**separate**	**claimants**	**to**	**a**	**patent**	**for**	**the**	**same**	**land**
拥有	最近	受到推崇的	二	分离	索赔人	到	一个	专利	为了	这	相同的	土地

,

,

,

最近，我向两名不同的申请人推荐了同一块土地的专利申请，

[ðə; ði] [lænd] [kə'mɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['kɔːʃəs] [ænd; ənd] [kən'sɜːrvətɪv] .

the	**Land**	**Commission**	**became**	**cautious**	**and**	**conservative**	**.**
这	土地	委员会	成为	谨慎	和	保守的	.

土地委员会变得谨慎保守。

[rɔs'kɔmən] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [ə'staʊndɪd] , [ðen] [ɪn'dɪgnənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['wɔːrlaɪk] , — [hiː; hi]

Roscommon	**was**	**at**	**first**	**astounded**	**,**	**then**	**indignant**	**,**	**and**	**then**	**warlike**	**,**	**—**	**he**
罗斯康芒	曾是	在	第一的	震惊	,	然后	愤怒	,	和	然后	好战	,	—	他

[wʌz; wəz][fɔːr; fər][æn; ən] “ [ə'peɪl] [tuː; tə][ɑːnst] !

was	**for**	**an**	**“**	**appale**	**to**	**onst**	**!**
曾是	为了	一个	“	上诉	到	上	!

罗斯康芒起初感到震惊，然后义愤填膺，最后变得好战——他主张“呼吁.....

” [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['riːdɚz] ['priːviəs] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] - [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ðɪs] [meɪ] [siːm]

”	**With**	**the**	**reader's**	**previous**	**knowledge**	**of**	**Roscommon's**	**disposition**	**this**	**may**	**seem**
”	和	这	读者的	以前的	知识	的	-	处置	这	可能	似乎

['sʌmwʌt] [ˌɪnkən'sɪstənt] ;

somewhat	**inconsistent**	**;**
有些	不一致	;

“鉴于读者此前对罗斯康芒性格的了解，这似乎有些矛盾；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] ['neɪtʃɚz] [tuː; tə] [huːm] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] [hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]

but	**there**	**are**	**certain**	**natures**	**to**	**whom**	**litigation**	**has**	**all**	**the**	**excitement**	**of**
但	那里	是	肯定	自然	到	谁	诉讼	有	全部	这	激动	的

['gæmblɪŋ] ,

gambling	**,**
赌博	,

但对某些人来说，诉讼就像赌博一样充满刺激。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bɔːrn] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['lɔːsuːt] .

and	**it**	**should**	**be**	**borne**	**in**	**mind**	**that**	**this**	**was**	**his**	**first**	**lawsuit**	**.**
和	它	应该	是	出生	在	头脑	那	这	曾是	他的	第一的	诉讼	.

需要注意的是，这是他第一次提起诉讼。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔɪər] , ['mɪstər] . [ˌsæpə'neɪʃəs] [wʊd] ,

So	**that**	**his**	**lawyer**	**,**	**Mr**	**.**	**Saponaceous**	**Wood**	**,**
所以	那	他的	律师	,	先生	.	皂质	木头	,

所以他的律师，萨波纳修斯·伍德先生，

[faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [bə'lɪdʒərənt] [muːd] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['kaʊns(ə)l][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ˌhɪpə'krɪtɪkli]

found	**him**	**in**	**that**	**belligerent**	**mood**	**to**	**which**	**counsel**	**are**	**obliged**	**to**	**hypocritically**
成立	他	在	那	好战的	情绪	到	哪个	法律顾问	是	有义务	到	假惺惺

[brɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['sɔfɪstriːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [prə'feʃ(ə)n] .

bring	**all**	**the**	**sophistries**	**of**	**their**	**profession**	**.**
带来	全部	这	诡辩	的	他们的	职业	.

我发现他当时情绪激动，咄咄逼人，律师们不得不虚伪地使出浑身解数来应对这种局面。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [raɪt] [tuː; tə][æn; ən] [ə'piːl] , [bʌt; bət][kɑːm] [jɔːr'self] , [maɪ] [dɪr]

“	**Of**	**course**	**you**	**have**	**your**	**right**	**to**	**an**	**appeal**	**,**	**but**	**calm**	**yourself**	**,**	**my**	**dear**
“	的	课程	你	有	你的	正确的	到	一个	上诉	,	但	冷静的	你自己	,	我的	亲爱的

[sɜːr] , [ænd; ənd] [kən'sɪdər] .

sir	**,**	**and**	**consider**	**.**
先生	,	和	考虑	.

“当然，您有权上诉，但请冷静下来，先生，仔细考虑一下。”

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] ['strɔːŋli] , [ðə; ði] ['evɪdəns] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [saɪd] ,

The	case	was	presented	strongly	,	the	evidence	overwhelming	on	our	side	,
这	案件	曾是	呈现	强烈	,	这	证据	压倒	在	我们的	边	,

案件陈述有力，我方证据确凿。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['faɪtɪŋ] ['priːviəs] [dɪ'sɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [kə'mɪʃ(ə)n]

but	we	happened	to	be	fighting	previous	decisions	of	the	Land	Commission
但	我们	发生	到	是	斗争	以前的	决策	的	这	土地	委员会

[ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ;

that	had	brought	them	into	trouble	;
那	有	带来	他们	进入	麻烦	;

但我们当时恰好在反抗土地委员会之前给他们带来的麻烦的决定；

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [ˌmɪʃəltoʊ'reɪnə] [hæd; həd] [hɪm'self] [ə'pɪrd] [ɪn] [kɔːrt] [ænd; ənd] ['testifaid] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

so	that	if	Micheltorena	had	himself	appeared	in	Court	and	testified	to	his
所以	那	如果	米歇尔托雷纳	有	他自己	出现	在	法庭	和	作证	到	他的

['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði][grænt] ,

giving	you	the	grant	,
给予	你	这	授予	,

所以，如果米歇尔托雷纳本人出庭作证，证明他授予了你这项权利，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] , — [noʊ] ['spænɪʃ] [grænt][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ðen] ,

it	would	have	made	no	difference	,	—	no	Spanish	grant	had	a	show	then	,
它	会	有	制成	不	不同之处	,	—	不	西班牙语	授予	有	一个	展示	然后	,

那不会有任何区别——当时没有西班牙的拨款项目。

[nɔːr] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][sɪks] [mʌnθs] .

nor	will	it	have	for	the	next	six	months	.
也不	将要	它	有	为了	这	下一个	六	几个月	.

未来六个月也不会出现这种情况。

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,

You	see	,	my	dear	sir	,
你	看	,	我的	亲爱的	先生	,

您看，我亲爱的先生，

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [sent] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][ɪts][bɪg] ['wɑːʃɪŋtən] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [ðɪs]

the	Government	sent	out	one	of	its	big	Washington	lawyers	to	look	into	this
这	政府	发送	出去	一	的	它是	大的	华盛顿	律师	到	看	进入	这

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

政府派出了一位华盛顿的大律师去调查此事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] [frɔːdz] , [sɜːr] , [frɔːdz] , [ɪn][ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] [kleɪmz] .

and	he	reported	frauds	,	sir	,	frauds	,	in	a	majority	of	the	Spanish	claims	.
和	他	据报道	欺诈	,	先生	,	欺诈	,	在	一个	多数	的	这	西班牙语	索赔	.

他报告说，先生，大多数西班牙索赔案件中都存在欺诈行为。

[ænd; ənd] [waɪ] , [sɜːr] ?

And	why	,	sir	?
和	为什么	,	先生	?

先生，为什么呢?

[waɪ] ?

why	?
为什么	?

为什么?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɔːt] , [sɜːr] , [bɔːt] — ['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] — [baɪ][ðə; ði] [rɪŋ] ! ”

He	was	bought	,	sir	,	bought	—	body	and	soul	—	by	the	Ring	!	”
他	曾是	买	,	先生	,	买	—	身体	和	灵魂	—	经过	这	戒指	!	”

先生，他被魔戒买走了，身心都被买走了!

“ [ænd; ənd] - [ðə; ði] [rɪŋ] ? ” [æskt] [hɪz; ɪz]['klaɪənt] ['ʃɑːrpli] .

“	And	fwhot's	the	Ring	?	”	asked	his	client	sharply	.
”	和	-	这	戒指	?	”	问	他的	客户	尖锐地	.

“戒指是谁的？”他的客户厉声问道。

“ [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪz] — [ə'hemˌə'həm] !

“	The	Ring	is	—	ahem	!
”	这	戒指	是	—	嗯	!

“《指环王》是——咳！

[ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ʌn'prɪnsəpld] [bʌt; bət] ['welθi] ['pɜːsənz] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] [ðə; ði]['ɛndz] [ʌv; əv]

a	combination	of	unprincipled	but	wealthy	persons	to	defeat	the	ends	of
一个	组合	的	毫无原则的	但	富裕	人	到	击败	这	结束	的

['dʒʌstɪs] . ”

justice	.	”
正义	.	”

一些不择手段但家财万贯的人联合起来，企图破坏正义的实现。

“ [ænd; ənd] [ʃʊr] ,

“	And	sure	,
”	和	当然	,

当然，

- [ðə; ði] [rɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪd][ˌem 'iː][grænt][æz; əz] [ðæt] - ['meksɪkən] [geɪv] [ˌem 'iː][æz; əz]

fwhot's	the	Ring	to	do	wid	me	grant	as	that	thaving	Mexican	gave	me	as
-	这	戒指	到	做	宽	我	授予	作为	那	-	墨西哥	给予	我	作为

[ðə; ði] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [buːd] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊɪn] - [ˌem 'iː] ?

the	collatherals	for	the	bourd	he	was	owin	'	me	?
这	-	为了	这	港口	他	曾是	欧文	-	我	?

fwhot's the Ring to do wid me grant as that thaving Mexican gave me as the collatherals for the borde he was boin me?

[eɪ] , [maɪnd] [ðæt] [naʊ] ! ”

Eh	,	mind	that	now	!	”
嗯	,	头脑	那	现在	!	”

哎，现在可得注意了！

“ [ðə; ði] [rɪŋ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

“	The	Ring	,	my	dear	sir	,	is	the	other	side	.
”	这	戒指	,	我的	亲爱的	先生	,	是	这	其他	边	.

“亲爱的先生，戒指是另一边。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ə'hemˌə'həm] !

It	is	—	ahem	!
它	是	—	嗯	!

是——咳！

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] . ”

always	the	Other	Side	.	”
总是	这	其他	边	.	”

永远是另一方。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] [dɪ'vɛl] ['hævnt] [wiː; wi][ə; eɪ] [rɪŋ] [tuː] ?

“	And	why	the	divel	haven't	we	a	Ring	too	?
”	和	为什么	这	潜水	还没有	我们	一个	戒指	也	?

“为什么潜水员没有戒指呢？”

[ænd; ənd] [eint] [aɪ] ['peɪɪn] - [ji:; ji] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] , — [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'vɛl] [ʌv; əv] [rɪŋ] [ji:; ji]

And	ain't	I	payin	'	ye	five	hundred	dollars	,	—	and	the	divel	of	Ring	ye
和	不是	我	支付	-	是的	五	百	美元	,	—	和	这	潜水	的	戒指	是的

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

我难道没付你五百美元吗？——还有你那瓶戒指?

[æt; ət] [ɔ:l] , [æt; ət] [ɔ:l] ?

at	all	,	at	all	?
在	全部	,	在	全部	?

完全没有吗？完全没有吗?

- [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['peɪɪn] - [ji:; ji] [fɜ:r] , [eɪ] ? ”

Fwhot	am	I	payin	'	ye	fur	,	eh	?	”
-	是	我	支付	-	是的	毛皮	,	嗯	?	”

我付钱给谁，是吗？ ”

“ [ðæt] [ə; eɪ] [dʒu:'dɪʃəs] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv] ['mʌni] , ” [bɪ'gæn] ['mɪstər] . [wʊd] , “ [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] ['æktʃuəl]

“	That	a	judicious	expenditure	of	money	,	”	began	Mr	.	Wood	,	“	outside	of	actual
“	那	一个	明智的	支出	的	钱	,	”	开始	先生	.	木头	,	“	外部	的	实际的

[dɪs'bɜ:smənts] ,

disbursements	,
支出	,

伍德先生开始说道：“在实际支出之外，合理运用资金，

[meɪ] [nɑ:t] [bi:; bi] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] [prɪ'perd] [tu:; tə] [dɪ'naɪ] , — [bʌt; bət]

may	not	be	of	infinite	service	to	you	I	am	not	prepared	to	deny	,	—	but
可能	不是	是	的	无限	服务	到	你	我	是	不是	准备	到	否定	,	—	但

— ”

—	”
—	”

我并不否认它可能无法为您提供无限的帮助，——但是——”

“ [lʊk] [ji:; ji] , ['mɪstər] . ['sæpi] [wʊd] , [its] [ðə; ði] - [ə'peɪl] - [aɪ] [wɑ:nt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [grænt] [aɪl]

“	Look	ye	,	Mr	.	Sappy	Wood	,	it's	the	'	appale	'	I	want	,	and	the	grant	I'll
“	看	是的	,	先生	.	感伤的	木头	,	它是	这	-	上诉	-	我	想	,	和	这	授予	患病的

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

“瞧瞧，萨皮·伍德先生，我想要的是'阿帕莱'，而我将获得拨款。”

[mɔ:r] [bɪ'toʊkən] [æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmənz] ['hɑ:r] - [rʌt] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] [oʊn] [ɪz] [set] [ɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] -

more	betoken	as	the	old	woman's	har	-	rut	and	me	own	is	set	on	it	entoirely
更多的	预示	作为	这	老的	女性的	哈尔	-	发情	和	我	自己的	是	放	在	它	-

.

:
.

更明显的是，老妇人的心跳和我自己的心跳都完全投入其中。

[get] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [lænd] [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [ji:; ji] [ðə; ði] [hæf] [ʌv; əv]

Get	me	the	land	and	I'll	give	ye	the	half	of
得到	我	这	土地	和	患病的	给	是的	这	一半	的

把地给我，我就给你一半

[ˌaɪ 'ti:] , — [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] ['bɑ:rgən] ! ”

it	,	—	and	it's	a	bargain	!	”
它	,	—	和	它是	一个	便宜货	!	”

它——而且价格很划算!

“ [bʌt; bət][maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [ruːlz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [prə'feʃ(ə)n] , — ['teknɪk(ə)l]

“	But	my	dear	sir	,	there	are	some	rules	in	our	profession	,	—	technical
”	但	我的	亲爱的	先生	,	那里	是	一些	规则	在	我们的	职业	,	—	技术的

[ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] — ”

though	they	may	be	—	”
尽管	他们	可能	是	—	”

“但是，我亲爱的先生，我们这个行业有一些规则——虽然这些规则可能很专业——”

“ [ðə; ði] [dɪ'vɛl] [flai] [ə'weɪ] [wɪd]

“	The	divel	fly	away	wid
”	这	潜水	飞	离开	宽

潜水员飞走了

[jər] [prə'feʃ(ə)n] .

yer	profession	.
你的	职业	.

你的职业。

[ʃʊr] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['betər] [nɔːr][ˌem 'iː] [oʊn] ?

Sure	is	it	better	nor	me	own	?
当然	是	它	更好的	也不	我	自己的	?

当然，它比我自己的更好吗?

[ɪf] [aɪv] ['rɪskt] [ˌem 'iː] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ['wɪski] , [ðæt] [kɔːst][ˌem 'iː]['sɑːlɪd] ['guːld] [ɪn]['friskəu] ,

If	I've	risked	me	provisions	and	me	whisky	,	that	cost	me	solid	goold	in	Frisco	,
如果	我已经	冒险	我	条款	和	我	威士忌酒	,	那	成本	我	坚硬的	金	在	弗里斯科	,

如果我冒险损失了我的粮食和威士忌，那我在旧金山可是损失了不少钱。

[ɑːn] [ðæt] - [gɑːr'siːəz] [kleɪm] , [bi'dæd] !

on	that	thafe	Garcia's	claim	,	bedad	!
在	那	-	加西亚的	宣称	,	贝达德	!

就加西亚的说法而言，bedad!

[ðə; ði] [ʌv; əv][jiː; ji][kæn; kən][rɪsk] [jər] [lɔː] . ”

the	loikes	of	ye	can	risk	yer	law	.	”
这	点赞	的	是的	能	风险	你的	法律	.	”

你们这样的人可能会触犯法律。

“ [wel] , ” [sed] [wʊd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːkwərd] [smaɪl] , “ [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ə; eɪ] [diːd] [fɔːr; fər][wʌn]

“	Well	,	”	said	Wood	,	with	an	awkward	smile	,	“	I	suppose	that	a	deed	for	one
”	出色地	,	”	说	木头	,	和	一个	尴尬的	微笑	,	“	我	认为	那	一个	契据	为了	一

[hæf] ,

half	,
一半	,

“嗯，”伍德尴尬地笑着说，“我想，一半的契约，

[ɑːn][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɑːlər][ɪn][hænd] [peɪd] [baɪ]

on	the	consideration	of	friendship	,	my	dear	sir	,	and	a	dollar	in	hand	paid	by
在	这	考虑	的	友谊	,	我的	亲爱的	先生	,	和	一个	美元	在	手	有薪酬的	经过

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

出于友谊，亲爱的先生，再加上我手头的一美元，

[maɪt] [biː; bi] [ˌrekən'saɪləbl] . ”

might	be	reconcilable	.	”
可能	是	可调和的	.	”

或许可以调和。

“ [naʊ] [its] ['tɑːkən] - [jiː; ji][ɑːr; ər] .

“	Now	it's	talkin	'	ye	are	.
”	现在	它是	谈话	-	是的	是	.

“现在你们在说话了。”

[bʌt; bət] [huːz] [ðə; ði] ['feli] [wɪə(r)] - , [ðæts] [gɑːt][ðə; ði] [rɪŋ] ? ”

But	who's	the	felly	we're	foighten	,	that's	got	the	Ring	?	”
但	谁是	这	费利	是	-	,	那就是	得到	这	戒指	?	”

但我们究竟在和谁搏斗？那个拥有魔戒的人是谁？

“ [ɑː] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [its] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] [wɪð; wɪθ]['grævəti] .

“	Ah	,	my	dear	sir	,	it's	the	United	States	,	”	said	the	lawyer	with	gravity	.
“	啊	,	我的	亲爱的	先生	,	它是	这	团结的	各州	,	”	说	这	律师	和	重力	.

“啊，先生，那是美国，”律师严肃地说。

“ [ðə; ði] [steɪts] !

“	The	States	!
“	这	各州	!

“各州！”

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

the	Government	is	it	?
这	政府	是	它	?

是政府吗？

[ænd; ənd][ɪznt] [ðæt] [jɜːr] [əˈfiəd] [ʌv; əv] ?

And	is't	that	ye're	afeared	of	?
和	不是	那	是的	恐惧	的	?

难道你们不怕这个吗？

[ʃʊr] [its] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ðæt] [aɪ] [fɔːt] [ɪn][ˌem 'iː] [oʊn] - ,

Sure	it's	the	Government	that	I	fought	in	me	own	counthree	,
当然	它是	这	政府	那	我	战斗	在	我	自己的	-	,

当然，那是我在自己国家与之斗争的政府。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ðæt] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ,

it	was	the	Government	that	druv	me	to	Ameriky	,
它	曾是	这	政府	那	德鲁夫	我	到	-	,

是政府把我带到了美国。

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ðæt] [aɪm]['goʊɪŋ] [bæk] [ɑːn][ˌem 'iː]['prɪnsəp(ə)lz] ? ”

and	is	it	now	that	I'm	going	back	on	me	principles	?	”
和	是	它	现在	那	我是	去	后退	在	我	原则	?	”

难道我现在要背弃自己的原则了吗？

“ [jʊr; jər][pəˈlɪtɪk(ə)l] ['sentɪments] [duː][juː; jʊ] [greɪt] ['kredɪt] , ” [bɪ'gæn]['mɪstər] . [wʊd] .

“	Your	political	sentiments	do	you	great	credit	,	”	began	Mr	.	Wood	.
“	你的	政治的	情感	做	你	伟大的	信用	,	”	开始	先生	.	木头	.

伍德先生说道：“你的政治立场为你赢得了极大的荣誉。”

“ [bʌt; bət] - [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə][duː][wɪd][ðə; ði] [əˈpeɪl] ? ”

“	But	fwhot's	the	Government	to	do	wid	the	appale	?	”
“	但	-	这	政府	到	做	宽	这	上诉	?	”

“但政府与这场闹剧又有何干系呢？”

“ [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , ” [sed] ['mɪstər] . [wʊd] [sɪg'nɪfɪkəntli] , “ [wɪl] [biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði]

“	The	Government	,	”	said	Mr	.	Wood	significantly	,	“	will	be	represented	by	the
“	这	政府	,	”	说	先生	.	木头	显著地	,	“	将要	是	代表	经过	这

['dɪstrɪkt] [əˈtɜːrni] . ”

District	Attorney	.	”
区	律师	.	”

伍德先生意味深长地说：“政府将由地方检察官代表。”

“ [ænd; ənd] [huːz] [ðə; ði] ['spæl'pin] ? ”

“	And	who's	the	spalpeen	?	”
“	和	谁是	这	斯帕尔皮恩	?	”

“那谁是小海豹？”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈruːmərd] ， ” [sed] [ˈmɪstər] . [wʊd] ， [ˈsloʊli] ， “ [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn][ɪz][tuː; tə][biː; bi]
“ It is rumored , ” said Mr . Wood , slowly , “ that a new one is to be
“ 它 是 传闻 ， ” 说 先生 . 木头 ， 缓慢地 ， “ 那 一个 新的 一 是 到 是
[əˈpɔɪntɪd] .
appointed .
任命 .

伍德先生缓缓说道：“有传言说，将任命一位新官员。”

[aɪ] , [maɪˈself] , [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm][æmˈbɪʃ(ə)n] [ðæt] [wei] .
I , myself , have had some ambition that way .
我 ， 我 ， 有 有 一些 志向 那 方式 .

我本人也曾有过这方面的抱负。

” [hɪz; ɪz][ˈklaɪənt] [bent] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈkʌnɪŋ] [bʌt; bət][nɑːt][ˈoʊvər] - [waɪz] [greɪ] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz]
” His client bent a pair of cunning but not over - wise grey eyes on his
” 他的 客户 弯曲 一个 一对 的 狡猾 但 不是 超过 - 明智的 灰色的 眼睛 在 他的
[əˈmerɪkən] [ˈlɔɪər] .
American lawyer .
美国人 律师 .

他的委托人用一双狡黠但又不显得过于老练的灰色眼睛盯着他的美国律师。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈoʊnli] [sed] ， “ [jiː; ji][hæv; həv] , [eɪ] ？ ”
But he only said , “ Ye have , eh ? ”
但 他 仅有的 说 ， “ 叶 有 ， 嗯 ？ ”

但他只说了一句：“你们有啊？”

“ [jes] ， ” [sed] [wʊd] ， [ˈænsər] [ðə; ði] [lʊk] [ˈboʊldli] ;
“ Yes , ” said Wood , answering the look boldly ;
“ 是的 ， ” 说 木头 ， 回答 这 看 大胆地 ;

“是的，”伍德大胆地回应着对方的目光说道；

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈprɑːmɪnənt] [ˈkʌntriːmɪn] ，
“ and if I had the support of a number of your prominent countrymen ,
“ 和 如果 我 有 这 支持 的 一个 数字 的 你的 著名的 同胞们 ，

“如果我能得到你们一些杰出同胞的支持，

[huː] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈpaʊərf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ˈpɑːrtiz] ， — [men] [laɪk] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,
who are so powerful with ALL parties , — men like YOU , my dear sir ,
WHO 是 所以 强大的 和 全部 各方 ， — 男人 喜欢 你 ， 我的 亲爱的 先生 ，

那些在各方都拥有强大影响力的人——比如您，我亲爱的先生，

— [waɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [ɪn] [taɪm] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [kənˈsɜːrvətɪv] , [æt; ət] [liːst] [mɔːr] [rɪˈzaɪnd]
— why , I think you might in time become a conservative , at least more resigned
— 为什么 ， 我 思考 你 可能 在 时间 变得 一个 保守的 ， 在 至少 更多的 辞职
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] .
to the Government .
到 这 政府 .

—我认为，随着时间的推移，你可能会变成一个保守派，至少会更加顺从政府。

” [ðen] [ðə; ði] [ˈlesər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [skæmp] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
” Then the lesser and the greater scamp looked at each other ,
” 然后 这 较少 和 这 更大的 恶棍 看起来 在 每个 其他 ，

“然后，小淘气和大淘气互相看了一眼，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] [felt] [ə; eɪ] [wɔːrm] , [ˌsɪmpəˈθetɪk] , [ˈfrendli] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][fɔːr; fər]
and for a moment or two felt a warm , sympathetic , friendly emotion for
和 为了 一个 片刻 或者 二 毛毡 一个 温暖的 ， 交感神经 ， 友好的 情感 为了
[iːtʃ] [ˈʌðər] ,
each other ,
每个 其他 ，

那一两刻，彼此之间涌起一股温暖、同情、友好的情绪。

[ænd; ənd]['kwaɪətli] [ʃʊk] [hændz] .

and	quietly	shook	hands	.
和	悄悄	摇晃	双手	.

然后两人静静地握了握手。

[dɪ'pend] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] ['kaɪndli]['hju:mən] ['sɪmpəθi] [bɪ'twi:n] [tu:]

Depend	upon	it	there	is	a	great	deal	more	kindly	human	sympathy	between	two
依赖	之上	它	那里	是	一个	伟大的	交易	更多的	亲切地	人类	同情	之间	二

['oʊpənli] - [kən'fest] [s'kæmps][ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ðæt] [kɑ:m] ,

openly	-	confessed	scamps	than	there	is	in	that	calm	,
公然	-	坦白	流浪者	比	那里	是	在	那	冷静的	,

可以肯定的是，两个公开承认自己是恶棍的人之间，比那种平静中蕴含着更多的人性同情。

[rɪ'spektəbl] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [dɪr] ['ri:dər] ,

respectable	recognition	that	you	and	I	,	dear	reader	,
可敬	认出	那	你	和	我	,	亲爱的	读者	,

值得尊敬的是，你我，亲爱的读者，

[ɪg'zɪbɪt] [wen] [wi:; wi] ['hæpən] [tu:; tə] [ə'poʊz] [i:tʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'spektɪv] ['vɜ:rtʃʊ] .

exhibit	when	we	happen	to	oppose	each	other	with	our	respective	virtues	.
展览	什么时候	我们	发生	到	反对	每个	其他	和	我们的	各自	美德	.

当我们各自的优点恰好与对方相反时，就会出现这种情况。

“ [ænd; ənd] [jɪl] [get] [ðə; ði] [ə'peɪl] ? ”

“	And	ye'll	get	the	appale	?	”
“	和	叫喊	得到	这	上诉	?	”

“你会得到惊吓吗？”

“ [aɪ] [wɪl] .

“	I	will	.
“	我	将要	.

“我会。

” [ænd; ənd][hi:; hi] [dɪd] !

”	And	he	DID	!
”	和	他	做过	!

“他真的做到了！”

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [koʊ'ɪnsɪdəns] [gɑ:t][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜ:rnɪʃɪp] ['ɔ:lsoʊ] .

And	by	a	singular	coincidence	got	the	District	Attorneyship	also	.
和	经过	一个	单数	巧合	得到	这	区	律师	还	.

而巧合的是，他还当上了地方检察官。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:d] [fɔ:r; fər][wʌn] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] “ [red] - [rɑ:k] ['ræntʃoʊ] ” [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,

And	with	a	deed	for	one	half	of	the	“	Red	-	Rock	Rancho	”	in	his	pocket	,
和	和	一个	契据	为了	一	一半	的	这	“	红色的	-	岩石	牧场	”	在	他的	口袋	,

他口袋里揣着“红岩牧场”一半的地契，

[sent] [ə; eɪ] ['brʌðər] ['lɔɪər] [ɪn] [kɔ:rt] [tu:; tə] [ə'pɪr] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['klaɪənt] , [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

sent	a	brother	lawyer	in	court	to	appear	for	his	client	,	the	United	States	,
发送	一个	兄弟	律师	在	法庭	到	出现	为了	他的	客户	,	这	团结的	各州	,

他派了一位律师兄弟出庭，代表他的委托人美国出庭。

[æz; əz] [ə'genst] [hɪm'self] , [rɔs'kɔmən] , ['^ɑ:ʃjə] , [et][ɑ:l] .

as	against	HIMSELF	,	Roscommon	,	Garcia	,	et	al	.
作为	反对	他自己	,	罗斯康芒	,	加西亚	,	等	al	.

与他本人、罗斯康芒、加西亚等人相反。

[waɪld] ['hɔ:rsɪz] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][tɔ:rn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðɪs] ['noʊb(ə)l][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] .

Wild	horses	could	not	have	torn	him	from	this	noble	resolution	.
荒野	马匹	可以	不是	有	撕裂	他	从	这	高贵	解决	.

即使是野马也无法动摇他这份崇高的决心。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['delɪkəsi] [ɪn][ðə; ði]['liːg(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['lɪtəreri] [foʊk]

There	is	an	indescribable	delicacy	in	the	legal	profession	which	we	literary	folk
那里	是	一个	无法形容	美味	在	这	合法的	职业	哪个	我们	文学	民间

[ɔːt] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] .

ought	to	imitate	.
应该	到	模拟	.

法律界有一种难以言喻的细腻，我们这些文艺工作者应该学习。

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [lɔːst] !

The	United	States	lost	!
这	团结的	各州	丢失的	!

美国输了!

[wɪtʃ] [ment] ['ruːɪn][ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] " [bluː] [mæs] ['kʌmpəni] ,

Which	meant	ruin	and	destruction	to	the	"	Blue	Mass	Company	,
哪个	意思是	废墟	和	破坏	到	这	"	蓝色的	大量的	公司	,

这意味着"蓝弥撒公司"的毁灭和灭亡。

" [huː] [hæd; həd] [bɔːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pə'tɜːrnl] [ænd; ənd] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['gʌvərnmənt] [lændz] [wɪtʃ]

"	who	had	bought	from	a	paternal	and	beneficent	Government	lands	which
"	WHO	有	买	从	一个	父系	和	仁慈的	政府	土地	哪个

['dɪdnt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

didn't	belong	to	it	.
没有	属于	到	它	.

"从一位慷慨的父辈政府手中购买了不属于他的土地。"

[ðə; ði]['meksɪkən][grænt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ænti,deɪtɪd] [ðə; ði][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] [baɪ] ['kɔntʃəj] ,

The	Mexican	grant	,	of	course	,	antedated	the	occupation	of	the	mine	by	Concho	,
这	墨西哥	授予	,	的	课程	,	早于	这	职业	的	这	矿	经过	康乔	,

当然，墨西哥的特许权授予时间早于康乔公司对该矿的占领。

[waɪlz] , ['pedroʊ] , [et][ɑːl] . , [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] " [bluː] [mæs] ['kʌmpəni] , " [ænd; ənd][ðə; ði]

Wiles	,	Pedro	,	et	al	.	,	as	well	as	by	the	"	Blue	Mass	Company	,	"	and	the
威尔斯	,	佩德罗	,	等	al	.	,	作为	出色地	作为	经过	这	"	蓝色的	大量的	公司	,	"	和	这

['sɑːlətəri] ['pɑːrtnərz] ,

solitary	partners	,
孤	合作伙伴	,

Wiles、Pedro等人，以及"蓝色弥撒公司"和单独合伙人，

['bɪgz] [ænd; ənd] ['θætʃər] .

Biggs	and	Thatcher	.
比格斯	和	撒切尔夫人	.

比格斯和撒切尔夫人。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] ['swɑːloʊd] [ʌp] [ðer; ðər] [ɪmp'ruːvmənts] .

More	than	that	,	it	swallowed	up	their	improvements	.
更多的	比	那	,	它	吞咽	向上	他们的	改进	.

不仅如此，它还吞噬了他们的所有努力。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['bɪgz] [ænd; ənd] ['θætʃər] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][tuː; tə] ['^ɑːʃjə] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ðə; ði]

It	made	Biggs	and	Thatcher	responsible	to	Garcia	for	all	the	money	the
它	制成	比格斯	和	撒切尔夫人	负责任的	到	加西亚	为了	全部	这	钱	这

[grænd]['mæstər][ʌv; əv] ['ævərɪs] [hæd; həd] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Grand	Master	of	Avarice	had	made	out	of	it	.
盛大	掌握	的	贪婪	有	制成	出去	的	它	.

这使得比格斯和撒切尔要对加西亚负责，交出这位贪婪大师从中赚取的所有钱。

['mɪstər] . ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [dɪ'strest] , [bʌt; bət] [rɪ'zaɪnd] .

Mr	.	District	Attorney	was	apparently	distressed	,	but	resigned	.
先生	.	区	律师	曾是	显然	苦恼	,	但	辞职	.

地方检察官先生显然很沮丧，但还是辞职了。

['mesərz] . ['bɪgz] [ænd; ənd] ['θætʃər] [wɜːr; wər] ['riːəli] [dɪ'strest] [ænd; ənd] [kəm'bætɪv] .

Messrs	.	Biggs	and	Thatcher	were	really	distressed	and	combative	.
先生们	.	比格斯	和	撒切尔夫人	是	真的	苦恼	和	好斗的	.

比格斯先生和撒切尔先生都非常沮丧，而且争执不休。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə] [æd'væns] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ɪn] [ðɪs] ['krɑːnɪk(ə)l] , [bɪ'gæn] ['riːəl] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] [wɪð; wɪθ]

And	then	,	to	advance	a	few	years	in	this	chronicle	,	began	real	litigation	with
和	然后	,	到	进步	一个	很少	年	在	这	编年史	,	开始	真实的	诉讼	和

['ɜːrnɪstnəs] ,

earnestness	,
认真	,

然后，为了让这段历史向前推进几年，真正的诉讼才正式开始。

['vɪgər] , ['kɜːrɪdʒ] , [ziːl] , [ænd; ənd] [bɪ'liːf] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['bɪgz] [ænd; ənd] ['θætʃər] , [ænd; ənd]

vigor	,	courage	,	zeal	,	and	belief	on	the	part	of	Biggs	and	Thatcher	,	and
活力	,	勇气	,	热情	,	和	信仰	在	这	部分	的	比格斯	和	撒切尔夫人	,	和

[ˌteknɪ'kælәti] ,

technicalities	,
技术细节	,

比格斯和撒切尔的活力、勇气、热情和信念，以及技术细节，

[dɪ'leɪ] , [ɪˌkwɪvə'keɪʃn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['feɪbiən] - [laɪk] ['pɑːləsi][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['^ɑːʃjə] ,

delay	,	equivocation	,	and	a	general	Fabian	-	like	policy	on	the	part	of	Garcia	,
延迟	,	含糊其辞	,	和	一个	一般的	法比安	-	喜欢	政策	在	这	部分	的	加西亚	,

[rɔs'kɔmən] , [et][ɑːl] .

Roscommon	,	et	al	.
罗斯康芒	,	等	al	.

Garcia、Roscommon等人采取拖延、含糊其辞和类似费边社的总体政策。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['tiːdiəs] ['prɑːsesɪz] [aɪ] [noʊt] [bʌt; bət] [wʌn] ,

Of	all	these	tedious	processes	I	note	but	one	,
的	全部	这些	乏味	流程	我	笔记	但	一	,

在所有这些繁琐的流程中，我只注意到其中一条：

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][ə,rɪdʒə'nælәti][ænd; ənd] [ɔː'dæsәti] [ʌv; əv] [kən'sepʃ(ə)n] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt]

which	for	originality	and	audacity	of	conception	appears	to	me	to	indicate
哪个	为了	独创性	和	大胆	的	概念	出现	到	我	到	表明

[mɔːr] ['klɪrli] [ðə; ði] ['tempər] [ænd; ənd] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['epək] .

more	clearly	the	temper	and	civilization	of	the	epoch	.
更多的	清楚地	这	脾气	和	文明	的	这	时代	.

在我看来，就其构思的独创性和大胆性而言，它更清晰地体现了那个时代的风气和文明程度。

[ə; eɪ] [sə'bɔːrdɪnət] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːrt] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['mændeɪt]

A	subordinate	officer	of	the	District	Court	refused	to	obey	the	mandate
一个	下属	官	的	这	区	法庭	拒绝	到	服从	这	授权

['ɔːrdərɪŋ] [ə; eɪ] ['trænskrɪpt] [ʌv; əv][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][tuː; tə][biː; bi] [sent] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts]

ordering	a	transcript	of	the	record	to	be	sent	up	to	the	United	States
订购	一个	文字稿	的	这	记录	到	是	发送	向上	到	这	团结的	各州

[su'priːm] [kɔːrt] .

Supreme	Court	.
最高	法庭	.

地区法院的一名下级官员拒绝服从命令，将案卷副本送交美国最高法院。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪg'retɪd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'fiːʒən] [juːθ] ,

It	is	to	be	regretted	that	the	name	of	this	Ephesian	youth	,
它	是	到	是	后悔	那	这	姓名	的	这	以弗所	青年	,

令人遗憾的是，这位以弗所青年的名字是……

[huː] [ðʌs] ['faɪərd][ðə; ði] [doʊm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['libətiz] ,

who	thus	fired	the	dome	of	our	constitutional	liberties	,
WHO	因此	被解雇	这	穹顶	的	我们的	宪法	自由	,

于是，他点燃了我们宪法自由的穹顶。

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] [soʊ][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dʌsti]
should have been otherwise so unimportant as to be confined to the dusty
应该 有 到过 否则 所以 不重要 作为 到 是 受限 到 这 尘土飞扬
['rekərdz] [ʌv; əv] [ðæt] ['daʊtf(ə)l] [kɔːrt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] ['sɜːrvɪtər] ,
records of that doubtful court of which he was a doubtful servitor ,
记录 的 那 疑 法庭 的 哪个 他 曾是 一个 疑 仆人 ,

否则，这件事本应无关紧要，只会尘封在那个名声不佳的法庭的档案里，而他本人也只是那个法庭里一个名声不佳的仆人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [tuː; tə] [ˌɪmɔːr'tæləti] ['siːst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] - [fiːd] ['sɜːrvɪs] .
and that his claim to immortality ceased with his double - feed service .
和 那 他的 宣称 到 不朽 停止 和 他的 双倍的 - 喂养 服务 .

而他声称自己永生的愿望，也随着他双倍喂食服务而终结了。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [stɪl] [stændz][ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ə; eɪ] ['letər] [baɪ] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,
But there still stands on record a letter by this young gentleman ,
但 那里 仍然 站立 在 记录 一个 信 经过 这 年轻的 绅士 ,

但这位年轻先生的一封信仍然保存在案。

[ə'reɪn] [ðə; ðɪ]['liːg(ə)l] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][lænd] ,
arraigning the legal wisdom of the land ,
提审 这 合法的 智慧 的 这 土地 ,

援引国家的法律智慧，

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ɔːr]['iːv(ə)n] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [jʌŋ] [men] [dɪ'zaɪərəs]
which is not entirely devoid of amusement or even instruction to young men desirous
哪个 是 不是 完全 缺乏 的 娱乐 或者 甚至 操作说明 到 年轻的 男人 渴望
[ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [pʌb'lɪsəti] [ænd; ənd]['kæpɪt(ə)l] .
of obtaining publicity and capital .
的 获得 宣传 和 首都 .

对于渴望获得名声和资本的年轻人来说，这并非完全没有娱乐性，甚至还能提供一些指导。

['haʊ'biːɪt] ,
Howbeit ,
然而 ,

然而，

[ðə; ðɪ] [su'priːm] [kɔːrt] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [prə'tekt] [ɪt'self] [baɪ][prəʊ'kjʊərɪŋ][ðə; ðɪ][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
the Supreme Court was obliged to protect itself by procuring the legislation of
这 最高 法庭 曾是 有义务 到 保护 本身 经过 采购 这 立法 的
[hɪz; ɪz] ['fʌŋkʃnz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['loʊk(ə)l] ['fɪŋgərz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['lɑːrdʒər][pɑːm][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ə'tɜːrni] .
his functions out of his local fingers into the larger palm of its own attorney .
他的 函数 出去 的 他的 当地的 手指 进入 这 更大的 棕榈 的 它是自己的 律师 .

最高法院不得不通过立法来保护自己，使其职能的制定权从地方层面转移到自己律师的掌控之下。

[ðiːz] ['veriəs] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd] ['ekwəti] , [wɪtʃ] , [wen] ['eksəd] ['præktɪkli] [ɪn][ðə; ðɪ]
These various processes of law and equity , which , when exercised practically in the
这些 各种各样的 流程 的 法律 和 公平 , 哪个 , 什么时候 锻炼 几乎 在 这
[ə'ferz] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] ['bɪznəs] ,
affairs of ordinary business ,
事务 的 普通的 商业 ,

这些不同的法律和衡平法程序，当在日常商业事务中实际运用时，

[maɪt] [hæv; həv] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] - [taɪm] , ['drægd] , [klʌŋ] , ['retrəˌgreɪdid] ,
might have occupied a few months ' time , dragged , clung , retrograded ,
可能 有 占领 一个 很少 几个月 - 时间 , 拖拽 , 紧紧抓住 , 逆行 ,

可能耗费了几个月的时间，拖延，停滞，倒退，

[ɔːr] [əd'vænst] ['sloʊli] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [eɪt] [ɔːr] [naɪn] ['jɪrz] .
or advanced slowly during a period of eight or nine years .
或者 先进的 缓慢地 期间 一个 时期 的 八 或者 九 年 .

或者在八九年的时间里缓慢发展。

[bʌt; bət][ðə; ði] [strɔːŋ] [ɑːrmz][ʌv; əv] ['bɪgz] [ænd; ənd] ['θætʃər] [held] [pə'zeʃn] , [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] ,

But	the	strong	arms	of	Biggs	and	Thatcher	held	POSSESSION	,	and	possibly	,
但	这	强的	武器	的	比格斯	和	撒切尔夫人	握住	拥有	,	和	可能	,

但比格斯和撒切尔的强力掌控着权力，而且可能……

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['tæktɪks] [ɪm'plɔɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ə'restɪd] [ɔːr] [dɪ'leɪd] [ɪ'dʒektmənt] ,

by	the	same	tactics	employed	on	the	other	side	,	arrested	or	delayed	ejectment	,
经过	这	相同的	策略	受雇	在	这	其他	边	,	被捕	或者	延迟	喷射	,

采用与对方相同的策略，阻止或延迟驱逐，

[ænd; ənd][soʊ] [meɪd] [ænd; ənd][soʊld] ['kwɪksɪlvər] , [waɪl] [ðer; ðər] [ə'poʊnənts] [wɜːr; wər] ['spendɪŋ] [goʊld]

and	so	made	and	sold	quicksilver	,	while	their	opponents	were	spending	gold
和	所以	制成	和	卖	水银	,	尽管	他们的	对手	是	开支	金子

, [ʌn'tɪl] ['bɪgz] ,

,	until	Biggs	,
,	直到	比格斯	,

于是他们制造并出售水银，而他们的对手却在花费黄金，直到比格斯……

['sɔːrli] [hɪt][ɪn][ðə; ði] [ɪntɚleɪsɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrmər] , [fel] [ɪn][ðə; ði][lɪsts] ,

sorely	hit	in	the	interlacings	of	his	armor	,	fell	in	the	lists	,
非常	打	在	这	交织	的	他的	盔甲	,	跌倒	在	这	列表	,

他的盔甲交错处被狠狠击中，倒在了队列中。

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] ['groʊɪŋ] ['wæksn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrm]['fiːb(ə)l] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs]

his	cheek	growing	waxen	and	his	strong	arm	feeble	,	and	finding	himself	in	this
他的	脸颊	生长	蜡质	和	他的	强的	手臂	微弱	,	和	寻找	他自己	在	这

[sɔːr] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

sore	condition	,
疮	状况	,

他的脸颊变得蜡黄，强壮的手臂也变得无力，他发现自己陷入了这种痛苦的境地。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [meɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn] [trʌst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] ,

and	passing	,	as	it	were	,	made	over	his	share	in	trust	to	his	comrade	,
和	通过	,	作为	它	是	,	制成	超过	他的	分享	在	相信	到	他的	同志	,

[ænd; ənd][daɪd] .

and	died	.
和	死亡	.

就这样，他将自己的份额托付给了他的同伴，然后去世了。

[hwer'æt] , [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ˌhens'fɔːrwərd] , ['rɔɪəl] ['θætʃər] ['reɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] .

Whereat	,	from	that	time	henceforward	,	Royal	Thatcher	reigned	in	his	stead	.
哪里	,	从	那	时间	从此以后	,	皇家	撒切尔夫人	统治	在	他的	坚定	.

从那时起，皇家撒切尔夫人便代替他统治了王位。

[ænd; ənd][soʊ] , ['hævɪŋ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði]['liːg(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

And	so	,	having	anticipated	the	legal	record	,
和	所以	,	拥有	预期	这	合法的	记录	,

因此，在预先了解了法律记录之后，

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['veriəs] ['hjuːmən] ['ɪntrəsts] [ðæt] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

we	will	go	back	to	the	various	human	interests	that	helped	to	make	it	up	.
我们	将要	去	后退	到	这	各种各样的	人类	兴趣	那	帮助	到	制作	它	向上	.

我们将回顾构成它的各种人类兴趣。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [rɔs'kɔmən] : [tuː; tə][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][hɪz; ɪz]['leɪtər] [kən'dʌkt] [ænd; ənd]

To	begin	with	Roscommon	:	To	do	justice	to	his	later	conduct	and
到	开始	和	罗斯康芒	:	到	做	正义	到	他的	之后	执行	和

[ɪk'spreʃənz] ,

expressions	,
表达式	,

首先说说罗斯康芒：为了公正地评价他后来的行为和言论，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [kleɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] “ [red] -
it **must** **be** **remembered** **that** **when** **he** **accepted** **the** **claim** **for** **the** **“** **Red** **-**
它 必须 是 记得 那 什么时候 他 公认 这 宣称 为了 这 “ 红色的 -
[rɑːk] ['ræntʃoʊ] ,
Rock **Rancho** **,**
岩石 牧场 ,

必须记住，当他接受“红岩牧场”的所有权时，

” [jet] [ʌn'kwestʃənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['^ɑːʃjə] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kerləs] , [ɔːr][æt; ət] [liːst]
” **yet** **unquestioned** **,** **from** **the** **hands** **of** **Garcia** **,** **he** **was** **careless** **,** **or** **at** **least**
” 然而 毋庸置疑 , 从 这 双手 的 加西亚 , 他 曾是 粗心 , 或者 在 至少
[ˌʌnsə'spɪʃəs] [ʌv; əv] [frɔːd] .
unsuspicious **of** **fraud** **.**
不带怀疑的 的 欺诈罪 .

然而，在加西亚手中，他却毫不怀疑自己粗心大意，或者至少没有怀疑存在欺诈行为。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] [ðæt] [hiː; hi]
It **was** **not** **until** **he** **had** **experienced** **the** **intoxication** **of** **litigation** **that** **he**
它 曾是 不是 直到 他 有 经验丰富的 这 中毒 的 诉讼 那 他
[felt] ,
felt **,**
毛毡 ,

直到他体验过诉讼带来的快感之后，他才意识到这一点。

['sʌmhaʊ] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔːŋd] [ænd; ənd] [dɪ'frɔːdid] [mæn] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
somehow **,** **that** **he** **was** **a** **wronged** **and** **defrauded** **man** **,** **but** **with** **the**
不知何故 , 那 他 曾是 一个 冤枉 和 受骗 男人 , 但 和 这
['ɑːbstɪnəsi] [ʌv; əv] [dɪ'frɔːdid] [men] ,
obstinacy **of** **defrauded** **men** **,**
固执 的 受骗 男人 ,

不知何故，他觉得自己是个受委屈和被欺骗的人，但却有着受骗者特有的固执。

[prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ə'reɪn] [sʌm; səm][wʌn][fækt][ɔːr][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][æz; əz][ðə; ði] [ɪm'pelɪŋ] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
preferred **to** **arraign** **some** **one** **fact** **or** **individual** **as** **the** **impelling** **cause** **of** **his**
首选 到 提审 一些 一 事实 或者 个人 作为 这 推动 原因 的 他的
[rɔːŋ] ,
wrong **,**
错误的 ,

更倾向于将某个事实或个人视为其错误行为的根本原因。

['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['veriəs] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [led][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
rather **than** **the** **various** **circumstances** **that** **led** **to** **it** **.**
相当 比 这 各种各样的 情况 那 引领 到 它 .

而不是导致这种情况发生的各种因素。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] ['pæt(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði] “ [bluː] [mæs] ['kʌmpəni] ”
To **his** **simple** **mind** **it** **was** **made** **patent** **that** **the** **“** **Blue** **Mass** **Company** **”**
到 他的 简单的 头脑 它 曾是 制成 专利 那 这 “ 蓝色的 大量的 公司 ”
[wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kleɪmd] ,
were **making** **money** **out** **of** **a** **mine** **which** **he** **claimed** **,**
是 制作 钱 出去 的 一个 矿 哪个 他 声称 ,

在他看来，显而易见的是，“蓝弥撒公司”正在利用他声称拥有的矿山赚钱。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ə'dʒʌdʒd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
and **which** **was** **not** **yet** **adjudged** **to** **them** **.**
和 哪个 曾是 不是 然而 判决 到 他们 .

而这些判决尚未判给他们。

['evri] ['dɑːlər] [ðeɪ] [tʊk] [aʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [freʃ] [kaʊnt] [ɪn] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] [ɪn'daɪtmənt] .
Every **dollar** **they** **took** **out** **was** **a** **fresh** **count** **in** **this** **general** **indictment** **.**
每一个 美元 他们 采取 出去 曾是 一个 新鲜的 数数 在 这 一般的 起诉书 .

他们取出的每一美元，都会在这份总起诉书中增加一笔新的罪名。

['evri]	[dɪ'leɪ]	[tɔ:rdz]	[ðɪs]	[ə'dʒʌstmənt]	[ʌv; əv]	[raɪts]	—	[ɔ:l'ðoʊ]	[meɪd]	[baɪ][hɪz; ɪz]	[oʊn]	['lɔɪər]	—
Every	**delay**	**towards**	**this**	**adjustment**	**of**	**rights**	**—**	**although**	**made**	**by**	**his**	**own**	**lawyer**	**—**
每一个	延迟	向	这	调整	的	权利	—	虽然	制成	经过	他的	自己的	律师	—

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l]	[rɔ:ŋ]	.
was	**a**	**personal**	**wrong**	**.**
曾是	一个	个人的	错误的	.

即使是他自己的律师造成的，任何拖延调整权利的行为，对他个人来说都是一种错误。

[ðə; ði]	[mɪr]	[fækt]	[ðæt]	[ðer; ðər]	['nevər]	[wʌz; wəz]	[nɔ:r]	[hæd; həd]	[bɪn]	['eni]	[kwɪd]	[proʊ]	[kwoʊ]	[fɔ:r; fər]	[ðɪs]
The	**mere**	**fact**	**that**	**there**	**never**	**was**	**nor**	**had**	**been**	**any**	**quid**	**pro**	**quo**	**for**	**this**
这	仅仅	事实	那	那里	绝不	曾是	也不	有	到过	任何	英镑	专业	如此	为了	这

[ɪ'mens]	['prɑ:pərti]	—	[ðæt]	[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]	['fɔ:lən]	[tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]	[mɪr]	[sɔ:ŋ]	—	['oʊnli]
immense	**property**	**—**	**that**	**it**	**had**	**fallen**	**to**	**him**	**for**	**a**	**mere**	**song**	**—**	**only**
巨大	财产	—	那	它	有	倒下	到	他	为了	一个	仅仅	歌曲	—	仅有的

['ædɪd]	[zest]	[tu:; tə][hɪz; ɪz]	['strʌg(ə)l]	.
added	**zest**	**to**	**his**	**struggle**	**.**
额外	热情	到	他的	斗争	.

仅仅是这笔巨大的财产从未有过任何交换条件——他几乎是白白得到的——这一事实，反而更加激发了他的奋斗热情。

[ðə; ði]	[ˌpɑ:sə'bɪlətɪ]	[ʌv; əv][hɪz; ɪz]	['lu:zɪŋ]	[ðɪs]	[mɪr]	[ˌspekju'leɪʃ(ə)n]	[ə'fektɪd]	[hɪm; ɪm]	[mɔ:r]	['strɔ:ŋli]
The	**possibility**	**of**	**his**	**losing**	**this**	**mere**	**speculation**	**affected**	**him**	**more**	**strongly**
这	可能性	的	他的	输	这	仅仅	推测	做作的	他	更多的	强烈

[ðæn; ðən]	[ɪf]	[hi:; hi][hæd; həd]	[ɔ:l'redi]	[peɪd]	[daʊn]	[ðə; ði]	['mɪljən]	[hi:; hi]	[ɪk'spektɪd]	[tu:; tə]	[get]	[frʌm; frəm]
than	**if**	**he**	**had**	**already**	**paid**	**down**	**the**	**million**	**he**	**expected**	**to**	**get**	**from**
比	如果	他	有	已经	有薪酬的	向下	这	百万	他	预期的	到	得到	从

[ðə; ði]	[maɪn]	.
the	**mine**	**.**
这	矿	.

失去这笔投机所得的可能性，比他已经偿还了预期从矿山获得的100万美元还要让他感到痛苦。

[aɪ][dəunt]	[noʊ]	[ðæt]	[aɪ][hæv; həv]	['ɪndɪkeɪtɪd]	[æz; əz]	['pleɪnli]	[æz; əz][aɪ]	[maɪt]	[ðæt]	[ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l]
I	**don't**	**know**	**that**	**I**	**have**	**indicated**	**as**	**plainly**	**as**	**I**	**might**	**that**	**universal**
我	不	知道	那	我	有	表明的	作为	显然	作为	我	可能	那	普遍的

['prefrəns]	[ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][mæn'kaɪnd][tu:; tə][get]	['sʌmθɪŋ]	[frʌm; frəm]	['nʌθɪŋ]	,
preference	**on**	**the**	**part**	**of**	**mankind**	**to**	**get**	**something**	**from**	**nothing**	**,**
偏爱	在	这	部分	的	人类	到	得到	某物	从	没有什么	,

我不知道我是否已经足够清楚地表明了人类普遍存在的无中生有的偏好。

[ænd; ənd][tu:; tə]	[ə'kwaɪər]	[ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst]	[rɪ'tɜ:rn]	[fɔ:r; fər][ðə; ði]	[li:st]	['pɑ:səb(ə)l]	[ɪk'spendɪtʃər]	,
and	**to**	**acquire**	**the**	**largest**	**return**	**for**	**the**	**least**	**possible**	**expenditure**	**,**
和	到	获得	这	最大	返回	为了	这	至少	可能的	支出	,

为了以尽可能少的支出获得最大的回报，

[bʌt; bət][aɪ]	['kwestʃən]	[maɪ]	[raɪt]	[tu:; tə]	[seɪ]	[ðæt]	[rɔs'kɔmən]	[wʌz; wəz]	[mʌtʃ]	[mɔ:r]	[ˌreprɪ'hensəb(ə)l]
but	**I**	**question**	**my**	**right**	**to**	**say**	**that**	**Roscommon**	**was**	**much**	**more**	**reprehensible**
但	我	问题	我的	正确的	到	说	那	罗斯康芒	曾是	很多	更多的	应受谴责的

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz]	['fɛloʊz]	.
than	**his**	**fellows**	**.**
比	他的	伙伴们	.

但我怀疑我是否有资格说罗斯康芒比他的同胞们更应受谴责。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][toʊld][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd][ə'pɑ:n][ɔ:l]['oʊvər]	[hu:m]	[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]
But	**it**	**told**	**upon**	**him**	**as**	**it**	**did**	**upon**	**all**	**over**	**whom**	**the**	**spirit**	**of**	**the**
但	它	讲述	之上	他	作为	它	做过	之上	全部	超过	谁	这	精神	的	这

['mə:dəd]	['kɔntʃəj]	[bru:did]	,
murdered	**Concho**	**brooded**	**,**
被谋杀	康乔	沉思	,

但这番话也同样传到了他耳中，就像传到了所有被谋杀的康乔的亡灵萦绕的人耳中一样。

— [ə'pɑ:n][ɔ:l] [hu:m] ['ævərɪs] ['ɔ:ltərnətli] ['flætərd] [ænd; ənd] ['tɔ:rtʃərd] .

—	upon	all	whom	avarice	alternately	flattered	and	tortured	.
—	之上	全部	谁	贪婪	交替	受宠若惊	和	受折磨	.

——贪婪交替地奉承和折磨着所有人。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kwaɪət][geɪnz][ɪn][hɪz; ɪz] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['bɪznəs] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæpɪt(ə)l]

From	his	quiet	gains	in	his	legitimate	business	,	from	the	little	capital
从	他的	安静的	收益	在	他的	合法的	商业	,	从	这	小的	首都

[ə'kju:mjəleɪtɪd] [θru:] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [ɪ'kɑ:nəmi] ,

accumulated	through	industry	and	economy	,
积累	通过	行业	和	经济	,

他凭借合法生意获得的稳定收益，以及通过勤劳节俭积累的少量资本，

[hi:; hi] ['læviʃt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɑ:n] [ðɪs] [kaɪ'mɪrə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fænsi] .

he	lavished	thousands	on	this	chimera	of	his	fancy	.
他	慷慨的	数千	在	这	奇美拉	的	他的	想要	.

他花费数千元建造了他幻想中的这个虚构之物。

[hi:; hi] [gru:] ['grɪzld] [ænd; ənd][wɔ:rn]['oʊvər][hɪz; ɪz][self] - [ɪm'poʊzd] [dɪ'lu:ʒn] ; [hi:; hi][noʊ][lɔ:ŋgər][dʒestid]

He	grew	grizzled	and	worn	over	his	self	-	imposed	delusion	;	he	no	longer	jested
他	生长	斑白	和	磨损	超过	他的	自己	-	强加	错觉	;	他	不	更长	玩笑

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] ,

with	his	customers	,
和	他的	顾客	,

他因自己强加的幻想而变得疲惫不堪，不再与顾客开玩笑。

[rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv]['kwɑ:ləti][ɔ:r]['steɪʃ(ə)n][ɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ; [hi:; hi][hæd; həd] [kli:ks] [tu:; tə]['mɑ:lɪfaɪ] ,

regardless	of	quality	or	station	or	importance	;	he	had	cliques	to	mollify	,
不管	的	质量	或者	车站	或者	重要性	;	他	有	小团体	到	缓和	,

['enəmi] [tu:; tə] ['pleɪkeɪt] ,

enemies	to	placate	,
敌人	到	安抚	,

无论对方的素质、地位或重要性如何；他都需要安抚派系，平息敌人。

[frendz] [tu:; tə] [rɪ'wɔ:rd] .

friends	to	reward	.
朋友们	到	报酬	.

奖励朋友。

[ðə; ði]['groʊsəri] ['sʌfərd] ;

The	grocery	suffered	;
这	杂货店	遭受	;

这家杂货店遭受了损失；

[θru:] ['gɪvɪŋ] [fu:d] [ænd; ənd] ['lɑ:dʒmənt] [tu:; tə] [klaʊdz] [ʌv; əv] [ˌʌnɪm'pi:tʃəb(ə)l] ['witnisiz] [bɪ'fɔ:r]

through	giving	food	and	lodgment	to	clouds	of	unimpeachable	witnesses	before
通过	给予	食物	和	提交	到	云	的	无可指摘	证人	前

[ðə; ði] [lænd] [kə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔ:rt] ,

the	Land	Commission	and	the	District	Court	,
这	土地	委员会	和	这	区	法庭	,

通过向土地委员会和地方法院众多无可辩驳的证人提供食宿，

“ ['mɪsɪz] . ['rɔs] . ” [faʊnd] [hɜ:r'self] ['lu:zɪŋ] ['mʌni] .

“	Mrs	.	Ros	.	”	found	herself	losing	money	.
“	太太	.	罗斯	.	”	成立	她自己	输	钱	.

“罗斯太太”发现自己在赔钱。

['i:v(ə)n][ðə; ði][bɑ:r] [feɪld] ;

Even	the	bar	failed	;
甚至	这	酒吧	失败的	;

连酒吧都倒闭了；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] “ [bluː] [mæs] ” [ɪm'plɔɪiːz] [huː] [dræŋk][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]

there	was	a	party	of	“	Blue	Mass	”	employees	who	drank	at	the	opposite
那里	曾是	一个	派对	的	“	蓝色的	大量的	”	雇员	WHO	喝	在	这	对面的

['fɔnda:] ,

fonda	,
丰达	,

“蓝色弥撒”的员工们在对面的小酒馆里聚会喝酒，

[ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] [rɔs'kɔmən] [kleɪm]['oʊvər][ðə; ði] ['lɪkər] .

and	cursed	the	Roscommon	claim	over	the	liquor	.
和	被诅咒的	这	罗斯康芒	宣称	超过	这	酒	.

并咒骂罗斯康芒郡对酒类的所有权。

[ðə; ði][kɑːm] , [mə'kænɪk(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [rɔs'kɔmən] [hæd; həd] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz]

The	calm	,	mechanical	indifference	with	which	Roscommon	had	served	his
这	冷静的	,	机械的	漠不关心	和	哪个	罗斯康芒	有	服务	他的

['kʌstəmərz] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

customers	was	gone	.
顾客	曾是	已消失	.

罗斯康芒以前那种冷静、机械式的冷漠对待顾客的态度已经消失了。

[ðə; ði] ['taʊəl] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [juːst] ['æftər][ɪts] [pər'fʌŋktəri] ['fæʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['kaʊntər] [rɪ'meɪnd]

The	towel	was	no	longer	used	after	its	perfunctory	fashion	;	the	counter	remained
这	毛巾	曾是	不	更长	用过的	后	它是	敷衍了事	时尚	;	这	柜台	剩余

[ʌn'waɪpt] ;

unwiped	;
未擦拭	;

毛巾不再像以前那样随意使用；台面也依然没有擦拭过；

[ðə; ði] [dɪsks] [ʌv; əv] ['kaʊntləs] ['glæsɪz] [mɑːrkt] [ɪts] ['sɜːrfɪs] ,

the	disks	of	countless	glasses	marked	its	surface	,
这	磁盘	的	无数	眼镜	标记	它是	表面	,

无数玻璃杯的圆盘印满了它的表面。

[ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪd] ['ʌðər] [priˌɑːkju'peɪʃn] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][prə'praɪətər] .

and	indicated	other	preoccupation	on	the	part	of	the	proprietor	.
和	表明的	其他	专注	在	这	部分	的	这	业主	.

并暗示业主还有其他事情要忙。

[ðə; ði] [kiːn] [greɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kleɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [red] - [rɑːk] ['ræntʃoʊ] ” [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz]

The	keen	grey	eyes	of	the	claimant	of	the	“	Red	-	Rock	Rancho	”	were	always
这	敏锐的	灰色的	眼睛	的	这	索赔	的	这	“	红色的	-	岩石	牧场	”	是	总是

[ɑːn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər] [frend] [ɔːr] ['enəmi] .

on	the	lookout	for	friend	or	enemy	.
在	这	瞭望台	为了	朋友	或者	敌人	.

“红岩牧场”的拥有者那双锐利的灰色眼睛总是警惕地观察着周围的人和敌人。

['^ɑːʃjə] [kʌmz] [nekst] .

Garcia	comes	next	.
加西亚	来	下一个	.

接下来是加西亚。

[ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][ɪn'bɔːrn]['tælənt][fɔːr; fər][hɪ'stɔːrɪk] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ['kʌlmineitid]

That	gentleman's	inborn	talent	for	historic	misrepresentation	culminated
那	绅士的	先天	天赋	为了	历史性	虚假陈述	达到顶峰

[ʌn'plezntli] [θruː] [ə; eɪ] [dɪ'fektɪv] ['meməri] ;

unpleasantly	through	a	defective	memory	;
令人不快的	通过	一个	有缺陷的	记忆	;

那位先生天生就擅长歪曲历史，而他那糟糕的记忆力最终导致了他的悲剧结局；

[ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd][swɔːrn][ɪn][hɪz; ɪz][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] “ ['ræntʃoʊ] ,

a	year	or	two	after	he	had	sworn	in	his	application	for	the	“	Rancho	,
一个	年	或者	二	后	他	有	宣誓	在	他的	应用	为了	这	“	牧场	,

在他宣誓申请“牧场”一两年后，

” ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə'nʌðər] [keɪs] , [sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][hɪz; ɪz]

”	being	engaged	in	another	case	,	some	trifling	inconsistency	was	discovered	in	his
”	存在	已订婚的	在	其他	案件	,	一些	琐事	不一致	曾是	发现	在	他的

['steɪtmənts] ,

statements	,
声明	,

“由于他当时正在处理另一起案件，他的证词中发现了一些微不足道的矛盾之处。”

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti] [huː]

which	had	the	effect	of	throwing	the	weight	of	evidence	to	the	party	who
哪个	有	这	影响	的	投掷	这	重量	的	证据	到	这	派对	WHO

[hæd; həd] [peɪd] [hɪm; ɪm][moʊst] ,

had	paid	him	most	,
有	有薪酬的	他	最多	,

这使得证据的分量倾向于付给他钱最多的一方。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [dɪ'tektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wikər] ['pɑːrti] .

but	was	instantly	detected	by	the	weaker	party	.
但	曾是	即刻	检测到	经过	这	较弱	派对	.

但很快就被弱势一方发现了。

[gɑːr'siːəz] [ˌpriː'emɪnəns] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] , [æn; ən]['ekspɜːrt][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][hɪ'stɔːriən] [bɪ'gæn]

Garcia's	preeminence	as	a	witness	,	an	expert	and	general	historian	began
加西亚的	卓越	作为	一个	证人	,	一个	专家	和	一般的	历史学家	开始

[tuː; tə] [dɪ'klaɪn] .

to	decline	.
到	衰退	.

加西亚作为证人、专家和历史学家的卓越地位开始下降。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] [kə'rɔbəˌreɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ]['lɪbərəl] ['aʊtleɪ] [ʌv; əv]

He	was	obliged	to	be	corroborated	,	and	this	required	a	liberal	outlay	of
他	曾是	有义务	到	是	证实	,	和	这	必需的	一个	自由主义	支出	的

[hɪz; ɪz] [fiː] .

his	fee	.
他的	费用	.

他必须得到证实，而这需要他支付一大笔费用。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkredə'bɪlətɪ][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [bæd]['hæbɪts] [ˌsjuːpə'viːnd] .

With	the	loss	of	his	credibility	as	a	witness	bad	habits	supervened	.
和	这	损失	的	他的	信誉	作为	一个	证人	坏的	习惯	继发	.

随着他作为证人的可信度丧失，不良习惯也随之而来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [drʌŋk] , [hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd]

He	was	frequently	drunk	,	he	lost	his	position	,	he	lost	his	house	,	and
他	曾是	频繁地	醉	,	他	丢失的	他的	位置	,	他	丢失的	他的	房子	,	和

['kɑːmen] ,

Carmen	,
卡门	,

他经常酗酒，失去了工作，失去了房子，还有卡门。

[rɪ'muːvd] [tuː; tə][sæn][frən'sɪskoʊ] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [brʌʃ] .

removed	to	San	Francisco	,	supported	him	with	her	brush	.
已移除	到	圣	弗朗西斯科	,	有	他	和	她	刷子	.

搬到旧金山后，她用画笔支持他。

[ænd; ənd] [ðɪs] [brɪŋz] [ˌjuː 'es] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ðæt] ['prɪti] ['peɪntər] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['fɔːrdʒər]
And **this** **brings** **us** **once** **more** **to** **that** **pretty** **painter** **and** **innocent** **forger**
和 这 带来 我们 一次 更多的 到 那 漂亮的 画家 和 清白的 锻工

[huːz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ækt] [bɔːr] [sʌtʃ] ['beɪlf(ə)l] [fruːt] [ɑːn][ðə; ði] ['bærən] [hɪl] - [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [red] -
whose **unconscious** **act** **bore** **such** **baleful** **fruit** **on** **the** **barren** **hill** **-** **sides** **of** **the** **“** **Red** **-**
谁 无意识 行为 钻孔 这样的 有害的 水果 在 这 荒芜 爬坡道 - 侧面 的 这 “ 红色的 -

[rɑːk] ['ræntʃoʊ] ,
Rock **Rancho** **,**
岩石 牧场 ,

这就再次让我们想起了那位漂亮的画家和无辜的伪造者，她无意识的行为在“红岩牧场”贫瘠的山坡上结出了如此恶果。

” [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['leɪtər] ['blɑːsəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] , [ðæt] ['oʊpənd] , [haʊ'evər] , [ɪn]
” **and** **also** **to** **a** **later** **blossom** **of** **her** **life** **,** **that** **opened** **,** **however** **,** **in**
” 和 还 到 一个 之后 开花 的 她 生活 , 那 打开 , 然而 , 在

['kaɪndlɪə] ['sʌnʃaɪn] .
kindlier **sunshine** **.**
更友善 阳光 .

也预示着她人生的后期阶段，那阶段在更加温暖的阳光下展开。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER **IX**
章 第九章

第九章

[wʌt] [ðə; ði] [fer] [hæd; həd][tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
WHAT **THE** **FAIR** **HAD** **TO** **DO** **ABOUT** **IT**
什么 这 公平的 有 到 做 关于 它

博览会对此有何作用?

[ðə; ði] [haʊs] [ðæt] ['rɔɪəl] ['θætʃər] [soʊ] [ɪn'fɔːrməli] ['kwɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['eksədəs][tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːmɪst]
The **house** **that** **Royal** **Thatcher** **so** **informally** **quitted** **in** **his** **exodus** **to** **the** **promised**
这 房子 那 皇家 撒切尔夫人 所以 非正式地 辞职 在 他的 出埃及记 到 这 承诺

[lænd][ʌv; əv] ['bɪgz] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['oʊvərsaɪzd] ,
land **of** **Biggs** **was** **one** **of** **those** **oversized** **,**
土地 的 比格斯 曾是 一 的 那些 超大 ,

皇家撒切尔在移居比格斯应许之地时非正式地放弃的那栋房子，是那些超大的房子之一，

['ʌndər] - ['kælkjuleɪtɪd] [d'welɪŋz] [kən'siːvd] [ænd; ənd] [i'rektid] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv][ðə; ði][sæn]
under **-** **calculated** **dwellings** **conceived** **and** **erected** **in** **the** **extravagance** **of** **the** **San**
在下面 - 计算 住宅 构思 和 竖立 在 这 奢侈 的 这 圣

[frən'sɪskoʊ] ['bɪldɚz] [hoʊps] ,
Francisco **builder's** **hopes** **,**
弗朗西斯科 建筑商的 希望 ,

旧金山建筑商出于奢靡之心，构思并建造了设计不足的住宅。

[ænd; ənd] ['ɑːkjupaɪd] ['faɪnəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'sper] .
and **occupied** **finally** **in** **his** **despair** **.**
和 占领 最后 在 他的 绝望 .

最终，他陷入了绝望之中。

[ɪn'tendɪd] [ə'rɪdʒənəli] [æz; əz][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪn'koʊət] [ˌkælə'fɔːrniə] [ə'lædɪn] ,
Intended **originally** **as** **the** **palace** **of** **some** **inchoate** **California** **Aladdin** **,**
故意的 起初 作为 这 宫殿 的 一些 未成形的 加利福尼亚州 阿拉丁 ,

最初设想是作为某个尚未成型的加州阿拉丁的宫殿，

[ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['endɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['helpləs] ['wɪdoʊ] [ɔːr]

it	usually	ended	as	a	lodging	house	in	which	some	helpless	widow	or
它	通常	结束	作为	一个	住宿	房子	在	哪个	一些	无助	寡妇	或者

['hoʊpləs] ['spɪnstər] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kəm'baɪn] [rɪˌspektə'bɪləti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːrd][tæsk][ʌv; əv] [bred]

hopeless	spinster	managed	to	combine	respectability	with	the	hard	task	of	bread
绝望	单身女子	管理	到	结合	体面	和	这	难的	任务	的	面包

['getɪŋ] .

getting	.
获得	.

它通常最终会变成一家旅馆，一些无助的寡妇或绝望的老处女会在那里设法在维持体面的同时，兼顾挣钱养家的艰辛工作。

['θætʃɚz] ['lændleɪdi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] [klæs] .

Thatcher's	landlady	was	one	of	the	former	class	.
撒切尔的	房东	曾是	一	的	这	以前的	班级	.

撒切尔的房东太太是上流社会的一员。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [sə'vaɪvd] [nɑːt]['oʊnli][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ,

She	had	unfortunately	survived	not	only	her	husband	but	his	property	,
她	有	很遗憾	幸存下来	不是	仅有的	她	丈夫	但	他的	财产	,

[ænd; ənd] , ['lɪvɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'zɜːrtɪd] ['tʃeɪmbər] ,

and	,	living	in	some	deserted	chamber	,
和	,	活的	在	一些	荒凉的	房间	,

不幸的是，她不仅失去了丈夫，也失去了他的财产，只能住在某个废弃的房间里。

[hæd; həd] , ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən][noʊ'bɪləti] , [let] [aʊt][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['ruːɪn] .

had	,	after	the	fashion	of	the	Italian	nobility	,	let	out	the	rest	of	the	ruin	.
有	,	后	这	时尚	的	这	意大利语	贵族	,	让	出去	这	休息	的	这	废墟	.

按照意大利贵族的惯例，放出了剩下的废墟。

[ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn] [ðiːz] [fækts] [geɪv] [hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]

A	tendency	to	dwell	upon	these	facts	gave	her	conversation	a	peculiar
一个	趋势	到	住	之上	这些	事实	给予	她	对话	一个	奇特

[sɪg'nɪfɪkəns] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [iːtʃ] [mʌnθ] .

significance	on	the	first	of	each	month	.
意义	在	这	第一的	的	每个	月	.

她总是反复思考这些事实，这使得她每个月的第一天的谈话都有了一种特殊的意义。

['θætʃər] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sensətɪvnəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'pɑːvərɪʃt] ['dʒent(ə)lmən]

Thatcher	had	noticed	this	with	the	sensitiveness	of	an	impoverished	gentleman
撒切尔夫人	有	注意到	这	和	这	敏感性	的	一个	贫困	绅士

.

:
.

撒切尔夫人以一位贫困绅士般的敏锐注意到了这一点。

[bʌt; bət] [wen] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][hɜːr; hər] - ['sʌd(ə)n] [ˌdɪsə'pɪrəns] ,

But	when	,	a	few	days	after	her	lodger's	sudden	disappearance	,
但	什么时候	,	一个	很少	天	后	她	-	突然	消失	,

但是，在她房客突然失踪几天后，

[ə; eɪ] [noʊt] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][dræft][ɪn]['noʊb(ə)l] [ɪk'ses] [ʌv; əv][ɔːl] [ə'rɪrz]

a	note	came	from	him	containing	a	draft	in	noble	excess	of	all	arrears
一个	笔记	来了	从	他	包含	一个	草稿	在	高贵	过量的	的	全部	欠款

[ænd; ənd]['tʃɑːrdʒɪz] ,

and	charges	,
和	收费	,

他寄来一张便条，其中包含一份远超其数额的款项，用于偿还所有欠款和费用。

[ðə; ði] ['wɪdoʊz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] ,

the	widow's	heart	was	lifted	,
这	寡妇的	心	曾是	抬起	,

寡妇的心情舒畅了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɑːk] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən][wɑːnd] [gʌʃt] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [ðæt] [ʃoʊn] [ɪn][ə; eɪ]

and	the	rock	smitten	with	the	golden	wand	gushed	beneficence	that	shone	in	a
和	这	岩石	迷恋	和	这	金的	魔杖	滔滔不绝	行善	那	闪耀	在	一个

[nuː] [gaʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [suːt][fɔːr; fər] “ ['dʒɑːni] ,

new	gown	for	the	widow	and	a	new	suit	for	“	Johnny	,
新的	袍	为了	这	寡妇	和	一个	新的	套装	为了	“	约翰尼	,

被金杖击中的岩石涌出恩泽，为寡妇换上了一件新礼服，为“约翰尼”换上了一套新西装。

” [hɜːr; hər] [sʌn] , [ə; eɪ] [nuː] [ɔɪl] [klɔːθ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , ['betər] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔdʒəz] ,

”	her	son	,	a	new	oil	cloth	in	the	hall	,	better	service	to	the	lodgers	,
”	她	儿子	,	一个	新的	油	布	在	这	大厅	,	更好的	服务	到	这	房客	,

“她的儿子，大厅里铺着一块新的油布，为房客们提供了更好的服务，

[ænd; ənd] , [let][ˌjuː 'es][biː; bi] ['θæŋkfl] , [ə; eɪ]['kaɪndlɪə] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [blæk] -

and	,	let	us	be	thankful	,	a	kindlier	consideration	for	the	poor	little	black	-
和	,	让	我们	是	感恩	,	一个	更友善	考虑	为了	这	贫穷的	小的	黑色的	-

[aɪd] ['peɪntər] [frʌm; frəm] [ˌmɑːntə'reɪ] ,

eyed	painter	from	Monterey	,
眼睛	画家	从	蒙特雷	,

让我们感到欣慰的是，人们对那位来自蒙特雷、有着黑色眼睛的可怜小画家给予了更多的善意。

[ðen] ['dredfəli] [bɪ'haɪnd][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [rent] .

then	dreadfully	behind	in	her	room	rent	.
然后	极其糟糕	在后面	在	她	房间	租	.

然后她严重拖欠了房租。

[fɔːr; fər] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

For	,	to	tell	the	truth	,
为了	,	到	告诉	这	真相	,

说实话，

[ðə; ði][kɔːlz][ə'pɑːn] [mɪs] [diː] - [skænt] [pɜːrs] [baɪ][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] ['friːkwənt] ,

the	calls	upon	Miss	De	Haro's	scant	purse	by	her	uncle	had	lately	been	frequent	,
这	呼叫	之上	错过	德	-	稀少	钱包	经过	她	叔叔	有	最近	到过	频繁	,

最近，德哈罗小姐的叔叔频繁向她那微薄的钱包索要钱财。

['pɜːrdʒəri] ['hævɪŋ] [dɪ'klaɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˌmɑːntə'reɪ] ['mɑːrkɪt] , [θruː] [ɪk'sesɪv] [ænd; ənd] [ˌɪndʒu'dɪʃəs]

perjury	having	declined	in	the	Monterey	market	,	through	excessive	and	injudicious
伪证	拥有	拒绝	在	这	蒙特雷	市场	,	通过	过多的	和	不明智的

[sə'plaɪ] ,

supply	,
供应	,

由于供应过剩和不合理，伪证罪在蒙特雷市场有所减少。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ˌdiːmɑːr'keɪʃn] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['æbsəluːt] ['verəti] [wʌz; wəz][soʊ] ['faɪnli]

until	the	line	of	demarcation	between	it	and	absolute	verity	was	so	finely
直到	这	线	的	划界	之间	它	和	绝对	真理	曾是	所以	精细地

[drɔːn] [ðæt] ['vɪktər] ['^ɑːʃjə] [hæd; həd] [riˈmɑːkt] [ðæt] “ [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tel] [ðə; ði] [truːθ]

drawn	that	Victor	Garcia	had	remarked	that	“	he	might	as	well	tell	the	truth
绘制	那	胜利者	加西亚	有	评论	那	“	他	可能	作为	出色地	告诉	这	真相

[æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [seɪv] [hɪz; ɪz][soʊl] ,

at	once	and	save	his	soul	,
在	一次	和	节省	他的	灵魂	,

直到它与绝对真理之间的分界线被划得如此清晰，以至于维克多·加西亚评论说：“他不如立刻说出真相，拯救他的灵魂。”

[sɪns] [ðə; ði]['dev(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] .

since	the	devil	was	in	the	market	.
自从	这	魔鬼	曾是	在	这	市场	.

因为魔鬼也混进了市场。

" ['mɪstrəs] - , [ðə; ði]['lændleɪdi] ,

"	Mistress	Plodgitt	,	the	landlady	,
"	情妇	-	,	这	房东	,

“房东普洛吉特夫人，

[kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ə'kweɪnt] ['kɑːmen] [diː]['hɑːroʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [gʊd] ['fɔːrtʃən]

could	not	resist	the	desire	to	acquaint	Carmen	De	Haro	with	her	good	fortune
可以	不是	抵抗	这	欲望	到	熟人	卡门	德	哈罗	和	她	好的	财富

.

:

.

忍不住想要让卡门·德·哈罗也体验到她的好运。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [maɪ] [dɪr] , — [ænd; ənd]

“	He	was	always	a	friend	of	yours	,	my	dear	,	—	and
"	他	曾是	总是	一个	朋友	的	你的	,	我的	亲爱的	,	—	和

“他一直都是你的朋友，亲爱的，——而且

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [wʊd] ['nevər] [let][ə; eɪ] [pʊr] ['wɪdoʊ] ['sʌfər] ;

I	know	him	to	be	a	gentleman	that	would	never	let	a	poor	widow	suffer	;
我	知道	他	到	是	一个	绅士	那	会	绝不	让	一个	贫穷的	寡妇	遭受	;

我知道他是一位绅士，绝不会让可怜的寡妇受苦；

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [ə'baʊt] [juː; jʊ] !

and	see	what	he	says	about	you	!
和	看	什么	他	说道	关于	你	!

看看他怎么评价你!

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] [prə'duːst] ['θætʃɚz] [noʊt][ænd; ənd] [riːd] :

"	Here	she	produced	Thatcher's	note	and	read	:
"	这里	她	生产	撒切尔的	笔记	和	读	:

“说着，她拿出撒切尔夫人的便条，读了起来：”

“ [tel] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['neɪbər] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] [suːn] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər]

“	Tell	my	little	neighbor	that	I	shall	come	back	soon	to	carry	her	and	her
"	告诉	我的	小的	邻居	那	我	将	来	后退	很快	到	携带	她	和	她

['sketʃɪŋ] [tuːlz] [ɔːf] [baɪ] [fɔːrs] ,

sketching	tools	off	by	force	,
素描	工具	离开	经过	力量	,

“告诉我的小邻居，我很快就会回来强行把她和她的绘画工具都带走。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][let][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kɔːt] [ðə; ði] [blæk] ['maʊntnz]

and	I	shall	not	let	her	return	until	she	has	caught	the	black	mountains
和	我	将	不是	让	她	返回	直到	她	有	捕捉	这	黑色的	山脉

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] ['rɑːks] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ,

and	the	red	rocks	she	used	to	talk	about	,
和	这	红色的	岩石	她	用过的	到	讲话	关于	,

我不会让她回来，直到她看到她曾经念叨的黑色山脉和红色岩石为止。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] - [bluː] [mæs] - [mɪl] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːrdər] .

and	put	the	'	Blue	Mass	'	mill	in	the	foreground	of	the	picture	I	shall	order	.
和	放	这	-	蓝色的	大量的	-	磨	在	这	前景	的	这	图片	我	将	命令	.

并将“蓝色弥撒”磨坊放在我将要订购的画作的前景中。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] ?

"	What	is	this	,	little	one	?
"	什么	是	这	,	小的	一	?

“这是什么，小家伙？”

['ʃʊrli] , ['kɑ:men] , [ðaʊ] [nɑ:t] [blʌʃ] [æt; ət] [ðɪs] , [ðaɪ] [fɜ:rst] [grænd] ['ɔ:fər] .

Surely	**,**	**Carmen**	**,**	**thou**	**needst**	**not**	**blush**	**at**	**this**	**,**	**thy**	**first**	**grand**	**offer**	**.**
一定	,	卡门	,	你	需要	不是	脸红	在	这	,	你的	第一的	盛大	提供	.

卡门，你当然不必为此感到羞愧，这可是你收到的第一份厚礼。

['hoʊli] ['vɜ:rdʒɪn] !

Holy	**Virgin**	**!**
圣	处女	!

圣母玛利亚!

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nə'sesəti] [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [stɪk] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [end] [ʌv; əv] [ðaɪ] [brʌʃ] [ɪn] [ðaɪ]

is	**it**	**of**	**a**	**necessity**	**that**	**thou**	**shouldst**	**stick**	**the**	**wrong**	**end**	**of**	**thy**	**brush**	**in**	**thy**
是	它	的	一个	必要性	那	你	应该	戳	这	错误的	结尾	的	你的	刷子	在	你的

[maʊθ] ,

mouth	**,**
嘴	,

难道你非得把牙刷的另一端放进嘴里吗?

[ænd; ənd] [ðen] [drɑ:p] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðaɪ] [læp] ?

and	**then**	**drop**	**it**	**in**	**thy**	**lap**	**?**
和	然后	降低	它	在	你的	膝	?

然后把它扔到你腿上?

[ɔ:r] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [tɔ:t] [ði:] [baɪ] [ðə; ði] [gʊd] ['sɪstər] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] [tu:; tə] [straɪd] [ɪn]

Or	**was**	**it**	**taught**	**thee**	**by**	**the**	**good**	**Sisters**	**at**	**the**	**convent**	**to**	**stride**	**in**
或者	曾是	它	教授	你	经过	这	好的	姐妹	在	这	修道院	到	步幅	在

[ðæt] ['bɔɪɪʃ] ['fæʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['eldəz] [ænd; ənd] [snætʃ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [hændz]

that	**boyish**	**fashion**	**to**	**the**	**side**	**of**	**thy**	**elders**	**and**	**snatch**	**from**	**their**	**hands**
那	男孩气	时尚	到	这	边	的	你的	长者	和	抢夺	从	他们的	双手

[ðə; ði] ['mɪsɪv] [ðaʊ] [wʊdst] [ri:d] ?

the	**missive**	**thou**	**wouldst**	**read**	**?**
这	信函	你	会	读	?

还是修道院里的善良修女们教你像个孩子一样大步走到长辈身边，从她们手中抢走你想读的信件?

[mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] [wi:; wi] [wʊd] [noʊ] , [oʊ] ['kɑ:men] , — [smɔ:lɪst] [ʌv; əv] [bru:'net] , — [spi:k] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] ,

More	**of**	**this**	**we**	**would**	**know**	**,**	**O**	**Carmen**	**,**	**—**	**smallest**	**of**	**brunettes**	**,**	**—**	**speak**	**,**	**little**	**one**	**,**
更多的	的	这	我们	会	知道	,	哦	卡门	,	—	最小	的	黑发女郎	,	—	说话	,	小的	—	,

我们还会知道更多，哦，卡门——个子最小的黑发女郎——说吧，小家伙，

['i:v(ə)n] [ɪn] [ðaɪn] [oʊn] [mə'loʊdiəs] [spi:tʃ] ,

even	**in**	**thine**	**own**	**melodious**	**speech**	**,**
甚至	在	你的	自己的	悦耳动听	演讲	,

即使在你自己那悦耳动听的言语中，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [kə'mend] [ði:] [ænd; ənd] [ðaɪ] [rer] [dɪ'skreʃ(ə)n] [tu:; tə] [maɪ] [oʊn] [fer] ['kʌntri,wumən] .

that	**I**	**may**	**commend**	**thee**	**and**	**thy**	**rare**	**discretion**	**to**	**my**	**own**	**fair**	**countrywomen**	**.**
那	我	可能	表彰	你	和	你的	稀有的	审慎	到	我的	自己的	公平的	乡下妇女	.

以便我能向我美丽的同胞们推荐你和你那难得的谨慎。

[ə'læs] , ['ni:ðər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['krɑ:nɪklər] [nɔ:r] ['mɪstrəs] - [gɑ:t] ['eni] ['fɜ:rðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pru:d(ə)nt] ['kɑ:men] ,

Alas	**,**	**neither**	**the**	**present**	**chronicler**	**nor**	**Mistress**	**Plodgitt**	**-**	**got**	**any**	**further**	**information**	**from**	**the**	**prudent**	**Carmen**	**,**
唉	,	两者都不	这	展示	编年史家	也不	情妇	-		得到	任何	更远	信息	从	这	谨慎	卡门	,

可惜的是，无论是现在的记录者还是普洛吉特夫人，都没能从谨慎的卡门那里得到任何进一步的信息。

[ænd; ənd][mʌst; məst][feɪn] ['spekjuleɪt] [ə'pɑːn]['sɜːrt(ə)n][fækts] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [noʊn] .

and	must	fain	speculate	upon	certain	facts	that	were	already	known	.
和	必须	欣然	推测	之上	肯定	事实	那	是	已经	已知	.

我们只能对一些已知的事实进行推测。

['mɪstrəs] ['kɑːrmənz] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [wʌz; wəz] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] ['θætʃɝz] , [ænd; ənd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ,

Mistress	Carmen's	little	room	was	opposite	to	Thatcher's	,	and	once	or	twice	,
情妇	卡门的	小的	房间	曾是	对面的	到	撒切尔的	,	和	一次	或者	两次	,

[ðə; ði] [dɔːz] ['biːɪŋ] ['oʊpən] ,

the	doors	being	open	,
这	门	存在	打开	,

卡门太太的小房间就在撒切尔夫人的房间对面，而且有一两次，门是开着的，

['θætʃər] [hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] - ['herd] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Thatcher	had	a	glimpse	across	the	passage	of	a	black	-	haired	and	a
撒切尔夫人	有	一个	一瞥	穿过	这	通道	的	一个	黑色的	-	头发	和	一个

['stɜːrdi] ,

sturdy	,
结实的	,

撒切尔夫人瞥见过道对面有一个黑发壮硕的男子，

['bɔɪɪʃ] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [bluː] ['eɪprən] , [pɜːrtʃt] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] ['iːz(ə)l] ,

boyish	little	figure	in	a	great	blue	apron	,	perched	on	a	stool	before	an	easel	,
男孩气	小的	数字	在	一个	伟大的	蓝色的	围裙	,	栖息	在	一个	凳子	前	一个	画架	,

一个穿着蓝色大围裙、稚气未脱的小身影，坐在画架前的凳子上。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

and	on	the	other	hand	,
和	在	这	其他	手	,

另一方面，

['kɑːmen] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ][tə'bækoʊ] [paɪp] ['penətreɪtɪŋ]

Carmen	had	often	been	conscious	of	the	fumes	of	a	tobacco	pipe	penetrating
卡门	有	经常	到过	有意识的	的	这	烟雾	的	一个	烟草	管道	渗透

[hɜːr; hər] ['klɔɪstərd] [sɪ'kluːʒ(ə)n] ,

her	cloistered	seclusion	,
她	隐修	隔离	,

卡门经常能感觉到烟斗的烟雾穿透了她与世隔绝的住所。

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , ['veɪgli] [ɪn'veləpt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['nɪkətiːn] [klaʊd] ,

and	had	seen	across	the	passage	,	vaguely	enveloped	in	the	same	nicotine	cloud	,
和	有	已见	穿过	这	通道	,	依稀	被包裹	在	这	相同的	尼古丁	云	,

透过走廊，我看到了其他人，他们也隐约笼罩在同样的尼古丁烟雾中。

[æn; ən] [ə'merɪkən] [ə'lɪmpiən] , [ɪn][ə; eɪ] ['rɑːkɪŋ] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] [ʃelf] .

an	American	Olympian	,	in	a	rocking	chair	,	with	his	feet	on	the	mantel	shelf	.
一个	美国人	奥运选手	,	在	一个	摇滚	椅子	,	和	他的	脚	在	这	壁炉架	架子	.

一位美国奥运选手坐在摇椅上，双脚搭在壁炉架上。

[ðeɪ] [hæd; həd][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [met] [ɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

They	had	once	or	twice	met	on	the	staircase	,
他们	有	一次	或者	两次	遇见	在	这	楼梯	,

他们曾在楼梯上见过一两次面，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə'keɪʒn] ['θætʃər] [hæd; həd] ['griːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]

on	which	occasion	Thatcher	had	greeted	her	with	a	word	or	two	of
在	哪个	场合	撒切尔夫人	有	问候	她	和	一个	单词	或者	二	的

[rɪ'spektfl] [jet] [hæf] - ['hjuːmərəs] ['kɜːrtəsi] ,

respectful	yet	half	-	humorous	courtesy	,
尊重	然而	一半	-	幽默	礼貌	,

当时，撒切尔夫人用一两句既恭敬又略带幽默的客套话向她问好。

— [ə; eɪ] ['kɜːrtəsi] [wɪtʃ] ['nevər] ['riːəli] [ə'fendz] [ə; eɪ] [truː] ['wʊmən] ,

—	a	courtesy	which	never	really	offends	a	true	woman	,
—	一个	礼貌	哪个	绝不	真的	冒犯	一个	真的	女士	,

——这种礼貌永远不会冒犯真正的女人。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [piːks] [hɜːr; hər] [self] - [ə'plɑːm] [baɪ][ðə; ðɪ] [slaɪt] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [suːˌpɪriˈɔːrəti] [ɪn][ðə; ðɪ]['hjuːmərɪst] .

although	it	often	piques	her	self	-	aplomb	by	the	slight	assumption	of	superiority	in	the	humorist	.
虽然	它	经常	激怒	她	自己	-	沉着冷静	经过	这	轻微	假设	的	优势	在	这	幽默家	.

虽然幽默家略带优越感的姿态常常会激起她自负的情绪。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [kwɪk] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] ['pæʃnz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['sɪriəs] ,

A	woman	is	quick	to	recognize	the	fact	that	the	great	and	more	dangerous	passions	are	always	SERIOUS	,
一个	女士	是	快的	到	认出	这	事实	那	这	伟大的	和	更多的	危险的	激情	是	总是	严肃的	,

女人很快就能意识到，那些伟大而危险的激情总是非常严肃的。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi][ɪk'skjuːzd] [ɪf] [ɪn] [self] - [rɪ'spekt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːf(ə)n] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][traɪ] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [nɑːt] ['sʌmwer] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [skɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['læfɪŋ] [mɜːr'kjuːʃiˌoʊ][ðə; ðɪ] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv] [ə; eɪ]['roʊmioʊ] .

and	may	be	excused	if	in	self	-	respect	she	is	often	induced	to	try	if	there	be	not	somewhere	under	the	skin	of	this	laughing	Mercutio	the	flesh	and	blood	of	a	Romeo	.
和	可能	是	已原谅	如果	在	自己	-	尊重	她	是	经常	诱导	到	尝试	如果	那里	是	不是	某处	在下面	这	皮肤	的	这	笑	墨丘西奥	这	肉	和	血	的	一个	罗密欧	.

如果出于自尊，她常常会忍不住去尝试，看看在这个爱笑的墨丘西奥的皮肤下，是否藏着罗密欧的血肉，那她或许可以被原谅。

['θætʃər] [wʌz; wəz][baɪ] ['neɪtʃər] [ə; eɪ] [dɪ'fendər] [ænd; ənd] [prə'tektər] ; ['wiːknəs] , [ænd; ənd] ['wiːknəs] [ə'loʊn] ,

Thatcher	was	by	nature	a	defender	and	protector	;	weakness	,	and	weakness	alone	,
撒切尔夫人	曾是	经过	自然	一个	防守队员	和	保护者	;	弱点	,	和	弱点	独自的	,

撒切尔天生就是个捍卫者和保护者；软弱，只有软弱，

[stɜːrd] [ðə; ðɪ] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tendərnəs] , — ['ɔːf(ə)n] , [aɪ] [fɪr] , ['oʊnli] [θruː] [ɪts] [hæf] - ['hjuːmərəs] ['æspekts] ,

stirred	the	depths	of	his	tenderness	,	—	often	,	I	fear	,	only	through	its	half	-	humorous	aspects	,
搅拌	这	深度	的	他的	压痛	,	—	经常	,	我	害怕	,	仅有的	通过	它是	一半	-	幽默	方面	,

它唤起了他内心深处的温柔——但我担心，这往往只是通过它半幽默的一面来实现的。

— [ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [pleɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [pleɪs] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

—	and	on	this	plane	he	was	pleased	to	place	women	and	children	.
—	和	在	这	飞机	他	曾是	高兴	到	地方	女性	和	孩子们	.

——而且他很乐意让妇女和儿童乘坐这架飞机。

[aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [fækt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɔːr] ['juːθfl] ['membər] [ʌv; əv][maɪ] ['spiːʃiːz] ,

I	mention	this	fact	for	the	benefit	of	the	more	youthful	members	of	my	species	,
我	提到	这	事实	为了	这	益处	的	这	更多的	青春	成员	的	我的	物种	,

我提及此事，是为了让同类中更年轻的成员们有所了解。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [æn; ən] [ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l] [sə'rendər] [ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pliːt] ['leɪɪŋ]

and	am	satisfied	that	an	unconditional	surrender	and	the	complete	laying
和	是	使满意	那	一个	无条件的	投降	和	这	完全的	躺下

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ʌv; əv][ɔːl] [strɔːŋ] [ˌmæskjə'lɪnəti][ɪz][ə; eɪ] [tʃiːp] ['gælisizm] [ðæt] [ɪz]

down	at	the	feet	of	Beauty	of	all	strong	masculinity	is	a	cheap	Gallicism	that	is
向下	在	这	脚	的	美丽	的	全部	强的	男性气质	是	一个	便宜的	高卢主义	那	是

[ˌʌntræns'leɪtəbl] [tuː; tə][moʊst] ['wɪmɪn] ['wɜːrði] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] .

untranslatable	to	most	women	worthy	the	winning	.
无法翻译	到	最多	女性	值得	这	获胜	.

而且我认为，无条件投降和完全臣服于美的脚下，对于所有强大的男性来说，是一种廉价的法式表达，对于大多数值得被征服的女性来说是无法理解的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] ['truːli] [lʌvz] ,

For	a	woman	MUST	always	look	up	to	the	man	she	truly	loves	,
为了	一个	女士	必须	总是	看	向上	到	这	男人	她	真的	爱	,

女人必须永远仰慕她真正爱的男人。

— ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

—	even	if	she	has	to	go	down	on	her	knees	to	do	it	.
—	甚至	如果	她	有	到	去	向下	在	她	膝盖	到	做	它	.

——即使她必须跪下来才能做到。

['oʊnli][ðə; ði] ['mæskjəlɪn] ['riːdər] [wɪl] [ɪn'fɜːr][frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæt] ['kɑːmen] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

Only	the	masculine	reader	will	infer	from	this	that	Carmen	was	in	love	with
仅有的	这	男性	读者	将要	推断	从	这	那	卡门	曾是	在	爱	和

['θætʃər] ;

Thatcher	;
撒切尔夫人	;

只有男性读者才会从中推断出卡门爱上了撒切尔；

[ðə; ði] [mɔːr] ['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd][ˌænə'lɪtɪk(ə)l] ['femənɪn] [aɪ] [wɪl] [siː] ['nʌθɪŋ] [ˌhɪr'ɪn] [ðæt] [maɪt] [nɑːt]

the	more	critical	and	analytical	feminine	eye	will	see	nothing	herein	that	might	not
这	更多的	批判的	和	分析	女性	眼睛	将要	看	没有什么	在此处	那	可能	不是

[hæv; həv] ['hæpənd] [kən'sɪstəntli] [wɪð; wɪθ] ['frendʃɪp] .

have	happened	consistently	with	friendship	.
有	发生	始终	和	友谊	.

更具批判性和分析性的女性眼光不会认为这其中发生的一切与友谊不符。

[fɔːr; fər] ['θætʃər] [wʌz; wəz][noʊ] [ˌsentɪ'mentəlɪst] ; [hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli] [peɪd] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə]

For	Thatcher	was	no	sentimentalist	;	he	had	hardly	paid	a	compliment	to
为了	撒切尔夫人	曾是	不	感伤主义者	;	他	有	几乎	有薪酬的	一个	赞扬	到

[ðə; ði][gɜːrl] ,

the	girl	,
这	女孩	,

因为撒切尔并非一个多愁善感的人；他几乎没有对那个女孩说过一句恭维话。

— ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][ʌn'spoʊkən][bʌt; bət][moʊst] ['delɪkət] [fɔːrm][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

—	even	in	the	unspoken	but	most	delicate	form	of	attention	.
—	甚至	在	这	未说出口的	但	最多	精美的	形式	的	注意力	.

——甚至在无声但最微妙的关注形式中也是如此。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [deɪz] [wen] [hɪz; ɪz] [ruːm] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] ;

There	were	days	when	his	room	door	was	closed	;
那里	是	天	什么时候	他的	房间	门	曾是	关闭	;

有时他的房门是关着的；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [deɪz] [sək'siːdɪŋ] [ðiːz] [blæŋks] [wen] [hiː; hi] [met] [hɜːr; hər][æz; əz] ['fræŋkli] [ænd; ənd]

there	were	days	succeeding	these	blanks	when	he	met	her	as	frankly	and
那里	是	天	成功	这些	空白	什么时候	他	遇见	她	作为	坦率地说	和

['nætʃ(ə)rəli][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['jestərdeɪ] .

naturally	as	if	he	had	seen	her	yesterday	.
自然	作为	如果	他	有	已见	她	昨天	.

在经历了这些空白期之后，有时他会坦率自然地与她见面，就像昨天才见过她一样。

[ɪn'diːd] , [ɑːn] [ðoʊz] [deɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] ['kɑːmen] ,

Indeed	,	on	those	days	following	his	flight	the	simple	-	minded	Carmen	,
的确	,	在	那些	天	下列的	他的	航班	这	简单的	-	有思想	卡门	,

事实上，在他逃亡后的那些日子里，头脑简单的卡门……

['biːɪŋ] [ə'wer] — ['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] ['dʊrɪŋ] [ðæt]

being	aware	—	heaven	knows	how	—	that	he	had	not	opened	his	door	during	that
存在	意识到的	—	天堂	知道	如何	—	那	他	有	不是	打开	他的	门	期间	那

['pɪriəd] ,

period	,
时期	,

他竟然意识到——天知道他是怎么意识到的——在那段时间里他没有开过门，

[ænd; ənd] [fiərɪŋ] ['sɪknəs] , ['sʌd(ə)n] [deθ] , [ɔːr][pər'hæps]['suːɪsaɪd] , [baɪ][hɜːr; hər] [ə'piːlz] [tuː; tə][ðə; ði]

and	fearing	sickness	,	sudden	death	,	or	perhaps	suicide	,	by	her	appeals	to	the
和	害怕	疾病	,	突然	死亡	,	或者	也许	自杀	,	经过	她	上诉	到	这

['lændleɪdi] ,

landlady	,
房东	,

她害怕生病、猝死，甚至自杀，于是向房东太太求助。

[ə'sɪstɪd] [ʌn'wɪtɪŋli] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [ænd; ənd] [dɪ'fekʃn] .

assisted	unwittingly	in	discovering	his	flight	and	defection	.
协助	不知不觉	在	发现	他的	航班	和	叛逃	.

无意中协助发现了他的逃亡和叛逃行为。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][æz; əz] [ɪn'dɪgnənt] [æz; əz]['mɪsɪz] . - ,

As	she	was	for	a	few	moments	as	indignant	as	Mrs	.	Plodgitt	,
作为	她	曾是	为了	一个	很少	时刻	作为	愤怒	作为	太太	.	-	,

她有那么一会儿，像普洛吉特太太一样义愤填膺。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt] .

it	is	evident	that	she	had	but	little	sympathy	with	the	delinquent	.
它	是	明显	那	她	有	但	小的	同情	和	这	不良少年	.

很明显，她对这个不良少年几乎没有丝毫同情心。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ˌhɪðər'tuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] ['oʊnli] ['kɔntʃəj] , [hɜːr; hər] ['ɜːrliɪst] [frend] , [ænd; ənd]

And	besides	,	hitherto	she	had	known	only	Concho	,	her	earliest	friend	,	and
和	除了	,	迄今为止	她	有	已知	仅有的	康乔	,	她	最早	朋友	,	和

[wʌz; wəz] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

was	true	to	his	memory	,
曾是	真的	到	他的	记忆	,

而且，此前她只认识康乔，她最早的朋友，她也一直忠于对他的记忆。

[æz; əz] [ə'genst] [ɔːl][əˌmerɪ'kɑːnoʊz] , [huːm] [ʃiː; ʃi]['fɜːrmli] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['mɜːdəəz] .

as	against	all	Americanos	,	whom	she	firmly	believed	to	be	his	murderers	.
作为	反对	全部	美式咖啡	,	谁	她	牢牢	相信	到	是	他的	杀人犯	.

她反对所有美国人，并坚信他们都是杀害他的凶手。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði][ˈɔːfər][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd] , [ænd; ənd] [went] [bæk]

So	she	dismissed	the	offer	and	the	man	from	her	mind	,	and	went	back
所以	她	解雇	这	提供	和	这	男人	从	她	头脑	,	和	去	后退

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈpeɪntɪŋ] ,

to	her	painting	,
到	她	绘画	,

于是她把那份提议和那个男人都抛诸脑后，继续画画。

— [ə; eɪ][ˈfænsi] [ˈpɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ˈpɑːdreɪ][ˌhʊˈniːpəˌroʊ][ˈserə] , [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmɪʃəneri] , [huː] ,

—	a	fancy	portrait	of	the	good	Padre	Junipero	Serra	,	a	great	missionary	,	who	,
—	一个	想要	肖像	的	这	好的	神父	杜松	塞拉	,	一个	伟大的	传教士	,	WHO	,

——一幅描绘善良的胡尼佩罗·塞拉神父的精美画像，他是一位伟大的传教士，

[ˈhæpli][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈtegrəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][boʊnz] [ænd; ənd] [ˈkærəktər] ,

haply	for	the	integrity	of	his	bones	and	character	,
或许	为了	这	正直	的	他的	骨头	和	特点	,

或许是为了他骨骼的完整性和品格的纯洁性，

[daɪd][sʌm; səm] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] [tʊk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ˌkæləˈfɔːrniə] .

died	some	hundred	years	before	the	Americans	took	possession	of	California	.
死亡	一些	百	年	前	这	美国人	采取	拥有	的	加利福尼亚州	.

他去世时，距离美国人占领加利福尼亚还有大约一百年。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz] [fer] [bʌt; bət] [ʌnˈseɪləbl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ˈsɪriəsli] [ʌv; əv]

The	picture	was	fair	but	unsaleable	,	and	she	began	to	think	seriously	of
这	图片	曾是	公平的	但	卖不出去	,	和	她	开始	到	思考	严重地	的

[saɪn] [ˈpeɪntɪŋ] ,

sign	painting	,
符号	绘画	,

那幅画还不错，但卖不出去，于是她开始认真考虑去画招牌。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈpɑːpjələr][ænd; ənd] [ˈmɑːrkɪtəbl] .

which	was	then	much	more	popular	and	marketable	.
哪个	曾是	然后	很多	更多的	受欢迎的	和	适销对路	.

当时它更受欢迎，也更有市场。

[æn; ən] [ʌnˈfɪnɪʃt] [hed] [ʌv; əv][sæn][wɑːn; hwɑːn][diː] [bɔˈtiːstə] , [ˌɑːrtɪˈfɪʃəli] [freɪmd] [ɪn] [klaʊdz] ,

An	unfinished	head	of	San	Juan	de	Bautista	,	artificially	framed	in	clouds	,
一个	未完成	头	的	圣	胡安	德	包蒂斯塔	,	人为地	框	在	云	,

圣胡安·德·包蒂斯塔未完成的头像，被人工构筑在云雾之中。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈspoʊzd] [ʌv; əv][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈprɑːmɪnənt] [ˈdrʌgɪst] [fɔːr; fər] $50 ,

she	disposed	of	to	a	prominent	druggist	for	$50	,
她	处置	的	到	一个	著名的	药剂师	为了	$50	,

她以50美元的价格将毒品卖给了一位知名药剂师。

[wer] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [gʊd] [ˈsɜːrvɪs] [æz; əz] [ɪgˈzibɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [fɔːr] [ˈbɔtlz] [ʌv; əv] “ [ˈdʒoʊnzɪz]

where	it	did	good	service	as	exhibiting	the	effect	of	four	bottles	of	“	Jones's
在哪里	它	做过	好的	服务	作为	展出	这	影响	的	四	瓶子	的	“	琼斯

[ˈfrek(ə)l] [ɪˈrædɪˌkeɪtər] ,

Freckle	Eradicator	,
雀斑	根除者	,

它很好地展示了四瓶“琼斯祛斑剂”的效果，

” [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [ˌʌnəbˈtruːsɪv] [wei] [ri'vaivd][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪnt] .

”	and	in	a	pleasant	and	unobtrusive	way	revived	the	memory	of	the	saint	.
”	和	在	一个	令人愉快的	和	不引人注目	方式	复活	这	记忆	的	这	圣	.

以一种令人愉快且不引人注目的方式，唤起了人们对这位圣人的记忆。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ˈwɪri] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [dɪˈspɑːndənt] ,

Still	,	she	felt	weary	and	was	growing	despondent	,
仍然	,	她	毛毡	厌倦	和	曾是	生长	沮丧的	,

然而，她感到疲惫不堪，情绪也越来越低落。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [gʊd] ['sɪstər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bleɪmləs] ['leθərdʒi] [ʌv; əv]

and	had	a	longing	for	the	good	Sisters	and	the	blameless	lethargy	of
和	有	一个	渴望	为了	这	好的	姐妹	和	这	无责	昏睡	的

[kən'ventjuəl] [laɪf] , [ænd; ənd] [ðen] —

conventual	life	,	and	then	—
会议	生活	,	和	然后	—

她渴望那些善良的修女们，渴望修道院生活中那种无忧无虑的慵懒生活，然后——

[hiː; hi] [keɪm] !

He	came	!
他	来了	!

他来了！

[bʌt; bət][nɑːt][æz; əz][ðə; ðɪ] [prɪns] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] , [ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] ['tʃɑːrdʒər] ,

But	not	as	the	Prince	should	come	,	on	a	white	charger	,
但	不是	作为	这	王子	应该	来	,	在	一个	白色的	充电器	,

但王子并非像人们预期的那样，骑着白马而来。

[tuː; tə] ['kæri] [ə'weɪ] [ðɪs] ['kruːəli] - [ə'bjuːzd] [ænd; ənd] [ɪn'tʃæntɪd] ['dæmzl] .

to	carry	away	this	cruelly	-	abused	and	enchanted	damsel	.
到	携带	离开	这	残酷地	-	受虐	和	迷人的	闺女	.

带走这位饱受虐待和迷惑的少女。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌnbɜːrnd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪrdɪd] [laɪk] “ [ðə; ðɪ] [pɑːd] ” ;

He	was	sunburned	,	he	was	bearded	like	“	the	pard	”	;
他	曾是	晒伤	,	他	曾是	留着胡子的	喜欢	“	这	帕尔德	”	;

他晒得通红，胡子长得像“豹子”一样；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kerləs] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dres] , [ænd; ənd] [prɪ] - ['ɑːkjupaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]

he	was	a	little	careless	as	to	his	dress	,	and	pre	-	occupied	in	his
他	曾是	一个	小的	粗心	作为	到	他的	裙子	,	和	预	-	占领	在	他的

[weɪz] .

ways	.
方式	.

他衣着打扮有些不修边幅，做事也比较专心。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [seɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]

But	his	mouth	and	eyes	were	the	same	;	and	when	he	repeated	in	his
但	他的	嘴	和	眼睛	是	这	相同的	;	和	什么时候	他	重复	在	他的

[oʊld][fræŋk] ,

old	frank	,
老的	坦率	,

但他的嘴和眼睛还是老样子；当他再次用他那坦率的旧语说道：

[hæf] - ['mɪstʃɪvəs] [weɪ] [ðə; ðɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letər] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kɑːmen] [kʊd; kəd]['oʊnli]

half	-	mischievous	way	the	invitation	of	his	letter	,	poor	little	Carmen	could	only
一半	-	恶作剧	方式	这	邀请	的	他的	信	,	贫穷的	小的	卡门	可以	仅有的

['hezɪteɪt] [ænd; ənd] [blʌʃ] .

hesitate	and	blush	.
犹豫	和	脸红	.

可怜的小卡门被他信中半是恶作剧般的邀请所迷惑，只能犹豫不决，脸颊泛红。

[ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sent] [ðə; ðɪ] ['kʌlər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

A	thought	struck	him	and	sent	the	color	to	his	face	.
一个	想法	击	他	和	发送	这	颜色	到	他的	脸	.

他突然想到什么，脸色顿时红了起来。

[jʊr; jər]['dʒent(ə)lmən][bɔːrn][ɪz] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] ['mɑːdɪst] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] .

Your	gentleman	born	is	always	as	modest	as	a	woman	.
你的	绅士	出生	是	总是	作为	谦虚的	作为	一个	女士	.

你这位天生的绅士总是像女人一样谦逊。

[hiː; hi][ræn] [daʊn] [sterz] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['wɪdoʊd] - , [sed] ['heɪstɪli] :

He	ran	down	stairs	,	and	seizing	the	widowed	Plodgitt	,	said	hastily	:
他	跑	向下	楼梯	,	和	抓住	这	寡	-	,	说	草草	:

他跑下楼，抓住寡居的普洛吉特，急忙说道：

“ [jʊə(r)] [dʒʌst] ['kɪlɪŋ] [jɔːr'self] [hɪr] .

“	You're	just	killing	yourself	here	.
”	你是	只是	杀	你自己	这里	.

你这样做简直是在自杀。

[teɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

Take	a	change	.
拿	一个	改变	.

换个方式。

[kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ˌmɑːntə'reɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

Come	down	to	Monterey	for	a	day	or	two	with	me	,
来	向下	到	蒙特雷	为了	一个	天	或者	二	和	我	,

跟我一起去蒙特雷待一两天吧。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [mɪs] [diː] ['hɑːroʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] .

and	bring	miss	De	Haro	with	you	for	company	.
和	带来	错过	德	哈罗	和	你	为了	公司	.

带上德哈罗小姐作伴吧。

” [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

”	The	old	lady	recognized	the	situation	.
”	这	老的	女士	认可	这	情况	.

老太太认出了眼前的状况。

['θætʃər] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [væst] [ˌpɔsə'bilitiz] .

Thatcher	was	now	a	man	of	vast	possibilities	.
撒切尔夫人	曾是	现在	一个	男人	的	广阔的	可能性	.

撒切尔如今是一位拥有无限可能的人物。

[ɪn] [ɔːl] [mə'tɜːrn(ə)l] ['dɔtɚz] [ʌv; əv] [iːv] [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [bɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃæpəroʊn] [ænd; ənd]

In	all	maternal	daughters	of	Eve	there	is	the	slightest	bit	of	the	chaperone	and
在	全部	母体	女儿们	的	前夕	那里	是	这	丝毫	少量	的	这	监护人	和

[mætʃ] - ['meɪkər] .

match	-	maker	.
匹配	-	制造商	.

夏娃的所有母亲的女儿身上都或多或少带有监护人和媒人的特质。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [læst] [weɪ] [ʌv; əv] [rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] [ðə; ði] [pæst] .

It	is	the	last	way	of	reviving	the	past	.
它	是	这	最后的	方式	的	复苏	这	过去的	.

这是复兴过去的最后途径。

[ʃiː; ʃi] [kən'sentid] , [ænd; ənd] ['kɑːmen] [diː] ['hɑːroʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [wel] [rɪ'fjuːz] .

She	consented	,	and	Carmen	De	Haro	could	not	well	refuse	.
她	同意	,	和	卡门	德	哈罗	可以	不是	出色地	拒绝	.

她同意了，卡门·德·哈罗也无法拒绝。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [faʊnd] [ðə; ði] “ [bluː] [mæs] ” [mɪlz] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] ['θætʃər] [hæd; həd] ['priːviəsli]

The	ladies	found	the	“	Blue	Mass	”	mills	very	much	as	Thatcher	had	previously
这	女士们	成立	这	“	蓝色的	大量的	”	磨坊	非常	很多	作为	撒切尔夫人	有	之前

[dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

delivered	it	to	them	,
发表	它	到	他们	,

女士们发现“蓝色弥撒”工厂的情况和撒切尔夫人之前交给她们的完全一样。

“ [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [rʌf] [ænd; ənd] ['mænɪʃ] .

“	a	trifle	rough	and	mannish	.
”	一个	琐事	粗糙的	和	男子气概	.

“略显粗犷，颇具男子气概。”

” [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] ['oʊvər][tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][wʌn] ['tenəmənt] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][hɪm'self] ,

”	But	he	made	over	to	them	the	one	tenement	reserved	for	himself	,
”	但	他	制成	超过	到	他们	这	一	廉租公寓	预订的	为了	他自己	,

[ænd; ənd] [slept] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][men] ,

and	slept	with	his	men	,
和	睡着了	和	他的	男人	,

但他把自己留的那间房子给了他们，自己则和手下睡在一起。

[ɔːr] [mɔːr] ['laɪkli] ['ʌndər][ðə; ði] [triːz] .

or	more	likely	under	the	trees	.
或者	更多的	可能	在下面	这	树木	.

或者更有可能是在树下。

[æt; ət][fɜːrst]['mɪsɪz] . - [mɪst] [gæs][ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['sevrəl]

At	first	Mrs	.	Plodgitt	missed	gas	and	running	water	,	and	these	several
在	第一的	太太	.	-	错过	气体	和	跑步	水	,	和	这些	一些

[kən'viːnjənsis] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

conveniences	of	civilization	,
便利设施	的	文明	,

起初，普洛吉特太太很怀念煤气和自来水，以及这些文明社会带来的便利。

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [fɪr] [meɪ] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ʃiːts] [ænd; ənd] ['pɪloʊ] ['keɪsɪz] ;

among	which	I	fear	may	be	mentioned	sheets	and	pillow	cases	;
之中	哪个	我	害怕	可能	是	提及	纸张	和	枕头	案例	;

其中恐怕包括床单和枕套；

[bʌt; bət][ðə; ði]['bɔːlsəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [er] [suːðd] [hɜːr; hər] [nʊ'rældʒə] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

but	the	balsam	of	the	mountain	air	soothed	her	neuralgia	and	her
但	这	香脂	的	这	山	空气	舒缓	她	神经痛	和	她

['tempər] .

temper	.
脾气	.

但山间清新的空气抚慰了她的神经痛和坏脾气。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['kɑːmen] ,

As	for	Carmen	,
作为	为了	卡门	,

至于卡门，

[ʃiː; ʃi] ['raiətid] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['laɪs(ə)ns][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['æbsəluːt] ['friːdəm] [frʌm; frəm] [kən'venʃən(ə)l]

she	rioted	in	the	unlimited	license	of	her	absolute	freedom	from	conventional
她	暴乱	在	这	无限	执照	的	她	绝对	自由	从	传统的

[rɪ'streɪnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tʃaɪld] - [laɪk] ['ɪmpʌlsɪz] .

restraint	and	the	indulgence	of	her	child	-	like	impulses	.
克制	和	这	放纵	的	她	孩子	-	喜欢	冲动	.

她摆脱了传统的束缚，放纵自己孩子般的冲动，在绝对的自由中肆意妄为。

[ʃiː; ʃi] ['skauəd] [ðə; ði] [ledʒ] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] [ə'loʊn] ; [ʃiː; ʃi] ['dɪpt] ['ɪntuː][dɑːrk] [kɔpsiz] ,

She	scoured	the	ledges	far	and	wide	alone	;	she	dipped	into	dark	copses	,
她	彻底清洗	这	壁架	远的	和	宽的	独自的	;	她	浸入	进入	黑暗的	小树林	,

她独自一人仔细搜寻了四周的岩架；她深入到幽暗的小树林中，

[ænd; ənd] ['skræmbld] ['oʊvər] ['sterəl] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]

and	scrambled	over	sterile	patches	of	chemisal	,	and	came	back	laden	with
和	打乱	超过	无菌	补丁	的	-	,	和	来了	后退	满载	和

[ðə; ði] [spɔɪl] [ʌv; əv] ['bʌkaɪ] ['blɔsəmz] ,

the	spoil	of	buckeye	blossoms	,
这	剧透	的	七叶树	花朵	,

他们爬过光秃秃的化学地貌，满载着七叶树花的果实回来了。

['mænzə'ni:tə] ['beriz] [ænd; ənd] ['lɒ:rəl] .

manzanita	berries	and	laurel	.
曼萨尼塔	浆果	和	月桂树	.

曼萨尼塔浆果和月桂树。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [meɪk] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [blu:] [mæs] ['kʌmpəni:z] ” [mɪlz] [ɑ:n][ə; eɪ]

But	she	would	not	make	a	sketch	of	the	“	Blue	Mass	Company's	”	mills	on	a
但	她	会	不是	制作	一个	草图	的	这	“	蓝色的	大量的	公司的	”	磨坊	在	一个

[mɝkeɪtɝz] [prə'dʒekʃ(ə)n] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['æftərwərdz] ['lɪθəgrɑ:f; 'laɪ-] [ɔ:r] - ,

Mercator's	projection	—	something	that	could	be	afterwards	lithographed	or	chromoed	,
墨卡托投影	投影	—	某物	那	可以	是	然后	石版印刷	或者	-	,

但她不愿在墨卡托投影图上绘制“蓝弥撒公司”的工厂草图——因为那样之后就可以进行石版印刷或彩色印刷了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪlz] ['tɜ:rnɪŋ] [aʊt] [tʌnz] [ʌv; əv] ['kwɪksɪlvər] [θru:] [ðə; ði] ['enədʒiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi]

with	the	mills	turning	out	tons	of	quicksilver	through	the	energies	of	a	happy
和	这	磨坊	转弯	出去	吨	的	水银	通过	这	能量	的	一个	快乐的

[ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv]['maɪnərz] — ['i:v(ə)n][tu:; tə] [pli:z] [hɜ:r; hər][pə'droʊni] ,

and	picturesque	assemblage	of	miners	—	even	to	please	her	padrone	,
和	如画	装配	的	矿工	—	甚至	到	请	她	帕德龙	,

在矿工们快乐而又充满魅力的辛勤劳作下，磨坊里生产出大量的水银——甚至是为了取悦她的主人。

[dɑ:n] ['rɔɪəl] ['θætʃər] .

Don	Royal	Thatcher	.
大学教师	皇家	撒切尔夫人	.

唐·罗亚尔·撒切尔。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['krʌmbld] [ænd; ənd]

On	the	contrary	,	she	made	a	study	of	the	ruins	of	the	crumbled	and
在	这	相反	,	她	制成	一个	学习	的	这	废墟	的	这	崩溃了	和

[dɪ'keɪd] [red] - [rɑ:k] ['fɜ:rnɪs] ,

decayed	red	-	rock	furnace	,
腐烂的	红色的	-	岩石	炉	,

相反，她对那座坍塌腐朽的红色岩石熔炉遗址进行了研究。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] ['maʊnt(ə)n] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [kæmp]['faɪər]

with	the	black	mountain	above	it	,	and	the	light	of	a	dying	camp	fire
和	这	黑色的	山	多于	它	,	和	这	光	的	一个	垂死	营	火

['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

shining	upon	it	,
灼灼	之上	它	,

上方耸立着黑色的山峰，远处是即将熄灭的篝火的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] - [red] [ˌekskə'veɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] [ledʒ] .

and	the	dull	-	red	excavations	in	the	ledge	.
和	这	乏味的	-	红色的	挖掘	在	这	壁架	.

还有岩架上暗红色的挖掘痕迹。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðɪs] [dɪd][nɑ:t]['sætɪsfaɪ][hɜ:r; hər] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm][ˌɔ:ltə'reiʃəns] ;

But	even	this	did	not	satisfy	her	until	she	had	made	some	alterations	;
但	甚至	这	做过	不是	满足	她	直到	她	有	制成	一些	变化	;

但即便如此，她仍然不满意，直到她做了一些修改；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] ['faɪnəli] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] ['fɪnɪʃt] ['stʌdi] [tu:; tə] [dɑ:n] ['rɔɪəl] ,

and	when	she	finally	brought	her	finished	study	to	Don	Royal	,
和	什么时候	她	最后	带来	她	完成的	学习	到	大学教师	皇家	,

当她最终把完成的研究成果带给唐·罗亚尔时，

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'faɪəntli] .

she	looked	at	him	a	little	defiantly	.
她	看起来	在	他	一个	小的	公然挑衅	.

她带着几分挑衅的神情看着他。

['θætʃər] [əd'maɪəd] ['ɑ:nɪstli] , [ænd; ənd] [ðen] ['krɪtɪsaɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hju:mərəsli] [ænd; ənd]

Thatcher	admired	honestly	,	and	then	criticised	a	little	humorously	and
撒切尔夫人	钦佩	诚实地	,	和	然后	受到批评	一个	小的	幽默地	和

[dɪs'ɑ:nɪstli] .

dishonestly	.
不诚实地	.

撒切尔夫人真诚地赞赏，然后又以幽默和不诚实的方式进行一些批评。

" [bʌt; bət] ['kudnt] [ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [saɪn] - [bɔ:rd] [ɑ:n] [ðæt] [rɑ:k]

"	But	couldn't	you	,	for	a	consideration	,	put	up	a	sign	-	board	on	that	rock
"	但	不能	你	,	为了	一个	考虑	,	放	向上	一个	符号	-	木板	在	那	岩石

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,

with	the	inscription	,
和	这	题词	,

“但是，您难道不能支付一定的费用，在那块石头上竖一块牌子，上面写着：

- [roʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [blu:] [mæs] ['kʌmpəni:z] [nu:] [mɪlz] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , - [ænd; ənd] [kəm'baɪn]

'	Road	to	the	Blue	Mass	Company's	new	mills	to	the	right	,	'	and	combine
-	路	到	这	蓝色的	大量的	公司的	新的	磨坊	到	这	正确的	,	-	和	结合

['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ɑ:rt] ?

business	with	art	?
商业	和	艺术	?

“通往蓝弥撒公司新工厂的路在右边”，并将商业与艺术结合起来?

[ðæts] [ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ['dʒi:njəsɪz] .

That's	the	fault	of	you	geniuses	.
那就是	这	过错	的	你	天才	.

那都是你们这些天才的错。

[bʌt; bət] [wɒts] [ðɪs] ['blæŋkətɪd] ['fɪgjər] ['du:ɪŋ] [hɪr] , ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] ?

But	what's	this	blanketed	figure	doing	here	,	lying	before	the	furnace	?
但	是什么	这	毯子	数字	正在做	这里	,	说谎	前	这	炉	?

但是，这个裹着毯子的人为什么会躺在这里，在炉子前面呢?

[ju:; jʊ] ['nevər] [sɔ:] [wʌn][ʌv; əv][maɪ]['maɪnərz][ðer; ðər] , — [ænd; ənd][ə; eɪ]['meksɪkən] , [tu:] , [baɪ][hɪz; ɪz]

You	never	saw	one	of	my	miners	there	,	—	and	a	Mexican	,	too	,	by	his
你	绝不	锯	一	的	我的	矿工	那里	,	—	和	一个	墨西哥	,	也	,	经过	他的

[sə'ræpi] . "

serape	.	"
披肩	.	"

你在那里肯定没见过我的矿工——从他的披肩来看，他还是个墨西哥人。

" [ðæt] , " [kwoʊθ] ['mɪstrəs] ['kɑ:men] , ['ku:lli] , " [wʌz; wəz][pʊt][ɪn][tu:; tə][fɪl] [ʌp][ðə; ði] ['fɔ:rgraʊnd] ,

"	That	,	"	quoth	Mistress	Carmen	,	coolly	,	"	was	put	in	to	fill	up	the	foreground	,
"	那	,	"	引用	情妇	卡门	,	冷静地	,	"	曾是	放	在	到	充满	向上	这	前景	,

“那东西，”卡门夫人冷冷地说，“是为了填充前景而放进去的。”

— [aɪ] ['wɑ:ntɪd] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər][tu:; tə] ['bæləns] [ðə; ði] ['pɪktʃər] . "

—	I	wanted	something	there	to	balance	the	picture	.	"
—	我	通缉	某物	那里	到	平衡	这	图片	.	"

“我想在画面里加点东西来平衡一下。”

“ [bʌt; bət] , ” [kən'tɪnju:d] ['θætʃər] , ['drɑ:pɪŋ] ['ɪntu:] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ə'gen] , “ [its] [drɔ:n]
“ But , ” continued Thatcher , dropping into unconscious admiration again , “ it's drawn
” 但 , ” 持续 撒切尔夫人 , 下降 进入 无意识 钦佩 再次 , “ 它是 绘制
[tu:; tə][ðə; ði][laɪf] .
to the life .
到 这 生活 .

“但是,”撒切尔继续说道，再次陷入了无意识的钦佩之中，“它被生命所吸引。”

[tel] [ˌem 'i:] , [mɪs] [di:]['hɑ:roʊ] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ][æsk][ðə; ði][eɪd][ænd; ənd]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ,
Tell me , Miss De Haro , before I ask the aid and counsel of Mrs . Plodgitt ,
告诉 我 , 错过 德 哈罗 , 前 我 问 这 援助 和 法律顾问 的 太太 . - ,

德哈罗小姐，在我向普洛吉特夫人寻求帮助和建议之前，请你告诉我……

[hu:] [ɪz][maɪ] [heitid] ['raɪv(ə)l] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [leɪ] ['fɪgjər] [ænd; ənd]['mɑ:d(ə)l] ? ”
who is my hated rival , and your lay figure and model ? ”
WHO 是 我的 憎恨 竞争对手 , 和 你的 躺 数字 和 模型 ? ”

谁是我最痛恨的对手，又是你的偶像和榜样?

“ [oʊ] , ” [sed] ['kɑ:men] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] , “ [its] ['oʊnli] [pʊr] - . ”
“ Oh , ” said Carmen , with a little sigh , “ It's only poor Coucho . ”
” 哦 , ” 说 卡门 , 和 一个 小的 叹 , “ 它是 仅有的 贫穷的 - . ”

“哦,”卡门叹了口气说，“只是可怜的库乔而已。”

“ [ænd; ənd] [wer] [ɪz] ['kɔntʃəj] ? ” ([ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] .)
“ And where is Concho ? ” (a little impatiently .)
” 和 在哪里 是 康乔 ? ” (一个 小的 不耐烦地 .)

“康乔在哪儿? ”(语气略带不耐烦。)

“ ['hi:z] [ded] , [dɑ:n] ['rɔɪəl] . ”
“ He's dead , Don Royal . ”
” 他是 死的 , 大学教师 皇家 . ”

“他死了，唐·罗亚尔。”

“ [ded] ? ”
“ Dead ? ”
” 死的 ? ”

“死的? ”

“ [ʌv; əv][ə; eɪ] ['verəti] , — ['veri] [ded] , — ['mə:dəd] [baɪ][jʊr; jər] ['kʌntri:mɪn] . ”
“ Of a verity , — very dead , — murdered by your countrymen . ”
” 的 一个 真理 , — 非常 死的 , — 被谋杀 经过 你的 同胞们 . ”

“确实死了，——被你的同胞谋杀了。”

“ [aɪ] [si:] , — [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? ”
“ I see , — and you know him ? ”
” 我 看 , — 和 你 知道 他 ? ”

“我明白了，——你认识他? ”

“ [hi:; hi][wʌz; wəz][maɪ] [frend] . ”
“ He was my friend . ”
” 他 曾是 我的 朋友 . ”

“他是我朋友。”

“ [oʊ] ! ”
“ Oh ! ”
” 哦 ! ”

“哦! ”

“ ['tru:li] . ”
“ Truly . ”
” 真的 . ”

“确实如此。”

“ [bʌt; bət] ” (['wɪkɪdlɪ]) , “ ['iznt] [ðɪs] [ə; eɪ] ['ræðər] ['gæstlɪ] [ˌædvər'taɪzmənt] — [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][æn; ən]

| | | |

['kɑ:men] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fens] , [nɑ:t][frʌm; frəm] ['kaʊərdɪs] [ɔ:r] [dɪ'si:t] , [æz; əz][ðə; ði] ['mæskjəlɪn] ['ri:dər]

Carmen	began	to	fence	,	not	from	cowardice	or	deceit	,	as	the	masculine	reader
卡门	开始	到	栅栏	,	不是	从	怯懦	或者	欺骗	,	作为	这	男性	读者

[wʊd] ['redɪli] [ɪn'fɜ:r] ,

would	readily	infer	,
会	容易	推断	,

卡门开始练习击剑，并非出于懦弱或欺骗，正如男性读者很容易推断的那样。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['wʌndərf(ə)l] ['femənɪn] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [toʊld][hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] ['kɔ:ʃəs] .

but	from	some	wonderful	feminine	instinct	that	told	her	to	be	cautious	.
但	从	一些	精彩的	女性	本能	那	讲述	她	到	是	谨慎	.

但某种奇妙的女性本能告诉她要谨慎。

[bʌt; bət][hi:; hi][gɑ:t][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ðə; ði][fækt] , [tu:; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [ˌʌn'noʊn] ,

But	he	got	from	her	the	fact	,	to	him	before	unknown	,
但	他	得到	从	她	这	事实	,	到	他	前	未知	,

但他从她那里得知了这件事，而这件事对他来说之前是未知的。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ni:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][meɪn] [æn'tægənɪst] , [ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

that	she	was	the	niece	of	his	main	antagonist	,	and	,	being	a	gentleman	,
那	她	曾是	这	侄女	的	他的	主要的	反派	,	和	,	存在	一个	绅士	,

她是他的主要对手的侄女，而且，作为一名绅士，

[soʊ] [ri:'dʌbəld] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɜ:rtəsi] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [meɪd] [ʌp][hɜ:r; hər]

so	redoubled	his	attentions	and	his	courtesy	that	Mrs	.	Plodgitt	made	up	her
所以	加倍	他的	注意	和	他的	礼貌	那	太太	.	-	制成	向上	她

[maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔ:rgɔ:n] [kən'klu:ʒ(ə)n] ,

mind	that	it	was	a	foregone	conclusion	,
头脑	那	它	曾是	一个	已放弃	结论	,

他加倍殷勤，彬彬有礼，以至于普洛吉特太太认定这件事已成定局。

[ænd; ənd] ['sɪriəsli] [rɪ'flektɪd] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [wer] [ɑ:n][ðə; ði] [moʊ'mentəs] [ə'keɪʒn] .

and	seriously	reflected	as	to	what	she	should	wear	on	the	momentous	occasion	.
和	严重地	反映	作为	到	什么	她	应该	穿	在	这	意义重大	场合	.

她认真思考着在这个重要场合应该穿什么。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [pʊr] ['kɑ:men] [kraɪd] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [sli:p] ,

But	that	night	poor	Carmen	cried	herself	to	sleep	,
但	那	夜晚	贫穷的	卡门	哭	她自己	到	睡觉	,

但那天晚上，可怜的卡门哭着睡着了。

[rɪ'zɑ:lvɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˌhɪr'æftər] [kæst][ə'saɪd][hɜ:r; hər] ['wɪkɪd] ['ʌŋk(ə)l][fɔ:r; fər] [ðɪs] [gʊd] -

resolving	that	she	would	hereafter	cast	aside	her	wicked	uncle	for	this	good	-
解决	那	她	会	此后	投掷	旁边	她	邪恶	叔叔	为了	这	好的	-

['hɑrtɪd] [əˌmerɪ'kɑ:noʊ] ,

hearted	Americano	,
心地	美式咖啡	,

她下定决心从此抛弃邪恶的叔叔，转而选择这位心地善良的美国人。

[jet] ['nevər] [wʌns] [kə'nektɪd] [hɜ:r; hər] ['ɪnəs(ə)nt] ['penmənʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dedlɪ] [fju:d] [bɪ'twi:n]

yet	never	once	connected	her	innocent	penmanship	with	the	deadly	feud	between
然而	绝不	一次	连接	她	清白的	书法	和	这	致命	世仇	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但她从未将自己天真无邪的笔迹与他们之间那场致命的世仇联系起来。

['wɪmɪn] — [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [ɑːr; ər] [strɔːŋ] [æz; əz] [tuː; tə] [kə'lætərəl] [fækts] , [swɪft] [ʌv; əv]

Women	—	the	best	of	them	—	are	strong	as	to	collateral	facts	,	swift	of
女性	—	这	最好的	的	他们	—	是	强的	作为	到	抵押品	事实	,	迅速	的

[dɪ'dʌkʃ(ə)n] ,

deduction	,
扣除	,

女性——尤其是最优秀的女性——善于把握旁证，推理迅速。

[bʌt; bət] [veɪg] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['steɪtmənt] [ɔːr] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['premɪsɪz] .

but	vague	as	children	are	to	the	exact	statement	or	recognition	of	premises	.
但	模糊的	作为	孩子们	是	到	这	精确的	陈述	或者	认出	的	前提	.

但就像孩子一样，对前提的确切陈述或认知是模糊的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hɑːrdli] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['kɑːmen] [hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [kə'nektɪŋ] ['eni]

It	is	hardly	necessary	to	say	that	Carmen	had	never	thought	of	connecting	any
它	是	几乎	必要的	到	说	那	卡门	有	绝不	想法	的	连接	任何

[ækt] [ʌv; əv] [hɜːrz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)l] ,

act	of	hers	with	the	claims	of	her	uncle	,
行为	的	她的	和	这	索赔	的	她	叔叔	,

卡门从未想过将自己的任何行为与她叔叔的主张联系起来，这一点几乎无需赘言。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['toʊtəli] [fər'gɑːtn] .

and	the	circumstance	of	the	signature	she	had	totally	forgotten	.
和	这	环境	的	这	签名	她	有	完全	被遗忘的	.

她完全忘记了签名时的情形。

[ðə; ði] ['mæskjəlɪn] ['riːdər] [wɪl] [naʊ] [ˌʌndər'stænd] ['kɑːrmənz] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ænd; ənd] [blʌʃiz] ,

The	masculine	reader	will	now	understand	Carmen's	confusion	and	blushes	,
这	男性	读者	将要	现在	理解	卡门的	困惑	和	脸红	,

男性读者现在应该能够理解卡门的困惑和脸红了。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [hɪm'self] [æn; ən] [æs] [tuː; tə] [hæv; həv] [θɔːt] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	believe	himself	an	ass	to	have	thought	them	a	confession	of
和	相信	他自己	一个	屁股	到	有	想法	他们	一个	忏悔	的

[ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'feɪʃ(ə)n] .

original	affection	.
原来的	感情	.

他觉得自己真是个傻瓜，竟然把这些话当成了最初爱意的告白。

[ðə; ði] ['femənɪn] ['riːdər] [wɪl] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

The	feminine	reader	will	,	by	this	time	,
这	女性	读者	将要	,	经过	这	时间	,

到这时，女性读者将会.....

[bɪ'kʌm] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'siːtf(ə)l] - [soʊl] [aɪ'diːə] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv]

become	satisfied	that	the	deceitful	minx's	sole	idea	was	to	gain	the	affections	of
变得	使满意	那	这	欺骗性的	-	唯一	主意	曾是	到	获得	这	情感	的

['θætʃər] .

Thatcher	.
撒切尔夫人	.

确信这个狡猾的女人唯一的目的就是博得撒切尔夫人的欢心。

[ænd; ənd] ['riːəli] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [huː] [ɪz] [raɪt] .

And	really	I	don't	know	who	is	right	.
和	真的	我	不	知道	WHO	是	正确的	.

我真的不知道谁对谁错。

[ˌnevərðə'les] [ʃi:; ʃi] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv] ['θætʃər] , — [wɪtʃ] [naʊ] [ə'dɔ:nz] [ðə; ði] ['kʌmpəni:z]
Nevertheless she painted a sketch of Thatcher , — which now adorns the Company's
尽管如此 她 绘 一个 草图 的 撒切尔夫人 , — 哪个 现在 装饰 这 公司的
['ɑ:fɪs] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] ,
office in San Francisco ,
办公室 在 圣 弗朗西斯科 ,

尽管如此，她还是画了一幅撒切尔夫人的素描——这幅素描现在装饰着该公司位于旧金山的办公室。

— [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ɪz][leɪd] [aʊt] [ɪn] ['pli:zɪŋ] [ˌdʒi:ə'metrɪkl] [laɪnz] ,
— in which the property is laid out in pleasing geometrical lines ,
— 在 哪个 这 财产 是 铺设 出去 在 令人愉悦 几何 线条 ,

—其中，房产布局以令人愉悦的几何线条呈现，

[ænd; ənd][ðə; ði]['roʊzi] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn] ['evri] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʌʃ] .
and the rosy promise of the future instinct in every touch of the brush .
和 这 红润 承诺 的 这 未来 本能 在 每一个 触碰 的 这 刷子 .

每一次画笔的触碰，都蕴含着对未来的美好憧憬。

[ðen] , ['hævɪŋ] [ɜ:rnd] [hɜ:r; hər] “ [weɪdʒ] , ” [æz; əz][ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] ['sʌmwʌt] [koʊld]
Then , having earned her “ wage , ” as she believed , she became somewhat cold
然后 , 拥有 获得 她 “ 工资 , ” 作为 她 相信 , 她 成为 有些 寒冷的
[ænd; ənd] [ʃaɪ] [tu:; tə] ['θætʃər] .
and shy to Thatcher .
和 害羞的 到 撒切尔夫人 .

然后，在她认为自己已经“挣够了工资”之后，她对撒切尔变得有些冷淡和害羞。

[hwer'æt] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [ri:'dʌbəld] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] , ['si:ɪŋ] ['oʊnli][ɪn][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [ə; eɪ]
Whereat that gentleman redoubled his attentions , seeing only in her presence a
哪里 那 绅士 加倍 他的 注意 , 看到 仅有的 在 她 在场 一个
['sɜ:rt(ə)n] - ,
certain meprise ,
肯定 - ,

而那位先生则加倍殷勤，只在她身上看到了某种魅惑之情。

[wɪtʃ] [kən'sɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .
which concerned her more than himself .
哪个 担心的 她 更多的 比 他自己 .

这让她比他更在意。

[ðə; ði] [ni:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] [ment] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ]
The niece of his enemy meant nothing more to him than an interesting
这 侄女 的 他的 敌人 意思是 没有什么 更多的 到 他 比 一个 有趣的
[gɜ:rl] ,
girl ,
女孩 ,

他仇人的侄女对他来说不过是个有趣的女孩而已。

— [tu:; tə][bi:; bi] [prə'tektɪd] ['ɔ:lweɪz] , — [tu:; tə][bi:; bi] [fɪrd] , ['nevər] .
— to be protected always , — to be feared , never .
— 到 是 受保护 总是 , — 到 是 害怕 , 绝不 .

—永远受到保护，—永远不被恐惧。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [sə'spɪʃ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] [ɪn'sɪdiəsli] [pleɪst] [ɪn]['noʊb(ə)l][maɪndz] .
But even suspicion may be insidiously placed in noble minds .
但 甚至 怀疑 可能 是 阴险地 放置 在 高贵 思想 .

但即使是高尚的人，心中也可能悄然滋生猜疑。

['mɪstrəs] - , [ðʌs] ['ɜːrli] [ɪ'stɑpt] [ʌv; əv] ['mætʃmeɪkɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [pʊt] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn]

Mistress	**Plodgitt**	**,**	**thus**	**early**	**estopped**	**of**	**matchmaking**	**,**	**of**	**course**	**put**	**the**	**blame**	**on**
情妇	-	,	因此	早期的	禁止反言	的	配对	,	的	课程	放	这	责备	在

[hɜːr; hər] [oʊn] [seks] ,

her	**own**	**sex**	**,**
她	自己的	性别	,

因此，普洛吉特夫人很早就停止了牵线搭桥，她当然把责任归咎于自己的女性。

[ænd; ənd] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [strɔːŋgər] [saɪd] — [ðə; ði]['mænz] .

and	**went**	**over**	**to**	**the**	**stronger**	**side**	**—**	**the**	**man's**	**.**
和	去	超过	到	这	更强	边	—	这	男人的	.

然后就去了更强势的一方——也就是男人的一方。

“ [its] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [gælz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] ['kjʊriəs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɑːtoʊ]['voʊʧi] ,

“	**It's**	**a**	**great**	**pity**	**gals**	**should**	**be**	**so**	**curious**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**sotto**	**voce**	**,**
”	它是	一个	伟大的	遗憾	女孩们	应该	是	所以	好奇的	,	”	她	说	,	sotto	voce	,

“女孩子这么好奇真是太可惜了，”她低声说道。

[tuː; tə] ['θætʃər] , [wen] ['kɑːmen] [wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌlən] [mudz] .

to	**Thatcher**	**,**	**when**	**Carmen**	**was**	**in**	**one**	**of**	**her**	**sullen**	**moods**	**.**
到	撒切尔夫人	,	什么时候	卡门	曾是	在	一	的	她	忧郁	情绪	.

卡门心情不好的时候，她对撒切尔夫人说。

“ [jet] [aɪ] [spoʊz] [its] [ɪn][hɜːr; hər] [blʌd] .

“	**Yet**	**I**	**s'pose**	**it's**	**in**	**her**	**blood**	**.**
”	然而	我	假设	它是	在	她	血	.

“但我猜这是她与生俱来的天赋。”

[ðem; ðəm] ['spænjərdz] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [rɪ'vendʒfəl] , — [laɪk] [ðə; ði] - .

Them	**Spaniards**	**is**	**always**	**revengeful**	**,**	**—**	**like**	**the**	**Eyetalians**	**.**
他们	西班牙人	是	总是	复仇的	,	—	喜欢	这	-	.

西班牙人总是记仇，就像意大利人一样。

” ['θætʃər] ['ɑːnɪstli] [lʊkt] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] .

”	**Thatcher**	**honestly**	**looked**	**his**	**surprise**	**.**
”	撒切尔夫人	诚实地	看起来	他的	惊喜	.

“撒切尔夫人脸上露出了惊讶的表情。”

“ [waɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] ,

“	**Why**	**,**	**don't**	**you**	**see**	**,**
”	为什么	,	不	你	看	,

“为什么你看不出来呢？”

[ʃiːz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ɔːl] [ðiːz] [lændz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

she's	**thinking**	**how**	**all**	**these**	**lands**	**might**	**have**	**been**	**her**	**uncle's**	**but**	**for**	**you**	**.**
她是	思维	如何	全部	这些	土地	可能	有	到过	她	叔叔的	但	为了	你	.

她心想，如果不是因为你，这些土地原本可能都是她叔叔的。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [swiːt] [ænd; ənd] — ” [hɪr] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə] [kɔːf] .

And	**instead**	**of**	**trying**	**to**	**be**	**sweet**	**and**	**—**	**”**	**here**	**she**	**stopped**	**to**	**cough**	**.**
和	反而	的	尝试	到	是	甜的	和	—	”	这里	她	停止	到	咳嗽	.

但她并没有试图表现得温柔体贴——”说到这里，她停下来咳嗽了一声。

“ [gʊd] [gɑːd] ! ” [sed] ['θætʃər] [ɪn] [greɪt] [kən'sɜːrn] , “ [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .

“	**Good**	**God**	**!**	**”**	**said**	**Thatcher**	**in**	**great**	**concern**	**,**	**“**	**I**	**never**	**thought**	**of**	**that**	**.**
”	好的	上帝	!	”	说	撒切尔夫人	在	伟大的	忧虑	,	“	我	绝不	想法	的	那	.

“我的天哪！”撒切尔夫人非常担忧地说，“我从来没想过这一点。”

" [hiː; hi] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , " [aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv]

"	He	stopped	for	a	moment	,	and	then	added	with	decision	,	"	I	can't	believe
"	他	停止	为了	一个	片刻	,	和	然后	额外	和	决定	,	"	我	不能	相信

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

他停顿了一下，然后坚定地补充道："我简直不敢相信；

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [laɪk] [hɜːr; hər] .

it	isn't	like	her	.
它	不是	喜欢	她	.

这不像她的作风。

" ['mɪsɪz] . [piː] . [wʌz; wəz] [piːkt] .

"	Mrs	.	P	.	was	piqued	.
"	太太	.	P	.	曾是	激怒	.

P夫人很生气。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'weɪ] , [di'livərɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðɪs] ['pɑːrθiən] ['ærəʊ] : " [wel] , [aɪ] [hoʊp] - [teɪnt]

She	walked	away	,	delivering	,	however	,	this	Parthian	arrow	:	"	Well	,	I	hope	'	TAINT
她	步行	离开	,	运送	,	然而	,	这	帕提亚	箭	:	"	出色地	,	我	希望	-	污点

['nʌθɪŋ] [wɜːrs] .

NOTHING	WORSE	.
没有什么	更糟	.

她转身离开，却留下了这支帕提亚之箭："好吧，我希望'不要再有更糟糕的事情发生。

" ['θætʃər] ['tʃʌkld] , [ðen] [felt] [ʌn'iːzi] .

"	Thatcher	chuckled	,	then	felt	uneasy	.
"	撒切尔夫人	轻笑	,	然后	毛毡	不安	.

撒切尔轻笑了一声，然后感到不安。

[wen] [hiː; hi] [nekst] [met] ['kɑːmen] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [hɜːrz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs]

When	he	next	met	Carmen	,	she	found	his	grey	eyes	fixed	on	hers	with	a	curious
什么时候	他	下一个	遇见	卡门	,	她	成立	他的	灰色的	眼睛	固定的	在	她的	和	一个	好奇的

,

,
,

当他下次见到卡门时，她发现他那双灰色的眼睛正好奇地盯着她。

[hæf] - [ɪnˌkwɪzə'tɔːriəl] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔːr] .

half	-	inquisitorial	look	she	had	never	noticed	before	.
一半	-	审讯式	看	她	有	绝不	注意到	前	.

她以前从未注意到过这种半审问式的眼神。

[ðɪs] ['oʊnli] ['ædɪd] ['fjuːəl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər] .

This	only	added	fuel	to	the	fire	.
这	仅有的	额外	燃料	到	这	火	.

这无疑是火上浇油。

[fə'getɪŋ] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] [hoʊst] [ænd; ənd] [gest] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ruːd] .

Forgetting	their	relations	of	host	and	guest	,	she	was	absolutely	rude	.
遗忘	他们的	关系	的	主持人	和	客人	,	她	曾是	绝对地	粗鲁的	.

她完全忘记了主人和客人之间的关系，态度极其粗鲁。

['θætʃər] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] [bʌt; bət] ['wɑːtʃfl] ; [gɑːt] [ðə; ði] - [tuː; tə] [bed] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] ,

Thatcher	was	quiet	but	watchful	;	got	the	Plodgitt	to	bed	early	,	and	,
撒切尔夫人	曾是	安静的	但	警惕	;	得到	这	-	到	床	早期的	,	和	,

撒切尔沉默寡言，但警惕性很高；她早早地就让普洛吉特上床睡觉了，然后，

['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] ['muːnlaɪt] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [lɔːst] [tʃæns] [mɪl] ,

under	cover	of	showing	a	moonlight	view	of	the	"	Lost	Chance	Mill	,
在下面	覆盖	的	显示	一个	月光	看法	的	这	"	丢失的	机会	磨	,

以展示"失落的机会磨坊"的月光景色为掩护，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

矿井的故事(The Story of a Mine)
第4/7页

" [dɪ'kɔɪd] ['kɑ:men] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪr] - [ʃɑ:t] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [dis'mæntld] ['fɜ:rnɪs] .
" decoyed Carmen out of ear - shot , as far as the dismantled furnace .
" 诱饵 卡门 出去 的 耳朵 - 射击 , 作为 远的 作为 这 拆卸 炉 .

"引诱卡门远离他们的听力范围，一直到被拆除的熔炉那里。"

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [mɪs] [di:]['hɑ:roʊ] ; [hæv; həv][aɪ] [ə'fendɪd] [ju:; jʊ] ?
" What is the matter , Miss De Haro ; have I offended you ?
" 什么 是 这 事情 , 错过 德 哈罗 ; 有 我 被冒犯了 你 ?

"德哈罗小姐，您怎么了？我冒犯到您了吗？"

" [mɪs] ['kɑ:men] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'wer] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .
" Miss Carmen was not aware that anything was the matter .
" 错过 卡门 曾是 不是 意识到的 那 任何事物 曾是 这 事情 .

"卡门小姐并不知道发生了什么事。"

[ɪf] [dɑ:n] ['rɔɪəl] [prɪ'fɜ:rd] [oʊld] [frendz] , [hu:z] ['lɔɪəlti] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [nu:] ,
If Don Royal preferred old friends , whose loyalty of course he knew ,
如果大学教师 皇家 首选 老的 朋友们 , 谁 忠诚 的 课程 他 知道 ,

如果唐·罗亚尔更倾向于结交老朋友，他当然知道这些朋友的忠诚度，

[ænd; ənd] [hu:] [wɜ:r; wər] [ə'bʌv] ['spi:kɪŋ] [ɪl] [ə'genst] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'dvɜ:rsəti] — ([oʊ] ,
and who were above speaking ill against a gentleman in his adversity — (oh ,
和 WHO 是 多于 请讲 患病的 反对 一个 绅士 在 他的 逆境 — (哦 ,
['kɑ:men] ! [faɪ] !)
Carmen ! fie !)
卡门 ! 菲 !)

那些不屑在绅士遭遇逆境时说他坏话的人——（哦，卡门！呸！）

[ɪf] [hi:; hi] [prɪ'fɜ:rd] [ðer; ðər] ['kʌmpəni] [tu:; tə] ['leɪtər] [frendz] — [waɪ] — ([ðə; ði] ['mæskjəlɪn] ['ri:dər]
if he preferred THEIR company to LATER FRIENDS — why — (the masculine reader
如果 他 首选 他们的 公司 到 之后 朋友们 — 为什么 — (这 男性 读者
[wɪl] [əb'zɜ:rv] [ðɪs] [trə'mendəs] ['klaɪmæks][ænd; ənd]['tremb(ə)l]) — [waɪ] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [waɪ] [hi:; hi]
will observe this tremendous climax and tremble) — why she didn't know why HE
将要 观察 这 巨大的 高潮 和 颤抖) — 为什么 她 没有 知道 为什么 他
[ʃʊd; ʃəd] [bleɪm] [hɜ:r; hər] .
should blame HER .
应该 责备 她 .

如果他更喜欢和他们在一起而不是和后来的朋友在一起——为什么——（男性读者会注意到这个巨大的高潮并颤抖）——为什么她不知道他为什么要责怪她。

[ðeɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [feɪst] [i:tʃ] ['ʌðər] .
They turned and faced each other .
他们 转向 和 面对 每个 其他 .

他们转过身，面对面站着。

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['betər]
The conditions for a perfect misunderstanding could not have been better
这 状况 为了 一个 完美的 误解 可以 不是 有 到过 更好的
[ə'reɪndʒd] [bɪ'twi:n] [tu:] ['pi:p(ə)l] .
arranged between two people .
安排 之间 二 人们 .

两个人之间，再也没有比这更适合产生完美误会的条件了。

['θætʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] ['ri:zənɚ] , ['kɑ:men] [ə; eɪ] ['femənɪn] ['fi:lər] , — [ɪf]
Thatcher was a masculine reasoner , Carmen a feminine feeler , — if
撒切尔夫人 曾是 一个 男性 推理器 , 卡门 一个 女性 触角 , — 如果

撒切尔夫人是一位理性而富有男子气概的人，卡门则是一位感性而富有女性特质的人——如果

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

I	may	be	pardoned	the	expression	.
我	可能	是	赦免	这	表达	.

恕我直言。

['θætʃər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [æt; ət] ['sɜːrt(ə)n] [fækts] , [ænd; ənd] ['ɑːrgjuː] [ˌðer'frʌm] .

Thatcher	wanted	to	get	at	certain	facts	,	and	argue	therefrom	.
撒切尔夫人	通缉	到	得到	在	肯定	事实	,	和	争论	由此	.

撒切尔夫人想弄清一些事实，并以此为论据进行辩论。

['kɑːmen] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [æt; ət] ['sɜːrt(ə)n] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen] [fɪt] [ðə; ði] [fækts] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

Carmen	wanted	to	get	at	certain	feelings	,	and	then	fit	the	facts	to	THEM	.
卡门	通缉	到	得到	在	肯定	情怀	,	和	然后	合身	这	事实	到	他们	.

卡门想要触及某些情感，然后再将事实与这些情感相契合。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['bleɪmɪŋ] [juː; jʊ] , [mɪs] ['kɑːmen] , ” [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] .

“	But	I	am	NOT	blaming	you	,	Miss	Carmen	,	”	he	said	gravely	.
“	但	我	是	不是	指责	你	,	错过	卡门	,	”	他	说	严重地	.

“但我并没有责怪你，卡门小姐，”他严肃地说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['stuːpɪd] [ɪn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [juː; jʊ] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [kleɪmd] [baɪ]

“	It	WAS	stupid	in	me	to	confront	you	here	with	the	property	claimed	by
“	它	曾是	愚蠢的	在	我	到	面对	你	这里	和	这	财产	声称	经过

[jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [ˌem 'iː] ,

your	uncle	and	occupied	by	me	,
你的	叔叔	和	占领	经过	我	,

“我当时真是太愚蠢了，竟然在这里和你当面对质，而这处房产是你叔叔声称拥有的，现在却被我占用了。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mis'teik] , — [noʊ] !

but	it	was	a	mistake	,	—	no	!
但	它	曾是	一个	错误	,	—	不	!

但那是一个错误，——不！

” [hiː; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [mis'teik] .

”	he	added	hastily	,	“	it	was	not	a	mistake	.
”	他	额外	草草	,	“	它	曾是	不是	一个	错误	.

他赶紧补充道：“这不是错误。”

[juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] .

You	knew	it	,	and	I	didn't	.
你	知道	它	,	和	我	没有	.

你知道，而我不知道。

[juː; jʊ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] ,

You	overlooked	it	before	you	came	,
你	被忽视的	它	前	你	来了	,

你来之前忽略了它。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [glæd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['æftər] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [hɪr] . ”

and	I	was	too	glad	to	overlook	it	after	you	were	here	.	”
和	我	曾是	也	高兴的	到	俯瞰	它	后	你	是	这里	.	”

你来了之后，我高兴极了，再也顾不上这件事了。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] ['kɑːmen] ['petɪʃli] , “ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [bleɪmd] .

“	Of	course	,	”	said	Carmen	pettishly	,	“	I	am	the	only	one	to	be	blamed	.
“	的	课程	,	”	说	卡门	斤斤计较	,	“	我	是	这	仅有的	一	到	是	被指责	.

“当然，”卡门生气地说，“这完全是我的错。”

[its] [laɪk] [juː; jʊ] [men] !

It's	like	you	MEN	!
它是	喜欢	你	男士	!

就像你们男人一样！

〃 ([mem] .
〃 (Mem .
〃 (内存 .

（备忘录）

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˌfɪf'tiːn] ,
She was just fifteen ,
她 曾是 只是 十五 ,

她当时只有十五岁。

[ænd; ənd] ['ʌtəd] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] - [rɪ'zuːm] - [ʌv; əv] [ɪk'spɪrɪəns] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn]
and uttered this awful ' resume ' of experience just as if it hadn't been
和 说出 这 可怕 - 恢复 - 的 经验 只是 作为 如果 它 之前没有 到过
[tɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]['kreɪd(ə)l] .)
taught to her in her cradle .)
教授 到 她 在 她 摇篮 .)

她滔滔不绝地讲述着自己糟糕的“经历”，仿佛这些话她从小就没学过似的。）

['femənɪn] [ˌdʒenə'rælɪtiːz] ['ɔːlweɪz] ['stægər] [ə; eɪ][mæn] .
Feminine generalities always stagger a man .
女性 一般性 总是 错开 一个 男人 .

女性的泛泛之谈总是让男人感到困惑。

['θætʃər] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Thatcher said nothing .
撒切尔夫人 说 没有什么 .

撒切尔夫人什么也没说。

['kɑːmen] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ɪn'reɪdʒd] .
Carmen became more enraged .
卡门 成为 更多的 愤怒 .

卡门更加愤怒了。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] ['ʌŋk(ə)l] ['vɪktɚz] ['prɑːpərti] , [ðen] ?
“ Why did you want to take Uncle Victor's property , then ?
〃 为什么 做过 你 想 到 拿 叔叔 胜利者的 财产 , 然后 ?

“那么，你为什么要夺取维克多叔叔的财产呢？”

〃 [ʃiː; ʃi] [æskt] [traɪ'ʌmfəntli] .
〃 she asked triumphantly .
〃 她 问 凯旋而归 .

她得意洋洋地问道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] ['prɑːpərti] . ”
“ I don't know that it is your uncle's property . ”
〃 我 不 知道 那 它 是 你的 叔叔的 财产 . ”

“我不知道那是不是你叔叔的财产。”

“ [juː; jʊ] — [dəunt] — [noʊ] ?
“ You — don't — know ?
〃 你 — 不 — 知道 ?

你——不知道?

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['gʌvərnər] - [ɪn'dɔːrsmənt] ?
Have you seen the application with Governor Micheltorena's indorsement ?
有 你 已见 这 应用 和 州长 - 背书 ?

你见过米歇尔托雷纳州长支持的那份申请书吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['witnisiz] ?
Have you heard the witnesses ?
有 你 听到 这 证人 ?

你听取证人证词了吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['pæʃənətli] .
" she said passionately .
" 她 说 热情地 .

她激动地说。

" ['signətʃə] [meɪ] [biː; bi] ['fɔrdʒd] [ænd; ənd] ['witnisiz] [laɪ] , " [sed] ['θætʃər] ['kwaɪətli] .
" Signatures may be forged and witnesses lie , " said Thatcher quietly .
" 签名 可能 是 锻造 和 证人 说谎 , " 说 撒切尔夫人 悄悄 .

"签名可能会伪造，证人可能会撒谎，"撒切尔平静地说。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][kɔːl] - ['fɔrdʒd] - ?
" What is it you call ' forged ' ?
" 什么 是 它 你 称呼 - 锻造 - ?

"你所谓的'伪造'是什么？"

" ['θætʃər] ['ɪnstəntli] [ri'kɔːld] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [held] [noʊ] ['sɪnənɪm] [fɔːr; fər]
" Thatcher instantly recalled the fact that the Spanish language held no synonym for
" 撒切尔夫人 即刻 召回 这 事实 那 这 西班牙语 语言 握住 不 代名词 为了
" ['fɔːrdʒəri] .
" forgery .
" 伪造 .

撒切尔夫人立刻想起，西班牙语中没有"伪造"的同义词。

" [ðə; ði][ækt][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][el][ˌdaɪ'æbloʊ, ˌdiː'æbloʊ][əˌmerɪ'kɑːnoʊ] .
" The act was apparently an invention of el Diablo Americano .
" 这 行为 曾是 显然 一个 发明 的 el 暗黑破坏神 美式咖啡 .

"这种行为显然是'美国恶魔'的发明。"

[soʊ][hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] [ɪn][hɪz; ɪz]['kaɪndli] [aɪz] :
So he said , with a slight smile in his kindly eyes :
所以 他 说 , 和 一个 轻微 微笑 在 他的 亲切地 眼睛 :

于是他带着一丝微笑，和蔼地说道：

" ['enibɑːdi] ['wɪkɪd] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd]['dekst(ə)rəs] [ɪ'nʌf] [kæn; kən] ['ɪmɪteɪt] [ə'nʌðɚz] ['hændraɪtɪŋ] .
" Anybody wicked enough and dexterous enough can imitate another's handwriting .
" 任何人 邪恶 足够的 和 轻巧 足够的 能 模拟 另一个的 手写 .

"只要足够邪恶且足够灵巧，任何人都可以模仿他人的笔迹。"

[wen] [ðɪs] [ɪz] [juːst] [tuː; tə] ['benɪfɪt] [frɔːd] , [wiː; wi] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] - ['fɔːrdʒəri] . -
When this is used to benefit fraud , we call it ' forgery . ' -
什么时候 这 是 用过的 到 益处 欺诈罪 , 我们 称呼 它 - 伪造 . -

当这种行为被用于骗取福利时，我们称之为"伪造"。

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , — [mɪs] [diː]['hɑːroʊ] , [mɪs] ['kɑːmen] , — [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
I beg your pardon , — Miss De Haro , Miss Carmen , — what is the matter ?
我 求 你的 赦免 , — 错过 德 哈罗 , 错过 卡门 , — 什么 是 这 事情 ?

请问，德哈罗小姐，卡门小姐，有什么事吗?

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [læpst] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] , [kwaɪt] ['helpləs] , ['nɜːrvləs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
" She had suddenly lapsed against a tree , quite helpless , nerveless , and with
" 她 有 突然 失效 反对 一个 树 , 相当 无助 , 无神经 , 和 和
['sterɪŋ] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɪz; ɪz] .
staring eyes fixed on his .
凝视 眼睛 固定的 在 他的 .

"她突然瘫倒在一棵树上，十分无助，毫无镇定，双眼直直地盯着他。

[æz; əz] [jet] [æn; ən]['embrioʊ] ['wʊmən] , [ˌɪnɪk'spɪrɪənst] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] , [ðə; ði][s ˌfaɪ'læksɪs] ['ɪnstɪŋkt]
As yet an embryo woman , inexperienced and ignorant , the sex's instinct
作为 然而 一个 胚胎 女士 , 缺乏经验 和 无知 , 这 性 本能
[wʌz; wəz] [pə'tenʃ(ə)l] ;
was potential ;
曾是 潜在的 ;

当时她还是个懵懂无知的少女，性别的本能尚处于萌芽阶段；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][wʌn] [plʌndʒ] ['fæðəmd] [ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['jɪrz] ['groʊpɪŋ] [fɔːr; fər]

she	had	in	one	plunge	fathomed	all	that	his	reason	had	been	years	groping	for
她	有	在	一	暴跌	深邃	全部	那	他的	原因	有	到过	年	摸索	为了

.

:

.

她一下子就明白了他多年来一直在苦苦追寻的一切。

['θætʃər] [sɔː] ['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪnd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['helpləs] : [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf]

Thatcher	saw	only	that	she	was	pained	,	that	she	was	helpless	:	that	was	enough
撒切尔夫人	锯	仅有的	那	她	曾是	痛苦	,	那	她	曾是	无助	:	那	曾是	足够的

.

:

.

撒切尔夫人只觉得自己很痛苦，很无助：这就足够了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [di'siːvd] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] ;

“	It	is	possible	that	your	uncle	may	have	been	deceived	,	”	he	began	;
“	它	是	可能的	那	你的	叔叔	可能	有	到过	受骗	,	”	他	开始	;

“你叔叔有可能被骗了，”他开口说道；

“ ['meni] ['ɑːnɪst] [men] [hæv; həv] [bɪn] [fuːld] [baɪ] ['klevər] [bʌt; bət] [dɪ'siːtf(ə)l] ['trɪkstər] , [men] [ænd; ənd]

“	many	honest	men	have	been	fooled	by	clever	but	deceitful	tricksters	,	men	and
“	许多	诚实的	男人	有	到过	被骗了	经过	聪明的	但	欺骗性的	骗子	,	男人	和

['wɪmɪn] — ”

women	—	”
女性	—	”

“许多诚实的人都被聪明狡猾的骗子愚弄过，这些人有男有女——”

“ [stɑːp] !

“	Stop	!
“	停止	!

“停止！

['mɑːðre][diː]['diːoʊs] !

Madre	de	Dios	!
母亲	德	神	!

圣母玛利亚！

[wɪl] [juː; jʊ] [stɑːp] ?

WILL	YOU	STOP	?
将要	你	停止	?

你会停止吗?

” ['θætʃər] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [waɪt] [feɪs] [ʌv; əv]

”	Thatcher	for	an	instant	recoiled	from	the	flashing	eyes	and	white	face	of
”	撒切尔夫人	为了	一个	立即的	反冲	从	这	闪烁	眼睛	和	白色的	脸	的

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ðæt] [hæd; həd] ,

the	little	figure	that	had	,
这	小的	数字	那	有	,

“撒切尔夫人瞬间被那个身影闪烁的眼睛和苍白的脸吓了一跳，往后退了一步，

[wɪð; wɪθ] ['menəsɪŋ] [ænd; ənd] [klentʃt] ['beɪbi] ['fɪŋgərz] , [stroʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

with	menacing	and	clenched	baby	fingers	,	strode	to	his	side	.
和	威胁	和	紧握	婴儿	手指	,	大步走	到	他的	边	.

她用紧握的、充满威胁的婴儿手指，大步走到他身边。

[hiː; hi] [stɑːpt] .

He	stopped	.
他	停止	.

他停了下来。

“ [wer] [ɪz] [ðɪs] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , — [ðɪs] ['fɔːrdʒəri] ?
“ Where is this application , — this forgery ?
“ 在哪里 是 这 应用 , — 这 伪造 ?

“这份申请——这份伪造的文件——在哪里？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] !
“ Show it to me !
“ 展示 它 到 我 !

“给我看看！”

” ['θætʃər] [felt] [rɪ'liːvd] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ðə; ðɪ] [suː'pɪriər] [smaɪl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][seks]['oʊvər]
” Thatcher felt relieved , and smiled the superior smile of our sex over
” 撒切尔夫人 毛毡 松了口气 , 和 微笑 这 优越的 微笑 的 我们的 性别 超过
['femənɪn] ['ɪgnərəns] .
feminine ignorance .
女性 无知 .

“撒切尔感到如释重负，脸上露出了我们女性面对女性无知时特有的优越笑容。

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd]['hɑːrdli][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] ['vaʊtʃərz] .
“ You could hardly expect me to be trusted with your uncle's vouchers .
“ 你 可以 几乎 预计 我 到 是 可信 和 你的 叔叔的 代金券 .

“你总不能指望我保管你叔叔的凭证吧。”

[hɪz; ɪz] ['pepərz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] . ”
His papers of course are in the hands of his counsel . ”
他的 文件 的 课程 是 在 这 双手 的 他的 法律顾问 . ”

他的文件当然在他的律师手中。

“ [ænd; ənd] [wen] [kæn; kən][aɪ] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] ?
“ And when can I leave this place ?
“ 和 什么时候 能 我 离开 这 地方 ?

“我什么时候可以离开这里？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['pæʃənətli] .
” she asked passionately .
” 她 问 热情地 .

她热情地问道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [kən'sʌlt] [maɪ] [wɪʃɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] , [ɪf] ['oʊnli] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .
“ If you consult my wishes you will stay , if only long enough to forgive me .
“ 如果 你 咨询 我的 愿望 你 将要 停留 , 如果 仅有的 长的 足够的 到 原谅 我 .

“如果你尊重我的意愿，你就会留下来，哪怕只是留下来原谅我。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] [ʌn'noʊɪŋli] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪm'plækəbl] — ”
But if I have offended you unknowingly , and you are implacable — ”
但 如果 我 有 被冒犯了 你 不知不觉地 , 和 你 是 冷酷无情 — ”

但如果我不小心冒犯了你，而你又铁了心不肯原谅——”

“ [aɪ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [ɪf] [aɪ] [laɪk] ? ”
“ I can go to - morrow at sunrise if I like ? ”
“ 我 能 去 到 - 明天 在 日出 如果 我 喜欢 ? ”

“如果我愿意，我可以明天日出时分去吗？”

“ [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['θætʃər] ['greɪvli] .
“ As you will , ” returned Thatcher gravely .
“ 作为 你 将要 , ” 返回 撒切尔夫人 严重地 .

“如你所愿，”撒切尔严肃地回答道。

“ ['^rɑːθiːɑːs] , [se'njɔː] .
“ Gracias , Senor .
“ 谢谢 , 传感器 .

“谢谢您，先生。”

” [ðeɪ] [wɔːkt] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , ['θætʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] [sens] [ʌv; əv]
” They walked slowly back to the house , Thatcher with a masculine sense of
” 他们 步行 缓慢地 后退 到 这 房子 , 撒切尔夫人 和 一个 男性 感觉 的
['biːɪŋ] [ʌn'riːznəbli] [ə'flɪktɪd] ,
being unreasonably afflicted ,
存在 不合理地 受苦的 ,

他们缓缓走回房子，撒切尔夫人带着一种男性特有的、莫名其妙的悲伤感。

['kɑːmen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['hoʊpləsli] [krʌʃt] .
Carmen with a woman's instinct of being hopelessly crushed .
卡门 和 一个 女性的 本能 的 存在 绝望地 碎 .

卡门有一种女人特有的、无可救药的绝望感。

[noʊ][wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] .
No word was spoken until they reached the door .
不 单词 曾是 说 直到 他们 达到 这 门 .

直到走到门口，他们才开口说话。

[ðen] ['kɑːmen] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn][hɜːr; hər][oʊld] , [ɪm'pʌlsɪv] [weɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['tʃaɪldlaɪk] ['trebl] ,
Then Carmen suddenly , in her old , impulsive way , and in a childlike treble ,
然后 卡门 突然 , 在 她 老的 , 冲动 方式 , 和 在 一个 孩子气 高音 ,

然后卡门突然用她惯常的冲动方式，用孩子般的尖细嗓音说道：

[sæŋ] [aʊt] ['merəli] , “ [gʊd] [naɪt] , [oʊ] [dɑːn] ['rɔɪəl] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [driːmz] .
sang out merrily , “ Good night , O Don Royal , and pleasant dreams .
唱 出去 兴高采烈地 , “ 好的 夜晚 , 哦 大学教师 皇家 , 和 令人愉快的 梦境 .

欢快地唱道：“晚安，哦，皇家唐璜，祝您好梦。”

['hæstə, 'ɑːstə][mæn'jɑːnə] .
Hasta manana .
哈斯塔 马纳纳 .

Hasta manana.

” ['θætʃər] [stʊd] [dʌm] [ænd; ənd] [ə'staʊndɪd] [æt; ət] [ðɪs] [kə'prɪʃəs] [gɜːrl] .
” Thatcher stood dumb and astounded at this capricious girl .
” 撒切尔夫人 站立 哑的 和 震惊 在 这 任性 女孩 .

“撒切尔夫人呆立在那里，目瞪口呆地看着这个反复无常的女孩。”

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] ['ɪnstəntli] .
She saw his mystification instantly .
她 锯 他的 神秘化 即刻 .

她立刻看出了他困惑的表情。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][kæt] !
“ It is for the old Cat !
“ 它 是 为了 这 老的 猫 !

“这是给老猫的！”

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,
” she whispered ,
” 她 低声说道 ,

她低声说道：“

[dʒəːkiŋ][hɜːr; hər] [θʌm] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['mɪsɪz]

jerking	her	thumb	over	her	shoulder	in	the	direction	of	the	sleeping	Mrs
抽搐	她	拇指	超过	她	肩膀	在	这	方向	的	这	睡眠	太太

. [piː] . “ [gʊd] [naɪt] ,

.	P	.	“	Good	night	,
.	P	.	“	好的	夜晚	,

她用拇指越过肩膀，朝熟睡的P太太的方向比划了一下。“晚安。”

— [goʊ] !

—	go	!
—	去	!

-去!

” [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [gɪv] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['piːɑːn][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd][ðer; ðər]

”	He	went	to	give	orders	for	a	peon	to	attend	the	ladies	and	their
”	他	去	到	给	订单	为了	一个	日工	到	出席	这	女士们	和	他们的

['ekwəpɪdʒ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

equipage	the	next	day	.
装备	这	下一个	天	.

“他去吩咐一个仆役第二天去服侍女士们和她们的马具。

[hiː; hi] [ə'woʊk] [tuː; tə][faɪnd] [mɪs] [diː]['hɑːroʊ] [gɔːn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eskɔːrt] , [tɔːrdz] [ˌmɑːntə'reɪ] .

He	awoke	to	find	Miss	De	Haro	gone	,	with	her	escort	,	towards	Monterey	.
他	醒来	到	寻找	错过	德	哈罗	已消失	,	和	她	护送	,	向	蒙特雷	.

他醒来发现德哈罗小姐和她的护卫已经前往蒙特雷了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] - .

And	without	the	Plodgitt	.
和	没有	这	-	.

而且没有普洛吉特。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætər] ['leɪdi] .

He	could	not	conceal	his	surprise	from	the	latter	lady	.
他	可以	不是	隐藏	他的	惊喜	从	这	后者	女士	.

他无法向那位女士掩饰自己的惊讶。

[ʃiː; ʃi] , [left] [ə'loʊn] , — [ə; eɪ][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌnə'veɪləb(ə)l] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][seks]

She	,	left	alone	,	—	a	not	altogether	unavailable	victim	to	the	wiles	of	our	sex
她	,	左边	独自的	,	—	一个	不是	共	不可用	受害者	到	这	诡计	的	我们的	性别

, — [wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] .

,	—	was	embarrassed	.
,	—	曾是	尴尬的	.

她独自一人留了下来——她并非完全不受我们男性诱惑——感到很尴尬。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [tuː; tə] ['θætʃər] : “ [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] ,

But	not	so	much	that	she	could	not	say	to	Thatcher	:	“	I	told	you	so	,
但	不是	所以	很多	那	她	可以	不是	说	到	撒切尔夫人	:	“	我	讲述	你	所以	,

但她还是可以对撒切尔说：“我早就告诉过你了。”

— [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] . . . .

—	gone	to	her	uncle	.	.	.	.
—	已消失	到	她	叔叔	.	.	.	.

——去了她叔叔家.....

[tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ɔːl] ! ”

To	tell	him	ALL	!	”
到	告诉	他	全部	!	”

把一切都告诉他!

“ [ɔːl] .

“	All	.
”	全部	.

“全部。

[diː] — [en][ˌaɪ 'tiː] , [wʌt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [tel] [hɪm; ɪm] ? ” [rɔːrd] ['θætʃər] , [stʌŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][self]

D	—	n	it	,	WHAT	can	she	tell	him	?	”	roared	Thatcher	,	stung	out	of	his	self
D	—	n	它	,	什么	能	她	告诉	他	?	”	咆哮	撒切尔夫人	,	被蜇了	出去	的	他的	自己

- [kən'troʊl] .

-	control	.
-	控制	.

“该死，她能跟他说什么？”撒切尔怒吼道，彻底失去了自制力。

“ ['nʌθɪŋ] , [aɪ][hoʊp] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [piː] . , [ænd; ənd] ['tʃeɪstli] [rɪ'taɪərd] .

“	Nothing	,	I	hope	,	that	she	should	not	,	”	said	Mrs	.	P	.	,	and	chastely	retired	.
“	没有什么	,	我	希望	,	那	她	应该	不是	,	”	说	太太	.	P	.	,	和	贞洁的	退休	.

“我希望她不会做任何不该做的事，”P夫人说完，端庄地离开了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .

She	was	right	.
她	曾是	正确的	.

她说得对。

[mɪs] ['kɑːmen] ['poʊstɪd][tuː; tə][ˌmɑːntə'reɪ] , ['rʌnɪŋ] [hɜːr; hər] [hɔːrs] ['nɪrli] [ɔːf] [ɪts] [legz][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː]

Miss	Carmen	posted	to	Monterey	,	running	her	horse	nearly	off	its	legs	to	do	it
错过	卡门	发布	到	蒙特雷	,	跑步	她	马	几乎	离开	它是	腿	到	做	它

,

,
,

卡门小姐被派往蒙特雷，为此她几乎把马累垮了。

[ænd; ənd] [ðen] [sent] [bæk] [hɜːr; hər] [biːst] [ænd; ənd]['eskɔːrt] ,

and	then	sent	back	her	beast	and	escort	,
和	然后	发送	后退	她	兽	和	护送	,

然后把她的野兽和护卫送了回去。

['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn]['mɪsɪz] . - [baɪ] ['stiːmər] [æt; ət][sæn][frən'sɪskoʊ] .

saying	she	would	rejoin	Mrs	.	Plodgitt	by	steamer	at	San	Francisco	.
说	她	会	重新加入	太太	.	-	经过	汽船	在	圣	弗朗西斯科	.

她说她将乘轮船在旧金山与普洛吉特夫人会合。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] ['boʊldli][tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [ˌsæpə'neɪʃəs] [wʊd] ,

Then	she	went	boldly	to	the	law	office	of	Saponaceous	Wood	,
然后	她	去	大胆地	到	这	法律	办公室	的	皂质	木头	,

然后她大胆地去了皂木律师事务所。

['dɪstrɪkt] ['tɜːrni] [ænd; ənd] ['waɪləm] [sə'lɪsɪtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] .

District	Attorney	and	whilom	solicitor	of	her	uncle	.
区	律师	和	何时	律师	的	她	叔叔	.

地方检察官兼她叔叔的律师。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] ['mæskjəlɪn] [ˌmɑːntə'reɪ] [mɪs] ['kɑːmen] [wʌz; wəz] [noʊn] [ænd; ənd]

With	the	majority	of	masculine	Monterey	Miss	Carmen	was	known	and
和	这	多数	的	男性	蒙特雷	错过	卡门	曾是	已知	和

[rɪ'spektfəli] [əd'maɪəd] ,

respectfully	admired	,
尊敬	钦佩	,

在蒙特雷，卡门小姐虽然大多是男性，但却备受尊敬和爱戴。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ɪnfɛlɪks] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɪnzmən] .

despite	the	infelix	reputation	of	her	kinsman	.
尽管	这	英费利克斯	名声	的	她	亲属	.

尽管她的亲戚名声不好。

['mɪstər] . [wʊd] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['ɔːkwərdli] ['gælənt] .

Mr	.	Wood	was	glad	to	see	her	,	and	awkwardly	gallant	.
先生	.	木头	曾是	高兴的	到	看	她	,	和	尴尬地	英勇	.

伍德先生很高兴见到她，并且表现得笨拙而绅士。

[mɪs] ['kɑːmen] [wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] ['bɪznəs] - [laɪk] ;

Miss	Carmen	was	cool	and	business	-	like	;
错过	卡门	曾是	凉爽的	和	商业	-	喜欢	;

卡门小姐冷静而干练;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] " [rɪ'gɑːrd] " [ðə; ði] ['pepərz] [ɪn][ðə; ði] " [red] - [rɑːk]

she	had	come	from	her	uncle	to	"	regard	"	the	papers	in	the	"	Red	-	Rock
她	有	来	从	她	叔叔	到	"	看待	"	这	文件	在	这	"	红色的	-	岩石

['ræntʃoʊ] " [keɪs] .

Rancho	"	case	.
牧场	"	案件	.

她受叔叔之托前来"审阅"有关"红岩牧场"案件的文件。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɪnstəntli] [prə'duːst] .

They	were	instantly	produced	.
他们	是	即刻	生产	.

它们立即被生产出来。

['kɑːmen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][grænt] .

Carmen	turned	to	the	application	for	the	grant	.
卡门	转向	到	这	应用	为了	这	授予	.

卡门转而查看拨款申请表。

[hɜːr; hər] [tʃiːk] [peɪld] ['slaɪtli] .

Her	cheek	paled	slightly	.
她	脸颊	苍白	轻微地	.

她的脸颊微微泛白。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [klɪr] ['meməri] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [fɪ'deləti] [ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]

With	her	clear	memory	and	wonderful	fidelity	of	perception	she	could	not
和	她	清除	记忆	和	精彩的	忠诚	的	洞察力	她	可以	不是

[biː; bi] [mɪ'steɪkən] .

be	mistaken	.
是	错误	.

她记忆力好，感知力敏锐，不可能出错。

[ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv] [ˌmɪʃəltoʊ'reɪnə] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['hændraɪtɪŋ] !

THE	SIGNATURE	OF	MICHELTORENA	WAS	IN	HER	OWN	HANDWRITING	!
这	签名	的	米歇尔托雷纳	曾是	在	她	自己的	手写	!

米歇尔托雷纳的签名是她亲笔所写!

[jet] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔɪər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] :

Yet	she	looked	up	to	the	lawyer	with	a	smile	:
然而	她	看起来	向上	到	这	律师	和	一个	微笑	:

然而，她抬头看着律师，脸上带着微笑:

" [meɪ] [aɪ] [teɪk] [ðiːz] ['pepərz] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ?

"	May	I	take	these	papers	for	an	hour	to	my	uncle	?
"	可能	我	拿	这些	文件	为了	一个	小时	到	我的	叔叔	?

我可以把这些文件拿给我叔叔看一个小时吗?

" ['iːv(ə)n][æn; ən]['oʊldər][ænd; ənd] ['betər] [mæn][ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]

"	Even	an	older	and	better	man	than	the	District	Attorney	could	not	have
"	甚至	一个	老	和	更好的	男人	比	这	区	律师	可以	不是	有

[rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] [ðoʊz] ['druːpɪŋ] [lɪdz][ænd; ənd] [ðæt] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] .

resisted	those	drooping	lids	and	that	gentle	voice	.
抵抗	那些	下垂	盖子	和	那	温和的	嗓音	.

"即使是比地方检察官年纪更大、品格更高的人，也无法抗拒那微微下垂的眼皮和温柔的声音。"

" ['sɜːrt(ə)nli] . "

"	Certainly	.	"
"	当然	.	"

"当然。"

“ [aɪ] [wɪl] [rɪˈtɜːrn] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] .
“ I will return them in an hour .
“ 我 将要 返回 他们 在 一个 小时 .

“我会在一个小时内把它们还回去。”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɜːr; hər][wɜːrd] ,
” She was as good as her word ,
” 她 曾是 作为 好的 作为 她 单词 ,

她言而有信，

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈaʊər] [drɑːpt] [ðə; ði] [ˈpepərz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɜːrtəsi] [tuː; tə][hɜːr; hər]
and within the hour dropped the papers and a little courtesy to her
和 之内 这 小时 掉落 这 文件 和 一个 小的 礼貌 到 她
[ˈʌŋkəlz] [ˈliːg(ə)l] [ˈædvəkeɪt] ,
uncle's legal advocate ,
叔叔的 合法的 提倡 ,

不到一个小时，她就把文件递给了她叔叔的法律顾问，并略作礼貌地道了谢。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [tʊk] [ðə; ði] [ˈstiːmər] [tuː; tə][sæn][frənˈsɪskoʊ] .
and that night took the steamer to San Francisco .
和 那 夜晚 采取 这 汽船 到 圣 弗朗西斯科 .

当晚，他们乘轮船前往旧金山。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈvɪktər] [ˈ^ɑːʃjə] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈnaɪts]
The next morning Victor Garcia , a little the worse for the previous night's
这 下一个 早晨 胜利者 加西亚 , 一个 小的 这 更糟 为了 这 以前的 夜晚
[ˌdɪsɪˈpeɪʃn] ,
dissipation ,
耗散 ,

第二天早上，维克多·加西亚因为前一晚的放纵而显得有些疲惫。

[riːld] [ˈɪntuː] [ˈwʊdz] [ˈɑːfɪs] .
reeled into Wood's office .
卷曲 进入 伍兹 办公室 .

被拉进了伍德的办公室。

“ [aɪ][hæv; həv] [fɪrz] [fɔːr; fər][maɪ] [niːs] [ˈkɑːmen] .
“ I have fears for my niece Carmen .
“ 我 有 恐惧 为了 我的 侄女 卡门 .

“我为我的侄女卡门感到担忧。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈenəmi] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈθɪkli] .
She is with the enemy , ” he said thickly .
她 是 和 这 敌人 , ” 他 说 浓密 .

“她和敌人在一起，”他含糊不清地说。

“ [lʊk] [juː; jʊ][æt; ət] [ðɪs] .
“ Look you at this .
“ 看 你 在 这 .

“看看你现在这样。”

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈnɑːnɪməs] [ˈletər] ([ɪn][ˈmɪsɪz] . - [oʊn] [ˈɔːkwərd] [fɪst]) [ədˈvaɪzɪŋ]
” It was an anonymous letter (in Mrs . Plodgitt's own awkward fist) advising
” 它 曾是 一个 匿名的 信 (在 太太 . - 自己的 尴尬的 拳头) 建议
[hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [niːs] [wʌz; wəz] [bɔːt] [baɪ][ðə; ði] [ˈenəmi] ,
him of the fact that his niece was bought by the enemy ,
他 的 这 事实 那 他的 侄女 曾是 买 经过 这 敌人 ,

“这是一封匿名信（由普洛吉特太太笨拙地攥在手里），信中告知他，他的侄女被敌人买走了。”

[ænd; ənd] [ˈkɔːʃənɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈgenst] [hɜːr; hər] .
and cautioning him against her .
和 警告 他 反对 她 .

并告诫他要提防她。

“ [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] ; “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][læst] [wiːk] [ʃiː; ʃi][sent] [ðiː] $50 .

“	**Impossible**	**,**	”	**said**	**the**	**lawyer**	**;**	“	**it**	**was**	**only**	**last**	**week**	**she**	**sent**	**thee**	**$50**	**.**
”	不可能的	,	”	说	这	律师	;	“	它	曾是	仅有的	最后的	星期	她	发送	你	$50	.

“不可能，”律师说；“就在上周，她还给你寄了 50 美元。”

” ['vɪktər] [blʌʃt] , ['iːv(ə)n] [θruː] [hɪz; ɪz] [en'sæŋgwɪnd] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]

”	**Victor**	**blushed**	**,**	**even**	**through**	**his**	**ensanguined**	**cheeks**	**,**	**and**	**made**	**an**	**impatient**
”	胜利者	脸红了	,	甚至	通过	他的	流血的	脸颊	,	和	制成	一个	不耐烦

['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .

gesture	**with**	**his**	**hand**	**.**
手势	和	他的	手	.

维克托脸红了，即使他双颊鲜血淋漓，也泛起了红晕，他不耐烦地挥了挥手。

“ [bɪ'saɪdz] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] ['lɔɪər] ['kuːlli] , “ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['pepərz]

“	**Besides**	**,**	”	**added**	**the**	**lawyer**	**coolly**	**,**	“	**she**	**has**	**been**	**here**	**to**	**examine**	**the**	**papers**
“	除了	,	”	额外	这	律师	冷静地	,	“	她	有	到过	这里	到	检查	这	文件

[æt; ət] [ðaɪ] [rɪ'kwest] ,

at	**thy**	**request**	**,**
在	你的	要求	,

“此外，”律师冷冷地补充道，“她是应你的要求来这里查阅文件的。”

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ðem; ðəm][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .

and	**returned**	**them**	**of**	**yesterday**	**.**
和	返回	他们	的	昨天	.

并于昨天归还。

” ['vɪktər] [gɑːspt] : “ [ænd; ənd] - [juː; jʊ] - [juː; jʊ] - [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] ? ”

”	**Victor**	**gasped**	**:**	**“**	**And**	**-**	**you**	**-**	**you**	**-**	**gave**	**them**	**to**	**her**	**?**	**”**
”	胜利者	倒吸一口气	:	“	和	-	你	-	你	-	给予	他们	到	她	?	”

维克多倒吸一口凉气：“你……你把它们给了她？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] ! ”

“	**Of**	**course**	**!**	**”**
“	的	课程	!	”

“当然！ ”

“ [ɔːl] ?

“	**All**	**?**
“	全部	?

“全部?

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] ? ”

Even	**the**	**application**	**and**	**the**	**signature**	**?**	**”**
甚至	这	应用	和	这	签名	?	”

连申请表和签名都要吗?

“ ['sɜːrt(ə)nli] , — [juː; jʊ] [sent] [hɜːr; hər] . ”

“	**Certainly**	**,**	**—**	**you**	**sent**	**her**	**.**	**”**
“	当然	,	—	你	发送	她	.	”

“当然，是你派她来的。”

“ [sent] [hɜːr; hər] ?

“	**Sent**	**her**	**?**
“	发送	她	?

派她来的?

[ðə; ði] ['dɛvəlz] [oʊn] ['dɔːtər] ? ” [ʃriːkt] ['^ɑːʃjə] .

The	**devil's**	**own**	**daughter**	**?**	**”**	**shrieked**	**Garcia**	**.**
这	魔鬼的	自己的	女儿	?	”	尖叫	加西亚	.

“魔鬼的女儿？”加西亚尖叫道。

“ [noʊ] ! [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mɪljən] [taɪmz] , [noʊ] !

“	No	!	A	hundred	million	times	,	no	!
”	不	!	一个	百	百万	时代	,	不	!

“不！一亿次，不！”

[kwɪk] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .

Quick	,	before	it	is	too	late	.
快的	,	前	它	是	也	晚的	.

快，趁还来得及。

[gɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['pepərz] .

Give	to	me	the	papers	.
给	到	我	这	文件	.

把文件给我。

” ['mɪstər] . [wʊd] [ˌriːprə'djuːst] [ðə; ði] [faɪl] .

”	Mr	.	Wood	reproduced	the	file	.
”	先生	.	木头	复制品	这	文件	.

伍德先生重新复制了该文件。

['^ɑːʃjə] [ræn]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [ʌn'tɪl] [æt; ət][læst][hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['feɪtfl]

Garcia	ran	over	it	with	trembling	fingers	until	at	last	he	clutched	the	fateful
加西亚	跑	超过	它	和	发抖	手指	直到	在	最后的	他	紧握	这	命运的

['dɑːkjumənt] .

document	.
文档	.

加西亚颤抖着手指，一遍遍地翻阅着，最终紧紧地攥住了那份决定命运的文件。

[nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ɪts][tekst][ænd; ənd] ['sɪgnətʃər] ,

Not	content	with	opening	it	and	glancing	at	its	text	and	signature	,
不是	内容	和	开幕	它	和	瞥了一眼	在	它是	文本	和	签名	,

他不仅打开它，匆匆瞥了一眼上面的文字和签名，

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

he	took	it	to	the	window	.
他	采取	它	到	这	窗户	.

他把它拿到窗边。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

“	It	is	the	same	,	”	he	muttered	with	a	sigh	of	relief	.
”	它	是	这	相同的	,	”	他	低声说道	和	一个	叹	的	宽慰	.

“是一样的，”他松了口气，低声说道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] ['mɪstər] . [wʊd] ['ʃɑːrpli] .

“	Of	course	it	is	,	”	said	Mr	.	Wood	sharply	.
”	的	课程	它	是	,	”	说	先生	.	木头	尖锐地	.

“当然是这样，”伍德先生厉声说道。

“ [ðə; ði] ['pepərz] [ɑːr; ər][ɔːl][ðer; ðər] .

“	The	papers	are	all	there	.
”	这	文件	是	全部	那里	.

文件都在那里。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] , ['vɪktər] ['^ɑːʃjə] !

You're	a	fool	,	Victor	Garcia	!
你是	一个	傻子	,	胜利者	加西亚	!

你真是个傻瓜，维克多·加西亚！

” [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] .

”	And	so	he	was	.
”	和	所以	他	曾是	.

事实的确如此。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] , [soʊ][wʌz; wəz]['mɪstər] . [ˌsæpə'neɪʃəs] [wʊd] , [ʌv; əv]

And	,	for	the	matter	of	that	,	so	was	Mr	.	Saponaceous	Wood	,	of
和	,	为了	这	事情	的	那	,	所以	曾是	先生	.	皂质	木头	,	的

['kaʊns(ə)l] .

counsel	.
法律顾问	.

就此事而言，顾问律师萨波纳修斯·伍德先生也是如此。

['miːnwaɪl] [mɪs] [diː]['hɑːroʊ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][sæn][frən'sɪskoʊ][ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər][wɜːrk] .

Meanwhile	Miss	De	Haro	returned	to	San	Francisco	and	resumed	her	work	.
同时	错过	德	哈罗	返回	到	圣	弗朗西斯科	和	恢复	她	工作	.

与此同时，德哈罗小姐返回旧金山，继续她的工作。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒɔɪnd] [baɪ][hɜːr; hər]['lændleɪdi] .

A	day	or	two	later	she	was	joined	by	her	landlady	.
一个	天	或者	二	之后	她	曾是	加入	经过	她	房东	.

一两天后，她的房东太太也来了。

['mɪsɪz] . [piː] . [hæd; həd] [tuː] [lɑːrdʒ][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [pər'mɪt] [æn; ən] [ə'nɑːnɪməs] ['letər] , ['rɪt(ə)n] [baɪ]

Mrs	.	P	.	had	too	large	a	nature	to	permit	an	anonymous	letter	,	written	by
太太	.	P	.	有	也	大的	一个	自然	到	允许	一个	匿名的	信	,	书面	经过

[hɜːr; hər] [oʊn] [hænd] ,

her	own	hand	,
她	自己的	手	,

P夫人的性情太过宽广，绝不会允许别人匿名写信，更何况是她亲笔所写。

[tuː; tə][stænd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪ'miːnər] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['lɑːdʒər] .

to	stand	between	her	and	her	demeanor	to	her	little	lodger	.
到	站立	之间	她	和	她	风度	到	她	小的	房客	.

阻止她对小房客做出不当行为。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['kɔdld] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['flætərd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [di'piktid] [ɪn] ['slaɪtli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd]

So	she	coddled	her	and	flattered	her	and	depicted	in	slightly	exaggerated
所以	她	娇惯	她	和	受宠若惊	她	和	描绘	在	轻微地	夸张的

['kʌlɚz] [ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv] [dɑːn] ['rɔɪəl] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːrtʃər] .

colors	the	grief	of	Don	Royal	at	her	sudden	departure	.
颜色	这	悲伤	的	大学教师	皇家	在	她	突然	离开	.

于是她百般讨好她，奉承她，并用略显夸张的色彩描绘了唐·罗亚尔对她突然离开的悲痛。

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [mɪs] ['kɑːmen] [rɪ'siːvd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'mjʊr] , ['kɪt(ə)n] - [laɪk] [wei] ,

All	of	which	Miss	Carmen	received	in	a	demure	,	kitten	-	like	way	,
全部	的	哪个	错过	卡门	已收到	在	一个	端庄	,	小猫	-	喜欢	方式	,

卡门小姐以一种温顺、小猫般的方式接受了这一切。

[bʌt; bət] [stɪl] [kept] ['kwaɪətli][æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrk] .

but	still	kept	quietly	at	her	work	.
但	仍然	保留	悄悄	在	她	工作	.

但她仍然默默地工作着。

[ɪn] [duː] [taɪm] [dɑːn] ['rɔɪəlz] ['ɔːrdər][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] ;

In	due	time	Don	Royal's	order	was	completed	;
在	到期的	时间	大学教师	皇室的	命令	曾是	完全的	;

唐·罗亚尔的订单最终按时完成；

[stɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['liːʒər] [ænd; ənd][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː]['sɜːrt(ə)n] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə]

still	she	had	leisure	and	inclination	enough	to	add	certain	touches	to
仍然	她	有	闲暇	和	倾角	足够的	到	添加	肯定	触摸	到

[hɜːr; hər] ['gæstli] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krʌmbliŋ] ['fɜːrnɪs] .

her	ghastly	sketch	of	the	crumbling	furnace	.
她	阴森	草图	的	这	摇摇欲坠	炉	.

但她仍然有足够的闲暇时间和兴趣，在她那幅可怕的、摇摇欲坠的炉子的素描中添加了一些细节。

[ˌnevərðə'les] , [æz; əz] [dɑːn] ['rɔɪəl] [dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] , [θruː] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,
Nevertheless , as Don Royal did not return , through excess of business ,
尽管如此 , 作为 大学教师 皇家 做过 不是 返回 , 通过 过量的 的 商业 ,

然而，由于唐·罗亚尔生意过于繁忙，未能返回，

['mɪsɪz] . - [tɜːrnd] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['peni] [baɪ] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [ˌtempə'rerəli] , [tuː; tə] [tuː]
Mrs . Plodgitt turned an honest penny by letting his room , temporarily , to two
太太 . - 转向 一个 诚实的 一分钱 经过 出租 他的 房间 , 暂时地 , 到 二
['kwaɪət]['mɛksɪkənz] ,
quiet Mexicans ,
安静的 墨西哥人 ,

普洛吉特太太把他的房间暂时租给了两个安静的墨西哥人，白白赚了一分钱。

[huː] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['biːstli] ['hæbɪt][ʌv; əv] - ['smoʊkɪŋ] [wɪtʃ] ['teɪntɪd] [ðə; ði] [hoʊl]
who , but for a beastly habit of cigarrito smoking which tainted the whole
WHO , 但 为了 一个 兽 习惯 的 - 吸烟 哪个 受污染的 这 所有的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

他本该如此，却因嗜抽雪茄的恶习，弄得整个房子都弥漫着烟味。

[wɜːr; wər] [fer] [ɪ'nʌf] ['lɔdʒəz] .
were fair enough lodgers .
是 公平的 足够的 房客 .

还算不错的房客。

[ɪf] [ðeɪ] [feɪld] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fer] ['kʌntriwʊmən] , [mɪs] [diː]['hɑːroʊ]
If they failed in making the acquaintance of their fair countrywoman , Miss De Haro
如果 他们 失败的 在 制作 这 熟人 的 他们的 公平的 农妇 , 错过 德 哈罗
,
,
,

如果他们没能结识到他们美丽的同胞德哈罗小姐，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ði]['leɪdiːz] [prɪ] - [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrk] , [ænd; ənd][nɑːt]
it was through the lady's pre - occupation in her own work , and not
它 曾是 通过 这 女士的 预 - 职业 在 她 自己的 工作 , 和 不是
[θruː] [ðer; ðər] [ˌɑːsten'teɪʃəs] [ɪn'devərz] .
through their ostentatious endeavors .
通过 他们的 炫耀的 努力 .

是因为这位女士专注于自己的工作，而不是因为他们炫耀的努力。

“ [mɪs] [diː]['hɑːroʊ][ɪz][pɪ'kjuːliər] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['pɑːlətɪk]['mɪsɪz] . - [tuː; tə][hɜːr; hər] [gests] ;
“ Miss De Haro is peculiar , ” explained the politic Mrs . Plodgitt to her guests ;
“ 错过 德 哈罗 是 奇特 , ” 解释 这 政治 太太 . - 到 她 客人 ;

“德哈罗小姐很古怪，”精明的普洛吉特夫人向她的客人解释道；

“ [ʃiː; ʃi] [meɪks] [noʊ] [ə'kweɪntəns] , [wɪtʃ] [aɪ] [kən'sɪdər] [bæd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bɪznəs] .
“ she makes no acquaintances , which I consider bad for her business .
“ 她 制作 不 熟人 , 哪个 我 考虑 坏的 为了 她 商业 .

“她不结交任何朋友，我认为这对她的生意不利。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [noʊn] ['rɔɪəl] ['θætʃər] ,
If it had not been for me , she would not have known Royal Thatcher ,
如果 它 有 不是 到过 为了 我 , 她 会 不是 有 已知 皇家 撒切尔夫人 ,

如果不是我，她就不会认识撒切尔夫人。

[ðə; ði] [greɪt] ['kwɪksɪlvər] ['maɪnər] , — [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	great	quicksilver	miner	,	—	and	had	his	order	for	a	picture	of	his
这	伟大的	水银	矿工	,	一	和	有	他的	命令	为了	一个	图片	的	他的

[maɪn] !

mine	!
矿	!

那位伟大的水银矿工——还订购了一幅他矿井的画像!

" [ðə; ði] [tuː] ['fɔːrən] ['dʒent(ə)lmən] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] .

"	The	two	foreign	gentlemen	exchanged	glances	.
"	这	二	外国的	先生们	交换	眼神	.

两位外国绅士交换了一下眼神。

[wʌn] [sed] , " [ɑː] , [gɑːd] !

One	said	,	"	Ah	,	God	!
一	说	,	"	啊	,	上帝	!

其中一人说："啊，上帝!

[ðɪs] [ɪz][bæd] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] ; " [ænd; ənd] [ðen] ,

this	is	bad	,	"	and	the	other	,	"	It	is	not	possible	;	"	and	then	,
这	是	坏的	,	"	和	这	其他	,	"	它	是	不是	可能的	;	"	和	然后	,

"这很糟糕，"另一句是"这不可能；"然后，

[wen] [ðə; ði]['lændˌleɪ.diz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ,

when	the	landlady's	back	was	turned	,
什么时候	这	房东太太的	后退	曾是	转向	,

趁着女房东转身离开的时候，

[ˌɪntrə'duːst] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [kiː] ['ɪntuː][ðə; ði] [ðen] ['veɪkənt]['bedruːm; 'bedrʊm]

introduced	themselves	with	a	skeleton	key	into	the	then	vacant	bedroom
介绍	他们自己	和	一个	骨骼	钥匙	进入	这	然后	空缺	卧室

[ænd; ənd]['stuːdioʊ][ʌv; əv][ðer; ðər] [fer] ['kʌntriwʊmən] ,

and	studio	of	their	fair	countrywoman	,
和	工作室	的	他们的	公平的	农妇	,

他们带着一把万能钥匙，进入了当时空置的同胞女士的卧室兼工作室。

[huː] [wʌz; wəz]['æbsənt] ['sketʃɪŋ] .

who	was	absent	sketching	.
WHO	曾是	缺席的	素描	.

谁在缺席画画。

" [ðaʊ] [əb'zɜːv] , " [sed] ['mɪstər] . ['pedroʊ] , [ˌrefju'dʒiː] , [tuː; tə] [mi'gel] , [eks] - [ɪˌkliːzi'æstɪk] , " [ðæt]

"	Thou	observest	,	"	said	Mr	.	Pedro	,	refugee	,	to	Miguel	,	ex	-	ecclesiastic	,	"	that
"	你	观察者	,	"	说	先生	.	佩德罗	,	难民	,	到	米格尔	,	前任	-	牧师	,	"	那

[ðɪs] [əˌmerɪ'kɑːnoʊ][ɪz][ɔːl] - ['paʊərf(ə)l] ,

this	Americano	is	all	-	powerful	,
这	美式咖啡	是	全部	-	强大的	,

"你注意到，"难民佩德罗先生对前神职人员米格尔说，"这个美国人无所不能。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['vɪktər] , ['drʌŋkərd] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [ɪz] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] . "

and	that	this	Victor	,	drunkard	as	he	is	,	is	right	in	his	suspicions	.	"
和	那	这	胜利者	,	酒鬼	作为	他	是	,	是	正确的	在	他的	怀疑	.	"

而且，这个维克多虽然是个酒鬼，但他的怀疑却是正确的。

" [ʌv; əv][ə; eɪ] ['verəti] , [jes] , " [rɪ'plaɪd] [miˈgel] , " [ðaʊ] [dʌst] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jə'vaɪtə]

"	Of	a	verity	,	yes	,	"	replied	Miguel	,	"	thou	dost	remember	it	was	Jovita
"	的	一个	真理	,	是的	,	"	回复	米格尔	,	"	你	朋友	记住	它	曾是	乔维塔

['kæstrəu] [huː] ,

Castro	who	,
卡斯特罗	WHO	,

"的确如此，"米格尔回答说，"你还记得是乔维塔·卡斯特罗吗？"

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][əˌmerɪˈkɑːnoʊ]['lʌvər] , [bɪ'treɪd] [ðə; ði] - [kleɪm] .

for	her	Americano	lover	,	betrayed	the	Sobriente	claim	.
为了	她	美式咖啡	情人	,	背叛	这	-	宣称	.

为了她的美国情人，背叛了清醒的说法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][wɪð; wɪθ][juː 'es] , [maɪ]['pedroʊ] , [ðæt] [ðə; ði]['meksɪkən]['spɪrɪt] , [ðə; ði]['riːəl][gɑːd][ænd; ənd]

It	is	only	with	us	,	my	Pedro	,	that	the	Mexican	spirit	,	the	real	God	and
它	是	仅有的	和	我们	,	我的	佩德罗	,	那	这	墨西哥	精神	,	这	真实的	上帝	和

['lɪbərti] ,

Liberty	,
自由	,

只有在我们这里，我的佩德罗，墨西哥精神、真正的上帝和自由才得以彰显。

[jet] [laɪvz; lɪvz] !

yet	lives	!
然而	生活	!

还活着！

" [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz]['noʊbli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['fɜːrvər] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə]

"	They	shook	hands	nobly	and	with	sentimental	fervor	,	and	then	went	to
"	他们	摇晃	双手	高贵地	和	和	感伤的	热情	,	和	然后	去	到

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

他们高尚而又充满感伤的热情地握手，然后就各自投入工作了。

[aɪ] . [iː] . , [ðə; ði] ['rʌmɪdʒɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [trʌŋks] , [drɔːrz] , [ænd; ənd] [pɔːt'mæntəuz] [ʌv; əv][ðə; ði]

i	.	e	.	,	the	rummaging	over	the	trunks	,	drawers	,	and	portmanteaus	of	the
我	.	e	.	,	这	翻找	超过	这	树干	,	抽屉	,	和	合成词	的	这

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['peɪntər] ,

poor	little	painter	,
贫穷的	小的	画家	,

也就是说，翻遍了那位可怜的小画家的箱子、抽屉和旅行箱。

['kɑːmen] [diː]['hɑːroʊ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [rɪpt] [ʌp][ðə; ði] ['mætrəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɜːrdʒɪnl] [kɑːt] .

Carmen	de	Haro	,	and	even	ripped	up	the	mattress	of	her	virginal	cot	.
卡门	德	哈罗	,	和	甚至	撕裂	向上	这	床垫	的	她	处女	婴儿床	.

卡门·德·哈罗，甚至撕碎了她处女床的床垫。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] [nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [sɔːt] .

But	they	found	not	what	they	sought	.
但	他们	成立	不是	什么	他们	寻求	.

但他们并没有找到他们想要的东西。

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] ['jɑːndər] [ɑːn][ðə; ði]['iːz(ə)l] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɔːθ] ? ” [sed] [mi'gel] :

“	What	is	that	yonder	on	the	easel	,	covered	with	a	cloth	?	”	said	Miguel	:
“	什么	是	那	远处	在	这	画架	,	涵盖	和	一个	布	?	”	说	米格尔	:

米格尔问道：“那边画架上用布盖着的是什么？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɑːrtɪsts][tuː; tə][pʊt][ðer; ðər] ['væljuəblz] [tə'geðər] .

“	it	is	a	trick	of	these	artists	to	put	their	valuables	together	.
“	它	是	一个	诡计	的	这些	艺术家	到	放	他们的	贵重物品	一起	.

“这是这些艺术家惯用的伎俩，把他们的贵重物品放在一起。”

” ['pedroʊ] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['iːz(ə)l][ænd; ənd] [tɔːr] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['mʌzlɪn] ['kɜːrt(ə)n] [ðæt] [veɪld] [ˌaɪ 'tiː] ;

”	Pedro	strode	to	the	easel	and	tore	away	the	muslin	curtain	that	veiled	it	;
”	佩德罗	大步走	到	这	画架	和	撕裂	离开	这	细棉布	窗帘	那	含蓄	它	;

佩德罗大步走到画架前，一把扯掉了遮盖画架的薄纱帘子；

[ðen] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ðæt] [ə'pɔːld] [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd]

then	uttered	a	shriek	that	appalled	his	comrade	and	brought	him	to	his	side
然后	说出	一个	尖叫	那	震惊	他的	同志	和	带来	他	到	他的	边

.

:

.

然后他发出了一声尖叫，吓坏了他的同伴，把他拉到了自己身边。

" [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [gɑːd] , " [sed] [mi'gel] ['heɪstɪli] , " [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'lɑːrm] [ðə; ði]

"	In	the	name	of	God	,	"	said	Miguel	hastily	,	"	are	you	trying	to	alarm	the
"	在	这	姓名	的	上帝	,	"	说	米格尔	草草	,	"	是	你	尝试	到	警报	这

[haʊs] ?

house	?
房子	?

"看在上帝的份上，"米格尔急忙说道，"你是想吓唬屋里的人吗？"

" [ðə; ði] [eks] - [vɑː'keroʊ] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

"	The	ex	-	vaquero	was	trembling	like	a	child	.
"	这	前任	-	牧童	曾是	发抖	喜欢	一个	孩子	.

"这位前牛仔像个孩子一样颤抖着。"

" [lʊk] , " [hiː; hi] [sed] ['hɔːrsli] , " [lʊk] , [duː] [juː; jʊ] [siː] ?

"	Look	,	"	he	said	hoarsely	,	"	look	,	do	you	see	?
"	看	,	"	他	说	沙哑地	,	"	看	,	做	你	看	?

"看，"他沙哑地说，"看，你看到了吗？"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [gɑːd] , " [ænd; ənd] ['feɪntɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] !

It	is	the	hand	of	God	,	"	and	fainted	on	the	floor	!
它	是	这	手	的	上帝	,	"	和	昏厥	在	这	地面	!

"这是上帝之手！"说完便晕倒在地！

[mi'gel] [lʊkt] .

Miguel	looked	.
米格尔	看起来	.

米格尔看了看。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kɑːrmənz] ['pɑːrtli] - ['fɪnɪʃt] [sketʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['fɜːrnɪs] .

It	was	Carmen's	partly	-	finished	sketch	of	the	deserted	furnace	.
它	曾是	卡门的	部分	-	完成的	草图	的	这	荒凉的	炉	.

这是卡门尚未完成的废弃熔炉素描。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['kɔntʃəj] , [θroʊn] [aʊt] ['strɔŋli] [baɪ] [ðə; ði] [kæmp] ['faɪər] , ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [left]

The	figure	of	Concho	,	thrown	out	strongly	by	the	camp	fire	,	occupied	the	left
这	数字	的	康乔	,	抛掷	出去	强烈	经过	这	营	火	,	占领	这	左边

['fɔːrgraʊnd] .

foreground	.
前景	.

被篝火猛烈抛出的康乔的身影占据了画面的左侧前景。

[bʌt; bət] [tuː; tə] ['bæləns] [hɜːr; hər] ['pɪktʃər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs]

But	to	balance	her	picture	she	had	evidently	been	obliged	to	introduce
但	到	平衡	她	图片	她	有	显然	到过	有义务	到	介绍

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

但为了平衡画面，她显然不得不引入另一个人。

— [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['pedroʊ] , [ɑːn][ɔːl] [fɔːz] , ['kriːpɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [mæn]

—	the	face	and	figure	of	Pedro	,	on	all	fours	,	creeping	towards	the	sleeping	man
—	这	脸	和	数字	的	佩德罗	,	在	全部	四	,	爬行	向	这	睡眠	男人

.

:

.

—佩德罗的脸和身影，四肢着地，悄悄地向熟睡的男人爬去。

[pɑːrt] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . — [ɪn] ['kɑːŋgrəs]

PART	III	.	—	IN	CONGRESS
部分	三、	.	一	在	国会

第三部分——国会

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[huː] ['lɑːbi] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

WHO	LOBBIED	FOR	IT
WHO	游说	为了	它

谁为此游说

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪdˌsʌmərz] [deɪ] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] .

It	was	a	midsummer's	day	in	Washington	.
它	曾是	一个	仲夏节	天	在	华盛顿	.

那是华盛顿盛夏的一天。

['iːv(ə)n][æt; ət] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ,

Even	at	early	morning	,
甚至	在	早期的	早晨	,

即使是清晨，

[waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [jet] ['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [pə'destriənz] [ɪn][ɪts] [brɔːd] ,

while	the	sun	was	yet	level	with	the	faces	of	pedestrians	in	its	broad	,
尽管	这	太阳	曾是	然而	等级	和	这	面孔	的	行人	在	它是	广阔	,

当太阳还高悬在宽阔的阳光下，照耀着行人的脸庞时，

['ʃeɪdləs] ['ævəˌnjʊs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'sʌfrəbli] [hɑːt] .

shadeless	avenues	,	it	was	insufferably	hot	.
无阴影	途径	,	它	曾是	令人难以忍受	热的	.

街道上没有遮荫处，天气热得令人难以忍受。

['leɪtər] [ðə; ði] ['ævəˌnjʊs] [ðəm'selvz] [ʃoʊn] [laɪk] [ðə; ði] [dɪ'vɜːrdʒɪŋ] ['reɪz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [sʌn] , — [ðə; ði] ['kæpɪtl] ,

Later	the	avenues	themselves	shone	like	the	diverging	rays	of	another	sun	,	—	the	Capitol	,
之后	这	途径	他们自己	闪耀	喜欢	这	分歧	射线	的	其他	太阳	,	一	这	国会大厦	,

后来，这些大道本身就像另一颗太阳——国会大厦——向外辐射的光芒一样闪耀着。

— [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [baɪ][ðə; ði] ['neɪkɪd] [aɪ] .

—	a	thing	to	be	feared	by	the	naked	eye	.
—	一个	事物	到	是	害怕	经过	这	裸	眼睛	.

——肉眼可见的可怕之物。

['leɪtər] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['hɔtə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [mɪst] [ə'roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði][pə'toʊmək] ,

Later	yet	it	grew	hotter	,	and	then	a	mist	arose	from	the	Potomac	,
之后	然而	它	生长	更热	,	和	然后	一个	薄雾	出现	从	这	波托马克河	,

后来天气越来越热，波托马克河上升起了一层雾气。

[ænd; ənd] [blɔtid] [aʊt] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [ɑːrtʃ] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [paɪld] [ʌp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

and	blotted	out	the	blazing	arch	above	,	and	presently	piled	up	along	the
和	印迹	出去	这	炽烈	拱	多于	,	和	目前	堆积	向上	沿着	这

[hə'raɪz(ə)n] [dɪ'luːsɪv] ['θʌndər] [klaʊdz] ,

horizon	delusive	thunder	clouds	,
地平线	虚幻的	雷	云	,

遮蔽了上方熊熊燃烧的弧光，随即地平线上堆积起层层叠叠的虚幻雷云。

[ðæt] [spent] [ðer; ðər] [streŋθ] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] ['elsˌwer] , [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['hɔtə(r)] [ðæn; ðən]

that	spent	their	strength	and	substance	elsewhere	,	and	left	it	hotter	than
那	花费	他们的	力量	和	物质	别处	,	和	左边	它	更热	比

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

他们将精力和资源消耗在了其他地方，结果导致天气比以前更热了。

[tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [aʊt] [in'vigəreitid] , ['hævɪŋ] [klɪrd] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [braʊ] [ʌv; əv]

Towards	evening	the	sun	came	out	invigorated	,	having	cleared	the	heavenly	brow	of
向	晚上	这	太阳	来了	出去	精神焕发	,	拥有	已清除	这	天上	眉头	的

[ˌpɜːrspə'reɪʃn] ,

perspiration	,
汗	,

傍晚时分，太阳精神抖擞地升起，洗去了苍穹额头上的汗珠。

[bʌt; bət] ['liːvɪŋ] [ɪts] ['fiːvər] [ˌʌnə'beɪtɪd] .

but	leaving	its	fever	unabated	.
但	离开	它是	发烧	持续不断	.

但它的高烧却丝毫没有减弱。

[ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] .

The	city	was	deserted	.
这	城市	曾是	荒凉的	.

城市空无一人。

[ðə; ði] [fjuː] [huː] [rɪ'meɪnd] [ə'pærəntli] ['berid] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gerɪʃ] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [ɪn]

The	few	who	remained	apparently	buried	themselves	from	the	garish	light	of	day	in
这	很少	WHO	剩余	显然	埋葬	他们自己	从	这	扎眼	光	的	天	在

[sʌm; səm] [dɪm] ,

some	dim	,
一些	暗淡	,

少数留下来的人显然把自己埋在了某个昏暗的地方，躲避刺眼的日光。

['klɔɪstərd] ['riːses] [ʌv; əv] [ʃɑːp] , [hoʊ'tel] , [ɔːr] ['restrɑːnt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [pər'spaɪr] ['streɪndʒər] ,

cloistered	recess	of	shop	,	hotel	,	or	restaurant	;	and	the	perspiring	stranger	,
隐修	凹陷处	的	店铺	,	酒店	,	或者	餐厅	;	和	这	出汗	陌生人	,

[deɪzd] [baɪ] [ðə; ði] ['aʊtər] [gler] ,

dazed	by	the	outer	glare	,
茫然	经过	这	外	强光	,

商店、酒店或餐厅的僻静角落；以及被外面刺眼的灯光弄得晕头转向、汗流浃背的陌生人，

[huː] [broʊk] [ɪn] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] ['kwaɪət] , [sɪ'kwestərd] [rɪ'poʊz] , [kən'frʌntɪd] ['kɑːlərləs] [ænd; ənd]

who	broke	in	upon	their	quiet	,	sequestered	repose	,	confronted	collarless	and
WHO	打破	在	之上	他们的	安静的	,	隔离	休息	,	面对	无领	和

['kəʊtlɪs] ['spektər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] ,

coatless	specters	of	the	past	,
无外套	幽灵	的	这	过去的	,

闯入者打破了他们宁静隐居的休憩时光，面对的是没有衣领、没有外套的昔日幽灵。

[wɪð; wɪθ][fænz][ɪn][ðer; ðər][hændz] , [huː] , ['æftər] ['driːmɪli] ['goʊɪŋ] [θruː] [sʌm; səm] [pər'fʌŋktəri]

with	fans	in	their	hands	,	who	,	after	dreamily	going	through	some	perfunctory
和	粉丝	在	他们的	双手	,	WHO	,	后	梦幻般地	去	通过	一些	敷衍了事

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

他们手里拿着扇子，在梦幻般地完成一些例行公事后，

[ɪ'miːdiətli] [rɪ'taɪərd][tuː; tə] [sliːp] ['æftər][ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd] [gɔːn] .

immediately	retired	to	sleep	after	the	stranger	had	gone	.
立即地	退休	到	睡觉	后	这	陌生人	有	已消失	.

陌生人离开后，我立刻就去睡觉了。

['kɑːŋgrəsmən] [ænd; ənd] ['senətəz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sevrəl]

Congressmen	and	Senators	had	long	since	returned	to	their	several
国会议员	和	参议员	有	长的	自从	返回	到	他们的	一些

[kən'stɪtʃuːənsiːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veriəs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['ruːɪn] ,

constituencies	with	the	various	information	that	the	country	was	going	to	ruin	,
选区	和	这	各种各样的	信息	那	这	国家	曾是	去	到	废墟	,

国会议员和参议员们早已返回各自的选区，并将国家即将走向毁灭的各种消息告诉了他们。

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊtlʊk] ['nevər] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['hoʊpf(ə)l][ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [teɪsts] [ʌv; əv]

or	that	the	outlook	never	was	more	hopeful	and	cheering	,	as	the	tastes	of
或者	那	这	前景	绝不	曾是	更多的	充满希望	和	欢呼	,	作为	这	口味	的

[ðer; ðər] [kən'stɪtʃuənsi] ['ɪndɪkeɪtɪd] .

their	constituency	indicated	.
他们的	选区	表明的	.

或者说，前景从未如此充满希望和令人振奋，正如他们的选民的喜好所表明的那样。

[ə; eɪ] [fjuː] ['kæbɪnət] ['ɑːfəsərz] [stɪl] ['liŋgə] ,

A	few	Cabinet	officers	still	lingered	,
一个	很少	内阁	警官	仍然	徘徊不去	,

几名内阁官员仍然逗留着。

['hævɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [bɪ'kʌm] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] ,

having	by	this	time	become	convinced	that	they	could	do	nothing	their	own	way	,
拥有	经过	这	时间	变得	确信	那	他们	可以	做	没有什么	他们的	自己的	方式	,

此时他们已经确信自己无法按照自己的方式做任何事情，

[ɔːr] [ɪn'diːd] [ɪn] ['eni] [weɪ] [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [weɪ] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['gluːmɪli] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][ðer; ðər]

or	indeed	in	any	way	but	the	old	way	,	and	getting	gloomily	resigned	to	their
或者	的确	在	任何	方式	但	这	老的	方式	,	和	获得	阴郁地	辞职	到	他们的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

或者说，除了旧方法之外的任何方法，并沮丧地接受了自己的处境。

[ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv] ['lɜːrnɪd] , ['kʌltɪveɪtɪd] [men] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['liːg(ə)l][traɪ'bjuːnl][ɪn]

A	body	of	learned	,	cultivated	men	,	representing	the	highest	legal	tribunal	in
一个	身体	的	学习	,	栽培	男人	,	代表	这	最高	合法的	法庭	在

[ðə; ði][lænd] ,

the	land	,
这	土地	,

一群博学多才、见多识广的人士，代表着国家最高法律法庭。

[stɪl] ['liŋgə] [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] [ðə; ði][skænt] ['sæləri] [bi'stəu] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][baɪ]

still	lingered	in	a	vague	idea	of	earning	the	scant	salary	bestowed	upon	them	by
仍然	徘徊不去	在	一个	模糊的	主意	的	收入	这	稀少	薪水	授予	之上	他们	经过

[ðə; ði][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] ['faʊndərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

the	economical	founders	of	the	Government	,
这	经济	创始人	的	这	政府	,

他们仍然模糊地认为，自己应该挣到政府的经济奠基者们赋予他们的那点微薄薪水。

[ænd; ənd] ['lisnd] ['peɪʃntli] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][ʌv; əv]['kaʊns(ə)l] ,

and	listened	patiently	to	the	arguments	of	counsel	,
和	听着	耐心	到	这	论点	的	法律顾问	,

并耐心听取了律师们的辩论，

[huːz] [fiːz] [fɔːr; fər] ['ædvəkəsi] [ʌv; əv] [kleɪmz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [ðə; ði] [laɪf]

whose	fees	for	advocacy	of	claims	before	them	would	have	paid	the	life
谁	费用	为了	倡导	的	索赔	前	他们	会	有	有薪酬的	这	生活

['ɪnkʌm] [ʌv; əv] [hæf] [ðə; ði] [bentʃ] .

income	of	half	the	bench	.
收入	的	一半	这	长椅	.

他们的律师费足以支付法官席一半成员的终身收入。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz]['mɪstər] . [ə'tɜːrni] - ['dʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] [stɪl] [prə'tektɪŋ] [ðə; ði]

There	was	Mr	.	Attorney	-	General	and	his	assistants	still	protecting	the
那里	曾是	先生	.	律师	-	一般的	和	他的	助理	仍然	保护	这

['gʌvɝnmənts] ['mɪljənz] [frʌm; frəm] [rə'peɪʃəs] [hændz] ,

Government's	millions	from	rapacious	hands	,
政府的	百万	从	贪婪	双手	,

总检察长和他的助手们仍在保护政府的数百万美元免遭贪婪之徒的侵害。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrli] ['pʌblɪk] ['pɪt(ə)ns] [ðæt] [ðer; ðər] ['wɛlθiːɝ] ['praɪvət] [æn'tægənɪsts] [wʊd]

and	drawing	the	yearly	public	pittance	that	their	wealthier	private	antagonists	would
和	绘画	这	每年	民众	微不足道	那	他们的	更富有	私人的	反派	会

[hæv; həv] [skers] ['gɪv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'teɪnər] [tuː; tə][ðer; ðər]['dʒuːniər]['kaʊns(ə)l] .

have	scarce	given	as	a	retainer	to	their	junior	counsel	.
有	稀少	给定	作为	一个	预付金	到	他们的	初级	法律顾问	.

他们每年只能领取微薄的公共经费，而那些更有钱的私人对手几乎不会给他们的初级律师支付这笔钱作为顾问费。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stændɪŋ] ['ɑːrmi][ʌv; əv] [ˌdiːpɑːrt'mentl] [em'plɔɪi] ,

The	little	standing	army	of	departmental	employes	,
这	小的	常设	军队	的	部门	员工	,

部门员工组成的这支小型常备军，

— [ðə; ði] ['helpləs] ['vɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['sensləs] [ænd; ənd][ˌɪdi'ɑːtɪk][fɔːrm][ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [ðə; ði]

—	the	helpless	victims	of	the	most	senseless	and	idiotic	form	of	discipline	the
—	这	无助	受害者	的	这	最多	无意义的	和	愚蠢的	形式	的	纪律	这

[wɜːrld][hæz; həz] [noʊn] ,

world	has	known	,
世界	有	已知	,

——世界上最愚蠢、最荒谬的惩戒方式的无助受害者，

— [ə; eɪ] ['dɪsəplɪn] [soʊ] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [kə'priːs] , [ɪk'spiːdiənsi] , ['kaʊərdɪs] , [ænd; ənd] ['tɪrəni] [ðæt]

—	a	discipline	so	made	up	of	caprice	,	expediency	,	cowardice	,	and	tyranny	that
—	一个	纪律	所以	制成	向上	的	任性	,	权宜之计	,	怯懦	,	和	暴政	那

[ɪts] [rɪ'fɔːrm] [ment] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

its	reform	meant	revolution	,
它是	改革	意思是	革命	,

——这门学科充满了任性、权宜、懦弱和暴政，以至于改革它就意味着革命。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['tɔləreitid] [baɪ]['ledʒɪsleɪtəz][ænd; ənd] ['lɔːˌgɪvərz] ,

not	to	be	tolerated	by	legislators	and	lawgivers	,
不是	到	是	容忍	经过	立法者	和	立法者	,

立法者和立法者绝不容忍这种行为。

[ɔːr][ə; eɪ]['despətɪzəm][ɪn] [wɪtʃ] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ˌæksɪ'dentəli] - ['tʃoʊzn] [men] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ðer; ðər]

or	a	despotism	in	which	half	a	dozen	accidentally	-	chosen	men	interpreted	their
或者	一个	专制主义	在	哪个	一半	一个	打	偶然	-	选定	男人	翻译	他们的

['predʒudisiz][ɔːr] ['pref(ə)rənsɪz] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðæt] [rɪ'fɔːrm] .

prejudices	or	preferences	as	being	that	Reform	.
偏见	或者	偏好	作为	存在	那	改革	.

或者说，这是一种专制统治，其中六个偶然被选中的人将他们的偏见或偏好解读为改革。

[ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ['æftər] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ænd; ənd]['pɑːrti]['æftər]['pɑːrti][hæd; həd] [pə'sistid] [ɪn][ðer; ðər]
Administration after administration and Party after Party had persisted in their
行政 后 行政 和 派对 后 派对 有 持续 在 他们的
['despərət] [ə'tempts] [tuː; tə][fɪt][ðə; ði] ['juːθfl] [kə'loʊniəl]['gɑːrmənts] ,
desperate attempts to fit the youthful colonial garments ,
绝望的 尝试 到 合身 这 青春 殖民 服装 ,

一届又一届政府，一个又一个政党，都坚持不懈地试图将年轻的殖民主义外衣套用到自己身上。

[meɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] ['æftər][ə; eɪ][baɪ] - [gɔːn] ['fæʃ(ə)n] ,
made by our Fathers after a by - gone fashion ,
制成 经过 我们的 父亲们 后 一个 经过 - 已消失 时尚 ,

由我们的父辈按照过去的方式制作，

['oʊvər][ðə; ði][ɪk'spændɪd]['limits][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'tʃʊrd] ['neɪʃ(ə)n] .
over the expanded limits and generous outline of a matured nation .
超过 这 扩展 限制 和 慷慨的 大纲 的 一个 成熟的 国家 .

超越一个成熟国家的扩展范围和慷慨轮廓。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pætʃɪz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['griːvəs] [rents] [ænd; ənd] [hoʊlz]
There were patches here and there ; there were grievous rents and holes
那里 是 补丁 这里 和 那里 ; 那里 是 严重的 租金 和 孔
[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ;
here and there ;
这里 和 那里 ;

这里那里有补丁；那里那里有严重的裂缝和洞；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['luːdɪkrəs] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] [iks'pəuʒəz] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [lɪmz] ['evriwer] ;
there were ludicrous and painful exposures of growing limbs everywhere ;
那里 是 荒谬 和 痛苦 暴露 的 生长 四肢 到处 ;

到处都是滑稽又令人痛苦的肢体生长暴露画面；

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrti][ɪn] ['paʊər] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrti] [aʊt] [ʌv; əv] ['paʊər] [kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
and the Party in Power and the Party out of Power could do nothing but
和 这 派对 在 力量 和 这 派对 出去 的 力量 可以 做 没有什么 但
[mend] [ænd; ənd] [pætʃ] ,
mend and patch ,
修补 和 修补 ,

执政党和在野政党都只能修修补补，别无他法。

[ænd; ənd]['riːvæmp][ænd; ənd] [klenz] [ænd; ənd]['skaʊər] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ɪn][ðə; ði] ['waɪldnəs]
and revamp and cleanse and scour , and occasionally , in the wildness
和 改建 和 洁净 和 冲刷 , 和 偶尔 , 在 这 野性
[ʌv; əv] [dɪ'sper] ,
of despair ,
的 绝望 ,

并进行改造、清洗和彻底清理，有时，在绝望的狂野之中，

[sə'dʒest] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [rɪ'beljəs] [lɪmz] [ðæt] [pə'sistid] [ɪn] ['groʊɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]
suggest even the cutting off the rebellious limbs that persisted in growing beyond the
建议 甚至 这 切割 离开 这 叛逆的 四肢 那 持续 在 生长 超过 这
['swɔdliŋ] [kloʊðz] [ʌv; əv][ɪts] ['ɪnfənsi] .
swaddling clothes of its infancy .
襁褓 衣服 的 它是 婴儿期 .

甚至建议砍掉那些顽强生长、挣脱婴儿襁褓束缚的肢体。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sistənsiz] .
It was a capital of Contradictions and Inconsistencies .
它 曾是 一个 首都 的 矛盾 和 不一致之处 .

这是一个充满矛盾和不一致之处的城市。

[æt; ət][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævənuː] [sæt][ðə; ði][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [haɪ] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlətəri] ['ɑːnər]

At	one	end	of	the	Avenue	sat	the	responsible	High	Keeper	of	the	military	honor
在	一	结尾	的	这	大街	卫星	这	负责任的	高的	守门员	的	这	军队	荣誉

,

,

,

大道的一端坐着负责维护军人荣誉的最高官员，

['vælər] , [ænd; ənd][wɔːr] - [laɪk] [pre'stiːʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['neɪʃ(ə)n] ,

valor	,	and	war	-	like	prestige	of	a	great	nation	,
勇气	,	和	战争	-	喜欢	声望	的	一个	伟大的	国家	,

英勇，以及一个伟大国家的战争威望，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [truːps] [ðer; ðər]['liːg(ə)l] [djuːz] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] ['selfɪʃ]

without	the	power	to	pay	his	own	troops	their	legal	dues	until	some	selfish
没有	这	力量	到	支付	他的	自己的	军队	他们的	合法的	会费	直到	一些	自私

['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn] ['pɑːrti][ænd; ənd]['pɑːrti][wʌz; wəz] ['setld] .

quarrel	between	Party	and	Party	was	settled	.
争吵	之间	派对	和	派对	曾是	定居	.

在党与党之间的一些自私的争吵得到解决之前，他无力支付自己部队应得的工资。

[hɑːrd][baɪ][sæt] [ə'nʌðər] ['sekrəteri] ,

Hard	by	sat	another	Secretary	,
难的	经过	卫星	其他	秘书	,

旁边坐着另一位秘书，

[huːz] [ɪ'stæblɪʃt] ['fʌŋkʃnz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n]

whose	established	functions	seemed	to	be	the	misrepresentation	of	the	nation
谁	已确立的	函数	似乎	到	是	这	虚假陈述	的	这	国家

[ə'brɔːd] [baɪ][ðə; ði] [liːst] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ɪts] ['klæsɪz] ,

abroad	by	the	least	characteristic	of	its	classes	,
国外	经过	这	至少	特征	的	它是	课程	,

其既定职能似乎就是通过最不符合国家特征的阶层来歪曲国家形象。

[ðə; ði] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] , — [ænd; ənd]['oʊnli] [ðen] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'fiːtɪd] [æz; əz] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] ,

the	politicians	,	—	and	only	then	when	they	had	been	defeated	as	politicians	,
这	政治家	,	—	和	仅有的	然后	什么时候	他们	有	到过	战败	作为	政治家	,

政客们——而且只有在他们政治生涯失败之后——

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] [kən'stituənts] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [ðem; ðəm][noʊ] [lɔːŋgər] ['wɜːrðɪ] [tuː; tə][biː; bi]

and	when	their	constituents	had	declared	them	no	longer	worthy	to	be
和	什么时候	他们的	成分	有	声明	他们	不	更长	值得	到	是

['iːv(ə)n][ðer; ðər] [reprɪ'zentətɪv] .

even	THEIR	representatives	.
甚至	他们的	代表	.

当他们的选民宣布他们不再配做他们的代表时。

[ðɪs] ['næʃ(ə)nəl] [əb'sɜːrdəti] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['iːkwəld] [baɪ] [ə'nʌðər] ,

This	National	Absurdity	was	only	equaled	by	another	,
这	国家的	荒谬	曾是	仅有的	等于	经过	其他	,

这种国家荒谬事件只有另一起可以与之媲美，

[wer'ɪn] [æn; ən][eks] - [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][ʌp'hoʊld][ðə; ði] ['ɑːnər]

wherein	an	ex	-	Politician	was	for	four	years	expected	to	uphold	the	honor
其中	一个	前任	-	政治家	曾是	为了	四	年	预期的	到	坚持	这	荣誉

[ʌv; əv][ə; eɪ][flæg][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['neɪʃ(ə)n]['oʊvər][æn; ən]['oʊʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['temptɪd] ,

of	a	flag	of	a	great	nation	over	an	ocean	he	had	never	tempted	,
的	一个	旗帜	的	一个	伟大的	国家	超过	一个	海洋	他	有	绝不	受诱惑	,

其中，一位前政治家被要求在四年时间里，在一片他从未涉足过的海洋上，维护一个伟大国家的国旗的荣誉。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪsəplɪn] [ðə; ði]['ruːdɪmənts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [ə'kwaɪər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

with	a	discipline	the	rudiments	of	which	he	could	scarcely	acquire	before	he
和	一个	纪律	这	基本原理	的	哪个	他	可以	几乎	获得	前	他

[wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] ,

was	removed	,
曾是	已移除	,

他被带走之前几乎没能掌握的纪律，却拥有了如此自律的品质。

[ɔːr][hɪz; ɪz][tɜːrm][ʌv; əv] ['ɑːfɪs] [ɪk'spaɪərd] ,

or	his	term	of	office	expired	,
或者	他的	学期	的	办公室	已到期	,

或他的任期已届满，

[rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['ɑːfɪsər] [æz; əz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] ['duːtiz]

receiving	his	orders	from	a	superior	officer	as	ignorant	of	his	special	duties
接收	他的	订单	从	一个	优越的	官	作为	无知	的	他的	特别的	职责

[æz; əz] [hɪm'self] ,

as	himself	,
作为	他自己	,

他接受上级军官的命令，而这位上级军官和他一样，对自己的特殊职责一无所知。

[ænd; ənd][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːŋgrəs] ['kɑːgnɪzənt][ʌv; əv][hɪm; ɪm]['oʊnli][æz; əz]

and	subjected	to	the	revision	of	a	Congress	cognizant	of	him	only	as
和	受	到	这	修订	的	一个	国会	认知	的	他	仅有的	作为

[ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] .

a	politician	.
一个	政治家	.

并接受国会的审查，而国会只把他当作一个政治家看待。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['ævənuː] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [dɪ'pɑːrtmənt] [soʊ][væst][ɪn][ɪts] [ɪk'stent]

At	the	farther	end	of	the	Avenue	was	another	department	so	vast	in	its	extent
在	这	更远	结尾	的	这	大街	曾是	其他	部门	所以	广阔的	在	它是	程度

[ænd; ənd][soʊ] ['verid] [ɪn][ɪts] ['fʌŋkʃnz] [ðæt] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːəli] [greɪt] ['præktɪk(ə)l] ['wɜːrkərz] [ʌv; əv]

and	so	varied	in	its	functions	that	few	of	the	really	great	practical	workers	of
和	所以	多种多样	在	它是	函数	那	很少	的	这	真的	伟大的	实际的	工人	的

[ðə; ði][lænd] [wʊd] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ɪts] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [fɔːr; fər][ten] [taɪmz] [ɪts] ['sæləri] ,

the	land	would	have	accepted	its	responsibility	for	ten	times	its	salary	,
这	土地	会	有	公认	它是	责任	为了	十	时代	它是	薪水	,

大道尽头是另一个部门，其规模之大、职能之繁杂，以至于即使是国内真正杰出的实干家，也很少有人会接受十倍于其薪水的报酬来承担它的责任。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst]['pɜːrfɪkt] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ['hændɪd]['oʊvər][tuː; tə][men] [huː]

but	which	the	most	perfect	constitution	in	the	world	handed	over	to	men	who
但	哪个	这	最多	完美的	宪法	在	这	世界	递交	超过	到	男人	WHO

[wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['stepɪŋ] [stoʊn] [tuː; tə]['fjuːtʃər] [prɪ'fɜːrmənt] .

were	obliged	to	make	it	a	stepping	stone	to	future	preferment	.
是	有义务	到	制作	它	一个	步进	石头	到	未来	升迁	.

但是，世界上最完美的宪法却交给了那些不得不将其作为未来晋升跳板的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

There	was	another	department	,
那里	曾是	其他	部门	,

还有另一个部门，

[mɔːr] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ɪts][faɪ'nænʃ(ə)l] ['fʌŋkʃnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪk'strævəgənsiz] [ɔːr]

more	suggestive	of	its	financial	functions	from	the	occasional	extravagances	or
更多的	暗示性的	的	它是	金融的	函数	从	这	偶然	奢侈	或者

[i'kɔnəmiz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][ɪts] ['peirəulz] ,

economies	exhibited	in	its	payrolls	,
经济体	展出	在	它是	工资单	,

从其工资单上偶尔出现的铺张浪费或节约开支，更能反映出其财务运作情况。

— [sək'sesɪv] ['kɔŋgresiz] ['hævɪŋ] ['teɪkən] ['ʌðər] ['mætərz] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [hændz] ,

—	successive	Congresses	having	taken	other	matters	out	of	its	hands	,
—	连续	国会	拥有	已采取	其他	事情	出去	的	它是	双手	,

——由于历届国会都已将其他事务置于其管辖范围之外，

— [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər] [baɪ] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [hu:] [bɔ:r] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ænd; ənd] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

—	presided	over	by	an	official	who	bore	the	title	and	responsibility	of	the
—	主持	超过	经过	一个	官方的	WHO	钻孔	这	标题	和	责任	的	这

[kʌ'stoʊdiən] [ænd; ənd] [dis'bə:sə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃənz] [pɜ:rs] ,

Custodian	and	Disburser	of	the	Nation's	Purse	,
保管人	和	支付方	的	这	国家的	钱包	,

——由一位肩负国家财政保管和支出职责的官员主持，

[ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['sæləri] [ðæt] [ə; eɪ] [bæŋk] - ['prezɪdənt] [wʊd] [hæv; həv] [snɪft] [æt; ət] .

and	received	a	salary	that	a	bank	-	President	would	have	sniffed	at	.
和	已收到	一个	薪水	那	一个	银行	-	总统	会	有	嗅了嗅	在	.

而他所获得的薪水，连银行总裁都会嗤之以鼻。

[fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ænd; ənd] [əd'mɪnɪstreɪtɪv]

For	it	was	part	of	this	Constitutional	Inconsistency	and	Administrative
为了	它	曾是	部分	的	这	宪法	不一致	和	行政

[əb'sɜ:rdətɪ] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] ,

Absurdity	that	in	the	matter	of	honor	,
荒谬	那	在	这	事情	的	荣誉	,

因为正是这种宪法上的矛盾和行政上的荒谬，使得在荣誉问题上，

['dʒʌstɪs] , [fɪ'deləti] [tu:; tə] [trʌst] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] ['bɪznəs] [ɪn'tegrəti] ,

justice	,	fidelity	to	trust	,	and	even	business	integrity	,
正义	,	忠诚	到	相信	,	和	甚至	商业	正直	,

公正、信守信任，甚至商业诚信，

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [su:'pɪrɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hi:; hi]

the	official	was	always	expected	to	be	the	superior	of	the	Government	he
这	官方的	曾是	总是	预期的	到	是	这	优越的	的	这	政府	他

[ˌreprɪ'zentɪd] .

represented	.
代表	.

人们一直期望官员能够凌驾于他所代表的政府之上。

[jet] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [wʌz; wəz] [ðæt] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ,

Yet	the	crowning	Inconsistency	was	that	,	from	time	to	time	,
然而	这	加冕	不一致	曾是	那	,	从	时间	到	时间	,

然而，最令人费解的是，有时，

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɑ:vrɪn] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [dɪ'kler] [ɪf] [ði:z] ['veriəs]

it	was	submitted	to	the	sovereign	people	to	declare	if	these	various
它	曾是	提交	到	这	主权	人们	到	宣布	如果	这些	各种各样的

[ˌɪnkən'sɪstənsɪz] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['ri:əlɪ] [ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['pɜ:rfɪkt]

Inconsistencies	were	not	really	the	perfect	expression	of	the	most	perfect
不一致之处	是	不是	真的	这	完美的	表达	的	这	最多	完美的

['gʌvərnmənt] [ðə; ði] [wɜ:rld] [hæd; həd] [noʊn] .

Government	the	world	had	known	.
政府	这	世界	有	已知	.

这份文件提交给主权人民，由他们来宣布这些不同的矛盾之处是否真的是世界上最完美政府的完美体现。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ju'nænɪməs] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ˌreprɪ'zentətɪv] ,

And	it	is	to	be	recorded	that	the	unanimous	voices	of	Representative	,
和	它	是	到	是	记录	那	这	一致	声音	的	代表	,

['ɔ:rətər] ,

Orator	,
演说者	,

必须记录在案的是，代表、演说家、

[ænd; ənd] [ʌn'fetərd] ['poʊətri][wɜːr; wər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

and	Unfettered	Poetry	were	that	it	was	!
和	不受约束的	诗	是	那	它	曾是	！

这就是所谓的自由诗歌！

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pʌblɪk] [pres] [lent] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌɪnkən'sɪstənsi] .

Even	the	public	press	lent	itself	to	the	Great	Inconsistency	.
甚至	这	民众	按	借出的	本身	到	这	伟大的	不一致	.

就连公共媒体也难逃这种巨大的矛盾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [klɪr] [æz; əz]['krɪst(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l][ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ævənuː]

It	was	as	clear	as	crystal	to	the	journal	on	one	side	of	the	Avenue
它	曾是	作为	清除	作为	水晶	到	这	杂志	在	一	边	的	这	大街

[ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] [ən'les] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] [wʌns]

that	the	country	was	going	to	the	dogs	unless	the	SPIRIT	of	the	Fathers	once
那	这	国家	曾是	去	到	这	狗	除非	这	精神	的	这	父亲们	一次

[mɔːr] [riː'ænimeitid] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ;

more	reanimated	the	public	;
更多的	复活	这	民众	；

大道一侧的报刊清楚地表明，除非先贤的精神再次振奋公众，否则国家将会走向衰败；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [klɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ævənuː] [ðæt]

it	was	equally	clear	to	the	journal	on	the	other	side	of	the	Avenue	that
它	曾是	同样地	清除	到	这	杂志	在	这	其他	边	的	这	大街	那

['oʊnli][ə; eɪ]['rɪdʒɪd] [əd'hɪrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] [wʊd] [seɪv] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n]

only	a	rigid	adherence	to	the	LETTER	of	the	Fathers	would	save	the	nation
仅有的	一个	死板的	依从性	到	这	信	的	这	父亲们	会	节省	这	国家

[frʌm; frəm] [dɪ'klaɪn] .

from	decline	.
从	衰退	.

对于大道另一边的报刊来说，同样显而易见的是，只有严格遵守先贤的训令才能拯救国家免于衰落。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] - [neɪmd] ['dʒɜːrn(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] “ ['letər] ” [ment]

It	was	obvious	to	the	first	-	named	journal	that	the	“	letter	”	meant
它	曾是	明显的	到	这	第一的	-	命名	杂志	那	这	“	信	”	意思是

['gʌvərnmənt] ['peɪtrənɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒɜːrn(ə)l] ;

Government	patronage	to	the	other	journal	;
政府	赞助	到	这	其他	杂志	；

第一家期刊很清楚，这封“信”意味着政府对另一家期刊的资助；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pæt(ə)nt][tuː; tə] [ðæt] ['dʒɜːrn(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] “ ['ʃeklz] ” [ʌv; əv] ['senətər] [eks] ['riːəli]

it	was	patent	to	that	journal	that	the	“	shekels	”	of	Senator	X	really
它	曾是	专利	到	那	杂志	那	这	“	谢克尔	”	的	参议员	X	真的

['ænɪmeɪtɪd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] .

animated	the	spirit	of	the	Fathers	.
动画	这	精神	的	这	父亲们	.

该期刊明确指出，参议员 X 的“舍客勒”确实激发了先贤们的精神。

[jet] [ɔːl] [ə'griːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] ['gʌvərnmənt] ,

Yet	all	agreed	it	was	a	great	and	good	and	perfect	government	,
然而	全部	同意	它	曾是	一个	伟大的	和	好的	和	完美的	政府	,

然而，所有人都一致认为这是一个伟大、美好、完美的政府。

— ['sʌbdʒekt]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['predətɔːri] [ˌɪn'kɜːʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['haɪdrə] - ['hedɪd] ['mɑːnstər] [noʊn]

—	subject	only	to	the	predatory	incursions	of	a	Hydra	-	headed	monster	known
—	主题	仅有的	到	这	掠食性	入侵	的	一个	九头蛇	-	标题	怪物	已知

[æz; əz][ə; eɪ] “ [rɪŋ] .

as	a	“	Ring	.
作为	一个	“	戒指	.

—仅受一种被称为“环”的九头蛇怪物的掠夺性入侵。

" [ðə; ði] ['rɪŋz] ['ɔːrɪdʒɪn][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn] ['siːkrəsi] , [ɪts] [fɪ'kʌndəti] [wʌz; wəz] [ə'lɑːrmɪŋ] ; [bʌt; bət]

"	The	Ring's	origin	was	wrapped	in	secrecy	,	its	fecundity	was	alarming	;	but
"	这	戒指的	起源	曾是	包装	在	保密	,	它是	生育力	曾是	令人担忧	;	但

[ɔːl'ðoʊ] [ɪts] [rə'pæsəti] [wʌz; wəz] [ˌpretər'nætʃrəl] ,

although	its	rapacity	was	preternatural	,
虽然	它是	贪婪	曾是	超自然	,

“魔戒的起源笼罩在神秘之中，它的繁殖能力令人震惊；但尽管它的贪婪是超自然的，

[ɪts] [daɪ'dʒestʃən] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd] ['iːzi] .

its	digestion	was	perfect	and	easy	.
它是	消化	曾是	完美的	和	简单的	.

它很容易消化。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌsəːkəm'vɔlv] [ɔːl] [ə'ferz] [ɪn] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['mɪstəri] ;

It	circumvolved	all	affairs	in	an	atmosphere	of	mystery	;
它	环绕	全部	事务	在	一个	气氛	的	神秘	;

它将所有事务都笼罩在神秘的气氛之中；

[ˌaɪ 'tiː] ['klaʊdɪd] [ɔːl] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [dɪs'trʌst] .

it	clouded	all	things	with	the	dust	and	ashes	of	distrust	.
它	阴天	全部	事物	和	这	灰尘	和	灰烬	的	怀疑	.

它让一切事物都笼罩在不信任的尘埃和灰烬之中。

[ɔːl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] [pleɪs] , [ʌv; əv] ['ævərɪs] , [ʌv; əv] [ɪn'kɔmpitəns,-tənsi] [ɔːr] [æm'bɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz]

All	disappointment	of	place	,	of	avarice	,	of	incompetency	or	ambition	,	was
全部	失望	的	地方	,	的	贪婪	,	的	无能	或者	志向	,	曾是

['klɪrli] [ə'trɪbjətəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

clearly	attributable	to	it	.
清楚地	可归因的	到	它	.

一切因地位、贪婪、无能或野心而导致的失望，显然都可归因于此。

[ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n] ['pɜːmɪeɪtɪd] ['praɪvət] [ænd; ənd] ['soʊʃ(ə)l] [laɪf] ; [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [rɪŋz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['kɪtʃɪn]

It	even	permeated	private	and	social	life	;	there	were	Rings	in	our	kitchen
它	甚至	渗透	私人的	和	社会的	生活	;	那里	是	戒指	在	我们的	厨房

[ænd; ənd] ['haʊshoʊld] ['sɜːrvɪs] ;

and	household	service	;
和	家庭	服务	;

它甚至渗透到私人生活和社会生活中；我们的厨房和家政服务中都有戒指；

[ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['pʌblɪk] [skuːlz] , [ðæt] [kept] [ðə; ði] ['æktɪv] [ɪn'tɛlɪdʒənsɪz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] ['pæsɪv] ;

in	our	public	schools	,	that	kept	the	active	intelligences	of	our	children	passive	;
在	我们的	民众	学校	,	那	保留	这	积极的	情报	的	我们的	孩子们	被动的	;

在我们的公立学校里，这让我们孩子的积极智力处于被动状态；

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [rɪŋz] [ʌv; əv] [ɪn'geɪdʒɪŋ] , ['hænsəm] , ['dɪsəluːt] [jʌŋ] ['fɛloʊz] ,

there	were	Rings	of	engaging	,	handsome	,	dissolute	young	fellows	,
那里	是	戒指	的	引人入胜	,	英俊的	,	荒淫	年轻的	伙伴们	,

那里有一群风流倜傥、英俊潇洒、放荡不羁的年轻小伙子。

[huː] [kept] [juː 'es] ['mɔːrəl] [bʌt; bət] [ˌʌnɪn'geɪdʒɪŋ] ['sinjər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['feɪvərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fer] ;

who	kept	us	moral	but	unengaging	seniors	from	the	favors	of	the	fair	;
WHO	保留	我们	道德	但	不吸引人	老年人	从	这	恩惠	的	这	公平的	;

是谁让我们这些道德高尚但缺乏参与感的老年人错过了博览会的青睐？

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['sʌt(ə)l] , [kən'spaiərɪŋ] [rɪŋz] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['krɛdɪtɜ-z] , [wɪtʃ] [sent] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː]

there	were	subtle	,	conspiring	Rings	among	our	creditors	,	which	sent	us	into
那里	是	微妙的	,	阴谋	戒指	之中	我们的	债权人	,	哪个	发送	我们	进入

['bæŋkrʌptsi] [ænd; ənd] [rɪ'strɪktɪd] ['aʊər; ɑːr] ['kredɪt] .

bankruptcy	and	restricted	our	credit	.
破产	和	受限制的	我们的	信用	.

我们的债权人中存在着一些隐秘的、阴谋的团伙，他们导致我们破产并限制了我们的信贷。

[ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['hæzərdəs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [kə'læmɪtəs] [ɪn] ['pʌblɪk]

In	fact	it	would	not	be	hazardous	to	say	that	all	that	was	calamitous	in	public
在	事实	它	会	不是	是	危险	到	说	那	全部	那	曾是	灾难性的	在	民众

[ænd; ənd] ['praɪvət] [ɪk'spɪrɪəns] [wʌz; wəz] ['klɪrli] ['treɪsəb(ə)l] [tuː; tə] [ðæt] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['paʊər] [ɪn]

and	private	experience	was	clearly	traceable	to	that	combination	of	power	in
和	私人的	经验	曾是	清楚地	可追溯的	到	那	组合	的	力量	在

[ə; eɪ][maɪ'nɔːrəti]['oʊvər] ['wiːknəs] [ɪn][ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti] — [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪŋ] .

a	minority	over	weakness	in	a	majority	—	known	as	a	Ring	.
一个	少数民族	超过	弱点	在	一个	多数	—	已知	作为	一个	戒指	.

事实上，毫不夸张地说，公共和私人生活中所有灾难性的事件，都可以追溯到少数人对多数人软弱的权力结合——即所谓的“权力圈”。

['hæpli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv] ['demigɑːd] , [æz; əz] [jet] [ˌʌnin'vəjkt] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] ['spiːdəli]

Haply	there	was	a	body	of	demigods	,	as	yet	uninvoked	,	who	should	speedily
或许	那里	曾是	一个	身体	的	半神	,	作为	然而	未调用	,	WHO	应该	迅速地

['set(ə)l] [ɔːl] [ðæt] .

settle	all	that	.
定居	全部	那	.

或许还有一群尚未被召唤的半神，他们能够迅速解决这一切。

[wen] [smɪθ] [ʌv; əv] [ˌmɪnɪ'soʊtə] , ['rɔbinsn] [ʌv; əv] [vər'mɑːnt] ,

When	Smith	of	Minnesota	,	Robinson	of	Vermont	,
什么时候	史密斯	的	明尼苏达州	,	罗宾逊	的	佛蒙特	,

明尼苏达州的史密斯，佛蒙特州的罗宾逊，

[ænd; ənd][dʒəʊnz][ʌv; əv]['dʒɔːrdʒə] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['kɑːŋgrəs] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['rʊrəl] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [soʊ]

and	Jones	of	Georgia	returned	to	Congress	from	these	rural	seclusions	so
和	琼斯	的	乔治亚州	返回	到	国会	从	这些	乡村的	隐居	所以

['poʊt(ə)nt][wɪð; wɪθ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][soʊ] [friːd] [frʌm; frəm]['loʊk(ə)l]['predʒudisiz] ,

potent	with	information	and	so	freed	from	local	prejudices	,
强效	和	信息	和	所以	自由	从	当地的	偏见	,

佐治亚州的琼斯从这些信息丰富、不受地方偏见影响的乡村隐居地回到了国会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] , ['veɪgli] , [ðæt] [greɪt] [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] .

it	was	understood	,	vaguely	,	that	great	things	would	be	done	.
它	曾是	理解	,	依稀	,	那	伟大的	事物	会	是	完毕	.

人们隐约感觉到，将会发生一些伟大的事情。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'stʊd] .

This	was	always	understood	.
这	曾是	总是	理解	.

这一点一直以来都是不言而喻的。

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['pɑːlətɪks] [wen] ,

There	never	was	a	time	in	the	history	of	American	politics	when	,
那里	绝不	曾是	一个	时间	在	这	历史	的	美国人	政治	什么时候	,

在美国政治史上，从未有过这样的时期：

[tuː; tə][juːz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːnəlz] [bɪ'fɔːr] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ,

to	use	the	expression	of	the	journals	before	alluded	to	,
到	使用	这	表达	的	这	期刊	前	暗示	到	,

借用之前提到的期刊中的表达方式，

“ [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] ” [dɪd][nɑːt] “ [bɪd] [fer] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] [moʊ'mentəs]

“	the	present	session	of	Congress	”	did	not	“	bid	fair	to	be	the	most	momentous
”	这	展示	会议	的	国会	”	做过	不是	“	出价	公平的	到	是	这	最多	意义重大

[ɪn]['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

in	our	history	,
在	我们的	历史	,

“本届国会”并没有“成为我们历史上最重要的一届”，

" [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][fækts][goʊ] ,

"	and	did	not	,	as	far	as	the	facts	go	,
"	和	做过	不是	,	作为	远的	作为	这	事实	去	,

但就事实而言，并没有。

[liːv] [ə; eɪ][væst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ʌn'fɪnɪʃt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] ['laɪɪŋ] ['hoʊpləsli] [ə'pɑːn][ɪts] [desks] ,

leave	a	vast	amount	of	unfinished	important	business	lying	hopelessly	upon	its	desks	,
离开	一个	广阔的	数量	的	未完成	重要的	商业	说谎	绝望地	之上	它是	桌子	,

留下大量未完成的重要事务，无奈地堆放在办公桌上。

['hævɪŋ] " ['boʊltɪd] " [ðə; ði] [rest] [æz; əz] ['ræʃli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][daɪ'dʒestʃən]

having	"	bolted	"	the	rest	as	rashly	and	with	as	little	regard	to	digestion
拥有	"	螺栓连接	"	这	休息	作为	贸然	和	和	作为	小的	看待	到	消化

[ɔːr] [ə,sɪmə'leɪʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['trævələr] [hæz; həz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['reɪlweɪ] [rɪ'freʃmənt] .

or	assimilation	as	the	American	traveller	has	for	his	railway	refreshment	.
或者	同化	作为	这	美国人	游客	有	为了	他的	铁路	清爽	.

其余部分则像美国旅客对待铁路茶点一样，鲁莽地"狼吞虎咽"，完全不顾消化吸收。

[ɪn] [ðɪs] ['kæpɪt(ə)l] , [ɑːn] [ðɪs] ['læŋgwɪd] [ˌmɪd'sʌmər] [deɪ] ,

In	this	capital	,	on	this	languid	midsummer	day	,
在	这	首都	,	在	这	慵懒的	盛夏	天	,

在这座首都，在这个慵懒的仲夏日，

[ɪn][æn; ən] ['ʌpər] [ruːm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['sekənd] - [reɪt] [hoʊ'tel] ,

in	an	upper	room	of	one	of	its	second	-	rate	hotels	,
在	一个	上	房间	的	一	的	它是	第二	-	速度	酒店	,

在一家二流酒店的楼上房间里，

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [præt] [siː] . - [sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] .

the	Honorable	Pratt	C	.	Gashwiler	sat	at	his	writing	-	table	.
这	尊敬的	普拉特	C	.	-	卫星	在	他的	写作	-	桌子	.

尊敬的普拉特·C·加什维勒先生坐在他的书桌前。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n][lɑːrdʒ] ,

There	are	certain	large	,
那里	是	肯定	大的	,

有一些大的，

['fleʃi] [men] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['nektaɪ] [ɔːr]['kɑːlər][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði]

fleshy	men	with	whom	the	omission	of	even	a	necktie	or	collar	has	all	the
肉质的	男人	和	谁	这	省略	的	甚至	一个	领带	或者	衣领	有	全部	这

[ɪ'fekt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'diːsnt] [ɪk'spoʊʒər] .

effect	of	an	indecent	exposure	.
影响	的	一个	不雅	接触	.

那些身材魁梧的男人，哪怕不系领带或穿衣领子，都会给人一种衣着暴露、不雅的感觉。

[ðə; ði] [ɑːn] .

The	Hon	.
这	尊敬的	.

尊敬的

['mɪstər] . - , [ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [ænd; ənd] [ʃɜːrt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] [baɪ]

Mr	.	Gashwiler	,	in	his	trousers	and	shirt	,	was	a	sight	to	be	avoided	by
先生	.	-	,	在	他的	裤子	和	衬衫	,	曾是	一个	视线	到	是	避免	经过

[ðə; ði] ['mɑːdɪst] [aɪ] .

the	modest	eye	.
这	谦虚的	眼睛	.

加什维勒先生穿着裤子和衬衫，对于思想保守的人来说，这景象令人不忍直视。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['pælpəb(ə)l] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv][væst][ɛk'stɛnts][ʌv; əv] ['ʌŋktʃuəs] [fleʃ] [ɪn][ðə; ði]

There	were	such	palpable	suggestions	of	vast	extents	of	unctuous	flesh	in	the
那里	是	这样的	可感知的	建议	的	广阔的	范围	的	油润的	肉	在	这

[slaɪt] [glɪmps] ['ɔːfərd] [baɪ][hɪz; ɪz]['oʊpən] [θroʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌdɪsə'biːl; ˌdɪsə'biːl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn]

slight	glimpse	offered	by	his	open	throat	that	his	dishabille	should	have	been
轻微	一瞥	提供	经过	他的	打开	喉	那	他的	便装	应该	有	到过

[æz; əz] ['praɪvət] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

as	private	as	his	business	.
作为	私人的	作为	他的	商业	.

从他微微张开的喉咙里隐约可见的大片油腻的肉体，他的衣衫不整本应像他的私事一样私密。

[ˌnevərðə'les] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] [hiː; hi] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [sed] , “

Nevertheless	,	when	there	was	a	knock	at	his	door	he	unhesitatingly	said	,	“
尽管如此	,	什么时候	那里	曾是	一个	敲	在	他的	门	他	毫不犹豫	说	,	“

[kʌm] [ɪn] !

Come	in	!
来	在	!

然而，当有人敲门时，他毫不犹豫地说：“进来吧！”

” — ['pʊʃɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['gɑːblət] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌærə'mætɪk] [ɜːrb] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt]

”	—	pushing	away	a	goblet	crowned	with	a	certain	aromatic	herb	with	his	right
”	—	推动	离开	一个	高脚杯	加冕	和	一个	肯定	芳香	草本植物	和	他的	正确的

[hænd] ,

hand	,
手	,

——说着，他用右手推开了一只盛放着某种香草的酒杯。

[waɪl] [hiː; hi] [druː] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [ə; eɪ] [fjuː] [pruːf] [slɪps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ]

while	he	drew	towards	him	with	his	left	a	few	proof	slips	of	his	forthcoming
尽管	他	画	向	他	和	他的	左边	一个	很少	证明	滑倒	的	他的	即将推出

[spiːtʃ] .

speech	.
演讲	.

他一边用左手递给他几张即将发表的演讲稿的校样，一边说道。

[ðə; ði] - [braʊ] [bɪ'keɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɪn'telɪdʒəntli] [æb'stræktɪd] .

The	Gashwiler	brow	became	,	as	it	were	,	intelligently	abstracted	.
这	-	眉头	成为	,	作为	它	是	,	聪明地	摘要	.

加什维勒的眉毛仿佛变得深邃而抽象。

[ðə; ði][ɪn'truːdər] [rɪ'gɑːrdɪd] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [fə'mɪliər] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

The	intruder	regarded	Gashwiler	with	a	glance	of	familiar	recognition	from	his
这	入侵者	认为	-	和	一个	瞥一眼	的	熟悉的	认出	从	他的

[raɪt] [aɪ] ,

right	eye	,
正确的	眼睛	,

入侵者用右眼瞥了一眼加什维勒，眼神中流露出熟悉的认出之意。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [left] [tʊk] [ɪn][ə; eɪ]['ræpɪd] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [gliːmd]

while	his	left	took	in	a	rapid	survey	of	the	papers	on	the	table	,	and	gleamed
尽管	他的	左边	采取	在	一个	迅速的	民意调查	的	这	文件	在	这	桌子	,	和	闪闪发光

[sɑːr'dɑːnɪkli] .

sardonically	.
讽刺地	.

他的左手迅速扫了一眼桌上的文件，露出了讽刺的神色。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][wɜːrk] , [aɪ] [siː] , ” [hiː; hi] [sed] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .

“	You	are	at	work	,	I	see	,	”	he	said	apologetically	.
“	你	是	在	工作	,	我	看	,	”	他	说	带着歉意地	.

“看来你在上班啊，”他歉意地说。

“ [jes] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈkɑːŋgrəsmən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [pərˈfʌŋktəri] [ˈwɪrinəs] , — “ [wʌn]
“ Yes , ” replied the Congressman , with an air of perfunctory weariness , — “ one
“ 是的 , ” 回复 这 众议员 , 和 一个 空气 的 敷衍了事 疲劳 , — “ 一
[ʌv; əv][maɪ] [ˈspiːtʃɪz] .
of my speeches .
的 我的 演讲 .

“是的，”这位国会议员带着敷衍的疲惫回答道，“我的一次演讲。”

[ðoʊz] [diː] — — [diː][ˈprintərz] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;
Those d — — d printers make such a mess of it ;
那些 d — — d 打印机 制作 这样的 一个 混乱 的 它 ;

那些该死的打印机把事情搞得一团糟；

[aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][dəunt] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [hænd] .
I suppose I don't write a very fine hand .
我 认为 我 不 写 一个 非常 美好的 手 .

我想我的字写得不太好看。

” [ɪf] [ðə; ði] [ˈgɪftɪd] - [hæd; həd] [ˈædɪd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪnˈtelɪdʒənt] [hænd]
” If the gifted Gashwiler had added that he did not write a very intelligent hand
” 如果 这 天才 - 有 额外 那 他 做过 不是 写 一个 非常 聪明的 手
,
,
,

“如果才华横溢的加什维勒补充说，他的字迹并不十分工整，

[ɔːr][ə; eɪ] [ˈveri] [grəˈmætɪkl] [hænd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈspelɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈfɔːlti] , [hiː; hi] [wʊd]
or a very grammatical hand , and that his spelling was faulty , he would
或者 一个 非常 语法 手 , 和 那 他的 拼写 曾是 故障 , 他 会
[hæv; həv] [bɪn] [ˈtruːθfl] ,
have been truthful ,
有 到过 真实 ,

或者说，他的字迹非常规范，只是拼写有误，他就会说实话。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði][ˈkɑːpi][ænd; ənd] [pruːf] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɔːrn] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
although the copy and proof before him might not have borne him out .
虽然 这 复制 和 证明 前 他 可能 不是 有 出生 他 出去 .

尽管他面前的副本和证据可能并不支持他的说法。

[ðə; ði] [nɪr] [fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [kəmˈpoʊzd] [ænd; ənd] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][wʌn]
The near fact was that the speech was composed and written by one
这 靠近 事实 曾是 那 这 演讲 曾是 由 和 书面 经过 一
[ɪkˈspektənt] [ˈdɑːbz] ,
Expectant Dobbs ,
怀孕 多布斯 ,

事实是，这篇演讲稿是由一位名叫Expectant Dobbs的人撰写的。

[ə; eɪ] [pʊr] [rɪˈteɪnər] [ʌv; əv] - ,
a poor retainer of Gashwiler ,
一个 贫穷的 预付金 的 - ,

加什维勒的糟糕助手

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈmɛmbɚz] [ˈleɪbər][æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] - [ˈriːdər] [wʌz; wəz] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]
and the honorable member's labor as a proof - reader was confined to the
和 这 光荣的 成员的 劳动 作为 一个 证明 - 读者 曾是 受限 到 这
[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [æz; əz] “ [ˈænərkɪ] , ”
introduction of such words as “ anarchy , ”
介绍 的 这样的 字 作为 “ 无政府状态 , ”

这位尊敬的议员作为校对员的工作仅限于引入诸如“无政府状态”之类的词语。

“ ['ɑːləgɑːrkiˌoʊləgɑːrki] , ”
“ **oligarchy** , ”
” 寡头政治 , ”

“寡头政治”

“ ['seɪˌtræp] , ”
“ **satrap** , ”
” 总督 , ”

“总督”,

“ [pə'leɪdiəm] , ” [ænd; ənd] “ ['ɑːrgəs] - [aɪd] ” [ɪn][ðə; ði] [pruːf] ,
“ **palladium** , ” **and** “ **Argus** - **eyed** ” **in** **the** **proof** ,
” 钯 , ” 和 “ 阿格斯 - 眼睛 ” 在 这 证明 ,

校样中出现了“钯金”和“阿耳戈斯之眼”字样。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['reləvənsiː][æz; əz][tuː; tə] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɔːr] [pleɪs] , [ænd; ənd][noʊ][pər'septəb(ə)l] [ɪ'fekt] [æz; əz]
with **little** **relevancy** **as** **to** **position** **or** **place** , **and** **no** **perceptible** **effect** **as**
和 小的 关联 作为 到 位置 或者 地方 , 和 不 可感知的 影响 作为
[tuː; tə]['ɑːrgjumənt] .
to **argument** .
到 争论 .

与立场或地点几乎没有关联，对论证也没有明显的影响。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [left] [aɪ] ,
The **stranger** **saw** **all** **this** **with** **his** **wicked** **left** **eye** ,
这 陌生人 锯 全部 这 和 他的 邪恶 左边 眼睛 ,

陌生人用他那邪恶的左眼看到了这一切。

[bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [biːm] ['maɪldli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] .
but **continued** **to** **beam** **mildly** **with** **his** **right** .
但 持续 到 光束 轻微地 和 他的 正确的 .

但他右眼依然微微泛红。

[rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [koʊt] [ænd; ənd]['weskət; 'weɪskoʊt][ʌv; əv] - [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃer] , [hiː; hi] [druː]
Removing **the** **coat** **and** **waistcoat** **of** **Gashwiler** **from** **a** **chair** , **he** **drew**
移除 这 外套 和 马甲 的 - 从 一个 椅子 , 他 画
[ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
it **towards** **the** **table** ,
它 向 这 桌子 ,

他从椅子上脱下加什维勒的外套和马甲，拉到桌子旁，

['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd][ə; eɪ] ['pɔːrtli] , [laʊd] - ['tɪkɪŋ] [wɑːtʃ] , — [ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] - , — [ðæt]
pushing **aside** **a** **portly** , **loud** - **ticking** **watch** , **—** **the** **very** **image** **of** **Gashwiler** , **—** **that**
推动 旁边 一个 肥胖的 , 大声 - 滴答 手表 , — 这 非常 图像 的 - , — 那
[leɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
lay **beside** **him** ,
躺 旁 他 ,

他一把推开躺在他身旁那块笨重、滴答作响的手表——那手表简直就是加什维勒的化身。

[ænd; ənd] , ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] [pruːfs] , [sed] :
and , **resting** **his** **elbows** **on** **the** **proofs** , **said** :
和 , 休息 他的 肘部 在 这 证明 , 说 :

他双手肘撑在校样上，说道：

“ [wel] ? ”
“ **Well** **?** ”
” 出色地 ? ”

“出色地? ”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [nuː] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri] - .
“ **Have** **you** **anything** **new** **?** ” **asked** **the** **parliamentary** **Gashwiler** .
” 有 你 任何事物 新的 ? ” 问 这 议会 - .

“有什么新消息吗? ”议员加什维勒问道。

“ [mʌtʃ] !
“ Much !
” 很多 !

“很多!

[ə; eɪ] ['wʊmən] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
a woman ! ” replied the stranger .
一个 女士 ! ” 回复 这 陌生人 .

“一个女人!”陌生人回答道。

[ðə; ði] [ə'stuːt] - , ['weɪtɪŋ] ['fɜːrðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [kən'kluːdid] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðɪs] [fækt]
The astute Gashwiler , waiting further information , concluded to receive this fact
这 精明 - , 等待 更远 信息 , 结束 到 收到 这 事实
['geɪli] [ænd; ənd] ['gæləntli] .
gaily and gallantly .
兴高采烈地 和 英勇地 .

精明的加什维勒等待进一步的消息，决定欣然接受这一事实。

“ [ə; eɪ] ['wʊmən] ? — [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] .
“ A woman ? — my dear Mr .
” 一个 女士 ? — 我的 亲爱的 先生 .

“一位女士？——我亲爱的先生

[waɪlz] , — [ʌv; əv] [kɔːrs] !
Wiles , — of course !
威尔斯 , — 的 课程 !

威尔斯，——当然!

[ðə; ði] [dɪr] ['kriːtʃərz] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæt] , [ə'fensɪv] ['tʃʌk(ə)l] ,
The dear creatures , ” he continued , with a fat , offensive chuckle ,
这 亲爱的 生物 , ” 他 持续 , 和 一个 胖的 , 进攻 轻笑 ,

“这些可爱的家伙们，”他继续说道，发出一种粗重而令人反感的笑声。

“ ['sʌmhaʊ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['tʃɑːrmɪn] ['prez(ə)ns] [felt] .
“ somehow are always making their charming presence felt .
” 不知何故 是 总是 制作 他们的 迷人 在场 毛毡 .

“他们总是以某种方式展现出迷人的魅力。”

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈!

[ə; eɪ][mæn] , [sɜːr] , [ɪn] ['pʌblɪk] [laɪf] [bɪ'kʌmz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
A man , sir , in public life becomes accustomed to that sort of thing ,
一个 男人 , 先生 , 在 民众 生活 变成 习惯 到 那 种类 的 事物 ,

先生，身处公众生活的人，都会习惯这类事情。

[ænd; ənd] [noʊz] [wen] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] , — [ə'griːəb(ə)l] , [sɜːr] , [bʌt; bət][fɜːrm] !
and knows when he must be agreeable , — agreeable , sir , but firm !
和 知道 什么时候 他 必须 是 同意 , — 同意 , 先生 , 但 公司 !

他知道什么时候应该顺从，——先生，要顺从，但也要坚定!

[aɪv] [hæd; həd][maɪ] [ɪk'spɪriəns] , [sɜːr] , — [maɪ] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] , ” — [ænd; ənd]
I've had my experience , sir , — my OWN experience , ” — and
我已经 有 我的 经验 , 先生 , — 我的 自己的 经验 , ” — 和

先生，我有过类似的经历——我自己的亲身经历——”——而且

[ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
the Congressman leaned back in his chair ,
这 众议员 倾斜 后退 在 他的 椅子 ,

国会议员向后靠在椅子上。

[nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] [roʊ'bʌst] [ˌes 'tiː] . ['æntəni] [huː] [hæd; həd] [wɪð'stʊd] [wʌn] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [θraɪv]

not	unlike	a	robust	St	.	Anthony	who	had	withstood	one	temptation	to	thrive
不是	与此不同	一个	强壮的	英石	.	安东尼	WHO	有	经受住了考验	一	诱惑	到	蓬勃发展

[ɑːn] [ə'nʌðər] .

on	another	.
在	其他	.

这与坚韧不拔的圣安东尼颇为相似，他抵挡住了一种诱惑，又在另一种诱惑中茁壮成长。

“ [jes] , ” [sed] [waɪlz] [ɪm'peɪʃntli] , “ [bʌt; bət] [diː] — [en] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiːz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] . ”

“	Yes	,	”	said	Wiles	impatiently	,	“	but	d	—	n	it	,	she's	on	the	OTHER	SIDE	.	”
“	是的	,	”	说	威尔斯	不耐烦地	,	“	但	d	—	n	它	,	她是	在	这	其他	边	.	”

“是的，”威尔斯不耐烦地说，“但是该死，她在另一边。”

“ [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ! ” [rɪ'piːtɪd] - ['veɪkəntli] .

“	The	other	side	!	”	repeated	Gashwiler	vacantly	.
“	这	其他	边	!	”	重复	-	空洞地	.

“另一边！”加什维勒茫然地重复道。

“ [jes] , [ʃiːz] [ə; eɪ] [niːs] [ʌv; əv] [gɑːr'siːəz] .

“	Yes	,	she's	a	niece	of	Garcia's	.
“	是的	,	她是	一个	侄女	的	加西亚的	.

“是的，她是加西亚的侄女。”

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃiː; ʃi] ['dev(ə)l] . ”

A	little	she	devil	.	”
一个	小的	她	魔鬼	.	”

一个小恶魔。

“ [bʌt; bət] [gɑːr'siːəz] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [saɪd] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] - .

“	But	Garcia's	on	our	side	,	”	rejoined	Gashwiler	.
“	但	加西亚的	在	我们的	边	,	”	重新加入	-	.

“但加西亚是站在我们这边的，”加什维勒重新说道。

“ [jes] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [bɔːt] [baɪ] [ðə; ði] [rɪŋ] . ”

“	Yes	,	but	she	is	bought	by	the	Ring	.	”
“	是的	,	但	她	是	买	经过	这	戒指	.	”

“是的，但她是被魔戒组织收买的。”

“ [ə; eɪ] ['wʊmən] ! ” [sniəd] ['mɪstər] . - ;

“	A	woman	!	”	sneered	Mr	.	Gashwiler	;
“	一个	女士	!	”	冷笑	先生	.	-	;

“一个女人！”加什维勒先生冷笑道；

“ [wʌt] [kæn; kən] [ʃiː; ʃi] [duː] [wɪð; wɪθ] [men] [huː] [wəʊnt] [biː; bi] [meɪd] [fuːlz] [ʌv; əv] ?

“	what	can	she	do	with	men	who	won't	be	made	fools	of	?
“	什么	能	她	做	和	男人	WHO	惯于	是	制成	傻瓜	的	?

她能拿那些不会被她愚弄的男人怎么办呢?

[ɪz] [ʃiː; ʃi] [soʊ] ['hænsəm] ? ”

Is	she	so	handsome	?	”
是	她	所以	英俊的	?	”

她真的那么漂亮吗?

“ [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eni] [greɪt] ['bjuːti] [ɪn] [hɜːr; hər] , ” [sed] [waɪlz] ['ʃɔːrtli] ,

“	I	never	saw	any	great	beauty	in	her	,	”	said	Wiles	shortly	,
“	我	绝不	锯	任何	伟大的	美丽	在	她	,	”	说	威尔斯	不久	,

“我从没觉得她有什么惊艳之处，”威尔斯简短地说。

[ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ʃiːz] [ˈræðər] [kɔːt] [ðæt] [diː] — — [diː] [ˈθætʃər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

“	although	they	say	that	she's	rather	caught	that	d	—	—	d	Thatcher	,	in	spite	of	his
“	虽然	他们	说	那	她是	相当	捕捉	那	d	—	—	d	撒切尔夫人	,	在	尽管如此	的	他的

['koʊldnəs] .

coldness	.
寒冷	.

“尽管他们说她还是被那个该死的撒切尔夫人迷住了，尽管他很冷漠。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʃiː; ʃi][ɪz][hɪz; ɪz]['proʊtəˌʒeɪ; ˌproʊtə'ʒeɪ] .

At	any	rate	,	she	is	his	protegee	.
在	任何	速度	,	她	是	他的	受庇护者	.

总之，她是他的得意门生。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['iznt] [ðə; ði][sɔːrt] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , - .

But	she	isn't	the	sort	you're	thinking	of	,	Gashwiler	.
但	她	不是	这	种类	你是	思维	的	,	-	.

但她并不是你想的那种人，加什维勒。

[ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [noʊz] , [ɔːr] [priˈtendz] [tuː; tə] [noʊ] , ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][grænt] .

They	say	she	knows	,	or	pretends	to	know	,	something	about	the	grant	.
他们	说	她	知道	,	或者	假装	到	知道	,	某物	关于	这	授予	.

他们说她知道一些关于这笔拨款的事情，或者假装知道。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] ['pepərz] .

She	may	have	got	hold	of	some	of	her	uncle's	papers	.
她	可能	有	得到	抓住	的	一些	的	她	叔叔的	文件	.

她可能拿到了她叔叔的一些文件。

[ðoʊz] ['grizər] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [diː] — — [diː] [fuːlz] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ['eniθɪŋ] ['fuːlɪʃ] ,

Those	Greasers	were	always	d	—	—	d	fools	;	and	,	if	he	did	anything	foolish	,
那些	油头小子	是	总是	d	—	—	d	傻瓜	;	和	,	如果	他	做过	任何事物	愚蠢	,

那些油头小子总是些该死的傻瓜；而且，如果他做了什么蠢事，

[laɪk] [æz; əz][nɑːt][hiː; hi] ['bʌŋgld] [ɔːr] ['dɪdnt] ['kʌvər] [ʌp] [hɪz; ɪz] [træks] .

like	as	not	he	bungled	or	didn't	cover	up	his	tracks	.
喜欢	作为	不是	他	笨拙的	或者	没有	覆盖	向上	他的	轨道	.

他很可能搞砸了，或者没有掩盖自己的行踪。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [fəˈsɪlətiz] [tuː] !

And	with	his	knowledge	and	facilities	too	!
和	和	他的	知识	和	设施	也	!

再加上他的知识和设施！

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[ɪf] [aɪ'd] — ” [bʌt; bət] [hɪr] ['mɪstər] . [waɪlz] [stɑːpt] [tuː; tə] [saɪ] ['oʊvər][ðə; ði]

if	I'd	—	”	but	here	Mr	.	Wiles	stopped	to	sigh	over	the
如果	ID	—	”	但	这里	先生	.	威尔斯	停止	到	叹	超过	这

[ˌɪnəˈkwɑːlɪtiːz, ˌɪnɪˈkwɑːlɪtiːz, ˈɪniːˈkwɑːlɪtiːz][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ðæt] ['weɪstɪd] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [ɑːn][ðə; ði] [les] ['skɪlf(ə)l]

inequalities	of	fortune	that	wasted	opportunities	on	the	less	skillful
不平等	的	财富	那	浪费	机会	在	这	较少的	熟练

[skæmp] .

scamp	.
恶棍	.

“如果我——”但威尔斯先生说到这里停了下来，叹息着命运的不公，这种不公让那些不太聪明的无赖错失了良机。

['mɪstər] . - [bɪ'keɪm] ['dɪgnɪfaɪd] .

Mr	.	Gashwiler	became	dignified	.
先生	.	-	成为	凝重	.

加什维勒先生变得庄重起来。

“ [ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , ” [hiː; hi] [sed] [pə'tenʃəli] .

“	She	can	do	nothing	with	us	,	”	he	said	potentially	.
“	她	能	做	没有什么	和	我们	,	”	他	说	可能	.

“她拿我们没办法，”他意味深长地说。

[waɪlz] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [aɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

Wiles	turned	his	wicked	eye	on	him	.
威尔斯	转向	他的	邪恶	眼睛	在	他	.

威尔斯用他那邪恶的目光盯着他。

“ ['mænjuel][ænd; ənd] [mi'gel] , [huː] [soʊld] [aʊt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][mæn] , [ɑːr; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

“	Manuel	and	Miguel	,	who	sold	out	to	our	man	,	are	afraid	of	her	.
“	曼努埃尔	和	米格尔	,	WHO	卖	出去	到	我们的	男人	,	是	害怕的	的	她	.

“曼努埃尔和米格尔出卖了我们的人，他们都很害怕她。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr] ['witnisiz] .

They	were	our	witnesses	.
他们	是	我们的	证人	.

他们是我们的见证人。

[aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ðeid] [teɪk] [bæk] ['evriθɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][gɑːt]['æftər][ðem; ðəm] .

I	verily	believe	they'd	take	back	everything	if	she	got	after	them	.
我	确实	相信	他们会	拿	后退	一切	如果	她	得到	后	他们	.

我坚信，如果她找他们算账，他们会收回一切。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]['pedroʊ] , [hiː; hi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][hoʊldz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ]

And	as	for	Pedro	,	he	thinks	she	holds	the	power	of	life	and	death
和	作为	为了	佩德罗	,	他	思考	她	持有	这	力量	的	生活	和	死亡

['oʊvər][hɪm; ɪm] . ”

over	him	.	”
超过	他	.	”

至于佩德罗，他认为她掌握着他的生死大权。

“ ['pedroʊ] ! [laɪf][ænd; ənd] [deθ] , — [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] ? ” [sed] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] - .

“	Pedro	!	life	and	death	,	—	what's	all	this	?	”	said	the	astonished	Gashwiler	.
“	佩德罗	!	生活	和	死亡	,	—	是什么	全部	这	?	”	说	这	惊讶	-	.

“佩德罗！生死啊，——这到底是怎么回事？”惊愕的加什维勒说道。

[waɪlz] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['blʌndər] , [bʌt; bət] [sɔː] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː] [fɑːr][tuː; tə][stɑːp] .

Wiles	saw	his	blunder	,	but	saw	also	that	he	had	gone	too	far	to	stop	.
威尔斯	锯	他的	错误	,	但	锯	还	那	他	有	已消失	也	远的	到	停止	.

威尔斯意识到了自己的错误，但也意识到自己已经走得太远，无法回头了。

“ ['pedroʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wʌz; wəz] ['strɔːŋli] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['məːdəd] ['kɔntʃəj] , [wʌn]

“	Pedro	,	”	he	said	,	“	was	strongly	suspected	of	having	murdered	Concho	,	one
“	佩德罗	,	”	他	说	,	“	曾是	强烈	怀疑	的	拥有	被谋杀	康乔	,	一

[ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][loʊ'keɪtər,'loʊkeɪtər] .

of	the	original	locators	.
的	这	原来的	定位器	.

他说：“佩德罗被强烈怀疑谋杀了康乔，康乔是最初的发现者之一。”

” ['mɪstər] . - [tɜːrnd] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] , [ænd; ənd] [ðen] [flʌʃt] [ə'gen] ['ɪntuː][æn; ən]

”	Mr	.	Gashwiler	turned	white	as	a	sheet	,	and	then	flushed	again	into	an
”	先生	.	-	转向	白色的	作为	一个	床单	,	和	然后	酡	再次	进入	一个

[ˌæpə'plektɪk] [gloʊ] .

apoplectic	glow	.
中风	辉光	.

“加什维勒先生脸色煞白，然后又涨得通红，像中风了一样。”

“ [duː][juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [seɪ] ,

“	Do	you	dare	to	say	,
“	做	你	敢	到	说	,

你敢说吗?

" [hiː; hi][bɪ'gæn][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz] ,

"	he	began	as	soon	as	he	could	find	his	tongue	and	his	legs	,
"	他	开始	作为	很快	作为	他	可以	寻找	他的	舌头	和	他的	腿	,

他一能找到自己的舌头和腿，就开始行动了。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ðɪ]['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'greʃən(ə)l] ['fʌŋkʃnz] [ðiːz] [ɪk'striːm] ['membər]

for	in	the	exercise	of	his	congressional	functions	these	extreme	members
为了	在	这	锻炼	的	他的	国会	函数	这些	极端	成员

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

supported	each	other	,
有	每个	其他	,

因为在履行国会职责的过程中，这些极端派议员互相支持。

— " [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , " [hiː; hi] ['stæməd] [ɪn] ['raɪzɪŋ] [reɪdʒ] ,

—	"	do	you	mean	to	say	,	"	he	stammered	in	rising	rage	,
—	"	做	你	意思是	到	说	,	"	他	结结巴巴	在	上升	愤怒	,

“你的意思是，”他结结巴巴地问道，怒火中烧。

" [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['lɔːˌgɪvər] ['ɪntuː] ['ledʒɪˌsleɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

"	that	you	have	dared	to	deceive	an	American	lawgiver	into	legislating	upon	a
"	那	你	有	敢于	到	欺骗	一个	美国人	立法者	进入	立法	之上	一个

['meʒər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ə'fens] ?

measure	connected	with	a	capital	offense	?
措施	连接	和	一个	首都	罪行	?

“你竟敢欺骗美国立法者，使其就一项与死刑相关的措施进行立法？”

[duː][aɪ] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] , [sɜːr] , [ðæt] ['mɜːrdər] [stændz][ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] — [stændz]

Do	I	understand	you	to	say	,	sir	,	that	murder	stands	upon	the	record	—	stands
做	我	理解	你	到	说	,	先生	,	那	谋杀	站立	之上	这	记录	—	站立

[ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

upon	the	record	,
之上	这	记录	,

先生，我理解您的意思是，谋杀罪名已记录在案——已记录在案？

[sɜːr] , — [ʌv; əv] [ðɪs] [kɔːz] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv]['riːməs] , [aɪ][hæv; həv] [lent]

sir	,	—	of	this	cause	to	which	,	as	a	representative	of	Remus	,	I	have	lent
先生	,	—	的	这	原因	到	哪个	,	作为	一个	代表	的	雷穆斯	,	我	有	借出的

[maɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] [eɪd] ?

my	official	aid	?
我的	官方的	援助	?

先生，——我作为雷穆斯的代表，为这项事业提供了官方支持？

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [di'siːvd] [maɪ] [kən'stɪtʃuənsi] , [huːz] ['seɪkrɪd] [trʌst] [aɪ]

Do	you	mean	to	say	that	you	have	deceived	my	constituency	,	whose	sacred	trust	I
做	你	意思是	到	说	那	你	有	受骗	我的	选区	,	谁	神圣	相信	我

[hoʊld] ,

hold	,
抓住	,

你的意思是说，你欺骗了我的选民，辜负了他们对我的神圣信任吗？

[ɪn] [ɪn'veɪglɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['haɪdɪŋ][ə; eɪ] [kraɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['ɑːrgəs] [aɪz] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ?

in	inveigling	me	to	hiding	a	crime	from	the	Argus	eyes	of	justice	?
在	诱骗	我	到	隐藏	一个	犯罪	从	这	阿格斯	眼睛	的	正义	?

诱使我向司法机关隐瞒罪行？

" [ænd; ənd]['mɪstər] . - [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [bel] - [pʊl] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['sʌmən]

"	And	Mr	.	Gashwiler	looked	towards	the	bell	-	pull	as	if	about	to	summon
"	和	先生	.	-	看起来	向	这	钟	-	拉	作为	如果	关于	到	召唤

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [ɪ'stæblɪʃt] [dʒu'dɪʃieri] .

a	servant	to	witness	this	outrage	against	the	established	judiciary	.
一个	仆人	到	证人	这	暴行	反对	这	已确立的	司法	.

“加什维勒先生看向拉铃，仿佛要召唤仆人来见证这起对既定司法制度的暴行。

“ [ðə; ði]['mɜːrdər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɜːrdər] , [tʊk] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] ['^ɑːʃjə] ['entərd] [ə'pɑːn] [ðɪs]
“ The murder , if it WAS a murder , took place before Garcia entered upon this
“ 这 谋杀 , 如果 它 曾是 一个 谋杀 , 采取 地方 前 加西亚 进入 之上 这
[kleɪm] ,
claim ,
宣称 ,

“如果这真的是一起谋杀案，那么这起谋杀案发生在加西亚提出这项索赔之前。”

[ɔːr][hæd; həd][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [kɔːrt] , ” [rɪ'tɜːrnd] [waɪlz] ['blændli] ,
or had a footing in this court , ” returned Wiles blandly ,
或者 有 一个 立足点 在 这 法庭 , ” 返回 威尔斯 平淡地 ,

“或者说，他们在这个法庭上站得住脚，”威尔斯淡淡地回答道。

“ [ænd; ənd][ɪz][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] . ”
“ and is no part of the record . ”
“ 和 是 不 部分 的 这 记录 . ”

“并且不属于记录的一部分。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [spred] [ə'pɑːn][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ? ”
“ You are sure it is not spread upon the record ? ”
“ 你 是 当然 它 是 不是 传播 之上 这 记录 ? ”

“你确定这件事没有被记录在案吗？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] .
“ I am .
“ 我 是 .

“我是。

[juː; jʊ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
You can judge for yourself .
你 能 法官 为了 你自己 .

你可以自己判断。

” ['mɪstər] . - [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]
” Mr . Gashwiler walked to the window , returned to the table , finished his
” 先生 . - 步行 到 这 窗户 , 返回 到 这 桌子 , 完成的 他的
['lɪkər] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [gʌlp] ,
liquor in a single gulp ,
酒 在 一个 单身的 咕噜 ,

“加什维勒先生走到窗边，又回到桌边，一口气喝光了桌上的酒。”

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] , [sed] :
and then , with a slight resumption of dignity , said :
和 然后 , 和 一个 轻微 恢复 的 尊严 , 说 :

然后，他略微恢复了些许尊严，说道：

“ [ðæt] ['ɔːltəz] [ðə; ði] [keɪs] .
“ That alters the case .
“ 那 改变 这 案件 .

“这会改变案情。”

” [waɪlz] [glɑːnst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] .
” Wiles glanced with his left eye at the Congressman .
” 威尔斯 瞥了一眼 和 他的 左边 眼睛 在 这 众议员 .

威尔斯用左眼瞥了一眼那位国会议员。

[ðə; ði] [raɪt] ['plæsɪdli] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
The right placidly looked out of the window .
这 正确的 平静地 看起来 出去 的 这 窗户 .

右边的人平静地望着窗外。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] , “ [aɪv] [brɔ:t] [ju:; jʊ][ðə; ði] [sə'tifikeits] [ʌv; əv] [stɑ:k] ;

Presently	he	said	quietly	,	“	I've	brought	you	the	certificates	of	stock	;
目前	他	说	悄悄	,	“	我已经	带来	你	这	证书	的	库存	;

他平静地说：“我已经把股票证书带来了；

[du:][ju:; jʊ] [wɪʃ] [ðem; ðəm] [meɪd] [aʊt] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [neɪm] ?

do	you	wish	them	made	out	in	your	own	name	?
做	你	希望	他们	制成	出去	在	你的	自己的	姓名	?

你希望它们以你的名义制作吗?

” ['mɪstər] . - [traɪd] [hɑ:rd][tu:; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði]

”	Mr	.	Gashwiler	tried	hard	to	look	as	if	he	were	trying	to	recall	the
”	先生	.	-	尝试	难的	到	看	作为	如果	他	是	尝试	到	记起	这

['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] ['waɪlzɪz] [wɜ:rdz] .

meaning	of	Wiles's	words	.
意义	的	威尔斯	字	.

“加什维勒先生努力装出一副正在努力回忆威尔斯的话是什么意思的样子。

“ [oʊ] ! — [ɑ:] ! — [əmf] ! — [let][ˌem 'i:] [si:] , — [oʊ] , [jes] , [ðə; ði] [sə'tifikeits] , — ['sɜ:rt(ə)nli] !

“	Oh	!	—	ah	!	—	umph	!	—	let	me	see	,	—	oh	,	yes	,	the	certificates	,	—	certainly	!
“	哦	!	—	啊	!	—	嗯	!	—	让	我	看	,	—	哦	,	是的	,	这	证书	,	—	当然	!

“哦！——啊！——嗯！——让我看看，——哦，是的，证书，——当然！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] ['sekrəteri] , ['mɪstər] .

Of	course	you	will	make	them	out	in	the	name	of	my	secretary	,	Mr	.
的	课程	你	将要	制作	他们	出去	在	这	姓名	的	我的	秘书	,	先生	.

[ɪk'spektənt] ['dɑ:bz] .

Expectant	Dobbs	.
怀孕	多布斯	.

当然，你会以我秘书，期待先生·多布斯的名义把它们做出来。

[ðeɪ] [wɪl] [pər'hæps] [rɪ'peɪ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði]['ekstrə] ['klerɪkl] ['leɪbər][rɪ'kwaɪərd][ɪn][ðə; ði][ˌprɑ:sɪ'kju:ʃ(ə)n]

They	will	perhaps	repay	him	for	the	extra	clerical	labor	required	in	the	prosecution
他们	将要	也许	偿还	他	为了	这	额外的	文员	劳动	必需的	在	这	起诉

[ʌv; əv][jʊr; jər] [kleɪm] .

of	your	claim	.
的	你的	宣称	.

他们或许会补偿他因处理你的索赔而额外付出的文书工作费用。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['wɜ:rði] [jʌŋ] [mæn] .

He	is	a	worthy	young	man	.
他	是	一个	值得	年轻的	男人	.

他是一位很优秀的年轻人。

[ɔ:l'ðoʊ] [nɑ:t][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['ɑ:fɪsər] ,

Although	not	a	public	officer	,
虽然	不是	一个	民众	官	,

虽然他不是公职人员，

[jet] [hi:; hi][ɪz][soʊ] [nɪr] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em] [rɔ:ŋ] [ɪn] [pə'mitɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

yet	he	is	so	near	to	me	that	perhaps	I	am	wrong	in	permitting	him	to
然而	他	是	所以	靠近	到	我	那	也许	我	是	错误的	在	允许	他	到

[ək'sept] [ə; eɪ] [fi:] [fɔ:r; fər] ['praɪvət] ['ɪntrəsts] .

accept	a	fee	for	private	interests	.
接受	一个	费用	为了	私人的	兴趣	.

然而，他与我如此亲近，或许我不应该允许他为了私人利益接受报酬。

[æn; ən] [ə'merɪkən] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [tu:] ['kɔ:ʃəs] , ['mɪstər] . [waɪlz] .

An	American	representative	cannot	be	too	cautious	,	Mr	.	Wiles	.
一个	美国人	代表	不能	是	也	谨慎	,	先生	.	威尔斯	.

威尔斯先生，美国代表再怎么谨慎也不为过。

[pərˈhæps][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][blæŋk][trænsˈfɜːr] .

Perhaps	you	had	better	have	also	a	blank	transfer	.
也许	你	有	更好的	有	还	一个	空白的	转移	.

或许你最好也准备一张空白转账卡。

[ðə; ði] [stɑːk] [ɪz] , [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] ， [jet] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

The	stock	is	,	I	understand	,	yet	in	the	future	.
这	库存	是	，	我	理解	，	然而	在	这	未来	.

据我了解，这支股票目前还处于研发阶段。

['mɪstər] . ['dɑːbz] ， [ðoʊ] ['tæləntɪd] [ænd; ənd] ['preɪzwɜːrði] , [ɪz] [pʊr] ; [hiː; hi] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]

Mr	.	Dobbs	,	though	talented	and	praiseworthy	,	is	poor	;	he	may	wish	to
先生	.	多布斯	，	尽管	才华横溢	和	值得称赞	，	是	贫穷的	；	他	可能	希望	到

['riːəlaɪz] .

realize	.
意识到	.

多布斯先生虽然才华横溢、值得称赞，但他很穷；他或许希望能够意识到这一点。

[ɪf] [sʌm; səm] — [əˈhemˌəˈhəm] !

If	some	—	ahem	!
如果	一些	—	嗯	!

如果有些人——咳！

[sʌm; səm] [frend] — ['betər] ['səːkəmstənst] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [tuː; tə] [ædˈvæns] [ðə; ði] [kæʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

some	FRIEND	—	better	circumstanced	should	choose	to	advance	the	cash	to	him
一些	朋友	—	更好的	情境	应该	选择	到	进步	这	现金	到	他

[ænd; ənd] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] ,

and	run	the	risk	,
和	跑步	这	风险	,

有些经济条件较好的朋友应该选择提前把钱借给他，并承担相应的风险。

— [waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] . ”

—	why	,	it	would	only	be	an	act	of	kindness	.	”
—	为什么	,	它	会	仅有的	是	一个	行为	的	仁慈	.	”

——这不过是一种善举而已。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [prəˈvɜːrbiəli] ['dʒenərəs] , ['mɪstər] . - , ” [sed] [waɪlz] ,

“	You	are	proverbially	generous	,	Mr	.	Gashwiler	,	”	said	Wiles	,
“	你	是	俗语	慷慨的	,	先生	.	-	,	”	说	威尔斯	,

“加什维勒先生，您真是慷慨大方，”威尔斯说道。

['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ][dɑːrk]['læntərn][ɑːn][ðə; ði] [bəˈnevələnt]

opening	and	shutting	his	left	eye	like	a	dark	lantern	on	the	benevolent
开幕	和	关闭	他的	左边	眼睛	喜欢	一个	黑暗的	灯笼	在	这	仁慈

[ˌreprɪˈzentətɪv] .

representative	.
代表	.

他左眼睁开又闭上，像一盏黑暗的灯笼，照在仁慈的代表身上。

“ [juːθ] ， [wen] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] ['peɪnzteɪkɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] ， ” [rɪˈplaɪd] ['mɪstər] .

“	Youth	,	when	faithful	and	painstaking	,	should	be	encouraged	,	”	replied	Mr	.
“	青年	,	什么时候	忠实	和	费尽心力	,	应该	是	鼓励	,	”	回复	先生	.

- .

Gashwiler	.
-	.

“年轻人如果忠诚勤奋，就应该受到鼓励，”加什维勒先生回答说。

“ [aɪ] ['leɪtli] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [pɔɪnt] [ðɪs] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ri'ma:ks] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [meɪk]
“ I lately had occasion to point this out in a few remarks I had to make
“ 我 最近 有 场合 到 观点 这 出去 在 一个 很少 评论 我 有 到 制作
[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['sæbəθ] [sku:l] [ˌri:'ju:niən][æt; ət]['ri:məs] .
before the Sabbath school reunion at Remus .
前 这 安息日 学校 团圆 在 雷穆斯 .

“最近，我在雷姆斯主日学校重聚活动前发表讲话时，有机会指出了这一点。

[θæŋk] [ju:; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] — [ə'hemˌə'həm] ! — [kən'veid] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Thank you , I will see that they are — ahem ! — conveyed to him .
感谢 你 , 我 将要 看 那 他们 是 — 嗯 ! — 传递 到 他 .

谢谢，我会确保——咳咳！——将这些话转达给他。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hænd] , ” [hi:; hi] [kən'klu:did] ,
I shall give them to him with my own hand , ” he concluded ,
我 将 给 他们 到 他 和 我的 自己的 手 , ” 他 结束 ,

“我将亲手将它们交给他，”他总结道。

['fɔ:lɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
falling back in his chair ,
坠落 后退 在 他的 椅子 ,

他向后倒在椅子上，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['betər] [tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] [ðə; ði] [pər'spektɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌdʒenə'rɑ:səti][ænd; ənd]
as if the better to contemplate the perspective of his own generosity and
作为 如果 这 更好的 到 沉思 这 看法 的 他的 自己的 慷慨 和
[ˌkɑ:ndɪ'senʃn] .
condescension .
居高临下 .

仿佛这样才能更好地思考他自己的慷慨和傲慢的态度。

['mɪstər] . [waɪlz] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][goʊ] .
Mr . Wiles took his hat and turned to go .
先生 . 威尔斯 采取 他的 帽子 和 转向 到 去 .

威尔斯先生拿起帽子，转身就走。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] ['mɪstər] . - [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ]
Before he reached the door Mr . Gashwiler returned to the social level with
前 他 达到 这 门 先生 . - 返回 到 这 社会的 等级 和
[ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] :
a chuckle :
一个 轻笑 :

加什维勒先生还没走到门口，就轻笑一声，恢复了社交身份：

“ [ju:; jʊ] [seɪ] [ðɪs] ['wʊmən] , [ðɪs] [gɑ:r'si:əz] [ni:s] , [ɪz] ['hænsəm] [ænd; ənd][smɑ:rt] ? ”
“ You say this woman , this Garcia's niece , is handsome and smart ? ”
“ 你 说 这 女士 , 这 加西亚的 侄女 , 是 英俊的 和 聪明的 ? ”

“你说这个女人，这个加西亚的侄女，既漂亮又聪明？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [aɪ][kæn; kən][set] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [ɑ:n][ðə; ði] [træk] ['ðætəl] ['ju:kə] [hɜ:r; hər] ['evri] [taɪm] !
“ I can set another woman on the track that'll euchre her every time !
“ 我 能 放 其他 女士 在 这 追踪 那将 尤克牌 她 每一个 时间 !

“我可以安排另一个女人上赛道，每次都赢她！”

" ['mɪstər] . [waɪlz] [wʌz; wəz] [tu:] ['klevər] [tu:; tə] [ə'pɪr] [tu:; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [læps] [ɪn][ðə; ði]

"	Mr	.	Wiles	was	too	clever	to	appear	to	notice	the	sudden	lapse	in	the
"	先生	.	威尔斯	曾是	也	聪明的	到	出现	到	注意	这	突然	失效	在	这

['kɑ:ŋgrəsmənz] ['dɪgnəti] ,

Congressman's	dignity	,
国会议员的	尊严	,

"威尔斯先生太聪明了，他没有表现出对这位国会议员突然丧失尊严的察觉。"

[ænd; ənd]['oʊnli] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] :

and	only	said	,	with	his	right	eye	:
和	仅有的	说	,	和	他的	正确的	眼睛	:

他只用右眼说道：

" [kæn; kən][ju:; jʊ] ? "

"	Can	you	?	"
"	能	你	?	"

"你可以吗？ "

" [baɪ][dʒi:] - [di:] , [aɪ] [wɪl] , [ɔ:r][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] ['ri:məs] .

"	By	G	-	d	,	I	WILL	,	or	I	don't	know	how	to	represent	Remus	.
"	经过	G	-	d	,	我	将要	,	或者	我	不	知道	如何	到	代表	雷穆斯	.

"上帝作证，我一定会这么做，否则我不知道该如何代表雷穆斯。"

" ['mɪstər] . [waɪlz] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə; eɪ] ['dægər] [wɪð; wɪθ]

"	Mr	.	Wiles	thanked	him	with	his	right	eye	,	and	looked	a	dagger	with
"	先生	.	威尔斯	谢谢	他	和	他的	正确的	眼睛	,	和	看起来	一个	匕首	和

[hɪz; ɪz] [left] .

his	left	.
他的	左边	.

"威尔斯先生用右眼向他道谢，左眼狠狠地瞪了他一眼。

" [gʊd] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [pər'sweɪsɪvli] : " [dʌz] [ʃi:; ʃi][lɪv; laɪv] [hɪr] ?

"	Good	,	"	he	said	,	and	added	persuasively	:	"	Does	she	live	here	?
"	好的	,	"	他	说	,	和	额外	令人信服地	:	"	做	她	居住	这里	?

"好，"他说，然后又颇有说服力地补充道："她住在这里吗？ "

" [ðə; ði] ['kɑ:ŋgrəsmən] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ə'sent] .

"	The	Congressman	nodded	assent	.
"	这	众议员	点头	同意	.

这位国会议员点头表示同意。

" [æn; ən] ['ɔ:fli] ['hænsəm] ['wʊmən] , — [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] !

"	An	awfully	handsome	woman	,	—	a	particular	friend	of	mine	!
"	一个	非常	英俊的	女士	,	—	一个	特别的	朋友	的	矿	!

"一位非常漂亮的女士，——我的一位特别的朋友！ "

" ['mɪstər] . - [hɪr] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][maɪnd][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['rælid]

"	Mr	.	Gashwiler	here	looked	as	if	he	would	not	mind	to	have	been	rallied
"	先生	.	-	这里	看起来	作为	如果	他	会	不是	头脑	到	有	到过	集结

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] [wʌn] ;

a	little	over	his	intimacy	with	the	fair	one	;
一个	小的	超过	他的	亲密关系	和	这	公平的	一	;

"加什维勒先生看起来似乎并不介意有人稍微劝劝他，让他不要再和那位美女谈情说爱了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'stu:t] ['mɪstər] . [waɪlz] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

but	the	astute	Mr	.	Wiles	was	at	the	same	moment	making	up	his	mind	,
但	这	精明	先生	.	威尔斯	曾是	在	这	相同的	片刻	制作	向上	他的	头脑	,

但精明的威尔斯先生与此同时也在下定决心。

['æftər] [ɪn'tɜ:rprɪt] [ðə; ði] ['kɑ:ŋgrəsmənz] [lʊk] [ænd; ənd] ['mænər] ,

after	interpreting	the	Congressman's	look	and	manner	,
后	翻译	这	国会议员的	看	和	方式	,

在解读了这位国会议员的外貌和举止之后，

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [ðɪs] [fer] [ɪn'kɔ^nitə] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [sweɪ] - .

that	he	must	know	this	fair	incognita	if	he	wished	to	sway	Gashwiler	.
那	他	必须	知道	这	公平的	未知	如果	他	希望	到	摇摆	-	.

如果他想说服加什维勒，就必须知道这个美丽的秘密人物。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [baɪd] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] .

He	determined	to	bide	his	time	,	and	withdrew	.
他	决定	到	比德	他的	时间	,	和	退出	.

他决定静待时机，于是退出了行动。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['skersli] [kloʊzd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [wen] [ə'nʌðər] [nɑːk] [daɪ'vɜːrtɪd] ['mɪstər] .

The	door	was	scarcely	closed	upon	him	when	another	knock	diverted	Mr	.
这	门	曾是	几乎	关闭	之上	他	什么时候	其他	敲	改道	先生	.

- [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pruːfs] .

Gashwiler's	attention	from	his	proofs	.
-	注意力	从	他的	证明	.

门刚关上，又一阵敲门声就把加什维勒先生的注意力从校样上转移开了。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð; wɪθ] ['sændi] [her] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [feɪs] .

The	door	opened	to	a	young	man	with	sandy	hair	and	anxious	face	.
这	门	打开	到	一个	年轻的	男人	和	沙	头发	和	焦虑的	脸	.

门开了，一个有着沙色头发、面容焦虑的年轻男子走了进来。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ['deprəkeɪtɪŋli] , [æz; əz] [ɪf] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

He	entered	the	room	deprecatingly	,	as	if	conscious	of	the	presence	of	a
他	进入	这	房间	贬义地	,	作为	如果	有意识的	的	这	在场	的	一个

['paʊərf(ə)l] ['biːɪŋ] ,

powerful	being	,
强大的	存在	,

他带着谦卑的神情走进房间，仿佛意识到有位强大的存在。

[tuː; tə] [biː; bi] ['sʌplɪˌkeɪtɪd] [ænd; ənd] [fɪrd] .

to	be	supplicated	and	feared	.
到	是	恳求	和	害怕	.

既令人敬畏又令人祈求。

['mɪstər] . - [dɪd] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌdɪsə'bjuːz] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

Mr	.	Gashwiler	did	not	attempt	to	disabuse	his	mind	.
先生	.	-	做过	不是	试图	到	解除虐待	他的	头脑	.

加什维勒先生并没有试图改变他的想法。

“ ['bɪzi] , [juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːrtli] , “ [kə'rektɪŋ] [jʊr; jər] [wɜːrk] ! ”

“	Busy	,	you	see	,	”	he	said	shortly	,	“	correcting	your	work	!	”
“	忙碌的	,	你	看	,	”	他	说	不久	,	“	纠正	你的	工作	!	”

“你看，我挺忙的，”他简短地说，“在批改你的作业呢！”

“ [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ək'septəb(ə)l] ? ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['tɪmɪdli] .

“	I	hope	it	is	acceptable	?	”	said	the	young	man	timidly	.
“	我	希望	它	是	可接受	?	”	说	这	年轻的	男人	胆怯地	.

“希望这样可以接受吧？”年轻人怯生生地问道。

“ [wel] — [jes] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] , ” [sed] - ; “ [ɪn'diːd] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌsætɪs'fæktəri] [ɑːn]

“	Well	—	yes	—	it	will	do	,	”	said	Gashwiler	;	“	indeed	I	may	say	it	is	satisfactory	on
“	出色地	—	是的	—	它	将要	做	,	”	说	-	;	“	的确	我	可能	说	它	是	令人满意的	在

[ðə; ði] [hoʊl] ,

the	whole	,
这	所有的	,

“嗯——是的——可以，”加什维勒说；“事实上，我可以说总体上令人满意。”

” [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˌdʒenə'rɑːsəti] ; “ [kwaɪt] [ˌsætɪs'fæktəri] . ”

”	he	added	with	the	appearance	of	a	large	generosity	;	“	quite	satisfactory	.	”
”	他	额外	和	这	外貌	的	一个	大的	慷慨	;	“	相当	令人满意的	.	”

“非常令人满意。”他装出一副慷慨大方的样子补充道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [nuːz] , [aɪ] [səˈpoʊz] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt]
“ You have no news , I suppose , ” continued the young man , with a slight
“ 你 有 不 消息 , 我 认为 , ” 持续 这 年轻的 男人 , 和 一个 轻微
[flʌʃ] ,
flush ,
冲洗 ,

“看来你没有什么消息吧？”年轻人继续说道，脸上泛起一丝红晕。

[bɔːrn][ʌv; əv] [praɪd] [ɔːr] [ˌekspekˈteɪʃn] .
born of pride or expectation .
出生 的 自豪 或者 期待 .

源于骄傲或期望。

“ [noʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [æz; əz] [jet] .
“ No , nothing as yet .
“ 不 , 没有什么 作为 然而 .

“不，目前还没有任何消息。”

” [ˈmɪstər] . - [pɔːzd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [θɔːt] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
” Mr . Gashwiler paused as if a thought had struck him .
” 先生 . - 暂停 作为 如果 一个 想法 有 击 他 .

加什维勒先生停顿了一下，似乎想到了什么。

“ [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈfaɪnəli] ,
“ I have thought , ” he said , finally ,
“ 我 有 想法 , ” 他 说 , 最后 ,

“我想过，”他最后说道。

“ [ðæt] [sʌm; səm] [pəˈzɪʃ(ə)n] — [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsekrəˌterɪʃɪp] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] — [wʊd] [help] [juː; jʊ]
“ that some position — such as a secretaryship with me — would help you
“ 那 一些 位置 — 这样的 作为 一个 秘书 和 我 — 会 帮助 你
[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbetər] [əˈpɔɪntmənt] .
to a better appointment .
到 一个 更好的 预约 .

“某些职位——比如在我这里担任秘书——将有助于你获得更好的职位。”

[naʊ] , [səˈpoʊzɪŋ] [ðæt] [aɪ] [meɪk] [juː; jʊ][maɪ] [ˈpraɪvət] [ˈsekrəteri] , [ˈgɪvɪŋ] [juː; jʊ][sʌm; səm][ɪmˈpɔːrt(ə)nt]
Now , supposing that I make you my private secretary , giving you some important
现在 , 假如 那 我 制作 你 我的 私人的 秘书 , 给予 你 一些 重要的
[ænd; ənd][ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [ˈbɪznəs] .
and confidential business .
和 机密的 商业 .

现在，假设我让你做我的私人秘书，交给你一些重要且机密的事务。

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

” [ˈdɑːbz] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈpeɪtrən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈwɪstf(ə)l] , [dɔːg] - [laɪk] [ɪkˈspektənsi] ,
” Dobbs looked at his patron with a certain wistful , dog - like expectancy ,
” 多布斯 看起来 在 他的 赞助人 和 一个 肯定 怅惘 , 狗 - 喜欢 预期 ,

多布斯用一种渴望的、像狗一样期待的眼神看着他的赞助人。

[muːvd] [hɪmˈself] [ɪkˈsaɪtɪdli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] [siːt] [ɪn][ə; eɪ] [pɪˈkjuːliər] [ˈkeɪnaɪn] - [laɪk] [ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
moved himself excitedly on his chair seat in a peculiar canine - like anticipation of
已搬 他自己 兴奋地 在 他的 椅子 座位 在 一个 奇特 犬类 - 喜欢 预期 的
[ˈgrætɪtuːd] ,
gratitude ,
感激 ,

他兴奋地在椅子上挪动着身体，像狗一样，带着一种期待感激的复杂情绪。

['strɔːŋli] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wægd] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] .

strongly	**suggesting**	**that**	**he**	**would**	**have**	**wagged**	**his**	**tail**	**if**	**he**	**had**	**one**	**.**
强烈	建议	那	他	会	有	摇晃	他的	尾巴	如果	他	有	一	.

这强烈暗示，如果他有尾巴的话，他一定会摇尾巴。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['mɪstər] . - [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ɪm'presɪv] .

At	**which**	**Mr**	**.**	**Gashwiler**	**became**	**more**	**impressive**	**.**
在	哪个	先生	.	-	成为	更多的	感人的	.

这时，加什维勒先生的表现更令人印象深刻。

“ [ɪn'diːd] ,

“	**Indeed**	**,**
“	的确	,

“的确，

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [aɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['pepərz] [aɪ] [hæv; həv] [pʊt] [ɪn] [jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd] [ɪn]

I	**may**	**say**	**I**	**anticipated**	**it**	**by**	**certain**	**papers**	**I**	**have**	**put**	**in**	**your**	**charge**	**and**	**in**
我	可能	说	我	预期	它	经过	肯定	文件	我	有	放	在	你的	收费	和	在

[jʊr; jər] [neɪm] ,

your	**name**	**,**
你的	姓名	,

我可以说，我事先已经通过一些文件预料到了这件事，这些文件是我以你的名义并由你保管的。

['oʊnli] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [træns'fɜːr] [ðæt] [maɪt] [ɪ'neɪb(ə)l] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [maɪ] ['kɑːnʃəns]

only	**taking**	**from**	**you**	**a**	**transfer**	**that**	**might**	**enable**	**me**	**to**	**satisfy**	**my**	**conscience**
仅有的	采取	从	你	一个	转移	那	可能	使能够	我	到	满足	我的	良心

[ˌhɪr'æftər] [ɪn] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ] [æz; əz] [maɪ] — [ə'hemˌə'həm] !

hereafter	**in**	**recommending**	**you**	**as**	**my**	**—**	**ahem**	**!**
此后	在	推荐	你	作为	我的	—	嗯	!

我只是从你那里收取一笔款项，以便我今后能够心安理得地向别人推荐你——咳咳！

— ['praɪvət] ['sekrəteri] .

—	**private**	**secretary**	**.**
—	私人的	秘书	.

——私人秘书。

[pər'hæps] , [æz; əz] [ə; eɪ] [mɪr] [fɔːrm] , [juː; jʊ] [maɪt] [naʊ] , [waɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɪr] ,

Perhaps	**,**	**as**	**a**	**mere**	**form**	**,**	**you**	**might**	**now**	**,**	**while**	**you**	**are**	**here**	**,**
也许	,	作为	一个	仅仅	形式	,	你	可能	现在	,	尽管	你	是	这里	,

或许，仅仅作为一种形式，你现在既然来了，

[pʊt] [jʊr; jər] [neɪm] [tuː; tə] [ðiːz] [træns'fɝːz, 'trænsfɝːz] , [ænd; ənd] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [bɪ'gɪn] [jʊr; jər] ['duːtiz]

put	**your**	**name**	**to**	**these**	**transfers**	**,**	**and**	**,**	**so**	**to**	**speak**	**,**	**begin**	**your**	**duties**
放	你的	姓名	到	这些	转账	,	和	,	所以	到	说话	,	开始	你的	职责

[æt; ət] [wʌns] .

at	**once**	**.**
在	一次	.

请在这些调动文件上签名，并立即开始履行职责。

” [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [hoʊp] [ðæt] ['mæntld] [ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv] [pʊr] ['dɑːbz] [maɪt]

”	**The**	**glow**	**of**	**pride**	**and**	**hope**	**that**	**mantled**	**the**	**cheek**	**of**	**poor**	**Dobbs**	**might**
”	这	辉光	的	自豪	和	希望	那	披风	这	脸颊	的	贫穷的	多布斯	可能

[hæv; həv] [meltid] [ə; eɪ] ['hɑːrdər] [hɑːrt] [ðæn; ðən] - .

have	**melted**	**a**	**harder**	**heart**	**than**	**Gashwiler's**	**.**
有	融化	一个	更难	心	比	-	.

“可怜的多布斯脸上洋溢着自豪和希望的光芒，这光芒或许能融化比加什维勒更坚硬的心。”

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌsenə'tɔːriəl]['toʊgə][hæd; həd][ɪn'vestɪd]['mɪstər] . - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mɔːr][ðæn; ðən]

But	the	senatorial	toga	had	invested	Mr	.	Gashwiler	with	a	more	than
但	这	参议员	长袍	有	投资	先生	.	-	和	一个	更多的	比

['roʊmən]['stoʊɪsɪzəm] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

Roman	stoicism	towards	the	feelings	of	others	,
罗马	斯多葛主义	向	这	情怀	的	其他的	,

但是，这身元老院议员的长袍赋予了加什维勒先生一种比罗马人更为冷漠的、对他人感受的包容态度。

[ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli][fel] [bæk][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪn][ðə; ði][poʊz][ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] ['rektɪtuːd][æz; əz]['dɑːbz]

and	he	only	fell	back	in	his	chair	in	the	pose	of	conscious	rectitude	as	Dobbs
和	他	仅有的	跌倒	后退	在	他的	椅子	在	这	姿势	的	有意识的	正直	作为	多布斯

['hɜːrɪdli] [saɪnd] [ðə; ði]['peɪpər] .

hurriedly	signed	the	paper	.
匆匆	签名	这	纸	.

当多布斯匆匆签完文件时，他才摆出一副一本正经的样子，向后靠在椅子上。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pleɪs] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ] ['pɔrtmən] - [tel] , ” [sed] - , ['suːtɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə]

“	I	shall	place	them	in	my	portman	-	tell	,	”	said	Gashwiler	,	suiting	the	word	to
“	我	将	地方	他们	在	我的	波特曼	-	告诉	,	”	说	-	,	适合	这	单词	到

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ,

the	action	,
这	行动	,

“我会把它们放进我的行李箱里，”加什维勒说道，用词与行动相符。

“ [fɔːr; fər] [seɪf] ['kiːpɪŋ] .

“	for	safe	keeping	.
“	为了	安全的	保持	.

为了妥善保管。

[aɪ] [niːd] [nɑːt][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] , [huː] [ɑːr; ər] [naʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv]

I	need	not	inform	you	,	who	are	now	,	as	it	were	,	on	the	threshold	of
我	需要	不是	通知	你	,	WHO	是	现在	,	作为	它	是	,	在	这	临界点	的

[ə'fɪʃ(ə)l] [laɪf] ,

official	life	,
官方的	生活	,

我无需赘述，你们现在仿佛正站在正式生活的门槛上。

[ðæt] ['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd][ɪn'vaɪələb(ə)l] ['siːkrəsi] [ɪn][ɔːl] [ə'ferz] [ʌv; əv] [steɪt] ” — ['mɪstər] .

that	perfect	and	inviolable	secrecy	in	all	affairs	of	State	”	—	Mr	.
那	完美的	和	不可侵犯的	保密	在	全部	事务	的	状态	”	—	先生	.

“国家一切事务中绝对不可侵犯的保密性”——先生

[dʒiː] . [hɪr] ['moʊʃənd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [pɔːrt'mæntoʊ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['triːti] [æt; ət]

G	.	here	motioned	toward	his	portmanteau	as	if	it	contained	a	treaty	at
G	.	这里	示意	朝向	他的	合成词	作为	如果	它	包含	一个	条约	在

[liːst] — “ [ɪz][moʊst] [ɪ'senʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['nesəseri] .

least	—	“	is	most	essential	and	necessary	.
至少	—	“	是	最多	基本的	和	必要的	.

G. 指着他的旅行箱，仿佛里面至少装着一份条约——“这是至关重要的，也是必要的。”

” ['dɑːbz] [ə'sentid] .

”	Dobbs	assented	.
”	多布斯	同意	.

多布斯表示同意。

“ [ðen] [maɪ] ['duːtiz] [wɪl] [kiːp] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [hɪr] ?

“	Then	my	duties	will	keep	me	with	you	here	?
“	然后	我的	职责	将要	保持	我	和	你	这里	?

“那么我的职责会让我留在这里吗？”

" [hiː; hi] [æskt] ['daʊtfəli] .
" he asked doubtfully .
" 他 问 怀疑地 .

他疑惑地问道。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] - ['heɪstɪli] ; [ðen] , [kə'rektɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] ['ædɪd] : " [ðæt] [ɪz] —
" No , no , " said Gashwiler hastily ; then , correcting himself , he added : " that is —
" 不 , 不 , " 说 - 草草 ; 然后 , 纠正 他自己 , 他 额外 : " 那 是 —
[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] — [noʊ] !
for the present — no !
为了 这 展示 — 不 !

"不，不，"加什维勒急忙说道；然后，他纠正自己，补充道："也就是说——就目前而言——不！"

" [pʊr] [dɑːbs] [feɪs] [fel] .
" Poor Dobbs's face fell .
" 贫穷的 多布斯 脸 跌倒 .

"可怜的多布斯脸色垮了下来。"

[ðə; ði] [nɪr] [fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [hæd; həd] ['noʊtɪs] [tuː; tə] [kwɪt] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]
The near fact was that he had lately had notice to quit his present
这 靠近 事实 曾是 那 他 有 最近 有 注意 到 辞职 他的 展示
['lɑːdʒɪŋz] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ə'rɪrz] [ɪn][hɪz; ɪz] [rent] ,
lodgings in consequence of arrears in his rent ,
住宿 在 结果 的 欠款 在 他的 租 ,

事实是，他最近因拖欠房租而被房东勒令搬离现在的住处。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l] [rɪ'laɪəns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [wʊd] ['kæri]
and he had a hopeful reliance that his confidential occupation would carry
和 他 有 一个 充满希望 依赖 那 他的 机密的 职业 会 携带
[bred] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
bread and lodging with it .
面包 和 住宿 和 它 .

他满怀希望地认为，自己这份保密的工作能够让他有饭吃、有房住。

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [æskt] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [nuː] ['pepərz] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] .
But he only asked if there were any new papers to make out .
但 他 仅有的 问 如果 那里 是 任何 新的 文件 到 制作 出去 .

但他只是问有没有什么新的文件需要处理。

" [ə'hemˌə'həm] ! [nɑːt][æt; ət]['prez(ə)nt] ;
" Ahem ! not at present ;
" 嗯 ! 不是 在 展示 ;

"嗯！目前还没有；

[ðə; ði][fækt][ɪz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [taɪm] [tuː; tə] ['kɔːləz] — [aɪ][hæv; həv]
the fact is I am obliged to give so much of my time to callers — I have
这 事实 是 我 是 有义务 到 给 所以 很多 的 我的 时间 到 来电者 — 我 有
[tuː; tə] - [deɪ] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [siː] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] — [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [lɑːk] [maɪ'self] [ʌp]
to - day been obliged to see half a dozen — that I must lock myself up
到 - 天 到过 有义务 到 看 一半 一个 打 — 那 我 必须 锁 我 向上
[ænd; ənd] [seɪ] - [nɑːt][æt; ət] [hoʊm] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
and say ' Not at home ' for the rest of the day .
和 说 - 不是 在 家 - 为了 这 休息 的 这 天 .

事实是，我不得不把大量时间花在接听电话上——今天我已经接听了六位来电者——以至于我不得不把自己锁起来，并在剩下的时间里说"不在家"。

" ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði] [nuː]
" Feeling that this was an intimation that the interview was over , the new
" 感觉 那 这 曾是 一个 暗示 那 这 面试 曾是 超过 , 这 新的
['praɪvət] ['sekrəteri] ,
private secretary ,
私人的 秘书 ,

"这位新任私人秘书感觉这是面试结束的信号，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dæʃt] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [nɪr] [hoʊps] , [bʌt; bət] [stɪl] ['sæŋgwɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,
a little dashed as to his near hopes , but still sanguine of the future ,
一个 小的 虚线 作为 到 他的 靠近 希望 , 但 仍然 乐观 的 这 未来 ,

虽然对近期的希望有些失望，但他仍然对未来充满信心。

['hʌmbli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .
humbly took his leave .
谦卑地 采取 他的 离开 .

他谦卑地告辞了。

[bʌt; bət] [hɪr] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['praːvɪdəns] , [pər'hæps] ['maɪndfl] [ʌv; əv] [pʊr] ['daːbz] ,
But here a certain Providence , perhaps mindful of poor Dobbs ,
但 这里 一个 肯定 普罗维登斯 , 也许 正念 的 贫穷的 多布斯 ,

但或许是冥冥之中自有安排，眷顾着可怜的多布斯，

[θruː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l][hændz] — [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɔːr][nɑːt] ,
threw into his simple hands — to be used or not ,
扔 进入 他的 简单的 双手 — 到 是 用过的 或者 不是 ,

这些东西被扔到他那双朴实无华的手里——用不用都行。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['wɜːrði] [ɔːr]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['paʊər] [ænd; ənd]
if he were worthy or capable of using it — a certain power and
如果 他 是 值得 或者 有能力的 的 使用 它 — 一个 肯定 力量 和
[əd'væntɪdʒ] .
advantage .
优势 .

如果他配得上或有能力使用它——那将是一种权力和优势。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['sterkeɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['loʊər]
He had descended the staircase , and was passing through the lower
他 有 下降 这 楼梯 , 和 曾是 通过 通过 这 降低
['kɔːrɪdɔːr] ,
corridor ,
走廊 ,

他已经下了楼梯，正穿过下面的走廊。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'maːrkəb(ə)l] [ə'sɔːlt] .
when he was made the unwilling witness of a remarkable assault .
什么时候 他 曾是 制成 这 不情愿 证人 的 一个 卓越 突击 .

当他被迫成为一起骇人听闻的袭击事件的目击证人时。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] ['mɪstər] . [waɪlz] , [huː] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] - ['prez(ə)ns] [æz; əz] ['daːbz]
It appeared that Mr . Wiles , who had quitted Gashwiler's presence as Dobbs
它 出现 那 先生 . 威尔斯 , WHO 有 辞职 - 在场 作为 多布斯
[wʌz; wəz] [ə'naʊnst] ,
was announced ,
曾是 宣布 ,

威尔斯先生似乎已经离开了加什维勒的办公室，因为多布斯的任命被宣布了。

[hæd; həd] ['ʌðər] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ænd; ənd][ɪn] [pər'su:əns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [nɑ:kt]

had	other	business	in	the	hotel	,	and	in	pursuance	of	it	had	knocked
有	其他	商业	在	这	酒店	,	和	在	追究	的	它	有	敲门

[æt; ət] [ru:m] [noʊ] . - .

at	room	No	.	90	.
在	房间	不	.	-	.

他当时在酒店还有其他事情要办，于是敲响了90号房间的门。

[ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][ðə; ði] [grʌf] [vɔɪs] [ðæt] [beɪd] [hɪm; ɪm]['entər] , ['mɪstər] . [waɪlz] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r]

In	response	to	the	gruff	voice	that	bade	him	enter	,	Mr	.	Wiles	opened	the	door
在	回复	到	这	粗暴	嗓音	那	巴德	他	进入	,	先生	.	威尔斯	打开	这	门

,

,

,

听到粗犷的声音示意他进去，威尔斯先生打开了门。

[ænd; ənd] [ɪ'spaɪd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔ:l] , ['mʌskjələr] , ['faɪəri] - ['bɪrdɪd] [mæn] [ɪk'stendɪd] [ɑ:n][ðə; ði]

and	espied	the	figure	of	a	tall	,	muscular	,	fiery	-	bearded	man	extended	on	the
和	窥视	这	数字	的	一个	高的	,	肌肉发达的	,	火热	-	留着胡子的	男人	扩展	在	这

[bed] ,

bed	,
床	,

然后，他瞥见一个身材高大、肌肉发达、留着火红色胡须的男人躺在床上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bedkloʊðz] ['kerfəli] [tʌkt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ['laɪɪŋ] [flæt] [baɪ]

with	the	bedclothes	carefully	tucked	under	his	chin	,	and	his	arms	lying	flat	by
和	这	床上用品	小心	塞进去	在下面	他的	下巴	,	和	他的	武器	说谎	平坦的	经过

[hɪz; ɪz][saɪd] .

his	side	.
他的	边	.

他的下巴下盖着被子，双臂平放在身体两侧。

['mɪstər] . [waɪlz] [bi:md] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [tʃi:k] ,

Mr	.	Wiles	beamed	with	his	right	cheek	,
先生	.	威尔斯	光束	和	他的	正确的	脸颊	,

威尔斯先生右脸颊上露出了灿烂的笑容。

[ænd; ənd] [əd'vænst] [tu:; tə][ðə; ði][bed][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

and	advanced	to	the	bed	as	if	to	take	the	hand	of	the	stranger	,
和	先进的	到	这	床	作为	如果	到	拿	这	手	的	这	陌生人	,

然后她走到床边，仿佛要握住陌生人的手。

[hu:] , [haʊ'evər] , ['ni:ðər] [baɪ][wɜ:rd][ɔ:r][saɪn] [ri'spɔndid] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .

who	,	however	,	neither	by	word	or	sign	responded	to	his	salutation	.
WHO	,	然而	,	两者都不	经过	单词	或者	符号	回应	到	他的	问候	.

然而，对方既没有用言语也没有用手势回应他的问候。

“ [pər'hæps][aɪm] [in'tru:diŋ] ? ” [sed] ['mɪstər] . [waɪlz] ['blændli] .

“	Perhaps	I'm	intruding	?	”	said	Mr	.	Wiles	blandly	.
“	也许	我是	入侵	?	”	说	先生	.	威尔斯	平淡地	.

“也许我打扰到你们了？”威尔斯先生淡淡地说。

“ [pər'hæps][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , ” [sed] [red] [bɪrd] ['draɪli] .

“	Perhaps	you	are	,	”	said	Red	Beard	dryly	.
“	也许	你	是	,	”	说	红色的	胡须	干巴巴地	.

“或许你是吧，”红胡子冷冷地说。

['mɪstər] . [waɪlz] [fɔ:rst] [ə; eɪ][smaɪl][ɑ:n][hɪz; ɪz] [raɪt] [tʃi:k] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['smaɪtər] ,

Mr	.	Wiles	forced	a	smile	on	his	right	cheek	,	which	he	turned	to	the	smiter	,
先生	.	威尔斯	强制	一个	微笑	在	他的	正确的	脸颊	,	哪个	他	转向	到	这	重击者	,

威尔斯先生强颜欢笑，右脸颊转向施刑者。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

矿井的故事(The Story of a Mine)
第5/7页

[bʌt; bət] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] [left] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ʌn'lɪmɪtɪd] [mə'levələns] .

but	permitted	the	left	to	indulge	in	unlimited	malevolence	.
但	允许	这	左边	到	放纵	在	无限	恶意	.

但却放任左派肆意作恶。

“ [aɪ] ['wɑːntɪd] ['mɪrli] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðæt] ['mætər] ?

“	I	wanted	merely	to	know	if	you	have	looked	into	that	matter	?
“	我	通缉	仅仅	到	知道	如果	你	有	看起来	进入	那	事情	?

我只是想知道您是否调查过此事?

” [hiː; hi] [sed] ['miːkli] .

”	he	said	meekly	.
”	他	说	温顺地	.

他温顺地说。

“ [aɪv] [lʊkt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

“	I've	looked	into	it	and	round	it	and	across	it	and	over	it	and
“	我已经	看起来	进入	它	和	圆形的	它	和	穿过	它	和	超过	它	和

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

through	it	,
通过	它	,

“我已经仔细研究过它，绕着它转过，穿过它，翻越过它，钻研过它，

” [riˈspɔndid] [ðə; ði][mæn] ['greɪvli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [waɪlz] .

”	responded	the	man	gravely	,	with	his	eyes	fixed	on	Wiles	.
”	回应	这	男人	严重地	,	和	他的	眼睛	固定的	在	威尔斯	.

“他严肃地回答道，眼睛直直地盯着威尔斯。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [pə'ruːzd] [ɔːl][ðə; ði] ['pepərz] ?

“	And	you	have	perused	all	the	papers	?
“	和	你	有	仔细阅读	全部	这	文件	?

“你已经仔细阅读了所有文件吗？”

” [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . [waɪlz] .

”	continued	Mr	.	Wiles	.
”	持续	先生	.	威尔斯	.

“威尔斯先生继续说道。”

“ [aɪv] [riːd] ['evri] ['peɪpər] , ['evri] [spiːtʃ] , ['evri] [ˌæfə'deɪvɪt] , ['evri] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , ['evri] ['ɑːrgjumənt] ,

“	I've	read	every	paper	,	every	speech	,	every	affidavit	,	every	decision	,	every	argument	,
“	我已经	读	每一个	纸	,	每一个	演讲	,	每一个	宣誓书	,	每一个	决定	,	每一个	争论	,

“我读过每一份文件、每一篇演讲稿、每一份宣誓书、每一项决定、每一个论点，

” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər][æz; əz] [ɪf] [rɪ'piːtɪŋ] [ə; eɪ]['fɔːrmjələ] .

”	said	the	stranger	as	if	repeating	a	formula	.
”	说	这	陌生人	作为	如果	重复	一个	公式	.

“陌生人说道，仿佛在重复一句公式。”

['mɪstər] . [waɪlz] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] [baɪ][æn; ən] ['iːzi] , [raɪt] - ['hændɪd]

Mr	.	Wiles	attempted	to	conceal	his	embarrassment	by	an	easy	,	right	-	handed
先生	.	威尔斯	尝试过	到	隐藏	他的	尴尬	经过	一个	简单的	,	正确的	-	递交

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

威尔斯先生试图用一个轻松的、右手边的微笑来掩饰自己的尴尬。

[ðæt] [went] [ɔːf] [sɑːrˈdɑːnɪkli] [ɑːn][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] : “ [ðen] [aɪ] [hoʊp] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,
that **went** **off** **sardonically** **on** **the** **left** **,** **and** **continued** **:** **“** **Then** **I** **hope** **,** **my** **dear** **sir** **,**
那 去 离开 讽刺地 在 这 左边 , 和 持续 : ” 然后 我 希望 , 我的 亲爱的 先生 ,

左翼人士对此冷嘲热讽，继续说道：“那么我希望，我亲爱的先生，

[ðæt] , [ˈhævɪŋ] [ˈθɜːrəli] [ˈmæstərd] [ðə; ði] [keɪs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfeɪvərəbl] [tuː; tə]
that **,** **having** **thoroughly** **mastered** **the** **case** **,** **you** **are** **inclined** **to** **be** **favorable** **to**
那 , 拥有 彻底 精通 这 案件 , 你 是 倾斜 到 是 有利 到

[ˌjuː ˈes] ?
us **?**
我们 ?

您在彻底了解案情后，倾向于支持我们吗?

” [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði][bed][dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] [əˈpærəntli] [ˈnesəld] [mɔːr] [ˈkloʊsli]
” **The** **gentleman** **in** **the** **bed** **did** **not** **reply** **,** **but** **apparently** **nestled** **more** **closely**
” 这 绅士 在 这 床 做过 不是 回复 , 但 显然 依偎 更多的 密切

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈkʌvərlɪd] .
beneath **the** **coverlids** **.**
下面 这 盖子 .

“床上的那位先生没有回答，反而似乎更紧地缩进了被子里。”

“ [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈʃɛrz] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪstər] . [waɪlz] , [ɪnˈsɪnjuˌeɪtɪŋli] .
“ **I** **have** **brought** **the** **shares** **I** **spoke** **of** **,** **”** **continued** **Mr** **.** **Wiles** **,** **insinuatingly** **.**
“ 我 有 带来 这 分享 我 辐 的 , ” 持续 先生 . 威尔斯 , 暗示地 .

“我已经带来了我之前提到的那些股票，”威尔斯先生意味深长地继续说道。

“ [hɛv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [frend] [wɪˈðɪn] [kɔːl] ? ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [rɪˈkʌmbənt] [mæn][ˈdʒentli] .
“ **Hev** **you** **a** **friend** **within** **call** **?** **”** **interrupted** **the** **recumbent** **man** **gently** **.**
“ 赫夫 你 一个 朋友 之内 称呼 ? ” 中断 这 卧式 男人 轻轻地 .

“你身边有朋友可以打电话吗？”躺着的男人轻声打断道。

“ [aɪ][dəunt] [kwaɪt] [ˌʌndərˈstænd] !
“ **I** **don't** **quite** **understand** **!**
“ 我 不 相当 理解 !

我不太明白!

” [smaɪld] [ˈmɪstər] . [waɪlz] .
” **smiled** **Mr** **.** **Wiles** **.**
” 微笑 先生 . 威尔斯 .

“威尔斯先生笑了。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈeni] [neɪm] [juː; jʊ] [maɪt] [səˈdʒest] — ”
“ **Of** **course** **any** **name** **you** **might** **suggest** **—** **”**
“ 的 课程 任何 姓名 你 可能 建议 — ”

“当然，您可以建议任何名字——”

“ [hɛv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [frend] , [ˈeni] [tʃæp] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [wɔːlts][ɪn] [hɪr] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [kɔːl] ?
“ **Hev** **you** **a** **friend** **,** **any** **chap** **that** **you** **might** **waltz** **in** **here** **at** **a** **moment's** **call** **?**
“ 赫夫 你 一个 朋友 , 任何 小伙子 那 你 可能 华尔兹 在 这里 在 一个 瞬间 称呼 ?

“你有没有朋友，有没有哪个哥们儿可以随时过来帮忙？”

” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][mæn][ɪn][bed] .
” **continued** **the** **man** **in** **bed** **.**
” 持续 这 男人 在 床 .

“躺在床上的男人继续说道。”

“ [noʊ] ? [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈweɪtəz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?
“ **No** **?** **Do** **you** **know** **any** **of** **them** **waiters** **in** **the** **house** **?**
“ 不 ? 做 你 知道 任何 的 他们 服务员 在 这 房子 ?

“不认识？你认识这家店里的服务员吗？”

[θɑːrz] [ə; eɪ] [bel] ['oʊvər] [jæn] !
Thar's a bell over yan !
塔尔的 一个 钟 超过 严 !

扬那边有铃铛响了!

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['moʊʃənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wɔːl] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] ['ʌðərwaɪz]
" and he motioned with his eyes towards the wall , but did not otherwise
" 和 他 示意 和 他的 眼睛 向 这 墙 , 但 做过 不是 否则
[muːv] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] .
move his body .
移动 他的 身体 .

"他用眼神示意了一下墙壁，但身体却没有动弹。

" [noʊ] , " [sed] [waɪlz] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['slaɪtli] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd] ['ræθfl] .
" No , " said Wiles , becoming slightly suspicious and wrathful .
" 不 , " 说 威尔斯 , 成为 轻微地 可疑的 和 愤怒的 .

"不，"威尔斯说道，语气中带着一丝怀疑和愤怒。

" [mɛ'bi] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [maɪt] [duː] ?
" Mebbe a stranger might do ?
" 也许 一个 陌生人 可能 做 ?

"或许找个陌生人可以？"

[aɪ] ['rekən] [θɑːrz] [wʌn] ['pæsɪn] - [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .
I reckon thar's one passin ' in the hall .
我 估计 那里 一 帕辛 - 在 这 大厅 .

我估计走廊里有人经过。

[kɔːl] [hɪm; ɪm] [ɪn] , — ['hiːl] [duː] !
Call him in , — he'll do !
称呼 他 在 , — 地狱 做 !

叫他过来，——他能行!

" [waɪlz] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] , [jet] [ɪn'kwɪzətɪvli] , [æz; əz] ['dɑːbz] [pæst] .
" Wiles opened the door a little impatiently , yet inquisitively , as Dobbs passed .
" 威尔斯 打开 这 门 一个 小的 不耐烦地 , 然而 好奇地 , 作为 多布斯 通过了 .

"当多布斯经过时，威尔斯有些不耐烦，但又带着好奇地打开了门。"

[ðə; ði] [mæn] [ɪn] [bed] [kɔːld] [aʊt] , " [oʊ] , ['streɪndʒər] !
The man in bed called out , " Oh , stranger !
这 男人 在 床 称为 出去 , " 哦 , 陌生人 !

床上的男人喊道："哦，陌生人！"

" [ænd; ənd] , [æz; əz] ['dɑːbz] [stɑːpt] , [sed] , " [kʌm] [jer] .
" and , as Dobbs stopped , said , " Come yar .
" 和 , 作为 多布斯 停止 , 说 , " 来 雅尔 .

"然后，当多布斯停下来时，他说：'过来。

" ['dɑːbz] ['entərd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tɪmɪdli] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['hæbɪt] [wɪð; wɪθ] [st'reɪndʒəz] .
" Dobbs entered a little timidly , as was his habit with strangers .
" 多布斯 进入 一个 小的 胆怯地 , 作为 曾是 他的 习惯 和 陌生人 .

"多布斯有些胆怯地走了进来，这和他对待陌生人的习惯一样。"

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [huː] [juː; jʊ] [biː; bi] — [nɔːr] [ker] , [aɪ] ['rekən] , " [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .
" I don't know who you be — nor care , I reckon , " said the stranger .
" 我 不 知道 WHO 你 是 — 也不 关心 , 我 估计 , " 说 这 陌生人 .

"我不知道你是谁——我想我也不关心，"陌生人说道。

" [ðɪs] [jər] [mæn] " — ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [waɪlz] — " [ɪz] [waɪlz] .
" This yer man " — pointing to Wiles — " is Wiles .
" 这 你的 男人 " — 指向 到 威尔斯 — " 是 威尔斯 .

"这个人"——指着威尔斯——"就是威尔斯。

[aɪm][dʒɑːʃ] - [ʌv; əv]['freznoʊ] , ['membər] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] 4th [kən'greʃən(ə)l]
I'm Josh Sibblee of Fresno , Member of Congress from the 4th Congressional
我是 乔什 - 的 弗雷斯诺 , 成员 的 国会 从 这 4th 国会
['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [kælɪfɔrni] .
District of Californy .
区 的 加利福尼亚州 .

我是来自弗雷斯诺的乔什·西布利，加利福尼亚州第四国会选区的国会议员。

[aɪm][dʒɪst] ['laɪɪŋ] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['derɪndʒər] ['ɪntuː] [iːtʃ] [hænd] ,
I'm jist lying here , with a derringer into each hand ,
我是 要点 说谎 这里 , 和 一个 德林格手枪 进入 每个 手 ,

我就躺在这儿，两只手各拿着一把袖珍手枪。

— [dʒɪst] ['laɪɪŋ] [hɪr] [ʌp][ænd; ənd]['hoʊldɪn] - [ɪn][oʊni][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['bloʊɪn] - [ðə; ði][tɑːp]
— jist lying here kivered up and holdin ' in on'y to keep from blowin ' the top
— 要点 说谎 这里 基弗德 向上 和 持有 - 在 仅限 到 保持 从 吹 - 这 顶部
[oʊ] - [ðɪs] [diː] — — [diː] [skʌŋks] [hed] [ɔːf] .
o ' this d — — d skunk's head off .
o - 这 d — — d 臭鼬的 头 离开 .

—就这么蜷缩着躺在这里，拼命忍住不把这只臭鼬的脑袋打爆。

[aɪ] ['kɪndər] [fiːl] [aɪ] [kɑːnt] [hoʊld][ɪn] ['eni] [lɔːŋgər] .
I kinder feel I can't hold in any longer .
我 幼儿园 感觉 我 不能 抓住 在 任何 更长 .

我感觉自己再也忍不下去了。

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][jiː; jɪ] , ['streɪndʒər] ,
What I want to say to ye , stranger ,
什么 我 想 到 说 到 是的 , 陌生人 ,

陌生人，我想对你说什么?

[ɪz] [ðæt] [ðɪs] [jər] [skʌŋk] — [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [waɪlz] — [hɛz] [bɪn] ['traɪɪn] - [hɪz; ɪz][diː] — [ˌdi i ɛs 'ti]
is that this yer skunk — which his name is Wiles — hez bin tryin ' his d — dest
是 那 这 你的 臭鼬 — 哪个 他的 姓名 是 威尔斯 — 赫兹 垃圾桶 尝试 - 他的 d — 目的地
[tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [braɪb] ['ɑːntə][dʒɑːʃ] ,
to get a bribe onto Josh ,
到 得到 一个 贿赂 到 乔什 ,

就是那个叫威尔斯的臭鼬——他一直想方设法贿赂乔什。

[ænd; ənd][dʒɑːʃ] , - [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kən'stituənts] ,
and Josh , outo respect for his constituents ,
和 乔什 , - 尊重 为了 他的 成分 ,

而乔希，出于对选民的尊重，

[ɪz][dʒɪst] [weɪtɪn] - [fɔːr; fər][sʌm; səm]['streɪndʒər][tuː; tə] [wɔːlts] [ɪn][ænd; ənd][stɑːp][ðə; ðɪ][diː] — [ˌdi i ɛs 'ti] [faɪt]
is jist waitin ' for some stranger to waltz in and stop the d — dest fight
是 要点 等待 - 为了 一些 陌生人 到 华尔兹 在 和 停止 这 d — 目的地 斗争
— ”
— ”
— ”

就等着哪个陌生人走进来制止这场该死的打架——”

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . - , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] , ” [sed] [waɪlz]
“ But , my dear Mr . Sibblee , there must be some mistake , ” said Wiles
“ 但 , 我的 亲爱的 先生 . - , 那里 必须 是 一些 错误 , ” 说 威尔斯
['ɜːrnɪstli] .
earnestly .
切实 .

“但是，亲爱的西布利先生，这一定是哪里弄错了，”威尔斯认真地说。

“ [mis'teik] ?
“ Mistake ?
“ 错误 ?

“错误?

[strɪp] [ˌem 'iː] ! ”
Strip me ! ”
条 我 ! ”

扒光我!

“ [noʊ] ! [noʊ] ! ” [sed] [waɪlz] , ['hɜːrɪdli] , [æz; əz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] ['dɑːbz] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]
“ No ! No ! ” said Wiles , hurriedly , as the simple - minded Dobbs was about to
“ 不 ! 不 ! ” 说 威尔斯 , 匆匆 , 作为 这 简单的 - 有思想 多布斯 曾是 关于 到
[drɔː] [daʊn] [ðə; ði] ['kʌvərlɪd] .
draw down the coverlid .
画 向下 这 床单 .

“不! 不! ”威尔斯急忙说道，因为头脑简单的多布斯正要拉下盖子。

“ [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [ɑːn] .
“ Take him away , ” said the Hon .
“ 拿 他 离开 , ” 说 这 尊敬的 .

“把他带走，”这位尊敬的议员说道。

['mɪstər] . - , “ [bɪ'fɔːr] [aɪ] [dɪs'greɪs] [maɪ] [kən'stɪtʃuənsi] .
Mr . Sibblee , “ before I disgrace my constituency .
先生 . - , “ 前 我 耻辱 我的 选区 .

西布利先生，“在我让我的选民蒙羞之前。”

[ðeɪ] [sed] [aɪ'd][biː; bi][ɪn][dʒeɪl] [ə'fɔːr] [aɪ] [get] [θruː] [ðə; ði] ['seʃ(ə)n] .
They said I'd be in jail afore I get through the session .
他们 说 ID 是 在 监狱 之前 我 得到 通过 这 会议 .

他们说我还没完成这次庭审就会被关进监狱。

[ˌiː'ɛf] [juːv] [gɑːt] ['eni] [hjuː'mænəti] , ['streɪndʒər] , [sneɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] - [kwɪk] , [tuː] .
Ef you've got any humanity , stranger , snake him out , and pow'ful quick , too .
ef 你已经 得到 任何 人类 , 陌生人 , 蛇 他 出去 , 和 - 快的 , 也 .

陌生人，如果你还有一丝人性，就把他赶出去，而且要快。

” ['dɑːbz] , [kwaɪt] [waɪt] [ænd; ənd] [ə'gæst] , [lʊkt] [æt; ət] [waɪlz] [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
” Dobbs , quite white and aghast , looked at Wiles and hesitated .
” 多布斯 , 相当 白色的 和 惊愕 , 看起来 在 威尔斯 和 犹豫了一下 .

“多布斯脸色苍白，惊恐万分，他看着威尔斯，犹豫了一下。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði][bed] .
There was a slight movement in the bed .
那里 曾是 一个 轻微 移动 在 这 床 .

床微微动了一下。

[bəuθ] [men] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] ;
Both men started for the door ;
两个都 男人 开始 为了 这 门 ;

两人都朝门口走去;

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊzd] ['veri] [dɪ'saɪdɪdli] [ɑːn][ðə; ði] ['membər] [frʌm; frəm]['freznoʊ] .
and the next minute it closed very decidedly on the member from Fresno .
和 这 下一个 分钟 它 关闭 非常 绝对地 在 这 成员 从 弗雷斯诺 .

下一分钟，它就非常果断地锁定了来自弗雷斯诺的那位成员。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɑːbi] [fɔːr; fər]

HOW	IT	WAS	LOBBIED	FOR
如何	它	曾是	游说	为了

它是如何被游说争取来的

[ðə; ðɪ] [ɑːn] . [præt] [siː] . - , [em] . [siː] . ,

The	Hon	.	Pratt	C	.	Gashwiler	,	M	.	C	.	,
这	尊敬的	.	普拉特	C	.	-	,	M	.	C	.	,

尊敬的普拉特·C·加什维勒先生，MC

[wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪnsɪdənt] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ðɪ][læst] ['tʃæptər] .

was	of	course	unaware	of	the	incident	described	in	the	last	chapter	.
曾是	的	课程	不知情	的	这	事件	描述	在	这	最后的	章	.

当然，他并不知道上一章所描述的事件。

[hɪz; ɪz] ['siːkrət] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [baɪ] ['dɑːbz] ,

His	secret	,	even	if	it	had	been	discovered	by	Dobbs	,
他的	秘密	,	甚至	如果	它	有	到过	发现	经过	多布斯	,

即使他的秘密被多布斯发现了，

[wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn] [ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [hændz] ,

was	safe	in	that	gentleman's	innocent	and	honorable	hands	,
曾是	安全的	在	那	绅士的	清白的	和	光荣的	双手	,

在那位先生纯洁而正直的手中，他是安全的。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɑːləti] [ðæt] ['mɪstər] . [waɪlz] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [wʊd]

and	certainly	was	not	of	a	quality	that	Mr	.	Wiles	,	at	present	,	would
和	当然	曾是	不是	的	一个	质量	那	先生	.	威尔斯	,	在	展示	,	会

[hæv; həv] [kɛəd] [tuː; tə][ɪk'spoʊz] .

have	cared	to	expose	.
有	关心	到	暴露	.

当然，这种品质，威尔斯先生目前肯定不会愿意展示出来。

[fɔːr; fər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['waɪlzɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] ,

For	,	in	spite	of	Mr	.	Wiles's	discomfiture	,
为了	,	在	尽管如此	的	先生	.	威尔斯	沮丧	,

尽管威尔斯先生感到尴尬，

[hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['kærəktər] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ][aɪ'reɪt] ['membər]

he	still	had	enough	experience	of	character	to	know	that	the	irate	member
他	仍然	有	足够的	经验	的	特点	到	知道	那	这	愤怒	成员

[frʌm; frəm]['freznoʊ] [wʊd] [biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɪ'kjuːliər] ['mænər] [ʌv; əv] ['vɪndɪˌkeɪtɪŋ]

from	Fresno	would	be	satisfied	with	his	own	peculiar	manner	of	vindicating
从	弗雷斯诺	会	是	使满意	和	他的	自己的	奇特	方式	的	证明清白

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] [ɪn'tegrəti] ,

his	own	personal	integrity	,
他的	自己的	个人的	正直	,

他仍然有足够的阅历去了解人的性格，知道那位来自弗雷斯诺的愤怒议员会用他自己独特的方式来维护自己的个人正直。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['skænd(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	would	not	make	a	public	scandal	of	it	.
和	会	不是	制作	一个	民众	丑闻	的	它	.

而且不会让这件事闹得人尽皆知。

[ə'gen] , [waɪlz] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] ['dɑːbz] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] - ,

Again	,	Wiles	was	convinced	that	Dobbs	was	equally	implicated	with	Gashwiler	,
再次	,	威尔斯	曾是	确信	那	多布斯	曾是	同样地	牵涉其中	和	-	,

威尔斯再次确信，多布斯与加什维勒同样牵涉其中。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi]['saɪlənt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] .

and	would	be	silent	for	his	own	sake	.
和	会	是	沉默的	为了	他的	自己的	清酒	.

为了他自己，他会保持沉默。

[soʊ] [ðæt] [pʊr] ['dɑːbz] , [æz; əz][ɪz] [tuː] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l][bʌt; bət] [wiːk] ['neɪtʃɚz] ,

So	that	poor	Dobbs	,	as	is	too	often	the	fate	of	simple	but	weak	natures	,
所以	那	贫穷的	多布斯	,	作为	是	也	经常	这	命运	的	简单的	但	虚弱的	自然	,

因此，可怜的道布斯，就像许多头脑简单但意志薄弱的人常常遭遇的那样，

[hæd; həd] [fʊl] ['kredɪt] [fɔːr; fər] [duː'plɪsəti] [baɪ] ['evri] ['ræskl] [ɪn][ðə; ði][lænd] .

had	full	credit	for	duplicity	by	every	rascal	in	the	land	.
有	满的	信用	为了	表里不一	经过	每一个	恶棍	在	这	土地	.

全国所有恶棍的欺诈行为都得到了充分的赞扬。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'fɜːrd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti]

From	which	it	may	be	inferred	that	nothing	occurred	to	disturb	the	security
从	哪个	它	可能	是	推断	那	没有什么	发生	到	打扰	这	安全

[ʌv; əv] - .

of	Gashwiler	.
的	-	.

由此可以推断，没有发生任何危及加什维勒安全的事情。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ə'pɑːn]['mɪstər] . [waɪlz] , [hiː; hi][ɪn'daɪtɪd][ə; eɪ] [noʊt] [wɪtʃ] ,

When	the	door	closed	upon	Mr	.	Wiles	,	he	indited	a	note	which	,
什么时候	这	门	关闭	之上	先生	.	威尔斯	,	他	起诉	一个	笔记	哪个	,

当威尔斯先生被关上门时，他写了一张纸条，上面写着：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔːstli] [bʌt; bət] [ɪk'siːdɪŋli] [dɪs'teɪstf(ə)l] [bu'keɪ] , — [ˌriːə'reɪndʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [fæt]

with	a	costly	but	exceedingly	distasteful	bouquet	,	—	rearranged	by	his	own	fat
和	一个	昂贵	但	非常	令人厌恶的	花束	,	—	重新排列	经过	他的	自己的	胖的

['fɪŋgərz] ,

fingers	,
手指	,

他拿着一束昂贵但极其难看的花束——那是他自己肥胖的手指重新插过的——

[ænd; ənd]['dɪskɔːrd][ænd; ənd] [ˌɪnkən'gruːəti] ['vɪzəb(ə)l][ɪn] ['evri] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kʌlər] , — [hiː; hi] [sent]

and	discord	and	incongruity	visible	in	every	combination	of	color	,	—	he	sent
和	Discord	和	不协调	可见的	在	每一个	组合	的	颜色	,	—	他	发送

[ɔːf] [baɪ][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['mesɪndʒər] .

off	by	a	special	messenger	.
离开	经过	一个	特别的	信使	.

每种颜色组合都显示出不和谐与不协调——他派了一位特使去传达这个信息。

[ðen] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] , — [æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ['rerli] ['greɪsf(ə)l] [ɔːr]

Then	he	proceeded	to	make	his	toilet	,	—	an	operation	rarely	graceful	or
然后	他	继续	到	制作	他的	洗手间	,	—	一个	手术	很少	优美	或者

[ˌpɪktʃə'resk] [ɪn]['aʊər; ɑːr][seks] ,

picturesque	in	our	sex	,
如画	在	我们的	性别	,

然后他开始上厕所——在我们男人身上，这种动作很少显得优雅或赏心悦目。

[ænd; ənd][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][ðə; ði] ['spekteɪtər] [wen] [oʊ'biːsəti][ɪz] ['sʊpər'æd] .

and	an	insult	to	the	spectator	when	obesity	is	superadded	.
和	一个	侮辱	到	这	旁观者	什么时候	肥胖	是	超级添加	.

如果再加上肥胖，那就简直是对观众的侮辱了。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [kliːn] [ʃɜːrt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['groʊsli] [tuː] [mʌtʃ] ,

When	he	had	put	on	a	clean	shirt	,	of	which	there	was	grossly	too	much	,
什么时候	他	有	放	在	一个	干净的	衬衫	,	的	哪个	那里	曾是	粗略地	也	很多	,

他穿上一件干净的衬衫，而衬衫的数量远远超过了实际所需。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ə; eɪ] [waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]['æksent][hɪz; ɪz][roʊ'tʌndəti] ,

and	added	a	white	waistcoat	,	that	seemed	to	accent	his	rotundity	,
和	额外	一个	白色的	马甲	,	那	似乎	到	口音	他的	圆润	,

他还穿了一件白色马甲，似乎更突显了他的圆润身材。

[hiː; hi] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz][ə'taɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [frɑːk] [koʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtɪst] [staɪl] ,

he	completed	his	attire	with	a	black	frock	coat	of	the	latest	style	,
他	完全的	他的	服装	和	一个	黑色的	连衣裙	外套	的	这	最新的	风格	,

他身穿一件最新款式的黑色礼服外套，完成了他的装束。

[ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [hɪm'self] [kəm'pleɪsntli] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['mɪrər] .

and	surveyed	himself	complacently	before	a	mirror	.
和	调查	他自己	自满地	前	一个	镜子	.

他得意洋洋地对着镜子打量自己。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðæt] , [haʊ'evər] [ˌsætɪs'fæktəri] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə]

It	is	to	be	recorded	that	,	however	satisfactory	the	result	might	have	been	to
它	是	到	是	记录	那	,	然而	令人满意的	这	结果	可能	有	到过	到

['mɪstər] . - ,

Mr	.	Gashwiler	,
先生	.	-	,

必须记录在案的是，尽管加什维勒先生对结果可能感到满意，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['spekteɪtər] .

it	was	not	so	to	the	disinterested	spectator	.
它	曾是	不是	所以	到	这	无私的	旁观者	.

但对于不关心此事的旁观者来说，情况并非如此。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][men][ɑːn] [huːm] “ [ðæt] [dɪ'fɔːrmd] [θiːf] , ['fæʃ(ə)n] ,

There	are	some	men	on	whom	“	that	deformed	thief	,	Fashion	,
那里	是	一些	男人	在	谁	“	那	变形	贼	,	时尚	,

有些男人认为“那个畸形的小偷，时尚，

” [ə'vendʒz] [hɪm'self] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [kloʊðz] [ə'pɪr] [pə'reniəli] [nuː] .

”	avenges	himself	by	making	their	clothes	appear	perennially	new	.
”	复仇	他自己	经过	制作	他们的	衣服	出现	常年	新的	.

“他通过让他们的衣服永远看起来崭新来报复他们。”

[ðə; ði] [glɑːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪlərz] ['aɪərn] ['nevər] [ˌdisə'piəz] ;

The	gloss	of	the	tailor's	iron	never	disappears	;
这	光泽	的	这	裁缝	铁	绝不	消失	;

裁缝熨斗的光泽永远不会消失；

[ðə; ði] ['kriːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃelf] [pər'petʃuəli] [raɪz][ɪn]['dʒʌdʒmənt] [ə'genst] [ðə; ði] ['werər] .

the	creases	of	the	shelf	perpetually	rise	in	judgment	against	the	wearer	.
这	褶皱	的	这	架子	永恒地	上升	在	判断	反对	这	佩戴者	.

书架上的褶皱仿佛永远都在审判着穿着者。

['nɑːv(ə)lti][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]['mɪstər] . - [fʊl] - [dres] , —

Novelty	was	the	general	suggestion	of	Mr	.	Gashwiler's	full	-	dress	,	—
新奇	曾是	这	一般的	建议	的	先生	.	-	满的	-	裙子	,	—

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] [hɪz; ɪz] ['hæbɪˌtuːd] ;

it	was	never	his	HABITUDE	;
它	曾是	绝不	他的	习惯	;

加什维勒先生的盛装打扮给人一种新奇的感觉，但这从来都不是他的习惯；

— [ænd; ənd] “ ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [meɪk] , ”

—	and	“	Our	own	Make	,	”
—	和	“	我们的	自己的	制作	,	”

——以及“我们自己的作品”，

“ ['nɑːbi] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] “ ['leɪtɪst] [staɪl] , ['oʊnli] $15 ,
“ Nobby , ” and the “ Latest Style , only $15 ,
“ 诺比 , ” 和 这 “ 最新的 风格 , 仅有的 $15 ,

“Nobby”和“最新款，仅售15美元”，

” [wʌz; wəz][æz; əz]['pæt(ə)nt][ɑːn][ðə; ði]['lɛdʒɪˌsleɪtərz] [brɔːd] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ri'teind] [ðə; ði]
” was as patent on the legislator's broad back as if it still retained the
” 曾是 作为 专利 在 这 立法者的 广阔 后退 作为 如果 它 仍然 保留 这
[ʃɑːp] - ['mænz] ['tɪkɪt] .
shop - man's ticket .
店铺 - 男人的 票 .

“就像商店老板的工牌一样，清晰地印在立法者宽阔的背上。”

[ðʌs] [ə'reɪd] , [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊər][hiː; hi] [kəm'pleɪsntli] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][noʊt][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['flɔːrəl]
Thus arrayed , within an hour he complacently followed the note and his floral
因此 排列 , 之内 一个 小时 他 自满地 随后 这 笔记 和 他的 花的
['ɔːfərɪŋ] .
offering .
提供 .

就这样，他穿戴整齐，不到一个小时，就心满意足地按照纸条和鲜花的指示行事了。

[ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [sɔːt] [hæd; həd] [bɪn] [wʌns][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrən] [æm'bæsədər] ,
The house he sought had been once the residence of a foreign Ambassador ,
这 房子 他 寻求 有 到过 一次 这 住宅 的 一个 外国的 大使 ,

他要找的那栋房子曾经是外国大使的官邸。

[huː] [hæd; həd] ['lɔɪəli] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] ['gʌvərnmənt] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ['triːti] , [naʊ]
who had loyally represented his government in a single unimportant treaty , now
WHO 有 忠诚地 代表 他的 政府 在 一个 单身的 不重要 条约 , 现在
[fər'gɑːtn] ,
forgotten ,
被遗忘的 ,

他曾忠诚地代表他的政府参与了一项无关紧要的条约，如今这项条约已被遗忘。

[ænd; ənd][ɪn] ['veriəs] [rɪ'sɛpʃənz] [ænd; ənd] ['dinəz] , [stɪl] ['æktɪvli] [rɪ'membər] [baɪ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪts]
and in various receptions and dinners , still actively remembered by occasional visits
和 在 各种各样的 接待 和 晚餐 , 仍然 积极 记得 经过 偶然 访问
[tuː; tə][ɪts][sə'lɑːn] ;
to its salon ;
到 它是 沙龙 ;

在各种招待会和晚宴上，人们仍然会时不时地去它的沙龙参观，对它记忆犹新；

[naʊ] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['drɪri] [ə'merɪkən] ['pɑːrlər] .
now the average dreary American parlor .
现在 这 平均的 凄凉 美国人 客厅 .

如今，美国普通的、沉闷的客厅。

“ [dɪr] [ˌem 'iː] , ” [ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['mɪstər] . [eks] [wʊd] [seɪ] , “ [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] ,
“ Dear me , ” the fascinating Mr . X would say , “ but do you know ,
“ 亲爱的 我 , ” 这 迷人 先生 . X 会 说 , “ 但 做 你 知道 ,

“天哪，”这位迷人的X先生会说，“但是你知道吗，

[lʌv] , [ɪn] [ðɪs] ['veri] [ruːm] [aɪ] [rɪ'membər] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['mɑːrkwɪs][ʌv; əv]['mɑːnti]['paɪoʊ]
love , in this very room I remember meeting the distinguished Marquis of Monte Pio
爱 , 在 这 非常 房间 我 记住 会议 这 杰出的 侯爵 的 蒙特 皮奥
;
;
;

亲爱的，我记得正是在这间屋子里，我遇见了尊贵的蒙特皮奥侯爵；

" [ɔːr][pərˈhæps][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [dʒəʊnz][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [dɪˈpɑːrtmənt] ['ɪnstəntli] [krʌʃt] [ðə; ði]
" or perhaps the fashionable Jones of the State Department instantly crushed the
" 或者 也许 这 时髦 琼斯 的 这 状态 部门 即刻 碎 这
[dɪˈkeɪd] [frend] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pərˈfʌŋktrəli] ['vɪzɪtɪŋ] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,
decayed friend he was perfunctorily visiting by saying ,
腐烂的 朋友 他 曾是 敷衍地 访问 经过 说 ,

或许，国务院那位时髦的琼斯先生立刻用一句话，彻底击垮了他敷衍拜访的那位日渐衰败的朋友：

" - ['pɑːn][maɪ][soʊl] , [juː; jʊ] [hɪr] ; — [waɪ] ,
" ' Pon my soul , YOU here ; — why ,
" - 庞 我的 灵魂 , 你 这里 ; — 为什么 ,

"我发誓，你在这里；——为什么，

[ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ruːm] [aɪ] ['gɒsɪp] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
the last time I was in this room I gossiped for an hour with the
这 最后的 时间 我 曾是 在 这 房间 我 闲聊 为了 一个 小时 和 这
['kaʊntəs,'kaʊntes][diː] - [ɪn] [ðæt] ['veri] ['kɔːrnər] .
Countess de Castenet in that very corner .
伯爵夫人 德 - 在 那 非常 角落 .

上次我来这个房间的时候，就在那个角落里和卡斯泰内伯爵夫人闲聊了一个小时。

" [fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈkɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfɔːrsed] [æmˈbæsədər] , [ðə; ði]['mænʃ(ə)n][hæd; həd]
" For , with the recall of the aforesaid Ambassador , the mansion had
" 为了 , 和 这 记起 的 这 上述 大使 , 这 大厦 有
[bɪˈkʌm] [ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [pleɪs] ,
become a boarding - place ,
变得 一个 登机 - 地方 ,

"因为随着上述大使的召回，这座宅邸就变成了寄宿公寓。"

[kept] [baɪ][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdiːpɑːrtˈmentl] [klɜːrk] .
kept by the wife of a departmental clerk .
保留 经过 这 妻子 的 一个 部门 职员 .

由部门职员的妻子保管。

[pərˈhæps][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [mɔːr] [kweɪnt] [ænd; ənd]
Perhaps there was nothing in the history of the house more quaint and
也许 那里 曾是 没有什么 在 这 历史 的 这 房子 更多的 古雅 和
[ˌfɪləˈsɑːfɪk] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ɪts]['prez(ə)nt] ['ɑːkjəpənt] .
philosophic than the story of its present occupant .
哲学 比 这 故事 的 它是 展示 居住者 .

或许，在这栋房子的历史中，没有什么比它现任住户的故事更古怪、更富哲理的了。

['rɑːdʒər] ['fɔːkiər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌdiːpɑːrtˈmentl] [klɜːrk][fɔːr; fər] ['fɔːrti] ['jɪrz] .
Roger Fauquier had been a departmental clerk for forty years .
罗杰 福基尔 有 到过 一个 部门 职员 为了 四十 年 .

罗杰·福基尔当了四十年的部门职员。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [hɪz; ɪz]['præktɪk(ə)l] [gʊd] [lʌk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][hæv; həv]
It was at once his practical good luck and his misfortune to have
它 曾是 在 一次 他的 实际的 好的 运气 和 他的 不幸 到 有
[bɪn] ['ɜːrli] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rɪˈkwaɪərd][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ænd; ənd] [kəmˈpliːt]
been early appointed to a position which required a thorough and complete
到过 早期的 任命 到 一个 位置 哪个 必需的 一个 彻底 和 完全的
['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔrmjələz] [ænd; ənd] [ruːˈtiːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈpɑːrtmənt] [ðæt] [ɪkˈspendɪd] ['mɪljənz]
knowledge of the formulas and routine of a department that expended millions
知识 的 这 公式 和 常规 的 一个 部门 那 已支出 百万
[ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [fʌndz] .
of the public funds .
的 这 民众 资金 .

对他来说，既是幸运又是不幸，因为他很早就被任命到一个需要全面彻底地了解一个部门的公式和日常运作流程的职位上，而这个部门要花费数百万公共资金。

['fɔːkiər] , [ɑːn][ə; eɪ] [pʊr] ['sæləri] , [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] ,

Fauquier	**,**	**on**	**a**	**poor**	**salary**	**,**	**diminishing**	**instead**	**of**	**increasing**	**with**	**his**	**service**	**,**
福基尔	,	在	一个	贫穷的	薪水	,	减少	反而	的	增加	和	他的	服务	,

福基尔薪水微薄，而且随着服务年限的增加，薪水反而下降了。

[hæd; həd] [siːn] [sək'sesɪv] [ədmɪnɪst'reɪʃnz] [bʌd] [ænd; ənd] ['blɑːsəm] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] ,

had	**seen**	**successive**	**administrations**	**bud**	**and**	**blossom**	**and**	**decay**	**,**
有	已见	连续	行政部门	芽	和	开花	和	衰变	,

目睹了历届政府的兴衰更迭，

[bʌt; bət][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

but	**had**	**kept**	**his**	**position**	**through**	**the**	**fact**	**that**	**his**	**knowledge**	**was**	**a**
但	有	保留	他的	位置	通过	这	事实	那	他的	知识	曾是	一个

[nə'sesəti] [tuː; tə][ðə; ði] [sək'sesɪv] [tʃiːfs] [ænd; ənd] [em'plɔɪi] .

necessity	**to**	**the**	**successive**	**chiefs**	**and**	**employes**	**.**
必要性	到	这	连续	酋长们	和	员工	.

但他之所以能保住职位，是因为他的知识对于历任领导和雇员来说都是必需的。

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sə'merəli] [rɪ'muːvd] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] ['sekrəteri] ,

Once	**it**	**was**	**true**	**that**	**he**	**had**	**been**	**summarily**	**removed**	**by**	**a**	**new**	**Secretary**	**,**
一次	它	曾是	真的	那	他	有	到过	简而言之	已移除	经过	一个	新的	秘书	,

一旦证实他确实被新任国务卿突然免职，

[tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kæmp] ['fɑːloʊər] ,

to	**make**	**room**	**for**	**a**	**camp**	**follower**	**,**
到	制作	房间	为了	一个	营	追随者	,

为随军人员腾出地方，

[huːz] [ɪg'zɔːstɪv] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [kæm'peɪn] [hæd; həd] [meɪd]

whose	**exhaustive**	**and**	**intellectual**	**services**	**in**	**a**	**political**	**campaign**	**had**	**made**
谁	详尽的	和	知识分子	服务	在	一个	政治的	活动	有	制成

[hɪm; ɪm] ['emɪnəntli] [fɪt][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ;

him	**eminently**	**fit**	**for**	**anything**	**;**
他	非常	合身	为了	任何事物	;

他在政治竞选中展现出的全面而精湛的才智，使他完全胜任任何工作；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'lɑːrmɪŋ] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] ['klɔ:ks] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['græmər] [ænd; ənd]

but	**the**	**alarming**	**discovery**	**that**	**the**	**new**	**clerk's**	**knowledge**	**of**	**grammar**	**and**
但	这	令人担忧	发现	那	这	新的	职员的	知识	的	语法	和

[ˌetɪ'mɑːlədʒi] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekrəteri] [hɪm'self] ,

etymology	**was**	**even**	**worse**	**than**	**that**	**of**	**the**	**Secretary**	**himself**	**,**
词源	曾是	甚至	更糟	比	那	的	这	秘书	他自己	,

但令人震惊的是，这位新办事员的语法和词源知识甚至比秘书本人还要差。

[ænd; ənd] [ðæt] , [θruː] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['diːteɪl] ,

and	**that**	**,**	**through**	**ignorance**	**of**	**detail**	**,**
和	那	,	通过	无知	的	细节	,

而这，是由于对细节的无知，

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz] [rɪ'tɑːrdɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]

the	**business**	**of**	**that**	**department**	**was**	**retarded**	**to**	**a**	**damage**	**to**	**the**
这	商业	的	那	部门	曾是	弱智	到	一个	损害	到	这

['gʌvərnmənt] [ʌv; əv]['oʊvər][hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv]['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] ,

Government	**of**	**over**	**half**	**a**	**million**	**of**	**dollars**	**,**
政府	的	超过	一半	一个	百万	的	美元	,

该部门的业务受阻，给政府造成了超过五十万美元的损失。

[led][tuː; tə][ðə; ði] [ˌriːɪn'steɪtmənt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['fɔːkiər] — [æt; ət][ə; eɪ] ['loʊər] ['sæləri] .

led	**to**	**the**	**reinstatement**	**of**	**Mr**	**.**	**Fauquier**	**—**	**AT**	**A**	**LOWER**	**SALARY**	**.**
引领	到	这	复职	的	先生	.	福基尔	—	在	一个	降低	薪水	.

导致福基尔先生复职——但薪水降低了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ['sʌmwer] ,

For	it	was	felt	that	something	was	wrong	somewhere	,
为了	它	曾是	毛毡	那	某物	曾是	错误的	某处	,

因为人们感觉哪里出了问题，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	as	it	had	always	been	the	custom	of	Congress	and	the
和	作为	它	有	总是	到过	这	风俗	的	国会	和	这

[ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [tuː; tə] [kʌt] [daʊn] ['sæləriz] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [step] [tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] ,

administration	to	cut	down	salaries	as	the	first	step	to	reform	,
行政	到	切	向下	薪资	作为	这	第一的	步	到	改革	,

而国会和政府历来都习惯于将削减工资作为改革的第一步。

[ðeɪ] [meɪd] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['fɔːkiər] [ə; eɪ]['mɔːrəl][ɪg'zæmp(ə)l] .

they	made	of	Mr	.	Fauquier	a	moral	example	.
他们	制成	的	先生	.	福基尔	一个	道德	例子	.

他们把福基尔先生树立成了道德楷模。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][bɔːrn] , [ʌv; əv] ['sʌmwʌt] [ɪk'spensɪv] [teɪsts] , ['hævɪŋ] [lɪvd] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]

A	gentleman	born	,	of	somewhat	expensive	tastes	,	having	lived	up	to	his	former
一个	绅士	出生	,	的	有些	昂贵的	口味	,	拥有	居住地	向上	到	他的	以前的

['sæləri] ,

salary	,
薪水	,

一位出身名门、品味略显高雅的绅士，过着与其先前薪水相匹配的生活。

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] [brɔːt] [ə'nʌðər] [bred] - ['wɪnər] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] , ['mɪsɪz] . ['fɔːkiər] , [huː] [traɪd] ,

this	change	brought	another	bread	-	winner	into	the	field	,	Mrs	.	Fauquier	,	who	tried	,
这	改变	带来	其他	面包	-	优胜者	进入	这	场地	,	太太	.	福基尔	,	WHO	尝试	,

[mɔːr] [ɔːr] [les] [ˌʌnsək'sesfəli] ,

more	or	less	unsuccessfully	,
更多的	或者较少的		不成功	,

这一变化使得福基尔太太也进入了这个行业，她成为了家里的另一位经济支柱。她尝试过，但大多以失败告终。

[tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər][oʊld] ['sʌðərn] ['hæbɪts][ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti][tuː; tə] [rɪ'mjuːnərətɪv] [ə'kaʊnt] .

to	turn	her	old	Southern	habits	of	hospitality	to	remunerative	account	.
到	转动	她	老的	南方	习惯	的	热情好客	到	有报酬的	帐户	.

将她南方人热情好客的传统转化为丰厚的回报。

[bʌt; bət][æz; əz] [pʊr] ['fɔːkiər] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [priˈveild] [ə'pɑːn][tuː; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ] [bɪl] [tuː; tə]

But	as	poor	Fauquier	could	never	be	prevailed	upon	to	present	a	bill	to
但	作为	贫穷的	福基尔	可以	绝不	是	最终获胜	之上	到	展示	一个	账单	到

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

a	gentleman	,
一个	绅士	,

但是可怜的福基尔先生始终不肯向一位绅士递交账单。

[sɜːr] , [ænd; ənd][æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪənz][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['sʌðərn] ['fæməliz] [wɜːr; wər] [stɪl]

sir	,	and	as	some	of	the	scions	of	the	best	Southern	families	were	still
先生	,	和	作为	一些	的	这	接穗	的	这	最好的	南方	家庭	是	仍然

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ,

waiting	for	,
等待	为了	,

先生，而一些南方名门望族的后裔仍在等待着.....

[ɔːr][hæd; həd] [bɪn] ['riːs(ə)ntli] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm] , [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

or	had	been	recently	dismissed	from	,	a	position	,	the	experiment	was	a
或者	有	到过	最近	解雇	从	,	一个	位置	,	这	实验	曾是	一个

[pɪ'kjuːnieri] ['feɪljər] .

pecuniary	failure	.
金钱	失败	.

或者最近被解雇，这项实验在经济上是失败的。

[jet] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['eksələnt] [rɪ'pju:t] [ænd; ənd] [wel] ['pætrənaizd] ; [ɪn'di:d] ,

Yet	**the**	**house**	**was**	**of**	**excellent**	**repute**	**and**	**well**	**patronized**	**;**	**indeed**	**,**
然而	这	房子	曾是	的	出色的	声誉	和	出色地	受惠	;	的确	,

然而，这家餐厅声誉极佳，顾客盈门；事实上，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [si:] [oʊld] ['fɔ:kiər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['teɪbl] ,

it	**was**	**worth**	**something**	**to**	**see**	**old**	**Fauquier**	**sitting**	**at**	**the**	**head**	**of**	**his**	**own**	**table**	**,**
它	曾是	值得	某物	到	看	老的	福基尔	坐着	在	这	头	的	他的	自己的	桌子	,

看到老福基尔坐在自己餐桌的主位上，也算是一件值得的事情。

[ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æn'sestrəl] [staɪl] , [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv] [greɪt] [men] [naʊ] [ded] [ænd; ənd] [gɔ:n] ,

in	**something**	**of**	**his**	**ancestral**	**style**	**,**	**relating**	**anecdotes**	**of**	**great**	**men**	**now**	**dead**	**and**	**gone**	**,**
在	某物	的	他的	祖先的	风格	,	相关	轶事	的	伟大的	男人	现在	死的	和	已消失	,

他以某种祖辈的风格，讲述着已故伟人的轶事。

[ˌɪntə'rʌptɪd] ['oʊnli][baɪ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪts] [frʌm; frəm] [ɪm'pɔ:rtʃənət] ['treɪdzmən] .

interrupted	**only**	**by**	**occasional**	**visits**	**from**	**importunate**	**tradesmen**	**.**
中断	仅有的	经过	偶然	访问	从	纠缠不休	商人	.

只有偶尔会有不速之客前来拜访，打断了这份宁静。

['prɑ:mɪnənt] [ə'mʌŋ] [wʌt] ['mɪstər] . ['fɔ:kiər] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] " ['lɪt(ə)l]['fæməli] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] - [aɪd] ['leɪdi][ʌv; əv] [greɪt] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Prominent	**among**	**what**	**Mr**	**.**	**Fauquier**	**called**	**his**	**"**	**little**	**family**	**"**	**was**	**a**	**black**	**-**	**eyed**	**lady**	**of**	**great**	**powers**	**of**	**fascination**	**,**
著名的	之中	什么	先生	.	福基尔	称为	他的	"	小的	家庭	"	曾是	一个	黑色的	-	眼睛	女士	的	伟大的	权力	的	魅力	,

在福基尔先生所谓的"小家庭"中，有一位极具魅力的黑眼睛女士格外引人注目。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['loʊk(ə)l][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][flɜ:rt] .

and	**considerable**	**local**	**reputation**	**as**	**a**	**flirt**	**.**
和	大量	当地的	名声	作为	一个	调情	.

并且在当地小有名气，被认为是个爱调情的人。

[ˌnevərðə'les] , [ði:z] ['soʊʃ(ə)l] [æbə'reɪʃnz] [wɜ:r; wər] ['æmpli] [kən'doʊnd] [baɪ][ə; eɪ]['fæs(ə)l][ænd; ənd] [kəm'pleɪs(ə)nt] ['hʌzbənd] ,

Nevertheless	**,**	**these**	**social**	**aberrations**	**were**	**amply**	**condoned**	**by**	**a**	**facile**	**and**	**complacent**	**husband**	**,**
尽管如此	,	这些	社会的	偏差	是	充足的	默许	经过	一个	容易的	和	自满	丈夫	,

然而，这些社会上的反常行为却得到了一个随和自满的丈夫的充分纵容。

[hu:] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['li:niənt] [ænd; ənd]['i:v(ə)n][əd'maɪərɪŋ] [aɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdi:z] [ə'mju:zmənt] ,

who	**looked**	**with**	**a**	**lenient**	**and**	**even**	**admiring**	**eye**	**upon**	**the**	**little**	**lady's**	**amusement**	**,**
WHO	看起来	和	一个	宽容	和	甚至	钦佩	眼睛	之上	这	小的	女士的	娱乐	,

他用宽容甚至赞赏的目光看着这位小女士的愉悦表情，

[ænd; ənd][tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ɪk'stent] [lent] [ə; eɪ]['tæsɪt] [ɪn'dɔ:rsmənt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [kən'dʌkt] .

and	**to**	**a**	**certain**	**extent**	**lent**	**a**	**tacit**	**indorsement**	**to**	**her**	**conduct**	**.**
和	到	一个	肯定	程度	借出的	一个	默契	背书	到	她	执行	.

并在某种程度上默许了她的行为。

['noʊbɑːdi]['maɪndɪd] ['hɔpkinsn] ; [ɪn][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hɑːpkɪnsənz] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Nobody	minded	Hopkinson	;	in	the	blaze	of	Mrs	.	Hopkinson's	fascinations	he	was
无人	有思想	霍普金森	;	在	这	火焰	的	太太	.	霍普金森氏症	魅力	他	曾是

[kəm'pliːtli] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] .

completely	lost	sight	of	.
完全地	丢失的	视线	的	.

没有人在意霍普金森；在霍普金森太太的迷人魅力中，他完全被人忽略了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mærid] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'duːli] ['sensətɪv] ['hʌzbəndz] ,

A	few	married	women	with	unduly	sensitive	husbands	,
一个	很少	已婚	女性	和	过度	敏感的	丈夫们	,

少数已婚妇女的丈夫过于敏感，

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['sɪŋg(ə)l] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['lɔːŋgɪst] ['stændɪŋ] , [rɪ'flektɪd] [sɪ'vɪrli]

and	several	single	ladies	of	the	best	and	longest	standing	,	reflected	severely
和	一些	单身的	女士们	的	这	最好的	和	最长	常设	,	反映	严重

[ɑːn][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] .

on	her	conduct	.
在	她	执行	.

几位资历最深、地位最高的单身女士也对她的行为进行了严厉的反思。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [men] [ʌv; əv] [kɔːrs] [əd'maɪəd] [hɜːr; hər] ,

The	younger	men	of	course	admired	her	,
这	年轻	男人	的	课程	钦佩	她	,

年轻的男人们当然都很崇拜她。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][gɑːt][hɜːr; hər] [tʃiːf] [sə'pɔːrt] [frʌm; frəm][oʊld]['fəʊdʒɪz] [laɪk] [ɑːr'selvz] .

but	I	think	she	got	her	chief	support	from	old	fogies	like	ourselves	.
但	我	思考	她	得到	她	首席	支持	从	老的	老古董	喜欢	我们自己	.

但我认为她的主要支持者来自像我们这样的老古董。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['kwaɪət] , [self] - [kən'siːtɪd] , [kəm'pleɪs(ə)nt] , [ˌfɪlə'sɑːfɪk] , [brɔːd] - ['weɪstɪd]

For	it	is	your	quiet	,	self	-	conceited	,	complacent	,	philosophic	,	broad	-	waisted
为了	它	是	你的	安静的	,	自己	-	自负	,	自满	,	哲学	,	广阔	-	腰部

[ˌpætərfə'mɪliæs] [huː] , ['æftər][ɔːl] ,

paterfamilias	who	,	after	all	,
一家之主	WHO	,	后	全部	,

因为归根结底，正是你那位安静、自负、自满、爱说教、腰身宽阔的家长，

[ɪz][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['gɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'vɜːrbiəli] [ɪm'pʌlsɪv] ,

is	the	one	to	whom	the	gay	and	giddy	of	the	proverbially	impulsive	,
是	这	一	到	谁	这	同性恋	和	头晕	的	这	俗语	冲动	,

就是那个让那些出了名的冲动、轻浮、易怒的人感到愉悦的人，

[ʌn'selfɪʃ] [seks] [oʊ] [ðer; ðər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['fɜːrməmənt] .

unselfish	sex	owe	their	place	in	the	social	firmament	.
无私	性别	欠	他们的	地方	在	这	社会的	苍穹	.

无私的性行为在社会中占有一席之地。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['nevər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['kæpʃəs] ;

We	are	never	inclined	to	be	captious	;
我们	是	绝不	倾斜	到	是	吹毛求疵的	;

我们从不爱吹毛求疵；

[wiː; wi] [læf] [æt; ət][æz; əz][ə; eɪ] ['fɑːli] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] [waɪvz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] [kən'dem] [æz; əz][ə; eɪ]

we	laugh	at	as	a	folly	what	our	wives	and	daughters	condemn	as	a
我们	笑	在	作为	一个	蠢事	什么	我们的	妻子们	和	女儿们	谴责	作为	一个

[fɔːlt] ;

fault	;
过错	;

我们嘲笑为愚蠢的行为，而我们的妻子和女儿却谴责为过错；

['aʊər; ɑːr] “ ['wɪðərz] [ɑːr; ər] [ˌʌn'rʌŋ] , ” [jet] [wiː; wi] [stɪl] [kən'fes] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

OUR	**“**	**withers**	**are**	**unwrung**	**,**	**”**	**yet**	**we**	**still**	**confess**	**to**	**the**	**fascinations**	**of**	**a**
我们的	“	威瑟斯	是	未拧干	,	”	然而	我们	仍然	承认	到	这	魅力	的	一个

['prɪti] [feɪs] .

pretty	**face**	**.**
漂亮的	脸	.

我们“容颜未改”，却依然无法抗拒美貌的魅力。

[wiː; wi] [noʊ] , [bles] [juː 'es] , [frʌm; frəm] [dɪr] [ɪk'spɪrɪəns] , [ðə; ði][ɪg'zækt]['væljuː][ʌv; əv][wʌn] ['wʊmənz]

We	**know**	**,**	**bless**	**us**	**,**	**from**	**dear**	**experience**	**,**	**the**	**exact**	**value**	**of**	**one**	**woman's**
我们	知道	,	保佑	我们	,	从	亲爱的	经验	,	这	精确的	价值	的	一	女性的

[ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ;

opinion	**of**	**another**	**;**
观点	的	其他	;

我们从切身体会中深知，一个女人对另一个女人的看法究竟价值几何；

[wiː; wi][wɑːnt]['aʊər; ɑːr] ['brɪliənt] ['lɪt(ə)l] [frend] [tuː; tə] [ʃaɪn] ;

we	**want**	**our**	**brilliant**	**little**	**friend**	**to**	**shine**	**;**
我们	想	我们的	杰出的	小的	朋友	到	闪耀	;

我们希望我们聪明伶俐的小伙伴能够大放异彩；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [mɔθs] [huː] [wɪl] [bɜːrn][ðer; ðər] [tuː] - ['peni] [ˌɪmə'tʃʊr] [wɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [fleɪm] !

it	**is**	**only**	**the**	**moths**	**who**	**will**	**burn**	**their**	**two**	**-**	**penny**	**immature**	**wings**	**in**	**the**	**flame**	**!**
它	是	仅有的	这	蛾子	WHO	将要	烧伤	他们的	二	-	一分钱	不成熟	翅膀	在	这	火焰	!

只有飞蛾才会把它们那两便士大小的幼小翅膀在火焰中烧掉！

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɑːt] ?

And	**why**	**should**	**they**	**not**	**?**
和	为什么	应该	他们	不是	?

他们为什么不应该这样做呢?

['neɪtʃər] [hæz; həz] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [mɔːr] [mɔθs] [ðæn; ðən] ['kændlz] !

Nature	**has**	**been**	**pleased**	**to**	**supply**	**more**	**moths**	**than**	**candles**	**!**
自然	有	到过	高兴	到	供应	更多的	蛾子	比	蜡烛	!

大自然慷慨地提供了比蜡烛更多的飞蛾！

[goʊ][tuː; tə] ! — [gɪv] [ðə; ði] ['prɪti] ['kriːtʃər] — [biː; bi][ʃiː; ʃi] [meɪd] , [waɪf] , [ɔːr] ['wɪdoʊ] — [ə; eɪ] [ʃoʊ] !

Go	**to**	**!**	**—**	**give**	**the**	**pretty**	**creature**	**—**	**be**	**she**	**maid**	**,**	**wife**	**,**	**or**	**widow**	**—**	**a**	**show**	**!**
去	到	!	—	给	这	漂亮的	生物	—	是	她	女佣	,	妻子	,	或者	寡妇	—	一个	展示	!

去吧！——给这位漂亮的姑娘——无论是女仆、妻子还是寡妇——表演一番！

[ænd; ənd][soʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [waɪl] ['mɑːtər; 'meɪtər] - [fə'mɪliəs] [bendz] [hɜːr; hər] [blæk] [braʊz] [ɪn]

And	**so**	**,**	**my**	**dear**	**sir**	**,**	**while**	**mater**	**-**	**familias**	**bends**	**her**	**black**	**brows**	**in**
和	所以	,	我的	亲爱的	先生	,	尽管	母	-	家庭	弯曲	她	黑色的	眉毛	在

[dɪs'gʌst] ,

disgust	**,**
厌恶	,

于是，我亲爱的先生，当母性厌恶地皱起她乌黑的眉毛时，

[wiː; wi] [smaɪl] ['aʊər; ɑːr] [suː'pɪrɪər] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] , [ænd; ənd][ɪk'stend][tuː; tə] ['mɪstrəs] [ə'nɔnimə] ['aʊər; ɑːr]

we	**smile**	**our**	**superior**	**little**	**smile**	**,**	**and**	**extend**	**to**	**Mistress**	**Anonyma**	**our**
我们	微笑	我们的	优越的	小的	微笑	,	和	延长	到	情妇	匿名	我们的

['greɪʃəs] [ɪn'dɔːrsmənt] .

gracious	**indorsement**	**.**
亲切	背书	.

我们露出高傲的微笑，向匿名女士表达我们由衷的赞赏。

[ænd; ənd] [ɪf] ['gɪdɪnəs] [ɪz] ['greɪtf(ə)l] , [ɔːr] [ɪf] ['fɑːli] [ɪz] ['frendli] , — [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] [kɑːnt]

And	if	giddiness	is	grateful	,	or	if	folly	is	friendly	,	—	well	,	of	course	,	we	can't
和	如果	眩晕	是	感激的	,	或者	如果	蠢事	是	友好的	,	—	出色地	,	的	课程	,	我们	不能

[help] [ðæt] .

help	that	.
帮助	那	.

如果轻浮是感激的，或者愚蠢是友好的，——嗯，当然，我们对此也无能为力。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [pruːvz] ['aʊər; ɑːr] ['θiːəri] .

Indeed	it	rather	proves	our	theory	.
的确	它	相当	证明	我们的	理论	.

实际上，这恰恰证明了我们的理论。

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['hɔpkinsn] ; [bʌt; bət] ['riːəli] [ðer; ðər][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l]

I	had	intended	to	say	something	about	Hopkinson	;	but	really	there	is	very	little
我	有	故意的	到	说	某物	关于	霍普金森	;	但	真的	那里	是	非常	小的

[tuː; tə] [seɪ] .

to	say	.
到	说	.

我原本打算说说霍普金森的事；但实际上，没什么好说的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [gʊd] ['hjuːməd] .

He	was	invariably	good	humored	.
他	曾是	总是	好的	幽默	.

他总是很幽默。

[ə; eɪ] [fjuː] ['leɪdiz] [wʌns] [traɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] [wɜːrs] [ðæn; ðən]

A	few	ladies	once	tried	to	show	him	that	he	really	ought	to	feel	worse	than
一个	很少	女士们	一次	尝试	到	展示	他	那	他	真的	应该	到	感觉	更糟	比

[hiː; hi][dɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ;

he	did	about	the	conduct	of	his	wife	;
他	做过	关于	这	执行	的	他的	妻子	;

曾有几位女士试图让他明白，他其实应该对妻子的行为感到比他所认为的更加愧疚；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðæt] ['hɔpkinsn] , [ɪn][æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [gʊd] ['hjuːmər][ænd; ənd]

and	it	is	recorded	that	Hopkinson	,	in	an	excess	of	good	humor	and
和	它	是	记录	那	霍普金森	,	在	一个	过量的	的	好的	幽默	和

['kaɪndlinəs] ,

kindliness	,
善良	,

据记载，霍普金森出于过分的幽默和友善，

['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː][soʊ] .

promised	to	do	so	.
承诺	到	做	所以	.

答应了。

[ɪn'diːd] [ðə; ði] [gʊd] ['feloʊ] [wʌz; wəz][soʊ] [ək'sesəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [jʌŋ] ['dɛlənsi] [ʌv; əv]

Indeed	the	good	fellow	was	so	accessible	that	it	is	said	that	young	DeLancy	of
的确	这	好的	同伴	曾是	所以	可访问	那	它	是	说	那	年轻的	德兰西	的

[ðə; ði] [teɪp] [dɪ'pɑːrtmənt] [kən'faidid] [tuː; tə] ['hɔpkinsn] [hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ;

the	Tape	Department	confided	to	Hopkinson	his	jealousy	of	a	rival	;
这	磁带	部门	坦白	到	霍普金森	他的	妒忌	的	一个	竞争对手	;

事实上，这位好心人非常平易近人，据说磁带部门的年轻员工德兰西曾向霍普金森倾诉他对竞争对手的嫉妒；

[ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['siːkrət] [ðæt] [hiː; hi] (['dɛlənsi]) [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][ɪk'spekt] [mɔːr]

and	revealed	the	awful	secret	that	he	(	DeLancy	)	had	reason	to	expect	more
和	揭晓	这	可怕	秘密	那	他	(	德兰西	)	有	原因	到	预计	更多的

['lɔɪəlti] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] (['hɑːpkɪnsənz]) [waɪf] .

loyalty	from	his	(	Hopkinson's	)	wife	.
忠诚	从	他的	(	霍普金森氏症	)	妻子	.

并揭露了一个可怕的秘密：他（德兰西）有理由期望他的（霍普金森）妻子对他更加忠诚。

[ðə; ði] [gʊd] ['feloʊ] [ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ˌsɪmpə'θetɪk] ,

The	good	fellow	is	reported	to	have	been	very	sympathetic	,
这	好的	同伴	是	据报道	到	有	到过	非常	交感神经	,

据说这位好心人非常富有同情心。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [di'leini] [tuː; tə][lend] [wət'evər] ['ɪnfluəns] [hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ]

and	to	have	promised	Delaney	to	lend	whatever	influence	he	had	with
和	到	有	承诺	德莱尼	到	借	任何	影响	他	有	和

['mɪsɪz] . ['hɔpkinsn] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər] .

Mrs	.	Hopkinson	in	his	favor	.
太太	.	霍普金森	在	他的	偏爱	.

并且答应德莱尼，要利用自己与霍普金森太太的关系来帮助他。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪksplænə'tɔːrɪli] [tuː; tə] ['dɛlənsi] , “ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə]

“	You	see	,	”	he	said	explanatorily	to	DeLancy	,	“	she	has	a	good	deal	to
“	你	看	,	”	他	说	解释性地	到	德兰西	,	“	她	有	一个	好的	交易	到

[ə'tend] [tuː; tə] ['leɪtli] ,

attend	to	lately	,
出席	到	最近	,

“你看，”他向德兰西解释道，“她最近有很多事情要处理。”

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [hæz; həz][gɑːt] ['ræðər] ['kerləs] , — [ðæts] ['wɪmənz] [weɪz] .

and	I	suppose	has	got	rather	careless	,	—	that's	women's	ways	.
和	我	认为	有	得到	相当	粗心	,	—	那就是	女性的	方式	.

我想她可能变得有点粗心大意了——这就是女人的性格。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [raʊnd] [aɪl] [spiːk] [tuː; tə] - ,

But	if	I	can't	bring	her	round	I'll	speak	to	Gashwiler	,
但	如果	我	不能	带来	她	圆形的	患病的	说话	到	-	,

但如果我没能说服她，我会去找加什维勒谈谈。

— [aɪl] [get][hɪm; ɪm][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [hɑːp] .

—	I'll	get	him	to	use	his	influence	with	Mrs	.	Hop	.
—	患病的	得到	他	到	使用	他的	影响	和	太太	.	跳	.

—我会让他利用自己的影响力去影响霍普太太。

[soʊ] [tʃɪr] [ʌp] , [maɪ] [bɔɪ] , ['hiːl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] .

So	cheer	up	,	my	boy	,	HE'LL	make	it	all	right	.
所以	欢呼	向上	,	我的	男生	,	地狱	制作	它	全部	正确的	.

孩子，振作起来，他会解决一切的。

” [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [buˈkeɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hɔpkinsn] [wʌz; wəz][noʊ] [rer]

”	The	appearance	of	a	bouquet	on	the	table	of	Mrs	.	Hopkinson	was	no	rare
”	这	外貌	的	一个	花束	在	这	桌子	的	太太	.	霍普金森	曾是	不	稀有的

[ɪ'vent] ;

event	;
事件	;

“霍普金森太太的桌上出现一束鲜花并不是什么稀奇事；

[ˌnevərðə'les] , ['mɪstər] . - [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

nevertheless	,	Mr	.	Gashwiler's	was	not	there	.
尽管如此	,	先生	.	-	曾是	不是	那里	.

然而，加什维勒先生并不在那里。

[ɪts] ['hɪdiəs] ['kɔntræsts] [hæd; həd] [ə'fendɪd] [hɜːr; hər] ['wʊmənz] [aɪ] ,

Its	hideous	contrasts	had	offended	her	woman's	eye	,
它是	可怕	对比	有	被冒犯了	她	女性的	眼睛	,

它那丑陋的对比让她女人的眼睛感到不适。

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'zɜːrvəbl] [ðæt] [gʊd] [teɪst] [sə'vaivz] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['femənɪn]
— it is observable that good taste survives the wreck of all the other feminine
— 它 是 可观察的 那 好的 品尝 幸存 这 破坏 的 全部 这 其他 女性
['vɜːrtʃʊ] ,
virtues ,
美德 ,

——显而易见，在其他所有女性美德都消亡殆尽的情况下，良好的品味依然幸存下来。

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] [ˌbuːtn'ɪr; ˌbuːtn'jer][fɔːr; fər] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] .
— and she had distributed it to make boutonnieres for other gentlemen .
— 和 她 有 分布式 它 到 制作 胸花 为了 其他 先生们 .

——她还把这些材料分发给其他男士，让他们做成胸花。

[jet] , [wen] [hiː; hi] [ə'pɪrd] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['heɪstɪli] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hænd]['oʊvər]
Yet , when he appeared , she said to him hastily , putting her little hand over
然而 , 什么时候 他 出现 , 她 说 到 他 草草 , 推杆 她 小的 手 超过
[ðə; ði]['kɑːrdiæk]['riːdʒən] :
the cardiac region :
这 心脏 地区 :

然而，当他出现时，她急忙对他说，同时用小手捂住心脏部位：

“ [aɪm][soʊ][glæd][juː; jʊ] [keɪm] .
“ I'm so glad you came .
“ 我是 所以 高兴的 你 来了 .

“我很高兴你来了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fraɪt] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] .
But you gave me SUCH a fright an hour ago .
但 你 给予 我 这样的 一个 惊吓 一个 小时 前 .

但你一个小时前真的把我吓了一跳。

” ['mɪstər] . - [wʌz; wəz][bəuθ] [pliːzd] [ænd; ənd] [ə'staʊndɪd] .
” Mr . Gashwiler was both pleased and astounded .
” 先生 . - 曾是 两个都 高兴 和 震惊 .

“加什维勒先生既高兴又惊讶。”

“ [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['hɔpkinsn] ?
“ What have I done , my dear Mrs . Hopkinson ?
“ 什么 有 我 完毕 , 我的 亲爱的 太太 . 霍普金森 ?

“我做了什么，我亲爱的霍普金森夫人？”

” [hiː; hi][bɪ'gæn] .
” he began .
” 他 开始 .

“他开始说道。”

“ [oʊ] , [dəunt] [tɔːk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sædli] .
“ Oh , don't talk , ” she said sadly .
“ 哦 , 不 讲话 , ” 她 说 令人遗憾的是 .

“哦，别说话了，”她悲伤地说。

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] , [ɪn'diːd] !
“ What have you done , indeed !
“ 什么 有 你 完毕 , 的确 !

你究竟做了什么！

[waɪ] , [juː; jʊ] [sent] [ˌem 'iː] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [bu'keɪ] .
Why , you sent me that beautiful bouquet .
为什么 , 你 发送 我 那 美丽的 花束 .

哎呀，你送了我那束漂亮的花束。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [mis'teik] [jʊr; jər] [teɪst] [ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] ; — [bʌt; bət][maɪ]

I	could	not	mistake	your	taste	in	the	arrangement	of	the	flowers	;	—	but	my
我	可以	不是	错误	你的	品尝	在	这	安排	的	这	花朵	;	—	但	我的

['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [hɪr] .

husband	was	here	.
丈夫	曾是	这里	.

我从花束的摆放品味上丝毫不会出错；——但我丈夫当时在这里。

[juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] .

You	know	his	jealousy	.
你	知道	他的	妒忌	.

你知道他有多嫉妒。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

I	was	obliged	to	conceal	it	from	him	.
我	曾是	有义务	到	隐藏	它	从	他	.

我不得不对他隐瞒这件事。

['nevər] — ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [naʊ] — ['nevər] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

Never	—	promise	me	now	—	NEVER	do	it	again	.
绝不	—	承诺	我	现在	—	绝不	做	它	再次	.

永远——现在就答应我——永远不要再做这种事了。

" ['mɪstər] . - ['gæləntli] [prəu'testid] .

"	Mr	.	Gashwiler	gallantly	protested	.
"	先生	.	-	英勇地	抗议	.

加什维勒先生英勇地提出了抗议。

“ [noʊ] ! [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪriəs] !

“	No	!	I	am	serious	!
"	不	!	我	是	严肃的	!

“不！我是认真的！”

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['ædʒɪteɪtɪd] : [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] [blʌʃ] .

I	was	so	agitated	:	he	must	have	seen	me	blush	.
我	曾是	所以	激动	:	他	必须	有	已见	我	脸红	.

我当时非常激动：他肯定看到我脸红了。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][groʊs] ['flætəri] [tuː; tə] [ðɪs] [spiːtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['klaʊdɪd] [ɪts] ['mænɪfest]

"	Nothing	but	the	gross	flattery	to	this	speech	could	have	clouded	its	manifest
"	没有什么	但	这	总的	奉承	到	这	演讲	可以	有	阴天	它是	显现

[əb'sɜːrdəti] [tuː; tə][ðə; ði] - ['kɑːnʃəsnəs] .

absurdity	to	the	Gashwiler	consciousness	.
荒谬	到	这	-	意识	.

“除了对这篇演讲的极尽奉承之外，没有任何东西能够蒙蔽加什维勒的双眼，让他看不出这篇演讲的荒谬之处。”

[bʌt; bət]['mɪstər] . - [hæd; həd] [ɔːl'redi] [sə'kʌmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɜːrlɪʃ] [hæf] - [tɪ'mɪdəti] [wɪð; wɪθ]

But	Mr	.	Gashwiler	had	already	succumbed	to	the	girlish	half	-	timidity	with
但	先生	.	-	有	已经	屈服了	到	这	少女	一半	-	胆怯	和

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌtəd] .

which	it	was	uttered	.
哪个	它	曾是	说出	.

但加什维勒先生已经屈服于说出这句话时那种少女般的半羞怯。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['seɪɪŋ] :

Nevertheless	,	he	could	not	help	saying	:
尽管如此	,	他	可以	不是	帮助	说	:

然而，他还是忍不住说道：

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][biː; bi][soʊ] ['dʒeləs] [naʊ] ?

“	But	why	should	he	be	so	jealous	now	?
"	但	为什么	应该	他	是	所以	嫉妒的	现在	?

“但他现在为什么会如此嫉妒呢？”

['oʊnli] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] [aɪ] [sɔː] ['simpsn] [ʌv; əv] [də'luːθ] [hænd][juː; jʊ][ə; eɪ] ['noʊzgeɪ] [raɪt] [bɪ'fɔːr]

Only	day	before	yesterday	I	saw	Simpson	of	Duluth	hand	you	a	nosegay	right	before
仅有的	天	前	昨天	我	锯	辛普森	的	德卢斯	手	你	一个	花束	正确的	前

[hɪm; ɪm] ! ”

him	!	”
他	!	”

就在前天，我亲眼看到德卢斯的辛普森先生当着你的面递给你一束鲜花!

“ [ɑː] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['leɪdi] , “ [hiː; hi][wʌz; wəz] ['aʊtwərdli] [kɑːm] [ðen] ,

“	Ah	,	”	returned	the	lady	,	“	he	was	outwardly	calm	THEN	,
“	啊	,	”	返回	这	女士	,	“	他	曾是	向外	冷静的	然后	,

“啊，”那位女士回答道，“他当时表面上很平静。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ðæt] [ə'kɜːrd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es]['æftər][juː; jʊ] [left] . ”

but	you	know	nothing	of	the	scene	that	occurred	between	us	after	you	left	.	”
但	你	知道	没有什么	的	这	场景	那	发生	之间	我们	后	你	左边	.	”

但你对我们离开后发生的事一无所知。

“ [bʌt; bət] , ” [gɑːspt] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l] - , “ ['simpsn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ðæt]

“	But	,	”	gasped	the	practical	Gashwiler	,	“	Simpson	had	given	your	husband	that
“	但	,	”	倒吸一口气	这	实际的	-	,	“	辛普森	有	给定	你的	丈夫	那

['kɑːntrækt] ,

contract	,
合同	,

“但是，”务实的加什维勒喘着气说，“辛普森已经把那份合同给了你丈夫。”

— [ə; eɪ] [kuːl] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] !

—	a	cool	fifty	thousand	in	his	pocket	!
—	一个	凉爽的	五十	千	在	他的	口袋	!

他口袋里竟然揣着五万块!

” ['mɪsɪz] . ['hɔpkinsn] [lʊkt] [æz; əz] ['dɪgnɪˌfaɪdli] [æt; ət] - [æz; əz][wʌz; wəz] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ]

”	Mrs	.	Hopkinson	looked	as	dignifiedly	at	Gashwiler	as	was	consistent	with
”	太太	.	霍普金森	看起来	作为	有尊严地	在	-	作为	曾是	持续的	和

[faɪv] [fiːt] [θriː] ([ðə; ði]['ekstrə] [θriː] [ɪntʃɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪrəmɪdl] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [strɔː] - ['kʌlərd]

five	feet	three	(	the	extra	three	inches	being	a	pyramidal	structure	of	straw	-	colored
五	脚	三	(	这	额外的	三	英寸	存在	一个	金字塔形	结构	的	稻草	-	有色

[her]) ,

hair	)	,
头发	)	,

“霍普金森夫人端庄地看着加什维勒，这与她五英尺三英寸的身高相符（多出来的三英寸是她那蓬松的稻草色头发）。”

[ə; eɪ][frɑːnd][ʌv; əv] [feɪnt] [kəːlz] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['beltɪd]

a	frond	of	faint	curls	,	a	pair	of	laughing	blue	eyes	,	and	a	small	belted
一个	叶状体	的	头晕的	卷发	,	一个	一对	的	笑	蓝色的	眼睛	,	和	一个	小的	系带

[weɪst] .

waist	.
腰部	.

一缕淡淡的卷发，一双会笑的蓝眼睛，以及一条束着腰带的纤细腰身。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kæstɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪdz] :

Then	she	said	,	with	a	casting	down	of	her	lids	:
然后	她	说	,	和	一个	铸件	向下	的	她	盖子	:

然后她垂下眼睑，说道：

“ [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [lʌvz] [ˌem 'iː] .

“	You	forget	that	my	husband	loves	me	.
“	你	忘记	那	我的	丈夫	爱	我	.

你忘了我的丈夫爱我吗?

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌns][ðə; ði][mɪŋks] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [lʊk] ['penɪtənt] .

"	And	for	once	the	minx	appeared	to	look	penitent	.
"	和	为了	一次	这	minx	出现	到	看	忏悔者	.

“而这一次，这个小妖精似乎露出了悔意。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ; [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'rɪdʒənəli] ['præktɪst] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]

It	was	becoming	;	but	as	it	had	been	originally	practiced	in	a	simple
它	曾是	成为	;	但	作为	它	有	到过	起初	练习	在	一个	简单的

[waɪt] [dres] ,

white	dress	,
白色的	裙子	,

这很合适；但正如最初练习时所穿的简单白色连衣裙一样，

[rɪ'liːvd] ['oʊnli][wɪð; wɪθ] [peɪl] - [bluː] ['rɪbənz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][biː; bi] -

relieved	only	with	pale	-	blue	ribbons	,	it	was	not	entirely	in	keeping	with	be	-
松了口气	仅有的	和	苍白	-	蓝色的	丝带	,	它	曾是	不是	完全	在	保持	和	是	-

[flaʊnst] ['lævəndər] [ænd; ənd] [roʊz] - ['kʌlərd] ['trɪmɪŋz] .

flounced	lavender	and	rose	-	colored	trimmings	.
踱步	薰衣草	和	玫瑰	-	有色	装饰	.

它仅以浅蓝色丝带点缀，与荷叶边的薰衣草色和玫瑰色饰边并不完全协调。

[jet] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] ['hezɪteɪt] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]['mɔːrəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrməni]

Yet	the	woman	who	hesitates	between	her	moral	expression	and	the	harmony
然而	这	女士	WHO	犹豫	之间	她	道德	表达	和	这	和谐

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [ɪz][lɔːst] .

of	her	dress	is	lost	.
的	她	裙子	是	丢失的	.

然而，如果一个女人在道德表达和着装和谐之间犹豫不决，那她就迷失了方向。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɔpkinsn] [wʌz; wəz] ['viktriks] [baɪ][hɜːr; hər] ['veri] [ɔː'dæsəti] .

And	Mrs	.	Hopkinson	was	victrix	by	her	very	audacity	.
和	太太	.	霍普金森	曾是	维克特里克斯	经过	她	非常	大胆	.

霍普金森夫人正是凭借她的胆大妄为才取得了胜利。

['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['flætərd] .

Mr	.	Gashwiler	was	flattered	.
先生	.	-	曾是	受宠若惊	.

加什维勒先生感到受宠若惊。

[ðə; ði][moʊst] ['dɪsəluːt] [mæn] [laɪks] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] .

The	most	dissolute	man	likes	the	appearance	of	virtue	.
这	最多	荒淫	男人	点赞	这	外貌	的	美德	.

最放荡不羁的人也喜欢外表上的美德。

“ [bʌt; bət]['greɪsɪz][ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃmənts] [laɪk] [jɔːrz] , [dɪr] ['mɪsɪz] . ['hɔpkinsn] , " [hiː; hi] [sed]

“	But	graces	and	accomplishments	like	yours	,	dear	Mrs	.	Hopkinson	,	"	he	said
"	但	恩典	和	成就	喜欢	你的	,	亲爱的	太太	.	霍普金森	,	"	他	说

[ˌoʊli'ædʒənəsli] ,

oleaginously	,
油腻地	,

“但是像您这样优雅的品格和卓越的成就，亲爱的霍普金森夫人，”他油腔滑调地说，

“ [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] .

“	belong	to	the	whole	country	.
"	属于	到	这	所有的	国家	.

“属于整个国家。”

" [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] ['kɜ:rtəsi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strʌt] , [hi:; hi] [en'devəd]
" **Which** , **with** **something** **between** **a** **courtesy** **and** **a** **strut** , **he** **endeavored**
" 哪个 , 和 某物 之间 一个 礼貌 和 一个 支撑 , 他 努力
[tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] .
to **represent** .
到 代表 .

“他努力以介于礼貌和昂首阔步之间的姿态来展现这一点。”

“ [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑ:nt][tu:; tə][ə'veɪl][maɪ'self][ʌv; əv][ɔ:l] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] ,
“ **And** **I** **shall** **want** **to** **avail** **myself** **of** **all** , ” **he** **added** ,
“ 和 我 将 想 到 可用 我 的 全部 , ” 他 额外 ,

“我将竭尽所能，”他补充道。

“ [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæstrəu] [kleɪm] .
“ **in** **the** **matter** **of** **the** **Castro** **claim** .
“ 在 这 事情 的 这 卡斯特罗 宣称 .

“关于卡斯特罗索赔案。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌpər] [æt; ət] - , [ə; eɪ] [glæs] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] ,
A **little** **supper** **at** **Welcker's** , **a** **glass** **or** **two** **of** **champagne** ,
一个 小的 晚餐 在 - , 一个 玻璃 或者 二 的 香槟酒 ,

在韦尔克餐厅吃顿便餐，喝一两杯香槟，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [flæʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [braɪt] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] . ”
and **a** **single** **flash** **of** **those** **bright** **eyes** , **and** **the** **thing** **is** **done** . ”
和 一个 单身的 闪光 的 那些 明亮的 眼睛 , 和 这 事物 是 完毕 . ”

只要那双明亮的眼睛闪过一眼，事情就结束了。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɔpkinsn] , “ [aɪv] ['prɑ:mɪst] [dʒəu'saiə] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ʌp] [ɔ:l] [ðoʊz]
“ **But** , ” **said** **Mrs** . **Hopkinson** , “ **I've** **promised** **Josiah** **that** **I** **would** **give** **up** **all** **those**
“ 但 , ” 说 太太 . 霍普金森 , “ 我已经 承诺 约西亚 那 我 会 给 向上全部 那些
[frɪ'vɔlɪti:z] ,
frivolities ,
轻浮之事 ,

“但是，”霍普金森太太说，“我已经答应过约西亚，我会放弃所有这些无聊的消遣。”

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [maɪ] ['kɑ:nʃəns] [ɪz] [klɪr] , [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['pi:p(ə)l] [tɔ:k] !
and **although** **my** **conscience** **is** **clear** , **you** **know** **how** **people** **talk** !
和 虽然 我的 良心 是 清除 , 你 知道 如何 人们 讲话 !

虽然我问心无愧，但你也知道人们会怎么说！

[dʒəu'saiə] ['hi:rz] [ˌaɪ 'ti:] .
Josiah **hears** **it** .
约西亚 听到 它 .

约西亚听到了。

[waɪ] , ['oʊnli][læst] [naɪt] , [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][.pætə'gəunjən] ['mɪnɪstɚz] ,
Why , **only** **last** **night** , **at** **a** **reception** **at** **the** **Patagonian** **Minister's** ,
为什么 , 仅有的 最后的 夜晚 , 在 一个 接待 在 这 巴塔哥尼亚 部长 ,

就在昨晚，在巴塔哥尼亚部长官邸举行的一次招待会上，

['evri] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ['gɒsɪp] [ə'baʊt] [ˌem 'i:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][led][ðə; ði]['dʒɜ:rmən][wɪð; wɪθ]
every **woman** **in** **the** **room** **gossiped** **about** **me** **because** **I** **led** **the** **german** **with**
每一个 女士 在 这 房间 闲聊 关于 我 因为 我 引领 这 德语 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

房间里的每个女人都在议论我，因为我把那个德国人带走了。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] , [hu:z] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,
As **if** **a** **married** **woman** , **whose** **husband** **was** **interested** **in** **the** **Government** ,
作为 如果 一个 已婚 女士 , 谁 丈夫 曾是 感兴趣的 在 这 政府 ,

就好像一个已婚妇女，她的丈夫对政府感兴趣，

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['sɪv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frendli] ['paʊər] ?

could	not	be	civil	to	the	representative	of	a	friendly	power	?
可以	不是	是	民用	到	这	代表	的	一个	友好的	力量	?

难道就不能对友好国家的代表保持礼貌吗?

〃 ['mɪstər] . - [dɪd][nɑːt] [siː] [haʊ] ['mɪstər] . ['hɑːpkɪnsənz] [leɪt] ['kɑːntrækt][fɔːr; fər] [sə'plaɪɪŋ] [sɔːlt]

〃	Mr	.	Gashwiler	did	not	see	how	Mr	.	Hopkinson's	late	contract	for	supplying	salt
〃	先生	.	-	做过	不是	看	如何	先生	.	霍普金森氏症	晚的	合同	为了	供应	盐

[pɔːrk][ænd; ənd] [kænd] [prə'vɪʒnz] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪz; ɪz]

pork	and	canned	provisions	to	the	army	of	the	United	States	should	make	his
猪肉	和	罐装	条款	到	这	军队	的	这	团结的	各州	应该	制作	他的

[waɪf] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'vænsɪz] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['prɪnsəz] ;

wife	susceptible	to	the	advances	of	foreign	princes	;
妻子	易受影响的	到	这	进展	的	外国的	王子们	;

“加什维勒先生不明白，霍普金森先生最近与美国军队签订的供应咸猪肉和罐头食品的合同，怎么会让他的妻子容易受到外国王子的追求;

[bʌt; bət][hiː; hi] ['pruːdntli] [kept] [ðæt] [tuː; tə] [hɪm'self] .

but	he	prudently	kept	that	to	himself	.
但	他	谨慎地	保留	那	到	他自己	.

但他明智地将此事藏在了心里。

[stɪl] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['dɪpləmæt] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['seɪɪŋ] :

Still	,	not	being	himself	a	diplomat	,	he	could	not	help	saying	:
仍然	,	不是	存在	他自己	一个	外交官	,	他	可以	不是	帮助	说	:

然而，他毕竟不是外交官，所以还是忍不住说道:

“ [bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɔpkinsn] [dɪd][nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][jʊr; jər] ['ɪntrəstɪŋ]

“	But	I	understood	that	Mr	.	Hopkinson	did	not	object	to	your	interesting
“	但	我	理解	那	先生	.	霍普金森	做过	不是	目的	到	你的	有趣的

[jɔːr'self] [ɪn] [ðɪs] [kleɪm] ,

yourself	in	this	claim	,
你自己	在	这	宣称	,

“但我了解到，霍普金森先生并不反对你对这起诉讼感兴趣，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːk] —

and	you	know	some	of	the	stock	—
和	你	知道	一些	的	这	库存	—

你也了解一些股票——

〃 [ðə; ði]['leɪdi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [sed] :

〃	The	lady	started	,	and	said	:
〃	这	女士	开始	,	和	说	:

“那位女士开口说道:”

“ [stɑːk] !

“	Stock	!
“	库存	!

“库存!

[dɪr] ['mɪstər] . - , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ðæt] ['hɪdiəs] [neɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Dear	Mr	.	Gashwiler	,	for	Heaven's	sake	don't	mention	that	hideous	name	to	me	.
亲爱的	先生	.	-	,	为了	天	清酒	不	提到	那	可怕	姓名	到	我	.

尊敬的加什维勒先生，看在上帝的份上，请不要在我面前提起那个可怕的名字。

[stɑːk] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Stock	,	I	am	sick	of	it	!
库存	,	我	是	生病的	的	它	!

股票，我真是受够了!

[hæv; həv][juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən][noʊ] ['ʌðər] ['tɑːpɪk][fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi] ?

Have	**you**	**gentlemen**	**no**	**other**	**topic**	**for**	**a**	**lady**	**?**
有	你	先生们	不	其他	话题	为了	一个	女士	?

各位先生，难道你们就没有其他话题可以和女士聊聊吗?

〞 [ʃiː; ʃi] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [hɜːr; hər] ['sentəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][ˌɪntər'lɑːkjətər] .

〞	**She**	**punctuated**	**her**	**sentence**	**with**	**a**	**mischievous**	**look**	**at**	**her**	**interlocutor**	**.**
〞	她	标点符号	她	句子	和	一个	恶作剧	看	在	她	对话者	.

她说完这句话时，还俏皮地看了对方一眼。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪstər] . - [sə'kʌmd] .

For	**a**	**second**	**time**	**I**	**regret**	**to**	**say**	**that**	**Mr**	**.**	**Gashwiler**	**succumbed**	**.**
为了	一个	第二	时间	我	后悔	到	说	那	先生	.	-	屈服了	.

我再次遗憾地宣布，加什维勒先生不幸去世。

[ðə; ði]['roʊmən] [kən'stɪtʃuənsi] [æt; ət]['riːməs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] ,

The	**Roman**	**constituency**	**at**	**Remus**	**,**	**it**	**is**	**to**	**be**	**hoped**	**,**
这	罗马	选区	在	雷穆斯	,	它	是	到	是	希望	,

希望雷穆斯的罗马选区能够.....

[wɜːr; wər] ['hæpɪli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] [dɪ'fekʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [greɪt] ['ledʒɪsleɪtər] .

were	**happily**	**ignorant**	**of**	**this**	**last**	**defection**	**of**	**their**	**great**	**legislator**	**.**
是	快乐地	无知	的	这	最后的	叛逃	的	他们的	伟大的	立法者	.

他们对这位伟大立法者的最后一次背叛毫不知情，这让他们感到十分欣慰。

['mɪstər] . - ['ɪnstəntli] [fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [θiːm] , — [bɪ'gæn][tuː; tə] [plaɪ] [ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Mr	**.**	**Gashwiler**	**instantly**	**forgot**	**his**	**theme**	**,**	**—**	**began**	**to**	**ply**	**the**	**lady**	**with**	**a**
先生	.	-	即刻	忘了	他的	主题	,	—	开始	到	胶合板	这	女士	和	一个

['sɜːrt(ə)n]['boʊvaɪn] - [laɪk] ['gæləntri] ,

certain	**bovine**	**-**	**like**	**gallantry**	**,**
肯定	牛	-	喜欢	英勇	,

加什维勒先生瞬间忘记了自己的主题，开始用一种牛一般的轻佻举止讨好这位女士。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kredɪt] [ʃiː; ʃi] ['pæriːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] ,

which	**it**	**is**	**to**	**be**	**said**	**to**	**her**	**credit**	**she**	**parried**	**with**	**a**	**playful**	**,**
哪个	它	是	到	是	说	到	她	信用	她	招架	和	一个	顽皮的	,

值得称赞的是，她以一种俏皮的方式化解了这种局面。

['teriər] - [laɪk] [dek'sterəti] , [wen] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['sʌd(ə)nli] [ə'naʊnst] , “ ['mɪstər] . [waɪlz] .

terrier	**-**	**like**	**dexterity**	**,**	**when**	**the**	**servant**	**suddenly**	**announced**	**,**	**“**	**Mr**	**.**	**Wiles**	**.**
梗犬	-	喜欢	灵巧	,	什么时候	这	仆人	突然	宣布	,	“	先生	.	威尔斯	.

像梗犬一样灵巧，仆人突然宣布：“威尔斯先生。”

〞 - ['stɑːrtɪd] .

〞	**Gashwiler**	**started**	**.**
〞	-	开始	.

“加什维勒开始了。”

[nɑːt][soʊ]['mɪsɪz] . ['hɔpkinsn] , [huː] , [haʊ'evər] , ['pruːdntli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər] [oʊn]

Not	**so**	**Mrs**	**.**	**Hopkinson**	**,**	**who**	**,**	**however**	**,**	**prudently**	**and**	**quietly**	**removed**	**her**	**own**
不是	所以	太太	.	霍普金森	,	WHO	,	然而	,	谨慎地	和	悄悄	已移除	她	自己的

[tʃer] ['sevrəl] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm] - .

chair	**several**	**inches**	**from**	**Gashwiler's**	**.**
椅子	一些	英寸	从	-	.

但霍普金森夫人却并非如此，她谨慎而安静地将自己的椅子从加什维勒的椅子旁挪开了几英寸。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['mɪstər] . [waɪlz] ?

“	**Do**	**you**	**know**	**Mr**	**.**	**Wiles**	**?**
〞	做	你	知道	先生	.	威尔斯	?

你认识威尔斯先生吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['plezntli] .
" she asked pleasantly .
" 她 问 愉快 .

她和蔼地问道。

" [noʊ] ! [ðæt] [ɪz] , [aɪ] — [ɑː] — [jes] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['bɪznəs] [rɪ'leɪʃnz]
" No ! That is , I — ah — yes , I may say I have had some business relations
" 不 ! 那 是 , 我 — 啊 — 是的 , 我 可能 说 我 有 有 一些 商业 关系
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,

"不！也就是说，我——啊——是的，我可以说我和他有过一些商业往来，

" [riˈspɔndid] - ['raɪzɪŋ] .
" responded Gashwiler rising .
" 回应 - 上升 .

加什维勒回应道。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [steɪ] ?
" Won't you stay ?
" 惯于 你 停留 ?

你不留下来吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['pliːdɪŋli] .
" she added pleadingly .
" 她 额外 恳求地 .

她恳求道。

" [duː] !
" Do !
" 做 !

"做!

" ['mɪstər] . - ['pruːd(ə)ns] ['ɔːlweɪz] [gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gæləntri] .
" Mr . Gashwiler's prudence always got the better of his gallantry .
" 先生 . - 谨慎 总是 得到 这 更好的 的 他的 英勇 .

"加什维勒先生的谨慎总是胜过他的英勇。"

" [nɑːt] [naʊ] , " [hiː; hi] [riˈspɔndid] [ɪn][sʌm; səm] ['nɜːrvəsnəs] .
" Not now , " he responded in some nervousness .
" 不是 现在 , " 他 回应 在 一些 紧张 .

"现在不行，"他有些紧张地回答道。

" [pərˈhæps][aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [naʊ] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [sed] [əˈbaʊt]
" Perhaps I had better go now , in view of what you have just said about
" 也许 我 有 更好的 去 现在 , 在 看法 的 什么 你 有 只是 说 关于
['gɑːsɪp] .
gossip .
闲话 .

"鉴于你刚才说的关于流言蜚语的话，也许我现在最好走了。"

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] [maɪ] [neɪm] [tuː; tə] [ðɪs] - [ɜːr; ər] — [ðɪs] — ['mɪstər] . [waɪlz] .
You need not mention my name to this - er — this — Mr . Wiles .
你 需要 不是 提到 我的 姓名 到 这 - 呃 — 这 — 先生 . 威尔斯 .

你无需向这位——这位——威尔斯先生提及我的名字。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ,
" And with one eye on the door ,
" 和 和 一 眼睛 在 这 门 ,

"一只眼睛盯着门口，

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːkwərd] [dæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps][æt; ət][ðə; ði]['leɪdiːz] ['fɪŋgərz] , [hiː; hi] [wɪð'druː] .

and	an	awkward	dash	of	his	lips	at	the	lady's	fingers	,	he	withdrew	.
和	一个	尴尬的	短跑	的	他的	嘴唇	在	这	女士的	手指	,	他	退出	.

他笨拙地用嘴唇轻触了一下女士的手指，然后退开了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['fɔːrmjələ][tuː; tə]['mɪstər] . ['waɪlzɪz] ['ɪntərvjuː] .

There	was	no	introductory	formula	to	Mr	.	Wiles's	interview	.
那里	曾是	不	引言	公式	到	先生	.	威尔斯	面试	.

威尔斯先生的采访没有预先设定的开场白。

[hiː; hi] [dæʃt] [æt; ət][wʌns][ɪn]['miːdiə]['rez] .

He	dashed	at	once	in	medias	res	.
他	虚线	在	一次	在	媒体	余	.

他立刻冲进了事情的中间。

“ - [noʊz] [ə; eɪ]['wʊmən] [ðæt] , [hiː; hi] [sez] ,

“	Gashwiler	knows	a	woman	that	,	he	says	,
”	-	知道	一个	女士	那	,	他	说道	,

“加什维勒认识一个女人，他说，

[kæn; kən][help][ˌjuː 'es] [ə'genst] [ðæt] ['spænɪʃ] [gɜːrl] [huː] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [pruːfs] ,

can	help	us	against	that	Spanish	girl	who	is	coming	here	with	proofs	,
能	帮助	我们	反对	那	西班牙语	女孩	WHO	是	未来	这里	和	证明	,

可以帮我们对抗那个带着证据来的西班牙女孩吗?

['prɪtinəs] , [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] !

prettiness	,	fascination	,	and	what	not	!
美丽	,	魅力	,	和	什么	不是	!

美丽、迷人，等等等等!

[juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][hɜːr; hər][aʊt] . ”

You	must	find	her	out	.	”
你	必须	寻找	她	出去	.	”

你必须找到她。

“ [waɪ] ? ” [æskt] [ðə; ði]['leɪdi] ['læfɪŋli] .

“	Why	?	”	asked	the	lady	laughingly	.
”	为什么	?	”	问	这	女士	笑着	.

“为什么？”那位女士笑着问道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt] [trʌst] [ðæt] - .

“	Because	I	don't	trust	that	Gashwiler	.
”	因为	我	不	相信	那	-	.

“因为我不信任加什维勒。”

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] [ænd; ənd][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [breɪnz] [kʊd; kəd] [sel] [hɪm; ɪm] [aʊt]

A	woman	with	a	pretty	face	and	an	ounce	of	brains	could	sell	him	out
一个	女士	和	一个	漂亮的	脸	和	一个	盎司	的	大脑	可以	卖	他	出去

;

;

;

一个长相漂亮但头脑简单的女人就能把他出卖;

[aɪ] , [ænd; ənd][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ”

aye	,	and	US	with	him	.	”
是的	,	和	我们	和	他	.	”

是的，我们和他在一起。”

“ [oʊ] , [seɪ] [tuː] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv] [breɪnz] .

“	Oh	,	say	TWO	ounces	of	brains	.
”	哦	,	说	二	盎司	的	大脑	.

“哦，说两盎司脑子吧。”

['mɪstər] . [waɪlz] , ['mɪstər] . - [ɪz][noʊ] [fuːl] . ”

Mr	**.**	**Wiles**	**,**	**Mr**	**.**	**Gashwiler**	**is**	**no**	**fool**	**.**	**”**
先生	.	威尔斯	,	先生	.	-	是	不	傻子	.	”

威尔斯先生，加什维勒先生可不是傻瓜。

“ ['pɑːsəbli] , [ɪk'sept] [wen] [jʊr; jər][seks][ɪz] [kən'sɜːrnd] ,

“	**Possibly**	**,**	**except**	**when**	**your**	**sex**	**is**	**concerned**	**,**
”	可能	,	除了	什么时候	你的	性别	是	担心的	,

“或许如此，但性别除外。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] . ”

and	**it**	**is**	**very**	**likely**	**that**	**the**	**woman**	**is**	**his**	**superior**	**.**	**”**
和	它	是	非常	可能	那	这	女士	是	他的	优越的	.	”

而且这位女士很可能是他的上司。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɔpkinsn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [lʊk] .

“	**I**	**should**	**think**	**so**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Hopkinson**	**with**	**a**	**mischievous**	**look**	**.**
”	我	应该	思考	所以	,	”	说	太太	.	霍普金森	和	一个	恶作剧	看	.

“我也这么认为，”霍普金森太太带着一丝狡黠的笑容说道。

“ [ɑː] , [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] , [ðen] ? ”

“	**Ah**	**,**	**you**	**know**	**her**	**,**	**then**	**?**	**”**
”	啊	,	你	知道	她	,	然后	?	”

“啊，你认识她啊？”

“ [nɑːt][soʊ] [wel] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [kwaɪt] ['sɪriəsli] .

“	**Not**	**so**	**well**	**as**	**I**	**know**	**him**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**H**	**.**	**quite**	**seriously**	**.**
”	不是	所以	出色地	作为	我	知道	他	,	”	说	太太	.	H	.	相当	严重地	.

“据我所知，我对他的了解并不多，”H夫人很严肃地说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][dɪd] . ”

“	**I**	**wish**	**I**	**did**	**.**	**”**
”	我	希望	我	做过	.	”

“我真希望我当时那样做了。”

“ [wel] , [juːl] [faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ʃiːz] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] !

“	**Well**	**,**	**you'll**	**find**	**out**	**if**	**she's**	**to**	**be**	**trusted**	**!**
”	出色地	,	你会	寻找	出去	如果	她是	到	是	可信	!

“好吧，你很快就会知道她是否值得信任了！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['læfɪŋ] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] !

You	**are**	**laughing**	**,**	**—**	**it**	**is**	**a**	**serious**	**matter**	**!**
你	是	笑	,	—	它	是	一个	严肃的	事情	!

你在笑，——这可是件严肃的事！

[ðɪs] ['wʊmən] —

This	**woman**	**—**
这	女士	—

这个女人——

” ['mɪsɪz] . ['hɔpkinsn] [drɑːpt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd] [sed] ,

”	**Mrs**	**.**	**Hopkinson**	**dropped**	**him**	**a**	**charming**	**courtesy**	**and**	**said**	**,**
”	太太	.	霍普金森	掉落	他	一个	迷人	礼貌	和	说	,

霍普金森夫人向他行了个礼貌的问候，然后说道：

“ ['sɛst, 'seɪ][mwɑː] !

“	**C'est**	**moi**	**!**
”	是	我	!

“就是我！”

” ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

”	**CHAPTER**	**XII**
”	章	十二

第十二章

[ə; eɪ] [reɪs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

A	RACE	FOR	IT
一个	种族	为了	它

一场争夺战

['rɔɪəl] ['θætʃər] [wɜːrkt] [hɑːrd] .

Royal	Thatcher	worked	hard	.
皇家	撒切尔夫人	工作	难的	.

皇家撒切尔夫人工作很努力。

[ðæt] [ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] ['lɪt(ə)l] ['peɪntər] [huː] [ʃerd] [hɪz; ɪz][ˌhɑːspɪ'tæləti][æt; ət][ðə; ði] “ [bluː] [mæs] ” [maɪn]

That	the	boyish	little	painter	who	shared	his	hospitality	at	the	“	Blue	Mass	”	mine
那	这	男孩气	小的	画家	WHO	共享	他的	热情好客	在	这	“	蓝色的	大量的	”	矿

[ʃʊd; ʃəd] ['æftərwərd] [hæv; həv]['lɪt(ə)l][pɑːrt][ɪn][hɪz; ɪz] ['æktɪv] [laɪf] [siːmd] [nɑːt] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

should	afterward	have	little	part	in	his	active	life	seemed	not	inconsistent	with	his
应该	之后	有	小的	部分	在	他的	积极的	生活	似乎	不是	不一致	和	他的

['hæbɪts] .

habits	.
习惯	.

这位曾在“蓝色弥撒”矿井与他共度时光的稚气未脱的小画家，后来很少参与他的日常生活，这似乎与他的习惯并不矛盾。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði] [maɪn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['mɪstrəs] , ['kleɪmɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [taɪm] ,

At	present	the	mine	was	his	only	mistress	,	claiming	his	entire	time	,
在	展示	这	矿	曾是	他的	仅有的	情妇	,	声称	他的	全部的	时间	,

[ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['fɪk(ə)lnəs] ,

exasperating	him	with	fickleness	,
可气	他	和	反复无常	,

目前，矿井是他唯一的爱人，占据了他全部的时间，矿井的反复无常令他恼怒不已。

[bʌt; bət] [stɪl] [ri'kwaiərɪŋ] [ðæt] [su'priːm] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l] .

but	still	requiring	that	supreme	devotion	of	which	his	nature	was	capable	.
但	仍然	需要	那	最高	虔诚	的	哪个	他的	自然	曾是	有能力的	.

但仍然需要他天性所能达到的那种至高无上的奉献精神。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [mɪs] ['kɑːmen] [sɔː] [ðɪs] [tuː] , [ænd; ənd][soʊ] [set] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['femənɪn] [tækt]

It	is	possible	that	Miss	Carmen	saw	this	too	,	and	so	set	about	with	feminine	tact
它	是	可能的	那	错过	卡门	锯	这	也	,	和	所以	放	关于	和	女性	策略

,

,
,

卡门小姐可能也察觉到了这一点，于是便以女性特有的委婉方式处理了此事。

[ɪf] [nɑːt][tuː; tə] ['sʌplɪmənt] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]['raɪv(ə)l] [les] [ˌpɜːrt(ə)n'eɪʃəs] [ænd; ənd]

if	not	to	supplement	,	at	least	to	make	her	rival	less	pertinacious	and
如果	不是	到	补充	,	在	至少	到	制作	她	竞争对手	较少的	顽强的	和

[əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] .

absorbing	.
吸收	.

即使不是为了弥补差距，至少也是为了让她的对手不那么顽强和引人注目。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt] , [ʃiː; ʃi] ['zeləsli] ['leɪbərd] [ɪn][hɜːr; hər] [prə'feʃ(ə)n] , [jet] [wɪð; wɪθ] [smɔːl]

Apart	from	this	object	,	she	zealously	labored	in	her	profession	,	yet	with	small
除	从	这	目的	,	她	热忱地	辛勤劳作	在	她	职业	,	然而	和	小的

[pɪ'kjuːnieri] [rɪ'zʌlt] , [aɪ] [fɪr] .

pecuniary	result	,	I	fear	.
金钱	结果	,	我	害怕	.

除了这个目标之外，她还兢兢业业地从事自己的职业，但恐怕并没有获得多少经济上的回报。

['loʊk(ə)l][ɑːrt][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪskaʊnt] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] .

Local	art	was	at	a	discount	in	California	.
当地的	艺术	曾是	在	一个	折扣	在	加利福尼亚州	.

加州当地艺术品正在打折出售。

[ðə; ði] ['siːnəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪ'kʌm] ['feɪməs] ;

The	scenery	of	the	country	had	not	yet	become	famous	;
这	风景	的	这	国家	有	不是	然而	变得	著名的	;

这个国家的风景当时还不为人知；

['ræðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['iːstərn] ['ɑːrtɪst] , [ɔːl'redi] ['feɪməs] , [tuː; tə] [meɪk]

rather	it	was	reserved	for	a	certain	Eastern	artist	,	already	famous	,	to	make
相当	它	曾是	预订的	为了	一个	肯定	东	艺术家	,	已经	著名的	,	到	制作

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ;

it	so	;
它	所以	;

相反，这原本是留给一位已经成名的东方艺术家来完成的；

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] , ['ʌndər] [ðer; ðər] ['veri] ['noʊzɪz] ,

and	people	cared	little	for	the	reproduction	,	under	their	very	noses	,
和	人们	关心	小的	为了	这	生殖	,	在下面	他们的	非常	鼻子	,

人们对眼皮底下的繁衍却漠不关心。

[ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɔː] [kən'tɪnjuəli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [aɪz] , [ænd; ənd]['vælju:d][nɑːt] .

of	that	which	they	saw	continually	with	their	own	eyes	,	and	valued	not	.
的	那	哪个	他们	锯	持续	和	他们的	自己的	眼睛	,	和	有价值的	不是	.

他们亲眼所见，却不珍惜。

[soʊ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ['kɑːmen] [wʌz; wəz] [feɪn] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][hɜːr; hər]['ɑːrtɪst][soʊl] [tuː; tə] [sə'pɔːrt]

So	that	little	Mistress	Carmen	was	fain	to	divert	her	artist	soul	to	support
所以	那	小的	情妇	卡门	曾是	欣然	到	转移	她	艺术家	灵魂	到	支持

[hɜːr; hər] [plʌmp] ['lɪt(ə)l] [mə'tɪriəl] ['bɑːdi] ;

her	plump	little	material	body	;
她	丰满	小的	材料	身体	;

所以，小卡门小姐只好将她艺术家的灵魂转移到维持她丰满的小身躯上；

[ænd; ənd] [meɪd] ['daɪvərz] [ɪks'keːʃənz] ['ɪntuː][ðə; ði]['riːdʒənz][ʌv; əv][sə'ræmɪk][ɑːrt] , ['peɪntɪŋ] [ɑːn] ['velvɪt] ,

and	made	divers	excursions	into	the	regions	of	ceramic	art	,	painting	on	velvet	,
和	制成	潜水员	短途旅行	进入	这	地区	的	陶瓷制品	艺术	,	绘画	在	天鹅绒	,

并多次深入研究陶瓷艺术、天鹅绒绘画等领域，

[ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] ['mɪsəlz] , ['dekəreɪtɪŋ] ['tʃaɪnə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .

illuminating	missals	,	decorating	china	,	and	the	like	.
启发性的	弥撒经书	,	装饰	中国	,	和	这	喜欢	.

用于装饰弥撒书、瓷器等等。

[aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] [sʌm; səm][wæks] ['flaʊərz] — [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] ['fjuːʃə] [ænd; ənd][ə; eɪ]

I	have	in	my	possession	some	wax	flowers	—	a	startling	fuchsia	and	a
我	有	在	我的	拥有	一些	蜡	花朵	—	一个	令人震惊	紫红色	和	一个

[bɪ'wɪldərɪŋ] ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] — [soʊld][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] ['pɪt(ə)ns] [baɪ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['leɪdi] ,

bewildering	dahlia	—	sold	for	a	mere	pittance	by	this	little	lady	,
扑朔迷离	大丽花	—	卖	为了	一个	仅仅	微不足道	经过	这	小的	女士	,

我手里有一些蜡花——一朵艳丽的倒挂金钟和一朵令人眼花缭乱的大丽花——都是这位小妇人以极低的价格卖给我的。

[huːz] ['pɪktʃərz] ['leɪtli] [tʊk] [ðə; ði] [praɪz] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɔːrən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,

whose	pictures	lately	took	the	prize	at	a	foreign	exhibition	,
谁	图片	最近	采取	这	奖	在	一个	外国的	展览	,

他的作品最近在国外的一个展览中获奖，

['ʃɔːrtli] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hæf] [stɑːrvd] [baɪ][ə; eɪ][ˌkælə'fɔːrniə] ['pʌblɪk] ,

shortly	after	she	had	been	half	starved	by	a	California	public	,
不久	后	她	有	到过	一半	饥饿	经过	一个	加利福尼亚州	民众	,

在她被加州公众饿得半死之后不久，

[ænd; ənd] [kleɪmd] [baɪ][ə; eɪ][ˌkæləˈfɔːrniə] [pres] [æz; əz][ɪts] [ˈfɔstəd] [tʃaɪld][ʌv; əv][ˈdʒiːniəs] .

and	claimed	by	a	California	press	as	its	fostered	child	of	genius	.
和	声称	经过	一个	加利福尼亚州	按	作为	它是	寄养	孩子	的	天才	.

并被加州一家媒体誉为他们一手培养的天才之作。

[ʌv; əv] [ðiːz] [ˈstrʌglz] [ænd; ənd] [ˈtraiəmfs] [ˈθætʃər] [hæd; həd][noʊ] [ˈnɑːlɪdʒ] ;

Of	these	struggles	and	triumphs	Thatcher	had	no	knowledge	;
的	这些	斗争	和	胜利	撒切尔夫人	有	不	知识	;

撒切尔对这些斗争和胜利一无所知；

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][pərˈhæps] [mɔːr] [ˈstɑːrtld] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [oʊn] [tuː; tə] [hɪmˈself] [wen] ,

yet	he	was	perhaps	more	startled	than	he	would	own	to	himself	when	,
然而	他	曾是	也许	更多的	惊慌	比	他	会	自己的	到	他自己	什么时候	,

然而，当他说出这句话时，他或许比他自己承认的还要震惊。

[wʌn] [dɪˈsembər] [deɪ] , [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ðɪs] [dɪˈspætʃ] : “ [kʌm] [tuː; tə] [ˈwɑːʃɪŋtən] [æt; ət][wʌns] . —

one	December	day	,	he	received	this	despatch	:	“	Come	to	Washington	at	once	.	—
一	十二月	天	,	他	已收到	这	调度	:	“	来	到	华盛顿	在	一次	.	—

[ˈkɑːmen] [diː][ˈhɑːroʊ] . ”

Carmen	de	Haro	.	”
卡门	德	哈罗	.	”

十二月的一天，他收到这样一封信：“立即前往华盛顿。——卡门·德·哈罗。”

“ [ˈkɑːmen] [diː][ˈhɑːroʊ] !

“	Carmen	de	Haro	!
“	卡门	德	哈罗	!

“卡门·德·哈罗！

” [aɪ] [griːv] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [priˌɑːkjuˈpeɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ,

”	I	grieve	to	state	that	such	was	the	preoccupation	of	this	man	,
”	我	悲伤	到	状态	那	这样的	曾是	这	专注	的	这	男人	,

我很遗憾地指出，这就是这个人毕生关注的焦点。

[ɪˈlektɪd] [baɪ] [feɪt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlətəri] ['æmətɔːri] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,

elected	by	fate	to	be	the	hero	of	the	solitary	amatory	episode	of	his	story	,
当选	经过	命运	到	是	这	英雄	的	这	孤	爱慕	插曲	的	他的	故事	,

命运选中他成为自己故事中那段孤独爱情篇章的英雄，

[ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈkɔːl] [hɜːr; hər] .

that	for	a	moment	he	could	not	recall	her	.
那	为了	一个	片刻	他	可以	不是	记起	她	.

他一时想不起她是谁。

[wen] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] ['mænfəli] [stʊd] [ʌp] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

When	the	honest	little	figure	that	had	so	manfully	stood	up	against	him	,
什么时候	这	诚实的	小的	数字	那	有	所以	勇敢地	站立	向上	反对	他	,

当那个勇敢地站出来反对他的正直小人物

[ænd; ənd][hæd; həd] [pruːvd] [hɜːr; hər][seks][baɪ] ['æftərwərdz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

and	had	proved	her	sex	by	afterwards	running	away	from	him	,
和	有	已证实	她	性别	经过	然后	跑步	离开	从	他	,

事后她逃跑的行为证明了自己的性别。

[keɪm] [bæk] [æt; ət] [læst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] ['mɪstəˌfaɪd] [ænd; ənd] [ðen]

came	back	at	last	to	his	memory	,	he	was	at	first	mystified	and	then
来了	后退	在	最后的	到	他的	记忆	,	他	曾是	在	第一的	困惑	和	然后

[self] - [rɪˈproʊtʃfl] .

self	-	reproachful	.
自己	-	责备的	.

记忆终于恢复了，他起初感到困惑，然后又感到自责。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [hiː; hi][felt] ['veɪgli] , [ʌn'truː] [tuː; tə][hɪm'self] .

He	had	been	,	he	felt	vaguely	,	untrue	to	himself	.
他	有	到过	,	他	毛毡	依稀	,	不属实	到	他自己	.

他隐约觉得自己一直背叛了自己。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mɪs] [tuː; tə][ðə; ði][self] - [kən'fest] ['dɔːtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

He	had	been	remiss	to	the	self	-	confessed	daughter	of	his	enemy	.
他	有	到过	疏忽	到	这	自己	-	坦白	女儿	的	他的	敌人	.

他对自称是自己敌人的女儿疏忽了。

[jet] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] ['telɪgræf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən]

Yet	why	should	she	telegraph	to	him	,	and	what	was	she	doing	in	Washington
然而	为什么	应该	她	电报	到	他	,	和	什么	曾是	她	正在做	在	华盛顿

?

?
?

可是她为什么要给他发电报？她去华盛顿又是为了什么？

[tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər]

To	all	these	speculations	it	is	to	be	said	to	his	credit	that	he	looked	for
到	全部	这些	猜测	它	是	到	是	说	到	他的	信用	那	他	看起来	为了

[noʊ][ˌsentɪ'ment(ə)l][ɔːr][roʊ'mæntɪk] ['ænsər] .

no	sentimental	or	romantic	answer	.
不	感伤的	或者	浪漫的	回答	.

对于所有这些猜测，值得称赞的是，他没有寻求任何感伤或浪漫的答案。

['rɔɪəl] ['θætʃər] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['mɑːdɪst] [ænd; ənd] [self] - [dɪ'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə]

Royal	Thatcher	was	naturally	modest	and	self	-	depreciating	in	his	relations	to
皇家	撒切尔夫人	曾是	自然	谦虚的	和	自己	-	折旧	在	他的	关系	到

[ðə; ði] ['ʌðər] [seks] ,

the	other	sex	,
这	其他	性别	,

王室成员撒切尔天性谦逊，在与异性交往时常常自嘲。

[æz; əz] [ɪn'diːd] [moʊst][men] [huː] [ɑːr; ər][ept][tuː; tə][biː; bi] [sək'sesf(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] ['dʒen(ə)rəli][ɑːr; ər] ,

as	indeed	most	men	who	are	apt	to	be	successful	with	women	generally	are	,
作为	的确	最多	男人	WHO	是	易于	到	是	成功的	和	女性	一般来说	是	,

事实上，大多数容易受女性欢迎的男性通常都是如此。

[dɪ'spaɪt] [ə; eɪ][væst] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] [bɑːʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] .

despite	a	vast	degree	of	superannuated	bosh	to	the	contrary	.
尽管	一个	广阔的	程度	的	退休	博什	到	这	相反	.

尽管有大量陈旧过时的胡言乱语与之相反。

[tuː; tə][ðə; ði][hæf]['dʌz(ə)n] ['wɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər] ['stɑːrtld] [baɪ] [ʃɪr] [ɔː'dæsəti] ['ɪntuː] [səb'mɪʃ(ə)n] [ðer; ðər]

To	the	half	dozen	women	who	are	startled	by	sheer	audacity	into	submission	there
到	这	一半	打	女性	WHO	是	惊慌	经过	透明	大胆	进入	提交	那里

[ɑːr; ər] [skɔːrz] [huː] [ɑːr; ər] [piːkt] [baɪ][ə; eɪ][self] - [rɪ'spektfl] ['peɪʃ(ə)ns] ;

are	scores	who	are	piqued	by	a	self	-	respectful	patience	;
是	得分	WHO	是	激怒	经过	一个	自己	-	尊重	耐心	;

有五六个女人被这种大胆的行为吓得屈服，而有几十个女人则被这种自尊自爱的耐心所激怒；

[ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] ['wɪmɪn] [hæz; həz][tuː; tə][duː][hæf][ðə; ði] [wuː] ,

and	where	a	women	has	to	do	half	the	wooing	,
和	在哪里	一个	女性	有	到	做	一半	这	求爱	,

而且，在那种情况下，女性需要付出一半的努力去追求男性。

[ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli] [meɪks] [ə; eɪ] ['prɪti] [ʃʊr] [θɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

she	generally	makes	a	pretty	sure	thing	of	it	.
她	一般来说	制作	一个	漂亮的	当然	事物	的	它	.

她通常都能相当肯定地做到这一点。

[ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərmənt] ['θætʃər] [hæd; həd] [ˌoʊvər'loʊkt] [ə; eɪ] ['letər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['teɪbl] .

In	his	bewilderment	Thatcher	had	overlooked	a	letter	lying	on	his	table	.
在	他的	困惑	撒切尔夫人	有	被忽视的	一个	信	说谎	在	他的	桌子	.

撒切尔当时一时慌乱，忽略了桌上的一封信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɑːʃɪŋtən] ['lɔɪər] .

It	was	from	his	Washington	lawyer	.
它	曾是	从	他的	华盛顿	律师	.

这是他华盛顿律师发来的。

[ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] ['pærəgræf] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] , — “ [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ɪf] [juː; jʊ]

The	concluding	paragraph	caught	his	eye	,	—	“	Perhaps	it	would	be	well	if	you
这	总结	段落	捕捉	他的	眼睛	,	—	“	也许	它	会	是	出色地如果		你

[keɪm] [hɪr] [jɔːr'self] .

came	here	yourself	.
来了	这里	你自己	.

最后一段话引起了他的注意——“或许你亲自来这里一趟会更好。”

[rɔs'kɔmən] [ɪz] [hɪr] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [niːs] [ʌv; əv][gɑːr'siːəz] , ['leɪtli] [ə'pɪrd] ,

Roscommon	is	here	;	and	they	say	there	is	a	niece	of	Garcia's	,	lately	appeared	,
罗斯康芒	是	这里	;	和	他们	说	那里	是	一个	侄女	的	加西亚的	,	最近	出现	,

罗斯康芒在这里；据说加西亚的一个侄女最近也出现了。

[huː] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['soʊʃ(ə)l] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]['meksɪkən] .

who	is	likely	to	get	up	a	strong	social	sympathy	for	the	old	Mexican	.
WHO	是	可能	到	得到	向上	一个	强的	社会的	同情	为了	这	老的	墨西哥	.

谁可能会对这位墨西哥老人产生强烈的社会同情?

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɪk'spekt][tuː; tə] [pruːv] ['eniθɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] ;

I	don't	know	that	they	expect	to	prove	anything	by	her	;
我	不	知道	那	他们	预计	到	证明	任何事物	经过	她	;

我不知道他们是否希望通过她来证明什么；

[bʌt; bət][aɪm][toʊld][ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'træktɪv] [ænd; ənd] ['klevər] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ɪn'lɪstɪd] [ðə; ði] ['sɪmpəθiːz]

but	I'm	told	she	is	attractive	and	clever	,	and	has	enlisted	the	sympathies
但	我是	讲述	她	是	吸引人的	和	聪明的	,	和	有	入伍	这	同情

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdelɪ'geɪʃn] .

of	the	delegation	.
的	这	代表团	.

但我听说她既漂亮又聪明，赢得了代表团的好感。

” ['θætʃər] [leɪd][ðə; ði] ['letər] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'dɪgnəntli] .

”	Thatcher	laid	the	letter	down	a	little	indignantly	.
”	撒切尔夫人	铺设	这	信	向下	一个	小的	愤慨地	.

撒切尔夫人有些愤慨地放下了信。

[strɔːŋ] [men] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [æz; əz]['laɪəb(ə)l][æz; əz] [wiːk] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][tuː; tə] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnkən'sɪstənsiz]

Strong	men	are	quite	as	liable	as	weak	women	are	to	sudden	inconsistencies
强的	男人	是	相当	作为	容易	作为	虚弱的	女性	是	到	突然	不一致之处

[ɑːn] ['eni] ['kwestʃən] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][ɪn] ['kɑːmən] .

on	any	question	they	may	have	in	common	.
在	任何	问题	他们	可能	有	在	常见的	.

坚强的男人和柔弱的女人一样，都可能在共同关心的问题上突然出现前后矛盾的言论。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd] [ðɪs] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bʌd] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] ,

What	right	had	this	poor	little	bud	he	had	cherished	,
什么	正确的	有	这	贫穷的	小的	芽	他	有	珍爱	,

他珍爱的这株可怜的小花蕾，有什么权利.....

— [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['riːəli]

—	he	was	quite	satisfied	now	that	he	had	cherished	her	,	and	really
—	他	曾是	相当	使满意	现在	那	他	有	珍爱	她	,	和	真的

[hæd; həd] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['æbsəns] ,

had	suffered	from	her	absence	,
有	遭受	从	她	缺席	,

他现在很满足，因为他曾经珍惜过她，也确实因为她的离开而痛苦不堪。

— [wʌt] [raɪt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][tuː; tə] ['sʌd(ə)nli] ['blɑːsəm] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] ['paʊər] [tuː; tə][biː; bi] ,

—	what	right	had	she	to	suddenly	blossom	in	the	sunshine	of	power	to	be	,
—	什么	正确的	有	她	到	突然	开花	在	这	阳光	的	力量	到	是	,

她有什么权利突然在权力的阳光下绽放光芒?

[pər'hæps] , [plʌkt] [ænd; ənd][wɔːrn][baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] ?

perhaps	,	plucked	and	worn	by	one	of	his	enemies	?
也许	,	拨弦	和	磨损	经过	一	的	他的	敌人	?

或许是被他的某个敌人摘下来戴上的?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɔɪər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['eni] [wei] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

He	did	not	agree	with	his	lawyer	that	she	was	in	any	way	connected	with	his
他	做过	不是	同意	和	他的	律师	那	她	曾是	在	任何	方式	连接	和	他的

['enəmi] :

enemies	:
敌人	:

他不同意律师的说法，即她与他的敌人有任何关联：

[hiː; hi] ['trʌstɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mæskjəlɪn] ['lɔɪəlti] [ðæt] [fɑːr] .

he	trusted	to	her	masculine	loyalty	that	far	.
他	可信	到	她	男性	忠诚	那	远的	.

他如此信任她男性的忠诚。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veɪgli] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['femənɪn] [maɪnd] , — [pə'zɪʃ(ə)n] ,

But	here	was	something	vaguely	dangerous	to	the	feminine	mind	,	—	position	,
但	这里	曾是	某物	依稀	危险的	到	这	女性	头脑	,	—	位置	,

['flætəri] , ['paʊər] .

flattery	,	power	.
奉承	,	力量	.

但对于女性的心灵来说，这里有一种隐隐的危险——地位、奉承、权力。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz]['fɜːrmli]['sætɪsfaɪd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɔːŋd] [ænd; ənd]

He	was	almost	as	firmly	satisfied	now	that	he	had	been	wronged	and
他	曾是	几乎	作为	牢牢	使满意	现在	那	他	有	到过	冤枉	和

[nɪ'glektɪd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pɑːzətɪv] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

neglected	as	he	had	been	positive	a	few	moments	before	that	he	had
被忽视的	作为	他	有	到过	积极的	一个	很少	时刻	前	那	他	有

[bɪn] [rɪ'mɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

been	remiss	in	his	attention	.
到过	疏忽	在	他的	注意力	.

现在他几乎和几分钟前确信自己疏忽大意一样确信自己受到了不公正的对待和忽视。

[ðə; ði] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [ɔːl'ðoʊ] ['moʊmənteri] , [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðɪs] [strɔːŋ] [mæn] .

The	irritation	,	although	momentary	,	was	enough	to	decide	this	strong	man	.
这	刺激	,	虽然	瞬间	,	曾是	足够的	到	决定	这	强的	男人	.

虽然只是一时的恼怒，但这足以让这位意志坚强的男人下定决心。

[hiː; hi] ['tɛləˌgræft] [tuː; tə][sæn][frən'sɪskoʊ] ; [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [mɪst] [ðə; ði] ['stiːmər] , [sɪ'kjʊrd]

He	telegraphed	to	San	Francisco	;	and	,	having	missed	the	steamer	,	secured
他	电报	到	圣	弗朗西斯科	;	和	,	拥有	错过	这	汽船	,	安全

[æn; ən]['oʊvərlænd] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] ;

an	overland	passage	to	Washington	;
一个	陆路	通道	到	华盛顿	;

他向旧金山发了电报；由于错过了轮船，他设法通过陆路前往华盛顿；

[θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][æn; ən] ['aʊər] ['æftər][ðə; ði] ['tɪkɪt]
thought **better** **of** **it** **,** **and** **partly** **changed** **his** **mind** **an** **hour** **after** **the** **ticket**
想法 更好的 的 它 , 和 部分 已更改 他的 头脑 一个 小时 后 这 票
[wʌz; wəz] ['pəːtʃəst] ;
was **purchased** **;**
曾是 购买 ;

他转念一想，在买票一小时后，他部分改变了主意；

[bʌt; bət] , ['mænˌlaɪk] , ['hævɪŋ] [wʌns] [meɪd] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [step] [ɪn][ə; eɪ] [rɔːŋ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
but **,** **manlike** **,** **having** **once** **made** **a** **practical** **step** **in** **a** **wrong** **direction** **,**
但 , 像男人 , 拥有 一次 制成 一个 实际的 步 在 一个 错误的 方向 ,

但是，人一旦在实际操作中走错了一步，就会像人一样，

[hiː; hi] [kept] [ɑːn] ['ræðər] [ðæn; ðən][æd'mɪt][æn; ən] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [tuː; tə] [hɪm'self] .
he **kept** **on** **rather** **than** **admit** **an** **inconsistency** **to** **himself** **.**
他 保留 在 相当 比 承认 一个 不一致 到 他自己 .

他宁愿继续坚持己见，也不愿承认自己前后矛盾。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [wʌn] .
Yet **he** **was** **not** **entirely** **satisfied** **that** **his** **journey** **was** **a** **business** **one** **.**
然而 他 曾是 不是 完全 使满意 那 他的 旅行 曾是 一个 商业 一 .

但他并不完全满意于自己的旅程仅仅是一次商业之旅。

[ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] , [wiːk] ['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ['kɑːmen] [hæd; həd] ['pruːdntli] [skɔːrd] [wʌn] [ə'genst] [ðə; ði]
The **impulsive** **,** **weak** **little** **Mistress** **Carmen** **had** **prudently** **scored** **one** **against** **the**
这 冲动 , 虚弱的 小的 情妇 卡门 有 谨慎地 得分 一 反对 这
[strɔːŋ] [mæn] .
strong **man** **.**
强的 男人 .

冲动、柔弱的小卡门小姐机智地战胜了强壮的男人。

['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [greɪt] [trænz] - [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['reɪlweɪ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm]
Only **a** **small** **part** **of** **the** **present** **great** **trans** **-** **continental** **railway** **at** **this** **time**
仅有的 一个 小的 部分 的 这 展示 伟大的 翻译 - 大陆 铁路 在 这 时间
[hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] ,
had **been** **built** **,**
有 到过 建造 ,

当时，如今这条横贯大陆的铁路只建成了一小部分。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['pɪrz] [æt; ət] ['iːðər] [end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['desələt] [ænd; ənd][waɪld] [ɪk'spæns] [æz; əz]
and **was** **but** **piers** **at** **either** **end** **of** **a** **desolate** **and** **wild** **expanse** **as**
和 曾是 但 码头 在 任何一个 结尾 的 一个 荒凉 和 荒野 广阔 作为
[jet] [ʌn'brɪdʒd] .
yet **unbridged** **.**
然而 未架桥 .

它们只不过是荒凉蛮荒之地两端的码头，而这片蛮荒之地尚未架起桥梁。

[wen] [ðə; ði]['oʊvərlænd] ['trævələr] [left] [ðə; ði][reɪl][æt; ət]['riːnoʊ] , [hiː; hi] [left] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
When **the** **overland** **traveller** **left** **the** **rail** **at** **Reno** **,** **he** **left** **,** **as** **it** **were** **,**
什么时候 这 陆路 游客 左边 这 轨 在 里诺 , 他 左边 , 作为 它 是 ,

当这位陆路旅行者在里诺离开铁路时，他就仿佛离开了。

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [nə'bræskə] [frʌn'tɪr] ,
civilization **with** **it** **;** **and** **,** **until** **he** **reached** **the** **Nebraska** **frontier** **,**
文明 和 它 ; 和 , 直到 他 达到 这 内布拉斯加州 边境 ,

文明也随之而来；直到他到达内布拉斯加边境，

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [roʊd] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] [oʊld] ['emɪgrənt] [treɪl] ['trævəst] [baɪ] [ðə; ði] ['koʊtʃɪz]

the	rest	of	his	road	was	only	the	old	emigrant	trail	traversed	by	the	coaches
这	休息	的	他的	路	曾是	仅有的	这	老的	移民	踪迹	穿越	经过	这	教练

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊvərlænd] ['kʌmpəni] .

of	the	Overland	Company	.
的	这	陆路	公司	.

他剩下的路程只是以前移民公司马车走过的古老路线。

[ɪk'septɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] “ ['dɛvəlz] ['kænjən] , ” [ðə; ði] [weɪ] [wʌz; wəz] ['ʌn,piktʃə'resk] [ænd; ənd] [flæt] ;

Excepting	a	part	of	“	Devil's	Canyon	,	”	the	way	was	unpicturesque	and	flat	;
除外	一个	部分	的	“	魔鬼的	峡谷	,	”	这	方式	曾是	不雅观	和	平坦的	;

除了“魔鬼峡谷”的一部分外，这条路景色单调，地势平坦；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz] , [fɑːr] [frʌm; frəm] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðə; ði]

and	the	passage	of	the	Rocky	Mountains	,	far	from	suggesting	the
和	这	通道	的	这	洛基	山脉	,	远的	从	建议	这

[ə'ledʒd] ['poʊətri] [ʌv; əv] [ðæt] ['riːdʒən] ,

alleged	poetry	of	that	region	,
据称	诗	的	那	地区	,

而穿越落基山脉，远非暗示该地区所谓的诗意，

[wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [rɪ'maɪndər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sterəl] ['distənsiz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [nuː] ['ɪŋgləənd]

was	only	a	reminder	of	those	sterile	distances	of	a	level	New	England
曾是	仅有的	一个	提醒	的	那些	无菌	距离	的	一个	等级	新的	英格兰

['lændskeɪp] .

landscape	.
景观	.

这只是让人想起新英格兰平坦地带那些单调乏味的距离。

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['drɪri] [mə'nɑːtəni] [ðæt] [wʌz; wəz] ['skersli] [en'laɪvənd] [baɪ] [ɪts] [dɪs'kʌmfərt]

The	journey	was	a	dreary	monotony	that	was	scarcely	enlivened	by	its	discomforts
这	旅行	曾是	一个	凄凉	单调	那	曾是	几乎	活跃	经过	它是	不适

,

,

,

这段旅程单调乏味，即使遇到不适也丝毫提不起兴致。

['nevər] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['æktʃuəl] ['æksɪdənt] [ɔːr] ['ɪnsɪdənt] , [bʌt; bət] ['ʌtərli] [dɪ'strʌktɪv] [tuː; tə] [ɔːl]

never	amounting	to	actual	accident	or	incident	,	but	utterly	destructive	to	all
绝不	金额	到	实际的	事故	或者	事件	,	但	完全地	破坏性的	到	全部

['nɜːrvəs] ['tɪʃuː] .

nervous	tissue	.
紧张的	组织	.

虽然不会造成实际的事故或事件，但会对所有神经组织造成彻底的破坏。

[ɪn'sænəti] ['ɔːf(ə)n] [ˌsjuːpə'viːnd] .

Insanity	often	supervened	.
疯狂	经常	继发	.

精神错乱往往随之而来。

“ [ɑːn] [ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] [aʊt] , ” [sed] [hæŋk] [mʌŋk] , ['draɪvər] , ['spiːkɪŋ] ['kæʒuəli] [bʌt; bət] ['tʃærətəbli]

“	On	the	third	day	out	,	”	said	Hank	Monk	,	driver	,	speaking	casually	but	charitably
“	在	这	第三	天	出去	,	”	说	汉克	僧	,	司机	,	请讲	随意地	但	慈善地

[ʌv; əv] [ə; eɪ] “ [fer] ,

of	a	“	fare	,
的	一个	“	票价	,

“第三天，”司机汉克·蒙克说道，语气轻松但又不失善意地谈到“车费”，

〃 — “ [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [aʊt] , ['æftər]['æksɪŋ][noʊ][end][ʌv; əv] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [noʊ]

〃 — “ on the third day out , after axing no end of questions and getting no

〃 — “ 在 这 第三 天 出去 , 后 斧头 不 结尾 的 问题 和 获得 不

['ænsər] ,

answers ,

答案 ,

——“在外出的第三天，在提出了无数个问题却没有得到任何答案之后，

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['tʃuːɪŋ] [strɔːz] [ðæt] [hiː; hi] [pɪkt] ['aʊtər] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['kusin] - [tuː; tə]

he took to chewing straws that he picked outer the cushion , and kussin ' to

他 采取 到 咀嚼 吸管 那 他 挑选 外 这 软垫 , 和 库辛 - 到

[hi'self] .

hisself .

他自己 .

他开始嚼从垫子外面捡起来的稻草，然后自言自语地亲吻自己。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['veri] [deɪ] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

From that very day I knew it was all over with him ,

从 那 非常 天 我 知道 它 曾是 全部 超过 和 他 ,

从那天起，我就知道我和他之间的一切都结束了。

[ænd; ənd][aɪ]['hændɪd][hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [æt; ət] - [ʃaɪ] [æn] , - [stræpt] [tuː; tə][ðə; ði]

and I handed him over to his friends at ' Shy Ann , ' strapped to the

和 我 递交 他 超过 到 他的 朋友们 在 - 害羞的 安 , - 绑带 到 这

[bæk] [siːt] ,

back seat ,

后退 座位 ,

我把他交给了“害羞的安”酒吧的朋友们，他被绑在后座上。

[ænd; ənd]['rævɪn] - [ænd; ənd] ['kʌsɪn] - [æt; ət][ben] ['hɑːlɪˌdeɪ] , [ðə; ði] - [prə'praɪətər] .

and ravin ' and cussin ' at Ben Holliday , the gent'manly proprietor .

和 猎食 - 和 咒骂 - 在 本 霍利迪 , 这 - 业主 .

对着彬彬有礼的老板本·霍利迪破口大骂。

〃 [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [priˈzjʊmd] [ðæt] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] ['tʊrɪsts] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪkˈsaɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [leɪt]

〃 It is presumed that the unfortunate tourist's indignation was excited at the late

〃 它 是 假定 那 这 不幸 游客的 愤慨 曾是 兴奋的 在 这 晚的

['mɪstər] . ['bendʒəmɪn] ['hɑːlɪˌdeɪ] ,

Mr . Benjamin Holliday ,

先生 . 本杰明 霍利迪 ,

据推测，这位不幸的游客的愤怒是针对已故的本杰明·霍利迪先生而产生的。

[ðen] [ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ,

then the proprietor of the line ,

然后 这 业主 的 这 线 ,

然后是这条线路的所有者，

— [æn; ən] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪnˈsænəti] [ðæt] [noʊ][wʌn] [huː] [nuː] [ðæt] [lɑːrdʒ] - ['hɑrtɪd] ,

— an evidence of his insanity that no one who knew that large - hearted ,

— 一个 证据 的 他的 疯狂 那 不 一 WHO 知道 那 大的 - 心地 ,

[fə'stɪdiəs] ,

fastidious ,

挑剔 ,

——这是他精神失常的证据，任何认识这位心胸宽广、一丝不苟的人都不会相信的。

[ænd; ənd] ['elɪgəntli] - ['kʌltʃərd] [ˌkæli'fɔːnjən] , [sɪns] ['ælaɪd][tuː; tə] ['fɔːrən] [noʊ'bɪləti] , [wɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and elegantly - cultured Californian , since allied to foreign nobility , will for a

和 优雅地 - 有文化的 加州人 , 自从 盟军 到 外国的 贵族 , 将要 为了 一个

['moʊmənt] [daʊt] .

moment doubt .

片刻 怀疑 .

而一位举止优雅、受过良好教育的加州人，由于与外国贵族结盟，一时之间会心存疑虑。

['mɪstər] . ['rɔɪəl] ['θætʃər] [wʌz; wəz] [tuː] [oʊld][ænd; ənd] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [ˌmaʊntn'ɪr] [tuː; tə][duː]

Mr	.	Royal	Thatcher	was	too	old	and	experienced	a	mountaineer	to	do
先生	.	皇家	撒切尔夫人	曾是	也	老的	和	经验丰富的	一个	登山	到	做

[ɔːt] [bʌt; bət] [ək'sept] ['peɪʃntli] [ænd; ənd] ['sɪnɪkli] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ˌkælɪ'fɔrnjənz] ['meθəd] [ʌv; əv]

aught	but	accept	patiently	and	cynically	his	brother	Californian's	method	of
零	但	接受	耐心	和	愤世嫉俗地	他的	兄弟	加州人的	方法	的

[ɪn'kriːsɪŋ] [hɪz; ɪz]['prɑːfɪts] .

increasing	his	profits	.
增加	他的	利润	.

罗伊尔·撒切尔先生年纪太大，而且是一位经验丰富的登山者，除了耐心而愤世嫉俗地接受他加州兄弟增加利润的方法之外，他什么也做不了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['eni] [wʌn] [huː] [keɪm] [frʌm; frəm][ˌkælə'fɔːrniə][baɪ] [ðæt]

As	it	was	generally	understood	that	any	one	who	came	from	California	by	that
作为	它	曾是	一般来说	理解	那	任何	一	WHO	来了	从	加利福尼亚州	经过	那

[ruːt] [hæd; həd][sʌm; səm][dɑːrk] [dɪ'zaɪn] ,

route	had	some	dark	design	,
路线	有	一些	黑暗的	设计	,

人们普遍认为，任何从加利福尼亚经这条路线而来的人都怀有不可告人的目的。

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [rɪ'siːvd] ['lɪt(ə)l] ['sɪmpəθi] .

the	victim	received	little	sympathy	.
这	受害者	已收到	小的	同情	.

受害者几乎没有得到任何同情。

['θætʃɚz] ['ekwəb(ə)l] ['temprəmənt] [ænd; ənd][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] [wɪl] [stʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] [gʊd] [sted] ,

Thatcher's	equable	temperament	and	indomitable	will	stood	him	in	good	stead	,
撒切尔的	公平的	气质	和	不屈不挠	将要	站立	他	在	好的	坚定	,

撒切尔温和的性情和坚韧不拔的意志对他大有裨益。

[ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm] ['tʃɪrfəli] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

and	helped	him	cheerfully	in	this	emergency	.
和	帮助	他	愉快地	在	这	紧急情况	.

并在这次紧急情况下热情地帮助了他。

[hiː; hi] [eɪt] [hɪz; ɪz][skænt] [miːlz] , [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	ate	his	scant	meals	,	and	otherwise	took	care	of	the	functions	of	his
他	吃	他的	稀少	餐	,	和	否则	采取	关心	的	这	函数	的	他的

[wiːk] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,

weak	human	nature	,
虚弱的	人类	自然	,

他吃着那点儿可怜的食物，勉强维持着自己虚弱的人类本能。

[wen] [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [wɪ'ðaʊt] ['grʌmblɪŋ] ,

when	and	where	he	could	,	without	grumbling	,
什么时候	和	在哪里	他	可以	,	没有	抱怨	,

只要有机会，他都会毫无怨言地去做。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [ɜːrnd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['draɪvər][baɪ][hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [tuː; tə] “

and	at	times	earned	even	the	praise	of	his	driver	by	his	ability	to	“
和	在	时代	获得	甚至	这	称赞	的	他的	司机	经过	他的	能力	到	“

[rʌf] [ˌaɪ 'tiː] .

rough	it	.
粗糙的	它	.

他有时甚至凭借“坚韧不拔”的能力赢得了司机的称赞。

” [wɪtʃ] “ ['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

”	Which	“	roughing	it	,	”	by	the	way	,
”	哪个	“	粗加工	它	,	”	经过	这	方式	,

顺便一提，这里说的“艰苦跋涉”是指.....

[ment] [ðə; ði] [ə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði][ɪn'kɔmpɪtənsˌ-tənsɪ][ʌv; əv][ðə; ði]

meant	the	ability	of	the	passengers	to	accept	the	incompetency	of	the
意思是	这	能力	的	这	乘客	到	接受	这	无能	的	这

['kʌmpənɪ] .

Company	.
公司	.

这意味着乘客能够接受公司的无能。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [taɪmz] [wen] [hi:; hi] [rɪg'retɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]['teɪkən][ðə; ði]

It	is	true	there	were	times	when	he	regretted	that	he	had	not	taken	the
它	是	真的	那里	是	时代	什么时候	他	后悔	那	他	有	不是	已采取	这

['stɪ:mər] ;

steamer	;
汽船	;

的确，他有时后悔没有选择乘轮船；

[bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪdʒɪləns] [kə'mɪti] ,

but	then	he	reflected	that	he	was	one	of	a	Vigilance	Committee	,
但	然后	他	反映	那	他	曾是	一	的	一个	警觉	委员会	,

但他随即想到，自己是治安委员会的一员。

[swɔ:rn] [tu:; tə] [hæŋ] [ðæt] ['ædmərəb(ə)l][mæn] , [ðə; ði] [leɪt] ['kɑ:mədɔ:r] [kɔ:rˌni:liəs] ['vændərbɪlt] ,

sworn	to	hang	that	admirable	man	,	the	late	Commodore	Cornelius	Vanderbilt	,
宣誓	到	悬挂	那	令人钦佩的	男人	,	这	晚的	准将	科尼利厄斯	范德比尔特	,

发誓要绞死那位令人敬佩的人，已故的准将科尼利厄斯·范德比尔特，

[fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n] ['præktɪsɪz] [ænd; ənd] ['kru:əlti] [dʌn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] ['stɪrɪdʒ]

for	certain	practices	and	cruelties	done	upon	the	bodies	of	certain	steerage
为了	肯定	实践	和	残忍	完毕	之上	这	身体	的	肯定	统舱

['pæsndʒə˞] [baɪ][hɪz; ɪz][laɪn] ,

passengers	by	his	line	,
乘客	经过	他的	线	,

因其所属航运公司对某些三等舱乘客实施的某些做法和残忍行为，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər]['daɪvərz] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] [ɪn][ðer; ðər] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] .

and	for	divers	irregularities	in	their	transportation	.
和	为了	潜水员	违规行为	在	他们的	运输	.

以及运输过程中出现的各种不规范之处。

[aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [fækt] ['mɪrlɪ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [soʊ]['præktɪk(ə)l][ænd; ənd] [staʊt] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒər] [æz; əz]

I	mention	this	fact	merely	to	show	how	so	practical	and	stout	a	voyager	as
我	提到	这	事实	仅仅	到	展示	如何	所以	实际的	和	肥硕	一个	旅行者	作为

['θætʃər] [maɪt] [hæv; həv] [kən'faʊndɪd] [ðə; ði] [pər'pleksətɪ] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Thatcher	might	have	confounded	the	perplexities	attending	the	administration	of	a
撒切尔夫人	可能	有	令人困惑	这	困惑	参加	这	行政	的	一个

[greɪt] ['stɪ:mʃɪp] ['kʌmpənɪ] [wɪð; wɪθ] ['selfɪʃ] [gri:d] [ænd; ənd][bru:'tæləti] ;

great	steamship	company	with	selfish	greed	and	brutality	;
伟大的	轮船	公司	和	自私	贪婪	和	残酷	;

我提及此事只是为了说明，像撒切尔这样务实而坚定的旅行家，是如何将管理一家大型轮船公司的种种难题与自私的贪婪和残暴混为一谈的；

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ˌkæli'fɔ:njən] , [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði][fækt] ,

and	that	he	,	with	other	Californians	,	may	not	have	known	the	fact	,
和	那	他	,	和	其他	加州人	,	可能	不是	有	已知	这	事实	,

而且，他和加州其他一些人可能并不知道这件事。

[sɪns] [rɪ'kɔ:rdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑ:məˌdɔrz] ['fæməli] ['klɜ:rdʒɪmən] ,

since	recorded	by	the	Commodore's	family	clergyman	,
自从	记录	经过	这	准将的	家庭	牧师	,

据准将家族牧师记录，

[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ˌmɪljə'ner] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] .

that	the	great	millionaire	was	always	true	to	the	hymns	of	his	childhood	.
那	这	伟大的	百万富翁	曾是	总是	真的	到	这	赞美诗	的	他的	童年	.

这位伟大的百万富翁始终忠于他童年时代的赞美诗。

[ˌnevərðə'les] , ['θætʃər] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd]['helpf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ]

Nevertheless	,	Thatcher	found	time	to	be	cheerful	and	helpful	to	his	fellow
尽管如此	,	撒切尔夫人	成立	时间	到	是	快乐	和	有帮助	到	他的	同伴

['pæsndʒə˞] ,

passengers	,
乘客	,

尽管如此，撒切尔还是抽出时间对其他乘客保持乐观和乐于助人的态度。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi][soʊ][fɑːr] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] “ ['juːbə] [bɪl] , ” [ðə; ði]['draɪvər] ,

and	even	to	be	so	far	interesting	to	“	Yuba	Bill	,	”	the	driver	,
和	甚至	到	是	所以	远的	有趣的	到	“	尤巴	账单	,	”	这	司机	,

甚至连司机“尤巴比尔”都对此感兴趣。

[æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][bɑːks] [siːt] [pleɪst] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l] .

as	to	have	the	box	seat	placed	at	his	disposal	.
作为	到	有	这	盒子	座位	放置	在	他的	处理	.

以便让他能够使用包厢座位。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] ['θætʃər] , [ɪn][sʌm; səm][kən'sɜːrn] ,

“	But	,	”	said	Thatcher	,	in	some	concern	,
“	但	,	”	说	撒切尔夫人	,	在	一些	忧虑	,

“但是，”撒切尔有些担忧地说，

“ [ðə; ði][bɑːks] [siːt] [wʌz; wəz] ['pəːtʃəst] [baɪ] [ðæt] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ˌsækrə'mentoʊ] .

“	the	box	seat	was	purchased	by	that	other	gentleman	in	Sacramento	.
“	这	盒子	座位	曾是	购买	经过	那	其他	绅士	在	萨克拉门托	.

“那个包厢座位是萨克拉门托的那位先生买的。”

[hiː; hi] [peɪd] ['ekstrə][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪmz] [ɑːn][jʊr; jər] [weɪ] - [bɪl] ! ”

He	paid	extra	for	it	,	and	his	name's	on	your	way	-	bill	!	”
他	有薪酬的	额外的	为了	它	,	和	他的	名字	在	你的	方式	-	账单	!	”

他为此多付了钱，而且他的名字也出现在你的运单上了！

“ [ðæt] , ” [sed] ['juːbə] [bɪl] , ['skɔːrnfəli] , “ [dəunt] [fetʃ] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n][ˌiː'ɛf]['hiːd] ['tʃɑːrtərd] [ðə; ði] [hoʊl]

“	That	,	”	said	Yuba	Bill	,	scornfully	,	“	don't	fetch	me	even	ef	he'd	chartered	the	whole
“	那	,	”	说	尤巴	账单	,	轻蔑地	,	“	不	拿来	我	甚至	ef	他会	特许	这	所有的

[ʃɪ'bæŋ] .

shebang	.
谢邦	.

“那，”尤巴·比尔轻蔑地说，“就算他包下所有东西，也赢不了我。”

[lʊk] [jer] ,

Look	yar	,
看	雅尔	,

瞧瞧，

[duː][juː; jʊ] ['rekən] [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][spaɪl][maɪ]['tempər][baɪ] ['setɪŋ] [nekst][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ]

do	you	reckon	I'm	goin	'	to	spile	my	temper	by	setting	next	to	a	man	with
做	你	估计	我是	去	-	到	桩子	我的	脾气	经过	环境	下一个	到	一个	男人	和

[ə; eɪ] [geɪm] [aɪ] ?

a	game	eye	?
一个	游戏	眼睛	?

你觉得我会因为坐在一个眼神犀利的男人旁边而发脾气吗?

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [aɪ] !

And	such	an	eye	!
和	这样的	一个	眼睛	!

多么漂亮的眼睛！

- !
Gewhillikins !
- !

格希利金斯!

[waɪ] , [dɑːrn][maɪ][skɪn] , [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [wen] [wiː; wi][wɔːr] ['wɔːtərɪŋ] [æt; ət] ['wɛbstɜ-z] ,
Why , darn my skin , the other day when we war watering at Webster's ,
为什么 , 该死 我的 皮肤 , 这 其他 天 什么时候 我们 战争 浇水 在 韦氏词典 ,

哎呀，我的皮肤真倒霉，那天我们在韦伯斯特超市喝水的时候，

[hiː; hi][gɑːt] [daʊn] [ænd; ənd] [pæst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːf] - ['liːdər] ,
he got down and passed in front of the off - leader ,
他 得到 向下 和 通过了 在 正面 的 这 离开 - 领导者 ,

他趴下车，从领头马前面超过了它。

— [ðæt] [jər] ['pɪntoʊ][koʊlt] [ðæts] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ɪndʒɪnz] , ['grɪzliːz] , [ænd; ənd] ['bʌfəloʊ] ,
— that yer pinto colt that's bin accustomed to injins , grizzlies , and buffalo ,
— 那 你的 平托 小马 那就是 垃圾桶 习惯 到 印津人 , 灰熊 , 和 水牛 ,
[ænd; ənd][aɪm] [bles] [ˌiː'ɛf] ,
and I'm bless ef ,
和 我是 保佑 ef ,

——那匹花斑小马驹习惯了与印第安人、灰熊和野牛为伍，我为此感到无比幸运。

[wen] [hɜːr; hər] [aɪ] ['tækld] [hɪz; ɪz] ,
when her eye tackled his ,
什么时候 她 眼睛 已解决 他的 ,

当她的目光与他的目光相遇时，

[ˌiː'ɛf][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [dʒɪst][gɪt] [ʌp][ænd; ənd][ˌɑːrˌeɪ'ɑːr] [raʊnd] [ðæt] [aɪ] ['rekənd] [aɪ'd] [hɛv] [tuː; tə][goʊ] [daʊn]
ef she didn't jist git up and rar round that I reckoned I'd hev to go down
ef 她 没有 要点 git 向上 和 rar 圆形的 那 我 估计 ID 赫夫 到 去 向下
[ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm]['blaɪndərz][ɔːf][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][klæp][ɑːn][hɪz; ɪz] . ”
and take them blinders off from HER eyes and clap on HIS . ”
和 拿 他们 眼罩 离开 从 她 眼睛 和 拍 在 他的 . ”

如果她不立刻起身走开，我想我就得下去，把她眼睛上的眼罩摘下来，再给他戴上。”

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [peɪd] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd][ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] , ” [pə'sistid] ['θætʃər]
“ But he paid the money , and is entitled to his seat , ” persisted Thatcher
“ 但 他 有薪酬的 这 钱 , 和 是 标题 到 他的 座位 , ” 持续 撒切尔夫人
.
:
.

“但他交了钱，就有权保留他的席位，”撒切尔坚持道。

“ [mɛ'bi] [hiː; hi][ɪz] — [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] - , ” [grauld] ['juːbə] [bɪl] ;
“ Mebbe he is — in the office of the Kempeny , ” growled Yuba Bill ;
“ 也许 他 是 — 在 这 办公室 的 这 - , ” 咆哮 尤巴 账单 ;

“也许他就在肯佩尼的办公室里，”尤巴·比尔咆哮道；

“ [bʌt; bət] [its] [taɪm] [sʌm; səm][foʊks] ['noʊd] [ðæt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪnz] [aɪ] [rʌn] [ðɪs] [jər] [tiːm] [maɪ'self] .
“ but it's time some folks knowed that out in the plains I run this yer team myself .
“ 但 它是 时间 一些 各位 已知 那 出去 在 这 平原 我 跑步 这 你的 团队 我 .

“但现在是时候让一些人知道，在平原地区，这支队伍都是我亲自管理的。”

” — [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [self] - ['evɪdənt] [tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə-] .
” — A fact which was self - evident to most of the passengers .
” — 一个 事实 哪个 曾是 自己 - 明显 到 最多 的 这 乘客 .

——对于大多数乘客来说，这是一个不言而喻的事实。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] [ɪz][æz; əz] ['æbsəluːt] [ɑːn] [ðɪs] ['drɪri] [weɪst] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɪp] ['kæptənz]
“ I suppose his authority is as absolute on this dreary waste as a ship captain's
“ 我 认为 他的 权威 是 作为 绝对 在 这 凄凉 浪费 作为 一个 船 船长的
[ɪn][mɪd]['oʊʃ(ə)n] ,
in mid ocean ,
在 中 海洋 ,

“我想，他在这片荒凉的土地上的权威，就跟远洋船长的权威一样绝对吧。”

” [ɪk'skleɪmd] ['θætʃər] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪlf(ə)l] - [aɪd] ['streɪndʒər] .
” exclaimed Thatcher to the baleful - eyed stranger .
” 惊呼 撒切尔夫人 到 这 有害的 - 眼睛 陌生人 .

“撒切尔对着那位眼神阴沉的陌生人喊道。”

['mɪstər] . [waɪlz] — [huːm] [ðə; ði] ['riːdər] [hæz; həz] ['rekəgnaɪzd] — [ə'sentid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pʌblɪk] [saɪd]
Mr . Wiles — whom the reader has recognized — assented with the public side
先生 . 威尔斯 — 谁 这 读者 有 认可 — 同意 和 这 民众 边
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
of his face ,
的 他的 脸 ,

读者应该已经认出了威尔斯先生，他用面向公众的一侧脸表示同意。

[bʌt; bət] [lʊkt] ['vendʒəns] [æt; ət]['juːbə] [bɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , [waɪl] ['θætʃər] ,
but looked vengeance at Yuba Bill with the other , while Thatcher ,
但 看起来 复仇 在 尤巴 账单 和 这 其他 , 尽管 撒切尔夫人 ,

但撒切尔夫人却用另一种眼神向尤巴·比尔表达了复仇的怒火，而她自己则……

['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrst] ['enəmi] ,
innocent of the presence of one of his worst enemies ,
清白的 的 这 在场 的 一 的 他的 最差 敌人 ,

他丝毫不知情，他的一个死敌就在附近。

['pleɪˌkeɪtid] [bɪl] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [waɪlz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪts] .
placated Bill so far as to restore Wiles to his rights .
安抚 账单 所以 远的 作为 到 恢复 威尔斯 到 他的 权利 .

比尔最终同意恢复威尔斯的权利，以此安抚了他。

[waɪlz] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] .
Wiles thanked him .
威尔斯 谢谢 他 .

威尔斯向他道谢。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] [fɑːr] ?
“ Shall I have the pleasure of your company far ?
“ 将 我 有 这 乐趣 的 你的 公司 远的 ?

“我能否荣幸地与您远行？”

” [waɪlz] [æskt] [ɪn'sɪnjuˌeɪtɪŋli] .
” Wiles asked insinuatingly .
” 威尔斯 问 暗示地 .

“威尔斯意味深长地问道。”

“ [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] , ” [rɪ'plaɪd] ['θætʃər] ['fræŋkli] .
“ To Washington , ” replied Thatcher frankly .
“ 到 华盛顿 , ” 回复 撒切尔夫人 坦率地说 .

“去华盛顿，”撒切尔坦率地回答道。

“ ['wɑːʃɪŋtən] [ɪz][ə; eɪ] [geɪ] ['sɪti] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['seʃ(ə)n] , ” [ə'gen] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
“ Washington is a gay city during the session , ” again suggested the stranger .
“ 华盛顿 是 一个 同性恋 城市 期间 这 会议 , ” 再次 建议 这 陌生人 .

“华盛顿在会议期间是同性恋之城，”陌生人再次说道。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][ɑːn] ['bɪznəs] , ” [sed] ['θætʃər] ['blʌntli] .
“ I'm going on business , ” said Thatcher bluntly .
“ 我是 去 在 商业 , ” 说 撒切尔夫人 直截了当地 .

“我要出差，”撒切尔直截了当地说。

[ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːrd] [æt; ət][paɪn] - [triː] ['krɔːsɪŋ] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] ['haɪt(ə)n] ['juːbə] ['bɪlz]
A trifling incident occurred at Pine - Tree Crossing which did not heighten Yuba Bill's
一个 琐事 事件 发生 在 松树 - 树 十字路口 哪个 做过 不是 增高 尤巴 法案的
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] .
admiration of the stranger .
钦佩 的 这 陌生人 .

在松树路口发生了一件小事，但这并没有增加尤巴比尔对这位陌生人的钦佩之情。

[æz; əz] [bɪl] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - [lɔkt] [bɑːks][ɪn][ðə; ði] “ [buːt] ” [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] — ['seɪkrɪd]
As Bill opened the double - locked box in the “ boot ” of the coach — sacred
作为 账单 打开 这 双倍的 - 已锁定 盒子 在 这 “ 启动 ” 的 这 教练 — 神圣
[tuː; tə] [welz] ,
to Wells ,
到 威尔斯 ,

当比尔打开马车“后备箱”里那个上了双重锁的箱子——那是威尔斯的圣物——

['fɑːrgoʊ] & [ˌsiː 'oʊ] . - [es] [ɪk'spres] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊvərlænd] ['kʌmpəniːz] ['treʒərz] — ['mɪstər] . [waɪlz]
Fargo & Co . ' s Express and the Overland Company's treasures — Mr . Wiles
法戈 & 合作 . - s 表达 和 这 陆路 公司的 宝藏 — 先生 . 威尔斯
[pər'siːvd] [ə; eɪ] [smɔːl] ,
perceived a small ,
感知 一个 小的 ,

法戈公司的快递和奥弗兰公司的珍宝——威尔斯先生察觉到一丝一毫的……

[blæk] [mə'rɑːkoʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɑːrslz] .
black morocco portemanteau among the parcels .
黑色的 摩洛哥 手提包 之中 这 包裹 .

包裹中有一个黑色摩洛哥皮手提包。

“ [ɑː] , [juː; jʊ] ['kæri] ['bægɪdʒ] [ðer; ðər] [tuː] ?
“ Ah , you carry baggage there too ?
“ 啊 , 你 携带 行李 那里 也 ?

“啊，你也带着行李去那里吗？”

” [hiː; hi] [sed] ['swiːtli] .
” he said sweetly .
” 他 说 甜蜜地 .

“他温柔地说。”

“ [nɑːt]['ɔːf(ə)n] , ” [ri'spɔndid] ['juːbə] [bɪl] ['ʃɔːrtli] .
“ Not often , ” responded Yuba Bill shortly .
“ 不是 经常 , ” 回应 尤巴 账单 不久 .

“不常有，”尤巴·比尔简短地回答道。

“ [ɑː] , [ðɪs] [ðen] [kən'teɪnz] ['væljuəblz] ? ”
“ Ah , this then contains valuables ? ”
“ 啊 , 这 然后 包含 贵重物品 ? ”

“啊，这里面装的是贵重物品吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ðæt] [mæn] [huːz] [siːt] [juːv] [gɑːt] , ” [sed] ['juːbə] [bɪl] ,
“ It belongs to that man whose seat you've got , ” said Yuba Bill ,
“ 它 属于 到 那 男人 谁 座位 你已经 得到 , ” 说 尤巴 账单 ,

“这座位属于你现在坐的那个人，”尤巴·比尔说道。

[huː] , [fɔːr; fər] [ɪn'sʌltɪŋ] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] ['fɪkʃ(ə)n]

who , for insulting purposes of his own , preferred to establish the fiction

WHO , 为了 侮辱 目的 的 他的 自己的 , 首选 到 建立 这 小说

[ðæt] [waɪlz] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɪntərloʊpər] ;

that Wiles was an interloper ;

那 威尔斯 曾是 一个 闯入者 ;

他出于侮辱他人的目的，故意捏造威尔斯是闯入者的谎言；

" [ænd; ənd][ˌiː'ɛf][hiː; hi] ['rekənz] , [ɪn][ə; eɪ]['sɔːrtər] [mɪkst] - [laɪk] [ðɪs] , [tuː; tə] [lɑːk] [ʌp][hɪz; ɪz]

" and ef he reckons , in a sorter mixed kempeny like this , to lock up his

" 和 ef 他 估计 , 在 一个 分拣机 混合 - 喜欢 这 , 到 锁 向上 他的

['pɔːrtˌmæntl] ,

portmantle ,

波特曼特尔 ,

“如果他认为，在这种杂乱无章的肯彭尼，应该把他的行李箱锁起来，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [huːz] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

I don't know who's business it is .

我 不 知道 谁是 商业 它 是 .

我不知道这是谁的事。

[huː] ? " [kən'tɪnjuːd] [bɪl] , ['læʃɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪmjuleɪtɪd] [reɪdʒ] , " [huː] , [ɪn] [blæŋk] ,

Who ? " continued Bill , lashing himself into a simulated rage , " who , in blank ,

WHO ? " 持续 账单 , 鞭打 他自己 进入 一个 模拟 愤怒 , " WHO , 在 空白的 ,

“谁？”比尔继续说道，假装怒不可遏，“谁，呃，

[ɪz] ['rʌnɪŋ] [ðɪs] [jər] [tiːm] ?

is running this yer team ?

是 跑步 这 你的 团队 ?

这是你的团队在运营吗?

[heɪ] ?

Hey ?

嘿 ?

嘿?

[mɛ'bi] [juː; jʊ] [θɪŋk] , ['sɪtɪn] - [ʌp][taː(r); taː(r), təː(r)][ɑːn][ðə; ði][bɑːks] [siːt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

Mebbe you think , sittin ' up thar on the box seat , you are .

也许 你 思考 , 坐着 - 向上 那里 在 这 盒子 座位 , 你 是 .

也许你坐在包厢座位上，觉得自己很了不起。

[mɛ'bi] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kɪn] [siː] [raʊnd] ['kɔːrnərz][wɪð; wɪθ] [ðæt] [taː(r); taː(r), təː(r)] [aɪ] ,

Mebbe you think you kin see round corners with that thar eye ,

也许 你 思考 你 亲属 看 圆形的 角落 和 那 那里 眼睛 ,

也许你以为你能用那双眼睛看到拐角处的东西。

[ænd; ənd][kɪn] [pʊl] [ʌp][fɔːr; fər] [tiːmz] [raʊnd] ['kɔːrnərz] , [ɑːn] [daʊn] [greɪdz] , [ə; eɪ] [maɪl] [ə'hed] ?

and kin pull up for teams round corners , on down grades , a mile ahead ?

和 亲属 拉 向上 为了 团队 圆形的 角落 , 在 向下 成绩 , 一个 英里 前方 ?

亲属们会在转弯处、下坡路段、一英里外的路段停下来迎接队伍吗?

" [bʌt; bət] [hɪr] ['θætʃər] , [huː] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['lænsəlɑːts] [kən'sɜːrn] [fɔːr; fər]['mədred] ,

" But here Thatcher , who , with something of Lancelot's concern for Modred ,

" 但 这里 撒切尔夫人 , WHO , 和 某物 的 兰斯洛特的 忧虑 为了 模德 ,

“但是，撒切尔夫人却对莫德雷德怀有兰斯洛特般的关切，

[hæd; həd][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['pɪti] [fɔːr; fər][ɔːl] [ɪn'fɜːmətɪz] , [ˌɪntə'fiəd] [soʊ] ['stɜːrnli] [ðæt] ['juːbə] [bɪl] [stɑːpt] .

had a noble pity for all infirmities , interfered so sternly that Yuba Bill stopped .

有 一个 高贵 遗憾 为了 全部 弱点 , 干扰 所以 严厉地 那 尤巴 账单 停止 .

他对一切疾病都怀有崇高的怜悯之心，严厉干预，最终迫使尤巴·比尔停止了作恶。

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [ðeɪ] [strʌk] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [snoʊ] - [stɔːrm] ,

On	the	fourth	day	they	struck	a	blinding	snow	-	storm	,
在	这	第四	天	他们	击	一个	失明	雪	-	风暴	,

第四天，他们遭遇了一场暴风雪，雪势之大，令人目眩神迷。

[waɪl] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] ['drɪri] [plæ'toʊ] [ðæt] [ˌhens'fɔːrwərd] [fɔːr; fər][sɪks] ['hʌndrəd] [maɪlz] [wʌz; wəz]

while	ascending	the	dreary	plateau	that	henceforward	for	six	hundred	miles	was
尽管	上升	这	凄凉	高原	那	从此以后	为了	六	百	英里	曾是

[tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər]['roʊdˌbed] .

to	be	their	roadbed	.
到	是	他们的	路基	.

他们攀登着荒凉的高原，接下来的六百英里路程都将是他们的道路。

[ðə; ði]['hɔːrsɪz] , ['æftər] ['flaʊndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði][drɪft] , [geɪv] [aʊt] [kəm'pliːtli] [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði]

The	horses	,	after	floundering	through	the	drift	,	gave	out	completely	on	reaching	the
这	马匹	,	后	挣扎	通过	这	漂移	,	给予	出去	完全地	在	到达	这

[nekst]['steɪʃ(ə)n] ,

next	station	,
下一个	车站	,

马匹艰难地穿过积雪后，到达下一个车站时彻底筋疲力尽。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːspekts] [ə'hed] , [tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spɪriənst] [aɪ] , [lʊkt] ['daʊtf(ə)l] .

and	the	prospects	ahead	,	to	all	but	the	experienced	eye	,	looked	doubtful	.
和	这	前景	前方	,	到	全部	但	这	经验丰富的	眼睛	,	看起来	疑	.

除了经验丰富的人之外，所有人都对未来的前景感到怀疑。

[ə; eɪ] [fjuː] ['pæsndʒɚ] [əd'vaɪzd] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə] [sledʒ] , ['ʌðər] [ə; eɪ] [poʊ'spoʊnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	few	passengers	advised	taking	to	sledges	,	others	a	postponement	of	the
一个	很少	乘客	建议	采取	到	雪橇	,	其他的	一个	延期	的	这

['dʒɜːrni] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['weðər] [tʃeɪndʒd] .

journey	until	the	weather	changed	.
旅行	直到	这	天气	已更改	.

一些乘客建议乘坐雪橇，另一些乘客则建议推迟行程，直到天气好转。

['juːbə] [bɪl] [ə'loʊn][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['presɪŋ] ['fɔːrwərd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

Yuba	Bill	alone	was	for	pressing	forward	as	they	were	.
尤巴	账单	独自的	曾是	为了	紧迫	向前	作为	他们	是	.

尤巴·比尔一人就支持他们继续前进。

“ [tuː] [maɪlz] [mɔːr] [ænd; ənd][wɪə(r)] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [greɪd] ,

“	Two	miles	more	and	we're	on	the	high	grade	,
“	二	英里	更多的	和	是	在	这	高的	年级	,

“再走两英里就到高坡了。”

[wɔːr] [ðə; ði][wɪnd] [ɪz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bloʊ] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndi] ,

whar	the	wind	is	strong	enough	to	blow	you	through	the	windy	,
码头	这	风	是	强的	足够的	到	吹	你	通过	这	刮风	,

风力大到足以把你吹过狂风的地方

[ænd; ənd][dʒɪst] [pəːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pæk] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðem; ðəm] [klɪfs] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [snoʊ] [ðæt]

and	jist	peart	enough	to	pack	away	over	them	cliffs	every	inch	of	snow	that
和	要点	梨	足够的	到	盒	离开	超过	他们	悬崖	每一个	英寸	的	雪	那

[fɔːlz] .

falls	.
瀑布	.

并且有足够的力气把悬崖上落下的每一寸雪都打包起来。

[aɪl] [dʒɪst] ['skɜːrmɪʃ] [raʊnd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [oʊ] - [ðem; ðəm] [drɪfts] [ɑːn] [ðiːz] [fɔːr] [wiːlz] [wɔːr] [jiː; ji]

I'll	jist	skirmish	round	in	and	out	o	'	them	drifts	on	these	four	wheels	whar	ye
患病的	要点	小规模冲突	圆形的	在	和	出去	o	-	他们	漂移	在	这些	四	车轮	码头	是的

[kɑːnt] [dræg] [wʌn] [oʊ] - [ðem; ðəm] [flæt] - ['bɔtəmd] [draɪ] - [gʊdz] [bɑːksɪz] [θruː] [ə; eɪ] [drɪft] .

can't	drag	one	o	'	them	flat	-	bottomed	dry	-	goods	boxes	through	a	drift	.
不能	拖	一	o	-	他们	平坦的	-	底部	干燥	-	商品	盒子	通过	一个	漂移	.

我将驾驶这四轮车在雪堆里穿梭，而你们却无法拖着那些平底干货箱穿过雪堆。

" [bɪl] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˌkæləˈfɔːrniə] [wɪps] [kənˈtempt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sledʒ] .

"	Bill	had	a	California	whip's	contempt	for	a	sledge	.
"	账单	有	一个	加利福尼亚州	鞭子的	鄙视	为了	一个	雪橇	.

“比尔对大锤有着加州鞭子的那种蔑视。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɔːrmli] ['sekəndid] [baɪ] ['θætʃər] , [huː] [hæd; həd] [ðə; ði] [nekst] [best] [θɪŋ] [tuː; tə]

But	he	was	warmly	seconded	by	Thatcher	,	who	had	the	next	best	thing	to
但	他	曾是	热情地	附议	经过	撒切尔夫人	,	WHO	有	这	下一个	最好的	事物	到

[ɪkˈspɪriəns] ,

experience	,
经验	,

但撒切尔夫人对此表示热烈赞同，因为她也经历过同样美好的事情。

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [riːd] ['kærəktər] , [ænd; ənd] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [əˈnʌðər]

the	instinct	that	taught	him	to	read	character	,	and	take	advantage	of	another
这	本能	那	教授	他	到	读	特点	,	和	拿	优势	的	其他

['mænz] [ɪkˈspɪriəns] .

man's	experience	.
男人的	经验	.

这种本能教会了他识人，并利用他人的经验。

“ [ðem; ðəm] [ðæt] ['wɒnts] [tuː; tə] [stɑːp] [kɪn] [duː] [soʊ] , ” [sed] [bɪl] [əˈθɔːrətəɪtɪvli] , ['kʌtɪŋ] [ðə; ði]

“	Them	that	wants	to	stop	kin	do	so	,	”	said	Bill	authoritatively	,	cutting	the
“	他们	那	想要	到	停止	亲属	做	所以	,	”	说	账单	权威地	,	切割	这

['gɔːrdiən] [nɑːt] ;

Gordian	knot	;
戈尔迪安	结	;

“那些想阻止亲属的人就去做吧，”比尔权威地说道，斩断了戈尔迪之结；

“ [ðem; ðəm] [æz; əz] ['wɒnts] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [sledʒ] [kæn; kən] [duː] [soʊ] , — [θɑːrz] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːrn] .

“	them	as	wants	to	take	a	sledge	can	do	so	,	—	thar's	one	in	the	barn	.
“	他们	作为	想要	到	拿	一个	雪橇	能	做	所以	,	—	那里	一	在	这	谷仓	.

“他们想拿雪橇就可以拿，——谷仓里就有一辆。

[ðem; ðəm] [æz; əz] ['wɒnts] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːleɪ] [wɪl] [kʌm] [ɑːn] .

Them	as	wants	to	go	on	with	me	and	the	relay	will	come	on	.
他们	作为	想要	到	去	在	和	我	和	这	中继	将要	来	在	.

他们想和我一起继续，接力赛将会开始。

" ['mɪstər] . [waɪlz] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [ðə; ði] [sledʒ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['draɪvər] , [ə; eɪ] [fjuː] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər]

"	Mr	.	Wiles	selected	the	sledge	and	a	driver	,	a	few	remained	for
"	先生	.	威尔斯	已选	这	雪橇	和	一个	司机	,	一个	很少	剩余	为了

[ðə; ði] [nekst] [steɪdʒ] ,

the	next	stage	,
这	下一个	阶段	,

“威尔斯先生选好了雪橇和一名驾驶员，剩下的几个人准备参加下一阶段的比赛。”

[ænd; ənd] ['θætʃər] , [wɪð; wɪθ] [tuː] ['ʌðər] , [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] ['juːbə] [bɪl] .

and	Thatcher	,	with	two	others	,	decided	to	accompany	Yuba	Bill	.
和	撒切尔夫人	,	和	二	其他的	,	决定	到	陪伴	尤巴	账单	.

撒切尔夫人和另外两人决定陪同尤巴·比尔。

[ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz] [tʊk] [ʌp] [sʌm; səm]['væljuəb(ə)l] [taɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [stɔːrm] [kən'tɪnjuːɪŋ] ,

These	changes	took	up	some	valuable	time	;	and	the	storm	continuing	,
这些	变化	采取	向上	一些	有价值的	时间	;	和	这	风暴	继续	,

这些变动耗费了不少宝贵时间；而且暴风雨仍在继续。

[ðə; ðɪ][steɪdʒ][wʌz; wəz][rʌn] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [ʃed] , [ðə; ðɪ] ['pæsndʒəɹ] ['gæðərɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n]

the	stage	was	run	under	the	shed	,	the	passengers	gathering	around	the	station
这	阶段	曾是	跑步	在下面	这	棚	,	这	乘客	采集	大约	这	车站

['faɪər] ;

fire	;
火	;

驿站马车停在棚子底下，乘客们聚集在车站的火堆旁；

[ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'tɪl] ['æftər] ['mɪdnaɪt] [dɪd] ['juːbə] [bɪl] [pʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['riːleɪz] .

and	not	until	after	midnight	did	Yuba	Bill	put	in	the	relays	.
和	不是	直到	后	午夜	做过	尤巴	账单	放	在	这	继电器	.

直到午夜过后，尤巴·比尔才安装好接力赛。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['dʒɜːrni] , ” [sed] [waɪlz] ,

“	I	wish	you	a	good	journey	,	”	said	Wiles	,
“	我	希望	你	一个	好的	旅行	,	”	说	威尔斯	,

“祝你旅途愉快，”威尔斯说道。

[æz; əz][hiː; hi] [droʊv] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃed] [æz; əz] [bɪl] ['entərd] .

as	he	drove	from	the	shed	as	Bill	entered	.
作为	他	驾驶	从	这	棚	作为	账单	进入	.

他开车驶出棚子时，比尔走了进来。

[bɪl] [vaʊtʃ'seɪft] [noʊ] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['draɪvər] , [sed] ['kɜːrtli] ,

Bill	vouchsafed	no	reply	,	but	,	addressing	himself	to	the	driver	,	said	curtly	,
账单	担保	不	回复	,	但	,	解决	他自己	到	这	司机	,	说	简短地	,

比尔没有回答，而是转向司机，简短地说：

[æz; əz] [ɪf] ['gɪvɪŋ] [æn; ən]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv] [gʊdz] , “ [ʃʌv] [hɪm; ɪm] [aʊt] [æt; ət]

as	if	giving	an	order	for	the	delivery	of	goods	,	“	Shove	him	out	at
作为	如果	给予	一个	命令	为了	这	送货	的	商品	,	“	推	他	出去	在

['rɔlɪŋz] ,

Rawlings	,
罗林斯	,

仿佛在下达交付货物的命令，“把罗林斯赶出去，

” [ænd; ənd] [pæst] [kən'temptʃuəsli] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [teɪl] [bɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sled] ,

”	and	passed	contemptuously	around	to	the	tail	board	of	the	sled	,
”	和	通过了	轻蔑地	大约	到	这	尾巴	木板	的	这	雪橇	,

然后轻蔑地把它传到了雪橇的尾板上。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['hɑːnɪsɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːleɪ] .

and	returned	to	the	harnessing	of	his	relay	.
和	返回	到	这	利用	的	他的	中继	.

然后他又回去继续操控他的接力机。

[ðə; ðɪ] [muːn] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [haɪ] [æz; əz] ['juːbə] [bɪl] [wʌns] [mɔːr] [tʊk] [ðə; ðɪ] [reɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz]

The	moon	came	out	and	shone	high	as	Yuba	Bill	once	more	took	the	reins	in	his
这	月亮	来了	出去	和	闪耀	高的	作为	尤巴	账单	一次	更多的	采取	这	缰绳	在	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

月亮出来了，高悬在空中，尤巴·比尔再次掌控了缰绳。

[ðə; ðɪ] [wɪnd] , [wɪtʃ] ['ɪnstəntli] [ə'tækt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ]['lev(ə)l] ,

The	wind	,	which	instantly	attacked	them	as	they	reached	the	level	,
这	风	,	哪个	即刻	遭到攻击	他们	作为	他们	达到	这	等级	,

他们到达高处时，狂风立刻袭来。

[siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['draɪvɚz] ['θiːəri] ['plɔːzəb(ə)l] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ][maɪl][ðə; ði]

seemed	**to**	**make**	**the**	**driver's**	**theory**	**plausible**	**,**	**and**	**for**	**half**	**a**	**mile**	**the**
似乎	到	制作	这	司机	理论	合情合理	,	和	为了	一半	一个	英里	这

['roʊdˌbed][wʌz; wəz] [swept] [kliːn] ,

roadbed	**was**	**swept**	**clean**	**,**
路基	曾是	扫荡	干净的	,

这似乎印证了司机的说法，而且半英里长的路基都被清扫干净了。

[ænd; ənd]['froʊz(ə)n][hɑːrd] .

and	**frozen**	**hard**	**.**
和	冷冻	难的	.

冻得硬邦邦的。

['fɜːrðər] [ɑːn][ə; eɪ] [tʌŋ] [ʌv; əv] [snoʊ] , [ɪk'stendɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['boʊldər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

Further	**on**	**a**	**tongue**	**of**	**snow**	**,**	**extending**	**from**	**a**	**boulder**	**to**	**the**	**right**	**,**
更远	在	一个	舌头	的	雪	,	扩展	从	一个	巨石	到	这	正确的	,

沿着从右侧巨石延伸出来的一片雪地继续前行，

[riːtʃt] [ə'krɔːs] [ðer; ðər] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [fiːt] .

reached	**across**	**their**	**path**	**to**	**the**	**height**	**of**	**two**	**or**	**three**	**feet**	**.**
达到	穿过	他们的	小路	到	这	高度	的	二	或者	三	脚	.

伸到他们面前的路上，高度达到两三英尺。

[bʌt; bət]['juːbə] [bɪl] [dæʃt] [θruː] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][baɪ]['skɪlf(ə)l] [mə'nuːvərɪŋ]

But	**Yuba**	**Bill**	**dashed**	**through**	**a**	**part**	**of**	**it**	**,**	**and**	**by**	**skillful**	**maneuvering**
但	尤巴	账单	虚线	通过	一个	部分	的	它	,	和	经过	熟练	机动

[ˌsɜːkəm'ventid] [ðə; ði] [rest] .

circumvented	**the**	**rest**	**.**
规避	这	休息	.

但尤巴比尔冲过了其中一部分，并凭借娴熟的技巧绕过了其余部分。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['ɑːbstək(ə)l][wʌz; wəz] [pæst] , [ðə; ði] [koʊtʃ] [drɑːpt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

But	**even**	**as**	**the**	**obstacle**	**was**	**passed**	**,**	**the**	**coach**	**dropped**	**with**	**an**
但	甚至	作为	这	障碍	曾是	通过了	,	这	教练	掉落	和	一个

['ɑːmɪnəs] [lɜːrtʃ] [ɑːn][wʌn][saɪd] ,

ominous	**lurch**	**on**	**one**	**side**	**,**
不祥的	困境	在	一	边	,

但即便越过了障碍，教练车的一侧也出现了不祥的晃动。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɔːf] [fɔːr] [wiːl] [fluː] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

and	**the**	**off**	**fore**	**wheel**	**flew**	**off**	**in**	**the**	**darkness**	**.**
和	这	离开	前	车轮	飞翔	离开	在	这	黑暗	.

前轮在黑暗中飞了出去。

[bɪl] [θruː] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] [bæk] [ɑːn][ðer; ðər] [hɔːntʃ] ; [bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][moʊ'mentəm][kʊd; kəd]

Bill	**threw**	**the**	**horses**	**back**	**on**	**their**	**haunches**	**;**	**but**	**,**	**before**	**their**	**momentum**	**could**
账单	扔	这	马匹	后退	在	他们的	臀部	;	但	,	前	他们的	势头	可以

[biː; bi] [tʃekt] ,

be	**checked**	**,**
是	已检查	,

比尔让马匹后腿着地；但是，还没等它们停下来，就冲了出去。

[ðə; ði] [nɪr] [haɪnd] [wiːl] [slɪpt] [əˈweɪ] , [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] [rɔkt] ['vaɪələntli] , [plʌndʒd] ['bækwərdz]

the	**near**	**hind**	**wheel**	**slipped**	**away**	**,**	**the**	**vehicle**	**rocked**	**violently**	**,**	**plunged**	**backwards**
这	靠近	后	车轮	滑倒了	离开	,	这	车辆	摇滚	暴力	,	暴跌	向后

[ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] , [ænd; ənd] [stɑːpt] .

and	**forwards**	**,**	**and**	**stopped**	**.**
和	前进	,	和	停止	.

后轮突然打滑，车辆剧烈摇晃，前后冲刺，然后停了下来。

['juːbə] [bɪl] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][roʊd][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['læntərn] .

Yuba	Bill	was	on	the	road	in	an	instant	with	his	lantern	.
尤巴	账单	曾是	在	这	路	在	一个	立即的	和	他的	灯笼	.

尤巴·比尔立刻提着灯笼上路了。

[ðen] ['fɑːloʊd] [æn; ən] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][prə'fænəti,proʊ'fænəti] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'gret] , [fɔːr; fər][ɑːr'tɪstɪk]

Then	followed	an	outbreak	of	profanity	which	I	regret	,	for	artistic
然后	随后	一个	暴发	的	亵渎	哪个	我	后悔	,	为了	艺术

['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ,

purposes	,
目的	,

随后出现了一连串的粗俗言语，出于艺术目的，我对此感到遗憾。

[ɪk'siːdz] [ðæt] ['dʒenərəs] ['lɪmɪt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['simpəθaizɪŋ] ['pʌblɪk] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə]

exceeds	that	generous	limit	which	a	sympathizing	public	has	already	extended	to
超过	那	慷慨的	限制	哪个	一个	同情的	民众	有	已经	扩展	到

[ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ˌeksplɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['kærəktər] .

me	in	the	explication	of	character	.
我	在	这	解释	的	特点	.

超出了同情我的公众在阐释我的品格时已经给予我的宽容限度。

[let] [ˌem 'iː] [steɪt] , ['ðerfɔːr] ,

Let	me	state	,	therefore	,
让	我	状态	,	所以	,

因此，我在此声明：

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv]

that	in	a	very	few	moments	he	succeeded	in	disparaging	the	characters	of
那	在	一个	非常	很少	时刻	他	成功了	在	贬损	这	人物	的

[hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz] ,

his	employers	,
他的	雇主	,

短短几分钟内，他就成功地诋毁了雇主的品格。

[ðer; ðər] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] ['relətɪvz] , [ðə; ði] [koʊtʃ] ['bɪldər] , [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['kiːpər] , [ðə; ði][roʊd]

their	male	and	female	relatives	,	the	coach	builder	,	the	station	keeper	,	the	road
他们的	男性	和	女性	亲属	,	这	教练	建筑商	,	这	车站	守门员	,	这	路

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['trævld] ,

on	which	he	travelled	,
在	哪个	他	旅行	,

他们的男性和女性亲属、马车制造者、车站管理员、他所行驶的道路，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trævələz] [ðəm'selvz] , [wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [brɔːd] [ɪksp'liːtɪvz] [ə'drest] [tuː; tə]

and	the	travellers	themselves	,	with	occasional	broad	expletives	addressed	to
和	这	旅行者	他们自己	,	和	偶然	广阔	脏话	已解决	到

[hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['relətɪvz] .

himself	and	his	own	relatives	.
他自己	和	他的	自己的	亲属	.

旅行者们也偶尔会对他自己和他的亲戚们爆粗口。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] ['kʌltɪveɪtɪd] ['poʊətri][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

For	the	spirit	of	this	and	a	more	cultivated	poetry	of	expression	,
为了	这	精神	的	这	和	一个	更多的	栽培	诗	的	表达	,

为了这种精神以及一种更具修养的诗歌表达方式，

[aɪ][beg][tuː; tə][rɪ'fɜːr][ðə; ði] ['tempərət] ['riːdər] [tuː; tə][ðə; ði] 3d ['tʃæptər] [ʌv; əv][dʒɑːb] .

I	beg	to	refer	the	temperate	reader	to	the	3d	chapter	of	Job	.
我	求	到	参考	这	温带	读者	到	这	3d	章	的	工作	.

我建议温和的读者参阅《约伯记》第三章。

[ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [nu:] [bɪl] , [ænd; ənd][sæt] , [kən'sɜ:rvətɪv] , ['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [ɪk'spektənt] .

The	passengers	knew	Bill	,	and	sat	,	conservative	,	patient	,	and	expectant	.
这	乘客	知道	账单	,	和	卫星	,	保守的	,	病人	,	和	怀孕	.

乘客们都认识比尔，他们镇定自若、耐心等待着。

[æz; əz] [jet] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [wʌz; wəz][nɑ:t] [noʊn] .

As	yet	the	cause	of	the	catastrophe	was	not	known	.
作为	然而	这	原因	的	这	灾难	曾是	不是	已知	.

灾难原因尚不清楚。

[æt; ət] [læst] ['θætʃɝz] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:ks] [si:t] :

At	last	Thatcher's	voice	came	from	the	box	seat	:
在	最后的	撒切尔的	嗓音	来了	从	这	盒子	座位	:

最后，包厢里传来了撒切尔夫人的声音：

“ [wɒts] [ʌp] , [bɪl] ? ”

“	What's	up	,	Bill	?	”
“	是什么	向上	,	账单	?	”

“怎么了，比尔？”

“ [nɑ:t][ə; eɪ][blæŋk] [lɪntʃ] [pɪn][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [blæŋk] [koʊtʃ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

“	Not	a	blank	lynch	pin	in	the	whole	blank	coach	,	”	was	the	answer	.
“	不是	一个	空白的	私刑	别针	在	这	所有的	空白的	教练	,	”	曾是	这	回答	.

答案是：“整辆空荡荡的车厢里连一个空着的销钉都没有。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] .

There	was	a	dead	silence	.
那里	曾是	一个	死的	沉默	.

一片死寂。

['ju:bə] [bɪl] ['eksɪkju:tɪd][ə; eɪ][waɪld][wɔ:r] [dæns] [ʌv; əv] ['helpləs] [reɪdʒ] .

Yuba	Bill	executed	a	wild	war	dance	of	helpless	rage	.
尤巴	账单	执行	一个	荒野	战争	舞蹈	的	无助	愤怒	.

尤巴·比尔跳起了狂野的战舞，表达了他无助的愤怒。

“ [blæŋk][ðə; ði][blæŋk] [ɪn'tʃæntɪd] [θɪŋ] [tu:; tə][blæŋk] !

“	Blank	the	blank	ENCHANTED	thing	to	blank	!
“	空白的	这	空白的	迷人的	事物	到	空白的	!

“把那个被施了魔法的东西填空！

” ([aɪ][beg] [hɪr] [tu:; tə][rɪ'fɜ:r][ðə; ði] [fə'stɪdiəs] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] ['ri:dər] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊnli]

”	(	I	beg	here	to	refer	the	fastidious	and	cultivated	reader	to	the	only
”	(	我	求	这里	到	参考	这	挑剔	和	栽培	读者	到	这	仅有的

['ædʒɪktɪv] [aɪ][hæv; həv] [derd] [træn'skraɪb] [ʌv; əv] [ðɪs] ['æktʃuəl] [oʊθ] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌns][hæd; həd][ðə; ði]

adjective	I	have	dared	transcribe	of	this	actual	oath	which	I	once	had	the
形容词	我	有	敢于	录制	的	这	实际的	誓言	哪个	我	一次	有	这

['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .

honor	of	hearing	.
荣誉	的	听力	.

”(在此，我恳请有识之士和有修养的读者参考我敢于转录的这句我曾有幸聆听过的誓言中唯一的形容词。

[hi:; hi] [wɪl] [aɪ] [trʌst] [nɑ:t][feɪl][tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][oʊld] ['klæsɪk] ['di:mən] [ɪn] [ðɪs] [waɪld] ['westərn]

He	will	I	trust	not	fail	to	recognize	the	old	classic	daemon	in	this	wild	western
他	将要	我	相信	不是	失败	到	认出	这	老的	经典的	守护进程	在	这	荒野	西

[ˌabdʒə:'geiʃən] .)

objurgation	.	)
谴责	.	)

我相信他一定能认出这狂野西部式的诅咒中隐藏着古老的经典恶魔。）

“ [hu:] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] ? ” [æskt] ['θætʃər] .

“	Who	did	it	?	”	asked	Thatcher	.
“	WHO	做过	它	?	”	问	撒切尔夫人	.

“是谁干的？”撒切尔问道。

['juːbə] [bɪl] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [dæʃt] [ʌp] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːks] , [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] " [buːt] ,
Yuba Bill did not reply , but dashed up again to the box , unlocked the " boot ,
尤巴 账单 做过 不是 回复 , 但 虚线 向上 再次 到 这 盒子 , 已解锁 这 " 启动 ,

尤巴·比尔没有回答，而是再次冲到箱子前，打开了"后备箱"。

" [ænd; ənd] [skriːmd] [aʊt] :
" and screamed out :
" 和 尖叫 出去 :

然后他尖叫道：

" [ðə; ði][mæn] [ðæt] [stoʊl] [jʊr; jər] ['pɔːrtˌmæntl] , — [waɪlz] !
" The man that stole your portmantle , — Wiles !
" 这 男人 那 偷窃 你的 波特曼特尔 , — 威尔斯 !

"偷走你旅行披肩的那个人，——威尔斯！"

" ['θætʃər] [læft] :
" Thatcher laughed :
" 撒切尔夫人 笑了 :

撒切尔笑了：

" [dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðæt] , [bɪl] .
" Don't worry about that , Bill .
" 不 担心 关于 那 , 账单 .

"别担心，比尔。"

[ə; eɪ] - - [ʃɜːrt] , [æn; ən]['ekstrə]['kɑːlər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['pepərz] .
A ' biled ' shirt , an extra collar , and a few papers .
一个 - 胆汁 - 衬衫 , 一个 额外的 衣领 , 和 一个 很少 文件 .

一件"带衬里的"衬衫、一个备用领子和几张文件。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
Nothing more .
没有什么 更多的 .

而已。

" ['juːbə] [bɪl] ['sloʊli] [dɪ'sendɪd] .
" Yuba Bill slowly descended .
" 尤巴 账单 缓慢地 下降 .

"尤巴比尔缓缓降落。"

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] , [hiː; hi] [plʌkt] ['θætʃər] [ə'saɪd][baɪ][hɪz; ɪz][koʊt] [sliːv] :
When he reached the ground , he plucked Thatcher aside by his coat sleeve :
什么时候 他 达到 这 地面 , 他 拨弦 撒切尔夫人 旁边 经过 他的 外套 袖子 :

他落地后，一把揪住撒切尔的衣袖，把她拉到一边：

" [jiː; ji][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [jiː; ji][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [bæg][jiː; ji][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get]
" Ye don't mean to say ye had nothing in that bag ye was trying to get
" 叶 不 意思是 到 说 是的 有 没有什么 在 那 包 是的 曾是 尝试 到 得到
[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ? "
away with ? "
离开 和 ? "

"你不会是说你试图带走的那个包里什么都没有吧？"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

矿井的故事(The Story of a Mine)
第6/7页

“	[noʊ]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	['læfɪŋ]	['θætʃər]	['fræŋkli]	.
“	**No**	**,**	**”**	**said**	**the**	**laughing**	**Thatcher**	**frankly**	**.**
”	不	,	”	说	这	笑	撒切尔夫人	坦率地说	.

“不，”撒切尔笑着坦率地说。

“	[ænd; ənd]	[ðæt]	[waɪlz]	[wɔrnt]	[wʌn][oʊ] -	[ðem; ðəm]	[dɪ'tektɪv]	?	”
“	**And**	**that**	**Wiles**	**warn't**	**one**	**o** **'**	**them**	**detectives**	**?**	**”**
”	和	那	威尔斯	警告	一	o -	他们	侦探	?	”

“威尔斯难道没警告过其中一位侦探吗？”

“	[nɑːt][tuː; tə][maɪ]	['nɑːlɪdʒ]	,	['sɜːrt(ə)nli]	.
“	**Not** **to** **my**	**knowledge**	**,**	**certainly**	**.**
”	不是 到 我的	知识	,	当然	.

“据我所知，肯定没有。”

”	['juːbə]	[bɪl]	[said]	['sædli]	,
”	**Yuba**	**Bill**	**sighed**	**sadly**	**,**
”	尤巴	账单	叹了口气	令人遗憾的是	,

尤巴·比尔悲伤地叹了口气。

[ænd; ənd]	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ə'sɪst]	[ɪn][ðə; ði]	[ri'pleisin]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[koʊtʃ]	[ɑːn][ɪts]	[wiːlz]	[ə'gen]	.
and	**returned**	**to**	**assist**	**in**	**the**	**replacing**	**of**	**the**	**coach**	**on** **its**	**wheels**	**again**	**.**
和	返回	到	协助	在	这	替换	的	这	教练	在 它是	车轮	再次	.

然后返回去协助将客车重新放回车轮上。

“	['nevər]	[maɪnd]	,	[bɪl]	,	”	[sed]	[wʌn][ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pæsndʒɚ]	['simpəθaiz]	,
“	**Never**	**mind**	**,**	**Bill**	**,**	**”**	**said**	**one**	**of**	**the**	**passengers**	**sympathizingly**	**,**
”	绝不	头脑	,	账单	,	”	说	一	的	这	乘客	同情地	,

“没关系，比尔，”一位乘客同情地说。

“	[wiːl]	[kætʃ]	[ðæt]	[mæn]	[waɪlz]	[æt; ət]	['rɔlɪŋz]	[ʃʊr]	;
“	**we'll**	**catch**	**that**	**man**	**Wiles**	**at**	**Rawlings**	**sure**	**;**
”	出色地	抓住	那	男人	威尔斯	在	罗林斯	当然	;

“我们肯定能在罗林斯抓住那个叫威尔斯的人；

”	[ænd; ənd][hiː; hi]	[lʊkt]	[ə'raʊnd]	[æt; ət][ðə; ði]	[ɪn'koʊət]	['vɪdʒɪləns]	[kə'mɪti]	,	[ɔːl'redi]	“	['raʊndɪŋ]
”	**and**	**he**	**looked**	**around**	**at**	**the**	**inchoate**	**vigilance**	**committee**	**,**	**already**	**“**	**rounding**
”	和	他	看起来	大约	在	这	未成形的	警觉	委员会	,	已经	”	四舍五入

['ɪntuː][fɔːrm]	”	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	.
into **form**	**”**	**about**	**him**	**.**
进入 形式	”	关于	他	.

他环顾四周，只见那支尚未成形的治安委员会已经“逐渐成型”。

“	[ketʃ]	[hɪm; ɪm]	!	”	[rɪ'tɜːrnd]	['juːbə]	[bɪl]	,	[dɪ'raɪsɪvli]	,	“	[waɪ]	[wiːv]	[gɑːt][tuː; tə][goʊ]	[bæk]	[tuː; tə][ðə; ði]
“	**Ketch**	**him**	**!**	**”**	**returned**	**Yuba**	**Bill**	**,**	**derisively**	**,**	**“**	**why**	**we've**	**got**	**to**	**go**	**back**	**to**	**the**
”	凯奇	他	!	”	返回	尤巴	账单	,	嘲讽地	,	“	为什么	我们已经	得到	到	去	后退	到	这

['steɪʃ(ə)n]	;
station	**;**
车站	;

“抓住他！”尤巴·比尔嘲讽地回答道，“我们为什么得回车站去呢？”

[ænd; ənd]	[ə'fɔːr]	[wɪə(r)]	[ɔːf]	[ə'^in]	['hiːz]	-	[fɜːr][klɑːrmɑːnt][ɑːn][ðə; ði]	['riːleɪ]	[wiː; wi]	[luːz]	.
and	**afore**	**we're**	**off**	**agin**	**he's**	**pinted**	**fur**	**Clarmont**	**on**	**the**	**relay**	**we**	**lose**	**.**
和	之前	是	离开	再次	他是	-	毛皮	克莱蒙特	在	这	中继	我们	失去	.

在我们再次出发之前，他已经为克莱蒙特在接力赛中输掉比赛而感到沮丧。

[ketʃ] [hɪm; ɪm] !
Ketch **him** **!**
凯奇 他 !

抓住他!

[eɪtʃ] - [ˌɛlˌɛlz] [fʊl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ketʃ] !
H **-** **ll's** **full** **of** **such** **ketches** **!**
H - ll 的 满的 的 这样的 双桅帆船 !

地狱里全是这种小偷!

〞 [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['klɪrli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə]
〞 **There** **was** **clearly** **nothing** **to** **do** **but** **to** **go** **back** **to** **the** **station** **to**
〞 那里 曾是 清楚地 没有什么 到 做 但 到 去 后退 到 这 车站 到
[ə'weɪt] [ðə; ði] [rɪ'perɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] .
await **the** **repairing** **of** **the** **coach** **.**
等待 这 维修 的 这 教练 .

“显然，除了返回车站等待车厢修理之外，别无他法。”

[waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] ['juːbə] [bɪl] [ə'gen] [druː] ['θætʃər] [ə'saɪd] :
While **this** **was** **being** **done** **Yuba** **Bill** **again** **drew** **Thatcher** **aside** **:**
尽管 这 曾是 存在 完毕 尤巴 账单 再次 画 撒切尔夫人 旁边 :

与此同时，尤巴·比尔再次把撒切尔夫人拉到一边:

“ [aɪ] ['ɔlɚz] [sə'spektɪd] [ðæt] [tʃæps] [geɪm] [aɪ] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] ['sʌmhaʊ] [ə'laʊ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ]
“ **I** **allers** **suspected** **that** **chap's** **game** **eye** **,** **but** **I** **didn't** **somehow** **allow** **for** **anything**
〞 我 过敏 怀疑 那 小伙子的 游戏 眼睛 , 但 我 没有 不知何故 允许 为了 任何事物
[laɪk] [ðɪs] .
like **this** **.**
喜欢 这 .

“我一直怀疑那家伙眼光独到，但我万万没想到会发生这种事。”

[aɪ] ['rekənd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [skwer] [θɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːrtɚ] [θɪŋz] - , [ænd; ənd] -
I **reckoned** **it** **was** **only** **the** **square** **thing** **to** **look** **arter** **things** **gen'rally** **,** **and** **'**
我 估计 它 曾是 仅有的 这 正方形 事物 到 看 动脉 事物 - , 和 -
['speʃəli] [jʊr; jər][træps] .
specially **your** **traps** **.**
特别 你的 陷阱 .

我猜想，仔细观察事物，尤其是你的陷阱，只是理所当然的事情。

[soʊ] , [tuː; tə] - - , [ænd; ənd] [kiːp] [θɪŋz] [ə'baʊt] - , [ɛz][hiː; hi][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [ə'weɪ] ,
So **,** **to** **purvent** **troubil** **,** **and** **keep** **things** **about** **ekal** **,** **ez** **he** **was** **goin** **'** **away** **,**
所以 , 到 - - , 和 保持 事物 关于 - , 易 他 曾是 去 - 离开 ,

所以，为了避免麻烦，也为了不让埃卡尔（ekal）的事情闹大，他要离开。

[aɪ]['sɔːrtər] ['lɪftɪd] [ðɪs] [jər] [bæg][ʌv; əv][hɪz] ['aʊtər] [ðə; ði][teɪl] [bɔːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sleɪ] .
I **sorter** **lifted** **this** **yer** **bag** **of** **hiz** **outer** **the** **tail** **board** **of** **his** **sleigh** **.**
我 分拣机 抬起 这 你的 包 的 嗨 外 这 尾巴 木板 的 他的 雪橇 .

我把他的这袋东西从雪橇的尾板上取了下来。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eni] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɔːr][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] ,
I **don't** **know** **as** **it** **is** **any** **exchange** **or** **compensation** **,**
我 不 知道 作为 它 是 任何 交换 或者 赔偿 ,

我不知道这算不算交换或补偿。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [gɪv] [jiː; ji][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][spɑːt][hɪm; ɪm][ə'^in] , [ɔːr][hɪm; ɪm][juː; jʊ] .
but **it** **may** **give** **ye** **a** **chance** **to** **spot** **him** **agin** **,** **or** **him** **you** **.**
但 它 可能 给 是的 一个 机会 到 点 他 再次 , 或者 他 你 .

但这或许能给你再次见到他的机会，或者让他再次见到你。

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːn] - [fɑːr] - ['maɪndɪd][ænd; ənd][skwɑːr] - ;
It **strikes** **me** **as** **bein** **'** **far** **-** **minded** **and** **squar** **'** **;**
它 罢工 我 作为 是 - 远的 - 有思想 和 正方形 - ;

我觉得他很有远见，也很正直;

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'staʊndɪd] ['θætʃər]
" and with these words he deposited at the feet of the astounded Thatcher
" 和 和 这些 字 他 已存 在 这 脚 的 这 震惊 撒切尔夫人
[ðə; ði] [blæk] ['trævəlɪŋ] [bæg][ʌv; əv]['mɪstər] . [waɪlz] .
the black travelling bag of Mr . Wiles .
这 黑色的 旅行 包 的 先生 . 威尔斯 .

说完这些话，他把威尔斯先生的黑色旅行包放在了目瞪口呆的撒切尔夫人的脚下。

" [bʌt; bət] , [bɪl] , — [siː] [hɪr] !
" But , Bill , — see here !
" 但 , 账单 , — 看 这里 !

"但是，比尔，——你看这里！

[aɪ] [kɑːnt] [teɪk] [ðɪs] !
I can't take this !
我 不能 拿 这 !

我受不了了！

" [ˌɪntə'rʌptɪd] ['θætʃər] ['heɪstɪli] .
" interrupted Thatcher hastily .
" 中断 撒切尔夫人 草草 .

"撒切尔夫人急忙打断了她的话。"

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [swer] [ðæt] ['hiːz] ['teɪkən] [maɪ] [bæg] , — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] , — [blæŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , —
" You can't swear that he's taken my bag , — and — and , — blank it all , —
" 你 不能 发誓 那 他是 已采取 我的 包 , — 和 — 和 , — 空白的 它 全部 , —
[ðɪs] [wəʊnt] [duː] , [juː; jʊ] [noʊ] .
this won't do , you know .
这 惯于 做 , 你 知道 .

"你不能发誓说他拿走了我的包，——而且——而且，——把所有事情都删掉，——你知道，这样不行。

[aɪv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ðɪs] ['mænz] [θɪŋz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] — "
I've no right to this man's things , even if — "
我已经 不 正确的 到 这 男人的 事物 , 甚至 如果 — "

我无权拿走这个人的东西，即使——"

" [hoʊld][jʊr; jər] [hɑsɪz] , " [sed] [bɪl] ['greɪvli] ; " [aɪ] - [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [oʊ] - [jʊr; jər][træps] .
" Hold your hosses , " said Bill gravely ; " I ondertook to take charge o ' your traps .
" 抓住 你的 软管 , " 说 账单 严重地 ; " 我 - 到 拿 收费 o - 你的 陷阱 .

"牵好你们的马，"比尔严肃地说；"我来负责你们的马车。"

[aɪ] ['dɪdnt] — [æt; ət] [liːst] [ðæt] [diː] — — [diː] [wɔːl] - [aɪd] — [θɑːrz] [ə; eɪ] ['pɔːrtˌmæntl] !
I didn't — at least that d — — d wall - eyed — Thar's a portmantle !
我 没有 — 在 至少 那 d — — d 墙 - 眼睛 — 塔尔的 一个 波特曼特尔 !

我没有——至少那个斜眼的——那是个组合词！

[aɪ][dəunt] [noʊ] [huːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
I don't know who's it is .
我 不 知道 谁是 它 是 .

我不知道是谁的。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Take it .
拿 它 .

拿着吧。

" [hæf] [ə'mjuːzd] , [hæf] [ɪm'bærəst] , [jet] [stɪl] [prəu'test, 'prəu-] , ['θætʃər] [tʊk] [ðə; ði][bæg][ɪn][hɪz; ɪz]
" Half amused , half embarrassed , yet still protesting , Thatcher took the bag in his
" 一半 觉得好笑 , 一半 尴尬的 , 然而 仍然 抗议 , 撒切尔夫人 采取 这 包 在 他的
[hændz] .
hands .
双手 .

"撒切尔夫人半是觉得好笑，半是觉得尴尬，但仍然抗议着，接过袋子拿在手里。"

“ [jiː; ji] [maɪt] ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] ， ” [sə'dʒestɪd] ['juːbə] [bɪl] ['greɪvli] .

“	Ye	might	open	it	in	my	presence	,	”	suggested	Yuba	Bill	gravely	.
”	叶	可能	打开	它	在	我的	在场	，	”	建议	尤巴	账单	严重地	.

“你们可以当着我的面打开它，”尤巴·比尔严肃地建议道。

['θætʃər] ，[hæf] ['læfɪŋli] ，[dɪd][soʊ] .

Thatcher	,	half	laughingly	,	did	so	.
撒切尔夫人	，	一半	笑着	，	做过	所以	.

撒切尔夫人半开玩笑地照做了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['pepərz] [ænd; ənd] ['semi] - ['liːg(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['dɑːkjuments] .

It	was	full	of	papers	and	semi	-	legal	-	looking	documents	.
它	曾是	满的	的	文件	和	半	-	合法的	-	寻找	文件	.

里面堆满了纸张和看起来有点像法律文件的东西。

['θætʃɚz] [oʊn] [neɪm] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] ;

Thatcher's	own	name	on	one	of	them	caught	his	eye	;
撒切尔的	自己的	姓名	在	一	的	他们	捕捉	他的	眼睛	;

其中一张照片上撒切尔夫人的名字引起了他的注意；

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['peɪpər] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [pə'ruːzd] [ˌaɪ 'tiː] .

he	opened	the	paper	hastily	and	perused	it	.
他	打开	这	纸	草草	和	仔细阅读	它	.

他匆匆打开报纸，快速浏览了一遍。

[ðə; ði] [smaɪl] ['feɪdɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

The	smile	faded	from	his	lips	.
这	微笑	褪色	从	他的	嘴唇	.

他嘴角的笑容消失了。

“ [wel] ， ” [sed] ['juːbə] [bɪl] ， “ [sə'poʊz] [wiː; wi] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [fer] [ɪks'tʃeɪndʒ] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .

“	Well	,	”	said	Yuba	Bill	,	“	suppose	we	call	it	a	fair	exchange	at	present	.
”	出色地	，	”	说	尤巴	账单	，	“	认为	我们	称呼	它	一个	公平的	交换	在	展示	.

“好吧，”尤巴·比尔说，“假设我们现在称之为公平交换。”

” ['θætʃər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['pepərz] .

”	Thatcher	was	still	examining	the	papers	.
”	撒切尔夫人	曾是	仍然	检查	这	文件	.

“撒切尔夫人仍在仔细查看文件。”

['sʌd(ə)nli] [ðɪs] ['kɔːʃəs] ， [strɔːŋ] - ['maɪndɪd][mæn] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] ['juːbə] ['bɪlz] ['weɪtɪŋ] [feɪs] ,

Suddenly	this	cautious	,	strong	-	minded	man	looked	up	into	Yuba	Bill's	waiting	face	,
突然	这	谨慎	，	强的	-	有思想	男人	看起来	向上	进入	尤巴	法案的	等待	脸	,

[ænd; ənd] [sed] ['kwaɪətli] ,

and	said	quietly	,
和	说	悄悄	,

突然，这位谨慎而意志坚定的男人抬起头，望着尤巴·比尔等待着的脸，平静地说：

[ɪn][ðə; ði][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] [slæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['epək] [ænd; ənd]['riːdʒən] :

in	the	despicable	slang	of	the	epoch	and	region	:
在	这	卑鄙	俚语	的	这	时代	和	地区	:

用当时当地粗俗的俚语来说：

“ [its] [ə; eɪ][goʊ] !

“	It's	a	go	!
”	它是	一个	去	!

“开始吧！”

[sə'poʊz] [wiː; wi][duː] .

Suppose	we	do	.
认为	我们	做	.

假设我们这么做。

〃 ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

〃	CHAPTER	XIII
	章	十三

第十三章

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['feɪməs]

HOW	IT	BECAME	FAMOUS
如何	它	成为	著名的

它是如何成名的

['juːbə] [bɪl] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [waɪlz] [wʊd] [luːz] [noʊ] [taɪm] [æt; ət] ['rɔlɪŋz] .

Yuba	Bill	was	right	in	believing	that	Wiles	would	lose	no	time	at	Rawlings	.
尤巴	账单	曾是	正确的	在	相信	那	威尔斯	会	失去	不	时间	在	罗林斯	.

尤巴·比尔的判断是正确的，威尔斯在罗林斯不会浪费任何时间。

[hiː; hi] [left] [ðer; ðər] [ɑːn] [ə; eɪ] [fliːt] [hɔːrs] [bɪ'fɔːr] [bɪl] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['broʊkən] - [daʊn] [koʊtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] ['steɪʃ(ə)n] ,

He	left	there	on	a	fleet	horse	before	Bill	had	returned	with	the	broken	-	down	coach	to	the	last	station	,
他	左边	那里	在	一个	舰队	马	前	账单	有	返回	和	这	破碎的	-	向下	教练	到	这	最后的	车站	,

他骑着一匹快马离开了那里，而比尔还没来得及赶着抛锚的马车回到最后一站。

[ænd; ənd] ['dɪstənst] [ðə; ði] ['telɪgræm] [sent] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] [tuː] ['aʊərz] .

and	distanced	the	telegram	sent	to	detain	him	two	hours	.
和	保持距离	这	电报	发送	到	扣留	他	二	小时	.

并推迟了要求拘留他两个小时的电报发出的时间。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [steɪdʒ] [roʊd] [ænd; ənd] [ɪts] ['deɪndʒərəs] [ˌtelɪ'græfɪk] ['steɪʃənz] ,

Leaving	the	stage	road	and	its	dangerous	telegraphic	stations	,
离开	这	阶段	路	和	它是	危险的	电报	车站	,

离开驿道及其危险的电报站，

[hiː; hi] [pʊʃt] ['saʊθwərd] [tuː; tə] ['denvər] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [treɪl] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] - [briːd] ['pækər] ,

he	pushed	southward	to	Denver	over	the	army	trail	,	in	company	with	a	half	-	breed	packer	,
他	推动	向南	到	丹佛	超过	这	军队	踪迹	,	在	公司	和	一个	一半	-	品种	包装工	,

他与一名混血驮夫结伴，沿着军用小道向南前往丹佛。

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'zʊri] [bɪ'fɔːr] ['θætʃər] [hæd; həd] [riːtʃt] ['dʒuːlzˌbɜːrg] .

crossing	the	Missouri	before	Thatcher	had	reached	Julesburg	.
过境	这	密苏里州	前	撒切尔夫人	有	达到	朱尔斯堡	.

在撒切尔抵达朱尔斯堡之前，他们就渡过了密苏里河。

[wen] ['θætʃər] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['oməhɔ] , [waɪlz] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ;

When	Thatcher	was	at	Omaha	,	Wiles	was	already	in	St	.	Louis	;
什么时候	撒切尔夫人	曾是	在	奥马哈	,	威尔斯	曾是	已经	在	英石	.	路易斯	;

当撒切尔在奥马哈时，威尔斯已经在圣路易斯了；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['pʊlmən] [kɑːr] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['hɪroʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ [bluː] [mæs] ” [maɪn] [roʊld] ['ɪntuː] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ,

and	as	the	Pullman	car	containing	the	hero	of	the	“	Blue	Mass	”	mine	rolled	into	Chicago	,
和	作为	这	普尔曼	车	包含	这	英雄	的	这	“	蓝色的	大量的	”	矿	滚动	进入	芝加哥	,

当载着“蓝色弥撒”矿难英雄的普尔曼车厢驶入芝加哥时，

[waɪlz] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['kæpɪt(ə)l] .

Wiles	was	already	walking	the	streets	of	the	national	capital	.
威尔斯	曾是	已经	步行	这	街道	的	这	国家的	首都	.

威尔斯当时已经在首都的街头漫步了。

[ˌnevərðə'les] , [hi:; hi][hæd; həd][taɪm] [ɪn] [ru:t] [tu:; tə][sɪŋk][ɪn][ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] [plæt]

Nevertheless	**,**	**he**	**had**	**time**	**en**	**route**	**to**	**sink**	**in**	**the**	**waters**	**of**	**the**	**North**	**Platte**
尽管如此	,	他	有	时间	英文	路线	到	下沉	在	这	水	的	这	北	普拉特

,

,

,

然而，他途中还是有时间沉入北普拉特河的河水中。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [pɔ:rt'mæntoʊ] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə]

with	**many**	**expressions**	**of**	**disgust**	**,**	**the**	**little**	**black**	**portmanteau**	**belonging**	**to**
和	许多	表达式	的	厌恶	,	这	小的	黑色的	合成词	属于	到

['θætʃər] , [kən'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] [keɪs] ,

Thatcher	**,**	**containing**	**his**	**dressing**	**case**	**,**
撒切尔夫人	,	包含	他的	敷料	案件	,

带着诸多厌恶的表情，撒切尔夫人的小黑手提箱，里面装着她的梳妆箱，

[ə; eɪ] [fju:] [ˌʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['letərz] , [ænd; ənd][æn; ən]['ekstrə] [ʃɜ:rt] ,

a	**few**	**unimportant**	**letters**	**,**	**and**	**an**	**extra**	**shirt**	**,**
一个	很少	不重要	信件	,	和	一个	额外的	衬衫	,

几封无关紧要的信件，还有一件多余的衬衫。

[tu:; tə] ['wʌndər] [waɪ] ['sɪmp(ə)l] [men] [dɪd][nɑ:t]['træv(ə)l][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['dɑ:kjuments][ænd; ənd]

to	**wonder**	**why**	**simple**	**men**	**did**	**not**	**travel**	**with**	**their**	**important**	**documents**	**and**
到	想知道	为什么	简单的	男人	做过	不是	旅行	和	他们的	重要的	文件	和

['væljuəblz] ,

valuables	**,**
贵重物品	,

不禁让人疑惑，为什么普通人出行时不随身携带重要文件和贵重物品。

[ænd; ənd][tu:; tə][set][ɑ:n] [fʊt] [sʌm; səm]['pru:d(ə)nt][ænd; ənd] ['kɔ:ʃəs] [in'kwaiəriz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn]

and	**to**	**set**	**on**	**foot**	**some**	**prudent**	**and**	**cautious**	**inquiries**	**regarding**	**his**	**own**
和	到	放	在	脚	一些	谨慎	和	谨慎	查询	关于	他的	自己的

[lɔ:st] ['kɑ:rpɪt][bæg][ænd; ənd][ɪts][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['kɑ:ntents] .

lost	**carpet**	**bag**	**and**	**its**	**important**	**contents**	**.**
丢失的	地毯	包	和	它是	重要的	内容	.

于是，他开始谨慎地调查自己丢失的地毯包及其重要物品。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ði:z] ['traɪfəlz][hi:; hi][hæd; həd] ['evri] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

But	**for**	**these**	**trifles**	**he**	**had**	**every**	**reason**	**to**	**be**	**satisfied**	**with**	**the**
但	为了	这些	琐事	他	有	每一个	原因	到	是	使满意	和	这

['prɑ:gres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plænz] .

progress	**of**	**his**	**plans**	**.**
进步	的	他的	计划	.

但就这些小事而言，他完全有理由对自己的计划进展感到满意。

“ [its] [ɔ:l] [raɪt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɔpkinsn] ['merəli] ;

“	**It's**	**all**	**right**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Hopkinson**	**merrily**	**;**
“	它是	全部	正确的	,	”	说	太太	.	霍普金森	兴高采烈地	;

“没关系，”霍普金森太太高兴地说；

“ [waɪl] [ju:; jʊ][ænd; ənd] - [hæv; həv] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] - [stɑ:k] ,

“	**while**	**you**	**and**	**Gashwiler**	**have**	**been**	**working**	**with**	**your**	**'**	**stock**	**,**
“	尽管	你	和	-	有	到过	在职的	和	你的	-	库存	,

“在你和加什维勒一直在处理你们的‘股票’的时候，

- [ænd; ənd] ['tri:tɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [braibd] ,

'	**and**	**treating**	**the**	**whole**	**world**	**as**	**if**	**it**	**could**	**be**	**bribed**	**,**
-	和	治疗	这	所有的	世界	作为	如果	它	可以	是	受贿	,

“把全世界都当成可以收买的对象”，

[aɪv] [dʌn] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɜːrnɪst] , [self] - [bɪ'liːvɪŋ] , [self] - [di'siːvɪŋ] ,

I've	done	more	with	that	earnest	,	self	-	believing	,	self	-	deceiving	,
我已经	完毕	更多的	和	那	认真	,	自己	-	相信	,	自己	-	欺骗	,

我曾用那种真诚、自负、自欺欺人的方式做过更多事，

[ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [pə'θetɪk] [rɔs'kɔmən] [ðæn; ðən] [ɔːl] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [pʊt] [tə'geðər] .

and	perfectly	pathetic	Roscommon	than	all	you	fellows	put	together	.
和	完美	可怜的	罗斯康芒	比	全部	你	伙伴们	放	一起	.

罗斯康芒郡比你们所有人加起来都逊色得多。

[waɪ] , [aɪv] [toʊld] [hɪz; ɪz] ['pɪtɪf(ə)l] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [drɔːn] [terz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['senətəz]

Why	,	I've	told	his	pitiful	story	,	and	drawn	tears	from	the	eyes	of	Senators
为什么	,	我已经	讲述	他的	可怜	故事	,	和	绘制	眼泪	从	这	眼睛	的	参议员

[ænd; ənd] ['kæbɪnət] ['ministəz] .

and	Cabinet	Ministers	.
和	内阁	部长们	.

我讲述了他悲惨的故事，让参议员和内阁部长们都潸然泪下。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [aɪv] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [sə'saɪəti] , [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [dres] [koʊt] , —

More	than	that	,	I've	introduced	him	into	society	,	put	him	in	a	dress	coat	,	—
更多的	比	那	,	我已经	介绍	他	进入	社会	,	放	他	在	一个	裙子	外套	,	—

[sʌtʃ]

such
这样的

不仅如此，我还把他介绍给了上流社会，让他穿上了礼服——诸如此类。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] ! — [ænd; ənd]

a	figure	!	—	and
一个	数字	!	—	和

一个数字！——而且

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [best] [foʊk] ['wɜːrʃɪp] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [uː'treɪ] [æz; əz] [ðə; ði] [sɪn'sɪr] [θɪŋ] .

you	know	how	the	best	folk	worship	everything	that	is	outre	as	the	sincere	thing	.
你	知道	如何	这	最好的	民间	崇拜	一切	那	是	外部	作为	这	真诚	事物	.

你知道，最优秀的人往往把一切不寻常的事物都奉为真诚之物。

[aɪv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [sək'ses] .

I've	made	him	a	complete	success	.
我已经	制成	他	一个	完全的	成功	.

我让他取得了彻底的成功。

[waɪ] , ['oʊnli] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] , [wen] ['senətər] - [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] - [wɜːr; wər]

Why	,	only	the	other	night	,	when	Senator	Misnancy	and	Judge	Fitzdawdle	were
为什么	,	仅有的	这	其他	夜晚	,	什么时候	参议员	-	和	法官	-	是

[hɪr] ,

here	,
这里	,

就在前几天晚上，米斯南西参议员和菲茨道尔法官来访的时候，

['æftər] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [tel] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] , — [wɪtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['riːəli] [bɪ'liːvz] ,

after	making	him	tell	his	story	,	—	which	you	know	I	think	he	really	believes	,
后	制作	他	告诉	他的	故事	,	—	哪个	你	知道	我	思考	他	真的	相信	,

在让他讲述完他的故事之后——你知道，我认为他是真心相信的——

— [aɪ] [sæŋ] - [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] ['eksaɪl] [ʌv; əv] ['iərin] ,

—	I	sang	'	There	came	to	the	beach	a	poor	Exile	of	Erin	,
—	我	唱	-	那里	来了	到	这	海滩	一个	贫穷的	流亡	的	艾琳	,

我唱道："一位可怜的爱尔兰流亡者来到了海滩。"

- [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [toʊld][ˌem 'iː] ['æftərwərdz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [voʊts]

-	and	my	husband	told	me	afterwards	it	was	worth	at	least	a	dozen	votes
-	和	我的	丈夫	讲述	我	然后	它	曾是	值得	在	至少	一个	打	投票

. ”

. ”

. ”

“我丈夫后来告诉我，这至少值十二张选票。”

“ [bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðɪs] ['raɪv(ə)l][ʌv; əv] [jɔːrz] , — [ðɪs] [niːs] [ʌv; əv][gɑːr'siːəz] ? ”

“	But	about	this	rival	of	yours	,	—	this	niece	of	Garcia's	?	”
“	但	关于	这	竞争对手	的	你的	,	—	这	侄女	的	加西亚的	?	”

“但是关于你的这个竞争对手——加西亚的侄女呢？”

“ [ə'nʌðər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['blʌndərz] ; [juː; jʊ] [men] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

“	Another	of	your	blunders	;	you	men	know	nothing	of	women	.
“	其他	的	你的	失误	;	你	男人	知道	没有什么	的	女性	.

“你们又犯了一个错误；你们男人对女人一无所知。”

['fɜːrstli] , [ʃiːz] [ə; eɪ] ['swɔːrðɪ] ['lɪt(ə)l] [bruː'net] , [wɪð; wɪθ]['dɑːts][fɔːr; fər] [aɪz] ; [ænd; ənd] [straɪdz] [laɪk]

Firstly	,	she's	a	swarthy	little	brunette	,	with	dots	for	eyes	;	and	strides	like
首先	,	她是	一个	黝黑的	小的	棕发	,	和	点	为了	眼睛	;	和	步幅	喜欢

[ə; eɪ][mæn] ,

a	man	,
一个	男人	,

首先，她是个皮肤黝黑的小个子棕发女郎，眼睛像两个小点；走路姿势像个男人。

['dresɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['daʊdi] , [dəunt] [wer] [steɪz] , [ænd; ənd][hæz; həz][noʊ] [staɪl] .

dresses	like	a	dowdy	,	don't	wear	stays	,	and	has	no	style	.
连衣裙	喜欢	一个	土气的	,	不	穿	停留	,	和	有	不	风格	.

穿着土气，不穿束身衣，毫无品味。

[ðen] , [ʃiːz] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ə'loʊn] ; [ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ə'fekts; 'æfˌekts][tuː; tə]

Then	,	she's	a	single	woman	,	and	alone	;	and	,	although	she	affects	to
然后	,	她是	一个	单身的	女士	,	和	独自的	;	和	,	虽然	她	影响	到

[biː; bi][æn; ən]['ɑːrtɪst] ,

be	an	artist	,
是	一个	艺术家	,

然后，她是个单身女性，孤身一人；而且，尽管她假装自己是个艺术家，

[ænd; ənd][hæz; həz][boʊ'hiːmiən] [weɪz] ,

and	has	Bohemian	ways	,
和	有	波西米亚	方式	,

并且具有波西米亚式的生活方式，

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [goʊ]['ɪntuː][sə'saɪəti] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃæpərɔn] [ɔːr] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə][goʊ]

don't	you	see	she	can't	go	into	society	without	a	chaperon	or	somebody	to	go
不	你	看	她	不能	去	进入	社会	没有	一个	监护人	或者	某人	到	去

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

with	her	?
和	她	?

难道你看不出来她没有监护人或陪同人员就无法进入社交场合吗?

['nɑːnsens] . ”

Nonsense	.	”
废话	.	”

废话。”

“ [bʌt; bət] , ” [pə'sistid] [waɪlz] , “ [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] ['paʊər] ; [ðeəz; ðəz] [dʒʌdʒ] ['meɪs(ə)n]
“ But , ” persisted Wiles , “ she must have some power ; there's Judge Mason
“ 但 , ” 持续 威尔斯 , “ 她 必须 有 一些 力量 ; 有 法官 石匠
[ænd; ənd] ['senətər] ['pi:ˌbɑ:di] ,
and Senator Peabody ,
和 参议员 皮博迪 ,

“但是，”威尔斯坚持道，“她肯定有一定的权力；还有梅森法官和皮博迪参议员呢。”

[hu:] [ɑ:r; ər] ['kɑ:nstəntli] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ;
who are constantly talking about her ;
WHO 是 不断地 说 关于 她 ;

他们一直在谈论她；

[ænd; ənd] ['dɪnwɪdi] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə] ['eskɔ:tid] [hɜ:r; hər] [θru:] [ðə; ði] ['kæpɪtl] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .
and Dinwiddie of Virginia escorted her through the Capitol the other day .
和 丁威迪 的 弗吉尼亚州 护送 她 通过 这 国会大厦 这 其他 天 .

前几天，弗吉尼亚州的丁威迪陪同她参观了国会大厦。

” ['mɪstrəs] ['hɔpkinsn] [læft] .
” Mistress Hopkinson laughed .
” 情妇 霍普金森 笑了 .

霍普金森夫人笑了。

“ ['meɪs(ə)n][ænd; ənd] ['pi:ˌbɑ:di] [ə'spaɪər][tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t] ['lɪtəreri] [ænd; ənd][ɑ:r'tɪstɪk] , [ænd; ənd]
“ Mason and Peabody aspire to be thought literary and artistic , and
“ 石匠 和 皮博迪 渴望 到 是 想法 文学 和 艺术 , 和
['dɪnwɪdi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [pi:k] [ˌem 'i:] ! ”
Dinwiddie wanted to pique ME ! ”
丁威迪 通缉 到 激起 我 ! ”

“梅森和皮博迪渴望成为具有文学和艺术气质的人，而丁威迪却想激怒我！”

“ [bʌt; bət] ['θætʃər] [ɪz][noʊ] [fu:l] — ”
“ But Thatcher is no fool — ”
“ 但 撒切尔夫人 是 不 傻子 — ”

但撒切尔夫人可不是傻瓜——”

“ [ɪz] ['θætʃər] [ə; eɪ]['leɪdi:z][mæn] ? ” ['kwiərid] [ðə; ði]['leɪdi] ['sʌd(ə)nli] .
“ Is Thatcher a lady's man ? ” queried the lady suddenly .
“ 是 撒切尔夫人 一个 女士的 男人 ? ” 查询 这 女士 突然 .

“撒切尔夫人是位风流成性的男士吗？”那位女士突然问道。

“ ['hɑ:rdli] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , ” [rɪ'spɔndid] [waɪlz] .
“ Hardly , I should say , ” responded Wiles .
“ 几乎 , 我 应该 说 , ” 回应 威尔斯 .

“恐怕不是这样，”威尔斯回答道。

“ [hi:; hi] [prɪ'tendz] [tu:; tə][bi:; bi] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][hɪz; ɪz]['swɪnd(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [maɪn] ;
“ He pretends to be absorbed in his swindle and devoted to his mine ;
“ 他 假装 到 是 吸收 在 他的 骗取 和 奉献 到 他的 矿 ;

“他假装全心投入到他的骗局中，一心扑在他的矿上；

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] ['i:v(ə)n][ju:; jʊ] — ” [hi:; hi] [stɑ:pt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [snɪr] .
and I don't think that even you — ” he stopped with a slight sneer .
和 我 不 思考 那 甚至 你 — ” 他 停止 和 一个 轻微 冷笑 .

“而且我觉得即使是你——”他带着一丝冷笑停了下来。

“ [ðer; ðər] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ˌem 'i:] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [wɜ:rs] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
“ There , you are misunderstanding me again , and , what is worse , you are
“ 那里 , 你 是 误解 我 再次 , 和 , 什么 是 更糟 , 你 是
[ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [jʊr; jər] [keɪs] .
misunderstanding your case .
误解 你的 案件 .

“你又误解我的意思了，更糟糕的是，你也误解了你自己的案子。”

['θætʃər] [ɪz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz]['prɑːbəbli] [siːn] [noʊ][wʌn] [els] .

Thatcher	is	pleased	with	her	because	he	has	probably	seen	no	one	else	.
撒切尔夫人	是	高兴	和	她	因为	他	有	大概	已见	不	一	别的	.

撒切尔对她很满意，因为他可能还没见过其他人。

[weɪt] [tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd][hæz; həz][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [kəm'pærɪsn]

Wait	till	he	comes	to	Washington	and	has	an	opportunity	for	comparison
等待	直到	他	来	到	华盛顿	和	有	一个	机会	为了	比较

;

;

;

等他到了华盛顿，有机会进行比较之后，就等着瞧吧；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæst][ə; eɪ][fræŋk] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mɪrər] , [wer] [waɪlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	and	she	cast	a	frank	glance	at	her	mirror	,	where	Wiles	,	with	a
"	和	她	投掷	一个	坦率	瞥一眼	在	她	镜子	,	在哪里	威尔斯	,	和	一个

[sɑːr'dɑːnɪk][baʊ; boʊ] ,

sardonic	bow	,
讽刺的	弓	,

她坦率地瞥了一眼镜子，镜子里威尔斯带着嘲讽的微笑鞠了一躬。

[left] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] .

left	her	standing	.
左边	她	常设	.

让她站在那里。

['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] ['kɑːnfɪdənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [sək'ses] [wɪð; wɪθ] ['kɑːŋgrəs] .

Mr	.	Gashwiler	was	quite	as	confident	of	his	own	success	with	Congress	.
先生	.	-	曾是	相当	作为	自信的	的	他的	自己的	成功	和	国会	.

加什维勒先生对自己在国会取得成功也同样充满信心。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] .

“	We	are	within	a	few	days	of	the	end	of	the	session	.
“	我们	是	之内	一个	很少	天	的	这	结尾	的	这	会议	.

“距离会议结束还有几天时间。”

[wiː; wi] [wɪl] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['teɪkən] [ʌp] [ænd; ənd] [rʌʃt] [θruː] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['feloʊ]

We	will	manage	to	have	it	taken	up	and	rushed	through	before	that	fellow
我们	将要	管理	到	有	它	已采取	向上	和	匆忙	通过	前	那	同伴

['θætʃər] [noʊz] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] . "

Thatcher	knows	what	he	is	about	.	"
撒切尔夫人	知道	什么	他	是	关于	.	"

我们会在撒切尔夫人那家伙搞清楚状况之前，设法把这件事办好并迅速通过。”

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [gets] [hɪr] , " [sed] [waɪlz] , “ [its] [ə; eɪ] ['riːz(ə)nəbli] [ʃʊr]

“	If	it	could	be	done	before	he	gets	here	,	"	said	Wiles	,	“	it's	a	reasonably	sure
“	如果	它	可以	是	完毕	前	他	获得	这里	,	"	说	威尔斯	,	“	它是	一个	合理	当然

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

“如果在他到达之前就能完成，”威尔斯说，“那这件事就很有可能成真。”

[hiː; hi][ɪz] [dɪ'leɪd] [tuː] [deɪz] : [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'leɪd] [lɔːŋgər] .

He	is	delayed	two	days	:	he	might	have	been	delayed	longer	.
他	是	延迟	二	天	:	他	可能	有	到过	延迟	更长	.

他被耽搁了两天：他本来可能会被耽搁更长时间。

" [hɪr] ['mɪstər] . [waɪlz] [said] .

"	Here	Mr	.	Wiles	sighed	.
"	这里	先生	.	威尔斯	叹了口气	.

“威尔斯先生叹了口气。”

[ɪf] [ðə; ði]['æksɪdənt][hæd; həd] ['hæpənd] [ɑːn][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] [roʊd] ,

If	the	accident	had	happened	on	a	mountain	road	,
如果	这	事故	有	发生	在	一个	山	路	,

如果事故发生在山路上，

[ænd; ənd][ðə; ði][steɪdʒ][hæd; həd] [bɪn] [pri'sipiteitid] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'bɪs] , [wʌt] ['væljuəb(ə)l] [taɪm] [wʊd]

and	the	stage	had	been	precipitated	over	the	abyss	,	what	valuable	time	would
和	这	阶段	有	到过	沉淀	超过	这	深渊	,	什么	有价值的	时间	会

[hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] ,

have	been	saved	,
有	到过	已保存	,

如果舞台被放置在深渊之上，将会节省多少宝贵的时间啊！

[ænd; ənd] [sək'ses] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['ʃʊrəti] .

and	success	become	a	surety	.
和	成功	变得	一个	保证	.

成功成为必然。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['waɪlzɪz] ['fʌŋkʃnz] [æz; əz][æn; ən] ['ædvəkeɪt] [dɪd][nɑːt] [ɪn'kluːd] ['mɜːrdər] ; [æt; ət] [liːst] ,

But	Mr	.	Wiles's	functions	as	an	advocate	did	not	include	murder	;	at	least	,
但	先生	.	威尔斯	函数	作为	一个	提倡	做过	不是	包括	谋杀	;	在	至少	,

但威尔斯先生作为辩护人的职责并不包括谋杀；至少，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['tækst] [æz; əz][kɔːsts] .

he	was	doubtful	if	it	could	be	taxed	as	costs	.
他	曾是	疑	如果	它	可以	是	已征税	作为	成本	.

他怀疑这笔费用是否可以作为成本征税。

“ [wiː; wi] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [fɪrz] , [sɜːr] , ” [ri'zjuːmd] ['mɪstər] . - ;

“	We	need	have	no	fears	,	sir	,	”	resumed	Mr	.	Gashwiler	;
“	我们	需要	有	不	恐惧	,	先生	,	”	恢复	先生	.	-	;

“先生，我们不必担心，”加什维勒先生继续说道；

“ [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][traɪ'bjuːnl][ʌv; əv] [ə'piːl] [ɪn][ðə; ði]

“	The	matter	is	now	in	the	hands	of	the	highest	tribunal	of	appeal	in	the
“	这	事情	是	现在	在	这	双手	的	这	最高	法庭	的	上诉	在	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

“此事目前已交由该国最高上诉法庭审理。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [miːt] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ][ɪn'fleksəb(ə)l] ['dʒʌstɪs] .

It	will	meet	,	sir	,	with	inflexible	justice	.
它	将要	见面	,	先生	,	和	不灵活的	正义	.

先生，它将受到毫不妥协的公正审判。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [prɪ'perd] [sʌm; səm] [ri'maːks] — ”

I	have	already	prepared	some	remarks	—	”
我	有	已经	准备	一些	评论	—	”

我已经准备好了一些发言稿——”

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [waɪlz] [infi´lisitəsli] , “ ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] [jʌŋ] [mæn] , — [jʊr; jər]

“	By	the	way	,	”	interrupted	Wiles	infelicitously	,	“	where's	your	young	man	,	—	your
“	经过	这	方式	,	”	中断	威尔斯	不恰当地	,	“	在哪里?	你的	年轻的	男人	,	—	你的

['praɪvət] ['sekrəteri] , — ['dɑːbz] ?

private	secretary	,	—	Dobbs	?
私人的	秘书	,	—	多布斯	?

“对了，”威尔斯不合时宜地打断道，“你的小伙子——你的私人秘书——多布斯在哪儿？”

” [ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [lʊkt] [kən'fjuːzd] .

”	The	Congressman	for	a	moment	looked	confused	.
”	这	众议员	为了	一个	片刻	看起来	使困惑	.

这位国会议员一时显得有些困惑。

“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [hɪr] .

“	**He**	**is**	**not**	**here**	**.**
“	他	是	不是	这里	.

他不在这里。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [kə'rekt] [jʊr; jər] ['erər] [ɪn] [ə'plaɪɪŋ] [ðæt] [tɜːrm][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

And	**I**	**must**	**correct**	**your**	**error**	**in**	**applying**	**that**	**term**	**to**	**him**	**.**
和	我	必须	正确的	你的	错误	在	申请	那	学期	到	他	.

我必须纠正你将那个词用在他身上的错误。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [pʊt] [maɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['eni] [wʌn] . ”

I	**have**	**never**	**put**	**my**	**confidence**	**in**	**the**	**hands**	**of**	**any**	**one**	**. ”**
我	有	绝不	放	我的	信心	在	这	双手	的	任何	一	. ”

我从未将信任托付给任何人。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][jʊr; jər] ['sekrəteri] ? ”

“	**But**	**you**	**introduced**	**him**	**to**	**me**	**as**	**your**	**secretary**	**? ”**
“	但	你	介绍	他	到	我	作为	你的	秘书	? ”

“但你当初介绍他时，说他是你的秘书？”

“ [ə; eɪ] [mɪr] ['ɑːnərəri] ['taɪt(ə)l] , [sɜːr] .

“	**A**	**mere**	**honorary**	**title**	**, sir**	**.**
“	一个	仅仅	名誉	标题	, 先生	.

“先生，这只是一个荣誉称号而已。”

[ə; eɪ] [brə'vet] [ræŋk] .

A	**brevet**	**rank**	**.**
一个	特许状	秩	.

荣誉军衔。

[aɪ] [maɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [hæv; həv] [θɔːt] [tuː; tə] [rɪ'poʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] .

I	**might**	**,**	**it**	**is**	**true**	**,**	**have**	**thought**	**to**	**repose**	**such**	**a**	**trust**	**in**	**him**	**.**
我	可能	,	它	是	真的	,	有	想法	到	休息	这样的	一个	相信	在	他	.

的确，我或许曾经想过对他寄予这样的信任。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [di'siːvd] , [sɜːr] ,

But	**I**	**was**	**deceived**	**, sir**	**,**
但	我	曾是	受骗	, 先生	,

但我被骗了，先生。

[æz; əz][aɪ] [fɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [æpt][tuː; tə][biː; bi] [wen] [aɪ] [pər'mɪt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə]

as	**I**	**fear**	**I**	**am**	**too**	**apt**	**to**	**be**	**when**	**I**	**permit**	**my**	**feelings**	**as**	**a**	**man**	**to**
作为	我	害怕	我	是	也	易于	到	是	什么时候	我	允许	我的	情怀	作为	一个	男人	到

[ˌoʊvər'kʌm] [maɪ]['duːti][æz; əz][æn; ən] [ə'merɪkən] ['ledʒɪsleɪtər] .

overcome	**my**	**duty**	**as**	**an**	**American**	**legislator**	**.**
克服	我的	责任	作为	一个	美国人	立法者	.

我担心自己很容易犯这样的错误，即当我作为一个人而产生的感情凌驾于我作为一个美国立法者的责任之上时。

['mɪstər] . ['dɑːbz] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ] ['peɪtrənɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə]

Mr	**.**	**Dobbs**	**enjoyed**	**my**	**patronage**	**and**	**the**	**opportunity**	**it**	**gave**	**me**	**to**
先生	.	多布斯	享受	我的	赞助	和	这	机会	它	给予	我	到

[ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['pʌblɪk] [laɪf]['oʊnli][tuː; tə][ə'bjuːs][ˌaɪ 'tiː] .

introduce	**him**	**into**	**public**	**life**	**only**	**to**	**abuse**	**it**	**.**
介绍	他	进入	民众	生活	仅有的	到	虐待	它	.

多布斯先生很享受我的赏识以及我借此机会将他引入公众生活，但他却滥用了这种机会。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] , [aɪ] [fɪr] , ['diːpli] [ɪn'detɪd] .

He	**became**	**,**	**I**	**fear**	**,**	**deeply**	**indebted**	**.**
他	成为	,	我	害怕	,	深	负债累累	.

恐怕他因此欠下了巨额债务。

[hɪz; ɪz] [ɪk'strævəgəns] [wʌz; wəz] [ʌn'lɪmɪtɪd] , [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] [ʌn'baʊndɪd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] , [sɜːr] , [ə; eɪ]

His	extravagance	was	unlimited	,	his	ambition	unbounded	,	but	without	,	sir	,	a
他的	奢侈	曾是	无限	,	他的	志向	无界	,	但	没有	,	先生	,	一个

[kæʃ] ['beɪsɪs] .

cash	basis	.
现金	基础	.

他的挥霍无度，他的野心无限，但是，先生，他没有以现金为基础。

[aɪ] [əd'vænst] ['mʌni] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['prɑːpərti] [juː; jʊ][soʊ]

I	advanced	money	to	him	from	time	to	time	upon	the	little	property	you	so
我	先进的	钱	到	他	从	时间	到	时间	之上	这	小的	财产	你	所以

['dʒenərəsli] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] .

generously	extended	to	him	for	his	services	.
慷慨地	扩展	到	他	为了	他的	服务	.

我曾多次以你慷慨地借给他的那块小土地作为他服务的报酬，向他预付了一些钱。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['dɪsɪpeɪtɪd] .

But	it	was	quickly	dissipated	.
但	它	曾是	迅速地	消散	.

但这股情绪很快就消散了。

[jet] , [sɜːr] , [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] [ɪn'grætɪtuːd] [ʌv; əv][mæn] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fæməli] ['leɪtli] [ə'piːld] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Yet	,	sir	,	such	is	the	ingratitude	of	man	that	his	family	lately	appealed	to	me
然而	,	先生	,	这样的	是	这	忘恩负义	的	男人	那	他的	家庭	最近	上诉	到	我

[fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] .

for	assistance	.
为了	协助	.

然而，先生，人世间竟有如此忘恩负义之人，他的家人最近竟然向我求助。

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][biː; bi][stɜːrn] , [ænd; ənd][aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

I	felt	it	was	necessary	to	be	stern	,	and	I	refused	.
我	毛毡	它	曾是	必要的	到	是	船尾	,	和	我	拒绝	.

我觉得有必要严厉一些，所以我拒绝了。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [mɪst] ,

I	would	not	for	the	sake	of	his	family	say	anything	,	but	I	have	missed	,
我	会	不是	为了	这	清酒	的	他的	家庭	说	任何事物	,	但	我	有	错过	,

为了他的家人，我不会说什么，但我确实错过了。

[sɜːr] , [bʊks] [frʌm; frəm][maɪ]['laɪbreri] .

sir	,	books	from	my	library	.
先生	,	图书	从	我的	图书馆	.

先生，这些书来自我的图书馆。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [deɪ] ['æftər][hiː; hi] [left] ,

On	the	day	after	he	left	,
在	这	天	后	他	左边	,

他离开后的第二天，

[tuː] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv]['pæt(ə)nt] ['ɑːfɪs] [rɪ'pɔːrts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] [bʊk] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] ,

two	volumes	of	Patent	Office	reports	and	a	Blue	Book	of	Congress	,
二	卷	的	专利	办公室	报告	和	一个	蓝色的	书	的	国会	,

两卷专利局报告和一本国会蓝皮书，

['pəːtʃəst] [ðæt] [deɪ] [baɪ][ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ] [stɔːr] [ɑːn] [ˌpensl'veɪniə] ['ævənuː] , [wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] , —

purchased	that	day	by	me	at	a	store	on	Pennsylvania	avenue	,	were	MISSING	,	—
购买	那	天	经过	我	在	一个	店铺	在	宾夕法尼亚州	大街	,	是	丢失的	,	—

['mɪsɪŋ] !

missing	!
丢失的	!

那天我在宾夕法尼亚大道的一家商店购买的商品不见了，——不见了！

[aɪ][hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] , [sɜːr] , [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['pepərz] !

I	had	difficulty	,	sir	,	great	difficulty	in	keeping	it	from	the	papers	!
我	有	困难	,	先生	,	伟大的	困难	在	保持	它	从	这	文件	!

先生，我费了好大劲才不把它泄露给报纸！

" [æz; əz]['mɪstər] . [waɪlz] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði]['stɔːri] [ɔːl'redi] [frʌm; frəm] - [ə'kweɪntəns] ,

"	As	Mr	.	Wiles	had	heard	the	story	already	from	Gashwiler's	acquaintances	,
"	作为	先生	.	威尔斯	有	听到	这	故事	已经	从	-	熟人	,

“威尔斯先生此前已经从加什维勒的熟人那里听说了这件事，

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [friː] ['kɑːment] [ɑːn][ðə; ði] ['gɪftɪd] ['lɛdʒɪˌsleɪtərz] [ɪ'kɑːnəmi] ,

with	more	or	less	free	comment	on	the	gifted	legislator's	economy	,
和	更多的	或者	较少的	自由的	评论	在	这	天才	立法者的	经济	,

对这位才华横溢的立法者的经济政策，可以发表或多或少自由的评论。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [hæd; həd] [bɪn] [greɪt] [ɪn'diːd] .

he	could	not	help	thinking	that	the	difficulty	had	been	great	indeed	.
他	可以	不是	帮助	思维	那	这	困难	有	到过	伟大的	的确	.

他不禁想到，这困难确实很大。

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [mə'levələnt] [aɪ] [ɑːn] - [ænd; ənd] [sed] :

But	he	only	fixed	his	malevolent	eye	on	Gashwiler	and	said	:
但	他	仅有的	固定的	他的	恶意的	眼睛	在	-	和	说	:

但他只是恶狠狠地盯着加什维勒，说道：

“ [soʊ][hiː; hi][ɪz] [gɔːn] , [eɪ] ? ”

“	So	he	is	gone	,	eh	?	”
"	所以	他	是	已消失	,	嗯	?	”

“所以他走了，是吗？”

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
"	是的	.	”

“是的。”

“ [ænd; ənd] [juːv] [meɪd] [æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

“	And	you've	made	an	enemy	of	him	?
"	和	你已经	制成	一个	敌人	的	他	?

“你竟然和他结下了仇？”

[ðæts] [bæd] .

That's	bad	.
那就是	坏的	.

那很糟糕。

" ['mɪstər] . - [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['dɪgnɪˌfaɪdli] [ˌʌnkən'sɜːrnd] ; [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	Mr	.	Gashwiler	tried	to	look	dignifiedly	unconcerned	;	but	something	in	his
"	先生	.	-	尝试	到	看	有尊严地	漠不关心	;	但	某物	在	他的

['vɪzɪtɚz] ['mænər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'iːzi] .

visitor's	manner	made	him	uneasy	.
访客	方式	制成	他	不安	.

“加什维勒先生努力装出一副若无其事的样子；但来访者的举止让他感到不安。”

“ [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] .

“	I	say	it	is	bad	,	if	you	have	.
"	我	说	它	是	坏的	,	如果	你	有	.

“如果你有这种经历，我认为那很糟糕。”

['lɪs(ə)n] .

Listen	.
听	.

听。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [hɪr] , [aɪ] [faʊnd] [æt; ət][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋhaʊs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['bɔːrdɪd] ,

Before	**I**	**left**	**here**	**,**	**I**	**found**	**at**	**a**	**boardinghouse**	**where**	**he**	**had**	**boarded**	**,**
前	我	左边	这里	,	我	成立	在	一个	寄宿公寓	在哪里	他	有	登机	,

在我离开这里之前，我在他曾经居住的寄宿公寓里找到了他。

[ænd; ənd] [stɪl] [oʊd] [ə; eɪ] [bɪl] , [ə; eɪ] [trʌŋk] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['lændlɔːrd] [ri'teind] .

and	**still**	**owed**	**a**	**bill**	**,**	**a**	**trunk**	**which**	**the**	**landlord**	**retained**	**.**
和	仍然	欠款	一个	账单	,	一个	树干	哪个	这	房东	保留	.

而且他还欠着一笔账，房东还扣留了一个箱子。

['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [faʊnd] [sʌm; səm] ['letərz] [ænd; ənd] ['pepərz] [tuː; tə] [jɔːrz] , [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n]

Opening	**it**	**,**	**I**	**found**	**some**	**letters**	**and**	**papers**	**to**	**yours**	**,**	**with**	**certain**
开幕	它	,	我	成立	一些	信件	和	文件	到	你的	,	和	肯定

[ˌmemə'rændə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

memoranda	**of**	**his**	**,**
备忘录	的	他的	,

打开后，我发现了一些写给你的信件和文件，以及他的一些备忘录。

[wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][jʊr; jər] [pə'zeʃn] .

which	**I**	**thought**	**ought**	**to**	**be**	**in**	**YOUR**	**possession**	**.**
哪个	我	想法	应该	到	是	在	你的	拥有	.

我认为它应该由你保管。

[æz; əz][æn; ən] [ə'ledʒd] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [aɪ] [ri'diːmd] [ðə; ðɪ] [trʌŋk] [baɪ] ['peɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

As	**an**	**alleged**	**friend**	**of**	**his**	**,**	**I**	**redeemed**	**the**	**trunk**	**by**	**paying**	**the**	**amount**	**of**
作为	一个	据称	朋友	的	他的	,	我	已赎回	这	树干	经过	付费	这	数量	的

[hɪz; ɪz] [bɪl] ,

his	**bill**	**,**
他的	账单	,

作为他的所谓朋友，我支付了他的账单金额，赎回了行李箱。

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ðɪ] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l] ['pepərz] .

and	**secured**	**the**	**more**	**valuable**	**papers**	**.**
和	安全	这	更多的	有价值的	文件	.

并获取了更有价值的文件。

" - , [huːz] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] [ˌæpə'plɛktɪkli] [səf'juːzd] [æz; əz] [waɪlz] [went] [ɑːn] , [æt; ət]

"	**Gashwiler**	**,**	**whose**	**face**	**had**	**grown**	**apoplectically**	**suffused**	**as**	**Wiles**	**went**	**on**	**,**	**at**
"	-	,	谁	脸	有	生长	暴怒地	弥漫	作为	威尔斯	去	在	,	在

[læst] [gɑːspt] :

last	**gasped**	**:**
最后的倒吸一口气		:

随着威尔斯继续说下去，加什维勒的脸涨得通红，最后他倒吸了一口气：

" [bʌt; bət][juː; jʊ][gɑːt][ðə; ðɪ] [trʌŋk] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['pepərz] ? "

"	**But**	**you**	**got**	**the**	**trunk**	**,**	**and**	**have**	**the**	**papers**	**?**	**"**
"	但	你	得到	这	树干	,	和	有	这	文件	?	"

“但是你有后备箱，也有文件吗？”

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [noʊ] ; [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ɪts] [bæd] . "

"	**Unfortunately**	**,**	**no**	**;**	**and**	**that's**	**why**	**it's**	**bad**	**.**	**"**
"	很遗憾	,	不	;	和	那就是	为什么	它是	坏的	.	"

“很遗憾，答案是否定的；正因如此，情况才很糟糕。”

" [bʌt; bət] , [gʊd] [gɑːd] !

"	**But**	**,**	**good**	**God**	**!**
"	但	,	好的	上帝	!

“但是，我的天哪！

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ? "

what	**have**	**you**	**done**	**with**	**them**	**?**	**"**
什么	有	你	完毕	和	他们	?	"

你把它们怎么处置了？

“ [aɪv] [lɔːst] [ðem; ðəm] ['sʌmwer] [ɑːn][ðə; ði]['oʊvərlænd] [roʊd] .

“	I've	lost	them	somewhere	on	the	Overland	Road	.
”	我已经丢失的		他们	某处	在	这	陆路	路	.

“我在陆路公路的某个地方把它们弄丢了。”

” ['mɪstər] . - [sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['spiːtʃləs] , ['væsl̩etɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [reɪdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ]['pælɪd] [fɪr] .

”	Mr	.	Gashwiler	sat	for	a	few	moments	speechless	,	vacillating	between	a	purple	rage	and	a	pallid	fear	.
”	先生	.	-	卫星	为了	一个	很少	时刻	无言	,	摇摆不定	之间	一个	紫色的	愤怒	和	一个	苍白	害怕	.

“加什维勒先生沉默地坐了一会儿，在怒火中烧和恐惧苍白之间摇摆不定。

[ðen] [hiː; hi] [sed] ['hɔːrsli] :

Then	he	said	hoarsely	:
然后	他	说	沙哑地	:

然后他沙哑地说：

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [blæŋk] ['fɔːdʒəriz] , — ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”

“	They	are	all	blank	forgeries	,	—	every	one	of	them	.	”
”	他们	是	全部	空白的	伪造品	,	—	每一个	一	的	他们	.	”

“它们全都是空白的赝品，每一个都是。”

“ [oʊ] , [noʊ] ! ” [sed] [waɪlz] , ['smaɪlɪŋ] ['blændli] [ɑːn][hɪz; ɪz]['dekstər] [saɪd] ,

“	Oh	,	no	!	”	said	Wiles	,	smiling	blandly	on	his	dexter	side	,
”	哦	,	不	!	”	说	威尔斯	,	微笑	平淡地	在	他的	德克斯特	边	,

“哦，不！”威尔斯说着，脸上露出了毫无生气的笑容，侧脸朝右。

[ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [mə'leveləntli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪnɪstər] [aɪ] .

and	enjoying	the	whole	scene	malevolently	with	his	sinister	eye	.
和	享受	这	所有的	场景	恶意地	和	他的	险恶	眼睛	.

他用阴险的眼神恶意地欣赏着这一切。

“ [jʊr; jər] ['pepərz] [ɑːr; ər][ɔːl] ['dʒenjuɪn] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [seɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl] [raɪt] ,

“	YOUR	papers	are	all	genuine	,	and	I	won't	say	are	not	all	right	,
”	你的	文件	是	全部	真的	,	和	我	惯于	说	是	不是	全部	正确的	,

“你的文件都是真的，我不会说它们有问题。”

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [aɪ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bæg][sʌm; səm] [ˌmemə'rændə] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [fɔːr; fər]

but	unfortunately	I	had	in	the	same	bag	some	memoranda	of	my	own	for
但	很遗憾	我	有	在	这	相同的	包	一些	备忘录	的	我的	自己的	为了

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv][maɪ]['klaɪənt] ,

the	use	of	my	client	,
这	使用	的	我的	客户	,

但不幸的是，我的包里还有一些我自己准备给客户用的备忘录。

[ðæt] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [maɪt] [biː; bi] [pʊt] [tuː; tə][sʌm; səm][bæd][juːz] [ɪf] [faʊnd] [baɪ][ə; eɪ] ['klevər] [mæn] .

that	,	you	understand	,	might	be	put	to	some	bad	use	if	found	by	a	clever	man
那	,	你	理解	,	可能	是	放	到	一些	坏的	使用	如果	成立	经过	一个	聪明的	男人

.

:
.

你应该明白，如果落入聪明人手中，可能会被用于不正当的用途。

” [ðə; ði] [tuː] ['ræskəlz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

”	The	two	rascals	looked	at	each	other	.
”	这	二	无赖	看起来	在	每个	其他	.

这两个家伙互相看了一眼。

[ðer; ðər][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ['riːəli] ['veri] ['lɪt(ə)l] “ ['ɑːnər] [ə'mʌŋ] [θiːvz] , ” — [æt; ət] [liːst] [greɪt]
There is on the whole really very little “ honor among thieves , ” — at least great
那里 是 在 这 所有的 真的 非常 小的 “ 荣誉 之中 窃贼 , ” 一 在 至少 伟大的
[wʌnz] ,
ones ,
一个 ,

总的来说，盗亦有道——至少在那些大盗当中是如此。

— [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'fɪriər] ['ræskl] [sə'kʌmd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [duː] [ɪf]
— and the inferior rascal succumbed at the reflection of what HE might do if
— 和 这 下 恶棍 屈服了 在 这 反射 的 什么 他 可能 做 如果
[hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['ræskəlz] [pleɪs] .
he were in the other rascal's place .
他 是 在 这 其他 无赖的 地方 .

——而那个卑鄙的家伙想到如果自己处在另一个家伙的位置上，自己可能会做什么，就屈服了。

“ [siː] [hɪr] , [waɪlz] , ” [hiː; hi] [sed] , [rɪ'læksɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [ðæt] [uːzd]
“ See here , Wiles , ” he said , relaxing his dignity with the perspiration that oozed
“ 看 这里 , 威尔斯 , ” 他 说 , 放松 他的 尊严 和 这 汗 那 渗出
[frʌm; frəm] ['evri] [pɔːr] ,
from every pore ,
从 每一个 孔隙 ,

“瞧，威尔斯，”他说道，汗水从他每个毛孔渗出，让他放松了尊严。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ə; eɪ] [mɪr] [lɪmp][ræg] .
and made the collar of his shirt a mere limp rag .
和 制成 这 衣领 的 他的 衬衫 一个 仅仅 跛行 抹布 .

把他的衬衫领子扯成了一块软塌塌的破布。

“ [siː] [hɪr] , [wiː; wi] ” — [ðɪs] [fɜːrst][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['plʊrəl][wʌz; wəz] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][ə; eɪ]
“ See here , WE ” — this first use of the plural was equivalent to a
“ 看 这里 , 我们 ” — 这 第一的 使用 的 这 复数 曾是 相等的 到 一个
[kən'feʃ(ə)n] — “ [wiː; wi][mʌst; məst][get][ðem; ðəm]['pepərz] . ”
confession — “ we must get them papers . ”
忏悔 — “ 我们 必须 得到 他们 文件 . ”

“看，我们”——第一次使用复数形式就相当于承认——“我们必须给他们弄到证件。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] [waɪlz] ['kuːlli] , “ [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] , [ænd; ənd] [ɪf] ['θætʃər] ['dʌznt] [get]
“ Of course , ” said Wiles coolly , “ if we CAN , and if Thatcher doesn't get
“ 的 课程 , ” 说 威尔斯 冷静地 , “ 如果 我们 能 , 和 如果 撒切尔夫人 不 得到
[wɪnd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”
wind of them . ”
风 的 他们 . ”

“当然，”威尔斯冷静地说，“如果我们能做到，而且撒切尔夫人没有察觉到这些事的话。”

“ [hiː; hi] ['kænɑːt] . ”
“ He cannot . ”
“ 他 不能 . ”

“他不能。”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [koʊtʃ] [wen] [aɪ] [lɔːst] [ðem; ðəm] , ['kʌmɪŋ] [iːst] .
“ He was on the coach when I lost them , coming East .
“ 他 曾是 在 这 教练 什么时候 我 丢失的 他们 , 未来 东方 .

“我跟他们走散的时候，他就在大巴上，我们一起往东走。”

” ['mɪstər] . - [peɪld] [ə'gen] .
” Mr . Gashwiler paled again .
” 先生 . - 苍白 再次 .

加什维勒先生的脸色再次变得苍白。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] [hi:; hi][hæd; həd] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] ['saɪdbɔ:rd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l] ,
In 在 **the** 这 **emergency** 紧急情况 **he** 他 **had** 有 **recourse** 追索权 **to** 到 **the** 这 **sideboard** 餐边柜 **and** 和 **a** 一个 **bottle** 瓶子 **,** ,
[fə'getiŋ] [waɪlz] .
forgetting 遗忘 **Wiles** 威尔斯 **.** .

紧急情况下，他只好求助于餐具柜和一瓶酒，把威尔斯忘得一干二净。

[ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] [waɪlz] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ['si:tɪd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ðæt] [hi:; hi]
Ten 十 **minutes** 分钟 **before** 前 **Wiles** 威尔斯 **would** 会 **have** 有 **remained** 剩余 **seated** 坐着 **;** ; **but** 但 **it** 它 **is** 是 **recorded** 记录 **that** 那 **he** 他
[roʊz] ,
rose 玫瑰 **,** ,

十分钟前，威尔斯本应继续坐着；但据记载，他起身离开了。

[tʊk] [ðə; ði]['bɑ:t(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɪftɪd] - ['fɪŋgərz] , [helpt] [hɪm'self] [fɜ:rst] , [ænd; ənd]
took 采取 **the** 这 **bottle** 瓶子 **from** 从 **the** 这 **gifted** 天才 **Gashwiler's** - **fingers** 手指 **,** , **helped** 帮助 **himself** 他自己 **FIRST** 第一的 **,** , **and** 和
[ðen] [sæt] [daʊn] .
then 然后 **sat** 卫星 **down** 向下 **.** .

他从才华横溢的加什维勒手中接过酒瓶，先给自己倒了一杯，然后坐了下来。

“ [jes] , [bʌt; bət] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [sed] - , [naʊ] ['ræpɪdli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
“ “ **Yes** 是的 **,** , **but** 但 **,** , **my** 我的 **boy** 男生 **,** , **”** ” **said** 说 **Gashwiler** - **,** , **now** 现在 **rapidly** 快速 **changing** 变化 **situations** 情况 **with** 和 **the** 这
['ku:lər] [waɪlz] ;
cooler 冷却器 **Wiles** 威尔斯 **;** ;

“是的，但是，我的孩子，”加什维勒说道，现在他正迅速地与冷静的威尔斯转换话题；

“ [jes] , [bʌt; bət] , [oʊld] ['feloʊ] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] , [poʊkɪŋ] [waɪlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæt] ['fɔ:rfɪŋgər] ,
“ “ **yes** 是的 **,** , **but** 但 **,** , **old** 老的 **fellow** 同伴 **,** , **”** ” **he** 他 **added** 额外 **,** , **poking** 戳 **Wiles** 威尔斯 **with** 和 **a** 一个 **fat** 胖的 **forefinger** 食指 **,** ,

“是啊，但是，老伙计，”他补充道，用粗壮的食指戳了戳威尔斯。

“ [dəunt][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wɪl] [bi:; bi] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [gets] [hɪr] ? ”
“ “ **don't** 不 **you** 你 **see** 看 **the** 这 **whole** 所有的 **thing** 事物 **will** 将要 **be** 是 **up** 向上 **before** 前 **he** 他 **gets** 获得 **here** 这里 **?** ? **”** ”

“难道你没看到在他到之前一切都会建好吗？”

“ [jes] , ” [sed] [waɪlz] ['glu:mɪli] , “ [bʌt; bət] [ðoʊz] ['leɪzi] , ['i:zi] ,
“ “ **Yes** 是的 **,** , **”** ” **said** 说 **Wiles** 威尔斯 **gloomily** 阴郁地 **,** , **“** “ **but** 但 **those** 那些 **lazy** 懒惰的 **,** , **easy** 简单的 **,** ,

“是的，”威尔斯沮丧地说，“但是那些懒惰、容易得手的人，

['ɑ:nɪst] [men] [hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['pɑ:pɪŋ] [ʌp] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] .
honest 诚实的 **men** 男人 **have** 有 **a** 一个 **way** 方式 **of** 的 **popping** 爆米花 **up** 向上 **just** 只是 **at** 在 **the** 这 **nick** 缺口 **of** 的 **time** 时间 **.** .

正直的人总会在关键时刻出现。

[ðeɪ] ['nevər] [ni:d] ['hɜ:ri] ; [ɔ:l] [θɪŋz] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
They 他们 **never** 绝不 **need** 需要 **hurry** 匆忙 **;** ; **all** 全部 **things** 事物 **wait** 等待 **for** 为了 **them** 他们 **.** .

他们从不需要着急；万物都在等着他们。

[waɪ] ,
Why 为什么 **,** ,

为什么，

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] ['mɪsɪz] . ['hɔpkinsn] [ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][juː; jʊ][gɑːt]

don't	you	remember	that	on	the	very	day	Mrs	.	Hopkinson	and	I	and	you	got
不	你	记住	那	在	这	非常	天	太太	.	霍普金森	和	我	和	你	得到

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [tuː; tə] [saɪn] [ðæt] ['pæt(ə)nt] ,

the	President	to	sign	that	patent	,
这	总统	到	符号	那	专利	,

你难道不记得，就在我和霍普金森夫人一起让总统签署那项专利的那天吗?

[ðæt] ['veri] [deɪ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][diː] — [en] ['fɛloʊz] [tɜːrnz] [ʌp][frʌm; frəm][sæn][frən'sɪskoʊ][ɔːr]

that	very	day	one	of	them	d	—	n	fellows	turns	up	from	San	Francisco	or
那	非常	天	一	的	他们	d	—	n	伙伴们	转弯	向上	从	圣	弗朗西斯科	或者

[ɔː'streɪliə] ,

Australia	,
澳大利亚	,

就在当天，其中一个该死的家伙从旧金山或澳大利亚出现了。

['hævɪŋ] ['teɪkən][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] [tuː; tə] [get] [hɪr] ,

having	taken	his	own	time	to	get	here	,
拥有	已采取	他的	自己的	时间	到	得到	这里	,

他特意抽出时间来到这里，

— [gets] [hɪr] [ə'baʊt] [hæf][æn; ən] ['aʊər] ['æftər][ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd] [saɪnd] [ðə; ði]['pæt(ə)nt]

—	gets	here	about	half	an	hour	after	the	President	had	signed	the	patent
—	获得	这里	关于	一半	一个	小时	后	这	总统	有	签名	这	专利

[ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

and	sent	it	over	to	the	office	,
和	发送	它	超过	到	这	办公室	,

——大约在总统签署专利并将其送交办公室半小时后到达。

[faindz][ðə; ði] [raɪt] [mæn][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] , [hæz; həz][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]

finds	the	right	man	to	introduce	him	to	the	President	,	has	a	talk	with
发现	这	正确的	男人	到	介绍	他	到	这	总统	,	有	一个	讲话	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

找到合适的人将他引荐给总统，并与总统进行了交谈。

[meɪks] [hɪm; ɪm] [saɪn] [æn; ən]['ɔːrdər] ['kaʊntəˌmændɪŋ] [ɪts] ['ɪʃuːəns] ,

makes	him	sign	an	order	countermanding	its	issuance	,
制作	他	符号	一个	命令	撤销	它是	发行	,

让他签署一份撤销该命令的法令，

[ænd; ənd] [ʌn'dʌz] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [ɪn][sɪks] ['jɪrz] [ɪn][wʌn] ['aʊər] . ”

and	undoes	all	that	has	been	done	in	six	years	in	one	hour	.	”
和	撤销	全部	那	有	到过	完毕	在	六	年	在	一	小时	.	”

“一小时内就抹杀了六年来的所有成果。”

“ [jes] , [bʌt; bət] ['kɑːŋgrəs] [ɪz][ə; eɪ][traɪ'bjuːnl] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'voʊk] [ɪts] [di'kriːz] ,

“	Yes	,	but	Congress	is	a	tribunal	that	does	not	revoke	its	decrees	,
“	是的	,	但	国会	是	一个	法庭	那	做	不是	撤销	它是	法令	,

“是的，但是国会是一个不会撤销其法令的法庭，

” [sed] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['mænər] ; “ [æt; ət] [liːst] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

”	said	Gashwiler	with	a	return	of	his	old	manner	;	“	at	least	,	”	he	added	,
”	说	-	和	一个	返回	的	他的	老的	方式	;	“	在	至少	,	”	他	额外	,

“加什维勒恢复了往日的语气说道；“至少，”他补充道。

[əb'zəviŋ, ɔb-][æn; ən] [ɪn'kredʒələs] [ʃrʌg] [ɪn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , “ [æt; ət] [li:st]

observing	an	incredulous	shrug	in	the	shoulder	of	his	companion	,	“	at	least
观察	一个	难以置信	耸肩	在	这	肩膀	的	他的	伴侣	,	“	在	至少

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['seʃ(ə)n] . ”

DURING	THE	SESSION	.	”
期间	这	会议	.	”

看到同伴难以置信地耸了耸肩，“至少在会议期间是这样。”

“ [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] , ” [sed] [waɪlz] , ['kwaɪətli] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] .

“	We	shall	see	,	”	said	Wiles	,	quietly	taking	his	hat	.
“	我们	将	看	,	”	说	威尔斯	,	悄悄	采取	他的	帽子	.

“我们走着瞧，”威尔斯说着，平静地拿起帽子。

“ [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] , [sɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði] ['membər] [frʌm; frəm]['ri:məs][wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .

“	We	shall	see	,	sir	,	”	said	the	member	from	Remus	with	dignity	.
“	我们	将	看	,	先生	,	”	说	这	成员	从	雷穆斯	和	尊严	.

“我们拭目以待，先生，”雷穆斯的议员庄重地说道。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'vi:]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

[wʌt] ['kʌltʃər] [dɪd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:]

WHAT	CULTURE	DID	FOR	IT
什么	文化	做过	为了	它

文化对它产生了什么影响

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['senət] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [æn; ən] ['emɪnənt]

There	was	at	this	time	in	the	Senate	of	the	United	States	an	eminent
那里	曾是	在	这	时间	在	这	参议院	的	这	团结的	各州	一个	杰出

[ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] ['dʒent(ə)lmən] ,

and	respected	gentleman	,
和	受人尊敬	绅士	,

当时美国参议院有一位德高望重的绅士，

['skɑ:lərli] , ['ɔ:rdərli] , ['ɑ:nərəb(ə)l] , [ænd; ənd]['rædɪk(ə)l] , — [ðə; ði] [fɪt] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]

scholarly	,	orderly	,	honorable	,	and	radical	,	—	the	fit	representative	of	a
学术性的	,	秩序	,	光荣的	,	和	激进的	,	—	这	合身	代表	的	一个

['skɑ:lərli] , ['ɔ:rdərli] , ['ɑ:nərəb(ə)l] , [ænd; ənd]['rædɪk(ə)l] ['kɑ:mənwelθ] .

scholarly	,	orderly	,	honorable	,	and	radical	Commonwealth	.
学术性的	,	秩序	,	光荣的	,	和	激进的	联邦	.

博学、守序、正直、激进——他是博学、守序、正直、激进的联邦的合适代表。

[fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [hi:; hi][hæd; həd][held] [hɪz; ɪz] [trʌst] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:nʃəs] ['rektɪtu:d] ,

For	many	years	he	had	held	his	trust	with	conscious	rectitude	,
为了	许多	年	他	有	握住	他的	相信	和	有意识的	正直	,

多年来，他一直以正直的品格履行着自己的职责。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌðər] [fɔ:rmz][ʌv; əv]['merɪt] ;

and	a	slight	depreciation	of	other	forms	of	merit	;
和	一个	轻微	折旧	的	其他	表格	的	优点	;

其他形式的优点略有贬值；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æz; əz] ['meni] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['regjələrli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [baɪ]

and	for	as	many	years	had	been	as	regularly	returned	to	his	seat	by
和	为了	作为	许多	年	有	到过	作为	经常	返回	到	他的	座位	经过

[hɪz; ɪz] [kən'stɪtʃuənsi] [wɪð; wɪθ] ['iːkwəli] ['kɑːnʃəs] ['rektɪtuːd] [ɪn] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][æn; ən]['iːkwəl]

his	constituency	with	equally	conscious	rectitude	in	themselves	and	an	equal
他的	选区	和	同样地	有意识的	正直	在	他们自己	和	一个	平等的

['skeptɪsɪzəm] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['ʌðər] .

skepticism	regarding	others	.
怀疑论	关于	其他的	.

多年来，他一直以同样的自觉正直和对他人同样的怀疑态度，定期被选区选民推选回议席。

[rɪ'muːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [riːtʃ] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [temp'teiʃənz] ,

Removed	by	his	nature	beyond	the	reach	of	certain	temptations	,
已移除	经过	他的	自然	超过	这	抵达	的	肯定	诱惑	,

由于天性使他远离某些诱惑，

[ænd; ənd][baɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [bɪ'jɑːnd] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd]

and	by	circumstances	beyond	even	the	knowledge	of	others	,	his	social	and
和	经过	情况	超过	甚至	这	知识	的	其他的	,	他的	社会的	和

[pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪn'tegrəti] [wʌz; wəz] ['spɑːtləs] .

political	integrity	was	spotless	.
政治的	正直	曾是	一尘不染	.

甚至在旁人都不知道的情况下，他的社会和政治品行也无可挑剔。

[æn; ən]['ɔːrətər][ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] [dɪ'beɪtər] , [hɪz; ɪz] [rɪ'faɪnd] [teɪsts] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

An	orator	and	practical	debater	,	his	refined	tastes	kept	him	from
一个	演说者	和	实际的	辩论者	,	他的	精制	口味	保留	他	从

[ˌpɜːrsə'næləti] ,

personality	,
性格	,

他是一位演说家和辩论高手，但他高雅的品味使他缺乏个性。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kəm'pliːt] [ʌn'selfɪʃnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['məutivz]

and	the	public	recognition	of	the	complete	unselfishness	of	his	motives
和	这	民众	认出	的	这	完全的	无私	的	他的	动机

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dɔgməz] [prə'tektɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [skə'rɪləti] .

and	the	magnitude	of	his	dogmas	protected	him	from	scurrility	.
和	这	震级	的	他的	教条	受保护	他	从	粗俗	.

公众对他的动机完全无私以及他的教条的伟大之处的认可，使他免受诽谤。

[hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə'piːld] [tuː; tə][baɪ][ə; eɪ] [braɪb] ;

His	principles	had	never	been	appealed	to	by	a	bribe	;
他的	原则	有	绝不	到过	上诉	到	经过	一个	贿赂	;

他的原则从来不会被贿赂所动摇；

[hiː; hi][hæd; həd] ['rerli] [bɪn] [ə'proʊtʃt] [baɪ][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

he	had	rarely	been	approached	by	an	emotion	.
他	有	很少	到过	接近	经过	一个	情感	.

他很少感受到情感的触动。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] [teɪst] [ɪn][ɑːrt][ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ænd; ənd] [pə'zesɪŋ] [ðə; ðɪ]

A	man	of	polished	taste	in	art	and	literature	,	and	possessing	the
一个	男人	的	抛光	品尝	在	艺术	和	文学	,	和	拥有	这

[miːnz] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

means	to	gratify	it	,
方法	到	满足	它	,

一位对艺术和文学有着高雅品味，并且有能力满足这种品味的人，

[hɪz; ɪz] [lʌg'ʒʊriəs] [hoʊm] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['treʒərz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [kə'lektɪd] ,

his	luxurious	home	was	filled	with	treasures	he	had	himself	collected	,
他的	豪华	家	曾是	已填	和	宝藏	他	有	他自己	集	,

他那豪华的住宅里摆满了自己收藏的珍宝。

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] [ɪn'hænst] [baɪ][ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] .

and	further	enhanced	by	the	stamp	of	his	appreciation	.
和	更远	增强型	经过	这	邮票	的	他的	欣赏	.

再加上他的赞赏印章，更显珍贵。

[hɪz; ɪz]['laɪbreri][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['elɪgəns] [ʌv; əv] [ə'dɔːrnmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [welθ] [kʊd; kəd]

His	library	had	not	only	the	elegance	of	adornment	that	his	wealth	could
他的	图书馆	有	不是	仅有的	这	优雅	的	装饰	那	他的	财富	可以

[brɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [teɪst] [ə'pruːv] ,

bring	and	his	taste	approve	,
带来	和	他的	品尝	批准	,

他的藏书不仅拥有他财富所能带来的优雅装饰，也符合他的品味，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'faɪnd] ['neglɪdʒəns] [ʌv; əv] [hə'bɪtʃuəl] [juːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːzi] [dɪs'ɔːrdər][ʌv; əv]

but	a	certain	refined	negligence	of	habitual	use	,	and	the	easy	disorder	of
但	一个	肯定	精制	疏忽	的	习惯性的	使用	,	和	这	简单的	紊乱	的

[ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] ['wɜːrkʃɑːp] .

the	artist's	workshop	.
这	艺术家的	车间	.

但某种程度上，习惯性使用中的一种精致的疏忽，以及艺术家工作室里那种随意的混乱。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['noʊtɪd][baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː] [stʊd] [ɑːn][ɪts] ['θreʃhoʊld] [æt; ət][ðə; ði]

All	this	was	quickly	noted	by	a	young	girl	who	stood	on	its	threshold	at	the
全部	这	曾是	迅速地	著名的	经过	一个	年轻的	女孩	WHO	站立	在	它是	临界点	在	这

[kloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] ['dʒænjueri] [deɪ] .

close	of	a	dull	January	day	.
关闭	的	一个	乏味的	一月	天	.

在一个阴沉的一月天即将结束时，一位站在门口的年轻女孩很快注意到了这一切。

[ðə; ði][kɑːrd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['senətər] [bɔːr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] “ ['kɑːmen] [diː]

The	card	that	had	been	brought	to	the	Senator	bore	the	name	of	“	Carmen	de
这	卡片	那	有	到过	带来	到	这	参议员	钻孔	这	姓名	的	“	卡门	德

['hɑːroʊ] ” ;

Haro	”	;
哈罗	”	;

带到参议员面前的卡片上写着“卡门·德·哈罗”的名字；

[ænd; ənd] ['mɑːdɪstli] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [hænd]['kɔːrnər] , [ɪn]['ɔːlmoʊst][ˌmaɪkrə'skɑːpɪk] [skrɪpt] ,

and	modestly	in	the	right	hand	corner	,	in	almost	microscopic	script	,
和	谦虚地	在	这	正确的	手	角落	,	在	几乎	显微镜	脚本	,

并且，在右上角，用几乎微不足道的字体，

[ðə; ði] ['fɜːrðər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɜːr'self][æz; əz] “ ['ɑːrtɪst] .

the	further	description	of	herself	as	“	Artist	.
这	更远	描述	的	她自己	作为	“	艺术家	.

她进一步将自己描述为“艺术家”。

” [pər'hæps][ðə; ði] [ˌpiktʃə'resknis] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] , [ænd; ənd][ɪts] [hɪ'stɔːrɪk][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

”	Perhaps	the	picturesqueness	of	the	name	,	and	its	historic	suggestion
”	也许	这	风景如画	的	这	姓名	,	和	它是	历史性	建议

[kɔːt] [ðə; ði] ['skɑːlɚz] [teɪst] ,

caught	the	scholar's	taste	,
捕捉	这	学者的	品尝	,

“或许是这个名字的优美意境及其蕴含的历史意义吸引了这位学者。”

[fɔːr; fər] [wen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] , [θruː] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ,

for	when	to	his	request	,	through	his	servant	,
为了	什么时候	到	他的	要求	,	通过	他的	仆人	,

当他请求时，通过他的仆人，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [steɪt] [hɜːr; hər] [ˈbɪznəs] ,

that	she	would	be	kind	enough	to	state	her	business	,
那	她	会	是	种类	足够的	到	状态	她	商业	,

她很友善地说明了来意。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [æz; əz] [ˈfræŋkli] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz][ˈpɜːrsən(ə)l][tuː; tə] [hɪmˈself] ,

she	replied	as	frankly	that	her	business	was	personal	to	himself	,
她	回复	作为	坦率地说	那	她	商业	曾是	个人的	到	他自己	,

她坦率地回答说，这是他个人的事。

[hiː; hi] [dəˈrektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ədˈmɪtɪd] .

he	directed	that	she	should	be	admitted	.
他	指导	那	她	应该	是	承认	.

他指示允许她入院。

[ðen] [enˈtrentʃɪŋ] [hɪmˈself] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz][ˈlaɪbreri] [ˈteɪbl] , [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ə; eɪ][ˈbæstʃən][ʌv; əv] [bʊks] ,

Then	entrenching	himself	behind	his	library	table	,	overlooking	a	bastion	of	books	,
然后	构筑工事	他自己	在后面	他的	图书馆	桌子	,	俯瞰	一个	堡垒	的	图书	,

然后他躲在书桌后面，俯瞰着一大堆书籍，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈgleɪsɪs][ʌv; əv] [ˈpæmflɪts] [ænd; ənd] [ˈpepərz] ,

and	a	glacis	of	pamphlets	and	papers	,
和	一个	冰川	的	小册子	和	文件	,

还有一叠小册子和报纸，

[ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd] [aɪz] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈʌtər]

and	throwing	into	his	forehead	and	eyes	an	expression	of	utter
和	投掷	进入	他的	前额	和	眼睛	一个	表达	的	说出

[dɪsˌkwɑːlɪfɪˈkeɪʃn] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

disqualification	for	anything	but	the	business	before	him	,
取消资格	为了	任何事物	但	这	商业	前	他	,

他的额头和眼睛上都露出一种除了眼前的事情之外，对其他任何事情都漠不关心的表情。

[hiː; hi] [ˈkɑːmli] [əˈweitid] [ðə; ði][ɪnˈtruːdər] .

he	calmly	awaited	the	intruder	.
他	平静地	等待中	这	入侵者	.

他镇定地等待着入侵者。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [stʊd] , [ˈhezəˌteɪtɪŋli] , [ˈfreɪmɪŋ] [hɜːrˈself][æz; əz][ə; eɪ]

She	came	,	and	for	an	instant	stood	,	hesitatingly	,	framing	herself	as	a
她	来了	,	和	为了	一个	立即的	站立	,	犹豫地	,	框架	她自己	作为	一个

[ˈpɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] .

picture	in	the	door	.
图片	在	这	门	.

她来了，犹豫地站在那里片刻，仿佛把自己框在了门上。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɔpkinsn] [wʌz; wəz] [raɪt] , — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] “ [noʊ] [staɪl] ,

Mrs	.	Hopkinson	was	right	,	—	she	had	“	no	style	,
太太	.	霍普金森	曾是	正确的	,	—	她	有	“	不	风格	,

霍普金森夫人说得对——她“没有风格”。

” [ənˈles] [æn; ən][əˈrɪdʒən(ə)l][ænd; ənd][hæf] - [ˈfɔːrən] [ˈkweɪntnəs] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [soʊ] .

”	unless	an	original	and	half	-	foreign	quaintness	could	be	called	so	.
”	除非	一个	原来的	和	一半	-	外国的	古雅	可以	是	称为	所以	.

除非某种原创的、半异域的奇特之处也能被称为奇特之处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdespərət] [əˈtempt] [ˈvɪzəb(ə)l][tuː; tə] [kəmˈbaɪn] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [ʃɔːl] [wɪð; wɪθ]

There	was	a	desperate	attempt	visible	to	combine	an	American	shawl	with
那里	曾是	一个	绝望的	试图	可见的	到	结合	一个	美国人	披肩	和

[ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ə; eɪ] [mænˈtɪlə] ,

the	habits	of	a	mantilla	,
这	习惯	的	一个	曼蒂拉	,

有人试图将美式披肩与曼蒂拉的服饰风格结合起来，这种尝试显得十分仓促。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈslɪpɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [ˈʃoʊldər] ,

and	it	was	always	slipping	from	one	shoulder	,
和	它	曾是	总是	滑倒	从	一	肩膀	,

它总是从一侧肩膀滑落，

[ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈsʌp(ə)l] [ænd; ənd] [vɪˈveɪʃəs] [æz; əz][tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [ðə; ði] [diˈfiʃənsiz] [ʌv; əv][æn; ən]

that	was	so	supple	and	vivacious	as	to	betray	the	deficiencies	of	an
那	曾是	所以	柔软	和	活泼	作为	到	背叛	这	缺陷	的	一个

[ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ɪn] [steɪz] .

education	in	stays	.
教育	在	停留	.

那身装束如此柔软而富有活力，以至于暴露出束身衣教育的不足。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [blæk] [kəːlz] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [loʊ] [ˈfɔːrhed] ,

There	was	a	cluster	of	black	curls	around	her	low	forehead	,
那里	曾是	一个	簇	的	黑色的	卷发	大约	她	低的	前额	,

她低垂的额头周围有一簇黑色的卷发。

[ˈfɪtɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ] [ˈkloʊsli] [æz; əz][tuː; tə] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [siːl] - [skɪn] [kæp]

fitting	her	so	closely	as	to	seem	to	be	a	part	of	the	seal	-	skin	cap
配件	她	所以	密切	作为	到	似乎	到	是	一个	部分	的	这	海豹	-	皮肤	帽

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] .

she	wore	.
她	穿着	.

它与她非常贴合，仿佛是她所戴的海豹皮帽的一部分。

[wʌns] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt] ,

Once	,	from	the	force	of	habit	,
一次	,	从	这	力量	的	习惯	,

曾经，出于习惯的力量，

[ʃiː; ʃi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər] [ʃɔːl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][tɔːk] [θruː] [ðə; ði][foʊldz]

she	attempted	to	put	her	shawl	over	her	head	and	talk	through	the	folds
她	尝试过	到	放	她	披肩	超过	她	头	和	讲话	通过	这	折叠

['gæðərd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɪn] ,

gathered	under	her	chin	,
聚集	在下面	她	下巴	,

她试图把披肩罩在头上，透过下巴下的褶皱说话。

[bʌt; bət][æn; ən] [əˈstɑːnɪʃt] [lʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['senətər] [tʃekt] [hɜːr; hər] .

but	an	astonished	look	from	the	Senator	checked	her	.
但	一个	惊讶	看	从	这	参议员	已检查	她	.

但参议员惊讶的表情让她止住了脚步。

[ˌnevərðəˈles] , [hiː; hi] [felt] [rɪˈliːvd] , [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] ,

Nevertheless	,	he	felt	relieved	,	and	rising	,
尽管如此	,	他	毛毡	松了口气	,	和	上升	,

然而，他感到如释重负，起身说道：

['moʊʃənd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrtinəs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['skersli] [ʃoʊn]

motioned	her	to	a	chair	with	a	heartiness	he	would	have	scarcely	shown
示意	她	到	一个	椅子	和	一个	热情	他	会	有	几乎	所示

[tuː; tə][ə; eɪ][pə'rizjən] - .

to	a	Parisian	toilleta	.
到	一个	巴黎人	-	.

他热情地示意她坐到椅子上，这种热情，他恐怕连对待巴黎的女厕都不会表现出来。

[ænd; ənd] [wen] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [kwɪk] , [lɔːŋ] [steps] , [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][saɪd] ,

And	when	,	with	two	or	three	quick	,	long	steps	,	she	reached	his	side	,
和	什么时候	,	和	二	或者	三	快的	,	长的	步骤	,	她	达到	他的	边	,

她迈着两三步快而有力的步伐，走到他身边。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] , [ə; eɪ][fræŋk] , ['ɪnəs(ə)nt] , [bʌt; bət] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ,

and	showed	,	a	frank	,	innocent	,	but	strong	and	determined	little	face	,
和	显示	,	一个	坦率	,	清白的	,	但	强的	和	决定	小的	脸	,

露出了一张坦率、天真，但又坚强而果断的小脸。

['femənɪn] ['oʊnli][ɪn][ɪts] [flæʃ] [ʌv; əv] [aɪ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv][lɪp][ænd; ənd] [tʃɪn] ['kɝːvz] ,

feminine	only	in	its	flash	of	eye	and	beauty	of	lip	and	chin	curves	,
女性	仅有的	在	它是	闪光	的	眼睛	和	美丽	的	唇	和	下巴	曲线	,

女性特征仅体现在她闪亮的眼神和优美的唇部及下巴曲线上。

[hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['pæmflət] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] ['sʌmwʌt] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] ,

he	put	down	the	pamphlet	he	had	taken	up	somewhat	ostentatiously	,
他	放	向下	这	小册子	他	有	已采取	向上	有些	炫耀地	,

他颇为炫耀地放下手中的小册子。

[ænd; ənd]['dʒentli] ['bɛgd] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] ['bɪznəs] .

and	gently	begged	to	know	her	business	.
和	轻轻地	乞求	到	知道	她	商业	.

她轻声恳求知道她的来意。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][wʌns] [bɪ'fɔːr] ['spoʊkən][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

I	think	I	have	once	before	spoken	of	her	voice	,
我	思考	我	有	一次	前	说	的	她	嗓音	,

我想我以前曾谈到过她的声音，

— [æn; ən]['ɔːrgən] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] ['kʌltɪveɪtɪd] [baɪ][maɪ] [fer] ['kʌntri] - ['wɪmɪn] [fɔːr; fər] ['sɪŋɪŋ] [ðæn; ðən]

—	an	organ	more	often	cultivated	by	my	fair	country	-	women	for	singing	than
—	一个	器官	更多的	经常	栽培	经过	我的	公平的	国家	-	女性	为了	歌唱	比

[fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] , [wɪtʃ] ,

for	speaking	,	which	,
为了	请讲	,	哪个	,

——我的乡村妇女们更多地是用它来唱歌而不是说话，这种器官，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['præktɪk(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][seks][ɑːr; ər] ['kærid] [ɑːn]

considering	that	much	of	our	practical	relations	with	the	sex	are	carried	on
考虑	那	很多	的	我们的	实际的	关系	和	这	性别	是	携带	在

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːprə] [skɔːr] ,

without	the	aid	of	an	opera	score	,
没有	这	援助	的	一个	歌剧	分数	,

考虑到我们与性伴侣的大部分实际交往都是在没有歌剧乐谱的帮助下进行的，

[siːmz] [ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðerz] , — [ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts] ['swiːtnəs] , ['dʒent(ə)l] [ɪn'flekʃn] ,

seems	a	mistaken	notion	of	theirs	,	—	and	of	its	sweetness	,	gentle	inflexion	,
似乎	一个	错误	概念	的	他们的	,	—	和	的	它是	甜味	,	温和的	拐点	,

[ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] ['emfəsɪs] .

and	musical	emphasis	.
和	音乐	强调	.

这似乎是对他们的一种误解，——误解了它的甜美、柔和的语调和音乐性的强调。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [treɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] ,

She	had	the	advantage	of	having	been	trained	in	a	musical	language	,
她	有	这	优势	的	拥有	到过	受过训练	在	一个	音乐	语言	,

她有接受过音乐语言训练的优势。

[ænd; ənd] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [wɪð; wɪθ] [huːm] [kə'tɑːr] [ænd; ənd] [sɔːr] [θroʊt] [wɜːr; wər] [rer] .

and	came	of	a	race	with	whom	catarrhs	and	sore	throats	were	rare	.
和	来了	的	一个	种族	和	谁	卡他性炎症	和	疮	喉咙	是	稀有的	.

他们来自一个很少患鼻炎和咽喉痛的种族。

[soʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [briːf] [freɪzɪz] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ðə; ði] ['senətər] ['ɪntuː] [ˌækwi'es(ə)ns] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

So	that	in	a	few	brief	phrases	she	sang	the	Senator	into	acquiescence	as	she
所以	那	在	一个	很少	简短的	短语	她	唱	这	参议员	进入	默认	作为	她

[im'paːtid] [ðə; ði] [pleɪn] [lɪ'bretoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɪznəs] ,

imparted	the	plain	libretto	of	her	business	,
传授	这	清楚的	唱词	的	她	商业	,

于是，她用几句简短的歌词就让参议员心甘情愿地答应了，同时她也向他讲述了自己生意的简单情况。

— ['neɪmli] , [ə; eɪ] “ [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rer] [ɪn'greɪvɪŋ] .

—	namely	,	a	“	desire	to	see	some	of	his	rare	engravings	.
—	即	,	一个	“	欲望	到	看	一些	的	他的	稀有的	雕刻	.

—即“想要欣赏他的一些珍贵版画作品”。

” [naʊ] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪn] ['kwestʃən] [wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n] ['etʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [greɪt]

”	Now	the	engravings	in	question	were	certain	etchings	of	the	early	Great
”	现在	这	雕刻	在	问题	是	肯定	蚀刻画	的	这	早期的	伟大的

[ə'prentisiz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt] ,

Apprentices	of	the	art	,
学徒	的	这	艺术	,

“而这些版画正是早期版画大师们的蚀刻作品，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ɪk'striːmli] [rer] .

and	were	,	I	am	happy	to	believe	,	extremely	rare	.
和	是	,	我	是	快乐的	到	相信	,	极其	稀有的	.

而且，我很高兴地相信，这种情况极其罕见。

[frʌm; frəm][maɪ] [ˌʌnprə'feʃənl] [vjuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'siːdɪŋli] [bæd] , — ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [mɪr]

From	my	unprofessional	view	they	were	exceedingly	bad	,	—	showing	the	mere
从	我的	不专业的	看法	他们	是	非常	坏的	,	—	显示	这	仅仅

['dʒenəsɪs][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [sɪns] [pɝ'fɛktəd] ,

genesis	of	something	since	perfected	,
创世纪	的	某物	自从	完善	,

以我这个非专业人士的眼光来看，它们糟糕透了——仅仅展现了某种如今已臻于完美的事物的雏形。

[bʌt; bət] [dɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][ðə; ði] [truː] [kə'lɛktɝz] [soʊl] .

but	dear	,	of	course	,	to	the	true	collector's	soul	.
但	亲爱的	,	的	课程	,	到	这	真的	收藏家的	灵魂	.

当然，对于真正的收藏家来说，这是无比珍贵的。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['kɑːmen] ['riːəli] [əd'maɪəd][ðem; ðəm] ['iːðər] .

I	don't	believe	that	Carmen	really	admired	them	either	.
我	不	相信	那	卡门	真的	钦佩	他们	任何一个	.

我也不认为卡门真的欣赏他们。

[bʌt; bət][ðə; ði][mɪŋks] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['senətər] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɑːn] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli] “ [pɑːt] - [hʊks]

But	the	minx	knew	that	the	Senator	prided	himself	on	having	the	only	“	pot	-	hooks
但	这	minx	知道	那	这	参议员	自豪	他自己	在	拥有	这	仅有的	“	锅	-	钩子

” [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] “ [ə; eɪ] ,

”	of	the	great	“	A	,
”	的	这	伟大的	“	一个	,

但这个小妖精知道，这位参议员以拥有伟大的“A”的唯一“锅钩”而自豪，

” [ɔːr][ðə; ði][fɜːrst][ɑːr'tɪstɪk] ['efərts] [ʌv; əv] “ [biː] ,

”	or	the	first	artistic	efforts	of	“	B	,
”	或者	这	第一的	艺术	努力	的	“	B	,

”或“B”的首次艺术尝试，

" — [aɪ] [liːv] [ðə; ði] ['riːəl] [neɪmz] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [ˌkɑːnə'sɜːr] , — [ænd; ənd][ðə; ði]

"	—	I	leave	the	real	names	to	be	filled	in	by	the	connoisseur	,	—	and	the
"	—	我	离开	这	真实的	姓名	到	是	已填	在	经过	这	行家	,	—	和	这

['senətər] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] .

Senator	became	interested	.
参议员	成为	感兴趣的	.

"——至于真名，就留给鉴赏家们去填吧，"——参议员听了很感兴趣。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [jɪr] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv] [ðiːz] [əˌbɔmə'neɪʃənz] [hæd; həd] [bɪn] ['hæŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

For	the	last	year	,	two	or	three	of	these	abominations	had	been	hanging	in	his
为了	这	最后的	年	,	二	或者	三	的	这些	可憎之物	有	到过	绞刑	在	他的

['stʌdi] ,

study	,
学习	,

过去一年里，他的书房里一直挂着两三件这样的丑恶画作。

['ʌtərli] [ɪg'nɔːrd] [baɪ][ðə; ði]['kæʒuəl] ['vɪzɪtər] .

utterly	ignored	by	the	casual	visitor	.
完全地	忽略	经过	这	随意的	游客	.

完全被路过的游客忽略了。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] !

But	here	was	appreciation	!
但	这里	曾是	欣赏	!

但这里有感激之情！

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " ['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] [jʌŋ] ['ɑːrtɪst] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [sʌtʃ]

"	She	was	,	"	she	added	,	"	only	a	poor	young	artist	,	unable	to	purchase	such
"	她	曾是	,	"	她	额外	,	"	仅有的	一个	贫穷的	年轻的	艺术家	,	无法	到	购买	这样的

['treʒərz] ,

treasures	,
宝藏	,

她补充说："她只是一个贫穷的年轻艺术家，买不起这样的珍宝。"

[bʌt; bət] ['iːkwəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ə'fɔːd] [hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [rɪsk]

but	equally	unable	to	resist	the	opportunity	afforded	her	,	even	at	the	risk
但	同样地	无法	到	抵抗	这	机会	提供	她	,	甚至	在	这	风险

[ʌv; əv] ['siːmɪŋ] [boʊld] ,

of	seeming	bold	,
的	似乎	大胆的	,

但她同样无法抗拒眼前的机会，即使冒着显得大胆的风险。

[ɔːr][ʌv; əv] [ɔb'truːdɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [greɪt] ['mænz]['praɪvəsi] , " & [siː] . & [siː] .

or	of	obtruding	upon	a	great	man's	privacy	,	"	&	c	.	&	c	.
或者	的	突兀	之上	一个	伟大的	男人的	隐私	,	"	&	c	.	&	c	.

或者侵犯伟人的隐私，等等。

[ðɪs] ['flætəri] , [wɪtʃ] , [ɪf] ['ɔːfərd] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl]['liːg(ə)l] ['tendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

This	flattery	,	which	,	if	offered	in	the	usual	legal	tender	of	the	country	,
这	奉承	,	哪个	,	如果	提供	在	这	通常	合法的	投标	的	这	国家	,

这种奉承，如果以该国的常用法定货币支付，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz] ['kaʊntərfɪt] , [dɪ'lɪvərd] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['æksent] ,

would	have	been	looked	upon	as	counterfeit	,	delivered	here	in	a	foreign	accent	,
会	有	到过	看起来	之上	作为	伪造	,	发表	这里	在	一个	外国的	口音	,

如果用外国口音说出来，会被视为伪造品。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['trɑːpɪk(ə)l] [wɔːrmθ] , [wʌz; wəz] [ək'septɪd] [baɪ][ðə; ði] ['senətər] [æz; əz]['dʒenjuɪn] .

with	a	slightly	tropical	warmth	,	was	accepted	by	the	Senator	as	genuine	.
和	一个	轻微地	热带	温暖	,	曾是	公认	经过	这	参议员	作为	真的	.

这位参议员认为这杯酒带有一丝热带风情，是真酒。

[ðiːz] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɑːr; ər][soʊ] [ɪm'pʌlsɪv] !

These	children	of	the	Sun	are	so	impulsive	!
这些	孩子们	的	这	太阳	是	所以	冲动	!

这些太阳之子真是太冲动了!

[wiː; wi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

We	,	of	course	,
我们	,	的	课程	,

我们当然

[fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ðʌs] [træn'sendz] ['aʊər; ɑːr]['stændərd] [ʌv; əv] [gʊd]

feel	a	little	pity	for	the	person	who	thus	transcends	our	standard	of	good
感觉	一个	小的	遗憾	为了	这	人	WHO	因此	超越	我们的	标准	的	好的

[teɪst] [ænd; ənd] ['vaiəleits] ['aʊər; ɑːr] [kən'venʃən(ə)l] ['kænən] ,

taste	and	violates	our	conventional	canon	,
品尝	和	违反	我们的	传统的	正典	,

对那些超越我们审美标准、违背我们传统准则的人，我感到一丝怜悯。

— [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [sɪn'sɪr] .

—	but	they	are	always	sincere	.
—	但	他们	是	总是	真诚	.

但他们始终是真诚的。

[ðə; ði][koʊld] [nuː] ['iŋ^ləndə(r)] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn][wʌn][ɔːr] [tuː] [də'rekt][ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt]

The	cold	New	Englander	saw	nothing	wrong	in	one	or	two	direct	and	extravagant
这	寒冷的	新的	英格兰人	锯	没有什么	错误的	在	一	或者	二	直接的	和	靡

['kɑːmpləmɛnts] ,

compliments	,
赞美	,

这位冷漠的新英格兰人觉得一两句直接而夸张的赞美并没有什么不妥。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'ʃʊrd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtɝz] ['ɜːrli] [dɪs'mɪs(ə)l] [ɪf] ['tendəd] [ɪn][ðə; ði] [klɪpt] [mə'tælɪk]

that	would	have	insured	his	visitor's	early	dismissal	if	tendered	in	the	clipped	metallic
那	会	有	投保人	他的	访客	早期的	解雇	如果	已提交	在	这	剪辑	金属

[freɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] [hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] .

phrases	of	the	Commonwealth	he	represented	.
短语	的	这	联邦	他	代表	.

如果用他所代表的英联邦那种简短生硬的措辞来表达，那肯定会让他的访客早早被遣散。

[soʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði] [blæk] , ['kɜːrli] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɑːrtɪst][ænd; ənd][ðə; ði]

So	that	in	a	few	moments	the	black	,	curly	head	of	the	little	artist	and	the
所以	那	在	一个	很少	时刻	这	黑色的	,	卷曲	头	的	这	小的	艺术家	和	这

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

于是，片刻之后，小艺术家的黑色卷发和白色的.....

['floʊɪŋ] ['lɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['senətər] [wɜːr; wər] [kloʊz] [tə'geðər] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ræk] [ðæt]

flowing	locks	of	the	Senator	were	close	together	bending	over	the	rack	that
流动	锁	的	这	参议员	是	关闭	一起	弯曲	超过	这	架子	那

[kən'teɪnd] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] .

contained	the	engravings	.
包含	这	雕刻	.

参议员飘逸的长发拢在一起，垂落在摆放着雕版画的架子上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] ['kɑːmen] ,

It	was	then	that	Carmen	,
它	曾是	然后	那	卡门	,

就在那时，卡门

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['græfɪk] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [raɪz][ʌv; əv][ɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['neðərləndz] ,

listening	to	a	graphic	description	of	the	early	rise	of	Art	in	the	Netherlands	,
聆听	到	一个	形象的	描述	的	这	早期的	上升	的	艺术	在	这	荷兰	,

聆听对荷兰早期艺术兴起的生动描述，

[fər'gɑːt][hɜːr'self][ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər] [ʃɔːl] [ə'raʊnd][hɜːr; hər] [hed] , ['hoʊldɪŋ][ɪts][foʊldz][ɪn][hɜːr; hər]

forgot	herself	and	put	her	shawl	around	her	head	,	holding	its	folds	in	her
忘了	她自己	和	放	她	披肩	大约	她	头	,	保持	它是	折叠	在	她

['lɪt(ə)l] [braʊn] [hænd] .

little	brown	hand	.
小的	棕色的	手	.

她忘乎所以，把披肩裹在头上，用她那只棕色的小手攥着披肩的褶皱。

[ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [tuː] ['aʊərz] ,

In	this	situation	they	were	,	at	different	times	during	the	next	two	hours	,
在	这	情况	他们	是	,	在	不同的	时代	期间	这	下一个	二	小时	,

在这种情况下，在接下来的两个小时里，他们在不同的时间段内：

[ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][faɪv] ['kɑːŋgrəsmən] , [θriː] ['senətəz] , [ə; eɪ]['kæbɪnət] ['ɑːfɪsər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʒʌdʒ]

interrupted	by	five	Congressmen	,	three	Senators	,	a	Cabinet	officer	,	and	a	Judge
中断	经过	五	国会议员	,	三	参议员	,	一个	内阁	官	,	和	一个	法官

[ʌv; əv][ðə; ði] [suː'priːm] [bentʃ] ,

of	the	Supreme	Bench	,
的	这	最高	长椅	,

被五名国会议员、三名参议员、一名内阁官员和一名最高法院法官打断。

— [iːtʃ] [ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [bʌt; bət] ['kɜːrtiəsli] [dɪs'mɪst] .

—	each	of	whom	was	quickly	but	courteously	dismissed	.
—	每个	的	谁	曾是	迅速地	但	礼貌地	解雇	.

——他们每个人都被迅速但礼貌地打发走了。

['pɑːpjələr] ['sentɪmənt] , [haʊ'evər] , [broʊk] [aʊt][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

Popular	sentiment	,	however	,	broke	out	in	the	hall	.
受欢迎的	情绪	,	然而	,	打破	出去	在	这	大厅	.

然而，大厅里爆发了民众的抗议声。

“ [wel] , [aɪm] [blæŋkt] , [bʌt; bət] [ðɪs] [gets] [ˌem 'iː] .

“	Well	,	I'm	blanked	,	but	this	gets	me	.
“	出色地	,	我是	空白	,	但	这	获得	我	.

“嗯，我脑子一片空白，但这确实让我很困惑。”

” ([ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌterə'tɔːriəl] ['delɪgət] .)

”	(	The	speaker	was	a	Territorial	delegate	.	)
”	(	这	扬声器	曾是	一个	领土	代表	.	)

（发言者是地方代表。）

“ [æt; ət][hɪz; ɪz] [taɪm] [oʊ] - [laɪf] , [tuː] ,

“	At	his	time	o	'	life	,	too	,
“	在	他的	时间	o	-	生活	,	也	,

“在他生命的那个年纪，也是……”

['lʊkɪn] - ['oʊvər] ['pɪktʃərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæl] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['græntʃaɪld] .

lookin	'	over	pictures	with	a	gal	young	enough	to	be	his	grandchild	.
在看	-	超过	图片	和	一个	女孩	年轻的	足够的	到	是	他的	孙子	.

和一个年纪小到可以当他孙女的女孩一起翻看照片。

” ([ðɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['venərəb(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)l] , [sɪns] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['veriəs] [ɪ'rɑːtɪk] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] .)

”	(	This	from	a	venerable	official	,	since	suspected	of	various	erotic	irregularities	.	)
”	(	这	从	一个	可敬	官方的	,	自从	怀疑	的	各种各样的	色情	违规行为	.	)

（此人是一位德高望重的官员，后来被怀疑有各种不正当的性行为。）

" [ʃiː; ʃi][dəunt] ['hænsəm] ['eni] .
" She don't handsome any .
" 她 不 英俊的 任何 .

她没有一个帅哥。

" ([ðə; ði]['ɑːnərəb(ə)l] ['membər] [frʌm; frəm][də'koʊtə] .)
" (The honorable member from Dakota .)
" (这 光荣的 成员 从 达科他州 .)

（来自达科他州的尊敬的议员。）

" [ðɪs] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][prə'træktɪd,proʊ'træktɪd]['saɪləns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['seʃnz] .
" This accounts for his protracted silence during the sessions .
" 这 账户 为了 他的 拖延 沉默 期间 这 会议 .

"这就解释了他在会议期间为何长时间保持沉默。

" ([ə; eɪ] ['sɪriəs] ['kɑːliːg] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɛnətɚz] [oʊn] [steɪt] .)
" (A serious colleague from the Senator's own State .)
" (一个 严肃的 同事 从 这 参议员的 自己的 状态 .)

（一位来自参议员所在州的严肃同事。）

" [oʊ] , [blæŋk][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
" Oh , blank it all !
" 哦 , 空白的 它 全部 !

"哦，全部清空吧！"

" (['ɑːmniːz] .)
" (Omnes .)
" (所有人 .)

（Omnes。）

[fɔːr] [went] [hoʊm] [tuː; tə] [tel] [ðer; ðər] [waɪvz] .
Four went home to tell their wives .
四 去 家 到 告诉 他们的 妻子们 .

四人回家告诉了妻子。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [θɪŋz] [mɔːr] ['tʌtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌmætrɪ'moʊniəl][kəm'pækt][ðæn; ðən][ðə; ði][suː'pɜːrb]
There are few things more touching in the matrimonial compact than the superb
那里 是 很少 事物 更多的 接触 在 这 婚姻 袖珍的 比 这 高超
['fræŋknəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [iːtʃ] [kən'faɪdz] [tuː; tə] [iːtʃ] [ðə; ði] ['veriəs] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]
frankness with which each confides to each the various irregularities of their
坦率 和 哪个 每个 倾诉 到 每个 这 各种各样的 违规行为 的 他们的
[frendz] .
friends .
朋友们 .

在婚姻契约中，最令人感动的事情莫过于夫妻双方坦诚地向彼此倾诉朋友的各种不检点行为。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'pɑːn] [ðiːz] ['seɪkrɪd] ['kɔnfɪdənsɪz] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrm] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [rest]
It is upon these sacred confidences that the firm foundations of marriage rest
它 是 之上 这些 神圣 秘密 那 这 公司 基础 的 婚姻 休息
[ˌʌn'ʃeɪkən] .
unshaken .
坚定不移 .

婚姻的坚实基础正是建立在这些神圣的信任之上，才使其屹立不倒。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːment] , [æt; ət] [liːst] [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɜːr; wər]
Of course the objects of this comment , at least ONE of them , were
的 课程 这 对象 的 这 评论 , 在 至少 一 的 他们 , 是
[kwaɪt] [ə'blɪviəs] .
quite oblivious .
相当 浑然不觉 .

当然，这条评论的对象，至少其中一人，对此毫不知情。

“ [aɪ] [trʌst] ， ” [sed] ['kɑ:men] ， ['tɪmɪdlɪ] ，
“ I trust , ” said Carmen , timidly ,
” 我 相信 ， ” 说 卡门 ， 胆怯地 ，

“我相信，”卡门怯生生地说。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɔ:rθ] [taɪm] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ɪn] [ræpt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æn; ən][ə'bɑ:mɪnəb(ə)l]
when they had for the fourth time regarded in rapt admiration an abominable
什么时候 他们 有 为了 这 第四 时间 认为 在 欣喜若狂 钦佩 一个 可恶
['sʌmθɪŋ] [baɪ][sʌm; səm] [dʌtʃ] [wʊd] - ['tʃɑ:pər] ，
something by some Dutch wood - chopper ,
某物 经过 一些 荷兰语 木头 - 直升机 ，

当他们第四次满怀敬畏地欣赏某个荷兰伐木工砍出的那件丑陋不堪的东西时，

“ [aɪ] [trʌst] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['ki:pɪŋ] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] [greɪt] [frendz] :
“ I trust I am not keeping you from your great friends :
” 我 相信 我 是 不是 保持 你 从 你的 伟大的 朋友们 :

“我相信我没有妨碍你和你的好朋友们在一起：

” — [hɜ:r; hər] ['prɪti] ['aɪˌlɪdz] [wɜ:r; wər][kæst] [daʊn] [ɪn] ['tremjələs] [dɪ'stres] : — “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər]
” — her pretty eyelids were cast down in tremulous distress : — “ I should never
” — 她 漂亮的 眼睑 是 投掷 向下 在 颤抖的 痛苦 : — “ 我 应该 绝不
[fər'gɪv] [maɪ'self] .
forgive myself .
原谅 我 .

“——她漂亮的眼睑颤抖着垂了下来，痛苦不堪：——“我永远不应该原谅自己。

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ? ”
Perhaps it is important business of the State ? ”
也许 它 是 重要的 商业 的 这 状态 ? ”

或许这是国家要事?

“ [oʊ] ， [dɪr] ，[noʊ] !
“ Oh , dear , no !
” 哦 ，亲爱的， 不 !

“哦，天哪，不！”

[ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] ， — [its] [ðer; ðər] ['bɪznəs] .
THEY will come again , — it's THEIR business .
他们 将要 来 再次 ， — 它是 他们的 商业 .

他们还会再来的——这是他们自己的事。

” [ðə; ði] ['senətər] [ment] [ˌaɪ 'ti:]['kaɪndlɪ] .
” The Senator meant it kindly .
” 这 参议员 意思是 它 亲切地 .

“这位参议员是好意。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [nɪr] [ðə; ði] ['perələs] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:mplɪmənt] [æz; əz][jʊr; jər] ['ævərɪdʒ]
It was as near the perilous edge of a compliment as your average
它 曾是 作为 靠近 这 危险的 边缘 的 一个 赞扬 作为 你的 平均的
['kʌltɪveɪtɪd] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən][mæn]['evər] ['ventʃərz] ，
cultivated Boston man ever ventures ,
栽培 波士顿 男人 曾经 风险投资 ，

这大概是波士顿一位有教养的男士所能尝试的，最接近恭维边缘的那种了。

[ænd; ənd] ['kɑ:men] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] ， ['femənɪni:lɪ] ， [baɪ][ɪts] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [end] .
and Carmen picked it up , femininely , by its sentimental end .
和 卡门 挑选 它 向上 ， 女性化 ，经过 它是 感伤的 结尾 .

卡门以女性特有的方式，从它感伤的结尾处接过了话匣子。

“ [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ] [ə'gen] ? ”
“ And I suppose I shall not trouble you again ? ”
” 和 我 认为 我 将 不是 麻烦 你 再次 ? ”

“我想我以后不会再打扰您了吧？”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ðɪ][pɔːrt'foʊlioʊ][æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l] .

“	I	shall	always	be	proud	to	place	the	portfolio	at	your	disposal	.
”	我	将	总是	是	自豪的	到	地方	这	文件夹	在	你的	处理	.

“我将始终以能将这些作品集交由您使用而感到自豪。”

[kə'mænd] [ˌem 'iː][æt; ət] ['eni] [taɪm] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['senətər] , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .

Command	me	at	any	time	,	”	said	the	Senator	,	with	dignity	.
命令	我	在	任何	时间	,	”	说	这	参议员	,	和	尊严	.

“随时都可以命令我，”参议员语气庄重地说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][kaɪnd] .

“	You	are	kind	.
”	你	是	种类	.

你真善良。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] , ” [sed] ['kɑːmen] , “ [ænd; ənd][aɪ] — [aɪm][bʌt; bət] , — [lʊk] [juː; jʊ] , — ['oʊnli][ə; eɪ]

You	are	good	,	”	said	Carmen	,	“	and	I	—	I'm	but	,	—	look	you	,	—	only	a
你	是	好的	,	”	说	卡门	,	“	和	我	—	我是	但	,	—	看	你	,	—	仅有的	一个

[pʊr] [gɜːrl][frʌm; frəm][ˌkælə'fɔːrniə] ,

poor	girl	from	California	,
贫穷的	女孩	从	加利福尼亚州	,

“你很好，”卡门说，“而我——我可是——你看——我只是个来自加利福尼亚的穷女孩。”

[ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] . ”

that	you	know	not	.	”
那	你	知道	不是	.	”

你不知道的。

“ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['kʌntri] [wel] .

“	Pardon	me	,	I	know	your	country	well	.
”	赦免	我	,	我	知道	你的	国家	出色地	.

“恕我冒昧，我对贵国很了解。”

” [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ðɪ][ɪg'zækt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['bʊʃəlz] [ʌv; əv]

”	And	indeed	he	could	have	told	her	the	exact	number	of	bushels	of
”	和	的确	他	可以	有	讲述	她	这	精确的	数字	的	蒲式耳	的

[wiːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['eɪkər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['kaʊnti] [ʌv; əv] [ˌmɑːntə'reɪ] ,

wheat	to	the	acre	in	her	own	county	of	Monterey	,
小麦	到	这	英亩	在	她	自己的	县	的	蒙特雷	,

“事实上，他完全可以告诉她，在她所在的蒙特雷县，每英亩小麦的确切产量是多少蒲式耳。”

[ɪts] ['voʊtɪŋ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] , [ɪts][pə'lɪtɪk(ə)l]['baɪəs] .

its	voting	population	,	its	political	bias	.
它是	表决	人口	,	它是	政治的	偏见	.

它的选民群体，它的政治倾向。

[jet] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['prɑːdʌkt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['æftər][ðə; ðɪ] ['mænər] [ʌv; əv] [bʊk] - [riːd]

Yet	of	the	more	important	product	before	him	,	after	the	manner	of	book	-	read
然而	的	这	更多的	重要的	产品	前	他	,	后	这	方式	的	书	-	读

[men] , [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] .

men	,	he	knew	nothing	.
男人	,	他	知道	没有什么	.

然而，对于摆在他面前的更重要的产品，他却像那些只读过书的人一样，一无所知。

['kɑːmen] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] , [bʌt; bət] [rɪ'spektfl] .

Carmen	was	astonished	,	but	respectful	.
卡门	曾是	惊讶	,	但	尊重	.

卡门感到惊讶，但表示尊重。

[ˌaɪ 'tiː][træn'spaɪərd] ['prez(ə)ntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræpɪd] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪlk]

It	transpired	presently	that	she	was	not	aware	of	the	rapid	growth	of	the	silk
它	发生了	目前	那	她	曾是	不是	意识到的	的	这	迅速的	生长	的	这	丝绸

[wɜːrm] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['dɪstrɪkt] ,

worm	in	her	own	district	,
蠕虫	在	她	自己的	区	,

后来人们才发现，她并不知道她所在地区蚕的数量增长如此迅速。

[nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['maɪnɪŋ]

knew	nothing	of	the	Chinese	question	,	and	very	little	of	the	American	mining
知道	没有什么	的	这	中国人	问题	,	和	非常	小的	的	这	美国人	矿业

[lɔːz] .

laws	.
法律	.

他对中国问题一无所知，对美国的采矿法也知之甚少。

[ə'pɑːn] [ðiːz] ['kwestʃənz] [ðə; ði] ['senətər] [ɪn'laɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] ['fʊli] .

Upon	these	questions	the	Senator	enlightened	her	fully	.
之上	这些	问题	这	参议员	开明	她	完全	.

参议员就这些问题向她做了详尽的解答。

“ [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz][hɪ'stɔːrɪk] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , ” [hiː; hi] [sed] ['plezntli] .

“	Your	name	is	historic	,	by	the	way	,	”	he	said	pleasantly	.
“	你的	姓名	是	历史性	,	经过	这	方式	,	”	他	说	愉快	.

“顺便说一句，你的名字很有历史意义，”他愉快地说。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ɑːlkɑːn'tɑːrə] , [ə; eɪ] - [diː]['hɑːroʊ] , - [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛməgrənts]

“	There	was	a	Knight	of	Alcantara	,	a	'	De	Haro	,	'	one	of	the	emigrants
“	那里	曾是	一个	骑士	的	阿尔坎塔拉	,	一个	-	德	哈罗	,	-	一	的	这	移民

[wɪð; wɪθ][læs]['kɑːsəz] .

with	Las	Casas	.
和	拉斯	卡萨斯	.

“有一位阿尔坎塔拉骑士，名叫‘德哈罗’，他是拉斯卡萨斯的移民之一。

” ['kɑːmen] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] ['kwɪkli] , “ [jes] ; [maɪ] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - [dʒiː] - [ɑːr] - [iː]

”	Carmen	nodded	her	head	quickly	,	“	Yes	;	my	great	-	great	-	great	-	g	-	r	-	e
”	卡门	点头	她	头	迅速地	,	“	是的	;	我的	伟大的	-	伟大的	-	伟大的	-	克	-	r	-	e

- [ə; eɪ] - [tiː] ['grænfɑːðər] !

-	a	-	t	grandfather	!
-	一个	-	t	祖父	!

卡门连忙点头，“是的；我的曾曾曾祖父！”

” [ðə; ði] ['senətər] [stɛərd] .

”	The	Senator	stared	.
”	这	参议员	凝视	.

参议员愣住了。

“ [oʊ] , [jes] .

“	Oh	,	yes	.
“	哦	,	是的	.

“哦是的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [niːs] [ʌv; əv] ['vɪktər] ['kæstrəu] , [huː] ['mærid] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['sɪstər] . ”

I	am	the	niece	of	Victor	Castro	,	who	married	my	father's	sister	.	”
我	是	这	侄女	的	胜利者	卡斯特罗	,	WHO	已婚	我的	父亲的	姐姐	.	”

我是维克多·卡斯特罗的侄女，他娶了我父亲的妹妹。

“ [ðə; ði] ['vɪktər] ['kæstrəu][ʌv; əv][ðə; ði] - [bluː] [mæs] - [maɪn] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['senətər] [ə'brʌptli] .

“	The	Victor	Castro	of	the	'	Blue	Mass	'	mine	?	”	asked	the	Senator	abruptly	.
“	这	胜利者	卡斯特罗	的	这	-	蓝色的	大量的	-	矿	?	”	问	这	参议员	突然	.

“是‘蓝色弥撒’矿的维克多·卡斯特罗吗？”参议员突然问道。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

“	Yes	,	”	she	said	quietly	.
“	是的	,	”	她	说	悄悄	.

“是的，”她轻声说道。

[hæd; həd][ðə; ði] ['senətər] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [taɪp] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [hɪm'self]

Had	the	Senator	been	of	the	Gashwiler	type	,	he	would	have	expressed	himself
有	这	参议员	到过	的	这	-	类型	,	他	会	有	表达	他自己

,

,

,

如果这位参议员是加什维勒那种类型的人，他早就表达了自己的想法。

['æftər][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['mæskjəlɪn] ['fæʃ(ə)n] , [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] ['wɪs(ə)l] .

after	the	average	masculine	fashion	,	by	a	long	-	drawn	whistle	.
后	这	平均的	男性	时尚	,	经过	一个	长的	-	绘制	哨	.

按照男性通常的习惯，吹一声长长的口哨。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['oʊnli][pər'septəb(ə)l] [ˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n]

But	his	only	perceptible	appreciation	of	a	sudden	astonishment	and	suspicion
但	他的	仅有的	可感知的	欣赏	的	一个	突然	惊讶	和	怀疑

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laʊərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [θər'mɑːmɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [soʊ]

in	his	mind	was	a	lowering	of	the	social	thermometer	of	the	room	so
在	他的	头脑	曾是	一个	降低	的	这	社会的	温度计	的	这	房间	所以

[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [pʊr] ['kɑːmen] [lʊkt] [ʌp] ['ɪnəsntli] ,

decided	that	poor	Carmen	looked	up	innocently	,
决定	那	贫穷的	卡门	看起来	向上	天真地	,

但他唯一能察觉到心中突然涌起的惊讶和怀疑的，是房间里社交温度计的下降，以至于可怜的卡门无辜地抬起头来。

[tʃɪld] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] ['kloʊzər] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

chilled	,	and	drew	her	shawl	closer	around	her	shoulders	.
冷藏	,	和	画	她	披肩	更近	大约	她	肩膀	.

她感到一阵寒意，便将披肩裹得更紧了些。

“ [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][æsk] , ” [sed] ['kɑːmen] , ['hæŋɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , — “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

“	I	have	something	more	to	ask	,	”	said	Carmen	,	hanging	her	head	,	—	“	it	is
“	我	有	某物	更多的	到	问	,	”	说	卡门	,	绞刑	她	头	,	—	“	它	是

[ə; eɪ] [greɪt] ,

a	great	,
一个	伟大的	,

“我还有个问题想问，”卡门低着头说，“这是一个很大的……”

[oʊ] , [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['feɪvər] .

oh	,	a	very	great	favor	.
哦	,	一个	非常	伟大的	偏爱	.

哦，真是帮了我一个大忙。

” [ðə; ði] ['senətər] [hæd; həd] [ri'triːtid] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['bæstʃən] [ʌv; əv] [bʊks] [ə'gen] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

”	The	Senator	had	retreated	behind	his	bastion	of	books	again	,	and	was
”	这	参议员	有	撤退	在后面	他的	堡垒	的	图书	再次	,	和	曾是

['vɪzəbli] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'sɔːlt] .

visibly	preparing	for	an	assault	.
明显地	准备	为了	一个	突击	.

“这位参议员又退到了他那堆书的堡垒后面，明显是在准备进攻。”

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] .

He	saw	it	all	now	.
他	锯	它	全部	现在	.

他现在都看清了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [ɪn][sʌm; səm] [veɪg] [wei] , [dɪ'luːdɪd] .

He	had	been	,	in	some	vague	way	,	deluded	.
他	有	到过	,	在	一些	模糊的	方式	,	妄想	.

他在某种程度上受到了蒙蔽。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['ɔːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [niːs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

He	had	given	confidential	audience	to	the	niece	of	one	of	the	Great
他	有	给定	机密的	观众	到	这	侄女	的	一	的	这	伟大的

['kleimənts] [bɪ'fɔːr] ['kɑːŋgrəs] .

Claimants	before	Congress	.
索赔人	前	国会	.

他曾秘密接见了国会一位大索赔人的侄女。

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][æks][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['graɪndstoʊn] .

The	inevitable	axe	had	come	to	the	grindstone	.
这	不可避免的	斧头	有	来	到	这	磨石	.

不可避免的事情终究还是发生了。

[wʌt] [maɪt] [nɑːt] [ðɪs] ['wʊmən] [der] [æsk][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

What	might	not	this	woman	dare	ask	of	him	?
什么	可能	不是	这	女士	敢	问	的	他	?

这位女人究竟有什么不敢向他提出的要求呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'plækəbl] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [ˌpriːpə'zest]

He	was	the	more	implacable	that	he	felt	he	had	already	been	prepossessed
他	曾是	这	更多的	冷酷无情	那	他	毛毡	他	有	已经	到过	预先拥有

— [ænd; ənd] ['ɑːnɪstli] [ˌpriːpə'zest] — [ɪn][hɜːr; hər]['feɪvər] .

—	and	honestly	prepossessed	—	in	her	favor	.
—	和	诚实地	预先拥有	—	在	她	偏爱	.

他越是觉得自己已经——而且是真心实意地——被她迷住了，就越是铁了心。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [pliːzd] [hɪm; ɪm] .

He	was	angry	with	her	for	having	pleased	him	.
他	曾是	生气的	和	她	为了	拥有	高兴	他	.

他因为她取悦了他而生气。

['ʌndər] [ðə; ði] ['aɪsi] ['pɑːlɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n]['pjʊrɪtən] [kæ'lɔsitiz] [kɔːzd]

Under	the	icy	polish	of	his	manner	there	were	certain	Puritan	callosities	caused
在下面	这	冰冷的	抛光	的	他的	方式	那里	是	肯定	清教徒	胼胝体	导致

[baɪ] ['ɜːrli] [streɪt] - ['leɪsɪŋ] .

by	early	straight	-	lacing	.
经过	早期的	直的	-	系带	.

在他冷峻的外表下，隐藏着一些清教徒式的冷漠和顽固，这是早年受到严格管束造成的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [kwaɪt] [friː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['æn,sɛstɔ-z] ['tʃɪrf(ə)l] ['eθɪks] [ðæt] ['neɪtʃər] ,

He	was	not	yet	quite	free	from	his	ancestor's	cheerful	ethics	that	Nature	,
他	曾是	不是	然而	相当	自由的	从	他的	祖先的	快乐	伦理	那	自然	,

他尚未完全摆脱祖先那种认为自然是快乐的伦理观。

[æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɪmpʌls] , [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'streɪnd] [æz; əz]['ɔːrdər]

as	represented	by	an	Impulse	,	was	as	much	to	be	restrained	as	Order
作为	代表	经过	一个	冲动	,	曾是	作为	很多	到	是	克制	作为	命令

[ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kweɪkər] .

represented	by	a	Quaker	.
代表	经过	一个	贵格会	.

以冲动为代表的，需要像以贵格会教徒为代表的秩序一样加以约束。

[wɪ'ðaʊt] [ə'pærəntli] ['noʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mænər] , ['kɑːmen] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pə'tenʃ(ə)l]

Without	**apparently**	**noticing**	**his**	**manner**	**,**	**Carmen**	**went**	**on**	**,**	**with**	**a**	**certain**	**potential**
没有	显然	注意到	他的	方式	,	卡门	去	在	,	和	一个	肯定	潜在的

['friːdəm] [ʌv; əv] [staɪl] ,

freedom	**of**	**style**	**,**
自由	的	风格	,

卡门似乎没有注意到他的举止，继续说道，语气中带着某种自由奔放的风格。

['dʒestʃər] , [ænd; ənd] ['mænər] ['skersli] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [mɪr] [wɜːrdz] .

gesture	**,**	**and**	**manner**	**scarcely**	**to**	**be**	**indicated**	**in**	**her**	**mere**	**words**	**.**
手势	,	和	方式	几乎	到	是	表明的	在	她	仅仅	字	.

她的姿态和举止很难用言语来表达。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , [ðen] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv] ['spænɪʃ] [blʌd] , [ænd; ənd] [ðæt] , [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [ə'dɑːptɪd]

“	**You**	**know**	**,**	**then**	**,**	**I**	**am**	**of**	**Spanish**	**blood**	**,**	**and**	**that**	**,**	**what**	**was**	**my**	**adopted**
“	你	知道	,	然后	,	我	是	的	西班牙语	血	,	和	那	,	什么	曾是	我的	已采用

['kʌntri] ,

country	**,**
国家	,

“那么，你知道，我有西班牙血统，而西班牙，是我选择定居的国家。”

['aʊər; ɑːr]['mɑːtoʊ][wʌz; wəz] , - [gɑːd][ænd; ənd] ['lɪbərti] . -

our	**motto**	**was**	**,**	**'**	**God**	**and**	**Liberty**	**.**	**'**
我们的	座右铭	曾是	,	-	上帝	和	自由	.	-

我们的座右铭是“上帝与自由”。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][juː; jʊ] , [sɜːr] , — [ðə; ði] [greɪt] [ɪ'mænsəˌpeɪtər] , — [ðə; ði] [ə'pɑːsl] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪbərti]

It	**was**	**of**	**you**	**,**	**sir**	**,**	**—**	**the**	**great**	**Emancipator**	**,**	**—**	**the**	**apostle**	**of**	**that**	**Liberty**
它	曾是	的	你	,	先生	,	—	这	伟大的	救星	,	—	这	使徒	的	那	自由

,

,

,

先生，那是您——伟大的解放者——自由的使徒。

— [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊn] - ['trɑːdn] [ænd; ənd] [ə'prest] , — [ðæt] [aɪ] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

—	**the**	**friend**	**of**	**the**	**down**	**-**	**trodden**	**and**	**oppressed**	**,**	**—**	**that**	**I**	**,**	**as**	**a**	**child**	**,**
—	这	朋友	的	这	向下	-	践踏	和	受压迫者	,	—	那	我	,	作为	一个	孩子	,

[fɜːrst] [nuː] .

first	**knew**	**.**
第一的	知道	.

——被压迫者和受欺压者的朋友，——那是我小时候最先认识的。

[ɪn][ðə; ði]['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz][ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['kʌntri] [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd]

In	**the**	**histories**	**of**	**this**	**great**	**country**	**I**	**have**	**read**	**of**	**you**	**,**	**I**	**have**	**learned**
在	这	历史	的	这	伟大的	国家	我	有	读	的	你	,	我	有	学习

[jʊr; jər] [ɔː'reɪʃənz] .

your	**orations**	**.**
你的	演讲	.

在这个伟大国家的历史中，我读过关于你的事迹，我听过你的演说。

[aɪ][hæv; həv] [lɔŋd] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['pʊlpɪt] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] [kriːd] [ʌv; əv][maɪ] ['ænsestərz]

I	**have**	**longed**	**to**	**hear**	**you**	**in**	**your**	**own**	**pulpit**	**deliver**	**the**	**creed**	**of**	**my**	**ancestors**
我	有	渴望	到	听到	你	在	你的	自己的	讲坛	递送	这	信条	的	我的	祖先

.

:

.

我一直渴望能亲耳聆听您在讲坛上宣讲我祖先的信条。

[tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] , [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [spiːk] , [ɑː] !

To	**hear**	**you**	**,**	**of**	**yourself**	**,**	**speak**	**,**	**ah**	**!**
到	听到	你	,	的	你自己	,	说话	,	啊	!

听到您亲自讲述，啊！

['mɑːðre][diː]['diːoʊs] !
Madre de Dios !
母亲 德 神 !

圣母玛利亚!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] , — [spiːk] [ðə; ði][ɔː'reɪʃ(ə)n] ['eləkwənt] , — [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] — [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl]
what shall I say , — speak the oration eloquent , — to make the — what you call
什么 将 我 说 , — 说话 这 演讲 雄辩 , — 到 制作 这 — 什么 你 称呼
— [ðə; ði] [dɪ'beɪt] ,
— the debate ,
— 这 辩论 ,

我该说什么呢? ——发表雄辩的演说，——才能使——你们所谓的——辩论，

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [hoʊpt] .
that is what I have for so long hoped .
那 是 什么 我 有 为了 所以 长的 希望 .

这正是我一直以来所期盼的。

[eɪ] !
Eh !
嗯 !

呃!

['pɑːrd(ə)n] , — [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ˌem 'iː] ['fuːlɪʃ] , — [waɪld] , [eɪ] ? — [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃaɪld] , — [eɪ] ?
Pardon , — you are thinking me foolish , — wild , eh ? — a small child , — eh ?
赦免 , — 你 是 思维 我 愚蠢 , — 荒野 , 嗯 ? — 一个 小的 孩子 , — 嗯 ?

对不起，——你觉得我愚蠢，——狂野，是吗? ——像个小孩子，是吗?

" [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌdaɪə'lektɪkl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] ,
" Becoming more and more dialectical as she went on , she said suddenly ,
" 成为 更多的 和 更多的 辩证法 作为 她 去 在 , 她 说 突然 ,

"随着谈话的进行，她的措辞变得越来越辩证，她突然说道:"

" [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ'self] [ə'fendɪd] .
" I have you of myself offended .
" 我 有 你 的 我 被冒犯了 .

"我本人已经冒犯到你了。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd][ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][boʊld] , [bæd][tʃaɪld] ?
You are mad of me as a bold , bad child ?
你 是 疯狂的 的 我 作为 一个 大胆的 , 坏的 孩子 ?

你是不是因为我小时候胆大妄为、行为不端而生气?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ?
It is so ?
它 是 所以 ?

真是这样吗?

" [ðə; ði] ['senətər] , [æz; əz] ['vɪzəbli] [bɪ'kʌmɪŋ] [lɪmp] [ænd; ənd] [wiːk] [ə'gen] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]
" The Senator , as visibly becoming limp and weak again behind his
" 这 参议员 , 作为 明显地 成为 跛行 和 虚弱的 再次 在后面 他的
[ɪn'trentʃmənt] , ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] ,
entrenchments , managed to say ,
战壕 , 管理 到 说 ,

"这位参议员躲在掩体后面，明显又变得虚弱无力，但他还是勉强说道:

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

"哦，不! "

" [ðen] , " ['riːəli] !
" then , " really !
" 然后 , " 真的 !

然后，“真的吗！”

" [ænd; ənd] ['faɪnəli] , " [θɑː] - [ə; eɪ] - ['enk'eɪ'es] ! "
" and finally , " Tha - a - nks ! "
" 和 最后 , " tha - 一个 - nks ! "

最后，还要说一句：“谢谢！”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] .
" I am here but for a day .
" 我 是 这里 但 为了 一个 天 .

“我在这里只待一天。”

[aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌkælə'fɔːrniə][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
I return to California in a day , as it were to - morrow .
我 返回 到 加利福尼亚州 在 一个 天 , 作为 它 是 到 - 明天 .

我明天，也就是明天，就回加州了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] , ['nevər] [hɪr] [juː; jʊ] [spiːk] [ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kæpɪtl] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt]
I shall never , never hear you speak in your place in the Capitol of this great
我 将 绝不 , 绝不 听到 你 说话 在 你的 地方 在 这 国会大厦 的 这 伟大的
['kʌntri] ?
country ?
国家 ?

我永远、永远也无法再听到你在这个伟大国家的首都发表讲话了？

" [ðə; ði] ['senətər] [sed] ['heɪstɪli] [ðæt] [hiː; hi] [fɪrd] — [hiː; hi][ɪn][fækt][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] — [ðæt] [hɪz; ɪz]
" The Senator said hastily that he feared — he in fact was convinced — that his
" 这 参议员 说 草草 那 他 害怕 — 他 在 事实 曾是 确信 — 那 他的
['duːti] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['seʃ(ə)n] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd] [mɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] ,
duty during this session was required more at his desk ,
责任 期间 这 会议 曾是 必需的 更多的 在 他的 桌子 ,

这位参议员匆匆说道，他担心——事实上他确信——在本届会议期间，他更多的职责是坐在办公桌前。

[ɪn][ðə; ði] [kə'mɪti] [wɜːrk] , [ðæn; ðən][ɪn] ['spiːkɪŋ] , & [siː] . , & [siː] .
in the committee work , than in speaking , & c . , & c .
在 这 委员会 工作 , 比 在 请讲 , & c . , & c .

在委员会工作中，比在发言中，等等。

" [ɑː] , " [sed] ['kɑːmen] ['sædli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðen] , [ɔːl] [ðɪs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] .
" Ah , " said Carmen sadly , " it is true , then , all this that I have heard .
" 啊 , " 说 卡门 令人遗憾的是 , " 它 是 真的 , 然后 , 全部 这 那 我 有 听到 .

“啊，”卡门悲伤地说，“看来我听到的这一切都是真的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] , — [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [greɪt]
It is true that what they have told me , — that you have given up the great
它 是 真的 那 什么 他们 有 讲述 我 , — 那 你 有 给定 向上 这 伟大的

他们告诉我的确实如此——你已经放弃了伟大的

['pɑːrti] , — [ðæt] [jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪz][nɑːt][lɔːŋgər] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] — [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] [ðɪs] — [eɪ] —
party , — that your voice is not longer heard in the old — what you call this — eh —
派对 , — 那 你的 嗓音 是 不是 更长 听到 在 这 老的 — 什么 你 称呼 这 — 嗯 —
[ðə; ði][oʊld] ['ɪʃuːz] ? "
the old ISSUES ? "
这 老的 问题 ? "

党内人士，——难道你们的声音在那些老旧的——你们称之为——嗯——老旧的议题上已经听不到了吗？

" [ɪf] ['eni] [wʌn][hæz; həz][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] , [mɪs] [diː]['hɑːroʊ] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['senətər] ['ʃɑːrpli] ,
" If any one has told you that , Miss De Haro , " responded the Senator sharply ,
" 如果 任何 一 有 讲述 你 那 , 错过 德 哈罗 , " 回应 这 参议员 尖锐地 ,

“如果有人告诉过你这话，德哈罗小姐，”参议员厉声回答道。

“ [hiː; hi][hæz; həz]['spoʊkən] ['fuːlɪʃli] .

“	he	has	spoken	foolishly	.
”	他	有	说	愚蠢地	.

他说了蠢话。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] .

You	have	been	misinformed	.
你	有	到过	被误导	.

你被误导了。

[meɪ] [aɪ][æsk] [huː] — ”

May	I	ask	who	—	”
可能	我	问	WHO	—	”

请问您是——

“ [ɑː] ！ ” [sed] ['kɑːmen] , “ [aɪ] [noʊ] [nɑːt] !

“	Ah	!	”	said	Carmen	,	“	I	know	not	!
”	啊	！	”	说	卡门	,	“	我	知道	不是	！

“啊！”卡门说，“我不知道！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [er] !

It	is	in	the	air	!
它	是	在	这	空气	！

它就在空气中!

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

I	am	a	stranger	.
我	是	一个	陌生人	.

我是个陌生人。

[pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em] [di'siːvd] .

Perhaps	I	am	deceived	.
也许	我	是	受骗	.

或许我被骗了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ɔːl] .

But	it	is	of	all	.
但	它	是	的	全部	.

但它属于一切。

[aɪ] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] [spiːk] ?

I	say	to	them	,	When	shall	I	hear	him	speak	?
我	说	到	他们	,	什么时候	将	我	听到	他	说话	?

我问他们，我什么时候才能听到他说话?

[aɪ][goʊ] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæpɪtl] , [aɪ] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] , — [ðə; ði] [greɪt]

I	go	day	after	day	to	the	Capitol	,	I	watch	him	,	—	the	great
我	去	天	后	天	到	这	国会大厦	,	我	手表	他	,	—	这	伟大的

我日复一日地去国会大厦，观察他——那位伟人。

[ɪ'mænsəˌpeɪtər] , — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] ['bɪznəs] , [eɪ] ? — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kleɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] ,

Emancipator	,	—	but	it	is	of	business	,	eh	?	—	it	is	the	claim	of	that	one	,
救星	,	—	但	它	是	的	商业	,	嗯	?	—	它	是	这	宣称	的	那	一	,

解放者——但这关乎生意，对吧? ——这是那个人的说法，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][tæks] , [eɪ] ?

it	is	the	tax	,	eh	?
它	是	这	税	,	嗯	?

是税吧?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['ɪmpoʊst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [greɪt] [spiːtʃ] [ʌv; əv]

it	is	the	impost	,	it	is	the	post	-	office	,	but	it	is	the	great	speech	of
它	是	这	关税	,	它	是	这	邮政	-	办公室	,	但	它	是	这	伟大的	演讲	的

['hjuːmən] [raɪts] — ['nevər] ,

human	rights	—	never	,
人类	权利	—	绝不	,

它是邮局，它是邮政局，但它是伟大的人权演说——绝不！

['nevər] .

NEVER	.
绝不	.

绝不。

[aɪ] [seɪ] , - [haʊ] [ə'raivz] [ɔːl] [ðɪs] ? -

I	say	,	'	How	arrives	all	this	?	'
我	说	,	-	如何	到达	全部	这	?	-

我问："这一切是怎么来的？"

[ænd; ənd][sʌm; səm] [seɪ] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðer; ðər] ['hedz] , - ['nevər] [ə'gen] [hiː; hi] [spiːks] . -

And	some	say	,	and	shake	their	heads	,	'	never	again	he	speaks	.	'
和	一些	说	,	和	摇	他们的	头部	,	-	绝不	再次	他	说话	.	-

有些人摇着头说："他再也不会说话了。"

[hiː; hi][ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] - [pleɪd] — [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , [eɪ] ? — [pleɪd] [aʊt] . -

He	is	what	you	call	'	played	—	yes	,	it	is	so	,	eh	?	—	played	out	.	'
他	是	什么	你	称呼	-	玩	—	是的	,	它	是	所以	,	嗯	?	—	玩	出去	.	-

他就是那种所谓的"过气了——没错，就是这样，对吧？——已经江郎才尽了"。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː]

I	know	it
我	知道	它

我知道这

[nɑːt] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][bɑːs] - [tʌn] , [pər'hæps] ?

not	,	—	it	is	a	word	from	Bos	-	ton	,	perhaps	?
不是	,	—	它	是	一个	单词	从	博斯	-	吨	,	也许	?

不，——这或许是波士顿的俚语?

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz] — [eɪ] , [aɪ] [spiːk] [nɑːt][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wel] — [ðə; ði]['pɑːrti][hiː; hi][hæz; həz]

They	say	he	has	—	eh	,	I	speak	not	the	English	well	—	the	party	he	has
他们	说	他	有	—	嗯	,	我	说话	不是	这	英语	出色地	—	这	派对	他	有

['ʃeɪkən] ,

shaken	,
摇晃	,

他们说他——呃，我的英语不太好——他撼动了党派，

- [ʃʊk] , - — [jes] , — [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði]['pɑːrti] - ['ʃeɪkən] , - [eɪ] ?

'	shook	,	'	—	yes	,	—	he	has	the	party	'	shaken	,	'	eh	?
-	摇晃	,	-	—	是的	,	—	他	有	这	派对	-	摇晃	,	-	嗯	?

"震惊"——是的——他让派对"震惊"了，是吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][bɑːs] - [tʌn] , [eɪ] ? "

It	is	right	,	—	it	is	the	language	of	Bos	-	ton	,	eh	?	"
它	是	正确的	,	—	它	是	这	语言	的	博斯	-	吨	,	嗯	?	"

没错，这就是波士顿的语言，对吧?

" [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] , [mɪs] [diː]['hɑːroʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['senətər] , ['raɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

"	Permit	me	to	say	,	Miss	De	Haro	,	"	returned	the	Senator	,	rising	with	some
"	允许	我	到	说	,	错过	德	哈罗	,	"	返回	这	参议员	,	上升	和	一些

[æ'sperəti] ,

asperity	,
粗糙度	,

"请允许我这么说，德哈罗小姐，"参议员起身说道，语气有些生硬。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪn][jʊr; jər] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] ,

“	**that**	**you**	**seem**	**to**	**have**	**been**	**unfortunate**	**in**	**your**	**selection**	**of**	**acquaintances**	**,**
”	那	你	似乎	到	有	到过	不幸	在	你的	选择	的	熟人	,

“看来你在结交朋友方面运气不太好。”

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [soʊ][ɪn][jʊr; jər][aɪ'diːəz][ʌv; əv][ðə; ði] [derɪ'veɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] .

and	**still**	**more**	**so**	**in**	**your**	**ideas**	**of**	**the**	**derivations**	**of**	**the**	**English**	**tongue**	**.**
和	仍然	更多的	所以	在	你的	想法	的	这	推导	的	这	英语	舌头	.

尤其是在你对英语词源的看法上。

[ðə; ði] — [ɜːr; ər] — [ðə; ði] — [ɜːr; ər] — [ɪk'spreʃənz] [juː; jʊ][hæv; həv]['kwoʊtɪd][ɑːr; ər][nɑːt] ['kɑːmən] [tuː; tə]

The	**—**	**er**	**—**	**the**	**—**	**er**	**—**	**expressions**	**you**	**have**	**quoted**	**are**	**not**	**common**	**to**
这	—	呃	—	这	—	呃	—	表达式	你	有	引	是	不是	常见的	到

['bɔːstən; 'bɑːstən] , [bʌt; bət] ['eməneɪt] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] .

Boston	**,**	**but**	**emanate**	**,**	**I**	**believe**	**,**	**from**	**the**	**West**	**.**
波士顿	,	但	发出	,	我	相信	,	从	这	西方	.

你引用的那些表达方式在波士顿并不常见，但我相信，它们源自西部。

” ['kɑːmen] [diː]['hɑːroʊ] [kən'traɪtli] ['berɪd] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [ʃɔːl] .

”	**Carmen**	**de**	**Haro**	**contritely**	**buried**	**everything**	**but**	**her**	**black**	**eyes**	**in**	**her**	**shawl**	**.**
”	卡门	德	哈罗	懊悔地	埋葬	一切	但	她	黑色的	眼睛	在	她	披肩	.

卡门·德·哈罗懊悔地将除黑眼睛以外的一切都埋进了披肩里。

“ [noʊ][wʌn] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [mɔːr] ['dʒentli] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'gen] ,

“	**No**	**one**	**,**	**”**	**he**	**continued**	**,**	**more**	**gently**	**,**	**sitting**	**down**	**again**	**,**
”	不	一	,	”	他	持续	,	更多的	轻轻地	,	坐着	向下	再次	,

“没有人，”他继续说道，语气缓和了一些，然后又坐了下来。

“ [hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] ['fɔːrkæst] [frʌm; frəm][maɪ][pæst] [wʌt] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər]

“	**has**	**the**	**right**	**to**	**forecast**	**from**	**my**	**past**	**what**	**I**	**intend**	**to**	**do**	**in**	**the**	**future**
”	有	这	正确的	到	预报	从	我的	过去的	什么	我	打算	到	做	在	这	未来

,

,

,

“有权根据我的过去预测我将来打算做什么，

[ɔːr] ['dezɪgneɪt] [ðə; ði] [miːnz] [aɪ] [meɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][aɪ][hoʊld][ɔːr][ðə; ði]['pɑːrti][aɪ]

or	**designate**	**the**	**means**	**I**	**may**	**choose**	**to**	**serve**	**the**	**principles**	**I**	**hold**	**or**	**the**	**party**	**I**
或者	指定	这	方法	我	可能	选择	到	服务	这	原则	我	抓住	或者	这	派对	我

[ˌreprɪ'zent] .

represent	**.**
代表	.

或者指定我为实现我所秉持的原则或我所代表的政党而选择的方式。

[ðoʊz] [ɑːr; ər][maɪ] ['fʌŋkʃnz] .

Those	**are**	**MY**	**functions**	**.**
那些	是	我的	函数	.

这些是我编写的函数。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

At	**the**	**same**	**time**	**,**
在	这	相同的	时间	,

同时，

[ʃʊd; ʃəd] [ə'keɪʒn] — [ɔːr] [ˌɑːpər'tuːnəti] — [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

should	**occasion**	**—**	**or**	**opportunity**	**—**	**for**	**we**	**are**	**within**	**a**	**day**	**or**	**two**	**of**	**the**
应该	场合	—	或者	机会	—	为了	我们	是	之内	一个	天	或者	二	的	这

[kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] — ”

close	**of**	**the**	**Session**	**—**	**”**
关闭	的	这	会议	—	”

如果时机成熟——或者说有机会——因为距离会议结束只剩一两天了——”

“ [jes] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['kɑ:men] , ['sædli] , “ [aɪ] [si:] , — [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][sʌm; səm] ['bɪznəs] ,

“	Yes	,	”	interrupted	Carmen	,	sadly	,	“	I	see	,	—	it	will	be	some	business	,
“	是的	,	”	中断	卡门	,	令人遗憾的是	,	“	我	看	,	—	它	将要	是	一些	商业	,

[sʌm; səm] [kleɪm] ,

some	claim	,
一些	宣称	,

“是的，”卡门悲伤地打断道，“我明白了——这会是一笔不小的生意，一些索赔。”

['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmbɑ:di] , — [ɑ:] !

something	for	somebody	,	—	ah	!
某物	为了	某人	,	—	啊	!

送给某人的东西，——啊！

['mɑ:ðre][di:]['di:oʊs] , — [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [spi:k] , [ænd; ənd][aɪ] — ”

Madre	de	Dios	,	—	you	will	not	speak	,	and	I	—	”
母亲	德	神	,	—	你	将要	不是	说话	,	和	我	—	”

上帝之母，——你不会说话，而我——”

“ [wen] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['senətər] , [wɪð; wɪθ] [greɪv] [pə'laɪtnəs] ;

“	When	do	you	think	of	returning	?	”	asked	the	Senator	,	with	grave	politeness	;
“	什么时候	做	你	思考	的	返回	?	”	问	这	参议员	,	和	严重	礼貌	;

“您打算什么时候回来？”参议员郑重而礼貌地问道；

“ [wen] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə] [lu:z] [ju:; jʊ] ? ”

“	when	are	we	to	lose	you	?	”
“	什么时候	是	我们	到	失去	你	?	”

“我们什么时候会失去你？”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [tu:; tə][ðə; ði][læst] , — [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] , ” [sed] ['kɑ:men] .

“	I	shall	stay	to	the	last	,	—	to	the	end	of	the	Session	,	”	said	Carmen	.
“	我	将	停留	到	这	最后的	,	—	到	这	结尾	的	这	会议	,	”	说	卡门	.

“我将留到最后，直到会议结束，”卡门说道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] .

“	And	NOW	I	shall	go	.
“	和	现在	我	将	去	.

“现在我要走了。”

” [ʃi:; ʃi][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [pʊld] [hɜ:r; hər] [ʃɔ:l] ['vɪʃəsli] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

”	She	got	up	and	pulled	her	shawl	viciously	over	her	shoulders	,	with	a
”	她	得到	向上	和	拉	她	披肩	恶毒地	超过	她	肩膀	,	和	一个

['prɪti] ['pɛtɪʃnɪs] ,

pretty	pettishness	,
漂亮的	小气	,

她起身，带着几分任性，恶狠狠地把披肩披在肩上。

[pər'hæps][ðə; ði][moʊst] ['femənɪn] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .

perhaps	the	most	feminine	thing	she	had	done	that	evening	.
也许	这	最多	女性	事物	她	有	完毕	那	晚上	.

或许这是她当晚做的最女性化的一件事。

['pɑ:səbli] , [ðə; ði][moʊst]['dʒenjuɪn] .

Possibly	,	the	most	genuine	.
可能	,	这	最多	真的	.

或许是最真诚的。

[ðə; ði] ['senətər] [smaɪld] ['æfəbli] : “ [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [dɪ'zɜ:rv] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] ['i:ðər] [keɪs] ;

The	Senator	smiled	affably	:	“	You	do	not	deserve	to	be	disappointed	in	either	case	;
这	参议员	微笑	和蔼可亲	:	“	你	做	不是	应得	到	是	失望的	在	任何一个	案件	;

参议员和蔼地笑着说：“无论哪种情况，你都不应该感到失望；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['leɪtər][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn] ;

but	it	is	later	than	you	imagine	;
但	它	是	之后	比	你	想象	;

但实际时间比你想象的要晚；

[let][ˌem ˈiː][help][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] ['ʃɔːrtər] ['dɪstəns] [ɪn][maɪ] ['kærɪdʒ] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

let	me	help	you	on	the	shorter	distance	in	my	carriage	;	it	is	at	the	door	.
让	我	帮助	你	在	这	较短	距离	在	我的	运输	;	它	是	在	这	门	.

让我用我的马车送您走这段短途路程吧；马车就在门口。

" [hiː; hi] [əˈkʌmpənid] [hɜːr; hər] ['greɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

"	He	accompanied	her	gravely	to	the	carriage	.
"	他	伴随	她	严重地	到	这	运输	.

他神情严肃地陪她上了马车。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [roʊld] [əˈweɪ] , [ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn][ɪts]['æmp(ə)l] ['kuʃənz] [ænd; ənd]

As	it	rolled	away	,	she	buried	her	little	figure	in	its	ample	cushions	and
作为	它	滚动	离开	,	她	埋葬	她	小的	数字	在	它是	充足	靠垫	和

['tʃʌkld] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

chuckled	to	herself	,
轻笑	到	她自己	,

沙发滚走后，她把娇小的身躯埋进柔软的靠垫里，独自轻笑起来。

[ˌɔːl'biːɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪ'sterɪkli] .

albeit	a	little	hysterically	.
尽管	一个	小的	歇斯底里地	.

虽然有点歇斯底里。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɜːr; hər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] ,

When	she	had	reached	her	destination	,	she	found	herself	crying	,	and	hastily	,
什么时候	她	有	达到	她	目的地	,	她	成立	她自己	哭泣	,	和	草草	,

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['æŋgrəli] ,

and	somewhat	angrily	,
和	有些	愤怒地	,

当她到达目的地时，她发现自己哭了起来，而且哭得很匆忙，还有些生气。

[draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɑːdʒɪŋz] .

dried	her	eyes	as	she	drew	up	at	the	door	of	her	lodgings	.
干燥	她	眼睛	作为	她	画	向上	在	这	门	的	她	住宿	.

她擦干眼泪，走到住处门口。

“ [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] ['prɔspəd] ? ” [æskt] ['mɪstər] . ['hɑːrloʊ] , [ʌv; əv]['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər] ['rɔɪəl]

“	How	have	you	prospered	?	”	asked	Mr	.	Harlowe	,	of	counsel	for	Royal
“	如何	有	你	繁荣昌盛	?	”	问	先生	.	哈洛	,	的	法律顾问	为了	皇家

['θætʃər] ,

Thatcher	,
撒切尔夫人	,

“您是如何发家致富的？”皇家撒切尔的法律顾问哈洛先生问道。

[æz; əz][hiː; hi] ['gæləntli] [ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

as	he	gallantly	assisted	her	from	the	carriage	.
作为	他	英勇地	协助	她	从	这	运输	.

他绅士地扶她下了马车。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] ; [jʊr; jər] ['ɪntərvjuː] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

“	I	have	been	waiting	here	for	two	hours	;	your	interview	must	have	been
“	我	有	到过	等待	这里	为了	二	小时	;	你的	面试	必须	有	到过

[prə'lɔːŋd] ,

prolonged	,
延长	,

“我在这里等了两个小时了；你的面试肯定延长了。”

— [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] . ”

—	that	was	a	good	sign	.	”
—	那	曾是	一个	好的	符号	.	”

——那可真是个好兆头。

“ [dəunt] [æsk] [ˌem 'iː] [naʊ] , ” [sed] ['kɑːmen] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sævɪdʒli] , “ [aɪm] [wɔːrn] [aʊt] [ænd; ənd] ['taɪərd] .

“	Don't	ask	me	now	,	”	said	Carmen	,	a	little	savagely	,	“	I'm	worn	out	and	tired	.
”	不	问	我	现在	,	”	说	卡门	,	一个	小的	野蛮地	,	”	我是	磨损	出去	和	疲劳的	.

“现在别问我了，”卡门有些尖刻地说，“我已经筋疲力尽了。”

” ['mɪstər] . ['hɑːrloʊ] [boʊd] .

”	Mr	.	Harlowe	bowed	.
”	先生	.	哈洛	鞠躬	.

哈洛先生鞠了一躬。

“ [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [fɔːr; fər] [wiː; wi] [ɪk'spekt] ['aʊər; ɑːr] [frend] , ['mɪstər] .

“	I	trust	you	will	be	better	to	-	morrow	,	for	we	expect	our	friend	,	Mr	.
“	我	相信	你	将要	是	更好的	到	-	明天	,	为了	我们	预计	我们的	朋友	,	先生	.

['θætʃər] .

Thatcher	.
撒切尔夫人	.

“我相信你明天会好起来的，因为我们期待着我们的朋友撒切尔先生的到来。”

” ['kɑːrmənz] [braʊn] [tʃiːk] [flʌʃt] ['slaɪtli] .

”	Carmen's	brown	cheek	flushed	slightly	.
”	卡门的	棕色的	脸颊	酡	轻微地	.

卡门棕色的脸颊微微泛红。

“ [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [bɪ'fɔːr] .

“	He	should	have	been	here	before	.
”	他	应该	有	到过	这里	前	.

他本该早点来这里。

[wer] [ɪz] [hiː; hi] ?

Where	is	he	?
在哪里	是	他	?

他在哪儿?

[wʌt] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ['duːɪŋ] ? ”

What	was	he	doing	?	”
什么	曾是	他	正在做	?	”

他在做什么?

“ [hiː; hi] [wʌz; wəz] [snəud] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪnz] .

“	He	was	snowed	up	on	the	plains	.
”	他	曾是	下雪了	向上	在	这	平原	.

“他被困在了平原上的雪里。”

[hiː; hi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [stiːm] [kæn; kən] ['kæri] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [leɪt]

He	is	coming	as	fast	as	steam	can	carry	him	;	but	he	may	be	too	late
他	是	未来	作为	快速地	作为	蒸汽	能	携带	他	;	但	他	可能	是	也	晚的

.

:
.

他正以最快的速度赶来；但他可能为时已晚。

” ['kɑːmen] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'plaɪ] .

”	Carmen	did	not	reply	.
”	卡门	做过	不是	回复	.

卡门没有回答。

[ðə; ði] ['lɔɪər] ['liŋgə] .
The lawyer lingered .
这 律师 徘徊不去 .

律师犹豫不决。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [greɪt] [nuː] - ['ɪŋglənd] ['senətər] ?
“ How did you find the great New - England Senator ?
“ 如何 做过 你 寻找 这 伟大的 新的 - 英格兰 参议员 ?

你是如何找到这位伟大的新英格兰参议员的?

” [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [prə'feʃən(ə)l] ['levəti] .
” he asked with a slight professional levity .
” 他 问 和 一个 轻微 专业的 轻浮 .

他带着一丝职业性的轻松语气问道。

['kɑːmen] [wʌz; wəz]['taɪərd] , ['kɑːmen] [wʌz; wəz] ['wɜːrid] , ['kɑːmen] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [self] - [rɪ'proʊtʃfl]
Carmen was tired , Carmen was worried , Carmen was a little self - reproachful
卡门 曾是 疲劳的 , 卡门 曾是 担心 , 卡门 曾是 一个 小的 自己 - 责备的
, [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kɪndld] ['iːzəli] .
, and she kindled easily .
, 和 她 点燃 容易地 .

卡门很累，卡门很担心，卡门有点自责，而且她很容易生气。

['kɑːnsɪkwentli] [ʃiː; ʃi] [sed] ['aɪsɪli] :
Consequently she said icily :
最后 她 说 冰冷地 :

于是她冷冷地说：

“ [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] !
“ I found him A GENTLEMAN !
“ 我 成立 他 一个 绅士 !

“我发现他是一位绅士！”

” ['tʃæptər] ['ɛks'viː]
” CHAPTER XV
” 章 十五

第十五章

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ʌn'fɪnɪʃt] ['bɪznəs]
HOW IT BECAME UNFINISHED BUSINESS
如何 它 成为 未完成 商业

它如何变成了未竟之事

[ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] — — ['kɑːŋgrəs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl]
The closing of the — — Congress was not unlike the closing of the several
这 结束 的 这 — — 国会 曾是 不是 与此不同 这 结束 的 这 一些
[prɪ'siːdɪŋ] ['kɔŋgresiz] .
preceding Congresses .
前 国会 .

本届国会的闭幕与前几届国会的闭幕并无太大区别。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'bɪznɪs] - [laɪk] , [ɪm'præktɪk(ə)l] [heɪst] ; [ðə; ði] [seɪm] ['hɜːrid] , [ˌʌn'dʒʌst]
There was the same unbusiness - like , impractical haste ; the same hurried , unjust
那里 曾是 这 相同的 不商业 - 喜欢 , 不切实际 匆忙 ; 这 相同的 慌忙 , 不公正
, [ænd; ənd] ['ʌtərli] [ɪn'ædɪkwət] [ə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv] [ʌn'fɪnɪʃt] ,
, and utterly inadequate adjustment of unfinished ,
, 和 完全地 不足 调整 的 未完成 ,

同样是缺乏商业头脑、不切实际的仓促；同样是对未完成事项仓促、不公正且完全不充分的调整，

[ɪl] - [daɪ'dʒestid] ['bɪznəs] ,
ill - digested business ,
患病的 - 消化 商业 ,

未消化的生意，

[ðæt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['tɔləreitid] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['eni]

that	would	not	have	been	tolerated	for	a	moment	by	the	sovereign	people	in	any
那	会	不是	有	到过	容忍	为了	一个	片刻	经过	这	主权	人们	在	任何

['praɪvət] ['ɪntrəst] [ðeɪ] [kən'troʊld] .

private	interest	they	controlled	.
私人的	兴趣	他们	受控	.

对于主权人民而言，在他们所掌控的任何私人利益方面，这种事情是他们一刻也绝不会容忍的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [frɔːdz] [rʌʃt] [θruː] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] , ['raɪtʃəs] [dɪ'mændz]

There	were	frauds	rushed	through	;	there	were	long	-	suffering	,	righteous	demands
那里	是	欺诈	匆忙	通过	;	那里	是	长的	-	痛苦	,	正义	需求

[ʃelvd] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ɑːnɪst] ,

shelved	;	there	were	honest	,
搁置	;	那里	是	诚实的	,

有些欺诈行为草草了事；有些长期忍受之苦、正义的诉求被搁置；有些诚实的，

[ˌʌn'peɪd] ['dɛts] [dis'anəːd] [baɪ][skænt] [əprəʊpr'ɪeɪʃnz] ;

unpaid	debts	dishonored	by	scant	appropriations	;
未付	债务	蒙羞	经过	稀少	拨款	;

拨款不足，导致未偿债务无法偿还；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kloʊzɪŋ] [siːnz] [wɪtʃ] ['oʊnli][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['hjuːmər] [kept]

there	were	closing	scenes	which	only	the	saving	sense	of	American	humor	kept
那里	是	结束	场景	哪个	仅有的	这	保存	感觉	的	美国人	幽默	保留

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['ʌtərli] [vaɪl] .

from	being	utterly	vile	.
从	存在	完全地	卑鄙的	.

影片结尾的一些场景，若非美国人特有的幽默感，恐怕会变得极其低俗。

[ðə; ði] ['æktər] , [ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtəz] [ðəm'selvz] , [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði]

The	actors	,	the	legislators	themselves	,	knew	it	,	and	laughed	at	it	;	the
这	演员	,	这	立法者	他们自己	,	知道	它	,	和	笑了	在	它	;	这

['kɔmənˌteɪtəz] ,

commentators	,
评论员	,

演员们、立法者们自己都明白这一点，并且对此一笑置之；评论员们，

[ðə; ði] [preɪs] , [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [læft] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [ðə; ði] [greɪt] [ə'merɪkən]

the	Press	,	knew	it	and	laughed	at	it	;	the	audience	,	the	great	American
这	按	,	知道	它	和	笑了	在	它	;	这	观众	,	这	伟大的	美国人

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

媒体心知肚明，并对此嗤之以鼻；而观众，伟大的美国人民，

[nuː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [læft] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

knew	it	and	laughed	at	it	.
知道	它	和	笑了	在	它	.

我知道这件事，并且嘲笑过它。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [kən'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['evər] , ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

And	nobody	for	an	instant	conceived	that	it	ever	,	under	any	circumstances	,
和	无人	为了	一个	立即的	构思	那	它	曾经	,	在下面	任何	情况	,

[maɪt] [biː; bi] ['ʌðərwaɪz] .

might	be	otherwise	.
可能	是	否则	.

而且，没有人想到，在任何情况下，情况可能会有所不同。

[ðə; ði] [kleɪm] [ʌv; əv] [rɔs'kɔmən] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] ['bɪznəs] .

The	claim	of	Roscommon	was	among	the	Unfinished	Business	.
这	宣称	的	罗斯康芒	曾是	之中	这	未完成	商业	.

罗斯康芒郡的诉求是未竟之事之一。

[ðə; ði] ['kleɪmənt] [hɪm'self] , ['hægərd] , [pə'θetɪk] , [ɪm'pɔːrtʃənət] , [ænd; ənd] ['ɑːbstɪnət] , [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ]

The	claimant	himself	,	haggard	,	pathetic	,	importunate	,	and	obstinate	,	was	among
这	索赔	他自己	,	枯槁	,	可怜的	,	纠缠不休	,	和	顽固	,	曾是	之中

[ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] ['bɪznəs] .

the	Unfinished	Business	.
这	未完成	商业	.

索赔人本人，面容憔悴，令人怜悯，却又纠缠不休，固执己见，也是未竟之事的一部分。

['veriəs] ['kɑːŋgrəsmən] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [kleɪm] , [wɜːr; wər]

Various	Congressmen	,	more	or	less	interested	in	the	success	of	the	claim	,	were
各种各样的	国会议员	,	更多的	或者	较少的	感兴趣的	在	这	成功	的	这	宣称	,	是

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] ['bɪznəs] .

among	the	Unfinished	Business	.
之中	这	未完成	商业	.

一些国会议员或多或少都对这项索赔的成功感兴趣，他们也是未竟之事的一部分。

[ðə; ði] ['membər] [frʌm; frəm]['freznoʊ] , [huː] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['derɪndʒər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [spiːtʃ]

The	member	from	Fresno	,	who	had	changed	his	derringer	for	a	speech
这	成员	从	弗雷斯诺	,	WHO	有	已更改	他的	德林格手枪	为了	一个	演讲

[ə'genst] [ðə; ði] ['kleɪmənt] ,

against	the	claimant	,
反对	这	索赔	,

来自弗雷斯诺的议员，为了发表反对原告的演讲，换掉了他的袖珍手枪。

[wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] ['bɪznəs] .

was	among	the	Unfinished	Business	.
曾是	之中	这	未完成	商业	.

是未竟之事之一。

[ðə; ði] ['gɪftɪd] - ,

The	gifted	Gashwiler	,
这	天才	-	,

才华横溢的加什维勒

[ʌn'iːzi] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] ['oʊvər]['sɜːrt(ə)n] ['ʌðər] [ʌn'fɪnɪʃt] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

uneasy	in	his	soul	over	certain	other	Unfinished	Business	in	the	shape	of	his
不安	在	他的	灵魂	超过	肯定	其他	未完成	商业	在	这	形状	的	他的

['mɪsɪŋ] ['letərz] ,

missing	letters	,
丢失的	信件	,

他内心深处仍对某些未竟之事感到不安，例如他丢失的信件。

[bʌt; bət] ['drɑːpɪŋ] [ɔɪl] [ænd; ənd] ['hʌni] [æz; əz][hiː; hi] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ,

but	dropping	oil	and	honey	as	he	mingled	with	his	brothers	,
但	下降	油	和	蜂蜜	作为	他	混合	和	他的	兄弟	,

但他与兄弟们相处时，却不忘滴落油和蜂蜜。

[wʌz; wəz] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˌmɪs'ruːl] [ænd; ənd] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] ['bɪznəs] .

was	King	of	Misrule	and	Lord	of	the	Unfinished	Business	.
曾是	国王	的	统治不善	和	主	的	这	未完成	商业	.

他是混乱之王，也是未竟之业之主。

['prɪti] ['mɪsɪz] . ['hɔpkinsn] , ['pruːdntli] ['eskɔːtid] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [bʌt; bət] [ɪm'pruːdntli] ['əʊgəld]

Pretty	Mrs	.	Hopkinson	,	prudently	escorted	by	her	husband	,	but	imprudently	ogled
漂亮的	太太	.	霍普金森	,	谨慎地	护送	经过	她	丈夫	,	但	轻率地	盯着看

[baɪ][əd'maɪərɪŋ] ['kɑːŋgrəsmən] ,

by	admiring	Congressmen	,
经过	钦佩	国会议员	,

美丽的霍普金森夫人由丈夫谨慎地陪同，却被仰慕的国会议员们肆意地盯着看。

[lent] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'fɪnɪʃt] ['bɪznəs] .

lent	the	charm	of	her	presence	to	the	finishing	of	Unfinished	Business	.
借出的	这	魅力	的	她	在场	到	这	精加工	的	未完成	商业	.

她的出现为《未竟之事》的完成增添了魅力。

[wʌn] [ɔ:r] [tu:] ['editəz] , [hu:] [hæd; həd] [dri:mz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['bɪznəs] , [ɜ'aɪzɪŋ] [aʊt]

One	or	two	editors	,	who	had	dreams	of	a	finished	financial	business	,	arising	out
一	或者	二	编辑	,	WHO	有	梦境	的	一个	完成的	金融的	商业	,	产生	出去

[ʌv; əv] [ʌn'fɪnɪʃt] ['bɪznəs] ,

of	Unfinished	Business	,
的	未完成	商业	,

一两位编辑，梦想着打造一个圆满的金融商业帝国，而这个帝国正是《未竟之业》的衍生品。

[wɜ:r; wər][ðer; ðər]['ɔ:lsoʊ] , [laɪk] ['eɪnʃənt] [bɑ:dz] , [tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][wɪð; wɪθ] ['pi:ən] [ɔ:r] ['θrenədi] [ðə; ði]

were	there	also	,	like	ancient	bards	,	to	record	with	paean	or	threnody	the
是	那里	还	,	喜欢	古老的	吟游诗人	,	到	记录	和	颂歌	或者	悲歌	这

[kəm'pli:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌn'fɪnɪʃt] ['bɪznəs] .

completion	of	Unfinished	Business	.
完成	的	未完成	商业	.

他们也像古代的吟游诗人一样，用颂歌或挽歌来记录未竟之事的完成。

['veriəs] [ˌʌn'kli:n] [bɜ:rdz] , ['sɛntɪŋ] ['kæriən] [ɪn] [ʌn'fɪnɪʃt] ['bɪznəs] , ['hɔvəd] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:lz] [ɔ:r]

Various	unclean	birds	,	scenting	carrion	in	Unfinished	Business	,	hovered	in	the	halls	or
各种各样的	不洁	鸟类	,	香味	腐肉	在	未完成	商业	,	悬停	在	这	大厅	或者

[ru:stid] [ɪn][ðə; ði] ['lɑ:bi] .

roosted	in	the	Lobby	.
栖息	在	这	大厅	.

各种不洁的鸟类，嗅着未完成之事中的腐肉气味，在走廊里盘旋，或在大厅里栖息。

[ðə; ði] ['loʊər] [haʊs] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['tu:təlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪftɪd] - ,

The	lower	house	,	under	the	tutelage	of	the	gifted	Gashwiler	,
这	降低	房子	,	在下面	这	监护	的	这	天才	-	,

下议院在才华横溢的加什维勒的指导下，

[dræŋk] ['di:pli] [ʌv; əv] [rɔs'kɔmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪŋ] [kleɪm] ,

drank	deeply	of	Roscommon	and	his	intoxicating	claim	,
喝	深	的	罗斯康芒	和	他的	醉人	宣称	,

他深深沉醉于罗斯康芒郡及其令人陶醉的主张之中。

[ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði][hæf] - ['empti] ['bɑ:t(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['senət] [æz; əz] [ʌn'fɪnɪʃt] ['bɪznəs] .

and	passed	the	half	-	empty	bottle	to	the	Senate	as	Unfinished	Business	.
和	通过了	这	一半	-	空的	瓶子	到	这	参议院	作为	未完成	商业	.

并将这半瓶酒作为未竟之事交给了参议院。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [rʌʃ] , [ænd; ənd][stɔ:rm] , [ænd; ənd] ['tempɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['bɪznəs] ,

in	the	very	rush	,	and	storm	,	and	tempest	of	the	unfinishing	business	,
在	这	非常	匆忙	,	和	风暴	,	和	暴风雨	的	这	-	商业	,

在未完成之事的匆忙、风暴和狂风暴雨中，

[æn; ən] [ʌn'lʊkt] - [fɔ:r; fər] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ə'roʊz][ɪn][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['senətər] [hu:z]

an	unlooked	-	for	interruption	arose	in	the	person	of	a	great	Senator	whose
一个	未曾注意的	-	为了	中断	出现	在	这	人	的	一个	伟大的	参议员	谁

['paʊər] [nʌn] [kʊd; kəd] [ə'poʊz] ,

power	none	could	oppose	,
力量	没有任何	可以	反对	,

一位权势滔天的参议员突然出现，打断了原本的局面，他的影响力无人能敌。

[huːz] [raɪt] [tuː; tə] [friː] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] ['ʌtərəns] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [nʌn] [kʊd; kəd] [ˌgeɪn'seɪ] .

whose	right	to	free	and	extended	utterance	at	all	times	none	could	gainsay	.
谁	正确的	到	自由的	和	扩展	发声	在	全部	时代	没有任何	可以	否定	.

谁也不能否认，他们享有随时自由和充分表达意见的权利。

[ə; eɪ] [kleɪm] [fɔːr; fər] ['poʊltri] , ['vaɪələntli] [siːzd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [ʌv; əv] ['ʃəːmən] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [mɑːrtʃ]

A	claim	for	poultry	,	violently	seized	by	the	army	of	Sherman	during	his	march
一个	宣称	为了	家禽	,	暴力	查获	经过	这	军队	的	谢尔曼	期间	他的	行进

[θruː] ['dʒɔːrdʒə] ,

through	Georgia	,
通过	乔治亚州	,

谢尔曼军队在进军佐治亚州期间，暴力夺取了一批家禽。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [hen] - [kuːp] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'ledʒd] ['lɔɪəl] ['aɪrɪʃmən] , ['oʊpənd] [ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl]

from	the	hen	-	coop	of	an	alleged	loyal	Irishman	,	opened	a	constitutional
从	这	母鸡	-	合作社	的	一个	据称	忠诚	爱尔兰人	,	打开	一个	宪法

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

一个据称效忠爱尔兰人的鸡舍里，竟然引发了一个宪法问题。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['senətər] .

and	with	it	the	lips	of	the	great	Senator	.
和	和	它	这	嘴唇	的	这	伟大的	参议员	.

以及那位伟大参议员的嘴唇。

[fɔːr; fər] ['sev(ə)n] ['aʊərz] [hiː; hi] [spoʊk] ['eləkwəntli] , ['ɜːrnɪstli] , [kən'vɪnsɪŋli] .

For	seven	hours	he	spoke	eloquently	,	earnestly	,	convincingly	.
为了	七	小时	他	辐	雄辩地	,	切实	,	令人信服地	.

他滔滔不绝、诚恳恳切、令人信服地讲了七个小时。

[fɔːr; fər] ['sev(ə)n] ['aʊərz] [ðə; ði] [oʊld] ['ɪʃuːz] [ʌv; əv] ['pɑːrti] [ænd; ənd] ['pɑːləsi] [wɜːr; wər] ['sevrəli] ['teɪkən] [ʌp]

For	seven	hours	the	old	issues	of	party	and	policy	were	severally	taken	up
为了	七	小时	这	老的	问题	的	派对	和	政策	是	分别	已采取	向上

[ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['fɔːrsəbl] ['retərɪk] [ðæt] [hæd; həd] ['ɜːrli] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['feɪməs] .

and	dismissed	in	the	old	forcible	rhetoric	that	had	early	made	him	famous	.
和	解雇	在	这	老的	强制的	修辞	那	有	早期的	制成	他	著名的	.

在长达七个小时的时间里，他用早年让他成名的那种强硬言辞，反复地提出和驳斥了党派和政策方面的老问题。

[ˌɪntə'rʌpʃnz] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['senətəz] , [naʊ] [fər'getfl] [ʌv; əv] [ʌn'fɪnɪʃt] ['bɪznəs] , [ænd; ənd]

Interruptions	from	other	Senators	,	now	forgetful	of	Unfinished	Business	,	and
中断	从	其他	参议员	,	现在	健忘	的	未完成	商业	,	和

[waɪld] [wɪð; wɪθ] [riː'ænimeitid] ['pɑːrti] [ziːl] ;

wild	with	reanimated	party	zeal	;
荒野	和	复活	派对	热情	;

其他参议员的打断，他们早已忘记了未完成的事务，重新燃起了党内热情；

[ˌɪntə'rʌpʃnz] [frʌm; frəm] ['sɜːrt(ə)n] ['senətəz] ['maɪndfl] [ʌv; əv] [ʌn'fɪnɪʃt] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [ʌn'eɪb(ə)l]

interruptions	from	certain	Senators	mindful	of	Unfinished	Business	,	and	unable
中断	从	肯定	参议员	正念	的	未完成	商业	,	和	无法

[tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [rɔs'kɔmən] ['bɑːt(ə)l] ,

to	pass	the	Roscommon	bottle	,
到	经过	这	罗斯康芒	瓶子	,

某些参议员因未完成的事务而打断发言，并且无法将罗斯康芒酒瓶递给其他人。

['oʊnli] [spɜːrd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [freʃ] [ɪg'zɜːrʃn] .

only	spurred	him	to	fresh	exertion	.
仅有的	受到刺激	他	到	新鲜的	用力	.

这反而激励他更加努力。

[ðə; ði]['tɑːksɪn] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['senət] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [haʊs] .

The	**tocsin**	**sounded**	**in**	**the**	**Senate**	**was**	**heard**	**in**	**the**	**lower**	**house**	**.**
这	警钟	听起来	在	这	参议院	曾是	听到	在	这	降低	房子	.

参议院响起的警钟传到了众议院。

['haɪli] - [ɪk'saɪtɪd] ['membər] ['kɔŋgrigeitid] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['senət] ,

Highly	**-**	**excited**	**members**	**congregated**	**at**	**the**	**doors**	**of**	**the**	**Senate**	**,**
高度	-	兴奋的	成员	聚集	在	这	门	的	这	参议院	,

情绪激动的议员们聚集在参议院门口，

[ænd; ənd] [left] [ʌn'fɪnɪʃt] ['bɪznəs] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ɪt'self] .

and	**left**	**Unfinished**	**Business**	**to**	**take**	**care**	**of**	**itself**	**.**
和	左边	未完成	商业	到	拿	关心	的	本身	.

留下未完成的事务自行处理。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

矿井的故事(The Story of a Mine)
第7/7页

[left] [tuː; tə] [ɪt'self] [fɔːr; fər] ['sev(ə)n] ['aʊərz] ,

Left	**to**	**itself**	**for**	**seven**	**hours**	**,**
左边	到	本身	为了	七	小时	,

独自待了七个小时，

[ʌn'fɪnɪʃt] ['bɪznəs] [næʃ] [ɪts] [fɔːls] [tiːθ] [ænd; ənd] [tɔːr] [ɪts] [wɪg] [ɪn] ['ɪmpətənt] ['fjʊri] [ɪn] ['kɔːrɪdɔːr]

Unfinished	**Business**	**gnashed**	**its**	**false**	**teeth**	**and**	**tore**	**its**	**wig**	**in**	**impotent**	**fury**	**in**	**corridor**
未完成	商业	咬牙切齿	它是	错误的	牙齿	和	撕裂	它是	假发	在	阳痿	愤怒	在	走廊

[ænd; ənd] [hɔːl] .

and	**hall**	**.**
和	大厅	.

《未竟之事》在走廊和大厅里无力地咬牙切齿，撕扯着假发。

[fɔːr; fər] ['sev(ə)n] ['aʊərz] [ðə; ði] ['gɪftɪd] - [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃər] [ʌv; əv] [ɔɪl]

For	**seven**	**hours**	**the**	**gifted**	**Gashwiler**	**had**	**continued**	**the**	**manufacture**	**of**	**oil**
为了	七	小时	这	天才	-	有	持续	这	生产	的	油

[ænd; ənd] ['hʌni] ,

and	**honey**	**,**
和	蜂蜜	,

才华横溢的加什维勒连续七个小时都在制作橄榄油和蜂蜜。

[huːz] ['swiːtnəs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['pælɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [kən'greʃən(ə)l] [lɪp] ;

whose	**sweetness**	**,**	**however**	**,**	**was**	**slowly**	**palling**	**upon**	**the**	**congressional**	**lip**	**;**
谁	甜味	,	然而	,	曾是	缓慢地	苍白	之上	这	国会	唇	;

然而，这种甜言蜜语渐渐让国会议员们感到厌倦；

[fɔːr; fər] ['sev(ə)n] ['aʊərz] [rɔs'kɔmən] [ænd; ənd] [frendz] [biːt] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [fiːt] [ðə; ði] ['lɑːbi] ,

for	**seven**	**hours**	**Roscommon**	**and**	**friends**	**beat**	**with**	**impatient**	**feet**	**the**	**lobby**	**,**
为了	七	小时	罗斯康芒	和	朋友们	打	和	不耐烦	脚	这	大厅	,

[ænd; ənd] [ʃʊk] [fɪsts] ,

and	**shook**	**fists**	**,**
和	摇晃	拳头	,

罗斯康芒和他的朋友们在大厅里焦躁地跺着脚，挥舞着拳头，一连七个小时。

[mɔːr] [ɔːr] [les] [dis'kʌlərd] , [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['senətər] .

more	**or**	**less**	**discolored**	**,**	**at**	**the**	**distinguished**	**Senator**	**.**
更多的	或者较少的		变色	,	在	这	杰出的	参议员	.

或多或少有些褪色，在尊敬的参议员面前。

[fɔːr; fər] ['sev(ə)n] ['aʊərz] [ðə; ði] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['editəz] [wɜːr; wər] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [sɪt] [ænd; ənd] ['kɑːmli]

For	**seven**	**hours**	**the**	**one**	**or**	**two**	**editors**	**were**	**obliged**	**to**	**sit**	**and**	**calmly**
为了	七	小时	这	一	或者	二	编辑	是	有义务	到	坐	和	平静地

['kɑːmplɪmənt] [ðə; ði] [greɪt] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [ðæt] [naɪt] [flæʃt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['waɪɝz, 'waɪrz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

compliment	**the**	**great**	**speech**	**which**	**that**	**night**	**flashed**	**over**	**the**	**wires**	**of**	**a**
赞扬	这	伟大的	演讲	哪个	那	夜晚	闪光灯	超过	这	电线	的	一个

['kɑːntɪnənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] [ɪ'lektrɪk] [θrɪl] .

continent	**with**	**the**	**old**	**electric**	**thrill**	**.**
大陆	和	这	老的	电的	刺激	.

整整七个小时，一两个编辑不得不坐在那里，平静地赞扬那场伟大的演讲。当晚，这场演讲像往常一样，通过电波传遍了整个大陆，带来了令人振奋的震撼。

[ænd; ənd] , [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]

And	,	worse	than	all	,	they	were	obliged	to	record	with	it	the
和	,	更糟	比	全部	,	他们	是	有义务	到	记录	和	它	这

['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] — — ['kɑːŋgrəs] ,

closing	of	the	—	—	Congress	,
结束	的	这	—	—	国会	,

更糟糕的是，他们还必须将——大会的闭幕记录在案。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['juːʒuəl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ʌn'fɪnɪʃt] ['bɪznəs] .

with	more	than	the	usual	amount	of	Unfinished	Business	.
和	更多的	比	这	通常	数量	的	未完成	商业	.

未完成的事情比平时多得多。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] [frendz] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['senətər] [wɪð; wɪθ] [hɪmz] [ʌv; əv] [preɪz]

A	little	group	of	friends	surrounded	the	great	Senator	with	hymns	of	praise
一个	小的	团体	的	朋友们	包围	这	伟大的	参议员	和	赞美诗	的	称赞

[ænd; ənd][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

and	congratulations	.
和	恭喜！	.

一小群朋友围着这位伟大的参议员，唱着赞美诗，向他表示祝贺。

[oʊld] ['ædvərˌseriz] [sə'luːtid] [hɪm; ɪm] ['kɜːrtiəsli] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [baɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv]

Old	adversaries	saluted	him	courteously	as	they	passed	by	with	the	respect	of
老的	对手	敬礼	他	礼貌地	作为	他们	通过了	经过	和	这	尊重	的

[strɔːŋ] [men] .

strong	men	.
强的	男人	.

昔日的对手经过他身边时，都彬彬有礼地向他致敬，展现出强者的尊重。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːl] [drɔːn] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [held] [wɪð; wɪθ][wʌn]

A	little	woman	with	a	shawl	drawn	over	her	shoulders	,	and	held	with	one
一个	小的	女士	和	一个	披肩	绘制	超过	她	肩膀	,	和	握住	和	一

[smɔːl] [braʊn] [hænd] ,

small	brown	hand	,
小的	棕色的	手	,

一位身材矮小的妇人，肩上披着披肩，一只棕色的小手拿着披肩。

[ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] ['tɪmɪdli] :

approached	him	timidly	:
接近	他	胆怯地	:

他怯生生地走近他：

“ [aɪ] [spiːk] [nɑːt][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] , “ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [riːd] [mʌtʃ] .

“	I	speak	not	the	English	well	,	”	she	said	gently	,	“	but	I	have	read	much	.
“	我	说话	不是	这	英语	出色地	,	”	她	说	轻轻地	,	“	但	我	有	读	很多	.

“我的英语说得不好，”她温和地说，“但我读过很多书。”

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ʃeɪkˌspɪər] .

I	have	read	in	the	plays	of	your	Shakspeare	.
我	有	读	在	这	演出	的	你的	莎士比亚	.

我读过你们莎士比亚的戏剧。

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['rɔzəlind] [tuː; tə][ɔːr'lændoʊ] [wen] [hiː; hi][dɪd]

I	would	like	to	say	to	you	the	words	of	Rosalind	to	Orlando	when	he	did
我	会	喜欢	到	说	到	你	这	字	的	罗莎琳德	到	奥兰多	什么时候	他	做过

[faɪt] :

fight	:
斗争	:

我想把罗莎琳德在奥兰多战斗时对他说过的话转述给你们：

- [sɜːr][juː; jʊ][hæv; həv] ['resld] [wel] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ˌoʊvər'θroʊn] [mɔːr] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['enəmi] .

'	Sir	you	have	wrestled	well	,	and	have	overthrown	more	than	your	enemies	.
-	先生	你	有	摔跤	出色地	,	和	有	被推翻	更多的	比	你的	敌人	.

-
'
-
-

“先生，您战斗英勇，击败的敌人比您的还多。”

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

”	And	with	these	words	she	was	gone	.
”	和	和	这些	字	她	曾是	已消失	.

话音刚落，她就走了。

[jet] [nɑːt][soʊ] ['kwɪkli] [bʌt; bət] [ðæt] ['prɪti] ['mɪsɪz] . ['hɔpkinsn] , ['kʌmɪŋ] , — [æz; əz] ['viktriks] ['ɔːlweɪz] [kʌmz] [tuː; tə] ['vɪktər] ,

Yet	not	so	quickly	but	that	pretty	Mrs	.	Hopkinson	,	coming	,	—	as	Victrix	always	comes	to	Victor	,
然而	不是	所以	迅速地	但	那	漂亮的	太太	.	霍普金森	,	未来	,	—	作为	维克特里克斯	总是	来	到	胜利者	,

然而，事情并没有那么快，美丽的霍普金森太太来了——就像维克多总是见到维克多那样，

[tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] [greɪt] ['senətər] , [ˌɔːl'biːɪt][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɛskɔrts] [wɜːr; wər] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] [gluːm] ,

to	thank	the	great	Senator	,	albeit	the	faces	of	her	escorts	were	shrouded	in	gloom	,
到	感谢	这	伟大的	参议员	,	尽管	这	面孔	的	她	伴游	是	被遮蔽的	在	愁云	,

尽管护送人员脸上都笼罩着阴霾，但他们还是向这位伟大的参议员表达了谢意。

— [sɔː] [ðə; ði] ['ʃɔːld] ['fɪgjər] [ˌdɪsə'pɪr] .

—	saw	the	shawled	figure	disappear	.
—	锯	这	披肩	数字	消失	.

——看到披着披肩的身影消失了。

“ [ðer; ðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɪntʃɪŋ] [waɪlz] ['mɪstʃɪvəsli] , “ [ðer; ðər] !

“	There	,	”	she	said	,	pinching	Wiles	mischievously	,	“	there	!
“	那里	,	”	她	说	,	捏	威尔斯	顽皮地	,	“	那里	!

“瞧，”她说着，调皮地掐了威尔斯一下，“瞧！”

[ðæts] [ðə; ði] ['wʊmən] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] .

that's	the	woman	you	were	afraid	of	.
那就是	这	女士	你	是	害怕的	的	.

这就是你一直害怕的那个女人。

[lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Look	at	her	.
看	在	她	.

看看她。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [dres] .

Look	at	that	dress	.
看	在	那	裙子	.

看看那件裙子。

[ɑː] , ['hevəns] !

Ah	,	Heavens	!
啊	,	天	!

啊，天哪！

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ʃɔːl] .

look	at	that	shawl	.
看	在	那	披肩	.

瞧瞧那条披肩。

['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [staɪl] ? ”

Didn't	**I**	**tell**	**you**	**she**	**had**	**no**	**style**	**?**	**”**
没有	我	告诉	你	她	有	不	风格	?	”

我不是跟你说过她没品味吗?

“ [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? ” [sed] [waɪlz] ['sʌlənli] .

“	**Who**	**is**	**she**	**?**	**”**	**said**	**Wiles**	**sullenly**	**.**
”	WHO	是	她	?	”	说	威尔斯	闷闷不乐地	.

“她是谁？”威尔斯闷闷不乐地问道。

“ ['kɑːmen] [diː]['hɑːroʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi][vɪ'veɪʃəsli,vaɪ'veɪʃəsli] .

“	**Carmen**	**de**	**Haro**	**,**	**of**	**course**	**,**	**”**	**said**	**the**	**lady**	**vivaciously**	**.**
”	卡门	德	哈罗	,	的	课程	,	”	说	这	女士	活泼地	.

“当然是卡门·德·哈罗，”这位女士兴高采烈地说。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hʌriŋ] [ə'weɪ] [soʊ][fɔːr; fər] ?

“	**What**	**are**	**you**	**hurrying**	**away**	**so**	**for**	**?**
”	什么	是	你	匆忙	离开	所以	为了	?

你为什么这么急着走?

[jʊə(r)] [ˌæbsə'luːtli] ['pʊlɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] .

You're	**absolutely**	**pulling**	**me**	**along**	**.**
你是	绝对地	拉	我	沿着	.

你完全是在拖着我走。

” ['mɪstər] . [waɪlz] [hæd; həd][dʒʌst] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['trævə)l] - [wɔːrn] [feɪs] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] ['θætʃər]

”	**Mr**	**.**	**Wiles**	**had**	**just**	**caught**	**sight**	**of**	**the**	**travel**	**-**	**worn**	**face**	**of**	**Royal**	**Thatcher**
”	先生	.	威尔斯	有	只是	捕捉	视线	的	这	旅行	-	磨损	脸	的	皇家	撒切尔夫人

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [θrɔŋd] [ðə; ði] [ster] - [keɪs] .

among	**the**	**crowd**	**that**	**thronged**	**the**	**stair**	**-**	**case**	**.**
之中	这	人群	那	熙熙攘攘	这	楼梯	-	案件	.

“威尔斯先生刚刚在拥挤的楼梯人群中瞥见了饱经风霜的撒切尔夫人的脸庞。”

['θætʃər] [ə'pɪrd] [peɪl] [ænd; ənd] [dɪ'streɪ] : ['mɪstər] . ['hɑːrloʊ] , [hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd]

Thatcher	**appeared**	**pale**	**and**	**distrait**	**:**	**Mr**	**.**	**Harlowe**	**,**	**his**	**counsel**	**,**	**at**	**his**	**side**
撒切尔夫人	出现	苍白	和	注意力不集中	:	先生	.	哈洛	,	他的	法律顾问	,	在	他的	边

, ['rælid] [hɪm; ɪm] .

,	**rallied**	**him**	**.**
,	集结	他	.

撒切尔脸色苍白，神情恍惚：他的顾问哈洛先生在他身边，安抚他。

“ [noʊ][wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd][dʒʌst][gɑːt][ə; eɪ] [nuː] [liːs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['prɑːpərti] ,

“	**No**	**one**	**would**	**think**	**you**	**had**	**just**	**got**	**a**	**new**	**lease**	**of**	**your**	**property**	**,**
”	不	一	会	思考	你	有	只是	得到	一个	新的	租	的	你的	财产	,

“没人会想到你刚刚续签了房产租约。”

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ] [greɪt] ['swɪnd(ə)l] .

and	**escaped**	**a**	**great**	**swindle**	**.**
和	逃脱	一个	伟大的	骗取	.

并侥幸逃脱了一场巨大的骗局。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

What's	**the**	**matter**	**with**	**you**	**?**
是什么	这	事情	和	你	?

你怎么了?

[mɪs] [diː]['hɑːroʊ] [pæst] [ˌjuː 'es][dʒʌst] [naʊ] .

Miss	**De**	**Haro**	**passed**	**us**	**just**	**now**	**.**
错过	德	哈罗	通过了	我们	只是	现在	.

德哈罗小姐刚才经过我们身边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['senətər] .

It	was	she	who	spoke	to	the	Senator	.
它	曾是	她	WHO	辐	到	这	参议员	.

是她跟参议员谈的。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] ? ”

Why	did	you	not	recognize	her	?	”
为什么	做过	你	不是	认出	她	?	”

你为什么没认出她?

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , ” [sed] ['θætʃər] ['gluːmɪli] .

“	I	was	thinking	,	”	said	Thatcher	gloomily	.
”	我	曾是	思维	,	”	说	撒切尔夫人	阴郁地	.

“我在想,”撒切尔忧郁地说。

“ [wel] , [juː; jʊ] [teɪk] [θɪŋz] ['kuːlli] !

“	Well	,	you	take	things	coolly	!
“	出色地	,	你	拿	事物	冷静地	!

“嗯，你处理事情很冷静！”

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] [dɪ'mɑːnstrətɪv] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [seɪvd] [juː; jʊ]

And	certainly	you	are	not	very	demonstrative	towards	the	woman	who	saved	you
和	当然	你	是	不是	非常	示范性的	向	这	女士	WHO	已保存	你

[tuː; tə] - [deɪ] .

to	-	day	.
到	-	天	.

而且，你对今天救了你的那位女士也丝毫没有表现出感激之情。

[fɔːr; fər] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [druː] [ðæt] [spiːtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

For	,	as	sure	as	you	live	,	it	was	she	who	drew	that	speech	out	of	the
为了	,	作为	当然	作为	你	居住	,	它	曾是	她	WHO	画	那	演讲	出去	的	这

['senətər] .

Senator	.
参议员	.

我敢肯定，正是她让那位参议员说出了那番话。

” ['θætʃər] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [muːvd] [ə'weɪ] .

”	Thatcher	did	not	reply	,	but	moved	away	.
”	撒切尔夫人	做过	不是	回复	,	但	已搬	离开	.

撒切尔没有回答，而是走开了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] ['kɑːmen] [diː]['hɑːroʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

He	HAD	noticed	Carmen	de	Haro	,	and	was	about	to	greet	her	with
他	有	注意到	卡门	德	哈罗	,	和	曾是	关于	到	迎接	她	和

['mɪŋgld] ['pleʒər] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt] .

mingled	pleasure	and	embarrassment	.
混合	乐趣	和	尴尬	.

他注意到了卡门·德·哈罗，正要带着既高兴又尴尬的心情向她打招呼。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['senətər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [strɔːŋ] ,

But	he	had	heard	her	compliment	to	the	Senator	,	and	this	strong	,
但	他	有	听到	她	赞扬	到	这	参议员	,	和	这	强的	,

[priˈɑːkjupaɪd] ,

preoccupied	,
心事重重	,

但他听到了她对参议员的赞扬，而这位坚强、心事重重的……

[ˌɔːtə'mætɪk] [mæn] , [huː] ['oʊnli][ten] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ,

automatic	man	,	who	only	ten	days	before	had	no	thought	beyond	his	property	,
自动的	男人	,	WHO	仅有的	十	天	前	有	不	想法	超过	他的	财产	,

十天前还对自己的财产毫无兴趣的“机器人”

[wʌz; wəz] [naʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkɑːmplɪmənt] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [səkˈses] ;

was	now	thinking	more	of	that	compliment	to	another	than	of	his	success	;
曾是	现在	思维	更多的	的	那	赞扬	到	其他	比	的	他的	成功	;

他现在更多地是在想着对别人的赞美，而不是自己的成功；

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [heɪt] [ðə; ðɪ] [ˈsenətər] [huː] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ðɪ] [ˈlɔɪər]

and	was	beginning	to	hate	the	Senator	who	had	saved	him	,	the	lawyer
和	曾是	开始	到	恨	这	参议员	WHO	有	已保存	他	,	这	律师

[huː] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,

who	stood	beside	him	,
WHO	站立	旁	他	,

他开始憎恨救了他的参议员，憎恨站在他身边的律师。

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪgjər] [ðæt] [hæd; həd] [trɪpt] [daʊn] [ðə; ðɪ] [steps] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv]

and	even	the	little	figure	that	had	tripped	down	the	steps	unconscious	of
和	甚至	这	小的	数字	那	有	绊倒了	向下	这	步骤	无意识	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

甚至连那个不省人事、从台阶上摔下来的小女孩都对他一无所知。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ]

CHAPTER	XVI
章	十六

第十六章

[ænd; ənd] [huː] [fərˈgɑːt] [ˌaɪ ˈtiː]

AND	WHO	FORGOT	IT
和	WHO	忘了	它

谁又忘记了呢?

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˌɪnkənˈsɪstənt] [wɪð; wɪθ] [ˈrɔɪəl] [ˈθætʃɚz] [ɪmˈbærəsmənt] [ænd; ənd]

It	was	somewhat	inconsistent	with	Royal	Thatcher's	embarrassment	and
它	曾是	有些	不一致	和	皇家	撒切尔的	尴尬	和

[ˈsensətɪvnəs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ,

sensitiveness	that	he	should	,
敏感性	那	他	应该	,

这与撒切尔夫人一贯的羞涩和敏感有些不符，他本应该.....

[ɑːn] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈkæpɪtl] , [ˈɔːrdər] [ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [ænd; ənd] [draɪv] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

on	leaving	the	Capitol	,	order	a	carriage	and	drive	directly	to	the
在	离开	这	国会大厦	,	命令	一个	运输	和	驾驶	直接地	到	这

[ˈlɑːdʒɪŋz] [ʌv; əv] [mɪs] [diː] [ˈhɑːroʊ] .

lodgings	of	Miss	De	Haro	.
住宿	的	错过	德	哈罗	.

离开国会大厦后，叫一辆马车，直接前往德哈罗小姐的住处。

[ðæt] [ɑːn] [ˈfaɪndɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [hoʊm] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈkʌm] [əˈgen] [ˈsʌlki] [ænd; ənd]

That	on	finding	she	was	not	at	home	,	he	should	become	again	sulky	and
那	在	寻找	她	曾是	不是	在	家	,	他	应该	变得	再次	闷闷不乐的	和

[səˈspɪʃəs] ,

suspicious	,
可疑的	,

发现她不在家后，他应该再次变得闷闷不乐、疑神疑鬼。

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈɑːnɪst] [ˈɪmpʌls] [ðæt] [led] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] , [wʌz; wəz] ,

and	even	be	ashamed	of	the	honest	impulse	that	led	him	there	,	was	,
和	甚至	是	羞愧	的	这	诚实的	冲动	那	引领	他	那里	,	曾是	,

甚至为促使他做出这种选择的真诚冲动感到羞耻，是.....

[aɪ] [sə'poʊz] , ['mænˌlaɪk][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] .

I	suppose	,	manlike	and	natural	.
我	认为	,	像男人	和	自然的	.

我想，大概是像男人一样自然吧。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl][ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [rɪ'kwaɪərd] ;

He	felt	that	he	had	done	all	the	courtesy	required	;
他	毛毡	那	他	有	完毕	全部	这	礼貌	必需的	;

他觉得自己已经尽到了应有的礼貌；

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmptli] ['ænsər] [hɜːr; hər] [dɪ'spætʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

he	had	promptly	answered	her	dispatch	with	his	presence	.
他	有	及时	回答	她	派遣	和	他的	在场	.

他立即以亲临现场回应了她的指示。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə][biː; bi]['æbsənt][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [dʌn]

If	she	chose	to	be	absent	at	such	a	moment	,	HE	had	at	least	done
如果	她	选择	到	是	缺席的	在	这样的	一个	片刻	,	他	有	在	至少	完毕

[hɪz; ɪz]['duːti] .

HIS	duty	.
他的	责任	.

如果她选择在这种时刻缺席，那么他至少已经尽到了自己的责任。

[ɪn] [ʃɔːrt] ,

In	short	,
在	短的	,

简而言之，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] ['eni] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðɪs] [wʌns]['præktɪk(ə)l][mæn]

there	was	scarcely	any	absurdity	of	the	imagination	which	this	once	practical	man
那里	曾是	几乎	任何	荒谬	的	这	想像力	哪个	这	一次	实际的	男人

[dɪd][nɑːt] [pər'mɪt] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ,

did	not	permit	himself	to	indulge	in	,
做过	不是	允许	他自己	到	放纵	在	,

这位曾经务实的人，几乎没有什么荒谬的想象力是他所不允许的。

[jet] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə]

yet	always	with	a	certain	consciousness	that	he	was	allowing	his	feelings	to
然而	总是	和	一个	肯定	意识	那	他	曾是	允许	他的	情怀	到

[rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

run	away	with	him	,
跑步	离开	和	他	,

但他始终保持着一种清醒的意识，意识到自己正在任由情感支配自己。

— [ə; eɪ][fækt] [ðæt] [dɪd][nɑːt][tend] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['betər] ['hjuːməd] ,

—	a	fact	that	did	not	tend	to	make	him	better	humored	,
—	一个	事实	那	做过	不是	趋向	到	制作	他	更好的	幽默	,

——而这一事实并没有让他心情好转。

[ænd; ənd] ['ræðər] [ɪn'klaɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'loʊpmənt] [ɑːn]

and	rather	inclined	him	to	place	the	responsibility	of	the	elopement	on
和	相当	倾斜	他	到	地方	这	责任	的	这	私奔	在

['sʌmbɑːdi] [els] .

somebody	else	.
某人	别的	.

而且他更倾向于把私奔的责任推卸给别人。

[ɪf] [mɪs] [diː]['hɑːroʊ][hæd; həd] [bɪn] [hoʊm] , & [siː] . & [siː] . , [ænd; ənd][nɑːt]['goʊɪŋ]['ɪntuː] ['ekstəsi]

If	Miss	De	Haro	had	been	home	,	&	c	.	&	c	.	,	and	not	going	into	ecstasies
如果	错过	德	哈罗	有	到过	家	,	&	c	.	&	c	.	,	和	不是	去	进入	狂喜

['oʊvər] ['spiːtʃɪz] ,

over	speeches	,
超过	演讲	,

如果德哈罗小姐当时在家，等等等等，而不是因为演讲而欣喜若狂，

& [siː] . & [siː] . , [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'tendid] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bɪznəs] , [aɪ] . [iː] . ,

&	c	.	&	c	.	,	and	had	attended	to	her	business	,	i	.	e	.	,
&	c	.	&	c	.	,	和	有	参加	到	她	商业	,	我	.	e	.	,

等等等等，并且已经处理好了她的事务，即：

['biːɪŋ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] , — [ɔːl] [ðɪs] [wʊd] [nɑːt]

being	exactly	what	he	had	supposed	her	to	be	,	—	all	this	would	not
存在	确切地	什么	他	有	据称	她	到	是	,	—	全部	这	会	不是

[hæv; həv] ['hæpənd] .

have	happened	.
有	发生	.

如果她真的像他预想的那样，——这一切就不会发生了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] [ðɪs] [wɪl] [nɑːt] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] ['riːdɝz] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][maɪ]['hɪroʊ] .

I	am	aware	that	this	will	not	heighten	the	reader's	respect	for	my	hero	.
我	是	意识到的	那	这	将要	不是	增高	这	读者的	尊重	为了	我的	英雄	.

我知道这样做不会增加读者对我笔下英雄的敬意。

[bʌt; bət][aɪ]['fænsi] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪmpər'septəbl] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [mə'tʃʊrd]

But	I	fancy	that	the	imperceptible	progress	of	a	sincere	passion	in	the	matured
但	我	想要	那	这	难以察觉的	进步	的	一个	真诚	热情	在	这	成熟的

[strɔːŋ] [mæn][ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['juːʒuəl] [heɪst] [ænd; ənd]

strong	man	is	apt	to	be	marked	with	even	more	than	the	usual	haste	and
强的	男人	是	易于	到	是	标记	和	甚至	更多的	比	这	通常	匆忙	和

[əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv] ['kæləs] [juːθ] .

absurdity	of	callous	youth	.
荒谬	的	冷酷	青年	.

但我认为，成熟强壮的男人身上真挚的激情悄然萌芽，其特征可能比冷漠的年轻人通常的急躁和荒谬更加明显。

[ðə; ði] ['fiːvər] [ðæt] [rʌnz] ['raɪət][ɪn][ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'bʌst][ɪz][æpt][tuː; tə] [pæs] [jʊr; jər] ['eɪlɪŋ]

The	fever	that	runs	riot	in	the	veins	of	the	robust	is	apt	to	pass	your	ailing
这	发烧	那	跑步	暴动	在	这	静脉	的	这	强壮的	是	易于	到	经过	你的	生病

['wiːklɪŋ] [baɪ] .

weakling	by	.
弱者	经过	.

强健体魄的人很容易患上高烧，而体弱多病的人则往往不会受到影响。

['pɑːsəbli] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [ɪ'mjuːnəti] [ɪn] [ɪˌnɑːkju'leɪʃn] .

Possibly	there	may	be	some	immunity	in	inoculation	.
可能	那里	可能	是	一些	免疫	在	接种	.

接种疫苗或许能产生一定的免疫力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [loˈθeərɪo] [huː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [self] - [pə'zest] [ænd; ənd] [dʌz] [ænd; ənd] [sez] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] ,

It	is	Lothario	who	is	always	self	-	possessed	and	does	and	says	the	right	thing	,
它	是	洛萨里奥	WHO	是	总是	自己	-	拥有	和	做	和	说道	这	正确的	事物	,

洛萨里奥总是沉着冷静，言行举止都恰到好处。

[waɪl] [pʊr] ['ɑːnɪst] - [bɪ'kʌmz] [rɪ'dɪkjələs] [wɪð; wɪθ] ['dʒenjuɪn] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

while	poor	honest	Coelebs	becomes	ridiculous	with	genuine	emotion	.
尽管	贫穷的	诚实的	-	变成	荒谬的	和	真的	情感	.

而可怜的诚实的科勒布斯却因为真情流露而变得滑稽可笑。

[hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] ['lɔɪər] [ɪn][noʊ] ['veri] ['greɪʃəs] [muːd] .

He	rejoined	his	lawyer	in	no	very	gracious	mood	.
他	重新加入	他的	律师	在	不	非常	亲切	情绪	.

他心情很不愉快地回到律师身边。

[ðə; ði] ['tʃembər] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['hɑːrloʊ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət]

The	chambers	occupied	by	Mr	.	Harlowe	were	in	the	basement	of	a	private
这	房间	占领	经过	先生	.	哈洛	是	在	这	地下室	的	一个	私人的

['dwelɪŋ] [wʌns] ['ɑːkjupaɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪ'stɔːrɪk][baɪ][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['sʌmbɑːdi] ,

dwelling	once	occupied	and	made	historic	by	an	Honorable	Somebody	,
住宅	一次	占领	和	制成	历史性	经过	一个	尊敬的	某人	,

哈洛先生居住的房间位于一栋私人住宅的地下室，这栋住宅曾由一位尊敬的某某先生居住，并因此具有历史意义。

[huː] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [rɪ'membər] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['lændlɔːrd][ænd; ənd][ðə; ði][læst] ['tenənt] .

who	,	however	,	was	remembered	only	by	the	landlord	and	the	last	tenant	.
WHO	,	然而	,	曾是	记得	仅有的	经过	这	房东	和	这	最后的	租户	.

然而，只有房东和最后一位租客还记得他。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['veriəs] [ʃelvz] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [kəm'pɑːtmənts] , [sɑːr'kæstɪkli]

There	were	various	shelves	in	the	walls	divided	into	compartments	,	sarcastically
那里	是	各种各样的	货架	在	这	墙壁	分割	进入	隔间	,	讽刺地

[noʊn] [æz; əz] “ ['pɪdʒɪn] [hoʊlz] ,

known	as	“	pigeon	holes	,
已知	作为	“	鸽子	孔	,

墙上有各种各样的架子，被分隔成一个个小隔间，讽刺地被称为“鸽子笼”。

” [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dʌv] [ʌv; əv] [piːs] [hæd; həd] ['nevər] ['restɪd] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [stɪl] [pɜ'pɛtʃəˌweɪtɪd] ,

”	in	which	the	dove	of	peace	had	never	rested	,	but	which	still	perpetuated	,
”	在	哪个	这	鸽子	的	和平	有	绝不	休息	,	但	哪个	仍然	延续	,

“和平鸽从未栖息其中，却始终延续着和平的讯息。”

[ɪn][ðer; ðər]['ledʒəndz] , [ðə; ði] [fjuːd] [ænd; ənd] [ˌænɪ'mɒsɪtɪ] [ʌv; əv] ['suːtəz] [naʊ] [bʌt; bət] ['kɑːmən] [dʌst]

in	their	legends	,	the	feuds	and	animosities	of	suitors	now	but	common	dust
在	他们的	传说	,	这	世仇	和	敌意	的	求婚者	现在	但	常见的	灰尘

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

在他们的传说中，求婚者之间的世仇和敌意如今都已化为尘埃。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] , [ə'pærəntli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃerəb] ,

There	was	a	portrait	,	apparently	of	a	cherub	,
那里	曾是	一个	肖像	,	显然	的	一个	小天使	,

那里有一幅画像，画的似乎是一位小天使。

[wɪtʃ] [ɑːn] ['nɪrər] [ɪn'spekʃ(ə)n] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['feɪməs] ['ɪŋglɪʃ] [lɔːrd] ['tʃænslər] [ɪn]

which	on	nearer	inspection	turned	out	to	be	a	famous	English	Lord	Chancellor	in
哪个	在	更近	检查	转向	出去	到	是	一个	著名的	英语	主	校长	在

[hɪz; ɪz] ['floʊɪŋ] [wɪg] .

his	flowing	wig	.
他的	流动	假发	.

仔细一看，原来是一位戴着飘逸假发的英国著名大法官。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [bʊks] [wɪð; wɪθ] ['drɪri] , [ˌʌnɪn'laɪvənɪŋ] ['taɪtəlz] , — [ˌiːgə'tistik, ˌeg-,-kəl] ['ɔːlweɪz] , [æz; əz]

There	were	books	with	dreary	,	unenlivening	titles	,	—	egotistic	always	,	as
那里	是	图书	和	凄凉	,	死气沉沉	标题	,	—	自负	总是	,	作为

[rɪ'kɔːrdɪŋ] ['smɪθs] [ə'pɪnjənz] [ɑːn] [ðɪs] ,

recording	Smith's	opinions	on	this	,
记录	史密斯	意见	在	这	,

有些书的书名枯燥乏味，毫无生气——总是带有自负的色彩，比如记录史密斯对此事的看法。

[ænd; ənd]['dʒoʊnzɪz] ['kɔmentəriz] [ɑːn] [ðæt] .

and	Jones's	commentaries	on	that	.
和	琼斯	评论	在	那	.

以及琼斯对此的评论。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hænd] [bɪl] [tækt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːl] ,

There	was	a	hand	bill	tacked	on	the	wall	,
那里	曾是	一个	手	账单	已钉住	在	这	墙	,

墙上贴着一张传单。

[wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst] ['ɔːfərd] [hɪ'leriəs] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrkəs][ɔːr][ə; eɪ] ['stiːmboʊt] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ,

which	at	first	offered	hilarious	suggestions	of	a	circus	or	a	steamboat	excursion	,
哪个	在	第一的	提供	太搞笑了	建议	的	一个	马戏团	或者	一个	汽船	短途旅行	,

起初，它提出了一些滑稽的建议，比如去马戏团或乘汽船游览。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [tɜːrnd] [aʊt] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] [seɪl] .

but	which	turned	out	only	to	be	a	sheriff's	sale	.
但	哪个	转向	出去	仅有的	到	是	一个	警长的	销售	.

但结果却发现这只是一场法警拍卖。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['ɑːdli] - [ʃeɪpt] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ɪn] ['nuːzpeɪpər] ['ræpɪŋz] , [mɪ'stɪriəs]

There	were	several	oddly	-	shaped	packages	in	newspaper	wrappings	,	mysterious
那里	是	一些	奇怪	-	形状	包裹	在	报纸	包装	,	神秘

[ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [ɪn][dɑːrk]['kɔːrnərz] ,

and	awful	in	dark	corners	,
和	可怕	在	黑暗的	角落	,

在黑暗的角落里，有几个用报纸包裹着的形状奇特的包裹，神秘而可怕。

[ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [kən'teɪnd] [fər'gɑːtn] [lɔː] ['pepərz] [ɔːr][ðə; ðɪ] ['priːviəs] ['wiːks] ['wɑːʃɪŋ] [ʌv; əv]

that	might	have	contained	forgotten	law	papers	or	the	previous	week's	washing	of
那	可能	有	包含	被遗忘的	法律	文件	或者	这	以前的	本周	洗涤	的

[ðə; ðɪ] ['emɪnənt] ['kaʊns(ə)l] .

the	eminent	counsel	.
这	杰出	法律顾问	.

里面可能装着被遗忘的法律文件，或者上周那位著名律师洗过的衣服。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][wʌn][ɔːr] [tuː] ['njuːzˌpeɪpəz] , [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst] ['ɔːfərd] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['prɑːspekts]

There	were	one	or	two	newspapers	,	which	at	first	offered	entertaining	prospects
那里	是	一	或者	二	报纸	,	哪个	在	第一的	提供	娱乐	前景

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['weɪtɪŋ] ['klaɪənt] ,

to	the	waiting	client	,
到	这	等待	客户	,

当时有一两份报纸，起初为等候的顾客提供了一些娱乐性的内容。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɔː] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɔːr][ə; eɪ] [suː'priːm] [kɔːrt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

but	always	proved	to	be	a	law	record	or	a	Supreme	Court	decision	.
但	总是	已证实	到	是	一个	法律	记录	或者	一个	最高	法庭	决定	.

但最终都被证实是法律记录或最高法院的判决。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [bʌst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['dʒʊrɪst] ,

There	was	the	bust	of	a	late	distinguished	jurist	,
那里	曾是	这	摔碎	的	一个	晚的	杰出的	法学家	,

那里有一尊已故杰出法学家的半身像。

[wɪtʃ] [ə'pærəntli] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['dʌstɪd] [sɪns] [hiː; hi] [hɪm'self] [bɪ'keɪm] [dʌst] ,

which	apparently	had	never	been	dusted	since	he	himself	became	dust	,
哪个	显然	有	绝不	到过	掸去灰尘	自从	他	他自己	成为	灰尘	,

自从他化为尘埃后，这片地方似乎就从未被掸过灰。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [groʊn] [ə; eɪ] [pər'septəbli] ['dʌsti] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ɑːn][hɪz; ɪz] [sɪ'vɪrli] -
and **had** **already** **grown** **a** **perceptibly** **dusty** **moustache** **on** **his** **severely** **-**
和 有 已经 生长 一个 明显地 尘土飞扬 胡子 在 他的 严重 -
[dʒuː'dɪʃəl] ['ʌpər] [lɪp] .
judicial **upper** **lip** **.**
司法 上 唇 .

他那线条分明的上唇上已经长出了明显沾满灰尘的胡须。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪrləs] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [deɪ] ; [æt; ət] [naɪt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt]
It **was** **a** **cheerless** **place** **in** **the** **sunshine** **of** **day** **;** **at** **night** **,** **when** **it** **ought**
它 曾是 一个 冷冷清清 地方 在 这 阳光 的 天 ; 在 夜晚 , 什么时候 它 应该
,
,
,

白天阳光明媚的时候，那里是个萧条的地方；到了晚上，本该热闹起来的时候，

[baɪ] ['evri] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ɪts] ['dʌsti] [pæst] , [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [left] [tuː; tə][ðə; ði]
by **every** **suggestion** **of** **its** **dusty** **past** **,** **to** **have** **been** **left** **to** **the**
经过 每一个 建议 的 它是尘土飞扬 过去的 , 到 有 到过 左边 到 这
['vendʒf(ə)l] ['goʊsts] ,
vengeful **ghosts** **,**
复仇的 鬼魂 ,

从它尘封的过去来看，似乎已被遗弃，任由复仇的亡灵摆布。

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv] [huːz] [hoʊps] [ænd; ənd] ['pæʃnz] [wɜːr; wər] [rɪ'kɔːrdɪd] [ænd; ənd] ['gæðərd]
the **greater** **part** **of** **whose** **hopes** **and** **passions** **were** **recorded** **and** **gathered**
这 更大的 部分 的 谁 希望 和 激情 是 记录 和 聚集
[ðer; ðər] ;
there **;**
那里 ;

他们的大部分希望和激情都记录并聚集在那里；

[wen] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ðə; ði] [ded] [hændz][ʌv; əv] [fər'gɑːtn] [men] [wɜːr; wər] [stretʃt] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
when **in** **the** **dark** **the** **dead** **hands** **of** **forgotten** **men** **were** **stretched** **from** **their**
什么时候 在 这 黑暗的 这 死的 双手 的 被遗忘的 男人 是 拉伸 从 他们的
['dʌsti] [greɪvz; grɑːvz][tuː; tə]['fʌmb(ə)l] [wʌns] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðer; ðər][oʊld]['taɪt(ə)l] [diːdz] ;
dusty **graves** **to** **fumble** **once** **more** **for** **their** **old** **title** **deeds** **;**
尘土飞扬 坟墓 到 摸索 一次 更多的 为了 他们的 老的 标题 契约 ;

在黑暗中，被遗忘的人们伸出布满灰尘的坟墓，再次摸索着寻找他们古老的地契；

[æt; ət] [naɪt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɪt] [ʌp] [baɪ] ['flerɪŋ] ['gæslaɪt] ,
at **night** **,** **when** **it** **was** **lit** **up** **by** **flaring** **gaslight** **,**
在 夜晚 , 什么时候 它 曾是 点燃向上 经过 燃烧 煤气灯 ,

夜里，当它被燃烧的煤气灯照亮时，

[ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['mɑːkəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'pærənt] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ,
the **hollow** **mockery** **of** **this** **dissipation** **was** **so** **apparent** **that** **people** **in** **the** **streets** **,**
这 空洞的 嘲讽 的 这 耗散 曾是 所以 明显 那 人们 在 这 街道 ,

这种放荡行为的空洞嘲讽如此明显，以至于街上的人们，

['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['wɪndoʊz] ,
looking **through** **the** **illuminated** **windows** **,**
寻找 通过 这 照明 视窗 ,

透过灯火通明的窗户往外看，

[felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [vɔːlt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'truːdid][ə'pɑːn][baɪ]['bɑːdi] -
felt **as** **if** **the** **privacy** **of** **a** **family** **vault** **had** **been** **intruded** **upon** **by** **body** **-**
毛毡 作为 如果 这 隐私 的 一个 家庭 金库 有 到过 入侵 之上 经过 身体 -
['snætʃər] .
snatchers **.**
抢劫者 .

感觉就像家族墓穴的私密性被盗尸者侵入了一样。

['rɔɪəl] ['θætʃər] [glɑ:nst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , [tʊk] [ɪn] [ɔ:l] [ɪts] ['drɪri] [sə'dʒestʃənz] [ɪn] [ə; eɪ] [hæf] -
Royal Thatcher glanced around the room , took in all its dreary suggestions in a half -
皇家 撒切尔夫人 瞥了一眼 大约 这 房间 , 采取 在 全部 它是 凄凉 建议 在 一个 一半 -
['wɪri] ,
weary ,
厌倦 ,

皇家撒切尔环顾四周，带着半疲惫的神情，将房间里所有沉闷的建议都尽收眼底。

[hæf] - [ɪn'dɪfrənt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [wei] ,
half - indifferent sort of way ,
一半 - 冷漠 种类 的 方式 ,

半漠不关心的态度，

[ænd; ənd] [drɑ:pt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['lɔjɚz] [oʊn] [rɪ'vɑ:lvɪŋ] [tʃer] [æz; əz] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ['entərd]
and dropped into the lawyer's own revolving chair as that gentleman entered
和 掉落 进入 这 律师 自己的 旋转 椅子 作为 那 绅士 进入
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'dʒeɪs(ə)nt] [ru:m] .
from the adjacent room .
从 这 邻近的 房间 .

当那位先生从隔壁房间进来时，他径直坐到了律师自己的转椅上。

“ [wel] , [ju:; jʊ] [gɑ:t] [bæk] [su:n] , [aɪ] [si:] , ” [sed] ['hɑ:rloʊ] ['brɪskli] .
“ Well , you got back soon , I see , ” said Harlowe briskly .
“ 出色地 , 你 得到 后退 很快 , 我 看 , ” 说 哈洛 轻快地 .

“看来你很快就回来了，”哈洛干脆利落地说道。

“ [jes] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['klaɪənt] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
“ Yes , ” said his client , without looking up ,
“ 是的 , ” 说 他的 客户 , 没有 寻找 向上 ,

“是的，”他的委托人头也没抬地说。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['noʊtəb(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ɔ:l] ['ʌðər] ['pri:viəs] ['klaɪənts] ,
and with this notable distinction between himself and all other previous clients ,
和 和 这 值得注意的 区别 之间 他自己 和 全部 其他 以前的 客户 ,

他与之前所有客户之间有着这一显著区别，

[ðæt] [hi:; hi] [si:md] [ˌæbsə'lu:tli] [les] ['ɪntrəstɪd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['lɔɪər] .
that he seemed absolutely less interested than the lawyer .
那 他 似乎 绝对地 较少的 感兴趣的 比 这 律师 .

他似乎对律师的兴趣完全没有那么大。

“ [jes] , [aɪm] [hɪr] ; [ænd; ənd] , [ə'pɑ:n] [maɪ] [soʊl] , [aɪ] [dəunt] [ɪg'zæktli] [noʊ] [waɪ] . ”
“ Yes , I'm here ; and , upon my soul , I don't exactly know why . ”
“ 是的 , 我是 这里 ; 和 , 之上 我的 灵魂 , 我 不 确切地 知道 为什么 . ”

“是的，我在这里；但说实话，我也不知道为什么。”

“ [ju:; jʊ] [toʊld] [ˌem 'i:] [ʌv; əv] ['sɜ:rt(ə)n] ['pepərz] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər]
“ You told me of certain papers you had discovered , ” said the lawyer
“ 你 讲述 我 的 肯定 文件 你 有 发现 , ” 说 这 律师
[sə'dʒestɪvli ˌsəg'dʒestɪvli] .
suggestively .
暗示性地 .

“你曾告诉我你发现了一些文件，”律师意味深长地说。

“ [oʊ] , [jes] , ” [rɪ'tɜ:rnd] ['θætʃər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [jɔ:n] .
“ Oh , yes , ” returned Thatcher with a slight yawn .
“ 哦 , 是的 , ” 返回 撒切尔夫人 和 一个 轻微 打哈欠 .

“哦，是的，”撒切尔打了个哈欠回答道。

“ [aɪv] [gɑːt] [hɪr] [sʌm; səm] ['pepərz] ['sʌmwer] ; ” — [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [koʊt] ['pɑːkɪt]
“ I've got here some papers somewhere ; ” — he began to feel in his coat pocket
“ 我已经 得到 这里 一些 文件 某处 ; ” — 他 开始 到 感觉 在 他的 外套 口袋
['læŋgwɪdli] ;
languidly ;
懒洋洋地 ;

“我这儿好像有些文件；”——他开始懒洋洋地摸索着外套口袋；

— “ [bʌt; bət] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['ræðər] ['drɪri] [ænd; ənd] [gɑːd] - [fər'seɪkən] [sɔːrt] [ʌv; əv] [pleɪs]
— “ but , by the way , this is a rather dreary and God - forsaken sort of place
— “ 但 , 经过 这 方式 , 这 是 一个 相当 凄凉 和 上帝 - 被遗弃的 种类 的 地方
!
!
!

“不过，顺便说一句，这里真是个阴森荒凉、人迹罕至的地方！”

[lets] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] ['welkərz] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l]
Let's go up to Welker's , and you can look at them over a bottle
我们来吧 去 向上 到 韦尔克的 , 和 你 能 看 在 他们 超过 一个 瓶子
[ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] . ”
of champagne . ”
的 香槟酒 . ”

咱们去韦尔克家吧，你可以一边喝香槟一边看它们。”

“ ['æftər] [aɪv] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [aɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , [maɪ'self] , ” [sed] ['hɑːrloʊ]
“ After I've looked at them , I've something to show you , myself , ” said Harlowe
“ 后 我已经 看起来 在 他们 , 我已经 某物 到 展示 你 , 我 , ” 说 哈洛
;
;
;

“我看过之后，我自己也有东西要给你看，”哈洛说；

“ [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] , [wiːl] [hæv; həv] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] , [baɪ] [ænd; ənd]
“ and as for the champagne , we'll have that in the other room , by and
“ 和 作为 为了 这 香槟酒 , 出色地 有 那 在 这 其他 房间 , 经过 和
[baɪ] .
by .
经过 .

“至于香槟，我们一会儿会在另一个房间里享用。”

[æt; ət] ['prez(ə)nt] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [maɪ] [hed] [klɪr] , [ænd; ənd] [jɔːrz] [tuː] , — [ɪf]
At present I want to have my head clear , and yours too , — if
在 展示 我 想 到 有 我的 头 清除 , 和 你的 也 , — 如果

目前我希望头脑清醒，也希望你清醒——如果

[juːl] [ə'blaɪdʒ] [ˌem 'iː] [baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [sə'fɪʃntli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [ə'ferz] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]
you'll oblige me by becoming sufficiently interested in your own affairs to talk to
你会 必须 我 经过 成为 足够 感兴趣的 在 你的 自己的 事务 到 讲话 到
[ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
me about them .
我 关于 他们 .

如果你对自己的事情足够感兴趣，愿意和我谈论它们，那就太好了。

” ['θætʃər] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æb'stræktɪdli] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪər] .
” Thatcher was gazing abstractedly at the fire .
” 撒切尔夫人 曾是 凝视 抽象地 在 这 火 .

“撒切尔夫人心不在焉地望着火光。”

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] .
He started .
他 开始 .

他开始了。

“ [aɪ] [der] [seɪ] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , “ [aɪm][nɑːt] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ;

“	I	dare	say	,	”	he	began	,	“	I'm	not	very	interesting	;
“	我	敢	说	,	”	他	开始	,	“	我是	不是	非常	有趣的	;

“我敢说,”他开口道，“我这个人不太有趣;

[jet] [its] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [maɪ] [ə'ferz] [hæv; həv]['teɪkən] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [taɪm] .

yet	it's	possible	that	my	affairs	have	taken	up	a	little	too	much	of	my	time	.
然而	它是	可能的	那	我的	事务	有	已采取	向上	一个	小的	也	很多	的	我的	时间	.

然而，我的事情可能占用了我太多时间。

[haʊ'evər] , — ” [hiː; hi] [stɑːpt] , [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [æn; ən] ['envələʊp] , [ænd; ənd] [θruː]

However	,	—	”	he	stopped	,	took	from	his	pocket	an	envelope	,	and	threw
然而	,	—	”	他	停止	,	采取	从	他的	口袋	一个	信封	,	和	扔

[ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [desk] ,

it	on	the	desk	,
它	在	这	桌子	,

然而——”他停顿了一下，从口袋里掏出一个信封，扔到桌子上。

— “ [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['pepərz] .

—	“	there	are	some	papers	.
—	”	那里	是	一些	文件	.

—“有一些文件。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['vælјuː] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ; [ðæt] [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] .

I	don't	know	what	value	they	may	be	;	that	is	for	you	to	determine	.
我	不	知道	什么	价值	他们	可能	是	;	那	是	为了	你	到	决定	.

我不知道它们的价值，这需要你来判断。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪv] ['eni] ['liːg(ə)l] [raɪt] [tuː; tə][ðer; ðər] [pə'zeʃn] , — [ðæt] [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]

I	don't	know	that	I've	any	legal	right	to	their	possession	,	—	that	is	for	you	to
我	不	知道	那	我已经	任何	合法的	正确的	到	他们的	拥有	,	—	那	是	为了	你	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

我不知道我是否有合法权利占有它们——这应该由你来判断。

[tuː] .

too	.
也	.

也。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] [wei] .

They	came	to	me	in	a	queer	way	.
他们	来了	到	我	在	一个	酷儿	方式	.

他们以一种奇特的方式接近我。

[ɑːn][ðə; ði]['oʊvərlænd] ['dʒɜːrni] [hɪr] [aɪ] [lɔːst] [maɪ][bæg] ,

On	the	overland	journey	here	I	lost	my	bag	,
在	这	陆路	旅行	这里	我	丢失的	我的	包	,

在陆路旅行途中，我的包丢了。

[kən'teɪnɪŋ] [maɪ] [fjuː] [træps][ænd; ənd][sʌm; səm] ['letərz] [ænd; ənd] ['pepərz] - [ʌv; əv][noʊ]['vælјuː] , - [æz; əz]

containing	my	few	traps	and	some	letters	and	papers	'	of	no	value	,	'	as
包含	我的	很少	陷阱	和	一些	信件	和	文件	-	的	不	价值	,	-	作为

[ðə; ði] ['ædvɜˌtaɪzmənts] [seɪ] ,

the	advertisements	say	,
这	广告	说	,

里面装着我的几件陷阱和一些信件、文件，正如广告上所说，“毫无价值”。

- [tuː; tə] ['eni] [bʌt; bət][ðə; ði] ['oʊnər] . -

'	to	any	but	the	owner	.	'
-	到	任何	但	这	所有者	.	-

“除了所有者以外的任何人。”

[wel] , [ðə; ði][bæg][wʌz; wəz][lɔːst] , [bʌt; bət][ðə; ði][steɪdʒ]['draɪvər] [diˈklɛəz] [ðæt][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['stoʊlən][baɪ]
Well , the bag was lost , but the stage driver declares that it was stolen by
出色地， 这 包 曾是 丢失的， 但 这 阶段 司机 声明 那 它 曾是 被盗 经过
[ə; eɪ] ['feloʊ] - ['pæsɪndʒər] ,
a fellow - passenger ,
一个 同伴 - 乘客 ，

包丢了，但马车夫声称是被一位同车乘客偷走了。

— [ə; eɪ][mæn][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][dʒaɪlz] , [ɔːr] [staɪlz] , [ɔːr][paɪlz] — ”
— a man by the name of Giles , or Stiles , or Piles — ”
— 一个 男人 经过 这 姓名 的 吉尔斯 ，或者斯泰尔斯，或者 痔疮 — ”

——一个名叫吉尔斯、斯泰尔斯或派尔斯的人——”

“ [waɪlz] , ” [sed] ['hɑːrloʊ] ['ɜːrnɪstli] .
“ Wiles , ” said Harlowe earnestly .
“ 威尔斯 ，” 说 哈洛 切实 .

“威尔斯，”哈洛认真地说。

“ [jes] , ” [kən'tɪnjuːd] ['θætʃər] , [sə'presɪŋ] [ə; eɪ] [jɔːn] ; “ [jes] , [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [raɪt] , — [waɪlz]
“ Yes , ” continued Thatcher , suppressing a yawn ; “ yes , I guess you're right , — Wiles
“ 是的 ，” 持续 撒切尔夫人 ， 抑制 一个 打哈欠 ； “ 是的 ， 我 猜测 你是 正确的 ， — 威尔斯
.
:
.

“是的，”撒切尔继续说道，强忍着打哈欠；“是的，我想你是对的，——威尔斯。”

[wel] , [ðə; ði][steɪdʒ]['draɪvər] , ['faɪnəli] [bɪ'liːvɪŋ] [ðɪs] , [goʊz][tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd]['kwaɪətli][ænd; ənd]
Well , the stage driver , finally believing this , goes to work and quietly and
出色地， 这 阶段 司机 ， 最后 相信 这 ， 去 到 工作 和 悄悄 和
[ˊʌnɒsten ́teiʃəsli] [stiːlz] — [aɪ] [seɪ] ,
unostentatiously steals — I say ,
低调地 偷窃 — 我 说 ，

好吧，马车夫最终相信了这一点，便去上班，悄悄地、不张扬地偷东西——我说，

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ? ”
have you got a cigar ? ”
有 你 得到 一个 雪茄 ? ”

你有雪茄吗?

“ [aɪl] [get][juː; jʊ][wʌn] .
“ I'll get you one .
“ 患病的 得到 你 一 .

“我给你买一个。”

” ['hɑːrloʊ] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .
” Harlowe disappeared in the adjoining room .
” 哈洛 消失 在 这 相邻的 房间 .

“哈洛消失在隔壁房间里。”

['θætʃər] ['drægd] - ['hevi] , [rɪ'vɑːlvɪŋ] [desk] [tʃer] , [wɪtʃ] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn]
Thatcher dragged Harlowe's heavy , revolving desk chair , which never before had been
撒切尔夫人 拖拽 - 重的 ， 旋转 桌子 椅子 ， 哪个 绝不 前 有 到过
[rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ɪts]['seɪkrɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
removed from its sacred position ,
已移除 从 它是 神圣 位置 ，

撒切尔拖着哈洛那把沉重的旋转办公椅，这把椅子以前从未离开过它神圣的位置。

[tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][poʊk][ðə; ði] [koʊl] [æb'stræktɪdli] .
to the fire , and began to poke the coals abstractedly .
到 这 火 ， 和 开始 到 戳 这 煤炭 抽象地 .

他走到火堆旁，开始心不在焉地拨弄煤炭。

['hɑːrloʊ] [ˌriːə'piəd] [wɪð; wɪθ][sɪ'gɑːrz][ænd; ənd] [mætʃɪz] .

Harlowe	reappeared	with	cigars	and	matches	.
哈洛	再次出现	和	雪茄	和	比赛	.

哈洛带着雪茄和火柴再次出现。

['θætʃər] [lɪt] [wʌn] [mə'kænɪkli] , [ænd; ənd] [sed] , [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [pulz] :

Thatcher	lit	one	mechanically	,	and	said	,	between	the	pulls	:
撒切尔夫人	点燃	一	机械地	,	和	说	,	之间	这	拉	:

撒切尔机械地点燃了一支烟，在拉动烟嘴的间隙说道：

“ [duː][juː; jʊ] — ['evər] — [tɔːk] — [tuː; tə] [jɔːr'self] ? ”

“	Do	you	—	ever	—	talk	—	to	yourself	?	”
“	做	你	—	曾经	—	讲话	—	到	你自己	?	”

你——会——自言自语吗?

“ [noʊ] ! — [waɪ] ? ”

“	No	!	—	why	?	”
“	不	!	—	为什么	?	”

“不！——为什么？”

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] [vɔɪs] [dʒʌst] [naʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ruːm] .

“	I	thought	I	heard	your	voice	just	now	in	the	other	room	.
“	我	想法	我	听到	你的	嗓音	只是	现在	在	这	其他	房间	.

“我刚才好像听到你在隔壁房间的声音了。”

['enihaʊ] , [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['spuːki] [pleɪs] .

Anyhow	,	this	is	an	awful	spooky	place	.
无论如何	,	这	是	一个	可怕	幽灵般的	地方	.

总之，这里真是个阴森恐怖的地方。

[ɪf] [aɪ] [steɪd] [hɪr] [ə'loʊn] [hæf][æn; ən] ['aʊər] ,

If	I	stayed	here	alone	half	an	hour	,
如果	我	入住	这里	独自的	一半	一个	小时	,

如果我独自在这里待上半小时，

[aɪ'd] ['fænsi] [ðæt] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] ['tʃænslər] [ʌp] [ðer; ðər] [wʊd] [step] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [roʊbz] ,

I'd	fancy	that	the	Lord	Chancellor	up	there	would	step	down	in	his	robes	,
ID	想要	那	这	主	校长	向上	那里	会	步	向下	在	他的	长袍	,

我想，高高在上的大法官会穿着法袍走下讲台。

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [freɪm] , [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] . ”

out	of	his	frame	,	to	keep	me	company	.	”
出去	的	他的	框架	,	到	保持	我	公司	.	”

离开他的框架，来陪伴我。”

“ ['nɑːnsens] !

“	Nonsense	!
“	废话	!

“废话!

[wen] [aɪm] ['bɪzi] , [aɪ]['ɔːf(ə)n][sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [raɪt] [ʌn'tɪl] ['æftər] ['mɪdnaɪt] .

When	I'm	busy	,	I	often	sit	here	and	write	until	after	midnight	.
什么时候	我是	忙碌的	,	我	经常	坐	这里	和	写	直到	后	午夜	.

忙的时候，我经常坐在这里写作，一直写到午夜以后。

[its] [soʊ]['kwaɪət] ! ”

It's	so	quiet	!	”
它是	所以	安静的	!	”

真安静!

“ [diː] — - [soʊ] ! ”

“	D	—	mnably	so	!	”
“	D	—	-	所以	!	”

“该死的，确实如此！”

“ [wel] , [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pepərz] .
“ Well , to go back to the papers .
“ 出色地 , 到 去 后退 到 这 文件 .

“好吧，让我们回到报纸上来。”

['sʌmbɑːdi] [stoʊl] [jʊr; jər][bæg] , [ɔːr][juː; jʊ] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] .
Somebody stole your bag , or you lost it .
某人 偷窃 你的 包 , 或者 你 丢失的 它 .

你的包被偷了，或者你把它弄丢了。

[juː; jʊ] [stoʊl] — ”
YOU stole — ”
你 偷窃 — ”

你偷了——”

“ [ðə; ði]['draɪvər] [stoʊl] , ” [sə'dʒestɪd] ['θætʃər] , [soʊ] ['læŋgwɪdli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [biː; bi]
“ The driver stole , ” suggested Thatcher , so languidly that it could hardly be
“ 这 司机 偷窃 , ” 建议 撒切尔夫人 , 所以 懒洋洋地 那 它 可以 几乎 是
[kɔːld] [æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
called an interruption .
称为 一个 中断 .

“司机偷了东西，”撒切尔懒洋洋地说道，语气如此慵懒，几乎不能称之为打断。

“ [wel] , [wiːl] [seɪ] [ðə; ði]['draɪvər] [stoʊl] , [ænd; ənd] [pæst] ['oʊvər][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'kɑːmplɪs]
“ Well , we'll say the driver stole , and passed over to you as his accomplice
“ 出色地 , 出色地 说 这 司机 偷窃 , 和 通过了 超过 到 你 作为 他的 同案犯
,
,
,

“好吧，我们就说司机偷了东西，然后把你这个同伙介绍给了你。”

[kən'fedərət] , [ɔːr] [rɪ'siːvər] , ['sɜːrt(ə)n] ['pepərz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] — ”
confederate , or receiver , certain papers belonging — ”
南方邦联 , 或者 接收者 , 肯定 文件 属于 — ”

同盟者或接收者，某些属于——的文件

“ [siː] [hɪr] , ['hɑːrloʊ] , [aɪ][dəunt] [fiːl] [laɪk] ['dʒoʊkɪŋ][ɪn][ə; eɪ] ['goʊstli] [lɔː] ['ɑːfɪs] ['æftər] ['mɪdnaɪt] .
“ See here , Harlowe , I don't feel like joking in a ghostly law office after midnight .
“ 看 这里 , 哈洛 , 我 不 感觉 喜欢 开玩笑 在 一个 幽灵般的 法律 办公室 后 午夜 .

“听着，哈洛，午夜过后，我可不想在阴森森的律师事务所里开玩笑。”

[hɪr] [ɑːr; ər][jʊr; jər][fækts] .
Here are your facts .
这里 是 你的 事实 .

以下是事实。

['juːbə] [bɪl] , [ðə; ði]['draɪvər] , [stoʊl] [ə; eɪ][bæg][frʌm; frəm] [ðɪs] ['pæsɪndʒər] , [waɪlz] , [ɔːr] [smaɪlz] ,
Yuba Bill , the driver , stole a bag from this passenger , Wiles , or Smiles ,
尤巴 账单 , 这 司机 , 偷窃 一个 包 从 这 乘客 , 威尔斯 , 或者 微笑 ,

司机尤巴·比尔从乘客威尔斯（或斯迈尔斯）那里偷了一个包。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
and handed it to me to insure the return of my own .
和 递交 它 到 我 到 保证 这 返回 的 我的 自己的 .

并把它交给我，以确保我能拿回自己的东西。

[aɪ] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] ['pepərz] [kən'sɜːrnɪŋ] [maɪ] [keɪs] .
I found in it some papers concerning my case .
我 成立 在 它 一些 文件 有关 我的 案件 .

我在里面找到了一些与我的案子有关的文件。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
There **they** **are** **.**
那里 他们 是 .

它们就在那里。

[duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wʌt] [juː; jʊ][laɪk] .
Do **with** **them** **what** **you** **like** **.**
做 和 他们 什么 你 喜欢 .

随你处置。

" ['θætʃər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [æb'stræktɪdli] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] .
" **Thatcher** **turned** **his** **eyes** **again** **abstractedly** **to** **the** **fire** **.**
" 撒切尔夫人 转向 他的 眼睛 再次 抽象地 到 这 火 .

撒切尔再次心不在焉地将目光转向火堆。

['hɑːrloʊ] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði][fɜːrst]['peɪpər] :
Harlowe **took** **out** **the** **first** **paper** **:**
哈洛 采取 出去 这 第一的 纸 :

哈洛拿出了第一张报纸：

" [ə; eɪ] - ['dʌbljuː] , [ðɪs] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['telɪgræm] .
" **A** **-** **w** **,** **this** **seems** **to** **be** **a** **telegram** **.**
" 一个 - 西 , 这 似乎 到 是 一个 电报 .

“哦，这好像是一封电报。”

[jes] , [eɪ] ? - [kʌm] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [æt; ət][wʌns] . — ['kɑːmen] [diː]['hɑːroʊ] . -
Yes **,** **eh** **?** **'** **Come** **to** **Washington** **at** **once** **.** **—** **Carmen** **de** **Haro** **.** **'**
是的 , 嗯 ? - 来 到 华盛顿 在 一次 . — 卡门 德 哈罗 . -

是啊？“立刻来华盛顿。”——卡门·德·哈罗

" ['θætʃər] ['stɑːrtɪd] , [blʌʃt] [laɪk][ə; eɪ][gɜːrl] , [ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪpər] .
" **Thatcher** **started** **,** **blushed** **like** **a** **girl** **,** **and** **hurriedly** **reached** **for** **the** **paper** **.**
" 撒切尔夫人 开始 , 脸红了 喜欢 一个 女孩 , 和 匆匆 达到 为了 这 纸 .

“撒切尔吓了一跳，脸红得像个女孩，赶紧伸手去拿报纸。”

“ ['nɑːnsens] .
“ **Nonsense** **.**
" 废话 .

“废话。

[ðæts] [ə; eɪ] [mis'teik] .
That's **a** **mistake** **.**
那就是 一个 错误 .

这是个错误。

[ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] [aɪ][ˌmɪs'leɪd][ɪn][ðə; ði] ['envəloʊp] . "
A **dispatch** **I** **mislaid** **in** **the** **envelope** **.** **"**
一个 派遣 我 遗失 在 这 信封 . "

一封我遗落在信封里的邮件。

“ [aɪ] [siː] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] ['draɪli] .
“ **I** **see** **,** **"** **said** **the** **lawyer** **dryly** **.**
" 我 看 , " 说 这 律师 干巴巴地 .

“我明白了，”律师冷冷地说。

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][tɔːrn][ˌaɪ 'tiː][ʌp] , " [kən'tɪnjuːd] ['θætʃər] , ['æftər][æn; ən] ['ɔːkwərd] [pɔːz] .
“ **I** **thought** **I** **had** **torn** **it** **up** **,** **"** **continued** **Thatcher** **,** **after** **an** **awkward** **pause** **.**
" 我 想法 我 有 撕裂 它 向上 , " 持续 撒切尔夫人 , 后 一个 尴尬的 暂停 .

“我以为我已经把它撕碎了，”撒切尔在尴尬的沉默后继续说道。

[aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪr] [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['truːθfl] [mæn] [i'læbəreitid] [ə; eɪ]['fɪkʃ(ə)n] .
I **regret** **to** **say** **that** **here** **that** **usually** **truthful** **man** **elaborated** **a** **fiction** **.**
我 后悔 到 说 那 这里 那 通常 真实 男人 详细说明 一个 小说 .

很遗憾，这位一向诚实的人这次却编造了一个故事。

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'sʌltid] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,

He	had	consulted	it	a	dozen	times	a	day	on	the	journey	,
他	有	咨询	它	一个	打	时代	一个	天	在	这	旅行	,

在旅途中，他每天都要查阅十几次。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [wɔːrn] [ɪn] [ɪts] [ɛn'foʊldɪŋz] .

and	it	was	quite	worn	in	its	enfoldings	.
和	它	曾是	相当	磨损	在	它是	包裹	.

它的外层包裹已经相当破旧了。

- [kwɪk] [aɪ] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['spiːdəli] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd]

Harlowe's	quick	eye	had	noticed	this	,	but	he	speedily	became	interested	and
-	快的	眼睛	有	注意到	这	,	但	他	迅速地	成为	感兴趣的	和

[əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['pepərz] .

absorbed	in	the	other	papers	.
吸收	在	这	其他	文件	.

哈洛眼尖地注意到了这一点，但他很快就对其他文件产生了兴趣并全神贯注。

['θætʃər] [læpst] ['ɪntuː] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

Thatcher	lapsed	into	contemplation	of	the	fire	.
撒切尔夫人	失效	进入	沉思	的	这	火	.

撒切尔夫人陷入了对那场大火的沉思中。

“ [wel] , ” [sed] ['hɑːrloʊ] , ['faɪnəli] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['klaɪənt] , “ [hɪəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌn'siːt]

“	Well	,	”	said	Harlowe	,	finally	turning	to	his	client	,	“	here's	enough	to	unseat
“	出色地	,	”	说	哈洛	,	最后	转弯	到	他的	客户	,	“	这里是	足够的	到	罢免

- ,

Gashwiler	,
-	,

“好吧，”哈洛终于转向他的委托人说道，“这些足以让加什维勒下台了。”

[ɔːr] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

or	close	his	mouth	.
或者	关闭	他的	嘴	.

或者让他闭上嘴。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rest] , [ɪts] [gʊd] ['riːdɪŋ] — [bʌt; bət][aɪ] ['niːdnt] [tel] [juː; jʊ] — [noʊ] ['liːg(ə)l] ['evɪdəns]

As	to	the	rest	,	it's	good	reading	—	but	I	needn't	tell	you	—	no	LEGAL	evidence
作为	到	这	休息	,	它是	好的	阅读	—	但	我	不必	告诉	你	—	不	合法的	证据

.

:
.

至于其他部分，读起来还不错——但我无需赘言——没有任何法律证据。

[bʌt; bət] [ɪts] [pruːf] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stɑːp][ðem; ðəm][frʌm; frəm]['evər] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

But	it's	proof	enough	to	stop	them	from	ever	trying	it
但	它是	证明	足够的	到	停止	他们	从	曾经	尝试	它

但这足以证明他们绝不会再尝试。

[ə'gen] , — [wen] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪz] [meɪd] [noʊn] .

again	,	—	when	the	existence	of	this	record	is	made	known	.
再次	,	—	什么时候	这	存在	的	这	记录	是	制成	已知	.

再一次，——当这份记录的存在被世人所知的时候。

['braɪbəri][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] [tuː; tə] [fɪks] [ɑːn][ə; eɪ][mæn] ; [ðə; ði]['oʊnli] ['wɪtnəs] [ɪz]['nætʃ(ə)rəli]['pɑːrtəˌsɛps]

Bribery	is	a	hard	thing	to	fix	on	a	man	;	the	only	witness	is	naturally	particeps
受贿	是	一个	难的	事物	到	使固定	在	一个	男人	;	这	仅有的	证人	是	自然	分词

['krɪmɪnɪs] ;

criminis	;
犯罪	;

行贿很难定罪于人；唯一的证人自然是犯罪分词；

— [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['iːzi] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ə'weɪ] [ðɪs] ['ræskəlz]

—	but	it	would	not	be	easy	for	them	to	explain	away	this	rascal's
—	但	它	会	不是	是	简单的	为了	他们	到	解释	离开	这	无赖的

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

record	.
记录	.

——但他们并不容易为这个恶棍的犯罪记录辩解。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [θɪŋz] [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] : [wɒts] [ðɪs] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [ɑːn] . [eks] [neɪm] ,

One	or	two	things	I	don't	understand	:	What's	this	opposite	the	Hon	.	X's	name	,
一	或者	二	事物	我	不	理解	:	是什么	这	对面的	这	尊敬的	.	X 的	姓名	,

有一两件事我不明白：尊敬的X先生名字对面的是什么？

- [tʊk] [ðə; ði]['medɪs(ə)n] ['naɪsli] , [ænd; ənd] [fiːlz] ['betər] ? -

'	Took	the	medicine	nicely	,	and	feels	better	?	'
-	拿	这	药品	很好	,	和	感觉	更好的	?	-

“服药情况良好，感觉好些了吗？”

[ænd; ənd] [hɪr] , [dʒʌst][ɪn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn] , ['æftər][waɪ] , - [mʌst; məst][biː; bi] ['leɪbərd] [wɪð; wɪθ] ? - ”

and	here	,	just	in	the	margin	,	after	Y's	,	'	Must	be	labored	with	?	'	”
和	这里	,	只是	在	这	利润	,	后	的	,	-	必须	是	辛勤劳作	和	?	-	”

而在这里，就在 Y 的后面，空白处写着：“必须费力吗？”

“ [aɪ] [sə'pəʊz] ['aʊər; ɑːr][ˌkælə'fɔːrniə] [slæŋ] ['bɔrəuz] ['lɑːrdʒli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['medɪk(ə)l][ænd; ənd]

“	I	suppose	our	California	slang	borrows	largely	from	the	medical	and
“	我	认为	我们的	加利福尼亚州	俚语	借款	很大程度上	从	这	医疗的	和

['spɪrɪtʃuəl] [prə'feʃ(ə)n] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['θætʃər] .

spiritual	profession	,	”	returned	Thatcher	.
精神	职业	,	”	返回	撒切尔夫人	.

“我想，我们加州的俚语很大程度上借鉴了医学和宗教界的术语，”撒切尔回答道。

“ [bʌt; bət] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ə; eɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

“	But	isn't	it	odd	that	a	man	should	keep	a	conscientious	record	of	his
“	但	不是	它	奇怪的	那	一个	男人	应该	保持	一个	尽责的	记录	的	他的

[oʊn] ['vɪləni] ?

own	villainy	?
自己的	邪恶	?

“但是，一个人认真地记录自己的罪行，这难道不奇怪吗？”

” ['hɑːrloʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bæʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['metəfər] ,

”	Harlowe	,	a	little	abashed	at	his	want	of	knowledge	of	American	metaphor	,
”	哈洛	,	一个	小的	羞愧	在	他的	想	的	知识	的	美国人	隐喻	,

[naʊ] [felt] [hɪm'self] [æt; ət] [hoʊm] .

now	felt	himself	at	home	.
现在	毛毡	他自己	在	家	.

“哈洛对自己缺乏美国式比喻的知识感到有些尴尬，但现在他感觉如鱼得水了。”

“ [wel] , [noʊ] .

“	Well	,	no	.
“	出色地	,	不	.

“嗯，不。”

[its] [nɑːt][ʌn'juːʒuəl] .

It's	not	unusual	.
它是	不是	异常	.

这并不罕见。

[ɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [bʊks] ['jɑːndər] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪs] [wer] [ə; eɪ][mæn] ,

In	one	of	those	books	yonder	there	is	the	record	of	a	case	where	a	man	,
在	一	的	那些	图书	远处	那里	是	这	记录	的	一个	案件	在哪里	一个	男人	,

在那些书里，有一本记录着这样一个案例：一个男人，

[huː] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['neɪmləs] [ə'trɔsitiz] , [ɪk'stendɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['pɪriəd]
who **had** **committed** **a** **series** **of** **nameless** **atrocities** **,** **extending** **over** **a** **period**
WHO 有 坚定的 一个 系列 的 无名 暴行 , 扩展 超过 一个 时期
[ʌv; əv] ['jɪrz] ,
of **years** **,**
的 年 ,

他犯下了一系列难以名状的暴行，这些暴行持续了数年之久。

[ˌæbsə'luːtli] [kept] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ['daɪəri] .
absolutely **kept** **a** **memorandum** **of** **them** **in** **his** **pocket** **diary** **.**
绝对地 保留 一个 备忘录 的 他们 在 他的 口袋 日记 .

他肯定把这些事都记在了随身日记里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'duːst] [ɪn] [kɔːrt] .
It **was** **produced** **in** **Court** **.**
它 曾是 生产 在 法庭 .

它是在法庭上出示的。

[waɪ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ,
Why **,** **my** **dear** **fellow** **,**
为什么 , 我的 亲爱的 同伴 ,

哎呀，我的朋友，

[wʌn] [hæf]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [ɝ'aɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]
one **half** **our** **business** **arises** **from** **the** **fact** **that** **men** **and** **women** **are** **in** **the**
一 一半 我们的 商业 出现 从 这 事实 那 男人 和 女性 是 在 这
['hæbɪt][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] ['letərz] [ænd; ənd]['dɑːkjuments] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] — [aɪ][dəunt] [seɪ] ,
habit **of** **keeping** **letters** **and** **documents** **that** **they** **might** **—** **I** **don't** **say** **,**
习惯 的 保持 信件 和 文件 那 他们 可能 — 我 不 说 ,

我们一半的业务源于这样一个事实：人们习惯于保存信件和文件，而这些信件和文件他们可能——我不是说，

[juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt] , [ðæts] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ɔːr] ['eθɪks] — [bʌt; bət] [ðæt]
you **know** **,** **that** **they** **OUGHT** **,** **that's** **a** **question** **of** **sentiment** **or** **ethics** **—** **but** **that**
你 知道 , 那 他们 应该 , 那就是 一个 问题 的 情绪 或者 伦理 — 但 那
[ðeɪ] [maɪt] [dɪ'strɔɪ] .
they **MIGHT** **destroy** **.**
他们 可能 破坏 .

你知道，他们“应该”摧毁，这是一个情感或道德问题——但他们“可能”摧毁。

" ['θætʃər] [hæf] - [mə'kænɪkli] [tʊk] [ðə; ði] ['telɪgræm] [ʌv; əv] [pʊr] ['kɑːmen] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]
" **Thatcher** **half** **-** **mechanically** **took** **the** **telegram** **of** **poor** **Carmen** **and** **threw** **it** **in**
" 撒切尔夫人 一半 - 机械地 采取 这 电报 的 贫穷的 卡门 和 扔 它 在
[ðə; ði]['faɪər] .
the **fire** **.**
这 火 .

“撒切尔半机械地接过可怜的卡门的电报，把它扔进了火里。”

['hɑːrloʊ] ['noʊtɪst] [ðə; ði][ækt][ænd; ənd] [smaɪld] .
Harlowe **noticed** **the** **act** **and** **smiled** **.**
哈洛 注意到 这 行为 和 微笑 .

哈洛注意到了这一幕，笑了。

“ [aɪl] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] , [haʊ'evər] ,
“ **I'll** **venture** **to** **say** **,** **however** **,**
“ 患病的 风险投资 到 说 , 然而 ,

“不过，我斗胆说一句，

[ðæt] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bæg] [ðæt] [juː; jʊ] [lɔːst] [ðæt] [niːd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['moʊmənts]

that	there's	nothing	in	the	bag	that	YOU	lost	that	need	give	you	a	moment's
那	有	没有什么	在	这	包	那	你	丢失的	那	需要	给	你	一个	瞬间

[ʌn'iːzinis] .

uneasiness	.
不安	.

包里没有你弄丢的东西，所以不必为此感到不安。

[its] ['oʊnli][jʊr; jər] ['ræskl] [ɔːr] [fuːl] [huː] ['kæriz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [oʊn]

It's	only	your	rascal	or	fool	who	carries	with	him	that	which	makes	him	his	own
它是	仅有的	你的	恶棍	或者	傻子	WHO	携带	和	他	那	哪个	制作	他	他的	自己的

[dɪ'tektɪv] . ”

detective	.	”
侦探	.	”

只有你那个无赖或傻瓜才会随身携带侦探工具，让他自己去侦破自己的案件。

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] , ” [kən'tɪnjuːd] ['hɑːrloʊ] , “ [ə; eɪ] ['klevər] ['feloʊ] [ɪ'nʌf] ,

“	I	had	a	friend	,	”	continued	Harlowe	,	“	a	clever	fellow	enough	,
“	我	有	一个	朋友	,	”	持续	哈洛	,	“	一个	聪明的	同伴	足够的	,

“我有个朋友，”哈洛继续说道，“他是个非常聪明的人，

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə] ['sɪriəsli] ['kɑːmplɪkeɪt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] .

but	who	was	so	foolish	as	to	seriously	complicate	himself	with	a	woman	.
但	WHO	曾是	所以	愚蠢	作为	到	严重地	复杂化	他自己	和	一个	女士	.

但他却愚蠢到和女人纠缠不清。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

He	was	himself	the	soul	of	honor	,
他	曾是	他自己	这	灵魂	的	荣誉	,

他本人就是荣誉的化身。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [hiː; hi] [prə'poʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

and	at	the	beginning	of	their	correspondence	he	proposed	that	they	should
和	在	这	开始	的	他们的	一致	他	建议的	那	他们	应该

[iːtʃ] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['ʌðɚz] ['letərz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ænsər] .

each	return	the	other's	letters	with	their	answer	.
每个	返回	这	其他的	信件	和	他们的	回答	.

在他们通信之初，他提议他们应该互相回复对方的来信。

[ðeɪ] [dɪd][soʊ][fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

They	did	so	for	years	,
他们	做过	所以	为了	年	,

他们这样做了好几年。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɪm; ɪm] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd][noʊ] [end] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ['æftər] [ɔːl] . ”

but	it	cost	him	ten	thousand	dollars	and	no	end	of	trouble	after	all	.	”
但	它	成本	他	十	千	美元	和	不	结尾	的	麻烦	后	全部	.	”

但最终他为此损失了一万美元，还惹上了无穷的麻烦。

“ [waɪ] ? ” [æskt] ['θætʃər] ['sɪmpli] .

“	Why	?	”	asked	Thatcher	simply	.
“	为什么	?	”	问	撒切尔夫人	简单地	.

“为什么？”撒切尔夫人简单地问道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪgə'tɪstɪkl] [æs] [æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['letər]

“	Because	he	was	such	an	egotistical	ass	as	TO	KEEP	THE	LETTER
“	因为	他	曾是	这样的	一个	自负	屁股	作为	到	保持	这	信

[prə'pəuzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

PROPOSING	IT	,
提议	它	,

“因为他是个自大狂，竟然保留了那封提议信，”

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['duːli] [rɪ'tɜːrnd] , [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['pepərz][æz; əz][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

which	she	had	duly	returned	,	among	his	papers	as	a	sentimental	record	.
哪个	她	有	正式地	返回	,	之中	他的	文件	作为	一个	感伤的	记录	.

她已按规定归还，将其作为一份感伤的记录，放在他的遗物中。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['sʌmbɑːdi] [ɪ'ventʃuəli] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] . ”

Of	course	somebody	eventually	found	it	.	”
的	课程	某人	最终	成立	它	.	”

当然，最终还是有人找到了。

“ [gʊd] [naɪt] , ” [sed] ['θætʃər] , ['raɪzɪŋ] [ə'brʌptli] .

“	Good	night	,	”	said	Thatcher	,	rising	abruptly	.
“	好的	夜晚	,	”	说	撒切尔夫人	,	上升	突然	.

“晚安，”撒切尔说着，突然站了起来。

“ [ɪf] [aɪ] [steɪd] [hɪr] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːv] [maɪ] [oʊn] ['mʌðər] . ”

“	If	I	stayed	here	much	longer	I	should	begin	to	disbelieve	my	own	mother	.	”
“	如果	我	入住	这里	很多	更长	我	应该	开始	到	怀疑	我的	自己的	母亲	.	”

“如果我再在这里待下去，我恐怕都会开始不相信自己的母亲了。”

“ [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [hə'redɪteri] [treɪts] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['hɑːrloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

“	I	have	known	of	such	hereditary	traits	,	”	returned	Harlowe	with	a	laugh	.
“	我	有	已知	的	这样的	遗传	特征	,	”	返回	哈洛	和	一个	笑	.

“我听说过这种遗传特征，”哈洛笑着回答道。

“ [bʌt; bət] [kʌm] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] .

“	But	come	,	you	must	not	go	without	the	champagne	.
“	但	来	,	你	必须	不是	去	没有	这	香槟酒	.

“但是，你可不能空着香槟离开。”

” [hiː; hi][led][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [ruːm] , [wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli][ðə; ði]['ænti] -

”	He	led	the	way	to	the	adjacent	room	,	which	proved	to	be	only	the	ante	-
”	他	引领	这	方式	到	这	邻近的	房间	,	哪个	已证实	到	是	仅有的	这	赌注	-

['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

chamber	of	another	,
房间	的	其他	,

他领着我们来到隔壁房间，结果发现那只是另一个房间的前厅。

[ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['θætʃər] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn] [sər'praɪz] .

on	the	threshold	of	which	Thatcher	stopped	with	genuine	surprise	.
在	这	临界点	的	哪个	撒切尔夫人	停止	和	真的	惊喜	.

撒切尔夫人站在门口，脸上露出了真切的惊讶之情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['elɪgəntli] ['fɜːrnɪʃt] ['laɪbreri] .

It	was	an	elegantly	furnished	library	.
它	曾是	一个	优雅地	提供	图书馆	.

那是一间布置典雅的图书馆。

“ [sɪbəˌraɪt] !

“	Sybarite	!
“	享乐主义者	!

“享乐主义者！”

[waɪ] [wʌz; wəz][aɪ] ['nevər] [hɪr] [bɪ'fɔːr] ? ”

Why	was	I	never	here	before	?	”
为什么	曾是	我	绝不	这里	前	?	”

我之前为什么从未到过这里?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['klaɪənt] ; [tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [gest] .

“	Because	you	came	as	a	client	;	to	-	night	you	are	my	guest	.
“	因为	你	来了	作为	一个	客户	;	到	-	夜晚	你	是	我的	客人	.

“因为你是以客户的身份来的；今晚你就是我的客人。”

[ɔːl] [huː] ['entər] [hɪr] [liːv] [ðer; ðər] ['bɪznəs] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hæts] , [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

All	**who**	**enter**	**here**	**leave**	**their**	**business**	**,**	**with**	**their**	**hats**	**,**	**in**	**the**	**hall**	**.**
全部	WHO	进入	这里	离开	他们的	商业	,	和	他们的	帽子	,	在	这	大厅	.

所有进入此地的人都会把他们的事务，包括帽子，留在门厅里。

[lʊk] ; [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [lɔː] [bʊk] [ɑːn] [ðoʊz] [ʃelvz] ;

Look	**;**	**there**	**isn't**	**a**	**law**	**book**	**on**	**those**	**shelves**	**;**
看	;	那里	不是	一个	法律	书	在	那些	货架	;

你看，那些书架上没有法律书籍；

[ðæt] ['teɪbl] ['nevər] [wʌz; wəz] [di'feist] [baɪ][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] [diːd] [ɔːr] ['pɑːrtʃmənt] .

that	**table**	**never**	**was**	**defaced**	**by**	**a**	**title**	**deed**	**or**	**parchment**	**.**
那	桌子	绝不	曾是	污损	经过	一个	标题	契据	或者	羊皮纸	.

那张桌子上从未出现过地契或羊皮纸之类的东西。

[juː; jʊ] [lʊk] ['pʌz(ə)ld] ?

You	**look**	**puzzled**	**?**
你	看	困惑	?

你看上去很困惑?

[wel] ,

Well	**,**
出色地	,

出色地，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪm] [ʌv; əv][maɪn][tuː; tə][pʊt][maɪ] ['rezɪdəns] [ænd; ənd][maɪ][wɜːrk] - [ʃɑːp] ['ʌndər]

it	**was**	**a**	**whim**	**of**	**mine**	**to**	**put**	**my**	**residence**	**and**	**my**	**work**	**-**	**shop**	**under**
它	曾是	一个	一时兴起	的	矿	到	放	我的	住宅	和	我的	工作	-	店铺	在下面

[ðə; ði] [seɪm] [ruːf] ,

the	**same**	**roof**	**,**
这	相同的	屋顶	,

我一时兴起，把住所和工作室设在同一屋檐下。

[jet] [soʊ] [dɪ'stɪŋkt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

yet	**so**	**distinct**	**that**	**they**	**would**	**never**	**interfere**	**with**	**each**	**other**	**.**
然而	所以	清楚的	那	他们	会	绝不	干扰	和	每个	其他	.

但它们又如此不同，以至于它们永远不会互相干扰。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [haʊs] [ə'bʌv] [ɪz][let] [aʊt][tuː; tə] ['lɔdʒəz] .

You	**know**	**the**	**house**	**above**	**is**	**let**	**out**	**to**	**lodgers**	**.**
你	知道	这	房子	多于	是	让	出去	到	房客	.

你知道楼上那栋房子是租给房客的。

[aɪ]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ]['pɑːrlər] .

I	**occupy**	**the**	**first**	**floor**	**with**	**my**	**mother**	**and**	**sister**	**,**	**and**	**this**	**is**	**my**	**parlor**	**.**
我	占据	这	第一的	地面	和	我的	母亲	和	姐姐	,	和	这	是	我的	客厅	.

我和母亲、妹妹住在二楼，这是我的客厅。

[aɪ][duː][maɪ][wɜːrk][ɪn] [ðæt] [sɪ'vɪr] [ruːm] [ðæt] [frʌnts] [ðə; ði] [striːt] : [hɪr] [ɪz] [wer] [aɪ] [pleɪ] .

I	**do**	**my**	**work**	**in**	**that**	**severe**	**room**	**that**	**fronts**	**the**	**street**	**:**	**here**	**is**	**where**	**I**	**play**	**.**
我	做	我的	工作	在	那	严重	房间	那	前线	这	街道	:	这里	是	在哪里	我	玩	.

我在临街的那间冷峻的房间里工作：这里是我玩耍的地方。

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪn][laɪf][ðæn; ðən] [mɪr] ['bɪznəs] .

A	**man**	**must**	**have**	**something**	**else**	**in**	**life**	**than**	**mere**	**business**	**.**
一个	男人	必须	有	某物	别的	在	生活	比	仅仅	商业	.

一个人的人生除了事业之外，还应该有其他的东西。

[aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [les] ['hɑːrmf(ə)l][ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['pleʒər] [hɪr] .

I	**find**	**it**	**less**	**harmful**	**and**	**expensive**	**to**	**have**	**my**	**pleasure**	**here**	**.**
我	寻找	它	较少的	有害	和	昂贵的	到	有	我的	乐趣	这里	.

我觉得在这里享受快乐更划算，也更健康。

" ['θætʃər] [hæd; həd] [sʌŋk] ['muːdɪli] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'breɪsɪŋ] [ɑːrmz][ʌv; əv][æn; ən] ['iːzi] [tʃer] .

"	Thatcher	had	sunk	moodily	in	the	embracing	arms	of	an	easy	chair	.
"	撒切尔夫人	有	沉没	情绪低落地	在	这	拥抱	武器	的	一个	简单的	椅子	.

“撒切尔夫人闷闷不乐地瘫倒在一张舒适的扶手椅里。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['diːpli] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [bʊks] [tuː] , [ænd; ənd] ,

He	was	thinking	deeply	;	he	was	fond	of	books	too	,	and	,
他	曾是	思维	深	;	他	曾是	喜爱	的	图书	也	,	和	,

他当时正在沉思；他也非常喜欢读书，而且

[laɪk] [ɔːl] [men] [huː] [hæv; həv] ['fɛrd] [hɑːrd][ænd; ənd][led] ['wɑːndərɪŋ] [laɪvz; lɪvz] ,

like	all	men	who	have	fared	hard	and	led	wandering	lives	,
喜欢	全部	男人	WHO	有	表现	难的	和	引领	漫游	生活	,

像所有经历过艰辛生活、四处漂泊的人一样，

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪd] [rɪ'poʊz] .

he	knew	the	value	of	cultivated	repose	.
他	知道	这	价值	的	栽培	休息	.

他深知静谧安宁的价值。

[laɪk] [ɔːl] [men] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [sliːp] ['ʌndər] ['blæŋkits] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er]

Like	all	men	who	have	been	obliged	to	sleep	under	blankets	and	in	the	open	air
喜欢	全部	男人	WHO	有	到过	有义务	到	睡觉	在下面	毯子	和	在	这	打开	空气

,

,

,

就像所有被迫睡在毯子下或露天的人一样，

[hiː; hi] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] [ʃiːts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['freskoʊ] [ruːf] .

he	appreciated	the	luxuries	of	linen	sheets	and	a	frescoed	roof	.
他	感谢	这	奢侈品	的	亚麻布	纸张	和	一个	壁画	屋顶	.

他很欣赏亚麻床单和绘有壁画的屋顶等奢华之物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

It	is	,	by	the	way	,
它	是	,	经过	这	方式	,

顺便说一句，确实如此。

['oʊnli][jʊr; jər] [sɪk] ['sɪti] [klɜːrk][ɔːr][jʊr; jər] [dɪs'peptɪk] ['klɜːrdʒimən] [huː] ['fænsi] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd]

only	your	sick	city	clerk	or	your	dyspeptic	clergyman	who	fancy	that	they	have	found
仅有的	你的	生病的	城市	职员	或者	你的	消化不良	牧师	WHO	想要	那	他们	有	成立

[ɪn][ðə; ði][bæd] [bred] ,

in	the	bad	bread	,
在	这	坏的	面包	,

只有你那生病的市政职员或你那脾气暴躁的牧师才会自以为在变质的面包里发现了什么。

[fraɪd] [steɪks] , [ænd; ənd] ['fraʊzi] ['flænəlz] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] [pɪknɪkɪŋ] [ðə; ði] [truː] [ɑːrt][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .

fried	steaks	,	and	frowzy	flannels	of	mountain	picknicking	the	true	art	of	living	.
油煎	牛排	,	和	邋遢	法兰绒	的	山	野餐	这	真的	艺术	的	活的	.

炸牛排，还有山间野餐时蓬松的法兰绒衬衫——这才是真正的生活艺术。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['noʊtəb(ə)l][fækt] [ðæt] [jʊr; jər] [truː] [ˌmaʊntn'ɪr] [ɔːr][jʊr; jər]

And	it	is	a	somewhat	notable	fact	that	your	true	mountaineer	or	your
和	它	是	一个	有些	值得注意的	事实	那	你的	真的	登山	或者	你的

['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['ɑːnɪstli] " [rʌf] [ˌaɪ 'tiː] ,

gentleman	who	has	been	obliged	to	honestly	"	rough	it	,
绅士	WHO	有	到过	有义务	到	诚实地	"	粗糙的	它	,

值得注意的是，真正的登山者或真正经历过“艰苦跋涉”的绅士，

" [dʌz] [nɑːt] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] , [raɪt] [bʊks] [ə'baʊt] [ɪts] [æd'væntɪdʒɪz] ,

"	does	not	,	as	a	general	thing	,	write	books	about	its	advantages	,
"	做	不是	,	作为	一个	一般的	事物	,	写	图书	关于	它是	优势	,

“一般来说，它不会写书来宣传它的优点。”

[ɔːr] [ɪmˈplɔːr] [ðer; ðər] [ˈfeloʊ] [ˈmɔːtəlz] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [ʃer] [ðer; ðər] [ˈsɑːlətuːd] [ænd; ənd] [ðer; ðər]

or	implore	their	fellow	mortals	to	come	and	share	their	solitude	and	their
或者	恳求	他们的	同伴	凡人	到	来	和	分享	他们的	孤独	和	他们的

[dɪsˈkʌmfərt] .

discomforts	.
不适	.

或者恳求其他凡人前来分担他们的孤独和不适。

[ˈθɜːrəli] [əˈpriːʃiˌeɪtɪŋ] [ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv] - [ˈlaɪbreri] , [jet] [hæf] -

Thoroughly	appreciating	the	taste	and	comfort	of	Harlowe's	library	,	yet	half	-
彻底	欣赏	这	品尝	和	舒适	的	-	图书馆	,	然而	一半	-

[ˈenviəs] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈoʊnər] ,

envious	of	its	owner	,
羡慕	的	它是	所有者	,

我非常欣赏哈洛图书馆的品味和舒适度，但同时也有些羡慕它的主人。

[ænd; ənd] [hæf] - [səˈspɪʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɜːrnɪst] [laɪf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pæst] [fjuː] [ˈjɪrz] [maɪt]

and	half	-	suspicious	that	his	own	earnest	life	for	the	past	few	years	might
和	一半	-	可疑的	那	他的	自己的	认真	生活	为了	这	过去的	很少	年	可能

[hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪfrənt] ,

have	been	different	,
有	到过	不同的	,

他隐隐怀疑，自己过去几年认真生活的方式或许会有所不同。

[ˈθætʃər] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈstɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [ˈpɑːrlər] [ˈiːz(ə)l] ,

Thatcher	suddenly	started	from	his	seat	and	walked	towards	a	parlor	easel	,
撒切尔夫人	突然	开始	从	他的	座位	和	步行	向	一个	客厅	画架	,

[werˈɑːn] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] .

whereon	stood	a	picture	.
其中	站立	一个	图片	.

撒切尔突然从座位上站起来，走向客厅里的画架，画架上摆着一幅画。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈkɑːmen] [diː] - [fɜːrst] [sketʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɜːrnɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [maɪn] .

It	was	Carmen	de	Haro's	first	sketch	of	the	furnace	and	the	mine	.
它	曾是	卡门	德	-	第一的	草图	的	这	炉	和	这	矿	.

这是卡门·德·哈罗绘制的第一幅熔炉和矿井草图。

“ [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈteɪkən] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈpɪktʃər] , ” [sed] [ˈhɑːrloʊ] ,

“	I	see	you	are	taken	with	that	picture	,	”	said	Harlowe	,
“	我	看	你	是	已采取	和	那	图片	,	”	说	哈洛	,

“看来你很喜欢这张照片，”哈洛说道。

[ˈpɔːzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʃæmˈpeɪn] [ˈbɑːt(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

pausing	with	the	champagne	bottle	in	his	hand	.
暂停	和	这	香槟酒	瓶子	在	他的	手	.

他手里拿着香槟酒瓶，停顿了一下。

“ [juː; jʊ] [ʃoʊ] [jʊr; jər] [gʊd] [teɪst] .

“	You	show	your	good	taste	.
“	你	展示	你的	好的	品尝	.

“你品味真好。”

[its] [bɪn] [mʌtʃ] [ədˈmaɪəd] .

It's	been	much	admired	.
它是	到过	很多	钦佩	.

它备受赞誉。

[əbˈzɜːrv] [haʊ] [ˈsplendɪdli] [ðæt] [ˈfaɪərlaɪt] [pleɪz] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfɪgjər] ,

Observe	how	splendidly	that	firelight	plays	over	the	sleeping	face	of	that	figure	,
观察	如何	精彩地	那	火光	演出	超过	这	睡眠	脸	的	那	数字	,

瞧瞧那火光是如何绚丽地洒在那张熟睡的脸上的。

[jet] [brɪŋz] [aʊt] [baɪ] ['veri] ['kɑ:ntræst] [ɪts] ['ɔ:lmoʊst] [deθ] - [laɪk] [rɪ'poʊz] .
yet brings out by very contrast its almost death - like repose .
然而 带来 出去 经过 非常 对比 它是 几乎 死亡 - 喜欢 休息 .

然而，正是这种对比，反而凸显了它近乎死寂般的宁静。

[ðoʊz] ['rɑ:ks] [ɑ:r; ər] ['paʊərfəli] ['hændəld] ; [wʌt] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ɪn] [ðoʊz] ['ʃæˌdoʊz] !
Those rocks are powerfully handled ; what a suggestion of mystery in those shadows !
那些 岩石 是 强大的 处理 ; 什么 一个 建议 的 神秘 在 那些 阴影 !

这些石头摆放得很有气势；阴影中透着一丝神秘感！

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['peɪntər] ?
You know the painter ?
你 知道 这 画家 ?

你认识那位画家吗?

" ['θætʃər] ['mɜ:mɜ:d] , " [mɪs] [di:] ['hɑ:roʊ] , " [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] ['rɑ:ðər] [ɑ:d] [self] - ['kɑ:nʃəsnəs] [ɪn] ['spi:kɪŋ] [hɜ:r; hər] [neɪm] .
" Thatcher murmured , " Miss De Haro , " with a new and rather odd self - consciousness in speaking her name .
" 撒切尔夫人 低声说道 , " 错过 德 哈罗 , " 和 一个 新的 和 相当 奇怪的 自己 - 意识 在 请讲 她 姓名 .

撒切尔低声说道："德哈罗小姐，"说起她的名字时，她流露出一种新的、相当奇怪的自我意识。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ?
And you know the story of the picture of course ?
和 你 知道 这 故事 的 这 图片 的 课程 ?

当然，你知道这张照片背后的故事吧?

" ['θætʃər] [θɔ:t] [hi:; hi] ['dɪdnt] .
" Thatcher thought he didn't .
" 撒切尔夫人 想法 他 没有 .

撒切尔夫人认为他没有。

[wel] , [noʊ] ; [ɪn] [fækt] , [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [rɪ'membər] .
Well , no ; in fact , he did not remember .
出色地 , 不 ; 在 事实 , 他 做过 不是 记住 .

不，事实上，他不记得了。

" [waɪ] , [ðɪs] [rɪ'kʌmbənt] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] ['spænɪʃ] ['lʌvər] [ʌv; əv] [hɜ:rz] ,
" Why , this recumbent figure was an old Spanish lover of hers ,
" 为什么 , 这 卧式 数字 曾是 一个 老的 西班牙语 情人 的 她的 ,

"原来，这个躺着的人是她以前的一个西班牙情人。"

[hu:m] [ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['mə:dəd] [ðer; ðər] .
whom she believed to have been murdered there .
谁 她 相信 到 有 到过 被谋杀 那里 .

她认为他在那里被谋杀了。

[its] [ə; eɪ] ['gæstli] ['fænsi] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?
It's a ghastly fancy , isn't it ?
它是 一个 阴森 想要 , 不是 它 ?

这真是个可怕的幻想，不是吗?

" [tuː] [θɪŋz] [əˈnɔɪd] ['θætʃər] : [fɜːrst][ðə; ði] ['epɪθet] " ['lʌvər] , " [æz; əz] [əˈplaɪd] [tuː; tə] ['kɔntʃəj] [baɪ]

"	Two	things	annoyed	Thatcher	:	first	the	epithet	"	lover	,	"	as	applied	to	Concho	by
"	二	事物	恼怒	撒切尔夫人	:	第一的	这	别名	"	情人	,	"	作为	应用	到	康乔	经过

[əˈnʌðər] [mæn] ;

another	man	;
其他	男人	;

“有两件事让撒切尔夫人恼火：第一是另一个男人给康乔起的绰号‘情人’；

['sekənd] , [ðæt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði][diː] — - [el][dɪd][ʃiː; ʃi]

second	,	that	the	picture	belonged	to	him	:	and	what	the	d	—	-	I	did	she
第二	,	那	这	图片	属于	到	他	:	和	什么	这	d	—	-	我	做过	她

[miːn] [baɪ] —

mean	by	—
意思是	经过	—

其次，这幅画是他的：她到底是什么意思？

“ [jes] , " [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] ['faɪnəli] , “ [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ? "

“	Yes	,	"	he	broke	out	finally	,	“	but	how	did	YOU	get	it	?	"
"	是的	,	"	他	打破	出去	最后	,	"	但	如何	做过	你	得到	它	?	"

“是的，”他终于开口说道，“但是你是怎么得到的？”

“ [oʊ] , [aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

“	Oh	,	I	bought	it	of	her	.
"	哦	,	我	买	它	的	她	.

“哦，我是从她那里买的。”

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['peɪtrən][ʌv; əv][hɜːr; hər]['evər] [sɪns] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [tɔːrdz]

I've	been	a	sort	of	patron	of	her	ever	since	I	found	out	how	she	stood	towards
我已经	到过	一个	种类	的	赞助人	的	她	曾经	自从	我	成立	出去	如何	她	站立	向

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

自从我了解了她对我们的态度后，我就一直算是她的赞助人。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt] [əˈloʊn] [hɪr] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] , [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][hæv; həv]['teɪkən]

As	she	was	quite	alone	here	in	Washington	,	my	mother	and	sister	have	taken
作为	她	曾是	相当	独自的	这里	在	华盛顿	,	我的	母亲	和	姐姐	有	已采取

[hɜːr; hər][ʌp] ,

her	up	,
她	向上	,

由于她独自一人在华盛顿，我的母亲和姐姐就收留了她。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [θɪŋ] . "

and	have	been	doing	the	social	thing	.	"
和	有	到过	正在做	这	社会的	事物	.	"

并且一直在参与社交活动。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [sɪns] ? " [æskt] ['θætʃər] .

“	How	long	since	?	"	asked	Thatcher	.
"	如何	长的	自从	?	"	问	撒切尔夫人	.

“有多久了？”撒切尔问道。

“ [oʊ] , [nɑːt] [lɔːŋ] .

“	Oh	,	not	long	.
"	哦	,	不是	长的	.

“哦，不会太久了。”

[ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['tɛlə,græft] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər]

The	day	she	telegraphed	you	,	she	came	here	to	know	what	she	could	do	for
这	天	她	电报	你	,	她	来了	这里	到	知道	什么	她	可以	做	为了

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

她给你发电报的那天，她来到这里是为了了解她能为我们做些什么。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [ɪk'sept] [tuː; tə] [kiːp] ['kɑːŋgrəs] [ɔːf] ,

and	when	I	said	nothing	could	be	done	except	to	keep	Congress	off	,
和	什么时候	我	说	没有什么	可以	是	完毕	除了	到	保持	国会	离开	,

当我说除了阻止国会介入之外别无他法时，

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

why	,	she	went	and	DID	IT	.
为什么	,	她	去	和	做过	它	.

为什么？她真的去做了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'loʊn] , [gɑːt] [ðæt] [spiːtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['senətər] .

For	SHE	,	and	she	alone	,	got	that	speech	out	of	the	Senator	.
为了	她	,	和	她	独自的	,	得到	那	演讲	出去	的	这	参议员	.

只有她，也只有她，才让那位参议员发表了那番演讲。

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪstʃɪvəsli] , " [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt]

But	,	"	he	added	,	a	little	mischievously	,	"	you	seem	to	know	very	little	about
但	,	"	他	额外	,	一个	小的	顽皮地	,	"	你	似乎	到	知道	非常	小的	关于

[hɜːr; hər] ? "

her	?	"
她	?	"

“但是，”他略带顽皮地补充道，“你似乎对她了解甚少？”

" [noʊ] ! — [aɪ] — [ðæt] [ɪz] — [aɪv] [bɪn] ['veri] ['bɪzi] ['leɪtli] , " [rɪ'tɜːrnd] ['θætʃər] , ['sterɪŋ] [æt; ət]

"	No	!	—	I	—	that	is	—	I've	been	very	busy	lately	,	"	returned	Thatcher	,	staring	at
"	不	!	—	我	—	那	是	—	我已经	到过	非常	忙碌的	最近	,	"	返回	撒切尔夫人	,	凝视	在

[ðə; ði] ['pɪktʃər] .

the	picture	.
这	图片	.

“不！——我——我是说——我最近一直很忙，”撒切尔盯着照片回答道。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [hɪr] ['ɔːf(ə)n] ? "

"	Does	she	come	here	often	?	"
"	做	她	来	这里	经常	?	"

她经常来这里吗?

" [jes] , ['leɪtli] , [kwaɪt]['ɔːf(ə)n] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] ; [wʌz; wəz] [hɪr] ,

"	Yes	,	lately	,	quite	often	;	she	was	here	this	evening	with	mother	;	was	here	,
"	是的	,	最近	,	相当	经常	;	她	曾是	这里	这	晚上	和	母亲	;	曾是	这里	,

“是的，最近经常这样；她今晚和母亲一起来了；她来过这里，

[aɪ] [θɪŋk] , [wen] [juː; jʊ] [keɪm] .

I	think	,	when	you	came	.
我	思考	,	什么时候	你	来了	.

我想，就是你来的时候。

" ['θætʃər] [lʊkt] [ɪn'tentli] [æt; ət] ['hɑːrloʊ] .

"	Thatcher	looked	intently	at	Harlowe	.
"	撒切尔夫人	看起来	专注地	在	哈洛	.

撒切尔夫人专注地看着哈洛。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [feɪs] [bɪ'treɪd] [noʊ][kən'fjuːʒ(ə)n] .

But	that	gentleman's	face	betrayed	no	confusion	.
但	那	绅士的	脸	背叛	不	困惑	.

但那位先生的脸上没有丝毫困惑。

['θætʃər] [ri:'fɪld] [hɪz; ɪz] [glæs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔ:kwərdli] , [tɔ:st] [ɔ:f][ðə; ði] ['lɪkər] [æt; ət][ə; eɪ] [drɑ:ft] ,

Thatcher	refilled	his	glass	a	little	awkwardly	,	tossed	off	the	liquor	at	a	draught	,
撒切尔夫人	已补充	他的	玻璃	一个	小的	尴尬地	,	抛掷	离开	这	酒	在	一个	草稿	,

撒切尔略显笨拙地重新斟满酒杯，然后把酒一饮而尽。

[ænd; ənd][roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

and	rose	to	his	feet	.
和	玫瑰	到	他的	脚	.

他站了起来。

“ [kʌm] , [oʊld] ['feloʊ] , [jʊə(r)] [nɑ:t]['goʊɪŋ] [naʊ] .

“	Come	,	old	fellow	,	you're	not	going	now	.
“	来	,	老的	同伴	,	你是	不是	去	现在	.

“来吧，老伙计，你现在不能走。”

[aɪ] [ʃænt] [pər'mɪt] [ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] ['hɑ:rloʊ] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['kaɪndli][ɑ:n][hɪz; ɪz]['klaɪənts] ['ʃoʊldər] .

I	shan't	permit	it	,	”	said	Harlowe	,	laying	his	hand	kindly	on	his	client's	shoulder	.
我	不会	允许	它	,	”	说	哈洛	,	躺下	他的	手	亲切地	在	他的	客户的	肩膀	.

“我不会允许的，”哈洛说着，亲切地把手放在委托人的肩膀上。

“ [jʊə(r)] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] !

“	You're	out	of	sorts	!
“	你是	出去	的	排序	!

你心情不太好！

[steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][tu:; tə] - [naɪt] .

Stay	here	with	me	to	-	night	.
停留	这里	和	我	到	-	夜晚	.

今晚留下来陪我吧。

['aʊər; ɑ:r] [əˌkɑ:mə'deɪʃənz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][lɑ:rdʒ] , [bʌt; bət][ɑ:r; ər] [ɪ'læstɪk] .

Our	accommodations	are	not	large	,	but	are	elastic	.
我们的	住宿	是	不是	大的	,	但	是	松紧带	.

我们的住宿条件虽然不大，但很灵活。

[aɪ][kæn; kən] [bɪ'stoʊ] [ju:; jʊ]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [ʌn'tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] .

I	can	bestow	you	comfortably	until	morning	.
我	能	赐给	你	舒适地	直到	早晨	.

我可以让你舒舒服服地待到天亮。

[weɪt] [hɪr] [ə; eɪ]['moʊmənt] [waɪl] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði] ['nesəseri] ['ɔ:rdərz] .

Wait	here	a	moment	while	I	give	the	necessary	orders	.
等待	这里	一个	片刻	尽管	我	给	这	必要的	订单	.

请稍等片刻，我来下达必要的指令。

” ['θætʃər] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['sɑ:ri] [tu:; tə][bi:; bi] [left] [ə'loʊn] .

”	Thatcher	was	not	sorry	to	be	left	alone	.
”	撒切尔夫人	曾是	不是	对不起	到	是	左边	独自的	.

“撒切尔夫人并不后悔被独自留下。”

[ɪn][ðə; ði][læst] [hæf] ['aʊər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər] ['kɑ:men] [di:]

In	the	last	half	hour	he	had	become	convinced	that	his	love	for	Carmen	de
在	这	最后的	一半	小时	他	有	变得	确信	那	他的	爱	为了	卡门	德

['hɑ:roʊ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [moʊst] ['dredfəli] [ə'bju:zd] .

Haro	had	been	in	some	way	most	dreadfully	abused	.
哈罗	有	到过	在	一些	方式	最多	极其糟糕	受虐	.

在过去的半小时里，他确信自己对卡门·德·哈罗的爱以某种极其可怕的方式被滥用了。

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][hɑ:rd][æt; ət][wɜ:rk][ɪn][ˌkælə'fɔ:rniə] ,

While	HE	was	hard	at	work	in	California	,
尽管	他	曾是	难的	在	工作	在	加利福尼亚州	,

当他在加州努力工作时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ˌɪntrə'duːst] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [sə'saɪəti][baɪ] ['pɑːrtiz] [wɪð; wɪθ]['elɪdʒəb(ə)l] ['brʌðərz]

she	was	being	introduced	in	Washington	society	by	parties	with	eligible	brothers
她	曾是	存在	介绍	在	华盛顿	社会	经过	各方	和	有资格的	兄弟

[huː] [bɔːt] [hɜːr; hər] ['peintiŋz] .

who	bought	her	paintings	.
WHO	买	她	绘画	.

她通过一些有条件优渥的兄弟的聚会被介绍到华盛顿社交圈，这些兄弟会购买了她的画作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði]['truːli] ['dʒeləs] [maɪnd][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn]['pluərəlz] .

It	is	a	relief	to	the	truly	jealous	mind	to	indulge	in	plurals	.
它	是	一个	宽慰	到	这	真的	嫉妒的	头脑	到	放纵	在	复数	.

对于真正嫉妒的人来说，沉溺于复数形式是一种解脱。

['θætʃər] [laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'set] [baɪ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['brʌðərz] .

Thatcher	liked	to	think	that	she	was	already	beset	by	hundreds	of	brothers	.
撒切尔夫人	喜欢	到	思考	那	她	曾是	已经	围困	经过	数百	的	兄弟	.

撒切尔夫人喜欢认为自己身边已经有数百个兄弟了。

[hiː; hi] [stɪl] [kept] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

He	still	kept	staring	at	the	picture	.
他	仍然	保留	凝视	在	这	图片	.

他仍然盯着那张照片看。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'tiː]['feɪdɪd] [ə'weɪ] [ɪn][pɑːrt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['vɪvɪd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

By	and	by	it	faded	away	in	part	,	and	a	very	vivid	recollection	of	the
经过	和	经过	它	褪色	离开	在	部分	,	和	一个	非常	生动	回忆	的	这

['mɪsti] ,

misty	,
蒙蒙	,

渐渐地，它部分消散了，只剩下对那片雾气弥漫的景象非常生动的回忆。

['mɪdnaɪt] , ['muːnlɪt] [wɔːk] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns]['teɪkən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [keɪm]

midnight	,	moonlit	walk	he	had	once	taken	with	her	came
午夜	,	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	走	他	有	一次	已采取	和	她	来了

[bæk] ,

back	,
后退	,

午夜时分，他曾与她一起走过的月光漫步又回来了。

[ænd; ənd] [riː'fɪld] [ðə; ði]['kænvəs][wɪð; wɪθ][ɪts]['mædʒɪk] .

and	refilled	the	canvas	with	its	magic	.
和	已补充	这	帆布	和	它是	魔法	.

并用它的魔力重新填满了画布。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['fɜːrnɪs] ; [ðə; ði][dɑːrk] , [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [rɑːk] , [ðə; ði] ['tremblɪŋ]

He	saw	the	ruined	furnace	;	the	dark	,	overhanging	masses	of	rock	,	the	trembling
他	锯	这	毁坏	炉	;	这	黑暗的	,	悬垂	群众	的	岩石	,	这	发抖

['intrikəsiz] [ʌv; əv]['foʊliɪdʒ] ,

intricacies	of	foliage	,
错综复杂	的	叶子	,

他看到了残破的炉膛；黑暗的、悬垂的岩块；颤抖的、错综复杂的树叶。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][dɑːrk] [aɪz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [mæn'tɪlə] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

and	,	above	all	,	the	flash	of	dark	eyes	under	a	mantilla	at	his	shoulder	.
和	,	多于	全部	,	这	闪光	的	黑暗的	眼睛	在下面	一个	曼蒂拉	在	他的	肩膀	.

最重要的是，他肩上披肩下闪现的黑色眼睛。

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] !

What	a	fool	he	had	been	!
什么	一个	傻子	他	有	到过	!

他真是个傻瓜！

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] ['riːəli] [bɪn] [æz; əz] ['sensləs] [ænd; ənd]['stuːpɪd][æz; əz] [ðɪs] ['veri] ['kɔntʃəj] ,

Had	**he**	**not**	**really**	**been**	**as**	**senseless**	**and**	**stupid**	**as**	**this**	**very**	**Concho**	**,**
有	他	不是	真的	到过	作为	无意义的	和	愚蠢的	作为	这	非常	康乔	,

如果他不是真的像这个康乔一样愚蠢无知的话

['laɪɪŋ] [hɪr] [laɪk] [ə; eɪ][lɔːg] ?

lying	**here**	**like**	**a**	**log**	**?**
说谎	这里	喜欢	一个	日志	?

像根木头一样躺在这里?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [ðæt] [mæn] .

And	**she**	**had**	**loved**	**that**	**man**	**.**
和	她	有	喜爱	那	男人	.

她曾深爱着那个男人。

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] !

What	**a**	**fool**	**she**	**must**	**have**	**thought**	**him**	**that**	**evening**	**!**
什么	一个	傻子	她	必须	有	想法	他	那	晚上	!

那天晚上她一定觉得他是个傻瓜!

[wʌt] [ə; eɪ][snɑːb][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [naʊ] !

What	**a**	**snob**	**she**	**must**	**think**	**him**	**now**	**!**
什么	一个	势利眼	她	必须	思考	他	现在	!

她现在肯定觉得他是个多么势利眼的人吧!

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ðæt] ['siːst] ['ɔːlmoʊst][æz; əz]

He	**was**	**startled**	**by**	**a**	**slight**	**rustling**	**in**	**the**	**passage**	**,**	**that**	**ceased**	**almost**	**as**
他	曾是	惊慌	经过	一个	轻微	沙沙声	在	这	通道	,	那	停止	几乎	作为

[hiː; hi] [tɜːrnd] .

he	**turned**	**.**
他	转向	.

走廊里传来轻微的沙沙声，吓了他一跳，声音在他转身的瞬间就停止了。

['θætʃər] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑːfɪs] , [æz; əz] [ɪf] [hæf] [ɪk'spektɪŋ] [ðæt]

Thatcher	**looked**	**towards**	**the**	**door**	**of**	**the**	**outer**	**office**	**,**	**as**	**if**	**half**	**expecting**	**that**
撒切尔夫人	看起来	向	这	门	的	这	外	办公室	,	作为	如果	一半	期待	那

[ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃænslər] ,

the	**Lord**	**Chancellor**	**,**
这	主	校长	,

撒切尔夫人望向外办公室的门，仿佛在期待大法官会进来。

[laɪk] [ðə; ði] [kə'mændər] [ɪn] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] , [maɪt] [hæv; həv] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['θɔːtləs]

like	**the**	**commander**	**in**	**Don**	**Juan**	**,**	**might**	**have**	**accepted**	**his**	**thoughtless**
喜欢	这	指挥官	在	大学教师	胡安	,	可能	有	公认	他的	轻率

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

invitation	**.**
邀请	.

就像《唐璜》中的指挥官一样，他或许会接受他那轻率的邀请。

[hiː; hi] ['lisnd] [ə'gen] ; ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] .

He	**listened**	**again**	**;**	**everything**	**was**	**still**	**.**
他	听着	再次	;	一切	曾是	仍然	.

他再次侧耳倾听；四周一片寂静。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['nɜːrvəs] .

He	**was**	**conscious**	**of**	**feeling**	**ill**	**at**	**ease**	**and**	**a**	**trifle**	**nervous**	**.**
他	曾是	有意识的	的	感觉	患病的	在	舒适	和	一个	琐事	紧张的	.

他意识到自己感到不自在，还有点紧张。

[wʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['hɑːrloʊ] [tʊk] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz] .

What	**a**	**long**	**time**	**Harlowe**	**took**	**to**	**make**	**his**	**preparations**	**.**
什么	一个	长的	时间	哈洛	采取	到	制作	他的	准备工作	.

哈洛花了很长时间做准备。

[hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .

He	would	look	out	in	the	hall	.
他	会	看	出去	在	这	大厅	.

他会向走廊外张望。

[tuː; tə] [duː] [ðɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [tɜːrn] [ʌp] [ðə; ði] [gæs] .

To	do	this	it	was	necessary	to	turn	up	the	gas	.
到	做	这	它	曾是	必要的	到	转动	向上	这	气体	.

为此，必须加大燃气量。

[hiː; hi] [dɪd] [soʊ] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kənˈfjuːʒ(ə)n] [tɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] !

He	did	so	,	and	in	his	confusion	turned	it	out	!
他	做过	所以	,	和	在	他的	困惑	转向	它	出去	!

他照做了，结果在混乱中反而弄巧成拙了!

[wer] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [mætʃɪz] ?

Where	were	the	matches	?
在哪里	是	这	比赛	?

比赛在哪里举行?

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [brɑːnz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ðæt] ,

He	remembered	that	there	was	a	bronze	something	on	the	table	that	,
他	记得	那	那里	曾是	一个	青铜	某物	在	这	桌子	那	,

他记得桌子上有一个青铜制品，

[ɪn] [ðə; ði] [ˈaɪrəni] [ʌv; əv] [ˈmɑːdərn] [ˈdekəreɪtɪv] [teɪst] , [maɪt] [hoʊld] [ˈæʃɪz] [ɔːr] [mætʃɪz] ,

in	the	irony	of	modern	decorative	taste	,	might	hold	ashes	or	matches	,
在	这	讽刺	的	现代的	装饰性的	品尝	,	可能	抓住	灰烬	或者	比赛	,

颇具讽刺意味的是，在现代装饰品味中，它可能用来装骨灰或火柴。

[ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈʌnˌpiktʃəˈresk] [ˈkærəktər] .

or	anything	of	an	unpicturesque	character	.
或者	任何事物	的	一个	不雅观	特点	.

或者任何缺乏美感的事物。

[hiː; hi] [nɑːkt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈoʊvər] , [ˈevɪdəntli] [ðə; ði] [ɪŋk] , — [ˈsʌmθɪŋ] [els] , — [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ]

He	knocked	something	over	,	evidently	the	ink	,	—	something	else	,	—	this	time	a
他	敲门	某物	超过	,	显然	这	墨水	,	—	某物	别的	,	—	这	时间	一个

[ʃæmˈpeɪn] [glæs] .

champagne	glass	.
香槟酒	玻璃	.

他碰倒了什么东西，显然是墨水，——又碰倒了别的东西，——这次是一个香槟酒杯。

[bɪˈkʌmɪŋ] [ˈrekləs] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˈgroʊpɪŋ] [æt; ət] [ˈrændəm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈruːɪnz] ,

Becoming	reckless	,	and	now	groping	at	random	in	the	ruins	,
成为	鲁莽	,	和	现在	摸索	在	随机的	在	这	废墟	,

变得鲁莽起来，现在正漫无目的地在废墟中摸索。

[hiː; hi] [ˌoʊvərˈtɜːrnd] [ðə; ði] [brɑːnz] [ˈmɜːrkjəri] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsentər] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn]

he	overturned	the	bronze	Mercury	on	the	center	table	,	and	then	sat	down
他	翻覆	这	青铜	汞	在	这	中心	桌子	,	和	然后	卫星	向下

[ˈhoʊpləsli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

hopelessly	in	his	chair	.
绝望地	在	他的	椅子	.

他把中央桌子上的青铜水星雕像掀翻在地，然后绝望地坐在椅子上。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈvelvɪt] [ˈfɪŋgərz] [slɪd] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mætʃɪz] ,

And	then	a	pair	of	velvet	fingers	slid	into	his	,	with	the	matches	,
和	然后	一个	一对	的	天鹅绒	手指	滑行	进入	他的	,	和	这	比赛	,

然后，一双柔软的手指滑进了他的指尖，手里拿着火柴。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɔːdəbl] , ['mjuːzɪk(ə)l] ['steɪtmənt] :
and **this** **audible** **,** **musical** **statement** **:**
和 这 可听见的 , 音乐 陈述 :

以及这段可听见的音乐宣言：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mætʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['siːkɪŋ] ?
“ **It** **is** **a** **match** **you** **are** **seeking** **?**
” 它 是 一个 匹配 你 是 寻求 ?

“这是你在寻找的匹配对象吗？”

[hɪr] [ɪz][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Here **is** **of** **them** **.**
这里 是 的 他们 .

这是其中的一些。

” ['θætʃər] [flʌʃt] , [ɪm'bærəst] , ['nɜːrvəs] , — ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələsnəs] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] , “
” **Thatcher** **flushed** **,** **embarrassed** **,** **nervous** **,** **—** **feeling** **the** **ridiculousness** **of** **saying** **,** **“**
” 撒切尔夫人 酡 , 尴尬的 , 紧张的 , — 感觉 这 荒谬 的 说 , ”
[θæŋk] [juː; jʊ] ” [tuː; tə][ə; eɪ][dɑːrk] ['sʌmbɑːdi] ,
Thank **you** **”** **to** **a** **dark** **somebody** **,**
感谢 你 ” 到 一个 黑暗的 某人 ,

撒切尔脸红了，尴尬又紧张——她觉得对一个肤色黝黑的人说“谢谢”很荒谬。

— [strʌk] [ðə; ði] [mætʃ] , [bɪ'held] [baɪ][ɪts] [briːf] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['glɪmər] ['kɑːmen] [diː]['hɑːroʊ] [bɪ'saɪd]
— **struck** **the** **match** **,** **beheld** **by** **its** **brief** **,** **uncertain** **glimmer** **Carmen** **de** **Haro** **beside**
— 击 这 匹配 , 观看 经过 它是 简短的 , 不确定 微光 卡门 德 哈罗 旁
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

——划燃火柴，卡门·德·哈罗在他身旁，注视着火柴短暂而不确定的闪光。

[bəːnd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [kɔft] , [drɑːpt] [ðə; ði] [mætʃ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][kæst] [ə'gen] ['ɪntuː]
burned **his** **fingers** **,** **coughed** **,** **dropped** **the** **match** **,** **and** **was** **cast** **again** **into**
烧伤 他的 手指 , 咳嗽 , 掉落 这 匹配 , 和 曾是 投掷 再次 进入
['aʊtər] ['dɑːrknəs] .
outer **darkness** **.**
外 黑暗 .

他烫伤了手指，咳嗽了一声，火柴掉了，又一次陷入了黑暗之中。

“ [let] [ˌem 'iː][traɪ] !
“ **Let** **me** **try** **!**
” 让 我 尝试 !

“让我试试！”

” ['kɑːmen] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] , [dʒʌmpt] ['brɪskli] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] , [lɪt] [ðə; ði][gæs] , [dʒʌmpt] ['laɪtli]
” **Carmen** **struck** **a** **match** **,** **jumped** **briskly** **on** **the** **chair** **,** **lit** **the** **gas** **,** **jumped** **lightly**
” 卡门 击 一个 匹配 , 跳了起来 轻快地 在 这 椅子 , 点燃 这 气体 , 跳了起来 轻轻
[daʊn] [ə'gen] ,
down **again** **,**
向下 再次 ,

卡门划了一根火柴，轻快地跳到椅子上，点燃煤气，然后又轻快地跳了下来。

[ænd; ənd] [sed] : “ [juː; jʊ][duː] [laɪk] [tuː; tə][sɪt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , — [eɪ] ?
and **said** **:** **“** **You** **do** **like** **to** **sit** **in** **the** **dark** **,** **—** **eh** **?**
和 说 : “ 你 做 喜欢 到 坐 在 这 黑暗的 , — 嗯 ?

然后说：“你确实喜欢待在黑暗中，——是吗？”

[soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] — ['sʌmtaɪmz] — [ə'loʊn] . ”
So **am** **I** **—** **sometimes** **—** **alone** **.** **”**
所以 是 我 — 有时 — 独自的 . ”

所以，有时候，我也会感到孤独。

“ [mɪs] [diː]['hɑːroʊ] , ” [sed] ['θætʃər] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] , ['ɑːnɪst] ['ɜːrnɪstnəs] , [əd'vænsɪŋ] [wɪð; wɪθ]
“ **Miss** **De** **Haro** **,** ” **said** **Thatcher** **,** **with** **sudden** **,** **honest** **earnestness** **,** **advancing** **with**
“ 错过 德 哈罗 , ” 说 撒切尔夫人 , 和 突然 , 诚实的 认真 , 前进 和
[ˌaʊt'stretʃt] [hændz] ,
outstretched **hands** **,**
伸展 双手 ,

“德哈罗小姐，”撒切尔突然用一种真诚而恳切的语气说道，同时伸出双手走上前去。

“ [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪn'sɪrli] [dɪ'laɪtɪd] , [ˌoʊvər'dʒɔɪd] , [ə'gen] [tuː; tə] [miːt] —
“ **believe** **me** **I** **am** **sincerely** **delighted** **,** **overjoyed** **,** **again** **to** **meet** **—**
“ 相信 我 我 是 真挚地 高兴极了 , 欣喜若狂 , 再次 到 见面 —

“请相信我，我真心感到高兴，欣喜若狂，再次见到——”

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [haʊ'evər] , ['kwɪkli] [ri'triːtid] [æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] ,
” **She** **had** **,** **however** **,** **quickly** **retreated** **as** **he** **approached** **,**
” 她 有 , 然而 , 迅速地 撤退 作为 他 接近 ,

然而，当他靠近时，她迅速后退了回去。

[en'skɔnsɪŋ] [hɜːr'self][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [haɪ] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [æn'tiːk] [tʃer] ,
ensconcing **herself** **behind** **the** **high** **back** **of** **a** **large** **antique** **chair** **,**
加固 她自己 在后面 这 高的 后退 的 一个 大的 古董 椅子 ,

她躲在一张大型古董椅的高椅背后面，

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nelt] .
on **the** **cushion** **of** **which** **she** **knelt** **.**
在 这 软垫 的 哪个 她 跪下 .

她跪在垫子上。

[aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [slæpt] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] ['fɪŋgərz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɑːrpli]
I **regret** **to** **add** **also** **that** **she** **slapped** **his** **outstretched** **fingers** **a** **little** **sharply**
我 后悔 到 添加 还 那 她 被掌掴 他的 伸展 手指 一个 小的 尖锐地
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn'evɪtəb(ə)l] [blæk] [fæn][æz; əz][hiː; hi] [stɪl] [əd'vænst] .
with **her** **inevitable** **black** **fan** **as** **he** **still** **advanced** **.**
和 她 不可避免的 黑色的 扇子 作为 他 仍然 先进的 .

遗憾的是，当他继续前进时，她用她那把必不可少的黑色扇子狠狠地拍打了他伸出的手指。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] .
“ **We** **are** **not** **in** **California** **.**
“ 我们 是 不是 在 加利福尼亚州 .

“我们不在加利福尼亚州。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɑːʃɪŋtən] .
It **is** **Washington** **.**
它 是 华盛顿 .

这里是华盛顿。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['æftər] ['mɪdnaɪt] .
It **is** **after** **midnight** **.**
它 是 后 午夜 .

现在已经过了午夜。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [luːz] — [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] — - [ə; eɪ] ['kærəktər] . -
I **am** **a** **poor** **girl** **,** **and** **I** **have** **to** **lose** **—** **what** **you** **call** **—** **'** **a** **character** **.** **'**
我 是 一个 贫穷的 女孩 , 和 我 有 到 失去 — 什么 你 称呼 — - 一个 特点 . -

我是一个穷女孩，我不得不失去——你们所谓的——“性格”。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][sɪt]['oʊvər][ðer; ðər] , ” — [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['soʊfə] , — “ [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][sɪt]
You **shall** **sit** **over** **there** **,** **”** **—** **she** **pointed** **to** **the** **sofa** **,** **—** **“** **and** **I** **shall** **sit**
你 将 坐 超过 那里 , ” — 她 尖 到 这 沙发 , — “ 和 我 将 坐
[hɪr] ;
here **;**
这里 ;

“你坐那边，”她指着沙发说，“我坐这里；

" [ʃiː; ʃi] ['restɪd] [hɜːr; hər] ['bɔɪɪʃ] [hed] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ; " [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][tɔːk] ,
" she rested her boyish head on the top of the chair ; " and we shall talk ,
" 她 休息 她 男孩气 头 在 这 顶部 的 这 椅子 ; " 和 我们 将 讲话 ,

她把稚嫩的脑袋靠在椅背上；“我们来谈谈吧。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dɑːn] ['rɔɪəl] .
for I have to speak to you , Don Royal .
为了 我 有 到 说话 到 你 , 大学教师 皇家 .

因为我必须和你谈谈，唐·罗亚尔。

" ['θætʃər] [tʊk] [ðə; ði] [siːt] ['ɪndɪkeɪtɪd] , [kən'traɪtli] , ['hʌmbli] , [səb'mɪsɪvli] .
" Thatcher took the seat indicated , contritely , humbly , submissively .
" 撒切尔夫人 采取 这 座位 表明的 , 懊悔地 , 谦卑地 , 拱手 .

“撒切尔夫人坐了下来，表示悔恨、谦卑、顺从。

['kɑːrmənz] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] .
Carmen's little heart was touched .
卡门的 小的 心 曾是 感动 .

卡门的幼小心灵受到了感动。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] [went] [ɑːn]['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .
But she still went on over the back of the chair .
但 她 仍然 去 在 超过 这 后退 的 这 椅子 .

但她还是翻过椅背继续往前走。

“ [dɑːn] ['rɔɪəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['emfəsaɪzɪŋ] [iːtʃ] [wɜːrd][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fæn] ,
“ Don Royal , " she said , emphasizing each word at him with her fan ,
" 大学教师 皇家 , " 她 说 , 强调 每个 单词 在 他 和 她 扇子 ,

“唐·罗亚尔，”她一边说着，一边用扇子向他强调每一个字。

“ [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , — ['evər] [nuː] [ʌv; əv][juː; jʊ] , — [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .
“ before I saw you , — ever knew of you , — I was a child .
" 前 我 锯 你 , — 曾经 知道 的 你 , — 我 曾是 一个 孩子 .

“在我见到你之前，——甚至在我认识你之前，——我还是个孩子。”

[jes] , [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] !
Yes , I was but a child !
是的 , 我 曾是 但 一个 孩子 !

是的，我当时只是个孩子！

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊld] , [bæd][tʃaɪld] ; — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — -
I was a bold , bad child ; — and I was what you call a — a — '
我 曾是 一个 大胆的 , 坏的 孩子 ; — 和 我 曾是 什么 你 称呼 一个 — 一个 — -
- - ! "
forgaire ' ! "
- - ! "

我小时候是个胆大妄为的坏孩子；——而且我还是个——一个——“饶恕者”！

“ [ə; eɪ] [wʌt] ? " [æskt] ['θætʃər] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] .
“ A what ? " asked Thatcher , hesitating between a smile and a sigh .
" 一个 什么 ? " 问 撒切尔夫人 , 犹豫不决 之间 一个 微笑 和 一个 叹 .

“什么？”撒切尔问道，在微笑和叹息之间犹豫了一下。

“ [ə; eɪ] - !
“ A forgaire !
" 一个 - !

“原谅！

" [kən'tɪnjuːd] ['kɑːmen] [dɪ'mjʊrli] .
" continued Carmen demurely .
" 持续 卡门 端庄地 .

“卡门继续端庄地说道。”

“ [aɪ][dɪd][ʌv; əv][maɪ'self] [raɪt] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] - ['pi:pəlz] ;
“ I did of myself write the names of ozzer peoples ;
” 我 做过 的 我 写 这 姓名 的 - 人民 ;

“我确实写下了奥泽尔人的名字;

” [wen] ['kɑ:men] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [ʃi:; ʃi] [lɔ:st] [ðə; ði] [kən'troʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] ;
” when Carmen was excited she lost the control of the English tongue ;
” 什么时候 卡门 曾是 兴奋的 她 丢失的 这 控制 的 这 英语 舌头 ;

“卡门兴奋的时候就说不出英语了;

“ [aɪ][dɪd] [raɪt] [dʒʌst][tu:; tə] [pli:z] [maɪ'self] ; — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] - [ðæt] [dɪd] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]
“ I did write just to please myself ; — it was my onkle that did make of it
” 我 做过 写 只是 到 请 我 ; — 它 曾是 我的 - 那 做过 制作 的 它
['mʌni] ;
money ;
钱 ;

“我写作只是为了取悦自己; ——真正赚钱的是我的侄子;

— [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [eɪ] ?
— you understand , eh ?
— 你 理解 , 嗯 ?

你明白了吧?

[ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ][nɑ:t] [spi:k] ?
Shall you not speak ?
将 你 不是 说话 ?

你难道不应该说话吗?

[mʌst; məst][aɪ] [ə'gen] [hɪt][ju:; jʊ] ? ”
Must I again hit you ? ”
必须 我 再次 打 你 ? ”

我还要再打你一次吗?

“ [goʊ][ɑ:n] , ” [sed] ['θætʃər] ['læfɪŋ] .
“ Go on , ” said Thatcher laughing .
” 去 在 , ” 说 撒切尔夫人 笑 .

“继续,”撒切尔笑着说。

“ [aɪ][dɪd][faɪnd] [aʊt] , [wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [maɪn] ,
“ I did find out , when I came to you at the mine ,
” 我 做过 寻找 出去 , 什么时候 我 来了 到 你 在 这 矿 ,

“我到矿上找你的时候，确实发现了这一点，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['fɔrdʒd] [ə'genst] [ju:; jʊ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˌmɪʃəltoʊ'reɪnə] .
that I had forged against you the name of Micheltorena .
那 我 有 锻造 反对 你 这 姓名 的 米歇尔托雷纳 .

我曾伪造米歇尔托雷纳这个名字来陷害你。

[aɪ][tu:; tə][ðə; ði] ['lɔɪər] [went] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] — [ʌv; əv][ə; eɪ] ['verəti] — [soʊ] !
I to the lawyer went , and found that it was so — of a verity — so !
我 到 这 律师 去 , 和 成立 那 它 曾是 所以 — 的 一个 真理 — 所以 !

我去找了律师，发现事情确实如此——千真万确!

[soʊ] !
so !
所以 !

所以!

[ɔ:l][ðə; ði][taɪm] .
all the time .
全部 这 时间 .

一直如此。

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][nɑːt] [naʊ] , [dɑːn] ['rɔɪəl] ; — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] - - - [juː; jʊ] [ster] [æt; ət] . ”

Look	**at**	**me**	**not**	**now**	**,**	**Don**	**Royal**	**;**	**—**	**it**	**is**	**a**	**'**	**forgaire**	**'**	**you**	**stare**	**at**	**.**	**”**
看	在	我	不是	现在	,	大学教师	皇家	;	—	它	是	一个	-	-	-	你	盯	在	.	”

唐·罗亚尔，别看我，你盯着看的是个“福尔盖”。

“ ['kɑːmen] ! ”

“	**Carmen**	**!**	**”**
”	卡门	!	”

“卡门！”

“ [huːʃ] !

“	**Hoosh**	**!**
”	浓汤	!

“浓汤！

[ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][hɪt][juː; jʊ] [ə'gen] ?

Shall	**I**	**have**	**to**	**hit**	**you**	**again**	**?**
将	我	有	到	打	你	再次	?

我还要再打你一次吗?

[aɪ][dɪd] [ˌoʊvər'lʊk] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['pepərz] .

I	**did**	**overlook**	**all**	**the**	**papers**	**.**
我	做过	俯瞰	全部	这	文件	.

我确实忽略了所有文件。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ˌem 'iː] .

I	**found**	**the**	**application**	**:**	**it**	**was**	**written**	**by**	**me**	**.**
我	成立	这	应用	:	它	曾是	书面	经过	我	.

我找到了申请表：它是我写的。

[ðer; ðər] .

There	**.**
那里	.

那里。

” [ʃiː; ʃi] [tɔːst] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] [æn; ən] ['envəloʊp] [tuː; tə] ['θætʃər] .

”	**She**	**tossed**	**over**	**the**	**back**	**of**	**her**	**chair**	**an**	**envelope**	**to**	**Thatcher**	**.**
”	她	抛掷	超过	这	后退	的	她	椅子	一个	信封	到	撒切尔夫人	.

她把一个信封从椅背上扔给了撒切尔夫人。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**opened**	**it**	**.**
他	打开	它	.

他打开了它。

“ [aɪ] [siː] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , “ [juː; jʊ] [ˌriːpə'zest] [jɔːr'self] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! ”

“	**I**	**see**	**,**	**”**	**he**	**said**	**gently**	**,**	**“**	**you**	**repossessed**	**yourself**	**of**	**it**	**!**	**”**
”	我	看	,	”	他	说	轻轻地	,	“	你	收回	你自己	的	它	!	”

“我明白了，”他温和地说，“你已经把它拿回来了！”

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] — - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - [iː] — [pə'zes] - ? ”

“	**What**	**is**	**that**	**—**	**'**	**r**	**-**	**r**	**-**	**r**	**-**	**e**	**—**	**possess**	**'**	**?**	**”**
”	什么	是	那	—	-	r	-	r	-	r	-	e	—	具有	-	?	”

“那是什么——‘rrre——拥有’？”

“ [waɪ] ! ” — ['θætʃər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — “ [juː; jʊ][gɑːt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['peɪpər] , — [ðɪs]

“	**Why**	**!**	**”**	**—**	**Thatcher**	**hesitated**	**—**	**“**	**you**	**got**	**possession**	**of**	**this**	**paper**	**,**	**—**	**this**
”	为什么	!	”	—	撒切尔夫人	犹豫了一下	—	“	你	得到	拥有	的	这	纸	,	—	这

['ɪnəs(ə)nt] ['fɔːrdʒəri] , — [ə'gen] . ”

innocent	**forgery**	**,**	**—**	**again**	**.**	**”**
清白的	伪造	,	—	再次	.	”

“为什么！”撒切尔犹豫了一下，“你又一次拿到了这份文件，这份无辜的伪造文件。”

“ [oʊ] ! [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [θiːf] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] - - . -
“ Oh ! You think me a thief as well as a ' forgaire . '
” 哦 ！ 你 思考 我 一个 贼 作为 出色地 作为 一个 - - . -

“哦！你认为我既是小偷又是‘宽恕者’。”

[goʊ] [əˈweɪ] !
Go away !
去 离开 !

离开！

[get] [ʌp] .
Get up .
得到 向上 .

起床。

[get] [aʊt] . ”
Get out . ”
得到 出去 . ”

出去。”

“ [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] — ”
“ My dear girl — ”
” 我的 亲爱的 女孩 — ”

“我亲爱的女孩——”

“ [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpər] !
“ Look at the paper !
” 看 在 这 纸 !

“看看这份文件！”

[wɪl] [juː; jʊ] ?
Will you ?
将要 你 ?

你会?

[oʊ] , [juː; jʊ] ['sɪli] !
Oh , you silly !
哦 , 你 愚蠢的 !

哦，你真傻！

” ['θætʃər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpər] .
” Thatcher looked at the paper .
” 撒切尔夫人 看起来 在 这 纸 .

撒切尔夫人看了看文件。

[ɪn]['peɪpər] , ['hændraɪtɪŋ] , [eɪdʒ] , [ænd; ənd][stæmp][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɔːrm(ə)l] ,
In paper , handwriting , age , and stamp it was identical with the formal ,
在 纸 , 手写 , 年龄 , 和 邮票 它 曾是 完全相同的 和 这 正式的 ,

从纸张、笔迹、年代和印章来看，它与正式版本完全相同。

['klerɪkl] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['^ɑːʃjə] [fɔːr; fər][ðə; ði][grænt] .
clerical application of Garcia for the grant .
文员 应用 的 加西亚 为了 这 授予 .

加西亚提交的拨款申请书。

[ðə; ði] [ɪn'dɔːrsmənt] [ʌv; əv] [ˌmɪʃəltoʊ'reɪnə] [wʌz; wəz] [ʌn'kwestʃənəbli] ['dʒenjuɪn] .
The indorsement of Micheltorena was unquestionably genuine .
这 背书 的 米歇尔托雷纳 曾是 毫无疑问 真的 .

米歇尔托雷纳的认可无疑是真诚的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] ['rɔɪəl] ['θætʃər] .
BUT THE APPLICATION WAS MADE FOR ROYAL THATCHER .
但 这 应用 曾是 制成 为了 皇家 撒切尔 .

但申请对象是皇家撒切尔公司。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪgnətʃər] [wʌz; wəz]['ɪmɪˌteɪtɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ][laɪf] .

And	**his**	**own**	**signature**	**was**	**imitated**	**to**	**the**	**life**	**.**
和	他的	自己的	签名	曾是	模仿	到	这	生活	.

他的签名被模仿得惟妙惟肖。

“ [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ['letər] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wɪz][jʊr; jər] [neɪm] , ” [sed] ['kɑːmen] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] ;

“	**I**	**had**	**but**	**one**	**letter**	**of**	**yours**	**wiz**	**your**	**name**	**,**	**”**	**said**	**Carmen**	**apologetically**	**;**
”	我	有	但	一	信	的	你的	巫师	你的	姓名	,	”	说	卡门	带着歉意地	;

“我只有你的一封信，上面有你的名字，”卡门歉意地说；

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][best] [pʊr] [ˌem 'iː][kʊd; kəd][duː] . ”

“	**and**	**it**	**was**	**the**	**best**	**poor**	**me**	**could**	**do**	**.**	**”**
”	和	它	曾是	这	最好的	贫穷的	我	可以	做	.	”

“而这已经是我这个穷小子所能做的最好的了。”

“ [waɪ] , [juː; jʊ]['blesɪd; blest]['lɪt(ə)l] [guːs] [ænd; ənd]['eɪndʒl] , ” [sed] ['θætʃər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][boʊld] ,

“	**Why**	**,**	**you**	**blessed**	**little**	**goose**	**and**	**angel**	**,**	**”**	**said**	**Thatcher**	**,**	**with**	**the**	**bold**	**,**
”	为什么	,	你	蒙福	小的	鹅	和	天使	,	”	说	撒切尔夫人	,	和	这	大胆的	,

“你这只可爱的小鹅和天使，”撒切尔夫人大胆地说。

[mɪkst] ['metəfər] [ʌv; əv]['æmətɔːri]['dʒiːniəs] , “ [dəunt][juː; jʊ] [siː] — ”

mixed	**metaphor**	**of**	**amatory**	**genius**	**,**	**“**	**don't**	**you**	**see**	**—**	**”**
混合	隐喻	的	爱慕	天才	,	“	不	你	看	—	”

爱情天才的混合隐喻，“难道你看不出来吗——”

“ [ɑː] , [juː; jʊ][dəunt][laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [gʊd] ? ”

“	**Ah**	**,**	**you**	**don't**	**like**	**it**	**,**	**—**	**it**	**is**	**not**	**good**	**?**	**”**
“	啊	,	你	不	喜欢	它	,	—	它	是	不是	好的	?	”

“啊，你不喜欢吗？——它不好吗？”

“ [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ! ”

“	**My**	**darling**	**!**	**”**
”	我的	亲爱的	!	”

“我的宝贝！ ”

“ [huːʃ] !

“	**Hoosh**	**!**
”	浓汤	!

“浓汤！

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][æn; ən] - [oʊld][kæt] - [ʌp] [sterz] .

There	**is**	**also**	**an**	**'**	**old**	**cat**	**'**	**up**	**stairs**	**.**
那里	是	还	一个	-	老的	猫	-	向上	楼梯	.

楼上还有一只“老猫”。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [hɪr] [ə; eɪ] ['kærəktər] .

And	**now**	**I**	**have**	**here**	**a**	**character**	**.**
和	现在	我	有	这里	一个	特点	.

现在我这里有一个角色。

[wɪl] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ?

WILL	**you**	**sit**	**down**	**?**
将要	你	坐	向下	?

请坐下！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ə; eɪ] [nə'sesəti] [ðæt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [ænd; ənd][ə'weɪkən][ðə; ðɪ]

Is	**it**	**of**	**a**	**necessity**	**that**	**up**	**and**	**down**	**you**	**should**	**walk**	**and**	**awaken**	**the**
是	它	的	一个	必要性	那	向上	和	向下	你	应该	走	和	觉醒	这

[hoʊl] [haʊs] ?

whole	**house**	**?**
所有的	房子	?

难道非得走上走下，吵醒全家人吗?

[ðer; ðər] ! ” — [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [dæb][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fæn][æz; əz][hiː; hi]
There ! ” — she had given him a vicious dab with her fan as he
那里 ! ” — 她 有 给定 他 一个 恶毒 轻拍 和 她 扇子 作为 他
[pæst] .
passed .
通过了 .

瞧！——他经过时，她用扇子狠狠地扇了他一巴掌。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] .
He sat down .
他 卫星 向下 .

他坐了下来。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ˌem 'iː][nɔːr] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ? ”
“ And you have not seen me nor written to me for a year ? ”
“ 和 你 有 不是 已见 我 也不 书面 到 我 为了 一个 年 ? ”

“一年来，你既没见过我，也没给我写信吗？”

“ ['kɑːmen] ! ”
“ Carmen ! ”
“ 卡门 ! ”

“卡门！”

“ [sɪt] [daʊn] , [juː; jʊ][boʊld] , [bæd] [bɔɪ] .
“ Sit down , you bold , bad boy .
“ 坐 向下 , 你 大胆的 , 坏的 男生 .

“坐下，你这个胆大妄为的坏小子。”

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] ['bɪznəs] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][tɔːk] [daʊn] [hɪr] ;
Don't you see it is of business that you and I talk down here ;
不 你 看 它 是 的 商业 那 你 和 我 讲话 向下 这里 ;

难道你不觉得我们在这里交谈是件好事吗?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] ['bɪznəs] [ðæt] - ['piːp(ə)l] [ʌp] [sterz] [ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] .
and it is of business that ozzer people up stairs are thinking .
和 它 是 的 商业 那 - 人们 向上 楼梯 是 思维 .

而这正是楼上那些人正在考虑的事情。

[eɪ] ? ”
Eh ? ”
嗯 ? ”

嗯?

“ [diː] — [en] ['bɪznəs] !
“ D — n business !
“ D — n 商业 !

“该死的生意！”

[siː] [hɪr] , ['kɑːmen] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ,
See here , Carmen , my darling ,
看 这里 , 卡门 , 我的 亲爱的 ,

看这里，卡门，我的宝贝，

[tel] [ˌem 'iː] ” — [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
tell me ” — I regret to say he had by this time got hold of the back of
告诉 我 ” — 我 后悔 到 说 他 有 经过 这 时间 得到 抓住 的 这 后退 的
['kɑːrmənz] [tʃer] — “ [tel] [ˌem 'iː] ,
Carmen's chair — “ tell me ,
卡门的 椅子 — “ 告诉 我 ,

告诉我”——遗憾的是，这时他已经抓住了卡门的椅背——“告诉我，

[maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , — [ə'baʊt] — [ə'baʊt] [ðæt] ['senətər] .

my	own	little	girl	,	—	about	—	about	that	Senator	.
我的	自己的	小的	女孩	,	—	关于	—	关于	那	参议员	.

我的小女儿，——关于——关于那位参议员。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? ”

You	remember	what	you	said	to	him	?	”
你	记住	什么	你	说	到	他	?	”

你还记得你跟他说过什么吗?

“ [oʊ] , [ðə; ði][oʊld][mæn] ?

“	Oh	,	the	old	man	?
“	哦	,	这	老的	男人	?

“哦，是那位老人吗？”

[oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['bɪznəs] .

Oh	,	THAT	was	business	.
哦	,	那	曾是	商业	.

哦，那才是真正的生意。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , - [diː] — [en] . - ”

And	you	say	of	business	,	'	d	—	n	.	'	”
和	你	说	的	商业	,	-	d	—	n	.	-	”

而你对生意却说“该死”。

“ ['kɑːmen] ! ”

“	Carmen	!	”
“	卡门	!	”

“卡门！”

“ [dɑːn] ['rɔɪəl] !

“	Don	Royal	!
“	大学教师	皇家	!

“唐·罗亚尔！”

” [ɔːl'ðoʊ] [mɪs] ['kɑːmen] [hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][hɜːr; hər][fæn] ['friːkwəntli] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] ,

”	Although	Miss	Carmen	had	recourse	to	her	fan	frequently	during	this	interview	,
”	虽然	错过	卡门	有	追索权	到	她	扇子	频繁地	期间	这	面试	,

“尽管卡门小姐在这次采访中频繁地向她的粉丝求助，

[ðə; ði] [er] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['tʃɪli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [sterz]

the	air	must	have	been	chilly	,	for	a	moment	later	,	on	his	way	down	stairs
这	空气	必须	有	到过	寒冷	,	为了	一个	片刻	之后	,	在	他的	方式	向下	楼梯

,

,

,

空气一定很冷，因为过了一会儿，当他下楼时，

[pʊr] ['hɑːrloʊ] , [ə; eɪ] ['sʌfərər] [frʌm; frəm] [brɑːŋ'kaɪtɪs] , [wʌz; wəz] [ə'tækt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt][fɪt]

poor	Harlowe	,	a	sufferer	from	bronchitis	,	was	attacked	with	a	violent	fit
贫穷的	哈洛	,	一个	患者	从	支气管炎	,	曾是	遭到攻击	和	一个	暴力	合身

[ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] ,

of	coughing	,
的	咳嗽	,

可怜的哈洛患有支气管炎，突然剧烈咳嗽起来。

[wɪtʃ] ['trʌbld] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [wei] [daʊn] .

which	troubled	him	all	the	way	down	.
哪个	麻烦	他	全部	这	方式	向下	.

这件事一直困扰着他。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , “ [aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] ['mɪstər] .

“	Well	,	”	he	said	,	as	he	entered	the	room	,	“	I	see	you	have	found	Mr	.
”	出色地	,	”	他	说	,	作为	他	进入	这	房间	,	“	我	看	你	有	成立	先生	.

['θætʃər] ,

Thatcher	,
撒切尔夫人	,

“嗯，”他走进房间时说道，“看来你们已经找到撒切尔先生了。”

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [ðoʊz] ['pepərz] .

and	shown	those	papers	.
和	所示	那些	文件	.

并出示了那些文件。

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][hæv; həv] , [fɔːr; fər] [juːv] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] [taɪm] [ɪ'nʌf] .

I	trust	you	have	,	for	you've	certainly	had	time	enough	.
我	相信	你	有	,	为了	你已经	当然	有	时间	足够的	.

我相信你已经有了足够的时间，因为你肯定有足够的时间。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sent] [baɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə][bed] .

I	am	sent	by	mother	to	dismiss	you	all	to	bed	.
我	是	发送	经过	母亲	到	解雇	你	全部	到	床	.

我奉母亲之命来叫你们都去睡觉。

” ['kɑːmen] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm] [tʃer] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [mæn'tɪlə] , [dɪd][nɑːt] [spiːk] .

”	Carmen	still	in	the	arm	chair	,	covered	with	her	mantilla	,	did	not	speak	.
”	卡门	仍然	在	这	手臂	椅子	,	涵盖	和	她	曼蒂拉	,	做过	不是	说话	.

卡门仍然坐在扶手椅上，用头巾盖着，一言不发。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['lɔɪər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] ['hɑːrloʊ] ,

“	I	suppose	you	are	by	this	time	lawyer	enough	to	know	,	”	continued	Harlowe	,
”	我	认为	你	是	经过	这	时间	律师	足够的	到	知道	,	”	持续	哈洛	,

“我想你现在应该已经是一位足够称职的律师了，”哈洛继续说道。

“ [ðæt] [mɪs] [diː] - ['pepərz] , [ðoʊ] [ɪn'dʒiːniəs] , [ɑːr; ər][nɑːt] ['liːgəli] [ə'veɪləb(ə)l] , [ən'les] — ”

“	that	Miss	De	Haro's	papers	,	though	ingenious	,	are	not	legally	available	,	unless	—	”
”	那	错过	德	-	文件	,	尽管	巧妙	,	是	不是	合法地	可用的	,	除非	—	”

“德哈罗小姐的文件虽然精妙绝伦，但除非——”，否则无法合法获取。

“ [aɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['wɪtnəs] .

“	I	chose	to	make	her	a	witness	.
”	我	选择	到	制作	她	一个	证人	.

我选择让她作证。

['hɑːrloʊ] !

Harlowe	!
哈洛	!

哈洛！

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] !

you're	a	good	fellow	!
你是	一个	好的	同伴	!

你真是个好人！

[aɪ][dəunt][maɪnd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['pepərz] [aɪ] [prɪ'fɜːr] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]

I	don't	mind	saying	to	you	that	these	are	papers	I	prefer	that	my	WIFE	should	not
我	不	头脑	说	到	你	那	这些	是	文件	我	更喜欢	那	我的	妻子	应该	不是

[juːz] .

use	.
使用	.

我不介意告诉你，这些文件是我希望我的妻子不要使用的。

[wiːl] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] — [ʌn'fɪnɪʃt] ['bɪznəs] .

We'll	leave	it	for	the	present	—	Unfinished	Business	.
出色地	离开	它	为了	这	展示	—	未完成	商业	.

我们暂且搁置此事——未竟之事。

" [ðeɪ] [dɪd] .

"	They	did	.
"	他们	做过	.

他们做到了。

[bʌt; bət][wʌn] ['iːvnɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [brɔːt] ['mɪsɪz] . ['rɔɪəl] ['θætʃər] [ə; eɪ]['peɪpər] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]

But	one	evening	our	hero	brought	Mrs	.	Royal	Thatcher	a	paper	containing	a
但	一	晚上	我们的	英雄	带来	太太	.	皇家	撒切尔夫人	一个	纸	包含	一个

['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] ['senətər] .

touching	and	beautiful	tribute	to	the	dead	Senator	.
接触	和	美丽的	贡	到	这	死的	参议员	.

但一天晚上，我们的主人公给罗伊尔·撒切尔夫人带来了一份报纸，上面刊登了一篇感人至深、文笔优美的文章，悼念这位已故的参议员。

" [ðer; ðər] , ['kɑːmen] , [lʌv] , [riːd] [ðæt] .

"	There	,	Carmen	,	love	,	read	that	.
"	那里	,	卡门	,	爱	,	读	那	.

“卡门，亲爱的，读读这段话。”

[dəunt][juː; jʊ] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][jʊr; jər] — [jʊr; jər] — [jʊr; jər] ['lɑːbiɪŋ] — "

Don't	you	feel	a	little	ashamed	of	your	—	your	—	your	lobbying	—	"
不	你	感觉	一个	小的	羞愧	的	你的	—	你的	—	你的	游说	—	"

你难道不为你的——你的——你的游说活动感到一丝羞愧吗?

" [noʊ] , " [sed] ['kɑːmen] ['prɑːmptli] .

"	No	,	"	said	Carmen	promptly	.
"	不	,	"	说	卡门	及时	.

“不，”卡门立即说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['bɪznəs] , — [ænd; ənd] [ɪf] [ɔːl] ['lɑːbiɪŋ] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][æz; əz] ['ɑːnɪst] , — [wel] ?

"	It	was	business	,	—	and	if	all	lobbying	business	was	as	honest	,	—	well	?
"	它	曾是	商业	,	—	和	如果全部		游说	商业	曾是	作为	诚实的	,	—	出色地	?

— "

—	"
—	"

“这是生意，——如果所有的游说活动都像这般光明正大，——那又如何呢？——”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神